

ШЕЛЛНИКЪ

ЯЗЫК
БЕЗ ГРАНИЦ

ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК

Самоучитель для начинающих



- Фонетика и грамматика с объяснениями на русском языке
- Упражнения разной степени сложности с ключами
- Греческо-русский и русско-греческий словари
- 90 минут типовых ситуаций общения на CD
- Грамматические таблицы

Аудиокурс 90 минут

90

АСТ-ПРЕСС
ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ

УРОК 1

§ 1. Греческий алфавит

В греческом алфавите всего 24 буквы, большинство из которых сходны по написанию со своими русскими аналогами, так как русский алфавит произошел напрямую из греческого.

№	Буква	Греческое название	Русское название	Звук	№	Буква	Греческое название	Русское название	Звук
1	Α α	άλφα	альфа	[а]	13	Ν ν	νι	ни	[н]
2	Β β	βήτα	вита	[в]	14	Ξ ξ	ξι	кси	[кс]
3	Γ γ	γάμμα	гамма	[г]	15	Ο ο	όμικρον	омикрон	[о]
4	Δ δ	δέλτα	дельта	[δ]	16	Π π	πι	пи	[п]
5	Ε ε	έψιλον	эпсилон	[э]	17	Ρ ρ	ρο	ро	[р]
6	Ζ ζ	ζήτα	зита	[з⇒ж]	18	Σ σ, ς	σίγμα	сигма	[с⇒ш]
7	Η η	ήτα	ита	[и]	19	Τ τ	ταυ	таф	[τ]
8	Θ θ	θήτα	фита	[θ]	20	Υ υ	ύψιλον	ипсилон	[и]
9	Ι ι	ιώτα	йота	[и]	21	Φ φ	φι	фи	[ф]
10	Κ κ	κάππα	каппа	[κ]	22	Χ χ	χι	хи	[х]
11	Λ λ	λάμβδα	лямбда	[л]	23	Ψ ψ	ψι	пси	[пс]
12	Μ μ	μ	ми	[м]	24	Ω ω	ώμέγα	омега	[о]

В транскрипции использованы (кроме двух случаев) буквы русского алфавита. Это связано с тем, что и произношение греческих звуков сходно с аналогичными русскими. Надо только учесть, что все гласные греческого языка не подвержены редукции, то есть в безударном положении произносятся так же четко, как и под ударением, как если бы мы диктовали кому-либо по буквам неизвестное ему слово. Что касается ударения в греческом языке, на письме оно всегда обозначается соответствующим значком (´) над гласным.

§ 2. Произношение звуков, обозначаемых буквами γ, κ, μ, ν, π, ρ, τ, χ

Звуки, обозначаемые буквами γ, κ, μ, ν, π, ρ, τ, χ, произносятся наиболее сходно со своими русскими аналогами. Следует обратить внимание на произношение «гаммы», которое соответствует не смычному русскому [г], а украинскому фриктивному. В русском языке, впрочем, такой звук тоже встречается, например, в междометии «ага». Что касается звука [τ], в греческом языке он произносится на аль-

веолах (бугорках за верхними зубами) так, чтобы язык не касался верхних зубов. Такое произношение сходно с английским, только без придыхания.

Согласные, наиболее сходные с русскими:

γ κ μ ν ρ τ χ
[г] укр., [к], [м], [н], [п], [р], [т], [х]

❶ **УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 1.** *Прослушайте и повторите за диктором слова, содержащие согласные γ, κ, μ, ν, ρ, τ, χ в сочетании с альфой, передающей звук [а]. Не забывайте о том, что гласные в греческом языке не редуцируются!*

αγάλα, αγαπά, πατάτα, άρμα, παράτα, κικνά, αρρά, αρακά, χαρά, κράτα, κρατά, τάχα, ύραλλά, άρα, ύар, μα, μάνα, νάμα, πάρα, παρά, πράματα.

παν, γάμμα, γράμμαта, τάρταра, μάριара, πάрка, μαμά, τραμ, αμάν, Άννα.

Обратите внимание!

Все двойные согласные (кроме γγ) читаются как единичный звук.

§ 3. Написание звука [y]

Для звука [y] нет соответствующей буквы в алфавите, и он передается буквосочетанием ου.

❶ **УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 2.** *Прослушайте и повторите за диктором слова со звуком [y]:*

μου, του ουρανού, γούνα, ουρά, ρούχα, του γάμου, μούτρα, τούτα, του νου, παλλού, κούλα.

§ 4. Варианты передачи на письме звука [o]

Для передачи на письме гласного звука [o] используются две буквы — о («о'малое» — омикрон, № 15 в таблице) и ω («о'большое» — омега, номер 24 в таблице). Употребление той или иной буквы не влияет на произношение, но, как мы увидим впоследствии, имеет значение для постановки ударения.

❶ **УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 3.** *Прослушайте и повторите за диктором слова со звуком [o]:*

μόνο, μονό, μονάχα, νόμο, νομό, τροχονόμο, άνω, κάτω, αγόνα, χρόνο, τρώω, ακούω.

άρωα, πανόραμα, αγора, γοργόνα, κορώνα, Αργώ.

§ 5. Варианты передачи на письме звука [э]

Для передачи на письме гласного звука [э] используется не только буква ε (№ 5 в таблице), но и буквосочетание αι, причем вариативность их использования никак не влияет на произношение.

❶ **УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 4.** *Прослушайте и повторите за диктором слова со звуком [э]:*

εμένα, έμενα, ένα, μένω, νέμο, εκατό, ενάτω, ναί, καιρό, αιόνα, μακραίνω, ελατύνω, χαίρνω, περνάω, αμαρτία, μετέωρο, αίμα, αιμάτωμα, εταίρα, ωμέγα, Αγαμέμνων, Κορέα.

§ 6. Варианты передачи на письме звука [и]

Для передачи на письме звука [и] существует целых пять вариантов. Помимо букв ι, η и υ (№ 9, 7 и 20) он может передаваться также буквосочетаниями οι и ει. Как и в предыдущих случаях, вариативность использования не влияет на произношение, но может оказаться важна для постановки ударения.

❶ **УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 5.** *Прослушайте и повторите за диктором слова со звуком [и]:*

μία, ἀντί, κέρϊ, πανί, μνήμη, ρήμα, μήνα, ὅμοι, ὁμοί, κήποι, κοινοί, κινεῖ, κανοί, εἶμα, ἐκεῖνοι οἱ πόροι, κρύο, κρύος, ἥλαρος.

εἰκόνα, μανία, ποίημα, πυρμαῖοι, εἰρανεῖα, χίμαρα, οὐκονομία, κλινική, εἰρήνη, ἀνώνυμο, Οὐκρανία.

§ 7. Усредненное произношение согласных по твердости

При произнесении согласных звуков с последующими гласными [и] и [э] надо следить за тем, чтобы согласные не смягчались, а произносились усредненно, то есть ни твердо, ни мягко. Чтобы добиться этого на практике, представьте, что за согласным звуком следует некий промежуточный гласный, средний между [и] и [э]. Наиболее ярко эта особенность греческого языка проявляется при произнесении [г] с последующим [и]. Чтобы правильно выговорить это сочетание, особенно важно следить за тем, чтобы язык находился на альвеолах (бугорках за верхними зубами), не касаясь при этом верхних зубов.

❶ **УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 6.** *Прослушайте и повторите за диктором слова, следя, чтобы звук [г] не выходил ни твердым, ни мягким:*

την, τίτανα, критική, κατηγορία, τυρί, τηρώ, προτείνω, μήτη, εγγύτη, έτοιμοι, κτήμα.



§ 8. Вариативность написания гласных звуков и ее значение

В греческом языке гласные звуки могут передаваться как буквами, так и сочетаниями букв, называемыми диграфами. Так, звуки [э] и [и] передаются не только приведенными в алфавитной таблице буквами ε и η, ι, υ соответственно, но и диграфами, причем произношение этих диграфов ничем не отличается от произношения аналогично звучащих гласных, передаваемых одной буквой.

Связано это с тем, в новогреческом языке почти полностью сохранилось древнегреческое написание слов. Сейчас произношение сильно упростилось, но раньше все эти различия отражали реальное произношение. Но почему бы сейчас не «взять и отменить» вариативность написания?

Дело в том, что помимо огромного культурного значения греческой письменности (оставим его пока за скобками), традиционное написание греческих слов очень помогает при чтении. С первых уроков вы увидите, что орфография помогает отличать друг от друга части речи и их формы, а также облегчает постановку ударения, которое в греческом языке очень подвижное. Так что не расстраивайтесь, что трудная орфография усложнит вам письмо, потому что одновременно она облегчит чтение и усвоение грамматики.

Подытожим, какими способами могут передаваться пять гласных звуков греческого языка:

Звук [а] может быть передан только буквой α (альфа).

Звук [у] может быть передан только диграфом ου.

Звук [о] может быть передан буквами ο (омикрон) или ω (омега).

Звук [э] может быть передан буквой ε (эпсилон) или диграфом αι.

Звук [и] передается пятью различными способами — буквами η (ита), ι (йота), υ (ипсилон) и диграфами οι и ει.

Можно представить это и по-другому:

помимо отдельных букв алфавита, гласные звуки передаются в греческом языке следующими буквосочетаниями:

οι	}	[и]	αι	[э]
ει			ου	[у]

§ 9. Особенности произношения звуков [з] и [с]

Звуки [з] и [с] в греческом языке передаются буквами ζ и σ (№ 6 и 18 в алфавитной таблице). Для произнесения этих звуков необходимо отодвинуть язык от зубов, несколько выдвинуть вперед губы и округлить их, сжав нижнюю губу в «гармошку».

Буква зита передает звук, средний между русским [з] и [ж]. Хорошее упражнение для его произнесения — несколько раз выговорить сочетание [з-ж, з-ж, з-ж], наблюдая, что происходит во рту с языком. Когда вы убедитесь, что язык при этом сдвигается от зубов к нёбу, попробуйте «перехватить» его на полдороге, и у вас выйдет требуемый звук. Не забудьте при этом округлять губы.

Аналогично — только без голоса — произносится и звук, обозначаемый буквой сигма. Потренируйтесь произносить [с-ш, с-ш, с-ш], научитесь останавливать язык, пока он еще не дошел до «ш», округлите губы, как будто немного прищелёвывае, — и получите нужный звук.

Особенность буквы сигма (см. № 18 в алфавитной таблице) состоит в том, что её написание на конце слов отличается «хвостиком», вывешенным наружу, — σ, а в то время как в середине слова он повернут внутрь — σ. Считается, что таким образом древние греки, не разделявшие слова на письме пробелами, обозначали конец слова, поскольку многие окончания завершаются именно на сигму.

УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 7. *Прослушайте и повторите за диктором слова со звуками, обозначаемыми буквами ζ и σ:*

ζήτα, ζα, ζαή, ζήτα, ζήτω, ζαών, καζάνι, ζάων, ζωών, καίξει, κεζοί, ανεβάζω, ζωμός, ζωπρός, τόσος, σας, σόμα, ζέσσι, ζεστί, ζυγός, ζωτικός.

σίγμα, έκστασι, στρατηγός, орχήотра, πανικός, μοναχός, Ασία, Πάσχα, Σωκράτης, Σπάρτη, ζώο, αμαζόνα, ούζο, Ζήνωνας.

§ 10. Особенности произношения согласных [в] и [ф]

Для правильного произнесения звуков [в] и [ф], передаваемых буквами β и φ (№ 2 и 21 в алфавитной таблице), следует слегка подвернуть нижнюю губу под верхние зубы.

УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 8. *Прослушайте и повторите за диктором слова со звуками [в] и [ф]:*

βήτα, βεβαίως, βάρος, βάσι, βάφω, βρέφη, φόβο, βαφή, βάφει, σφάζω, φυτό, φαγητό, φωνή, φως.

βάρβαρος, βόμβα, βενζίνη, Βαρβάρα, Βενετία, Καβάφης, Σεφέρης, φιλοσοφία, φαινόμενο, φωτογραφία, σφαίρα, ατμόσφαιρα, φυσική, Φαρμακός, φράση, φανατικός, μεταφορά.

§ 11. Особенности произношения согласного [л]

Согласный звук [л], передаваемый буквой λ (№ 11 в алфавитной таблице), произносится усредненно в отношении твердости и мягкости. Перед мягкими согласными звук [л] практически не смягча-

ется, однако всегда произносится чуть более смягченно по сравнению с русским твердым [л] вне зависимости от того, следует ли за ним твердый или мягкий согласный.

Перед гласными [а], [о], [э], [и] и [у] звук [л] не должен выходить ни твердым, ни мягким, для чего необходимо произносить его на альвеолах.

☛ **УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 9.** *Прослушайте и повторите за диктором слова со звуком [л] в различных сочетаниях:*

παλμό, πολτό, καυτό, βάλτος, βαλτός, άλμα, αλμυρός, αγάλματα, έλκω, άλσος, ελκυστικός.
 άλφα, αλφάβητο, χαλβάς, αλμανάκ, αλκοόλ, βαλς, Αλγερία.
 καλά, γάλα, όλα, λαλά, αλλά, άλλα, λάμα, μάλαμα, πολλά, πλάτη, πλατύ, καλάμι, βλάβη, λαβή, γαλακτική, κούκλα, λατινικό, Λαμία, Καλαμάτα, Καββάλα, Καλάβρυτα.
 καλό, μιλώ, μήλο, μαλώνω, λαλώ, λόγος, κλό, λογική, αναλογία, απολογία, κολώνια, φιλολογία.
 λέω, λέμε, έτε, λένε, κλάω, λαίμος, βάλε, λερώνω, Ελένη, Λέσβος.
 υπόλληλοι, μαλλί, λέισω, φιλί, φίλοι, κλένω, υλικά, βιβλίο, λίπος, λοιμός, λειτουργία, ολιγαρχία, κλίμα, Ιταλία, πολύκαρπος.
 λουτρό, λούζω, λούφα, αλουμίνιο, λούξα, Λούβρο, Λουτράκι.

§ 12. Произношение звуков, передаваемых буквами δ и θ

Межзубным звуком, передаваемым буквами δ и θ (№ 4 и 8 в алфавитной таблице), нет аналогов в русском языке, поэтому их произношение передается соответствующими знаками английской транскрипции [ð] и [θ].

Для произнесения звука [ð], передаваемого буквой δ, необходимо просунуть кончик языка между верхними и нижними зубами и с голосом выдохнуть воздух. Требуемый звук очень сходен с первым звуком в английском определенном артикле the.

Звук [θ], передаваемый буквой θ, представляет собой глухую пару к [ð], то есть произносится так же, только без голоса. Это звук очень схож с первым звуком в английском числительном three.

☛ **УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 10.** *Прослушайте и повторите за диктором слова, содержащие звуки, обозначаемые буквами δ и θ:*

δάδα, δαδί, δική, δική, δηλαδή, δύο, δόλο, δούλοι, δέμα, θέμα, λάδι, λάθη, θέα, θεά, μάθημα, θύματα, θυμάτα, ήρθα, έχθροί, χθόνια, ήλθα, λουλούδι.

δέλτα, δεκάδα, ιδέα, δόγμα, δέρμα, ανέκδοτο, δράμα, αιγίδα, παράδειγμα, δίπλωμα, δαίμων, παράδεισος, δημαγωγός, μέθοδος, αιθέρας, θεωρία, αθλητής, θέατρο, πάθος, ανάθεμα, θεολογία, ηθική, Αθηνά, Αθήνα, Ελλάδα, Δαίδαλος, Αδάμ, Βαγδάτη.

§ 13. Согласные ξ и ψ, передающие двойные звуки

Наличие букв ξ и ψ (№ 14 и 23 в алфавитной таблице), передающих двойные звуки [кс] и [пс], ничего не добавляет к звуковому ряду греческого языка, так как написание -κσ- и -πσ- произносилось бы точно так же. Но так уж повелось, что в греческом языке звуко сочетания [кс] и [пс] традиционно передаются специальными буквами. Это можно сравнить с наличием буквы ц в русском языке, которая передает сочетание [тс], звучащее так же, как если бы его обозначили буквами т и с.

☛ **УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 11.** *Прослушайте и повторите за диктором слова, написание которых содержит буквы ξ и ψ:*

ξύλο, ξανά, έξι, ξέρεις, ξεκινά, ξύλινος, έξω, ψηλά, ψυχή, ψυχαγωγία, ανίδα, ψομί, ψήνω.
ορθοδοξία, αξίωμα, ξενοφοβία, ψυχολογία.

§ 14. Диграфы αυ и ευ

Буквосочетания αυ и ευ произносятся как [ав] и [эв] соответственно перед гласными и звонкими согласными, а именно β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ и опускаются в [аф] и [эф] перед глухими согласными, а именно θ, κ, π, σ, τ, φ, χ, ψ. Эти диграфы также не добавляют ничего нового к звукоряду греческого языка, поскольку те же сочетания передаются и буквами алфавита αφ (αφ) и εφ (εφ).

☛ **УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 12.** *Прослушайте и повторите за диктором слова, написание которых содержит диграфы αυ и ευ:*

αύριο, αυγή, αυλή, αυτοκίνητο, αυξάνω, αυστηρός, αυτός, αύλο, ναυαγό, καύσιμο, εύρημα, ευλογία, εύγε, ευαίσθητος, ευορκία, ευκαιρία, εύχρηστος, ευχαριστώ, ευχάριστο, ευθεία, ευημερία.

τραύμα, αυτονομία, υδραυλικός, αργοναύτης, ταυτολογία, δεινόσαυρος, Μινώταυρος, Αύγουστος, Βαυαρία, νεύρο, εύρηκα, ευκάλυπτος, ψευδώνυμο, Ευριπίδης, Ευκλείδης.

§ 15. Способы передачи звука [й]

В начале слова или после гласного звук [й] передается сочетанием γ (№ 3 в алфавитной таблице) с гласным [ι], обозначенным любым способом, и последующим гласным звуком. Чаще всего встречается сочетание γι + гласный.

После согласного как [й] произносится любая буква или сочетание, передающие звук [и], при условии, что на него не падает ударение, а за ним следует гласный.

☛ **УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 13.** *Прослушайте и повторите за диктором слова со звуком [й]:*

γιατί, Γιάργος, για, γιατρός, γιαγιά, αγαίω, γιος, γεια σου, γυαλιά, κυριών, κύριων, κυριαν, πιάνω, μάτια, ματιά, ραφιών, διάφορα, διαφορά, θειάφι, ποιοι, βαθιά, άδεια.

διάγνωση, διάβολος, διάλογος, λύκειο, στάδιο.

☛ **УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 14.** *Повторите за диктором пары слов, обращая особое внимание на произнесение межзубного звука [θ] и на его отличие от звука [φ]:*

φύγω — θίγω, Πάφος — πάθος, φράση — θράση, βάφει — βάθη, βαφή — βαθύ, φάρος — θάρος, σοφοί — σωθεί, φυλικός — θηλικός, φίνος — θύννος, θυλάκων — φυλάκων, έφυγαν — έθιγαν, φιλιά — θηλιά, αφήνω — Αθήνα.

φθόνος, φθορά, φθονος, φθείρω, γράφθηκε, ελήφθη.

☛ **УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ № 15.** *Повторите за диктором пары слов, обращая особое внимание на произнесение межзубного звука [δ] и на его отличие от звуков [ε] и [з]:*

βάση — δάση, βασικός — δασικός, λάβει — λάδι, βρω — δρω, βία — Δία, Βόλος — δόλος, βιωμό — δομό, βούλα — δούλα, βρεις — δρως, βιάζομαι — διάζομαι.

δω — ζω, ἐπειδή — ἐπιζει, δῆλος — ζήλος, δύση — ἥσσει, δεξ τη — ζέσση, βίδα — βίζα, δωρίζω — ζορίζω, πόδα — πόζα, οὐγός — ο ζυγός, δοτική — ζωτική, μερίδες — με ρίζες.
βίδα, βοδίζω, καρδίζω, διασκεδάζω, σπουδάζω, βάζω, ανεβάζω, εκισκενάζω.

УДАРЕНИЕ В ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

§ 16. Значение ударения в греческом языке

Ударение, вернее, его место в слове, имеет исключительное значение для греческого языка. Не случайно даже современные греки продолжают обозначать ударение во всех, даже самых простых словах, кроме, разумеется, односложных. В греческом языке существует гораздо большее, чем, например, в русском (где ударение тоже чрезвычайно важно), количество слов, которые различаются на слух только ударением, не будучи зачастую даже однокоренными, что должно было стать очевидным при чтении фонетических упражнений.

Но даже не это самое главное. Греческий язык является языком синтетическим, то есть у каждого слова помимо смыслового значения существует еще и грамматическое. Слова спрягаются и склоняются за счет изменения окончания. Для овладевающего греческим языком ударение является одним из важнейших средств, позволяющих идентифицировать слово (то есть отнести его к глаголам, существительным или иной части речи, понять, как оно склоняется или спрягается, определить его начальную форму и т. д.), другими словами, «овладеть» им, вписать его в систему слов языка. Без понимания же греческого языка именно как системы его глубокое освоение будет весьма затруднено.

§ 17. Общезыковые правила ударения

Ударение в современном греческом языке во многом сохраняет логику постановки ударения в древнегреческом языке, в котором оно подчинялось строгим правилам. В современном греческом языке эти правила можно свести к пяти, три из которых будут приведены прямо сейчас, а два других — в § 1 и 2 урока 12, поскольку для их усвоения требуется владение некоторыми навыками.

Общезыковыми нижеприведенные правила названы здесь потому, что распространяются на все слова греческого языка вне зависимости от их грамматической принадлежности, то есть на глаголы, существительные и другие части речи.

Ударение в словах греческого языка может позиционно меняться (то есть передвигаться с одного на другой) в пределах одного слова при его изменении, то есть склонении, спряжении, в также при словообразовании.

Имеющиеся исключения будут приводиться по мере их употребления в текстах и упражнениях учебника.

§ 18. Первое правило ударения

Ударение в любом без исключения греческом слове не может быть дальше третьего слога от конца. Три возможных варианта представлены в следующей схеме:

- 1) - - - позиция № 1 (по-гречески называется λήγουσα)
- 2) - - ' позиция № 2 (по-гречески называется παρλήγουσα)
- 3) - ' - - позиция № 3 (по-гречески называется προπαρλήγουσα)



Слова *ἔσχατος*, *παράῃστος* и *παραπαράῃστος* по-гречески означают «последний» (имеется в виду слог), «предпоследний» и «перед предпоследним». Обратите внимание на тот факт, что для самих греков точкой отсчета для места ударения всегда был конец слова.

Соответственно, если в слове с ударением в позиции 3 при склонении или спряжении односложное окончание меняется на двухсложное, то ударение передвигается на один слог к концу слова, оставаясь позиционно на 3-м от конца слога.



В качестве примера для демонстрации действия первого правила ударения можно привести такие регулярные явления, как то *μάθημα* (урок) — *τα μαθήματα* (уроки), *τίθωμαι* (становлюсь) — *τίθωμαιτε* (становимся), *βιβάζω* (я читал) — *βιβάζομεν* (мы читали) и т. д.

§ 19. Второе правило ударения

При изменении слов с ударением в позиции 3 ударение переходит в позицию 2, если окончание становится «долгим».



В современном греческом языке утрачено разделение гласных на долгие и краткие при их произнесении. Понятие долготы (количества гласного) вводится постольку, поскольку, несмотря на утрату долготы в произношении, греческий язык сохранял влияние существовавшей в древности долготы последнего слога на место постановки ударения.

Необходимо сразу запомнить те буквы и буквосочетания, которые образуют «долгие» слоги, а следовательно, требуют переноса ударения. Это прежде всего *ω*, *οω*, *εε*.

Остальные окончания считаются краткими и не влияют на постановку ударения.



Что касается выделенных нами трех букв или сочетаний, обозначающих долгие звуки, надо отметить, что здесь приведены только те, которые представляют практический интерес, так как по ним можно определить место ударения в слове.



Примеры, иллюстрирующие второе правило ударения, будут приведены в § 2 урока 2 и далее практически в каждом параграфе, описывающем новое склонение или спряжение.

§ 20. Третье правило ударения

В существительных и прилагательных ударение никогда не смещается к началу слова по сравнению с именительным падежом, то есть именительный падеж в полной мере является для существительного начальной формой; глагол же, напротив, не имеет в плане ударения начальной формы, и ударение в подавляющем большинстве глагольных форм ставится настолько далеко от конца, насколько это позволяет долгота окончания.



Это проявляется наиболее очевидным образом во всех временах первого спряжения, то есть у глаголов с основой на согласный *κ* в формах совершенного вида глаголов обоих спряжений.

УРОК 2

ГРАММАТИКА

§ 1. Определенный артикль и его склонение.

Мужской род

В греческом языке существительные могут сопровождаться определенным или неопределенным артиклем. Пока достаточно знать, что артикль обозначает принадлежность слова к существительным (различие в употреблении определенного и неопределенного артиклем можно посмотреть в § 7, 8 урока 4).

Определенный артикль склоняется по трем имеющимся в греческом языке падежам, значение и употребление которых во многом совпадает с аналогичными русскими падежами.

Падежные формы определенного артикля мужского рода:

	Единственное число	Множественное число
Именительный падеж	ο	οι
Родительный падеж	του	των
Винительный падеж	το(ν)	τους

 Подробно об употреблении конечного ν в форме το(ν) см.: § 3 урока 4. Пока же достаточно знать, что ν ставится в этой форме артикля, если следующее слово начинается с плавного.

§ 2. Артикльный тип склонения существительных мужского рода

Данный тип назван артикльным для облегчения запоминания его окончаний, которые полностью совпадают с формами определенного артикля. В русской филологической традиции это склонение принято называть «вторым» по аналогии с соответствующим склонением древнегреческого языка.

Образцы склонения:

Ударение в позиции 3	Единственное число		
	Им.	ο πόλεμος	война
	Род.	του πολέμου	войны
	Вин.	τον πόλεμο	войну
	Множественное число		
	Им.	οι πόλεμοι	войны
	Род.	των πολέμων	войн
	Вин.	τους πολέμους	войны

Окончание таблицы

Ударение в позиции 2	Единственное число		
	Им.	ο τοῖχος	стена
	Род.	τοῦ τοῖχου	стенѣ
	Вин.	τὸν τοῖχο	стену
	Множественное число		
	Им.	οἱ τοῖχοι	стѣны
	Род.	τῶν τοῖχων	стен
	Вин.	τοὺς τοῖχους	стѣны
Ударение в позиции 1	Единственное число		
	Им.	ο στρατός	армия
	Род.	τοῦ στρατοῦ	армии
	Вин.	τὸ στρατό	армию
	Множественное число		
	Им.	οἱ στρατοί	армии
	Род.	τῶν στρατῶν	армий
	Вин.	τοὺς στρατούς	армии

Как видно из приведенных примеров, в словах первой группы (с ударением в позиции № 1 в именительном падеже) ударение смещается в половине падежных форм, а именно там, где в окончании встречаются гласные звуки, обозначенные буквосочетанием *ου* или буквой *ω*.

Мнемоническое правило

Не забывайте, что *ου* в последнем слоге влияет на постановку ударения.

Из всех гласных, вызывающих смещение ударения, наиболее характерным звуком является *ου*, так как его можно распознать и на слух. Соответственно, если слово с ударением на 3-м от конца слоге при изменении грамматической формы приобретает окончание *ου*, то ударение в нем переходит с 3-го слога от конца на 2-й. Для того чтобы запомнить это, можно использовать следующее мнемоническое правило: «Почему мы говорим ο ἀνθρώπος (человек), но τὸν ἀνθρώπου (человека)? — Потому что кончается на «у»! И «Почему-с мы говорим ο ἀνθρώπος (человек), но τοὺς ἀνθρώπους (людей)? — Потому-с, что кончается на «ус»! Это явление происходит в полном соответствии со вторым правилом ударения (см.: § 19 урока 1).

К данному типу относятся имена существительные мужского рода с окончанием *-ος*. Исключения весьма немногочисленны.

УПРАЖНЕНИЕ № 1

а) Поставьте устно нижеприведенные слова в форму родительного падежа единственного числа в соответствии с парадигмой склонения из § 2.

ο μηχανικός (инженер), ο γιατρός (врач)^е, ο υἱός (сын), ο χυμός (сок), ο στρατός (армия)^е, ο οδηγός (водитель), ο χορός (танец)^е, ο χώρος (место, пространство), ο φόβος (страх)^е, ο κήπος (сад), ο φίλος (друг)^е.

ο σκύλος (собака), ο νόμος (закон)², ο δρόμος (улица, дорога)³, ο Ρώσος (русский), ο Γάλλος (француз)⁴, ο τοίχος (стена), ο άνθρωπος (человек)⁵, ο κύριος (господин), ο άρρακτος (больной), ο δάσκαλος (учитель), ο πόλεμος (война)⁶, ο κάτοικος (житель), ο θόρυβος (шум), ο διάδρομος (коридор), ο κίνδυνος (опасность), ο θάνατος (смерть), ο άνεμος (ветер), ο δήμαρχος (мэр), ο υπάλληλος (служащий, сотрудник), ο πρόεδρος (президент).

б) Проглоняйте устно каждое третье из приведенных выше слов.

в) Проглоняйте письменно слова ο στρατός, ο χορός, ο χώρος, ο άνθρωπος, ο κάτοικος, ο διάδρομος, ο θάνατος, ο άνεμος, ο υπάλληλος и переведите каждую их форму.

Вот какие производные дали эти греческие слова в русском языке и не только:

¹ Ср.: «педнагр»

² Ср.: «стратег», «стратегия».

³ Ср.: «хореография».

⁴ Ср.: различные «фобии» — ксенофобия (боязнь иностранцев), агрофобия — «боязнь поля», то есть боязнь открытых пространств и т. д.

⁵ Ср.: различные «...филии» и «...филы», например «славянофил», то есть любящий славян, «библиофил», то есть «книголюб».

⁶ Ср.: «астрономия», «гастрономия» и т. д.

⁷ Ср.: «аэродром», «гиподром».

⁸ Ср.: «галл», «Галлия».

⁹ Ср.: «антропология» (наука о человеке), «питекантроп» (то есть «обезьяночеловек»).

¹⁰ Ср.: «полемика».

§ 3. Склонение определенного артикля среднего рода

Средний род является самым легким для склонения. В родительном падеже его окончания совпадают с окончаниями мужского рода. Что касается именительного и винительного падежей, их формы в среднем роде никогда не различаются, причем как у артикля, так и у существительного, так же как и в русском языке.

	Единственное число	Множественное число
<i>Им.</i>	το	τα
<i>Род.</i>	του	των
<i>Вин.</i>	το	τα

§ 4. Артикльный тип склонения существительных среднего рода

Средний род во многом склоняется идентично мужскому. Это склонение среднего рода полностью повторяет соответствующие формы артикля, в том числе и в именительном падеже, оправдывая таким образом данное ему название. В русской традиции склонение среднего рода на -ο относится ко второму склонению вместе со словами мужского рода с окончанием -ος.

Образцы склонения:

Ударение в позиции 3	Единственное число		
	Им.	το πρόσωπο	лицо
	Род.	του προσώπου	лица
	Вин.	το πρόσωπο	лицо
	Множественное число		
	Им.	τα πρόσωπα	лица
	Род.	των προσώπων	лиц
	Вин.	το πρόσωπα	лица
Ударение в позиции 2	Единственное число		
	Им.	το πλοίο	судно
	Род.	του πλοίου	судна
	Вин.	το πλοίο	судно
	Множественное число		
	Им.	τα πλοία	суда
	Род.	των πλοίων	судов
	Вин.	τα πλοία	суда
Ударение в позиции 1	Единственное число		
	Им.	το χωριό	село
	Род.	του χωριού	села
	Вин.	το χωριό	село
	Множественное число		
	Им.	τα χωριά	сёла
	Род.	των χωριών	сёл
	Вин.	τα χωριά	сёла

Обратите внимание, что в словах среднего рода с ударением в позиции 3 в формах родительного падежа единственного и множественного числа ударение смещается в соответствии со вторым правилом ударения.

Для облегчения освоения окончаний среднего рода имейте в виду, что окончания в большинстве падежных форм совпадают с русскими.

УПРАЖНЕНИЕ № 2

а) Поставьте устно нижеприведенные слова в форму родительного падежа единственного числа.

το νερό (вода), το φαγητό (еда, блюдо), το φυτό (растение)^а, το μυστικό (секрет)^б, το μουσείο (музей), το ζώο (животное)^в, το βιβλίο (книга)^г, το τρένο (поезд)^д, το φάρμακο (лекарство)^е, το πρόσωπο (лицо), το θέατρο (театр), το αυτοκίνητο (автомобиль, машина)^ж, το διαβατήριο (паспорт), το πανεπιστήμιο (университет), το στάδιο (стадион).

б) Просклоняйте устно каждое третье из приведенных выше слов.

в) Просклоняйте письменно слова *το κέρδι*, *το φαγητό*, *το ζώο*, *το κρύο*, *το βιβλίο*, *το αυτοκίνητο*.

Вот какие производные дали эти греческие слова в русском языке и не только:

* Ср.: например «фиточай», то есть настойка различных растений.

* Ср.: «мистика».

* Ср.: «зоология», то есть «наука о животных», и «зоопарк».

* Ср.: «библиотека», «библия», «библиофил» (то есть «книголюб»).

* Ср.: англ. a train, фр. en train.

* Ср.: «фармакология», то есть наука о лекарствах.

* То есть «самодвижущаяся».

§ 5. Артикльный тип склонения существительных среднего рода на -ι

Тип склонения среднего рода на -ι представляет собой отклонение от артикльного типа склонения среднего рода. Основные отличия — отсутствие окончания в именительном и винительном падеже единственного числа и ударные окончания в формах родительного падежа обоих чисел. Кроме того, на конечную йоту может падать ударение, только если за ней не следует окончание, в противном случае ударение переходит на последующий гласный звук окончания.

Все отличия от артикльного типа среднего рода на -ε легко объяснимы. Слова на -ι попросту утратили свое окончание (кстати, в русском языке также много слов с так называемым нулевым окончанием — например «столбе», «доме» и т. д.). Так, слово *κράσι* (вино) происходит из формы **κράσις*, еще раньше утерявшей конечное *ς* (< **κράσιον*). Помимо отсутствия окончания в именительном и винительном падежах единственного числа, тип на йоту отличается от типа на омикрон еще и ударением. Дело в том, что в словах новогреческого языка¹ ударение не удерживается на йоте, если за ней следует гласный². Этим и объясняется перенос ударения на окончание в словах этого типа.

Если же мы имеем дело со словом, где ударение в форме именительного падежа не падает на йоту, например *το χιόνι* (снег), то здесь мы сталкиваемся с двойным процессом: сначала по второму правилу ударения оно переходило на йоту (**του χιονίου*), а при превращении йоты в согласный звук [й] ударение смешалось на окончание (*του χιονού*). Для того чтобы убедиться в правильности такого подхода, следует взглянуть на именительный и винительный падежи множественного числа слов типа *χιόνι* (мн. ч. *χιόνια*), где ударение не переходит на «краткое» окончание, так как не попадает предварительно на саму йоту.

Образцы склонения:

Единственное число			Множественное число		
Им.	το τζάρι	стекло	Им.	τα τζάρια	стёкла
Род.	του τζαριού	стекла́	Род.	των τζαριών	сте́кл
Вин.	το τζάρι	стекло	Вин.	τα τζάρια	сте́кла

¹ Именно в словах новогреческого языка. В словах, общих как для древнего, так и для новейшего периода его развития, ударение удерживается на йоте, даже если за ней следует гласный (например о *ῥίος* — *του ῥίου*).

² Это явление характерно не только для данного типа склонения. Сравните, например, переход ударения с *μία* на *μή*. Очевидно, что переход гласного звука [и] в краткое (так называемое «йотирование») облегчает произнесение слова, упрощая его на один слог.

Онаписание таблиц

Единственное число			Множественное число		
Им.	το κρασί	вино	Им.	τα κρασιά	вина
Род.	του κρασιού	вина	Род.	των κρασιών	вин
Вин.	το κρασί	вино	Вин.	τα κρασιά	вина

УПРАЖНЕНИЕ № 3

а) Поставьте устно нижеприведенные слова в форму родительного падежа единственного числа.

το παιδί (ребенок)^а, το κεφάλι (голова)^б, το κρασί (вино), το νησί (остров), το ψωμί (хлеб), το χιό (снег), το κορίτσι (девочка), το σπίτι (дом), το μάτι (глаз), το χέρι (рука)^в, το αβύρι (малыш).

б) Просклоняйте устно каждое второе слово.

в) Просклоняете слова το παιδί, το χέρι, το ψωμί, το χιόνι, το σπίτι, το μάτι, переводя их форм на русский язык.

Вот какие производные дали эти греческие слова в русском языке и не только:

^а Ср.: «педагогика», то есть «руководство детьми».

^б Ср.: «кефаль» — рыба с большой головой.

^в Ср.: «хирург», то есть «действующий руками», и «хирургия», то есть «гладание по руке». Слово χέρι (рук) несколько изменилось уже в самом греческом языке, поэтому по-русски пишется «ки», а по-гречески — χ.

§ 6. Склонение определенного артикля женского рода

Формы артикля женского рода сильно отличаются от форм мужского и среднего родов. Из совпавших форм надо отметить родительный падеж множественного числа (των для всех трех родов) и именительный падеж множественного числа, совпадающий с мужским родом.

	Единственное число	Множественное число
Им.	η	οι
Род.	της	των
Вин.	τη(ν)	τις

Подробно об употреблении конечного ν в форме τη(ν) см. § 3 урока 4. Пока же достаточно знать, что ν ставится в этой форме артикля, если следующее слово начинается с гласного.

§ 7. Склонение существительных женского рода

У существительных женского рода в греческом языке существуют особые окончания, отличные от остальных двух родов. Единственное исключение — форма родительного падежа множественного числа, в которой и артикль, и окончание совпадают с аналогичными формами мужского и среднего родов.

Окончания женского рода:

	Единственное число	Множественное число
Им.	-α, -η	-ες
Род.	им.+ς	-ών
Вин.	= им.	-ες (= им. мн. ч.)

В родительном падеже множественного числа существительных женского рода окончание -ών, как правило, находится под ударением.

 Исключения составляют слова на -βα, -ση, -ξη, -ψη и некоторые другие слова женского рода, в которых ударение не переносится на окончание в родительном падеже множественного числа. Из наиболее часто употребляемых слов ударение не переносится на последний слог в родительном падеже множественного числа в слове μητέρα (мать). Для разъяснения явления переноса ударения в женском роде см. § 1 урока 12.

Образцы склонения слов женского рода:

Единственное число		
Им.	η γυναίκα	женщина, жена
Род.	της γυναίκας	женщины, жены
Вин.	τη γυναίκα	женщину, жену
Множественное число		
Им.	οι γυναίκες	женщины, жёны
Род.	των γυναικών	женщин, жён
Вин.	τις γυναίκες	женщин, жён
Единственное число		
Им.	η κόρη	дочь
Род.	της κόρης	дочери
Вин.	την κόρη	дочь
Множественное число		
Им.	οι κόρες	дочери
Род.	των κορών	дочерей
Вин.	τις κόρες	дочерей

УПРАЖНЕНИЕ № 4. Просклоняйте устно все нижеприведенные слова и каждое третье письменно.

η φωνή (голос)^а, η χαρά (радость)^а, η γυναίκα (женщина)^а, η αδελφή (сестра), η ζωή (жизнь)^у, η κυρία (госпожа, дама), η γλώσσα (язык), η χώρα (страна), η μύτη (нос), η νίκη (победа)^а, η κόρη (дочь), η ιστορία (история), η φίλη (подруга)^а, η καρέκλα (стул), η θάλασσα (море).

Вот какие производные дали эти греческие слова в русском языке и не только:

^а Ср.: «фонетика» — дисциплина, изучающая звуки голоса. Ср.: также названия музыкальных инструментов и приборов: «ксилофон», «саксофон», «граммофон», «магнитофон» и др.

^б Ср.: имя Хараламбий — «светящийся радостью».

^в Ср.: «гигиениология».

^г Именно так переводится с греческого имя Зоя.

^д Ср.: имена Никифор («победоносец»), Никита («победитель»).

^е Обратите внимание, что слова ο φίλος (друг) и η φίλη (подруга) имеют родовые окончания как у прилагательных.

§ 8. Употребление падежей

Три падежа, используемые в современном греческом языке, то есть именительный, родительный и винительный, в основном соответствуют по употреблению своим русским аналогам.

Так, слово в именительном падеже употребляется или как подлежащее, например, *«Господин Павлидос курит»*, или в составе именного сказуемого, например, *«Он инженер»*.

Родительный падеж обычно выражает идею принадлежности, отвечая таким образом на вопрос «чей?», например, *«работа отца»*, *«портфель этого господина»*, *«Чьи это сигареты? — Моего друга»* и т. д. Помимо идеи принадлежности родительный падеж выражает также любое отношение, передаваемое вопросом «кого? чего?», как, например, в сочетаниях *«мэр города»*, *«президент страны»* и т. д. В современном обиходном греческом языке функции родительного уже, чем в русском, так как он не употребляется с предлогами.

Винительный падеж берет на себя функции всех остальных русских падежей. Сам по себе он употребляется практически при любом глаголе как дополнение, например, *«люблю родину»*, *«читаю книгу»* и т. д.



В русском языке в качестве дополнения может употребляться и родительный падеж, в греческом же — только винительный. См. «сову» в § 7 урока 4, последний абзац и «сову» в § 1 урока 9.

С двумя определенными предлогами (σε и με) греческий винительный падеж точно соответствует русскому дательному («кому? чему?») и творительному («кем? чем?») падежам, например: *στον άνθρωπο* — человеку, *με το χέρι* — рукой.



Греческий винительный падеж является также соответствием русскому предложному падежу («о ком? о чем?»), так как в новогреческом языке утрачено грамматическое различие смыслов местонахождения («где?» — в русском языке передается предложным падежом, например: *в Греции*) и направления движения («куда?» — передается винительным падежом, например: *в Грецию*). И то и другое по-гречески обозначается как *στην Ελλάδα*. По этой же причине слово *από* означает как «где?», так и «куда?». Подробнее об употреблении винительного падежа см. § 2 урока 7 и § 1 урока 11.

При выборе нужного для построения греческой фразы падежа полезно поставить в аналогичной русской фразе падежный вопрос. Если к слову можно поставить вопрос «кто? что?» — значит, мы имеем дело с именительным падежом. В греческом языке подлежащее и именное сказуемое не может быть

передано другим падежом. Если в русской фразе к слову можно поставить вопрос «кого? чего?», то в греческом переводе, как правило, будет использоваться родительный падеж. В случае вопроса «кого? что?» употребляется греческий винительный падеж в чистом виде, а «кому? чему?», «кем? чем?» и «о ком? о чем?» передается винительным падежом с предлогами *σε* и *με* (см. § 5 урока 3 и § 1 урока 5).



Греческий винительный падеж с предлогом *με* не соответствует русскому творительному падежу в случае, когда творительный падеж выступает в русской фразе в составе именного сказуемого в предложениях типа «Он был врачом», по-гречески это звучит как «Он был врач» (или, например, «Он станет врач» и т. п.). Такое использование творительного падежа составляет отличительную особенность именно русского языка, так что здесь неуместно было бы ожидать соответствия.

УПРАЖНЕНИЕ № 5. Переведите письменно словосочетания на русский язык, используя слова из упражнений № 1–4 по следующему образцу:

радости жизни — *οι χαρές της ζωής*

стены дома, книга учителя, радости жизни, автомобиль президента, лица друзей, жизнь животных, ребенок сестры, страх смерти, президент страны, сын врача, рука друга, нос собаки, шум ветра, победа русских, радость девочки, лицо больного, паспорт француза, водитель машины, глаза женщины, история страны, дети войны, страх мальчика, секреты друзей, голос ребенка, сотрудник музея, стена коридора, голова ребенка, танец жителей острова.

§ 9. Прилагательные. Склонение на -ος

В греческом языке, как и в русском, прилагательные изменяются по родам. Подавляющее большинство греческих прилагательных имеет формы трех родов — мужского, женского и среднего.

Большинство прилагательных в греческом языке заканчивается на -ος в форме мужского рода. Окончания женского и среднего родов соответствуют пройденным типам склонения существительных.

Соответственно, в именительном падеже прилагательные имеют окончания:

Мужской род	-ος
Женский род	-η или -α
Средний род	-ο

Внимание следует обратить на женский род. Окончания -η или -α повторяют вариативность окончаний существительных, но возникает вопрос: если мы выводим женский род из мужского (чтобы не запоминать форму женского рода), какое окончание использовать? К счастью, ответ очень простой: если основа прилагательного оканчивается на гласный, то окончанием будет -α, а в остальных случаях (как это обычно и бывает) окончанием служит -η. Из этого простого правила существует не больше десятка исключений.

Примеры:

καλός, καλή, καλό — хороший, хорошая, хорошее
μεγάλος, μεγάλη, μεγάλο — большой, большая, большое
μικρός, μικρή, μικρό — маленький, маленькая, маленькое
άσχημος, άσχημη, άσχημο — плохой, плохая, плохое
ωραίος, ωραία, ωραίο — красивый, красивая, красивое

μαύρος, μαύρη, μαύρο¹ — черный, черная, черное
άσπρος, άσπρη, άσπρο — белый, белая, белое

Как видно из примеров, только у слова **ωραίος** окончанием в форме женского рода будет **-α**, так как его основа оканчивается на гласный звук **-ωραί-**.

Если существительное сопровождается артиклем, прилагательное ставится между ним и существительным:

ο καλός πρόεδρος — хороший президент
η ωραία γυναίκα — красивая женщина
το μεγάλο αυτοκίνητο — большая машина

При параллельном склонении пройденных существительных и прилагательных на **-ος** мы видим, что их окончания одинаковы и в остальных падежах:

ο καλός πρόεδρος — хороший президент

Единственное число		
Им.	ο καλός πρόεδρος	хороший президент
Род.	του καλού προέδρου	хорошего президента
Вин.	τον καλό πρόεδρο	хорошего президента
Множественное число		
Им.	οι καλοί πρόεδροι	хорошие президенты
Род.	των καλών προέδρων	хороших президентов
Вин.	τους καλούς προέδρους	хороших президентов

η ωραία γυναίκα — красивая женщина

Единственное число		
Им.	η ωραία γυναίκα	красивая женщина
Род.	της ωραίας γυναίκας	красивой женщины
Вин.	την ωραία γυναίκα	красивую женщину
Множественное число		
Им.	οι ωραίες γυναίκες	красивые женщины
Род.	των ωραίων γυναικών	красивых женщин
Вин.	τις ωραίες γυναίκες	красивых женщин

το μεγάλο αυτοκίνητο — большая машина

Единственное число		
Им.	το μεγάλο αυτοκίνητο	большая машина
Род.	του μεγάλου αυτοκινήτου	большой машины
Вин.	το μεγάλο αυτοκίνητο	большую машину

¹ Ср.: «мавр», то есть «черный».

Окончание таблицы

Множественное число		
Им.	τα μεγάλα αυτοκίνητα	большие машины
Род.	των μεγάλων αυτοκινήτων	больших машин
Вин.	τα μεγάλα αυτοκίνητα	большие машины

В приведенных примерах окончания прилагательных и существительных одинаковы, причем во всех падежах. Однако это не всегда бывает так, даже в рамках той грамматики, которую мы уже изучили. Окончания могут и не совпадать, и происходит это в двух случаях: или в именительном и винительном падежах слов среднего рода на *йоту* (в силу того что в именительном и винительном падежах единственного числа эти слова вообще лишены окончания, то есть имеют так называемое «нулевое окончание» — то *σπίτι*, то *κράσιον*), или в единственном числе женского рода, где возможно окончание как *-η* так и *-α*. Соответственно, у существительного окончанием может быть *-α*, а у прилагательного *-η* или наоборот.

В разговорном языке ударение в прилагательных на *-ας* не смещается, оставаясь на том же слого, что и в именительном падеже.

УПРАЖНЕНИЕ № 6

а) Определите падеж и род нижеприведенных слов, употребленных без артикля (в этом вам отчасти поможет их русский перевод). Затем запишите сочетания данных слов с прилагательными *νικρός, μεγάλος, καλός, άσχημος* по образцам:

καιρός (погода)
ο καλός καιρός (хорошая погода)

или

φίλους (друзей)
τους καλούς φίλους (хороших друзей)

1. δρόμους (дороги), 2. κόρες (дочерей), 3. άνθρωποι (люди), 4. τρένα (поезда), 5. βιβλία (книги), 6. μύτης (носа), 7. πολέμους (войны), 8. φίλες (подруги), 9. κήποι (сады), 10. πρόεδρος (президент), 11. δάσκαλοι (учителя), 12. κινδύνους (опасности), 13. φωνής (голоса), 14. πρόσωπα (лица), 15. φίλους (друзей), 16. νίκες (победы), 17. νικών (побед), 18. αυτοκινήτου (машины), 19. φόβου (страха), 20. σκύλων (собак).

б) Подчеркните окончания существительных и прилагательных и убедитесь в том, что они одинаковы.

в) Просклоняйте устно полученные словосочетания.

г) Ответьте на следующие вопросы: можно ли с точностью определить падеж слов под номерами 4, 5, 8, 14 и 16? Если нет, то почему? Можно ли точно определить род и восстановить именительный падеж формы (νικών) без приведенного слова (νίκες)? Можно ли точно определить род и начальную форму трех последних слов только по приведенной форме?

УПРАЖНЕНИЕ № 7

а) Образуйте сочетания следующих слов со всеми известными вам прилагательными, обращая внимание на те случаи, когда окончания прилагательных и существительных не совпадают в именительном падеже:

οἶκι (дом), χαρά (радость), παιδί (ребенок), γάτα (кошка), μάνα (мама), κρασί (вино), κεφάλι (голова), θάλασσα (море).

б) *Просклоняйте устно полученные словосочетания.*

§ 10. Указательные местоимения αὐτός и εκείνος

Указательное местоимение αὐτός (этот) изменяется по родам и склоняется как прилагательное, с той лишь разницей, что определенный артикль вставляется между ним и существительным.

αὐτός ο — этот

αὐτή η — эта

αὐτό το — это

Примеры:

αὐτός ο δάσκαλος — этот учитель

αὐτή η νίκη — эта победа

αὐτό το πρόσωπο — это лицо

Точно так же склоняется и изменяется по родам местоимение εκείνος (тот).

УПРАЖНЕНИЕ № 8. Устно образуйте сочетания местоимения αὐτός ο со словами из упражнения б и просклоняйте полученные сочетания.

УРОК 3

§ 1. Глагол εἶναι в роли связки

В греческом языке, в отличие от русского, даже в самых простых предложениях должен употребляться глагол. Так, во фразах «Собака — животное», «Погода хорошая», «Господин Перистеропулос врач» и т. д. мы в русском языке обходимся без глагола. Связка между подлежащим (подчеркнуто одной чертой) и именным сказуемым (подчеркнуто двумя чертами) в русском языке только подразумевается, на письме иногда обозначаясь в виде тире «—».

В греческом языке роль связки в таких предложениях выполняет глагол εἶναι¹.

Примеры:

Собака — животное. — Ο σκύλος εἶναι ζῷο.

Снег белый. — Το χιόνι εἶναι ὀπορό.

Господин Перистеропулос врач. — Ο κύριος Περιστερόπουλος εἶναι γιатρός.

В случаях, где в составе именного сказуемого используется прилагательное, окончания у подлежащего и сказуемого обычно совпадают, например:

Αὐτός ο δάσκαλος εἶναι καλός. — Этот учитель хороший.

¹ Пока приведен только в форме 3-го лица. Этот глагол-связка аналогичен английскому *is*, французскому *est* или немецкому *ist*. Его спряжение в настоящем времени приведено в § 10 урока 4.

Αὐτὰς οἱ χῆρες εἶναι μεγάλας. — Эти страны большие.
 Αὐτὰ τὰ κρασιά εἶναι καλὰ. — Эти вина хорошие.

В приведенных фразах указательное местоимение αὐτὰς можно опустить, так как определенный артикль и без того указывает на конкретность данных объектов.

Глагол-связка εἶναι не требует при себе подлежащего, выраженного местоимением, то есть для перевода фразы *Он учитель* нам будет достаточно двух слов — Εἶναι δάσκαλος.

 Из примера видно, что как русская, так и греческая фразы двучленные; здесь мы имеем дело с особенностями как русского, так и греческого языков, наложение которых создаст видимость аналогичности структуры подобных фраз. Проще говоря, в русском языке не употребляется глагол-связка; в греческом же, как правило, не употребляется личное местоимение — поэтому-то обе фразы и состоят всего из двух слов. Это отличие можно хорошо проиллюстрировать на примере церковнославянского языка. Так, греки говорят «Есмь учитель», а мы на современном русском языке говорим «Я учитель».

Поскольку глагол-связка εἶναι как бы содержит в себе подлежащее¹, строить предложения с именным сказуемым в греческом языке очень легко. Так, от фразы *Ο κύριος Περικτερόπουλος εἶναι γιαντρός (Господин Периктеρόпулос врач)* можно легко отбросить подлежащее, выраженное существительным, и тем не менее остаток фразы будет полноценным предложением — Εἶναι γιαντρός (*Он врач*). Чтобы получить множественное число, достаточно поставить во множественное число только само существительное² — Εἶναι γιαντροί — *Они врачи*.

Аналогичным образом можно сказать про предмет: Εἶναι βιβλίον (*Это книга*), Εἶναι ψωμί (*Это хлеб*) и т. д.

Соответствующий вопрос — Τί εἶναι;³ (*Что это?*).

Подобным же образом строятся вопросы Ποιός εἶναι; — *Кто это?*, Ποῦ εἶναι; — *Где это?* (или *Где он (она)?*), Ποιανὸν εἶναι; — *Чье это?*

Отрицание при глаголе εἶναι (так же как и при всех остальных греческих глаголах) передается частицей δὲν.

 Эта частица может терять свое конечное у перед некоторыми звуками. Пока достаточно знать, что конечное у сохраняется перед гласными. Соответствующее правило изложено в § 3 урока 4.

Δεν εἶναι γιαντρός. — Он не врач.

Обратите внимание на то обстоятельство, что в русском языке отрицание в предложениях, состоящих из подлежащего и именного сказуемого, выраженного прилагательным, обозначается отрицательной приставкой при прилагательном, а в греческом языке сохраняется конструкция с глаголом εἶναι:

Он нехороший. — Δεν εἶναι καλός.

 Дальнейшие сведения о глаголе εἶναι см. в § 10 и 11 урока 4.

¹ Что, впрочем, характерно для любого греческого глагола. См.: § 4 на с. 32.

² Здесь мы просто пользуемся тем обстоятельством, что глагол «быть» в греческом языке имеет в третьем лице всего одну форму как для единственного, так и для множественного числа.

³ Обратите внимание, что в греческом языке вопрос обозначается на письме не привычным нам вопросительным знаком, а знаком «;», сходным с нашим «точка с запятой».

УПРАЖНЕНИЕ № 1. Переведите письменно фразы, используя слова (из упражнений № 1–4 урока 2) сначала в единственном, а затем во множественном числе, как указано в образце:

Он инженер. — Είναι μηχανικός. Они инженеры. — Είναι μηχανικοί.

или:

Это собака. — Είναι σκύλος. Это собаки. — Είναι σκύλοι.

1. Он президент. 2. Это паспорт. 3. Это стул. 4. Он водитель. 5. Это театр. 6. Он больной. 7. Это секрет. 8. Это вино. 9. Это сок. 10. Это звонок. 11. Это хлеб.

УПРАЖНЕНИЕ № 2. Переведите письменно фразы на русский язык, а затем поставьте их в форму множественного числа, как указано в образце:

Этот учитель хороший. — Αυτός ο δάσκαλος είναι καλός.
Эти учителя хорошие. — Αυτοί οι δάσκαλοι είναι καλοί.

а) 1. Эта опасность большая. 2. Этот танец красивый. 3. Эта дорога хорошая. 4. Эта победа великая (=большая). 5. Это лицо красивое. 6. Этот ребенок большой. 7. Этот президент хороший. 8. Это лекарство хорошее. 9. Этот сад красивый. 10. Это море большое.

б) 11. Этот учитель серьезный. 12. Этот танец греческий. 13. Этот журналист серьезный. 14. Это вино сухое. 15. Эта машина красная.

Словарик к предложениям под пунктом б:

серьезный — σοβαρός, -ή, -ό журналист — ο δημοσιογράφος красный — κόκκινος, -η, -ο
греческий — ελληνικός, -ή, -ό сухой — ξερός, -ή, -ό

УПРАЖНЕНИЕ № 3. Используя свой письменный перевод фраз из упражнения 2, устно добавьте к ним отрицание δεν, как указано в образце:

Αυτός ο δάσκαλος δεν είναι καλός. — Этот учитель нехороший.
Αυτοί οι δάσκαλοι δεν είναι καλοί. — Эти учителя нехорошие.

§ 2. Притяжательные местоимения

В греческом языке притяжательные местоимения (мой, твой и т. д.) ставятся после слова, к которому относятся. Существительному при этом обычно сопутствует определенный артикль. Притяжательные местоимения представляют собой неизменяемые застывшие формы¹ и поэтому не склоняются и не изменяются по родам:

μου	мой	μας	наш
σου	твой	σας	ваш
του ²	его	τους	их

¹ Родительного падежа личных местоимений. Более систематические сведения см. в § 2 урока 10.

² Форма женского рода (ее) — της. В параграфе намеренно приведены только шесть форм, чтобы они составляли ритмическую фразу, удобную для запоминания: «му-су-ту — мас-сас-тус».

Примеры:

ο φίλος μου — мой друг, οι φίλοι μου — мои друзья
το σπίτι τους — их дом, τα σπίτια τους — их дома

Поскольку формы местоимений в родительном падеже ставятся непосредственно после существительного и интонационно составляют с ним одно целое, в существительных с ударением на третьем слоге от конца появляется дополнительное ударение (чтобы не нарушался основной закон ударения, приведенный в § 18 урока 1), например:

το αυτοκίνητο — το αυτοκίνητό μου (моя машина)
ο άνθρωπος — ο άνθρωπός μας (наш человек)
το πρόσωπο — το πρόσωπό της (её лицо)

Чтобы произнесение знакомых слов с двумя ударениями не вызывало затруднений, рекомендуется интонационно разделить это слово надвое и произносить его как бы по частям: το αυτοκί-νητό μου, ο άνθρωπός μας, το πρό-σωπό της.



Гласный [и] считается за слог даже перед гласным, если выступает в виде чистого гласного, принимающего на себя ударение в других формах слова, как, например, στάδιο — στάδιου (стадион — стадиона), διαβατήριο — διαβατηρίου (паспорт — паспорта). Слово σπίτι, где конечное [и] переходит при склонении в согласный звук [й], не имеет добавочного ударения с притяжательными местоимениями:

το στάδιό μας — наш стадион
το διαβατήριό σας — ваш паспорт
τα σπίτια τους — их дома



В случае если существительное сопровождается прилагательным, притяжательное местоимение может ставиться не только после существительного, к которому относится, но и после прилагательного: το μικρό τους σπίτι (их маленький дом), η καλή μου φίλη (моя хорошая подруга).

§ 3. Сильная форма притяжательных местоимений

Следует иметь в виду, что приведенные выше формы притяжательных местоимений являются слабыми, и их употребление недостаточно для ответа на вопрос *чей?* и для противопоставления предметов по признаку принадлежности. В таких случаях используется прилагательное δικός, δική, δικό в сочетании с притяжательными местоимениями. Вопрос *чей?* передается словом ποιος/η/α, которое представляет собой форму, застывшую в родительном падеже, то есть греки спрашивают «Кого эта вещь?» (вместо чья?).

Примеры:

— Ποιανού είναι αυτός ο σκύλος; (Чей это пес?)
— Δικός μου (Мой).
— Ποιανού είναι αυτές οι γάτες; (Чьи это кошки?)
— Δικές μας (Наши).
— Τα δικά μας παιδιά είναι μεγάλα και τα δικά σας είναι μικρά (Наши дети большие, а ваши маленькие).



Дальнейшие сведения о притяжательных местоимениях см. в § 2 урока 10, § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 2 и § 2 урока 18.

УПРАЖНЕНИЕ № 4. Поставьте вопрос «чей?» к следующим словам в единственном и во множественном числе и ответьте на него по образцу, данному в § 3.

ο κήπος (сад), το διαβιτήριο (паспорт), ο σκύλος (собака), το φαγητό (еда), ο χυμός (сок), το φάρμακο (лекарство), το τσιγάρο (сигарета), η γάτα (кошка), το σπίτι (дом), το κρασί (вино), η καρέκλα (стул).

УПРАЖНЕНИЕ № 5. Используйте слова из предыдущего упражнения для построения фраз с отрицанием по модели Αυτός ο κήπος δεν είναι δικός μας (Этот сад не наш).

§ 4. Глагол. Настоящее время первого спряжения

В греческом языке глаголы изменяются по лицам и числам так же, как и в русском, но употребляются обычно без личных местоимений. Таким образом, на подлежащее указывает только личное окончание глагола. Окончания эти для настоящего времени следующие:

	Единственное число	Множественное число
1 лицо	-ω	-ομε
2 лицо	-εις	-ετε
3 лицо	-ει	-ουν

Образец спряжения:

ξέρω	я знаю	ξέρουμε	мы знаем
ξέρεις	ты знаешь	ξέρετε	вы знаете
ξέρει	он знает	ξέρουν	они знают

Отрицательная частица при глаголах (в изъявительном наклонении) — δεν:

Δεν ξέρω. — Я не знаю. Δεν ξέρουμε. — Мы не знаем.

§ 5. Предлог σε

Как и большинство предлогов современного греческого языка, σε употребляется с винительным падежом. Этому предлогу соответствует несколько русских: в, на, к, у¹, а также русский дательный падеж. Если слово имеет при себе определенный артикль, то предлог σε пишется вместе с ним слитно, образуя формы στον, στην, στο, στους, στις, στα. Если же слово, перед которым ставится предлог σε, начинается с гласного звука, предлог σε может терять гласный ε и пишется в этом случае σ'.

Примеры:

η χώρα — страна
στη χώρα — в страну, в стране
οι χώρες — страны
στις χώρες — в страны, в странах

αυτή η χώρα — эта страна
σ' αυτή τη χώρα — в этой стране, в эту страну
αυτές οι χώρες — эти страны
σ' αυτές τις χώρες — в эти страны, в этих странах

¹ В смысле местонахождения (я у друзей), а не притяжательности (у кого-то что-то есть).

ο άνθρωπος — человек
 στον άνθρωπο — (к) человеку
 οι άνθρωποι — люди
 στους ανθρώπους — (к) людям

αυτός ο άνθρωπος — этот человек
 σ' αυτόν τον άνθρωπο — (к) этому человеку
 αυτοί οι άνθρωποι — эти люди
 σ' αυτούς τους ανθρώπους — (к) этим людям



Дальнейшие сведения о предлоге σε см. в § 1 урока 5.

Ο Διάλογος (Диалог) Ο Σπύρος και ο Κώστας



ΣΠΥΡΟΣ: — Βλέπεις αυτούς τους κυρίους;
 ΚΩΣΤΑΣ: — Ναι, τους βλέπω. Ποιοι είναι;
 ΣΠΥΡΟΣ: — Είναι ξένοι. Μένουν εδώ και μαθαί-
 νουν ελληνικά.

ΚΩΣΤΑΣ: — Τους ξέρεις καλά;
 ΣΠΥΡΟΣ: — Ναι, τους ξέρω πολύ καλά, γιατί τους
 βλέπω συχνά στη στάση του λεωφορείου. Πολλές φορές
 παίρνουμε το ίδιο λεωφορείο.

ΚΩΣΤΑΣ: — Ξέρεις πολλούς ξένους;
 ΣΠΥΡΟΣ: — Ναι, γιατί το σπίτι μου είναι δίπλα στη φοιτητική εστία. Εκεί μένουν πολλοί ξένοι. Αλλά
 αυτοί οι κύριοι δε μένουν εκεί. Μαθαίνουν τη γλώσσα μας γιατί δουλεύουν εδώ.

ΚΩΣΤΑΣ: — Τι δουλειά κάνουν;

ΣΠΥΡΟΣ: — Είναι γιατροί. Δε βρίσκουν δουλειά στη χώρα τους, εδώ όμως παίρνουν πολλά λεφτά.

Словарик к диалогу:

βλέπω — видеть
 ο κύριος — господин
 ναι — да
 τους — их^a
 ποιος, -α, -ο — кто; какой^b
 ξένος, ξένη, ξένο —
 иностранный, иностранец
 μένω — жить
 εδώ — здесь, тут; сюда
 και — и, а (союз)
 μαθαίνω — учить
 τα ελληνικά — греческий язык
 ξέρω — знать
 πολύ — очень
 καλά — хорошо

γιατί — потому что; почему?
 συχνά — часто
 η στάση — остановка
 το λεωφορείο — автобус
 πολλοί, πολλές, πολλά — многие,
 много^c
 η φορά — раз
 πολλές φορές — много раз,
 часто
 παίρνω — брать, получать;
 здесь — садиться в автобус^c
 ο ίδιος, η ίδια, το ίδιο — один
 и тот же, тот же самый
 δίπλα — рядом
 δίπλα σε — рядом с

φοιτητικός, -ή, -ό —
 студенческий
 η φοιτητική εστία —
 общежитие
 εκεί — там
 αλλά — но
 η γλώσσα — язык
 δουλεύω — работать
 τί δουλειά κάνεις; — кем ты
 работаешь?
 βρίσκω — находить
 η δουλειά — работа
 η χώρα — страна
 όμως — однако, зато
 τα λεφτά — деньги

Примечания к словарю:



^a См. § 7 урока 3.

^b Склоняется как обычное прилагательное. В отличие от русского слова «кто?» имеет как единственное, так и множественное число (как бы «кте?» или «кты?») и три рода — мужской ποιος; («кто?»), ποια; («кты?») и ποιο; («кто?»). Об употреблении этого местоимения см.: § 8 урока 3.

^c См. § 6 урока 3.

^d Дословно «брать автобус», как мы говорим «брать машину», «брать такси».

УПРАЖНЕНИЕ № 6 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

а) Выпишите из текста все существительные вместе с артиклем и указательными местоимениями и определите их род, число и падеж. Поставьте эти слова или словосочетания в начальную форму.

б) Найдите в тексте все сочетания предлога *αν* с существительными и переведите их на русский язык.

в) Выполните письменно дословный перевод текста. Используя свой текст, переведите диалог обратно на греческий язык, добиваясь максимального совпадения с оригиналом. Данное задание следует проделать столько раз, сколько необходимо для приобретения навыка самостоятельного безошибочного воспроизведения текста по русскому переводу. Вы можете также разыграть этот диалог по ролям.

§ 6. Количественные прилагательные

В отличие от русского языка в греческом понятие количества предметов передается не наречием, а исключительно прилагательными. Впрочем, в русском языке сосуществуют оба способа. Сравните: «много людей» и «многие люди». В греческом языке употребляется только вторая модель.

По своему употреблению количественные прилагательные не отличаются от остальных прилагательных, с той оговоркой, что перед ними обычно не употребляется артикль. Наиболее распространенные количественные прилагательные:

πολλοί, πολλές, πολλά — много
λίγοι, λίγες, λίγα — мало
πόσοι, πόσες, πόσα — сколько
μερικοί, μερικές, μερικά — несколько

Примеры:

πολλοί άνθρωποι — много людей, πολλές γυναίκες — много женщин, πολλά αυτοκίνητα — много машин.

УПРАЖНЕНИЕ № 7 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

а) Ответьте устно на следующие вопросы к тексту, а затем запишите полученные ответы:

1. Πόσους ξένους ξέρει ο Σπύρος; 2. Γιατί ξέρει πολλούς ξένους; 3. Πόσοι ξένοι μένουν στη φοιτητική εστία; 4. Γιατί οι ξένοι δουλεύουν στην Ελλάδα; 5. Πόσοι ξένοι δουλεύουν στην Ελλάδα;

Словарик

η Ελλάδα — Греция

б) Выпишите из текста все существительные с количественными прилагательными и определите их род, число и падеж. Поставьте эти слова или сочетания в начальную форму и устно просклоняйте их.

УПРАЖНЕНИЕ № 8

а) Напишите сочетания предлога *от* со следующими словами по образцу § 5 на с. 32 и переведите их на русский язык:

ο κύριος (господин), το λεωφορείο (автобус), ο δάσκαλος (учитель), η κυρία (госпожа), το σπίτι (дом), η φιλική εστία (общественное), η δουλειά (работа), το στάδιο (стадион), ο ξένος (иностранец), ο πρόεδρος (президент).

б) Дополните полученные сочетания прилагательными.

§ 7. Винительный падеж личных местоимений 3-го лица (его, ее, их)

Эти формы местоимений совпадают с винительным падежом определенного артикля, то есть на практике артикль может заменять собой существительное, которое мы хотим опустить, если поставить соответствующую форму артикля перед глаголом. При этом род и число артикля (на самом деле уже местоимения) должны соответствовать существительному, которое мы хотим заменить:

- Βλέπεις αυτός τους κύριους; (здесь *τους* — артикль)
- Να, τους βλέπω (здесь *τους* уже местоимение).
- Αγοράζεις τις καρέκλες; (Ты покупаешь (эти) стулья?)
- Όχι, δεν τις αγοράζω, τις κοιτάω (Нет, я их не покупаю, я их смотрю).



При этом следует иметь в виду, что данные местоимения сохраняют значение определенного артикля, то есть могут заменять только слово, сопровождаемое определенным артиклем в его обособляющей функции (см. § 7 урока 4). По этой причине в следующей фразе не может быть использовано такое местоимение:

- Έχεις αυτοκίνητο; (У тебя есть машина? = Имеешь ли ты машину?)
- Όχι, δεν έχω (Нет = не имею).

В данном случае вопрос заключается в том, есть ли машина или нет, а не в том, машина ли это, или что-либо другое, поэтому использование местоимения было бы здесь неправомерно.

При этом данные местоимения могут заменять и слова, не сопровождаемые определенным артиклем в случае логического противопоставления предметов:

- Θέλεις κρασί; (Хочешь вина?)
- Όχι, δεν το θέλω, θέλω χυμό (Нет, я его не хочу, я хочу сока).

УПРАЖНЕНИЕ № 9 — задание к тексту. Найдите в тексте местоимения в форме винительного падежа 3-го лица и объясните, какие существительные они заменяют.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 10.** Переведите письменно, используя винительный падеж местоимений:

1. — Кто эти господа? — Я их не знаю. Я их вижу в первый раз.
2. — Ты видишь этого человека? — Да, я его вижу.
3. — Ты знаешь этого учителя? — Нет, я его не знаю.
4. — Ты видишь нашу остановку? — Нет, я ее не вижу.
5. — Ты знаешь, где моя газета? — Да, я ее читаю.
6. — Ты знаешь мать Никоса? — Нет, я ее не знаю.
7. — Ты хочешь эту игрушку? — Нет, я ее не хочу, я хочу велосипед.
8. — Кого ты ждешь? — Я жду Анну и Марию, но ты их не знаешь.

Словарик к упражнению:

в первый раз — για πρώτη φορά
 газета — η εφημερίδα
 читать — διαβάζω
 мать — η μητέρα

Никос (муж. имя) — ο Νίκος
 хотеть — θέλω
 игрушка, игра — το παιχνίδι
 велосипед — το ποδήλατο

ждать — περιμένω
 Анна (имя) — η Άννα
 Мария (имя) — η Μαρία



§ 8. Вопросительные местоимения ποιος и τί и различия между ними

Основными значениями этих местоимений являются «кто?», «какой?» — ποιος и «что?» — τί. Однако оба этих слова в позиции перед существительным соответствуют русскому слову «какой?», но при этом между ними есть некоторая разница. При постановке вопроса с использованием слова ποιος ожидается ответ, который выделит бы данный предмет из числа ему подобных или указал бы его имя, в то время как вопрос, начинающийся с τί, предполагает в качестве ответа характеристику вещи и в этом смысле соответствует русскому выражению «что за». В случае с человеком это может быть указание на его профессию или оценочная характеристика.

Примеры:

1. — Ποιος είναι το αυτοκίνητό σου; — Εκείνο.	— Какая (= которая) машина твоя? — Та.
2. — Ποιος είναι αυτός ο άνθρωπος; — Είναι ο κύριος Περιστερόπουλος.	— Кто этот человек? — Это господин Перистеропулос.
3. — Ποια είναι αυτή η κυρία; — Είναι η αδελφή μου.	— Кто эта дама? — Это моя сестра.
4. — Τί είναι αυτός ο άνθρωπος; — Είναι γιατρός (Είναι χαϊρός).	— Что из себя представляет этот человек? — Он врач (Он болван).
5. — Σε ποια φοιτητική εστία μένεις; — Σ' αυτή. (Στην εστία του Πανεπιστημίου).	— В каком общежитии ты живешь? — В этом. (В общежитии университета).
6. — Σε τί φοιτητική εστία μένεις; — Σε μια πολύ άσχημη.	— В каком общежитии ты живешь? — В ужасном.
7. — Ποιο βιβλίο διαβάζεις; — «Тρεις αδελφές». — Τι βιβλίο είναι; — Και δεν ξέρεις; Ένα από τα πιο γνωστά θεατρικά έργα του Τσέχου.	— Какую книгу ты читаешь? — «Три сестры». — Что это за книга? — Ты что, не знаешь? Одна из самых известных пьес Чехова.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 11.** *Переведите, используя местоимения ποιος и τί. Не забывайте, что правильно перевести вопрос во многих случаях можно, только исходя из ответа.*

1. — Какая остановка наша? — Та.
2. — Какое вино ты пьешь? — Преческое. — Что это за вино? — Красное, сухое и очень хорошее.
3. Я не знаю, кто эти люди.
4. Я не знаю, что они за люди.

¹ Сравните употребление английских слов which (какой) и what (что). Оба они могут предшествовать существительному — Which book is this? (Какая это книга?) и What book is this? (Что это за книга?).

5. — Какую газету ты читаешь? — «Элефтеротипия». — Что это за газета? — Это серьезная газета.
 6. — Какие языки ты учишь? — Греческий и французский.
 7. — Ты знаешь многих из этих людей? Кого? (= каких).
 8. — Кто эти люди? — Это господин Кондос и господин Перистеропулос. — Кто они? — Они журналисты. — Какие журналисты? — Из газеты «Элефтеротипия». — Что они за журналисты? — Они серьезные журналисты.

Словарик к упражнению:

пить — *πίνω*
 «Элефтеротипия» («Свободная пресса») — *η Ελευθεροτυπία*

греческий язык — *τα ελληνικά*
 французский язык — *τα γαλλικά*

из (предлог) — *από* (+ вин. пад.)
 журналист — *ο δημοσιογράφος*

Примечание к словарю:

* Сведения об употреблении этого предлога см. в § 1 урока 5.

УПРАЖНЕНИЕ № 12. Прослушайте запись данного упражнения на диске. Определите на слух род, падеж и число слов *ο φίλος* или *η φίλη*, приведенных в упражнении. Запишите их вместе с русским переводом в соответствующей грамматической форме, например: *της φίλης* — подруг (ж. р., вин. пад., мн. ч.).

УПРАЖНЕНИЕ № 13. Составьте пары из слов левого и правого столбцов, подходящих друг к другу по смыслу и грамматически:

σοβαρούς	φίλης
καλή	κρισιού
πολλά	δημοσιογράφων
μεγάλο	λεωφορείου
ωραίος	δουλειά
ξένες	λεφτά
ελληνικά	λεωφορείο
φωτητικές	κрасί
καλοί	γλώσσες
κόκκινο	τσιγάρα
σοβαρών	εορτές
ξένους	ανθρώπων
ξερού	κήπος
μεγάλου	γιατρούς
καλής	δάσκαλοι

Закрепление лексики из уроков 2 и 3

УПРАЖНЕНИЕ № 1. Переведите фразы устно по образцу:

— Что это? — Это сад.
 — Τι είναι; — Είναι κήπος.

1. — Что это? — Это автобус. 2. — Что это? — Это сок. 3. — Что это? — Это книга. 4. — Что это? — Это деньги. 5. — Что это? — Это общежитие. 6. — Что это? — Это газета. 7. — Что это? — Это остановка. 8. — Что это? — Это вино. 9. — Что это? — Это дом.

УПРАЖНЕНИЕ № 2. Переведите фразы устно по образцам:

а) Этот человек хороший. — Αυτός ο άνθρωπος είναι καλός.

1. Это лицо красивое. 2. Этот танец греческий. 3. Этот журналист хороший. 4. Это животное маленькое. 5. Эта женщина красивая. 6. Это пространство (= место) маленькое. 7. Это лекарство хорошее. 8. Эта машина большая. 9. Эта работа хорошая. 10. Эта собака большая. 11. Эта книга хорошая. 12. Эта опасность большая. 13. Эта еда хорошая. 14. Этот язык красивый. 15. Этот учитель серьезный. 16. Этот господин инженер. 17. Эта игра серьезная. 18. Эта радость большая. 19. Этот ребенок маленький. 20. Эта юшка черная. 21. Этот хлеб белый. 22. Это вино сухое.

б) Эта газета твоя. — Αυτή η εφημερίδα είναι δική σου.

1. Этот сок твой. 2. Эта победа наша. 3. Эта вода твоя. 4. Эти сигареты твои. 5. Эти деньги твои. 6. Этот стул мой. 7. Этот дом наш. 8. Эта страна наша.

в) Этот паспорт не мой. — Αυτό το διαβατήριο δεν είναι δικό μου.

1. Эта книга не моя. 2. Этот секрет не наш. 3. Эта собака не наша. 4. Этот сок не мой.

г) Какой паспорт ваш? — Ποιο διαβατήριο είναι δικό σας;

1. Какая книга твоя? 2. Какой сок мой? 3. Какая машина твоя? 4. Какая собака ваша? 5. Какие сигареты мои? 6. Какой дом ваш? 7. Какое вино мое?

д) Ветер сильный. — Ο άνεμος είναι δυνατός.

1. Погода плохая. 2. Президент серьезный. 3. Шум сильный. 4. Стадион большой. 5. Жизнь прекрасна (= красива). 6. Снег белый.

е) Его дочь маленькая. — Η κόρη του είναι μικρή.

1. Моя сестра маленькая. 2. Его нос большой. 3. Твои глаза красивые. 4. Твои сигареты плохие. 5. Ее руки маленькие. 6. Их дом маленький. 7. Его голова большая. 8. Ваша юшка маленькая. 9. Твой голос красивый. 10. Наш сын болен (= больной). 11. Мой друг врач. 12. Наш остров маленький.

ж) Водитель в машине. — Ο οδηγός είναι στο αυτοκίνητο.

1. Стул в юрикторе. 2. Собака в доме. 3. Мама в театре. 4. Автобус на остановке. 5. Кошка в машине. 6. Ребенок в поезде. 7. Дом в саду.

з) — Где мой стул? — Стул рядом с деревом.
— Πού είναι η καρέκλα μου; — Η καρέκλα σου είναι δίπλα στο δέντρο.

1. — Где твой паспорт? — Паспорт рядом с газетой. 2. — Где наша машина? — Машина рядом с автобусом. 3. — Где твоё лекарство? — Лекарство рядом с книгой. 4. — Где моя газета? — Газета рядом с книгой.

и) Дом рядом с морем. — Το σπίτι είναι δίπλα στη θάλασσα.

1. Дом рядом с дорогой. 2. Остановка рядом с домом. 3. Общежитие рядом с университетом. 4. Музей рядом с общежитием. 5. Театр рядом со стадионом.

к) Какую книгу ты читаешь? — Ποιο βιβλίο διαβάζεις;

1. Какой автобус ты ждешь? 2. Какие танцы ты знаешь? 3. Какие дома ты видишь? 4. Какие газеты ты читаешь? 5. Какой остров мы видим?

→ УПРАЖНЕНИЕ № 3. Переведите письменно следующие фразы:

1. Греческое море красивое. 2. Греческие дома белые. 3. Жильцы (= жители) нашего дома хорошие люди. 4. Ты живешь в этой стране, но не знаешь ее законов. 5. Я вижу твою радость. 6. Я часто вижу его

мать в университете, потому что она работает там. 7. Смерть близко. 8. Сотрудники нашего музея знают несколько иностранных языков. 9. Я вижу этого человека в первый раз. 10. Эта дама (= госпожа) наша подруга. 11. Кто этот человек? 12. Кто здесь? 13. Я не нахожу сигареты. 14. Ты не знаешь войну? 15. Я не беру твоих денег. 16. Он не знает этих иностранцев. 17. Мы читаем одни и те же газеты. 18. Ты видишь страх на их лицах? 19. Он очень хорошо знает историю нашей страны. 20. Ты ждешь своих (= твоих) друзей?

Примечание к упражнению:

* См. «сову» 1 в § 8 урока 2.

УРОК 4

ФОНЕТИКА (продолжение)

§ 1. Сочетания согласных

В греческом языке отсутствуют буквы для обозначения звонких пар к звукам [т], [п] и [к]. Однако эти звуки могут быть получены при озвончении [т], [п] и [к]. Озвончают их соответственно сонорные *ν* и *μ* и согласный *γ*. В начале слова перед согласным *ν*, *μ* и *γ* сами практически никогда не читаются, только указывая на звонкость взрывных [т], [п] и [к].

Таким образом, нижеприведенные буквосочетания передают следующие звуки:

ντ, *μτ*, *γκ* — [д] [б] [г] (в начале слова);

ντ и *μτ* — [нд] и [мб] (в середине слова или на стыке слов);

γκ и *γγ* — носовое звуко сочетание [нг] (в середине слова).

Таким же образом буква *υ* может обозначать озвончение звуков, передаваемых буквами *π*, *ψ*, *κ*, *ξ*, *τσ*, в результате чего получаются сочетания [μβ], [μβз], [нг], [нгз] и [ндз].

УПРАЖНЕНИЕ № 1. Прослушайте и повторите за диктором:

α) ντύνω, ντροπή, ντέφι, ντουλάπι, ντρέπομαι, ντύσιμο, μπορώ, μπίρα, μπαίνω, μπακάλικο, μπερδεύω, μπάνιο, μπήκα, γκρεμίζω, γκρίζος, γκαρσόνι.

ντομάτα, ντιβάνι, μπαλκόνι, μπάσκετ, γκαράζ, γκάιζ.

β) κοντά, πέντε, πάντα, κέντρο, έντομο, αντιρόσωπος, εντολή, παντίκι, ανταμώνω, τον κύριο, τον κήκο, την καρέκλα, των τρένων, τον τόπο, λάμπω, κάμπος, αμπέλι, κουμπί, κολυμπά, έμπορος, κάμπος, σγκαλιά, ανάγκη, δαγκώνω, όγκος, συγκρότημα, παγκάκι, έγγελος, αγέλλω, παραγγέλια.

ορίζοντας, αντιάθεα, γίγαντας, βεράντα, λάμπα, λαμπάδα, συμπάθεα, ολυμπάδα, Όλυμπος.

γ) τον πόλεμο, την περιμένα, δεν πίνω, των πάρκων, δεν παίνω, τον παίρνω, την ψυχή, την ψήνω, την ψηφοφορία, τον ξάρω, δεν τον κατάλαβα, δεν ξυπνάω, την τσάντα, την τσέπη.

§ 2. Отсутствие редукции гласных

В греческом языке даже безударные гласные произносятся очень четко, без редукции, то есть без потери качества звука. Чтобы добиться этого эффекта в своем произношении, представьте, что вы просто диктуете кому-то слово по слогам, чтобы он понял, как оно пишется.

🔊 УПРАЖНЕНИЕ № 2. Прослушайте и повторите за диктором:

α) κοινός — κενός, καπέλα — κοπέλα, σοκάκι — σοκάκι, μάλαμα — μάλαμα, πρόθεμα — πρόθεμα, έλεγε — έλιγε, άνεση — άνιση, προβοδίζω — προβαδίζω, δανείσεις — δονήσεις, διαφανειών — διαφανιών, έκρεσε — έλεισε, παλτό — πολύτο, λοιμός — λοιμός, καταστολή — κατασταλεί, αποτροπή — αποτραπεί.

β) άκυρες — άκαιρες, άνισες — άνεσης, πυρετός — περιτός, ομηική — Αμερική, άπλετο — άπλυτα, ομιλώ — αμιλώ, έγκυρες — έγκαιρες, αρωμάτων — οραμάτων, λιτανεία — Λετονία, συγκροτείσαι — συγκρατήσει, γενικών — γυναικών, ερμηών — πρεμιών, αφέλης — οφειλής, εμετός — Υμηττός, ομιλών — αμειλών, συγκροτημένης — συγκρατημένες, αρωματίζεται — οραματίζεται.



§ 3. Употребление конечного v

Озвончение сочетаний, приведенных в § 1, в принципе является необязательным, но греки обычно не упускают случая скрасить свою речь звонким звуком. На этом основано употребление v в конце некоторых служебных слов.

τον την δεν αυτόν, а также αυτήν (вин. от αυτός и αυτή) ποιον (вин. пад. м. р. от ποιος) μην (отрицательная частица) έναν (вин. пад. от ένας — один)	перед любым гласным и перед согласными κ, π, τ, ξ, ψ
το τη¹ δε αυτό, αυτή (вин. от αυτός и αυτή) ποιο (вин. пад. м. р. от ποιος) μη ένα	перед всеми остальными (т е. не смычными) β, γ, δ, ξ, θ, λ, μ, ν, ρ, σ, φ, χ

Конечное v активно используется для различения мужского и среднего родов в винительном падеже, поэтому часто сохраняется вне зависимости от фонетических условий. Так, винительный падеж вопросительного местоимения ποιος; в форме мужского рода почти всегда будет ποιον;.

Форма винительного падежа единственного числа мужского (прежде всего), а также и женского рода местоимения αυτός (αυτό(v)), αυτή(v) обычно принимает конечное v, если мы хотим подчеркнуть одушевленность субъекта, то есть его принадлежность к мужскому или женскому роду в прямом смысле; αυτόν τον άνθρωπο (этого человека), αυτόν τον μηχανικό (этого инженера).

Следует также иметь в виду, что не будет большой ошибкой всегда использовать конечное v в вышеприведенных формах упомянутых слов (кроме μη) в устной и письменной речи хотя бы на том основании, что такое положение вещей имело место в греческом языке на протяжении весьма долгого времени.

¹ Это касается только форм артикля. Омонимичные им формы местоимений мужского и женского родов (его, ее), приведенные в § 7 урока 3, обычно сохраняют конечное v.

§ 4. Сочетания согласных (продолжение).

Гамма перед заднеязычными согласными γ, κ, χ, ξ

Буква γ читается как [н] не только перед κ, но и перед γ, χ или ξ. В случае с удвоенной гаммой вторая γ начинает произноситься как смычный звук¹. Обратите внимание, что звук [κς], обозначаемый буквой ξ, не подвергается озвончению.

🔊 **УПРАЖНЕНИЕ № 3.** *Прослушайте и повторите за диктором:*

αγγελία, αγγούρι, άγκυρα, αγγείο, εγγύηση, ελέγχω, σύγχυση, συγχώνευση, συγχωρώ, λόγχη, σύγχρονος, ελέγξι, άγγελος, αρχάγγελος, φάλαγγα, Ευαγγέλιο, Αγγλία, Σφιγξ.

§ 5. Сочетания согласных (продолжение).

Озвончение сигмы перед звонкими согласными

Сигма озвончается (то есть произносится как ζ) перед любым звонким согласным, а именно β, γ, δ, λ, μ, ν, ρ. Это явление наблюдается как в пределах одного слова, так и на стыках слов.

🔊 **УПРАЖНЕНИЕ № 4.** *Прослушайте и повторите за диктором:*

σβήνω, τους βλέπω, σγουρός, στους γάμους, στους δρόμους, τις λίμνες, τις μέρες, σμήνος, δυσνόητος, τις νύχτες, τους ρόλους

κόσμος, ασβέστης, πλάσμα, ηλεκτρισμός, οργανισμός, σοσιαλισμός, καπιταλισμός, Σμύρνη.

§ 6. Сочетания согласных (продолжение).

Переход йотированного [н] в [н]

Сочетание μ + гласный может читаться как [μн]. При этом после буквы μи вместо йоты может использоваться любая буква или буквосочетание, передающее звук [н], (то есть ν, αι или ει).

🔊 **УПРАЖНЕНИЕ № 5.** *Прослушайте и повторите за диктором:*

μμα, πανεπιστήμιο, ερημιά, γκαντεμιά, μοιάζω, μυαλό.

🔊 Κείμενο (Текст)

Στην εξοχή

Έχουμε ένα ωραίο σπίτι στην εξοχή. Το σπίτι μας έχει ένα μεγάλο κήπο. Στον κήπο μας υπάρχουν πολλά ψηλά δέντρα και λουλούδια. Επίσης έχουμε εκεί πολλά ζώα — τέσσερις γάτες και τρεις σκύλοι. Όλες οι γάτες μας είναι μαύρες και οι σκύλοι μεγάλοι. Όταν μένουμε στην πόλη, τα ζώα μας τα ταΐζει ένας φίλος μας, που ζει στο χωριό μόνιμα.



¹ Близко к русскому [г]. Напоминаем, что обычно γ произносится как фрикативный звук, близкий к украинскому [г]. См.: § 2 урока 1.

Το σπίτι μας έχει μια μεγάλη βεράντα. Από εκεί βλέπεις τη θάλασσα και την παραλία όπου κάνουμε μπάνιο. Εκεί έχουμε πολλούς καλούς φίλους. Το βράδυ πίνουμε μαζί σόζο στη βεράντα του σπιτιού μας, καπνίζουμε και κουβεντιάζουμε.

Словарик к тексту:

η εξοχή — сельская местность
στην εξοχή — в деревне, за городом
έχω — иметь
ένας, μια, ένα — один;
неопределенный артикль^α
ψηλός, ή, ό — высокий
το δέντρο — дерево^б
υπάρχει — есть, имеется
в наличии
επίσης — также, тоже, еще
το λουλούδι — цветок
τέσσερις, τέσσερα — четыре

τρεις, τρία — три
όλος ο, όλη η, όλο το — весь
όταν — когда (союз)
η πόλη — город^в
ταΐζω — кормить^в
ο φίλος — друг
που (μεзм.) — который, -ая, -ое^в
ζω — жить, проживать
το χωριό — деревня
μόνιμα — постоянно
η βεράντα — веранда, балюх
από εκεί — оттуда
η παραλία — побережье, пляж

όπου — где (относительное наречие)
κάνω — делать
κάνω μπάνιο — купаться
το βράδυ — вечер; здесь — вечером^в
πίνω — пить
μαζί — вместе
το σόζο — узо (анисовая водка)
καπνίζω — курить
κουβεντιάζω — беседовать, разговаривать

Примечания к словарю:



^α Σведения о неопределенном артикле см. в § 8 и 7 урока 4.

^б Ср. «дендрарий», то есть парк экзотических деревьев.

^в Ср.: древнегреческий город-государство — «полис».



^γ Надстрочный знак “, называемый *трема*, обозначает, что гласные не образуют сочетания и произносятся каждый по отдельности, в данном случае [тайзо]. Об употреблении трема см. § 1 урока 7.

^δ Об употреблении местоимения «который» см. § 6 и 7 урока 11.

^ε См. § 2 урока 7, пункт 3.

УПΡΑΞΗΝΗ № 6 — ΖΑΔΑΝΗ Κ ΤΕΚΣΤУ.

α) Φωνητικόσ ζαδανή: Ναύδρη в тексге все слυαи (9) озвончєния согласных κ, π, τ, σ при со-
норных ν и μ.

б) Γραμματικόσ ζαδανή: Вπυηρηте из приведенного текста все существительные с прила-
гательными и определите их род, число и падеж. Поставьте эти слова или сочетания в начальную
форму.

¶ УПΡΑΞΗΝΗ № 7 — ΖΑΔΑΝΗ Κ ΤΕΚΣΤУ.

α) Απвητηте устно на следующие вопросы по тексту:

1. Τί έχετε στον κήπο σας; 2. Ποια ζώα έχετε και πόσα είναι; 3. Ποιος ταΐζει τα ζώα σας; 4. Πού ζει μό-
νιμα ο φίλος σας που ταΐζει τα ζώα σας; 5. Είναι μεγάλη η βεράντα του σπιτιού σας; 6. Το σπίτι σας είναι δίπλα
στη θάλασσα; 7. Πού κάνετε μπάνιο; 8. Τί κάνετε το βράδυ;

**б) Вπυηρηте письменный дословный перевод текста. Иσπολυзуя полученный вами русский текст,
переведите его обратно на греческий язык, добиваясь максимального совпадения с оригиналом. Данное
задание следует проделать столько раз, сколько необходимо для приобретения навыка самостоятель-
ного безошибочного устного воспроизведения текста по его русскому переводу.**

§ 7. Употребление определенного артикля

В греческом языке существительные сопровождаются определенным или неопределенным артиклем, употребление которых зависит от ряда условий.

Вот основные правила употребления артиклей:

- Слова, обозначающие предметы, существующие в единственном экземпляре (например, солнце, луна и т. д.), в том числе имена собственные, требуют определенного артикля.
- Единичные предметы, относящиеся к некоему классу вещей (например, стул), вводятся в речь с неопределенным артиклем. При дальнейшем упоминании этого (уже известного собеседникам) предмета, соответствующее ему слово сопровождается определенным артиклем. Данное значение определенного артикля тождественно значению русского указательного местоимения «этот». Соответственно, *существительное, которое можно сопроводить в русской фразе указательным местоимением «этот» без искажения ее смысла, в греческом переводе должно употребляться с определенным артиклем.*
- В случае, если объект или совокупность объектов, пусть даже упоминаемых впервые, подразумевается в полном объеме, используется определенный артикль, как, например, во фразе *Ο σκύλος είναι ζώο* (Собака — животное) или *Οι γιατροί δουλεύουν πολύ* (Врачи много работают), ибо имеются в виду именно все собаки или врачи как некая единая и вполне конкретная общность, неповторимая в своем роде.

Первые две функции определенного артикля являются обособляющими, а третья — обобщающей.

В силу того что функции определенного артикля шире, общее правило для выбора правильного артикля состоит в том, что *определенный артикль доминирует над неопределенным, и при выборе между ними в случае затруднения обычно следует делать выбор в пользу определенного артикля.*



Для правильной постановки артикля нужно понять, что при переводе изъятой из контекста фразы ошибиться с артиклем трудно, так как оба варианта будут верны с грамматической точки зрения, но при этом будут соответствовать различным реальным языковым ситуациям. Например, словосочетание *γιατς των γιατρών* (сын врача) возможно как характеристика человека в деревне (где врач один и поэтому всем известен), но в городских условиях употребление данного словосочетания было бы ошибочным — в городе правильно было бы сказать *γιατς ενός γιατρού* (по-русски также сын врача). Для того чтобы мы имели основание употребить определенный артикль в данном словосочетании, говоря о сыне «городского» врача, мы должны были бы говорить прежде о самом враче, и уже от него перейти к его сыну. Здесь мы затронули использование определенного артикля в его обособляющей функции.

Употребление определенного артикля в его обобщающей функции требует еще большего внимания. Например, если мы говорим *Αυτή η εταιρία ανήκει σε Ρώσους πολίτες* (Эта компания принадлежит российским гражданам), то отсутствие артикля в греческой фразе показывает, что речь идет о некой компании, владельцем которой не греки, не американцы и не представители другой национальности, а русские. Фраза *Αυτή η εταιρία ανήκει στους Ρώσους πολίτες* означает *Эта компания принадлежит российским гражданам* в том смысле, что она принадлежит им как некой совокупности, то есть всему народу (а не неким отдельным гражданам, как в первом случае, так что здесь артикль меняет значение на чуть ли не противоположное). Точно так же, когда мы говорим *Αγοράζει μετοχές της «Δέλτα»*, перевод может быть нейтральным, то есть *Он покупает акции компании «Дельта»*, а если во фразе употребляется определенный артикль, то это придает ей дополнительный оттенок: *Αγοράζει τις μετοχές της «Δέλτα»*, и правильным переводом на русский язык было бы *Он покупает акции компании «Дельта»*, то есть все без остатка, имея целью собрать их все. В этой ситуации русскому языку за неизмением артикля опять-таки приходится пользоваться другим средством (а именно глагольной приставкой) для передачи этого нюанса.

Надо заметить, что русскому языку часто приходится прибегать к различным средствам, восполняя отсутствие артиклей. Так, греческую фразу *Πίνα τον χυμό* следует переводить на русский как *Я выпил сок* (такая фраза может значить только «конкретный сок и притом весь»), а греческая фраза *Πίνα χυμό* уже переводится как *Я выпил сока* (сразу ясно, что речь идет о каком-то неопределенном соке — ни в плане качества, ни в плане

количества). Обратите внимание, что в русском языке дополнение в родительном падеже (а не в винительном) обозначает, что действие распространяется лишь на часть объекта, например, «съел фруктов», «взял денег» и т. д. По-гречески в таких случаях, естественно, продолжает употребляться винительный падеж, но без определенного артикля.



О грамматической роли артикля см. также § 2 урока 9, пункт 2 и § 4 урока 16, пункт 4. Сведения о частных случаях употреблении артикля содержатся также в § 7–10 урока 4.

§ 8. Неопределенный артикль

Неопределенный артикль употребляется при первом упоминании лица или предмета, относящегося к некоему классу однородных вещей. Так, называя вещь «стулом», мы относим его к категории «стульев» вообще, а завода о нем разговор, прежде всего даем понять, что речь идет об одном предмете из этой группы вещей. Вот в такой ситуации нам и нужен неопределенный артикль.

Неопределенный артикль совпадает по форме с числительным «один» и поэтому не имеет парадигмы множественного числа. Показателем неопределенности во множественном числе является отсутствие артикля при существительном.

Следовательно, неопределенный артикль употребляется при существительном, которое в аналогичной русской фразе можно сопроводить словом «один», «любой», «какой-нибудь» (а при отрицании «никакой», «ни одного»), например:

Ко мне подходит (один, какой-то) человек и говорит... — Με πλησιάζει ένας κόριος και μου λέει...

В именительном и винительном падеже неопределенный артикль может опускаться, но это желательно, если при существительном есть определение, например:

Έχει (ένα) αυτοκίνητο. — Он имеет машину.

Έχει ένα μεγάλο καλό αυτοκίνητο. — Он имеет большую хорошую машину.

Формы неопределенного артикля

	Мужской род	Женский род	Средний род
Им. пад.	ένας	μία (μία)	ένα
Род. пад.	ενός	μίας (μίας)	ενός
Вин. пад.	ένα(ν)	μία (μία)	ένα

УПРАЖНЕНИЕ № 8 — ЗАДАНИЕ К ТЕКСТАМ. Найдите в текстах третьего и четвертого уроков на с. 33 и 41 случаи использования определенного и неопределенного артиклей и объясните их употребление.

§ 9. Употребление глагола έχω (иметь)

Глагол έχω соответствует русскому глаголу *иметь* по своему лексическому и грамматическому значениям, но не по употреблению — ведь по-русски редко говорят «я имею что-либо», предпочитая говорить «у меня есть». В тех случаях, когда в русском употребляется конструкция *у меня есть* (или даже просто *у меня (тебя, него и т. д.)* или *у меня нет* — это сигнал для употребления глагола έχω! Однако нельзя забывать, что грамматически глагол έχω все-таки тождествен глаголу *иметь*, и, следовательно,

при нем должен употребляться *винительный падеж*. То же самое действительно для русской отрицательной конструкции *у меня нет чего-либо* — необходимо помнить, что вместо этого греки говорят *я не имею что-либо* (а не *чего-либо* — употребляется *винительный падеж*, см. «сову» из параграфа 8 урока 2).

Примеры:

ο χρόνος — время

Έχεις χρόνο; — У тебя есть время? (= Ты имеешь время?)

ο κήπος — сад

Έχουμε κήπο. — У нас есть сад. (= Мы имеем сад (кого? что? — *вин. пад.*))

ο υπάλληλος — сотрудник

— Πόσους υπαλλήλους έχετε; — Сколько у вас сотрудников? (= Сколько сотрудников вы имеете?)

— Έχουμε πολλούς υπαλλήλους. — У нас много сотрудников. (= Мы имеем многих сотрудников (кого? что? — *вин. пад.*))

ο φίλος — друг

Έχεις καλούς φίλους. — У тебя хорошие друзья. (= Ты имеешь хороших друзей (кого? что? — *вин. пад.*))

το παιδί — ребенок

Η αδελφή μου έχει πολλά παιδιά. — У моей сестры много детей. (= Моя сестра имеет многих детей.)

ο σκύλος — собака

Δεν έχω σκύλο. — У меня нет собаки. (= Я не имею собаку (кого? что? — *вин. пад.*))

Обратите внимание на то, что в большинстве случаев существительные при паголе *έχω* употребляются с неопределенным артиклем, либо без артикла, что вполне объяснимо — ведь когда мы говорим о том, есть ли у нас какая-либо вещь или нет, мы обычно упоминаем о ней впервые.

Дальнейшие сведения о глаголе *έχω* см. в § 12 урока 4.

УПРАЖНЕНИЕ № 9 — ЗАДАНИЕ К ТЕКСТУ. Найдите в тексте урока случаи употребления глагола *έχω* и обратите внимание на употребление артиклей и падежей существительных при нем.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 10.** Переведите фразы письменно на русский язык, используя глагол *έχω*:

1. У меня есть брат. 2. У нас есть законы. 3. У меня нет времени. 4. У нас нет места. 5. У тебя есть собака? — Нет, у меня нет собаки, зато есть кошка. 6. У меня есть один секрет — Только один? У тебя много секретов? 7. У тебя есть греческие газеты? — У меня нет греческих газет, зато у меня есть греческие книги. 8. У нас есть большой и красивый сад. 9. У тебя есть сок? — У меня нет сока, но у меня есть вино. 10. Что у тебя в кармане? 11. У меня есть сестра. У моей сестры есть сын.

Словарик к упражнению:

брат — ο αδελφός^α

только — μόνο

время — ο χρόνος^β

карман — η τσέπη

Примечания к словарю:

^α Обратите внимание, что слова *αδελφός* и *αδελφή* по форме напоминают прилагательные, так как окончания у них соответствуют мужскому и женскому роду прилагательных.

^β Ср. «хронометр».

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 11.** *Переведите устно первые девять фраз из упражнения № 2 раздела на закрепление лексики уроков 2 и 3 на с. 38, пункт е с использованием глагола εἶμι по следующему образцу:*

Его дочь маленькая. → У него маленькая дочь. (= Он имеет маленькую дочь.)
 Η κόρη του είναι μικρή. → Έχει μικρή κόρη.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 12.** *Выполните письменный перевод фраз, обращая внимание на употребление глагола εἶμι и количественных прилагательных.*



Рекомендуется перечитать § 6 урока 3.

1. У нас много хороших законов. 2. У меня несколько сестер. 3. Сколько у вас детей? — У нас нет детей. 4. Сколько у тебя друзей в Греции? — У меня в Греции много хороших друзей. 5. Сколько у тебя греческих книг? — У меня много греческих книг. 6. У русских много красивых танцев. 7. У моих друзей много денег. 8. У президента несколько машин.

§ 10. Значение и употребление глагола εἶμαι (быть)

Глагол εἶμαι (быть) используется в качестве грамматической связки и имеет следующие формы:

	Единственное число	Множественное число
1 лицо	εἶμαι	εἶμαστε
2 лицо	εἶσαι	εἴστε
3 лицо	εἶναι	εἶναι

Спряжение данного глагола относится к неправильному типу.

Как уже было сказано в § 1 урока 3, глагол εἶμαι, подобно всем греческим глаголам, как бы заключает в себе подлежащее, и поэтому не требует употребления местоимения, например:

Εἶμαι δάσκαλος. — Я учитель.

Εἶσαι γιατρός. — Ты врач.

Εἶμαστε ξένοι. — Мы иностранцы.

Обратите внимание на то, что в русском языке в аналогичных предложениях употребляется местоимение, но не употребляется глагол-связка, а в греческих — наоборот.

Глагол εἶμαι используется только в качестве грамматической связки, которой в русском языке соответствует полное отсутствие глагола, на письме часто обозначаемое как тире «—», например *Κοστας — мой друг* (по-гречески Ο Κώστας είναι φίλος μου). Соответственно, в греческом языке *глагол εἶμαι употребляется только тогда, когда в аналогичное русское предложение нельзя вставить слово «есть»*.

1) — Ποῦ εἶναι τὸ κλειδί; — Где **есть**¹ ключ?

— Το κλειδί εἶναι στο τραπέζι. — Ключ **есть** на столе.

2) — Αυτός ο κύριος εἶναι γιατρός. — Этот господин **есть** врач.

3) — Ποῦ εἶναι τὸ τηλέφωνο; — Где **есть** телефон?

¹ Примененное здесь и далее зачеркивание демонстрирует, что в русском языке употребление глагола-связки в данном случае неверно.

Последний вопрос задается в ситуации, когда очевидно, что телефон где-то точно есть (например, в квартире), только неизвестно где.

Следует обратить внимание на то, что в предложениях, где глагол *εἶναι* выступает в роли связки между подлежащим и именной частью сказуемого, подлежащее, как правило, имеет при себе определенный артикль, а именная часть сказуемого — почти никогда, как в вышеприведенной фразе под номером 2.

Для передачи русского выражения «чего-либо нет где-либо» используется глагол *εἶναι* с отрицанием:

Το κλειδί δεν εἶναι στο τραπέζι. — Ключа нет на столе.

Αὐτὸ εἶναι ἐδῶ. — Его (ее) здесь нет



Подробнее об употреблении выражения «нет чего-либо» см. § 11.

► УПРАЖНЕНИЕ № 13. Переведите письменно, используя глагол-связку *εἶναι*:

1. Эти водители внимательные. 2. Наша кухня большая. 3. Эти женщины очень красивые. 4. Их бал-кон маленький. 5. Вода сегодня прохладная. 6. Мой брат — хороший врач. 7. Мои друзья — хорошие люди. 8. Эти стулья очень маленькие. 9. Его подруга очень умная. 10. Греческие вина очень хорошие. 11. Страны Европы не очень большие. 12. Дети моей сестры большие.

Словарик к упражнению:

внимательный —
προσεκτικός, -η, -ο

сегодня — σήμερα
прохладный — δροσερός, -ή, -ό

умный — έξυχνος, -η, -ο
Европа — η Ευρώπη

§ 11. Значение и употребление глагола *υπάρχει* (быть, иметься)

Глагол *υπάρχει* соответствует русскому слову «есть» в значении «имеется». В отличие от глагола *εἶναι* подлежащее при глаголе *υπάρχει*, как правило, употребляется с неопределенным артиклем. Определенный артикль при *υπάρχει* был бы неуместен, так как значение этого глагола предполагает, что вообще неизвестно, существует ли при данных обстоятельствах интересующая нас вещь. Глагол *υπάρχει* констатирует два аспекта: как то, что указанная вещь существует (имеется в наличии), так и то, где она находится.



Такое употребление глагола *υπάρχει* соответствует обороту *there is* в английском, *es gibt* в немецком и *il y a* во французском.

- 1) Υπάρχει ένα φαρμακείο ἐδῶ κοντά; — Здесь поблизости есть аптека?
- 2) Στὴν πόλιν μας υπάρχουν πολλὰ μαγαζιά. — В нашем городе есть много магазинов.
- 3) Ποῦ υπάρχει ἐνὰ τηλέφωνο; — Где есть телефон?

Обратите внимание, что последний вопрос задается в ситуации, когда неизвестно, есть ли вообще какой-нибудь телефон (например, на улице) — сравните с аналогичной фразой с глаголом *εἶναι* в параграфе 10, пример 3.

Русское слово «нет» также может передаваться глаголом *υπάρχει* с отрицанием, например:

- 4) Εδῶ δεν υπάρχει τηλέφωνο. — Здесь нет телефона.

Важно понять, что русское выражение «нет чего-либо (кого-либо)» переводится на греческий глаголом *υπάρχει*, если речь идет лишь об одном предмете из определенного класса, о неопределенном предмете; а если о конкретном, известном нам предмете, то должен быть использован глагол *εἶναι*, при-

чем само существительное, обозначающее соответствующий предмет, сопровождается определенным артиклем. Сравните:

- 5) — Είναι εδώ ο διμάρχος; — Όχι, ο διμάρχος δεν είναι εδώ.
— Здесь мэр? — Нет, мэра здесь нет (или: Мэр не здесь).
6) — Υπάρχει εδώ ένας γιατρός; — Όχι, δεν υπάρχει εδώ γιατρός.
— Есть здесь врач? — Нет, здесь нет врача.



Необходимо обратить внимание на тот факт, что в русском языке предложения, аналогичные греческим предложениям с глаголами είναι и υπάρχει, как правило, идентичны по своему лексическому составу и различаются только порядком слов и интонацией, что вызывает их смешение. В самом деле, нам кажется, что русские предложения *Ключ на столе* и *На столе ключ* почти одинаковы, соответственно нам хочется и перевести их одинаковым образом. На самом деле эти предложения совершенно разные и употребляются в разных ситуациях. Фраза *Ключ на столе* может быть произнесена только о некоем знакомом нам ключе, например, при ответе на вопрос *Где ключ?* мы отвечаем *Ключ на столе*. По-гречески эта фраза будет однозначно звучать *Το κλειδί είναι στο τραπέζι*. Фраза же *На столе ключ* может быть использована, например, в таком контексте: «Вхожу в комнату. Вижу стол. На столе ключ», то есть речь идет о незнакомом нам ключе. Обратите внимание на тот факт, что в такую фразу можно без искажения смысла вставить слово «есть». Соответственно по-гречески такой «ключ» будет сопровождаться неопределенным (или нулевым) артиклем, а сказуемым будет глагол υπάρχει: *Εστὶ τραπεζῇ, υπάρχει ἐντὶ κλειδί*.

То же касается и фраз с отрицанием («нет чего-либо»). Если мы говорим по-русски «нет чего-либо», то, как правило, в греческом языке будет использован глагол υπάρχει, а если в русской фразе порядок слов «чего-либо нет», то в греческом требуется глагол είναι. Такую конструкцию можно заменить в русском на равноценную ей «что-либо не здесь».

Практическое правило, которое следует извлечь из вышеприведенных примеров, таково:

Глагол υπάρχει может быть употреблен только тогда, когда в аналогичном русском предложении используется (или может быть использовано) слово «есть». Если же слово «есть» не может быть использовано в русской фразе, то в ее греческом переводе должен употребляться глагол είναι.

Для случаев отрицания:

Конструкция «чего-либо (кого-либо) нет» переводится на греческий язык глаголом είναι с отрицанием, если ее можно заменить конструкцией «что-либо (кто-либо) не здесь». В противном случае в греческом должен быть использован глагол υπάρχει с отрицанием.

Постарайтесь убедиться в этом, внимательно сопоставив примеры в § 10 и 11.

→ Упражнение № 14. Переведите письменно фразы, используя глагол υπάρχει.

1. В этой больнице много хороших врачей. 2. В нашем доме мало комнат. 3. В этой стране много больших рек. 4. В вашем доме есть мыши? — Есть, но мало (= немного). 5. В нашей деревне много улиц.

Словарик к упражнению:

больница — το νοσοκομείο
комната — το δωμάτιο

река — ο ποταμός
мышь — το ποντίκι



§ 12. Значение и употребление глагола *ἔχω*

(Продолжение. Начало в § 9)

Использование глагола *ἔχω* в его основном значении обычно не вызывает особых трудностей. Как уже было сказано выше, по смыслу он точно соответствует обороту «у меня есть», а по управлению — русскому слову «иметь». Дополнение при нем ставится, соответственно, в винительном падеже с неопределенным артиклем или без артикла. Помимо этой своей основной функции глагол *ἔχω* может употребляться в разговорном языке безлично. Значение этого оборота по смыслу будет тождественно вышеприведенному употреблению глагола *ὑπάρχει*. Таким образом, три фразы, построенные различным способом, будут иметь одно и то же значение:

1. Ἐστὴν πόλις μας ὑπάρχουν πολλοὶ τροχονόμοι. — В нашем городе есть много гаишников.
2. Η πόλις μας ἔχει πολλοὺς τροχονόμους. — Наш город имеет много гаишников.
3. Ἐστὴν πόλις μας ἔχει πολλοὺς τροχονόμους. — В нашем городе имеется много гаишников.

Относительно последнего оборота следует обратить внимание на то, что, поскольку глагол *ἔχω* употребляется в нем безлично, дополнение в нем (именно дополнение, а не подлежащее, как в первом примере!) может стоять как в единственном, так и во множественном числе (как в нашем случае).

Глагол *ἔχω* в определенной своей функции может подменять и глагол *εἶναι*. Это происходит в тех случаях, когда мы спрашиваем «Где у вас что-либо?», например «Где у вас телефон?». Поскольку в этой фразе употребляется выражение «у вас», глагол *ἔχω* здесь вполне уместен. Однако существительное в таких случаях будет сопровождаться определенным артиклем¹, так как наш вопрос касается конкретной вещи: «Ποῦ ἔχετε το тῆλεφωно;» — ведь вам известно, что он есть, просто неизвестно, где он. Ответом будет, например, «Το ἔχωμε στὴν κουζίνα». — Он у нас на кухне. (Дословно «Мы его имеем на кухне»).

Точно так же можно спросить про ключ «Ποῦс ἔχει το κλειδί;» («У кого ключ?») = «Кто имеет ключ?». Обратите внимание на то обстоятельство, что этот вопрос почти идентичен вопросу «Ποῦ εἶναι το κλειδί;» («Где ключ?»). Соответственно, в обеих фразах слово «ключ» снабжено определенным артиклем.

Заметьте также, что все три глагола — *εἶναι*, *ὑπάρχει* и *ἔχω* — соответствуют разным значениям русского слова «есть», однако их употребление четко разграничено.



→ **УПРАЖНЕНИЕ № 15.** Переведите письменно фразы упражнения 14 в трех вариантах по образцу примеров § 12.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 16.** Переведите письменно, используя глаголы *εἶναι*, *ἔχω* и *ὑπάρχει*.



Фразы с 14 по 17 предназначены для углубленного уровня.

1. Где мои ключи? — Твои ключи на столе.
2. На остановке есть люди? — Есть, но немного.
3. У тебя есть знакомый врач?
4. Кто этот господин? — Он мой друг.
5. На улицах есть машины? — Да, на улицах много машин.
6. Сколько жителей имеет ваш город? — Наш город имеет много жителей.
7. У тебя есть дом за городом?
8. Я знаю, что у вашего дома есть сад. Где он? — Сад за домом.
9. Здесь поблизости есть больница? — Есть одна, но она не поблизости, она далеко отсюда.
10. В этой реке есть рыба (= рыбы)? — Нет, нету.
11. Где больница? — Она в центре деревни.
12. Где балкон? — На кухне.
13. Где у вас туалет? — Он в коридоре.

¹ Эту определенность зачастую даже подчеркивают при помощи дублирования существительного местоимением — Ποῦ το ἔχετε το тῆλεφωно; — как бы говоря «Где он у вас, этот телефон?». См. § 4 урока 1.

14. Что у тебя в кармане?

15. Где у тебя моя книга? — Твоя книга у меня в машине (= Твою книгу я ее имею в машине).

16. Где у тебя твой паспорт? — Он у меня в (+ моем) кармане.

17. Где у тебя ключи? — Они у меня дома (= в доме).

Словарик к упражнению:

ключ — **το κλειδί**

стол — **το τραπέζι**

знакомый — **γνωστός, -ή, -ο**

что (союз) — **ότι**

за — **πίσω από***

поблизости, рядом, около —

κοντά*

далеко — **μακριά**

отсюда — **από εδώ***

рыба — **το ψάρι**

центр — **το κέντρο**

туалет — **η τουαλέτα**

Примечания к словарю:



* См. § 5 урока 6.



* Рядом — **δίπλα** или **κοντά**?

Оба этих наречия — **δίπλα** (рядом, бок о бок) и **κοντά** (рядом, около, вблизи, поблизости) — употребляются и как предлоги (**δίπλα σε κάτι, κοντά σε κάτι**), в этом случае они переводятся на русский язык как «рядом с чем-либо». Различать, какое из них следует употреблять при переводе русского предлога «рядом с чем-либо», нужно исходя из контекста: **δίπλα σε κάτι** (рядом с чем-либо) употребляется, когда мы определяем местоположение одной вещи относительно другой, например: **Ποι είναι το κρεβάτι;** — **Εστιν κοντά, δίπλα στο ψυγείο** (Где магнитфон? — На кухне, рядом с холодильником.), в то время как **κοντά σε κάτι** (рядом с чем-либо) обычно обозначает географическую или территориальную близость. Его употребление подразумевает, что от одного объекта до другого можно легко или быстро добраться, и в этом смысле **κοντά** же является противоположенностью **μακριά** **από**. Таким образом, наречие (и предлог) **δίπλα** выступает в качестве определения места (προσδιορισμός τόπου), а наречие (и предлог) **κοντά** в качестве определения расстояния (προσδιορισμός απόστασης). В качестве примера см. упражнение № 2 из раздела на закрепление лексики уроков 2–3, пункты 2 и 4. По контексту очевидно, что в пункте 2 возможно употребление только **δίπλα**, а в пункте 2 еще и **κοντά**, если мы хотим подчеркнуть именно то обстоятельство, что от одного объекта до другого можно легко и просто добраться. Переведите упражнение № 2 из раздела на закрепление лексики уроков 2–3, пункт 4 с использованием несобственного предлога **κοντά σε**.

* Образовано, как и в русском, из слов «от» и «сюда». В новогреческом языке понятия «здесь» и «сюда» обычно передаются одним словом **εδώ**. См. «сову» 2 параграфа 8 урока 2 и § 5 урока 20.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 17.** Переведите письменно, обращая особое внимание на употребление наречий при количественных наречиях «много», «мало» и т. д. (см. § 6 урока 3):

1. Сколько людей живет в этом доме? — В этом доме живет много людей. 2. Почему ты покупаешь много конвертов? 3. Сколько иностранцев работает здесь? 4. Сколько его друзей ты знаешь? И сколько подруг? 5. Сколько твоих друзей ездят за границу? И сколько подруг? 6. Сколько людей ждут автобус на остановке? — Много. 7. Сколько девушек учится в его группе? — Мало. 8. Многие люди работают в центре, а живут за городом. 9. Сколько сумок вы берете с собой? 10. Сколько сигарет он выкуривает каждый день? 11. Он знает много иностранных языков.

Словарик к упражнению:

покупать — **αγοράζω**

конверт — **ο φάκελος**

ездить, ходить — **πηγαίνω**

за границу — **στο εξωτερικό**

девушка — **η κοπέλα**

учиться — **σπουδάζω**

группа — **η ομάδα**

центр — **το κέντρο**

сумка — **η τσάντα**

с собой — **μαζί μου (σου, του)***

каждый (незм.) — **κάθε**

день — **η μέρα, η ημέρα**

Примечание к словарю:

* То есть дословно «вместе со мной», «...с тобой», «...с ним» и т. д.

УРОК 5

§ 1. Употребление предлогов

Большинство предлогов современного греческого разговорного языка употребляется с винительным падежом. Их немного, поэтому каждый из них объединяет в себе значения нескольких русских предлогов, а некоторые греческие предлоги берут на себя функцию недостающих, по сравнению с русскими языком, падежей.

Предлог **σε** соответствует русским предлогам **в, на, к, у¹**, а также дательному падежу.

Предлог **με** соответствует употреблению предлога **с** с творительным падежом (с кем? с чем?) или творительному падежу в чистом виде.

Предлог **από** соответствует русским предлогам **из, от и с** в сочетании с родительным падежом (с кого? с чего?).

Примеры:

- στην πόλη (в городе / в город), στην αγορά (на рынке / на рынок), πηγαίνω στον αδελφό (еду к брату), είμαι στους γονείς μου (я у родителей), λέω στον αδελφό (говорю брату).
- με το στυλό (ручкой), με το φίλο (с другом).
- Είμαι από τη Μόσχα (Я из Москвы), Απομακρύνομαι από το κέντρο (Я удаляюсь от центра): Γυρίζει από την αγορά (Он(а) возвращается с рынка).

Кроме того, следует учитывать, что употребление предлогов в греческом языке отличается от русского языка большей последовательностью. Так, если «поездом», «самолетом» (чем?) на греческий язык переводится **με το τρένο**, **με το αεροπλάνο**, то и передвижение любым транспортным средством, даже таким как велосипед и нога, будет передаваться аналогично, то есть предлогом **με**: **με το ποδήλατο** — на велосипеде, **με τα πόδια** — пешком (το πόδι — нога).

❖ Διάλογος

Ο Νίκος και ο Γιώργος

ΝΙΚΟΣ: — Από πού είσαι, Γιώργο; Πού ζουν οι γονείς σου;

ΓΙΩΡΓΟΣ: — Είμαι από την Καβάλα, εκεί ζουν και οι γονείς μου.

ΝΙΚΟΣ: — Είστε μεγάλη οικογένεια; Έχεις αδέρφια;

ΓΙΩΡΓΟΣ: — Ναι, έχω τέσσερα αδέρφια, έναν αδελφό και τρεις αδελφές.

ΝΙΚΟΣ: — Δηλαδή, πόσοι είστε όλοι;

ΓΙΩΡΓΟΣ: — Είμαστε εφτά. Εσείς;

ΝΙΚΟΣ: — Εμείς δεν είμαστε μεγάλη οικογένεια. Έχω μόνο μία αδελφή.

ΓΙΩΡΓΟΣ: — Την βλέπεις συχνά;

ΝΙΚΟΣ: — Φυσικά, αφού μένουμε στο ίδιο σπίτι.

ΓΙΩΡΓΟΣ: — Μένετε με τους γονείς σας;

ΝΙΚΟΣ: — Ναι, μένουμε μαζί.

ΓΙΩΡΓΟΣ: — Εμείς όμως δε μένουμε μαζί, γιατί όλα τα αδέρφια μου είναι παντρεμένα, εγώ σπουδάζω, και γι' αυτό μένω εδώ, στη φοιτητική εστία.

ΝΙΚΟΣ: — Πηγαίνεις συχνά στους γονείς σου;

ΓΙΩΡΓΟΣ: — Όχι και τόσο συχνά.

ΝΙΚΟΣ: — Πώς πηγαίνεις στην Καβάλα;

ΓΙΩΡΓΟΣ: — Με το τρένο. Μαρικές φορές όμως πηγαίνω εκεί με τον Παύλο με το αυτοκίνητό του. Ο Παύλος έχει δουλειές στην Καβάλα και πηγαίνει εκεί συχνά.

¹ С падежными вопросами это будет выглядеть так: в кого? во что? (вин. пад.), на ком? в чем? (предл. пад.); из кого? на что? (вин. пад.), из ком? на чем? (предл. пад.); у кого? у чего? (род. пад.).

ΝΙΚΟΣ: — Τί τον έχεις τον Παύλο;

ΓΙΩΡΓΟΣ: — Τον έχω θείο.

ΝΙΚΟΣ: — Δηλαδή βλέπεις συχνά τα αδέρφια σου;

ΓΙΩΡΓΟΣ: — Τον αδελφό μου τον βλέπω συχνά, τις αδελφές μου όμως όχι, γιατί μένουν μακριά και από την Αθήνα και από την Καβάλα.

ΝΙΚΟΣ: — Γράφεις συχνά στις αδελφές σου;

ΓΙΩΡΓΟΣ: — Όχι, αλλά τηλεφωνώ σ' όλα τα αδέρφια μου κάθε βδομάδα.

Словарик к диалогу:

από πού — откуда^{*}

ζω — жить^{*}

οι γονείς — родители

η Καβάλα — Kavala (gorod)

η οικογένεια — семья

τα αδέρφια — братья и сестры
(собирательное)

δηλαδή — то есть

εφτά — семь

εσείς — вы

ερείς — мы

φυσικά — естественно^{*}

αφού — поскольку, ведь,

ведь... же, раз (уж)

παντρεμένος, -η, -ο — женатый,

замужем

εγώ — я

γι' αυτό — поэтому так что

όχι — нет (при ответе), не

και τόσο — так уж

πώς; — как? (здесь) —

на чем

μερικές φορές — иногда раз,

иногда

οι δουλειές (μн. ч.) — дела

τί τον έχεις; — кто он тебе?*

ο θείος — дядя

η Αθήνα — Афины (город)

γράφω — писать

τηλεφωνώ — звонить

по телефону

η βδομάδα (εβδομάδα) —

неделя

Примечания к словарю:

* Σχηματίζεται из «от» и «куда» (= «где»). В новогреческом языке понятия «где» и «куда» обычно передаются одним словом πού. См.: «сову» 2 параграфа 8 урока 2.

Жить — ζω или μένω?

Глагол ζω имеет следующие значения: а) жить; б) быть живым; в) постоянно жить в пределах страны или города. Глагол μένω имеет следующие значения: а) оставаться; б) останавливаться; в) проживать по определенному адресу.

Примеры:

1) — Πού μένεις; (Вопрос к иностранцу в Москве).

— Μένω στο ξενοδοχείο Cosmos.

— Πού ζεις; (Вопрос к нему же).

— Ζω στην Αθήνα.

2) — Ο πατέρας σου ζει; (Твой отец жив?)

— Όχι, δε ζει.

3) — Πώς ζει ο λαός στη Ρωσία; (Как живет народ в России?) или

— Πώς ζει ο Γιώργος στην κληνύργια του πατρίδα; (στην Αμερική) — (Как живет Йоргос на своей новой родине (в Америке)?)

* Сравни «физика» — естественная наука, наука о природе, о естестве.

* См. § 2.

УПРАЖНЕНИЕ № 1 — ЗАДАНИЕ К ТЕКСТУ. Выпишите из диалога все сочетания предлога *σε* с существительными и переведите их на русский язык, исходя из контекста. Прodelайте то же самое с предлогами *με* и *από*. Обратите внимание на различия в переводе предлогов и сравните их с примерами из § 1 урока 5 и § 5 урока 3.

УПРАЖНЕНИЕ № 2 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ.

а) Ответьте устно на следующие вопросы по тексту:

1. Από πού είναι ο Γιώργος; 2. Πού ζουν οι γονείς του; 3. Πόσα αδέρφια έχει; 4. Πόσους αδελφούς έχει και πόσες αδελφές; 5. Ο Νίκος έχει αδέρφια; 6. Βλέπει συχνά την αδελφή του; Γιατί; 7. Πού μένουν οι γονείς

του Νίκου; 8. Πώς πηγαίνει ο Γιώργος στην Καβάλα; 9. Με ποιον πηγαίνει εκεί; 10. Ο Γιώργος τί τον έχει τον Παύλο; 11. Γιατί ο Παύλος πηγαίνει στην Καβάλα; 12. Οι αδελφές του Γιώργου μένουν στην Αθήνα; Τις βλέπει συχνά; 13. Πού μένει ο αδελφός του Γιώργου;

б) Выполните письменно дословный перевод диалога. Используя полученный русский текст, переведите его обратно на греческий язык, добиваясь максимального совпадения с оригиналом. Данное задание следует проделать столько раз, сколько необходимо для приобретения навыка самостоятельного безошибочного воспроизведения текста по русскому переводу. Вы можете также разыграть этот диалог по ролям.

УПРАЖНЕНИЕ № 3.

α) Образуйте сочетания следующих слов в единственном и во множественном числе с предлогами *σε* и *από*. Дополните полученные сочетания словом *αυτός* и прилагательными. Переведите полученные словосочетания на русский язык.

ο φίλος, η χώρα, το σπίτι, ο δρόμος, το τρένο, ο κύριος.

β) Аналогичным образом составьте сочетания предлога *με* с приведенными ниже существительными и переведите их на русский язык.

το χέρι (рука), το αεροπλάνο (самолет), το στυλό (ручка), το τρένο (поезд), ο φίλος (друг).

→ УПРАЖНЕНИЕ № 4. Переведите письменно:

1. Многие из моих друзей знают английский. 2. С кем беседует этот господин? 3. Кому ты даешь эти деньги? — Я их даю своему (= моему) сыну. 4. Чем ты обычно пишешь? — Обычно я пишу ручкой. 5. Я знаю только одного из этих людей. 6. С какими друзьями он ездит за границу? — Он ездит за границу с одним своим (= его) другом, которого ты не знаешь. 7. На чем (= как) ты едешь на работу? — На машине. — На какой машине? — На своей (= моей). 8. Я говорю это своей (= моей) жене каждый день, но она не слушает. 9. Почему этот господин ест руками? 10. Мороженое нравится многим людям. 11. Я в дороге.

Словарик к упражнению:

английский язык — *та αγγλικά*
давать — *δίνω*
обычно — *συνήθως*
ручка — *το στυλό*

который — *που (неизм.)*
говорить — *λέω*
слушать, слышать — *ακούω*
есть — *τρώω*

мороженое — *το παγωτό*
нравится — *αρέσω*



§ 2. Способ передачи родственных отношений.

Выражение «Τί τον έχεις;»

В греческом языке для передачи родственных и прочих отношений между людьми (выражаемых в вопросах «Кто он тебе?» или «Кем он тебе приходится?») используется конструкция *Τί τον έχεις*. Дословно на русский язык ее можно перевести как «Кем ты его имеешь?» или «В качестве кого ты его имеешь?». Употребление местоимения *τί* в этом значении («В каком качестве?», «Что он собой представляет?») очень органично для этого местоимения — ведь недаром именно оно употребляется в вопросе, задаваемом о людях с точки зрения их профессии или иной подобной характеристики — *Τί είναι αυτός*; (см. § 8 урока 3).

Итак, вопрос ставится как *Τί τον (την, τους и т. д.) έχεις*; Если мы хотим ответить на него кратко, мы должны взять соответствующее местоимение (*τον, την, τους и т. д.*), поставить его перед глаголом *έχω* и добавить слово, передающее отношения, в форме винительного падежа (так как глагол *έχω* требует употребления винительного падежа). Ответ строится в следующей форме: *Τον έχω δαδ* — Он мне дядя (= Я его имею дядей).

Если мы хотим построить развернутый вопрос и ответ, то есть включить в него имя (или другое существенное, например «этот человек»), то предпочтительнее ставить эти слова в конце вопроса и в начале ответа, разумеется в винительном падеже, например:

— *Τί τον έχεις αυτόν τον άνθρωπο;* — Кто тебе этот человек?

— *Αυτόν τον άνθρωπο τον έχω αδελφό.* — Этот человек мне брат.

Обратите внимание на то, что в новогреческом языке система обозначения родственных связей значительно проще, чем в русском. Каждый новый член семьи — муж дочери и жена сына — после свадьбы не превращаются в невестку и зятя (как в русской традиции), а остаются женихом и невестой для всех родственников. Отца мужа и отца жены называют одним словом. Аналогично, одним словом называют и мать мужа и мать жены, и вообще все родственники именуются одинаково, независимо от пола того, кому они приходится родственниками. В этом можно наглядно убедиться, изучив словарь к упражнению № 5.

Упражнение № 5. *Глядя на картинку, ответьте устно на вопросы по ней, используя словарь, приведенный ниже.*

1. Η Θεοδώρα Ξανθοπούλου τί την έχει τη Δήμητρα Ξανθοπούλου; 2. Ο Ιωάννης Ξανθόπουλος τί τον έχει τον Κώστα Μακρή; 3. Ο Κώστας Μακρής τί τον έχει τον Σταύρο Ξανθόπουλο; 4. Ο Σταύρος Ξανθόπουλος τί τον έχει τον Κώστα Μακρή; 5. Ο Κώστας Μακρής τί τον έχει τον Ιωάννη Ξανθόπουλο; 6. Η Δήμητρα Ξανθοπούλου τί την έχει τη Θεοδώρα Ξανθοπούλου; 7. Η Αθηνά Μακρή τί την έχει τη Δήμητρα Ξανθοπούλου; 8. Η Δήμητρα Ξανθοπούλου τί την έχει την Αθηνά Μακρή; 9. Ο Κώστας Μακρής τί τον έχει τον Τάκη Ξανθόπουλο; 10. Η Δήμητρα Ξανθοπούλου τί την έχει τη Ρούλα Μακρή; 11. Ο Μάκης Ξανθόπουλος τί τον έχει τον Σταύρο Ξανθόπουλο; 12. Ο Τάκης Ξανθόπουλος τί τους έχει τον Μάκη και τη Ρούλα Μακρή; 13. Ο Μάκης και η Ρούλα τί τον έχουν τον Τάκη; 14. Τί τον έχουν τον Ιωάννη Ξανθόπουλο; 15. Τί τον έχει τον Τάκη Μακρή ο Ιωάννης Ξανθόπουλος; 16. Ποιοι τον έχουν γαμπρό τον Κώστα Μακρή; 17. Ποιοι την έχουν νύφη τη Δήμητρα Ξανθοπούλου; 18. Ποιοι τον έχουν πεθερό τον Ιωάννη Ξανθόπουλο; 19. Ποιοι την έχουν πεθερά τη Θεοδώρα Ξανθοπούλου;

Словарик к упражнению:

тесть, свекор — ο πεθερός
теща, свекровь — η πεθερά
зять (муж дочери и сестры) —
ο γαμπρός
сноха и невестка (жена сына
и жена брата) — η νύφη

пуриш (брат жены), деверь (брат
мужа) — ο κουινιάδος
свопченица (сестра жены), золовка
(сестра мужа) — η κουινιάδα
дед — ο παππούς
бабушка — η γιαγιά
двоюродный брат — ο ξάδελφος

двоюродная сестра — η ξαδέλφη
двоюродные братья и сестры —
τα ξαδέρφια
племянник — ο ανιψιός
племянница — η ανιψιά
внук — ο εγγονός
внучка — η εγγονή



Θεοδώρα
Ξανθοπούλου



Ιωάννης
Ξανθόπουλος



Αθηνά
Μακρή



Κώστας
Μακρής



Δήμητρα
Ξανθοπούλου



Σταύρος
Ξανθόπουλος



Μάκης
Μακρής



Ρούλα
Μακρή



Τάκης
Ξανθόπουλος

► УПРАЖНЕНИЕ № 6. Переведите письменно, используя как образец конструкцию:

— Τι τὸν ἔχεις τὸν Παύλο; — Кто тебе Павел?

— Τὸν ἔχω θεῖο — Он мне дядя.

1. — Кто тебе Йоргос? — Он мой брат (= Он мне брат = Я его имею братом).
2. — Кто тебе Мария? — Она мне никто. Мы просто работаем вместе.
3. — Кто тебе дочь твоего брата? — Естественно, она мне племянница.
4. — Кто Петросу Никос? — Он сын его брата, следовательно, он его племянник. — Как он его племянник? Он старше его.
5. — Кто тебе г-жа Нимфай? — Она мать моей матери, значит, она мне бабушка.
6. — Кто Димитра Ание? — Она ей сестра. — Но она же (на) двадцать лет младше её! — Однако это так.

Словарик к упражнению:

он мне никто — *δεν τὸν ἔχω τίποτα*
просто — *απλά*
племянник, -ца — *ο ανιψιός,*
η ανιψιά
следовательно, значит — *άρα*
Петр — *ο Πέτρος*

Никос — *ο Νίκος* (уменьш.
от *Νικόλαος*)
бабушка — *η γιγιά*
но, но... же (союз) — *μη* (союз;
ставится на первом месте
во фразе)

старше меня — *μεγαλύτερός μου*
младше меня — *μικρότερός μου*
двадцать — *είκοσι*
годы — *τα χρόνια*
так — *έτσι*



Примечание к словарю:

• См.: урок 3, § 2.



§ 3. Способ выражения национальной принадлежности

В греческом языке строго различаются слова, обозначающие национальную принадлежность человека, (например, англичанин, китаец), и слова, указывающие на происхождение вещи из какой-либо страны или ее принадлежность к ней.

Ρώσος (русский (в смысле человек) — *ρωσικός, -ή, -ό* (русский (о предмете)
Αγγλος (англичанин, английский) — *αγγλικός, -ή, -ό* (английский (о предмете)
Γάλλος (француз, французский) — *γαλλικός, -ή, -ό* (французский (о предмете)
Γερμανός (немец, немецкий) — *γερμανικός, -ή, -ό* (немецкий (о предмете)
Ιταλός (итальянец, итальянский) — *ιταλικός, -ή, -ό* (итальянский (о предмете)
Ισπανός (испанец, испанский) — *ισπανικός, -ή, -ό* (испанский (о предмете)
Αμερικανός (американец, американский) — *αμερικανικός, -ή, -ό* (американский)
Τούρκος (турок, турецкий) — *τουρκικός, -ή, -ό* (турецкий (о предмете)

Слова из первого столбца хоть и являются существительными, однако по употреблению уподобляются прилагательным в случае, если используются в качестве приложения в сочетании с другими существительными, обозначающими профессию или иную характеристику человека:

	правильно — σωστό	неправильно — λάθος
русский инженер	ο Ρώσος μηχανικός	ο ρωσικός μηχανικός
английский врач	ο Αγγλος γιατρός	ο αγγλικός γιατρός
турецкий журналист	ο Τούρκος δημοσιογράφος	ο τουρκικός δημοσιογράφος
немецкая преподавательница	η Γερμανίδα καθηγήτρια	η γερμανική καθηγήτρια

Прилагательные из второго столбца сочетаются с названиями предметов: ο ρωσικός χορός — русский танец, η γαλλική κουζίνα — французская кухня, το γερμανικό αυτοκίνητο — немецкая машина.

Слова, обозначающие национальную принадлежность женщины, часто образуются при помощи суффикса -ίδα: Ρώσος — Ρωσίδα (русская), Αγγλος — Αγγλίδα (англичанка), Γερμανός — Γερμανίδα (немецка), Γάλλος — Γαλλίδα (француженка), Ιταλός — Ιταλίδα (итальянка), Ισπανός — Ισπανίδα (испанка), Αμερικανός — Αμερικανίδα (американка).

Для обозначения многостранных языков существует два способа — или соответствующее прилагательное используется в форме множественного числа среднего рода или употребляется в сочетании со словом *γλώσσα* в соответствующей форме:

τα ρωσικά = η ρωσική γλώσσα, τα ελληνικά = η ελληνική γλώσσα, τα αγγλικά = η αγγλική γλώσσα, τα γαλλικά = η γαλλική γλώσσα, τα ιταλικά = η ιταλική γλώσσα, τα ισπανικά = η ισπανική γλώσσα, τα τουρκικά = η τουρκική γλώσσα и т. д.

Часто прилагательные из левого столбца используются в качестве наречия, и в этом случае артикль перед ними не ставится. Таким образом, можно сказать Γράφεις ελληνικά; (Ты пишешь по-гречески?) или Μπορείς να μου το γράφεις ελληνικά; (Можешь написать мне это по-гречески?). Во втором случае очевидно, что ελληνικά употребляется как наречие. Во всяком случае, по-русски раньше можно было сказать «Ты знаешь по-гречески?», употребляя таким образом наречие вместо прямого дополнения («Ты знаешь греческий?»). Об образовании наречий см. § 3 урока 11.

Примеры:

1. — Ξέρεις τα ελληνικά; — Όχι, δεν τα ξέρω. (Ты знаешь греческий? — Нет, я его не знаю).
2. — Ξέρει καλά την ελληνική γλώσσα; — Ναι, την ξέρει πολύ καλά. (Он хорошо знает греческий? — Да, он знает его очень хорошо).
3. Ξέρεις έναν καλό δάσκαλο ελληνικών; = Ξέρεις έναν καλό δάσκαλο της ελληνικής γλώσσας; (Ты знаешь какого-нибудь хорошего учителя греческого (языка)?)

УПРАЖНЕНИЕ № 7. Перефразируйте следующие предложения по модели:

Είμαι από την Αγγλία — Είμαι Άγγλος (Άγγλίδα).

1. Είμαι από την Ισπανία. 2. Είμαι από τη Ρωσία. 3. Είμαι από την Αμερική. 4. Είμαι από την Ιταλία. 5. Είμαι από τη Γαλλία. 6. Είμαι από τη Γερμανία. 7. Είμαι από το εξωτερικό¹.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 8. Переведите фразы письменно:**

1. Я не курю американские сигареты. 2. Он знает нескольких английских журналистов. 3. Моему дяде нравятся итальянские и испанские вина. 4. Ты читаешь немецкие газеты? 5. У тебя есть (+ один) знакомый французский врач? 6. Вы знаете этот город? — Нет, но у нас есть турецкий водитель, который хорошо знает город. 7. Эта девушка — русская.

§ 4. Числительные

Количественные числительные новогреческого языка очень просты. Из числительных до 199 склоняются и изменяются по родам только три, одно из которых — 1, совпадающее с неопределенным артиклем.

Два других числительных, изменяющие свою форму, — 3 и 4. В именительном падеже они имеют две родовые формы — одну для мужского и женского рода и другую для среднего. Винительный падеж этих числительных совпадает с именительным.

	Μужской и женский роды	Средний род		Μужской и женский роды	Средний род
Им.	τρεις	τρία	Им.	τέσσερις	τέσσερα
Род.	τριών	τριών	Род.	τεσσάρων	τεσσάρων
Вин.	τρεις	τρία	Вин.	τέσσερις	τέσσερα

¹ (ξωτός) [пэмвдлони]

Числительные δεκατρεῖς (13) и δεκατέσσερις (14) склоняются аналогично. Остальные количественные числительные до 199 не изменяются по родам и падежам.

Употребление числительных в новогреческом языке значительно проще, чем в русском. Основной принцип состоит в том, что *числительное не меняет грамматическую структуру фразы, то есть существительное всегда будет употребляться в том же числе и падеже, как если бы числительного не было*.

Сравните:

Βλέπω τους φακέλους	Я вижу эти конверты
Βλέπω πέντε φακέλους	Я вижу пять конвертов
Βλέπω τρεις φακέλους	Я вижу три конверта

Артикли с числительными, как правило, не употребляются.

Числительные:

1 ένας, μία, ένα	11 έντεκα	30 τριάντα
2 δύο	12 δώδεκα	40 σαράντα
3 τρεις, τρία	13 δεκατρεῖς, δεκατρία	50 πενήντα
4 τέσσερις, τέσσερα	14 δεκατέσσερις, δεκατέσσερα	60 εξήντα
5 πέντε	15 δεκαπέντε	70 εβδομήντα
6 έξι	16 δεκαέξι (δεκάξι)	80 ογδόντα
7 επτά (или επτά)	17 δεκαεπτά (δεκαεπτά)	90 ενενήντα
8 οκτώ (или οχτώ)	18 δεκαοκτώ (δεκαοχτώ)	100 εκατό(ν)
9 εννέα (или εννιά)	19 δεκαεννέα (δεκαεννιά)	
10 δέκα	20 είκοσι	

Начиная с двадцати одного используются многочисленные составные формы, например είκοσι δύο (22), τριάντα πέντε (35), πενήντα επτά (57), ενενήντα εννιά (99), εκατόν σαράντα οκτώ (148) и т. д. При этом числительные, оканчивающиеся на 1, 3 и 4 на 13 и 14, сохраняют различие по роду и падежу, например: είκοσι μια μέρες (двадцать один день), но είκοσι ένα βιβλίο (двадцать одна книга), σαράντα τρεις χώρες (сорок три страны), но σαράντα τρία αυτοκίνητα (сорок три машины), εκατόν δεκατέσσερις άνθρωποι (сто четырнадцать человек), но εκατόν δεκατέσσερα σπίτια (сто четырнадцать домов).

Примеры:

14 стульев	δεκατέσσερις καρέκλες
13 книг	δεκατρία βιβλία
23 человека	είκοσι τρεις άνθρωποι
89 деревьев	ογδόντα εννιά δέντρα
63 автобуса	εξήντα τρία λεωφορεία
148 жителей	εκατόν σαράντα οκτώ κάτοικοι

УПРАЖНЕНИЕ № 9 — ЗАДАНИЕ К ТЕКСТАМ УРОКОВ 4 И 5. Выпишите из текстов урока числительные с существительными, определите род и падеж и устно просклоняйте их.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 10.** Переведите фразы письменно:

1. В неделе 7 дней (= Неделя имеет семь дней). 2. В месяце четыре недели и два или три дня, следовательно, в году 52 недели. 3. В сутках 24 часа. 4. У дома четыре стены. 5. Он за городом с тремя своими (= его) друзьями. 6. Дети всех трех моих сестер уже больше. 7. У меня в Греции восемь хороших друзей. 8. Ты видишь эти три дерева? 9. У него четверо братьев и сестер — три сестры и один брат. 10. В этом общежитии живут 138 иностранцев. 11. Народы 13 стран знают английский. 12. У меня только

пять сигарет. 13. В нашем городе есть 14 магазинов (перевести в трех вариантах по образцу § 12, урок 4). 14. В нашей больнице 23 врача (перевести в трех вариантах по образцу § 12, урок 4). 15. Этот город небольшой. Он имеет только 196 жителей. 16. Сколько у них детей? — У них три мальчика и четыре девочки, значит, у них семь детей (переведите также «У них три сына и четыре дочери, значит, у них семь детей»). 17. Каждый день мы покупаем две газеты. 18. Моя бабушка знает три иностранных языка. 19. В этом саду 138 деревьев (= Сад имеет...). 20. Я знаю шесть человек из этого дома. 21. Сколько в этой стране больших рек? — В этой стране три больших реки (перевести в трех вариантах по образцу § 12, урок 4).

Словарик к упражнению:

месяц — ο μήνας

или — ή

год — ο χρόνος*

сутки — το εικοσitetράωρο

час — η ώρα

уже — ήδη

народ (как совокупность

граждан) — ο λαός

магазин — το μαγαζί

мальчик — το αγόρι

девочка — το κορίτσι

значит, следовательно — άρα

бабушка — η γιαγιά

Примечание к словарю:

* По-гречески слово χρόνος обозначает и «время» и «год». Обратите внимание, что в значении «год» множественное число образуется по модели среднего рода — τα χρόνια (годы). См.: словарь к упражнению § 6 урока 5.

❖ **УПРАЖНЕНИЕ № 11.** Прослушайте запись данного упражнения на диске. Определите на слух род, падеж и число слов в *ζαδέλφος* (двоюродный брат, кузен) или *η ζαδέλφη* (двоюродная сестра, кузина), *ο ανιψιός* (племянник) или *η ανιψιά* (племянница), приведенных в упражнении. Запишите их вместе с русским переводом в соответствующей грамматической форме, например: *τις ζαδέλφες* — двоюродных сестер (ж. р., вин. пад., мн. ч.).

УПРАЖНЕНИЕ № 12. Составьте из слов первого и второго столбца словосочетания, объединив их в пары, подходящие грамматически и по смыслу:

έξυπνης

ψηλών

τρία

μεγάλοι

δροσερά

πολλοί

ωραίες

προσεκτικοί

παντρεμένες

γνωστών

μαύρες

μαύρης

μικρή

δροσερού

καλούς

άσπρους

γάτας

ποταμοί

νερά

ανθρώπων

κάτοικοι

φακέλους

λουλούδια

γιατρούς

αδελφές

δέντρων

τσάντες

ομάδα

παγωτού

κοπέλας

οδηγοί

κοπέλες

Закрепление лексики из уроков 4 и 5

УПРАЖНЕНИЕ № 1. Переведите устно фразы по образцам:

- Сколько (этих) иностранцев? — Πόσοι είναι (αυτοί) οι ξένοι;
— Иностранцев пятнадцать. — Οι ξένοι είναι δεκαπέντε.

1. Сколько газет? — Двадцать пять газет. 2. Сколько врачей? — Тринадцать врачей. 3. Сколько кошек и сколько собак? — Кошек три, а собак четыре. 4. Сколько сигарет? — Одиннадцать сигарет. 5. Сколько деревьев? — Тридцать два дерева. 6. Сколько домов? — Восемнадцать домов. 7. Сколько ключей? — Семь ключей. 8. Сколько телефонов? — Четыре телефона. 9. Сколько магазинов? — Одиннадцать магазинов. 10. Сколько регулировщиков (= гаишников)? — Четырнадцать регулировщиков. 11. Сколько цветов? — Девять цветов. 12. Сколько сумок? — Семь сумок. 13. Сколько поездов? — Шестнадцать поездов. 14. Сколько конвертов? — Четырнадцать конвертов.

УПРАЖНЕНИЕ № 2. Переведите фразы устно по образцу, обращая внимание на окончания местоимения *я* (εγώ), которые должны соответствовать существительным, к которым оно относится:

- Кто это? — Ποιος είναι;
— Это мой друг — Είναι φίλος μου.

1. — Кто это? — Это мой дядя. 2. — Кто это? — Это мой сын. 3. — Кто это? — Это мой брат. 4. — Кто это? — Это моя сестра. 5. — Кто это? — Это моя бабушка. 6. — Кто это? — Это мои друзья. 7. — Кто это? — Это мои подруги. 8. — Кто это? — Это моя племянница. 9. — Кто это? — Это мой племянник.

Примечание к упражнению:

* Фразы 8 и 9 содержат слова из упражнения для углубленного изучения.

УПРАЖНЕНИЕ № 3. Переведите каждую фразу в единственном и во множественном числе по образцу:

- Я врач — Είμαι γιατρός.
Мы врачи — Είμαστε γιατροί.

1. Ты инженер. 2. Он учитель. 3. Я президент. 4. Ты регулировщик. 5. Она женщина. 6. Я русский. 7. Ты ребенок. 8. Я водитель. 9. Я человек. 10. Ты служащий.

УПРАЖНЕНИЕ № 4. Переведите фразы устно по образцам:

- Наша группа большая. — Η ομάδα μας είναι μεγάλη.

1. Мой сын высокий. 2. Твоя сумка черная. 3. Моя комната большая. 4. Наш город маленький. 5. Наша деревня большая. 6. Мой дядя — врач. 7. Мой брат — гаишник. 8. Его друг — иностранец. 9. Моя сестра замужем.

- Мороженое прохладное. — Το παγωτό είναι δροσερό.

1. Дерево высокое. 2. Цветок красивый. 3. Веранда большая. 4. Комната большая. 5. Река прохладная. 6. Собака умная. 7. Девушки красивые. 8. Деревня большая. 9. Дети внимательные.

- Где вы? — Мы в саду. — Πού είστε; — Είμαστε στον κήπο.

1. — Где вы? — Мы за городом. 2. — Где он? — Он в больнице. 3. — Где вы? — Мы в поезде. 4. — Где они? — Они в самолете. 5. — Где вы? — Мы за границей. 6. — Где вы? — Мы дома (= в доме).

7. — Где вы? — Мы в комнате. 8. — Где ты? — Я на работе. 9. — Где вы? — Мы в центре. 10. — Где ты? — Я далеко от дома.

— Где у вас вода? — Вода у нас в холодильнике. — Ποό το έχετε το νερό; — Το νερό το έχετε στο ψυγείο.

1. — Где у тебя конверт? — Конверт у меня в сумке. 2. — Где у тебя сумка? — Сумка у меня в машине. 3. — Где у тебя сигареты? — Сигареты у меня в кармане. 4. — Где у них лекарства? — Лекарства у них на кухне. 5. — Где у тебя паспорт? — Паспорт у меня дома (= в доме). 6. — Где у меня деньги? — Деньги у тебя в кармане. 7. — Где у меня ключи? — Ключи у тебя в руке.

— Кто она тебе? — Она мне тетя. — Τι την έχεις; — Την έχω τεία.

1. — Кто он тебе? — Он мне племянник. 2. — Кто она тебе? — Она мне сестра. 3. — Кто она тебе? — Она мне бабушка. 4. Кто он тебе? — Он мой дядя. 5. Кто она тебе? — Она мне племянница. 6. — Кто они тебе? — Они мне братья и сестры.

→ УПРАЖНЕНИЕ № 5. Переведите фразы письменно.

1. Многие жители нашего города часто купаются в этой реке, и мы тоже. 2. Когда мы не работаем, живем за городом. 3. — Куда ты идешь? — Я иду к своему (= моему) брату. Он учится в университете. 4. Она ест рыбу? — Естественно, ведь она из Греции. 5. Каждый человек имеет родителей. 6. Она пишет своим (= ее) родителям каждую неделю. 7. Я звоню своим (= моим) друзьям, которые живут в Афинах. 8. Откуда ты его знаешь? 9. Он постоянно живет в этой стране. 10. Его рука очень большая, а нога маленькая. 11. В нашем доме нет мышей. 12. Вечером мы обычно не кормим нашу кошку. 13. Она говорит своему (= ее) брату одно и то же, но он ее не слушает. 14. Мы живем все вместе в одном большом доме. А вы? 15. У нас только две недели. 16. Дом за больницей. 17. Почему ты не даешь брату свою (= твою) машину? 18. Некоторые из моих друзей ездят за границу. 19. У тебя есть с собой (= с тобой) деньги? 20. В этой деревне живет мало жителей, поэтому здесь нет больницы. 21. Мои братья часто ездят в Афины. Иногда вместе с ними езжу и я. 22. Моей жене нравятся греческие вина. 23. Сколько часов в сутках? 24. Я не знаю, как он живет. 25. Вечером мы иногда пьем вино на веранде и разговариваем. 26. Наши водители знают здесь все дороги. 27. Он ходит на работу не каждый день (= Он не ходит на свою (= его) работу каждый день). 28. У него большая семья. 29. Он не слушает своих (= его) братьев и сестер, которые старше его. 30. — Кто Никосу эта дама? — Она ему мать. 31. Кто она тебе? — Она мне никто, мы просто работаем вместе. 32. — Кто тебе Никос? Он твой брат? — Нет, он мне никто, то есть он мне друг. 33. Где твоя младшая сестра?

Примечание к упражнению:

* Начиная с этого номера следуют фразы со словами из упражнений для углубленного изучения.

УРОК 6

§ 1. Склонение существительных мужского рода. Неартикльный тип

К данному типу склонения относятся равносложные существительные, оканчивающиеся на -ας и на -ης. В новогреческой традиции этот тип считается первым, хотя слова, образующие его, происходят не столько от первого, сколько от третьего склонения древнегреческого языка. В пределах нашего курса этот тип склонения будет именоваться «неартикльным», чтобы подчеркнуть, что окончания относящихся к нему слов не совпадают с формами артикля.

В единственном числе слова этого типа склоняются весьма просто. Формы родительного и винительного падежей образуются путем отпадения конечной сигмы -ς от окончания именительного падежа:

Им. п.	-ας, -ης
Род. п.	= Им. п. без ситмы
Вин. п.	= Им. п. без ситмы

Во множественном числе окончания у слов на -ας и на -ης те же, что и у женского рода, то есть -ες, -ων, -ων. Однако существуют различия по ударению. В словах на -ας ударение ставится по общему правилу (см. § 18–20 урока 1), а в словах на -ης — по модели женского рода, то есть окончание -ων в родительном падеже множественного числа всегда находится под ударением.

Обратите внимание на то, что в словах на -ας ударение может падать или на предпоследний, или на третий от конца слог, а в словах на -ης — либо на последний, либо на предпоследний слог, так что вся парадигма склонения выпадает следующим образом:

ο πατέρας — отец		
	ед. число	мн. число
Им.	ο πατέρας	οι πατέρες
Род.	του πατέρα	των πατέρων
Вин.	τον πατέρα	τους πατέρες
ο πίνακας — картина, доска		
	ед. число	мн. число
Им.	ο πίνακας	οι πίνακες
Род.	του πίνακα	των πινάκων
Вин.	τον πίνακα	τους πίνακες
ο μαθητής — ученик		
	ед. число	мн. число
Им.	ο μαθητής	οι μαθητές
Род.	του μαθητή	των μαθητών
Вин.	το μαθητή	τους μαθητές
ο εργάτης — рабочий		
	ед. число	мн. число
Им.	ο εργάτης	οι εργάτες
Род.	του εργάτη	των εργατών
Вин.	τον εργάτη	τους εργάτες

 Если в словах на -ας окончанию предшествует йота, то в родительном падеже множественного числа ударение сместится с йоты на омегу, как в существительных среднего рода, оканчивающихся на йоту. Таких слов весьма немного, так что они не образуют самостоятельного типа.

Пример:

ο ταμίας — кассир		
	ед. число	мн. число
Им.	ο ταμίας	οι ταμίες
Род.	του ταμία	των ταμίων
Вин.	τον ταμία	τους ταμίες

В неартикльном типе склонения сигме могут предшествовать не только гласные *α* или *η*, но и *ο* и *ι*. Таким образом, получается, что в неартикльном типе слова могут оканчиваться на *-ας*, *-ης*, *-ες* и *-ους*. Другими словами, на слух перед сигмой может быть любой гласный ([*α*], [*ο*], [*ε*] и [*υ*]), кроме [*ο*], так как слова мужского рода на *-ος* относятся, как мы знаем, к артикльному типу. В единственном числе слова на *-ας* и на *-ους* (стоит сразу отметить, что слова этих двух типов в греческом языке очень немногочисленны) склоняются так же, как и слова на *-ης*, *-ης*, то есть формы родительного и винительного падежей образуются путем отпадения конечной сигмы, например:

	ο καφές — кофе	ο πατέρας — дед
Им.	ο καφές	ο πατέρας
Род.	του καφέ	του πατέρα
Вин.	τον καφέ	τον πατέρα

Образование множественного числа слов на *-ας* и на *-ους* будет рассмотрено позднее ввиду его сложности, а также немногочисленности слов, относящихся к этому типу.

УПРАЖНЕНИЕ № 1. Прогните нижеприведенные слова устно и письменно:

ο αναγής (зажигалка), ο χειμώνας (зима), ο κανόνας (правило), ο φύλακας (охранник), ο γείτονας (сосед), ο Έλληνας (грек), ο καύσωνας (жара), ο αγοραστής (покупатель), ο πωλητής (продавец), ο πολίτης (гражданин), ο καθηγητής (преподаватель, профессор), ο ναύτης (матрос, моряк), ο πελάτης (клиент), ο χτίστης (строитель), ο εργάτης (рабочий), ο συνεργάτης (сослуживец), ο επιχειρηματίας (предприниматель).

§ 2. Тип склонения существительных на *-ας* (слитный)

Из слов мужского рода неартикльного типа склонения выделяется группа существительных на *-ας*. Дело в том, что в греческом языке сочетание *ε+ε* дает *ει*¹ (кроме слов с основой в один слог), а именно такое сочетание образуется в этих словах на стыке основы и окончания в именительном и винительном падежах множественного числа.

	Единственное число	Множественное число
Им.	ο γονέας (родитель)	οι γονείς (из *γονέες)
Род.	του γονέα	των γονέων
Вин.	το γονέα	τους γονείς

Так же склоняются слова ο συγγραφέας (писатель), ο φορέας (носитель) и другие слова на *-ας*.

УПРАЖНЕНИЕ № 2. Прогните устно слова из упражнения № 1 в сочетании с указательным местоимением *αυτός*.

§ 3. Будущее время несовершенного вида

Для образования форм будущего времени несовершенного вида достаточно поставить перед глаголом в форме настоящего времени частицу *θα*: *θα γράφο* (я буду писать), *θα έχω* (я буду иметь), *θα είμαι* (я буду) и т. д. Это греческое время по употреблению соответствует русскому будущему времени несовершенного вида.



¹ См. § 1 урока 12, а также § 2 урока 11.

Поскольку для греческой временной системы характерны видовые различия, сходные с русской, представляется целесообразным сохранить грамматическую терминологию, принятую для описания русского языка. Кроме того, введение русской терминологии позволяет снять недоразумения, могущие возникнуть в связи с тем обстоятельством, что в терминологии греческой для данного времени существует три равноправных названия: μέλλοντας εξακολουθητικός, μέλλοντας συνεχής и μέλλοντας διαρκής (все три термина означают приблизительно «будущее продолженное» или «будущее длительное»).

§ 4. Предлог για

Этот предлог соответствует русским для, за, о, а также предлогу на с винительным падежом в выражениях типа: деньги на еду (λφάρτα για φαγητό), рейс на Москву (πτήση για τη Μόσχα), ткань на костюм (κοσμή για το κοστούμι), право на издание (δικαίωμα για την έκδοση), яйца на завтрак (αυγά για πρωινό).

Особое внимание стоит обратить на перевод русского предлога на, отличающегося многозначностью. В самом деле, как различить, в каких случаях русский предлог на соответствует греческому σε, а в каких — греческому για? Ответ на этот вопрос однозначен. В тех случаях, когда при предлоге на, обозначающем, в зависимости от глагола, направление движения или местоположение, в русском языке наблюдается чередование винительного и предложного падежей, в греческом может использоваться исключительно предлог σε, например:

Камень лежит на земле («где?» — предл. пад.). — *Кладем камень на землю* («куда?» — вин. пад.).

Если же чередования падежей в русской фразе не наблюдается, а замещение винительного падежа за предложный изменяет смысл словосочетания, то употребляется предлог για, например:

Рейс на Афины (в данном случае мы имеем дело только с вин. пад.; сочетание «рейс на Афины» вообще не имеет смысла. Логогичным образом построены примеры в начале параграфа.

Ο Διάλογος Ο Ανδρέας και η Ελένη

Χτυπάει τηλέφωνο.

ΑΝΔΡΕΑΣ: — Παρακαλώ!

ΕΛΕΝΗ: — Εσύ είσαι, Ανδρέα; Είσαι ακόμα στο γραφείο;

ΑΝΔΡΕΑΣ: — Το βράδυ συχνά έχουμε πολλούς πελάτες και γι' αυτό μένω μόνος μου μέχρι αργά στο γραφείο.

ΕΛΕΝΗ: — Και πού είναι ο διευθυντής και οι συνεργάτες σου;

ΑΝΔΡΕΑΣ: — Ποιος διευθυντής; Αυτό το γραφείο είναι του πατέρα μου, και αυτός είναι ο διευθυντής.

ΕΛΕΝΗ: — Α, δεν το ήξερα! Λοιπόν, είσαι μόνος εκεί;

ΑΝΔΡΕΑΣ: — Δεν είμαι ακριβώς μόνος μου, εδώ υπάρχουν δυο φύλακες, γιατί σχεδόν όλοι οι πελάτες μας είναι ξένοι και θέλουν ασφάλεια.

ΕΛΕΝΗ: — Όλοι οι πελάτες σας είναι ξένοι;

ΑΝΔΡΕΑΣ: — Πολλοί από αυτούς είναι ξένοι επιχειρηματίες. Μην ανησυχείς, περμένω τώρα τους τελευταίους πελάτες, τελειώνω τη δουλειά μου και φεύγω από το γραφείο. Ξεκινάω τώρα με το αυτοκίνητο.

ΕΛΕΝΗ: — Δεν ήξερα ότι έχεις αυτοκίνητο.

ΑΝΔΡΕΑΣ: — Είναι των γειτόνων μου. Όταν φεύγουν για διακοπές, το παίρνω.

ΕΛΕΝΗ: — Αυτοί το ξέρουν;



ΑΝΔΡΕΑΣ: — Φυσικά. Λοιπόν, τα λέμε σε λίγο από κοντά.

ΕΛΕΝΗ: — Καλά.

Примечание к диалогу:

В современном разговорном греческом языке не принято при обозначении движения и перемещения указывать глаголом, каким именно способом оно совершается, и это действительно не только для известных нам глаголов *πηγαίνω*, *φεύγω* и *ξεκινάω*, но и для глагола *έρχομαι* со значением «приходить». Таким образом, следует употреблять *πηγαίνω* и *φεύγω* во всех случаях перемещения человека в пространстве, вне зависимости от способа, которым это перемещение достигается. Соответственно, глаголы русского языка «ходить», «ехать», «лететь» (на самолете), «плыть» (на корабле) передаются глаголом *πηγαίνω*, глаголы «уходить», «уезжать», «улетать» и «уплывать» передаются глаголом *φεύγω*, а глаголы «выходить», «выезжать», «вылетать», «отъезжать», «отплывать» — глаголом *ξεκινάω*. Показательно, что даже русский глагол «убегать» передается при помощи глагола *φεύγω*, а способ перемещения обозначается при помощи деепричастия — *φεύγει τρέχοντας* («он убегает»).

Словарик к тексту:

χτυπάω — бить, стучать, здесь:

звонить

το τηλέφωνο — телефон

παρακαλώ — пожалуйста;

здесь: алло!

γεια σου (σας) — здравствуй(-те);

до свидания

εσύ — ты

ακόμα — еще

το γραφείο — офис, фирма

ο πελάτης — клиент

μόνος, -η, -ο — один, единственный

μόνος (-η) μου, σου, του — сам,

один, в одиночку

μέχρι — до, вплоть

αργά — поздно

μέχρι αργά — допоздна

διευθυντής — директор,

руководитель

ο συνεργάτης — сослуживец,

сотрудник

ο πατέρας — отец

αυτός — он

ήξερα — я знал (-а)

λοιπόν — итак, ну так что, ладно

ακριβώς — именно, точно,

совсем

ο φύλακας — охранник

σχεδόν — почти

η ασφάλεια — безопасность

ο επιχειρηματίας —

предприниматель

μην ανησυχείς — не волнуйся

τελευταίος, -α, -ο — последний

τελειώνω — заканчивать(-ся)⁶

φεύγω — уходить, уезжать

ξεκινάω — выходить, выезжать,

начинать движение, отъезжать

тώρα — сейчас, теперь

ο γείτονας — сосед

όταν — когда (союз)⁶

οι διακοπές — каникулы,

отпуск, отдых

τα λέμε — пока!

σε λίγο — скоро

από κοντά (досл. «из близки») —

при встрече

Примечания к словарю:

⁶ Это слово, так же как и предыдущее, происходит от слова *τέλος* — конец. Сравни «телеология».

⁶ Не смешивать с вопросительным словом *πότε*, которое также переводится на русский язык как «когда».

⁶ См.: «коня» на с. 50. Фразу *Τα λέμε σε λίγο από κοντά* можно перевести на русский язык примерно как «До скорого!» (свидания), «До скорой встречи!».

❶ УПРАЖНЕНИЕ № 1 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

α) Ответьте на вопросы к тексту и затем запишите ответы:

1. Πού είναι ο Ανδρέας; 2. Γιατί μένει μέχρι αργά στο γραφείο; 3. Ποιανού είναι το γραφείο όπου δουλεύει ο Ανδρέας; 4. Ποιος είναι ο διευθυντής του Ανδρέα; 5. Πόσους φύλακες έχει το γραφείο; 6. Ποιοι είναι οι πελάτες του γραφείου; 7. Ποιανού είναι το αυτοκίνητο που παίρνει ο Ανδρέας; 8. Ο Ανδρέας τί την έχει την Ελένη;

β) Выполните письменно дословный перевод диалога. Используя полученный русский текст, переведите диалог обратно на греческий язык, добиваясь максимального совпадения с оригиналом. Вы можете также разыграть этот диалог по ролям.

УПРАЖНЕНИЕ № 2 — ЗАДАНИЕ К ТЕКСТУ. Выпишите из текста существительные неартикльного типа с относящимися к ним прилагательными, подчеркните окончания, обозначьте число и падеж, переведите их на русский язык и устно просклоняйте.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 3.** Переведите предложения и словосочетания.

Для успешного выполнения этого упражнения рекомендуется пересчитать § 5 урока 3, § 1 урока 5 и § 4 урока 6.

1. Книга на столе. 2. У меня нет денег на машину. 3. Ехать на машине. 4. Он остается в машине. 5. Я еду поездом (автобусом). 6. Билет на стадион. 7. Из этой страны. 8. С моей родины. 9. Рейс на Афины. 10. Говорю отцу. 11. Иду к другу. 12. Подарки для клиентов. 13. О моей семье. 14. Я пишу левой рукой. 15. Он живет на Украине. 16. На закуску (на завтрак, на обед, на ужин). 17. Я еду поездом на Салоники. 18. Рейс на Крит с пересадкой в Афинах. 19. Я занимаюсь коммерцией. 20. Далеко от центра. 21. Близко к моему дому. 22. Кому? С кем? Чем? Для кого? От кого? Из чего? 23. Эта мебель из дерева. 24. С какой компанией ты едешь (= путешествуешь) в Грецию? 25. Мы в пути (= в дороге).

Словарик к тексту:

билет — *το εισιτήριο*
родина — *η πατρίδα*
рейс, полет — *η πτήση*
говорить — *λέω*
подарок — *το δώρο*
левый — *αριστερός, -ή, -ό*
Украина — *η Ουκρανία*

закуска — *το ορεκτικό**
завтрак — *το πρωινό*
обед — *το γεύμα*
ужин — *το δείπνο*
Салоники — *η Θεσσαλονίκη*
Крит — *η Κρήτη*
пересадка — *η αλλαγή*

я занимаюсь — *ασχολούμαι*
коммерция, торговля — *το εμπόριο*
мебель — *τα έπιπλα*
дерево (материал) — *το ξύλο*
компания, фирма — *η εταιρία*
путешествовать — *ταξιδεύω*

Примечание к словарiku:

* Это и три последующих слова обычно употребляются с предлогами без артикля.

§ 5. Наречия, уточняющие предлоги

Ввиду того что в разговорном греческом языке количество предлогов крайне мало, для точной передачи пространственных отношений часто требуется уточнить значение предлога. Например, *στο γραφείο* означает *и в столе и на столе*. Самыми распространенными наречиями, сочетающимися с предлогами, являются *πάνω* (вверх, сверху), *κάτω* (вниз, внизу) и *μέσα* (внутри, внутри).

Наиболее устойчивыми являются следующие сочетания:

πάνω σε — на, сверху на чем-либо
πάνω από — над, сверху над чем-либо
μέσα σε — в чем-либо, внутри чего-либо

κάτω από — под
μπροστά σε — перед чем-либо
πίσω από — за чем-либо

Дальнейшие сведения об употреблении пространственных наречий с предлогами см. в § 5 урока 20.

УПРАЖНЕНИЕ № 4 (для факультативного выполнения). Поиграйте между собой в следующую игру: спрячьте куда-нибудь какой-либо предмет, например ручку. Тот, кто пытается найти ее, задает наводящие вопросы, например: «Το στυλό είναι κάτω από το βιβλίο;» («Ручка под книгой?»), а отвечающий в зависимости от ситуации дает развернутый положительный или отрицательный ответ: «Ναι, το στυλό είναι κάτω από το βιβλίο» («Да, ручка под книгой») или «Όχι, το στυλό δεν είναι κάτω από το βιβλίο. Είναι αλλού» («Нет, ручка не под книгой. Она в другом месте»).

Для выполнения этого упражнения вы можете воспользоваться следующими словами, помимо тех, что уже вам известны: письменный стол — το γραφείο, ящик (выдвижной) — το σφιδάρι, шкаф — η ντουλάκι, пол — το πάτωμα, полка — το ράφι, кресло — η πολυθρόνα, холодильник — το ψυγείο, кровать — το κρεβάτι.

Примечания к упражнению:

* Так же как и «офис». Ср.: фр. «бюро» — это и «стол», и «кабинет», и «монитор».

б См. примечание 1 на с. 67.

← УПРАЖНЕНИЕ № 5. Переведите письменно, обращая внимание на падежи и их окончания:

1. Сколько охранников есть в этом здании? 2. В этой группе есть много хороших учеников. 3. В Афинах нет воров. 4. Молодые отцы много играют со своими (= их) детьми. 5. Почему у нас так мало клиентов? 6. Какие заголовки вы хотите? 7. Какие правила ты знаешь? 8. В этом городе живет много моряков. 9. Сколько строителей работает здесь? 10. Я знаю одного очень хорошего повара. 11. Многие греки часто путешествуют. 12. Дети моих соседей очень надоедливые. 13. Нарды — любимая игра греков. 14. В Москве последние зимы были холодные. 15. Почему я не вижу ваших постоянных клиентов? 16. Работа агентов нашей компании трудная. 17. Сколько в университете преподавателей? 18. Сколько в вашей группе иностранных студентов? 19. Сколько у тебя сослуживцев? 20. Сколько этажей имеет здание?

Словарик к упражнению:

здание — το κτίριο
ученик — ο μαθητής
вор — ο κλέφτης^а
молодой, новый^б — νέος, -α, -ο
много (наречие) — πολύ
(обычно после глагола)
играть — παίζω
так, настолько, столь — τόσο^в
заголовка — ο αναγνώστης
правило — ο κανόνας

моряк, матрос — ο ναύτης
строитель — ο χτίστης
повар — ο μάγειρας
грек — ο Έλληνας
надоедливый, беспокоящий —
ενοχλητικός, -ή, -ό
нард — το τάβλι
любимый — αγαπημένος, -η, -ο
игра, игрушка — το παιχνίδι^г
зима — ο χειμώνας

были — ήταν
холодный — κρύος, -α, -ο
постоянный — μόνιμος, -η, -ο
агент — ο πράκτορας^д
трудный — δύσκολος, -η, -ο
преподаватель, профессор —
ο καθηγητής
студент — ο φοιτητής
этаж — ο όροφος

Примечания к словарю:

^а Сравни κλεψτεμания, то есть «мания воровать».

^б Сравни: неологизм, неонацизм.



* Так — έτσι или τόσο?

Русское слово «так» употребляется в двух основных значениях — «таким образом» и «настолько, столь». Употребление слова «так» во втором значении обычно усиливает наречие или прилагательное, а в первом оно относится к глаголу. В греческом языке этим значениям соответствуют разные наречия — έτσι (таким образом) и τόσο (настолько, столь). Соответственно έτσι относится к глаголу, а τόσο к прилагательному или наречию.

Примеры:

Γατί μιλάει έτσι με τους γονείς του; — Почему он так разговаривает с родителями?

Γατί μένετε τόσο μακριά; — Почему вы живете так далеко?

τόσο καλά, τόσο κοινό, τόσο καλός, τόσο μικρός — так хорошо, так близко, настолько хороший, настолько маленький.

Несколько более сложный случай представляют собой ситуации, когда слово «так» в значении «настолько» относится к глаголу, описывая степень его действия, в смысле очень сильно или очень много. В этом случае в греческом одного наречия τόσο оказывается недостаточно, поэтому оно употребляется с другими наречиями: Он так (= так сильно) ее любит. — Την αγαπάει τόσο πολύ.

^г Сравни παίζω.

^д Сравните слово «практика», то есть действие, действоваание.

§ 6. Образование винительного падежа

Винительный падеж в современном греческом языке употребляется гораздо чаще двух других падежей, зато при этом его формы в единственном числе образуются легче любой другой падежной формы. Образование винительного падежа всех без исключения существительных и прилагательных в единственном числе зависит от *рода*, а не от склонения и подчиняется весьма простым правилам.



Правила определения рода (обзор пройденных склонений)

Определение рода слова должно стать автоматическим навыком. Для этого весьма полезно убедиться в том, что навыки определения рода в греческом и русском языках весьма сходны, во всяком случае, в том, что касается пройденных до сих пор типов склонения. Так, все греческие слова мужского рода оканчиваются на звук [с], которому может предшествовать любой гласный звук, а именно [о], [а], [и], [э] и [у]. В русском языке слова, оканчивающиеся аналогично, также относятся к мужскому роду. (Сравните: *купорос, баркас, рис, эфес, парус*). Существительные с окончанием [о] относятся в обоих языках к среднему роду, например *лицо* и *яркофото, лекарство* и *фабрика*. Слова, оканчивающиеся в именительном падеже на [а], относятся в русском языке к женскому роду (*страна, жена*). То же и в греческом (*χώρα, γυναίκα*).

Что же касается довольно многочисленных существительных, оканчивающихся в греческом языке на звук [и], то здесь языковые навыки русского языка не могут нам помочь, так как исконно русских существительных с таким окончанием в именительном падеже не существует, и носитель русского языка как раз затрудняется в определении рода существительных, оканчивающихся на [и] (например, *колибри, бизуди* и т. д.). Однако сама эта неспособность определять род слов, оканчивающихся на [и], может оказаться даже полезной при усвоении греческого, в котором слова, оканчивающиеся на звук [и], также нельзя безошибочно отнести к определенному роду, не зная, какой буквой передается этот звук; так, если оно оканчивается на -η, то относится к женскому роду, а если на -ι — то к среднему. Таким образом, имея дело со словами, оканчивающимися на звук [и], необходимо запоминать их вместе с артиклем.

Схема образования винительного падежа от именительного в зависимости от рода

Единственное число

Мужской род

В современном греческом языке слова мужского рода всегда оканчиваются в именительном падеже на *ς*. Достаточно отбросить сигму, и мы получим форму винительного падежа.

Артикль: *ο* → *το(ν)*

Женский род

Слово не изменяется

Артикль: *η* → *τη(ν)*

Средний род

Им. пад. = Вин. пад., то есть нет никаких изменений по сравнению с именительным падежом ни в самом слове,¹ ни в артикле. Артикль: *το* = *το*

Из вышеприведенных правил для единственного числа нет исключений.

¹ Важно осознать, что это правило распространяется на весь род, а не только на пройденные до сих пор типы склонения. Например, если нам встречается слово среднего рода, которое мы не можем отнести ни к типу на -ο, ни к типу на -ι, мы тем не менее знаем, какой у него будет винительный падеж единственного числа (то есть самая употребительная форма!), и, значит, можем использовать это слово, пусть даже не зная пока всех его форм. То же касается и слов женского рода, в особенности непронятных нами типов на -ση, -σηη и -ψη.

Множественное число

Мужской род

Окончание -οις для слов на -ος. Окончание -ες для всех остальных.

Артикль: τοις

Женский род

Окончание -ες¹

Артикль: τς

Средний род

Окончание -α²

Артикль: τα

УПРАЖНЕНИЕ № 6. Устно переведите фразы по образцам:

- 1) — Τι ψάχνεις να βρεις; (Что ты ищешь?)
— Ψάχνω να βρω έναν άνθρωπο (Я ищу одного человека).

— Что ты ищешь?

— Я ищу...

одного господина, одного ганишника, одного врача, один конверт, одного журналиста, одного англичанина, одного француза, одного итальянца, одного испанца, одного русского, одного американца, одну зажигалку;

одного предпринимателя, одно правило, одного грека, одного преподавателя, одного студента, одного продавца.

- 2) — Ποιον ψάχνεις να βρεις; (Кого ты ищешь?)
— Ψάχνω να βρω τον Κώστα (Я ищу Костаса).

— Кого ты ищешь?

— Я ищу...

Йоргоса, Никоса, Христоса, Маноса, Павлоса, Спироса, Янниса, Панаѳтиса, Димитриса, Макиса, Лакиса, Такиса, Манолисас.

- 3) Ψάχνω να βρω το γιатρό Γιάννη Παυλίδη (Я ищу врача Янниса Павлидиса)

Я ищу...

господина Панайотиса Кондоса, журналиста Янниса Николопулоса, предпринимателя Георгиоса Музенидиса, профессора Димитриса Яламаса, продавца Иоанниса Манопулоса.



¹ Для слов на -οι, -ει, -υι, а также для слова πόλη (город) окончанием будет -αις. В силу долготы этого окончания ударение в таких словах падает на предпоследний слог (см. § 19 урока 1). Для нас, однако, сейчас важно то, что окончания слов женского рода в винительном падеже множественного числа всегда совпадают с таковыми в именительном падеже, то есть надо запомнить некое аморфное «множественное число», чтобы при помощи форм артикля (οι или τς) образовать именительный или винительный падежи множественного числа.

² Здесь также форма винительного падежа полностью совпадает с формой именительного, даже у самых редких исключений.

³ Личные имена в греческом языке требуют при себе определенного артикля.

- 4) Ψάχνω να βρω το σκύλο μου (Я ищу свою собаку).

Я ищу...

своего друга, своего брата, своего дядю, своего врача, своего отца, своего соседа, своего клиента, своего преподавателя, своего руководителя, свою зажигалку, своего агента.

- 5) Ψάχνω να βρω ένα συνεργάτη μου (Я ищу одного своего сотрудника).

Я ищу...

одного своего друга, одного своего соседа, одного своего клиента.

- 6) Ψάχνω να βρω αυτό τον άνθρωπο (Я ищу этого человека).

Я ищу...

этого господина, этого гаишника, этого врача, этот конверт, этого журналиста, этого англичанина, этого француза, этого итальянца, этого испанца, этого русского, этого американца, этого предпринимателя, этого грека, эту зажигалку, это правило, этого профессора, этого студента, этого продавца.

- 7) Ψάχνω να βρω μια καρέκλα (Я ищу (одня) стул).

Я ищу...

одну девушку, одну женщину, одну газету, одну даму, одну англичанку, одну француженку, одну итальянку, одну испанку, одну русскую, одну американку.

- 8) Ψάχνω να βρω τη μητέρα μου (Я ищу свою маму).

Я ищу...

свою жену, свою подругу, свою сестру, свою группу, свою газету, свою сумку, свой стул.

- 9) — Ποιον περιμένεις; (Кого ты ждешь?)
— Περιμένω έναν κύριο (Я жду одного господина).

Я жду...

одного человека, одного врача, одного журналиста, одного гаишника, одного англичанина, одного американца, одного француза, одного итальянца, одного испанца, одного русского, одного грека, одного профессора, одного студента.

- 10) — Ποιον περιμένεις; (Кого ты ждешь?)
— Περιμένω τον Αλέξανδρο (Я жду Александра).

Я жду... (используйте имена из № 2)

- 11) Περιμένω τον πωλητή Μανόλη Φιτράκη (Я жду продавца Манолиса Фитракиса).

Я жду...

господина Павлоса Космидиса, врача Константиноса Тегопулоса, журналиста Янниса Николопулоса, агента Костаса Гаргалиса, предпринимателя Аристотеля Онасиса, профессора Димитриса Ялмаса.

- 12) Περιμένω το θείο μου (Я жду своего дядю).

Я жду...

своего друга, своего брата, своего врача, своего отца, своего агента, своего соседа, своего клиента, своего руководителя, своего преподавателя.

- 13) Περιμένω ένα συνεργάτη μου (Я жду одного своего сотрудника).

Я жду...

одного своего друга, одного своего брата, одного своего соседа, одного своего клиента, одного своего агента.

- 14) Περιμένω αυτόν τον άνθρωπο (Я жду этого человека).

Я жду...

этого господина, этого гаишника, этого журналиста, этого врача, этого англичанина, этого американца, этого француза, этого итальянца, этого испанца, этого русского, этого предпринимателя, этого грека, этого продавца, этого студента, этого клиента, этого профессора.

- 15) Περιμένω μια φοιτήτρια (Я жду одну студентку).

Я жду...

одну девушку, одну женщину, одну даму, одну англичанку, одну французенку, одну итальянку, одну американку, одну испанку, одну русскую.

- 16) Περιμένω τη γυναίκα μου (Я жду свою жену).

Я жду...

свою маму, свою сестру, свою группу, свою семью.

- 17) Περιμένω μια γειτόνισσα μου (Я жду одну свою соседку).

Я жду...

одну свою подругу, одну свою студентку.

- 18) — Τι θέλεις; (Что ты хочешь?)
— Θέλω έναν καφέ (Я хочу кофе).

Я хочу...

один конверт, одну зажигалку, один кофе.

- 19) Θέλω αυτό το φάκελο (Я хочу этот конверт).

Я хочу...

этот сок, эту зажигалку, этот кофе.

- 20) — Ποιον θέλεις; (Кого ты хочешь? (= Кто тебе нужен?).
— Θέλω τον Παύλο (Я хочу Павлоса (= Мне нужен Павлос)).

Мне нужен...

Используйте имена из № 2.

- 21) Θέλω το γιατρό Γιάννη Παυλίδη (Мне нужен врач Яннис Павлидис).

Мне нужен...

господин Костас Гаргалис, журналист Яннис Николопулос, предприниматель Димитриос Копелу-зос, профессор Димитрис Яламас, продавец Яннис Манопулос.

- 22) Θέλω μια μπίρα (Я хочу пиво).

Я хочу...

одну газету, одну сумку, один стул.

- 23) Θέλω αυτή την τσάντα (Я хочу эту сумку).

Я хочу...

это пиво, эту газету, этот стул.

- 24) — Τι αγοράζεις; (Что ты покупаешь?)
— Αγοράζω ένα φάκελο (Я покупаю конверт).

Я покупаю...

зажигалку, кофе.

- 25) Αγοράζω αυτό το φάκελο (Я покупаю этот конверт).

Я покупаю...

эту зажигалку, этот кофе.

- 26) Αγοράζω μία εφημερίδα (Я покупаю газету).

Я покупаю...

одну сумку, одно пиво.

27) Αγοράζω αυτή τη μπίρα (Я покупаю это пиво).

Я покупаю...

эту газету, эту сумку.

28) — Τι ψάχνεις να βρεις; (Что ты ищешь?)

— Ψάχνω να βρω φακέλους (Я ищу конверты).

Я ищу...

зажигалки, правила, продавцов, клиентов.

29) Ψάχνω να βρω αυτούς τους ανθρώπους (Я ищу этих людей).

Я ищу...

этих господ, этих гангстеров, этих врачей, эти конверты, этих американцев, этих англичан, этих французов, этих итальянцев, этих испанцев, этих турок, этих русских, эти зажигалки, эти правила, этих греков, этих продавцов, этих агентов, этих предпринимателей, этих преподавателей, этих студентов.

30) Ψάχνω να βρω τους φίλους μου (Я ищу своих друзей).

Я ищу...

своих конверты, своих братьев, свои зажигалки, своих соседей, своих клиентов, своих агентов, своих преподавателей.

31) Ψάχνω να βρω εφημερίδες (Я ищу газеты).

Я ищу...

студья, сумки.

32) Ψάχνω να βρω τις εφημερίδες μου (Я ищу свои газеты).

Я ищу...

свои сумки, своих подруг, своих сестер.

УРОК 7

§ 1. Фонетика (окончание).

Передача иностранных слов и имен

В современном греческом языке отсутствуют специальные буквы для обозначения звуков [б], [г] и [д], и при заимствовании иностранных слов и имен их приходится передавать при помощи сочетаний *μπ*, *γκ*, *ντ*.

Также следует знать, как передаются иностранные дифтонги. В греческом языке, как нам уже известно, сочетание почти всех гласных с *ι* читается слитно и произносится в один звук. Для передачи дифтонгов [ай], [эй], [ой] и других, встречающихся в иностранных словах, используется специальный разделительный надстрочный знак «» (трема), показывающий, что гласный [и] читается отдельно и не образует сочетания с предшествующим гласным. Иногда сочетание йоты (или ипсилона) с предшествующим гласным не образует единого звука и в исконно греческих словах обычно на стыке морфем):

• *πρoίoν* [проион], *πρoίoτaμeνoς* [приотамэнос], *ευρoπaϊkός* [европанкос], *πρoίoπoεc* [проиопэси], *Μάιoς* [манос].

Следует иметь в виду, что разделительный надстрочный знак трема «» обычно не ставится (хотя и подразумевается), если знак ударения стоит в слове над гласным, предшествующем йоте, например: *Μάιoς* [манос].

Тот факт, что ударение стоит над первым компонентом сочетания (то есть над альфой, а не над йотой), означает, что каждый из этих гласных читается по отдельности.

Разделительный надстрочный знак может сочетаться со знаком ударения:

Ο Μάιος — του Μαΐου [ману].

✎ УПРАЖНЕНИЕ № 1. Повторите за диктором следующие собственные и нарицательные имена существительные и назовите их по-русски:

οι μολοσεῖκοι, το θέατρο Μολοσί, ο Γιόφιρ Γκαγκάριν, ο Φύντορ Ντοστογιέφски, ο Νικολάι Γκόγκολ, ο Μιχαήλ Γκλίнка, ο Μαξιμί Γκόрки, ο Μιχαήλ Μπουлγκάκοφ, ο Σεργкей Αϊзенστάιν, ο Μπάιρον, ο Μπαх, сер Φράνσις Ντρέικ, Ιντίра Гάντι, ο Νταρβίνος, το Μπαχρέйн, το Μπαγκλανтς, ο Μπετόβεν, ο Τσαϊκόφски, ο Τσέχοφ, το τσάι, μάινα, το μπέικον, το Ταϊβάν, η Ταϊλάνδη, το Κουβέйт, το Κάιρο, η Νέα Υόρκη

✎ УПРАЖНЕНИЕ № 2. Повторите за диктором слова, обращая внимание на раздельное произношение йоты:

παῖδᾱκα, φαῖ, σόι, παρanoiός, ναυσιαλοῖα, προϊστορικός, μαῖμου, ἄνυλος, ταῖζω, τάισμα, παραῖατρικός, ρολοῖ, νεράιδα, ναῖάδα, Αχαῖα, ρωμαῖός, ακαδημαῖός, λαῖκός.

§ 2. Употребление винительного падежа

Винительный падеж употребляется:

1) со всеми предлогами. Примеры см. в § 5 урока 3, § 1 урока 5, и § 4 урока 6.



Это не касается некоторых предлогов, перешедших в современный язык из древнего, таких как ἄνευ (без кого-либо, чего-либо), μετὰ (с кем-либо, чем-либо), ἐκτός (вне чего-либо, кроме) и др., которые сочетаются с родительным падежом.

2) почти со всеми глаголами в качестве прямого дополнения.



Подробнее о роли винительного падежа, употребляемого при глаголах в качестве прямого дополнения, и его влиянии на грамматическое и смысловое значение глагола см. § 1 урока 11.

3) винительный падеж без предлога также используется для передачи любого вида временного указателя, выраженного существительным (месяца, времена года, дни недели, время суток, века и многое другое тому подобное).



Исключения могут составлять слова, не являющиеся сами по себе временными указателями, а скорее передающими его стадию, такие как в начале — *στις αρχές*, в конце — *στα τέλη*, в середине — *στα μέσα*, например: *στις αρχές της εβδομάδας* — в начале недели, *στα τέλη του μήνα* — в конце месяца и т. д. Иногда, напротив, эти же слова все же употребляются в функции временных указателей, не имея при себе ни предлога, ни артикли, в особенности в неопределённых предложениях, например: — *Πότε γυρίζα;* (Когда он возвращается?) — *Αρχές της επόμενης εβδομάδας* (В начале следующей недели).

Примеры:

ο χειμώνας — зима
το χειμώνα — зимой

η Δευτέρα — понедельник

τη Δευτέρα — в понедельник

η βδομάδα — неделя

αυτή τη βδομάδα — на этой неделе

ο μήνας — месяц

τον επόμενο μήνα — в следующем месяце

το πρωί — утро

το πρωί — утром

η Κυριακή — воскресенье

την περασμένη Κυριακή — в прошлое воскресенье

η Πρωτοχρονιά — Новый год

την Πρωτοχρονιά — на Новый год

η μέρα — день

τις τελευταίες μέρες του χρόνου — в последние дни года

η νύχτα — ночь

τη νύχτα — ночью

τις νύχτες — по ночам

το Πάσχα — Пасха

το Πάσχα — на Пасху

Как видно из примеров, в данном случае не имеет значения, какой предлог (в, на, по) или какой падеж используется в русском языке. Главное, что мы имеем дело с временным указателем, и, следовательно, в греческом будет употребляться винительный падеж.

4) винительный падеж употребляется для обозначения временного отрезка, указывая, в течение какого времени происходит действие, например:

Όλο το μήνα βρέχει. — Весь месяц идет дождь.

Αυτός ο αμπελόφυας υπάρχει εδώ πολλούς αιώνες. — Этот виноградник существует здесь много веков.

5) винительный падеж без предлога служит указателем частоты употребления, например:

μία φορά το μήνα — один раз в месяц

δύο φορές την εβδομάδα — два раза в неделю

τρεις φορές το χρόνο — три раза в год

§ 3. Временные указатели (продолжение).

Месяцы

По употреблению названия месяцев не отличаются от других временных указателей, то есть для обозначения времени действия также используется форма винительного падежа без предлога.

Некоторая сложность заключается в том, что в современном языке употребляется как разговорный вариант склонения названий месяцев (по неартичному типу), так и кафарвусный¹, склоняющийся по артичному типу.

¹ Объяснение этого понятия смотри на с. 4 введения.

☛ Названия месяцев следующие:

РАЗГОВОРНЫЙ
ВАРИАНТ

ο Γενάρης
ο Φλεβάρης
ο Μάρτης
ο Απρίλης
ο Μάης
ο Ιούνιος
ο Ιούλης

ο Σεπτέμβρης
ο Οκτώβρης
ο Νοέμβρης
ο Δεκέμβρης

ο Αύγουστος

КАФАРЕВУСНЫЙ
ВАРИАНТ

ο Ιανουάριος
ο Φεβρουάριος
ο Μάρτιος
ο Απρίλιος
ο Μάιος
ο Ιούνιος
ο Ιούλιος

ο Σεπτέμβριος
ο Οκτώβριος
ο Νοέμβριος
ο Δεκέμβριος

Во избежание путаницы рекомендуем избрать для активного употребления какой-либо один вариант. Однако возможен и промежуточный, когда в винительном падеже используется разговорный вариант (например *τον Ιούνιο* — в июне, *τον Απρίλη* — в апреле), а в случае родительного падежа предпочтение отдается кафаревусному типу, легко узнаваемому в силу переноса ударения, например: *τις πρώτες μέρες του Ιανουαρίου* (в первые дни января), *την πρώτη βδομάδα του Οκτωβρίου* (в первую неделю октября) и т. д. При использовании родительного падежа с употребительными выражениями (*στις αρχές* (в начале), (*στα*) *τέλη* (в конце), (*στα*) *μέσα* (в середине) и с некоторыми другими артикль του может опускаться — (*στα*) *τέλη Ιουνίου* (в конце июня).

☛ УПРАЖНЕНИЕ № 3. *Переведите, обращая внимание на употребление винительного падежа:*

1. В какие месяцы в Москве идет снег? 2. Осенью часто идет дождь. 3. Зимой холодно. 4. Весной снег тает. 5. Летом жарко. 6. В январе празднуют Новый год и Рождество. 7. В феврале выпадает (= падает) густой снег. 8. В марте и в апреле тает снег и лед на реках и озерах. 9. В мае светит солнце, и птицы возвращаются на родину. 10. В июне в нашем саду много ягод. 11. В июле температура очень высокая. 12. В августе у многих греков отпуск. 13. В сентябре листья деревьев желтые и красные. 14. В октябре погода плохая. 15. В ноябре у моей сестры день рождения. 16. Греки празднуют Рождество в декабре.

Словарик к упражнению:

Москва — η Μόσχα
идет снег — χιονίζει
осень — το φθινόπωρο
идет дождь — βρέχει
холодно — κάνει κρύο
весна — η άνοιξη
таять — λιώνω
лето — το καλοκαίρι^а
жарко — κάνει ζέση

праздновать, отмечать —
γιορτάζω
Новый год — η Πρωτοχρονιά
Рождество — τα Χριστούγεννα
падать — πέφτω
густой — πυκνός, -ή, -ό
лед — ο πάγος
озеро — η λίμνη
светить — λάμπω^б
солнце — ο ήλιος^с

птица — το πουλί
возвращать(-ся) — γυρίζω
ягода — το φρούτο του δάσους
температура — η θερμοκρασία
высокий — υψηλός, -ή, -ο^д
лист — το φύλλο
желтый — κίτρινος, -η, -ο
красный — κόκκινος, -η, -ο
день рождения — τα γενέθλια

Примечания к словарiku:

^а От καλός καρός.

^б Ср.: «лампа».

^с Ср.: «Гелиос» — солнце.

Ή 'Высокий: υψηλός или ψηλός?

Употребляются обе формы этого слова — как с начальным υ, так и без него. Обычно в прямом смысле используется форма ψηλός (например, ψηλός άνθρωπος, ψηλό δέντρο), а в переносном — υψηλός, например, υψηλή θερμοκρασία (высокая температура), υψηλή θέση (высокий пост), υψηλή πίεση (высокое давление) и т. д. Нетрудно догадаться, что форма υψηλός является кафаревусной, а ψηλός — разговорной.

Θ Κείμενο Μήνες και εποχές



Στη Μόσχα, όπου και μένουμε, και στα προάστιά της το χειμώνα κάνει κρύο και χιονίζει. Το Δεκέμβρη, το Γενάρη και το Φλεβάρη η θερμοκρασία είναι χαμηλή και το χιόνι δε λιώνει. Πολλές φορές όμως πέφτει χιόνι στις αρχές Νοεμβρίου και λιώνει μόνο στις αρχές Απριλίου.

Ο πιο ευχάριστος μήνας του χειμώνα είναι ο Γενάρης. Συνηθίζεις πια το κρύο και δεν το νιώθεις. Το χιόνι είναι παντού. Εκσπάζει τη γη, τους δρόμους και τα κλαδιά των δέντρων. Ότι βλέπεις γύρω σου είναι άσπρο. Μόνο ο ουρανός είναι γαλάζιος. Άρα το μπλε και άσπρο δεν είναι χρώματα μόνο της Ελλάδας, αλλά και της Ρωσίας.

Ο Γενάρης είναι ο πιο αγαπημένος μήνας του χειμώνα, γιατί έχει δύο γιορτές που είναι οι πιο σημαντικές για τους Ρώσους — την Πρωτοχρονιά και τα Χριστούγεννα, όταν όλοι οι άνθρωποι στολίζουν το πρωτοχρονο-νιάτικο δέντρο και κάνουν δάρα στις οικογένειές τους και στους φίλους τους. Επίσης το Γενάρη οι μαθητές έχουν μεγάλες διακοπές και κάνουν πατινάζ στον πάγο που σκεπάζει τους ποταμούς και τις λίμνες. Με άλλα λόγια οι μόνοι άνθρωποι στη Ρωσία στους οποίους δεν αρέσει ο χειμώνας είναι οι οδηγοί.



Την άνοιξη λάμπει ο ήλιος και λιώνει τα χιόνια και τους πάγους. Η φύση ξυπνάει. Παντού βλέπεις λουλουδία και νέα φρέσκα φύλλα δέντρων. Τον Απρίλη λιώνει το χιόνι και το Μάιο ο καιρός μοιάζει με καλοκαίρι. Όλα είναι πράσινα. Τις τελευταίες μέρες του Μαΐου μερικοί τολμηροί ήδη κάνουν μπάνιο.

Το καλοκαίρι κάνει ζέστη, ιδιαίτερα τον Ιούλιο. Όλοι φεύγουν στην εξοχή, όπου κάνουν βόλτες στο δάσος και μα-



ζεύουν διάφορους καρπούς και μανιτάρια. Τα φρούτα του δάσους οι Ρώσοι τα μαζεύουν τον Ιούνιο και τα μανιτάρια από τις αρχές Αυγούστου.

Σιγά-σιγά φεύγει το καλοκαίρι και πλησιάζει το φθινόπωρο.

Ο ουρανός δεν είναι πλέον γαλάζιος, αλλά γκριζός. Συχνά βρέχει και φυσάει δυνατός άνεμος. Και όμως όταν λάμπει ο ήλιος, καταλαβαίνεις ότι και το φθινόπωρο έχει τις δικές του ομορφιές. Τα φύλλα των δέντρων είναι κίτρινα και κόκκινα. Πέφτουν στη γη και τη σκεπάζουν σαν ένα ωραίο χαλί. Στα μέσα Σεπτεμβρίου υπάρχουν τέτοιες ομορφες, ήσυχες μέρες. Είναι η κατάλληλη εποχή για φιλοσοφικούς στοχασμούς.



Словарик к упражнению:

η εποχή^ε — время года
 το πρόσβιο — пригород,
 окрестности
 το κρύο — холод
 χαμηλός, -ή, -ό — низкий
 η αρχή^ε — начало
 στις αρχές — в начале
 ο πιο, η πιο, το πιο — самый,
 -ая, -ое
 ευχάριστος, -η, -ο — приятный
 συνηθίζω — привыкать
 πια — теперь уже,
 с отрицанием — больше не^ε
 νιώθω — чувствовать
 παντού — везде
 σκεπάζω — покрывать
 η γη — земля
 το κλαδί — ветка
 γύρω — вокруг
 ο ουρανός — небо
 γαλάζιος, -α, -ο — голубой
 μπλε (нескл.) — синий
 το χρώμα (мн. ч. τα χρώματα) —
 цвет
 η γιορτή — праздник
 σημαντικός, -ή, -ό — важный
 στολίζω — украшать, наряжать

ο πρωτοχρονιάτικος, -η, -ο —
 новогодний
 το πρωτοχρονιάτικο^ε δέντρο —
 елка
 κάνω πατινάζ — кататься
 на коньках
 άλλος, άλλη, άλλο — другой
 με άλλα λόγια — другими
 словами^ε
 ο οποίος, η οποία, το οποίο —
 который
 λιώνω (3д.)^ε — растапливать,
 плавить
 η φύση^ε — природа
 ξυπνάω — просыпаться
 φρέσκος, -α, -ο — свежий
 μοιάζει με κάποιον, κάτι —
 быть похожим на кого-л.
 πράσινος, -η, -ο — зеленый
 τολμηρός, -ή, -ό — отважный,
 смелый
 ιδιαίτερα — особенно
 η βόλτα — прогулка
 κάνω βόλτα — гулять
 το δάσος^ε — лес
 μαζεύω^ε — собирать
 διάφορος, -η, -ο — различный,
 разный

ο καρπός — плод, ягода
 το μανιτάρι — гриб
 σιγά-σιγά — постепенно,
 потихоньку
 πλησιάζω — приближаться,
 подходить
 πλέον — теперь уже, с отриц. —
 больше не (= πια)
 γκριζός, -α, -ο — серый
 φυσάω — дуть
 δυνατός, -ή, -ό — сильный
 ο άνεμος — востер
 καταλαβαίνω — понимать
 η ομορφιά — красота
 σαν — как (при сравнении)
 το χαλί — ковер
 στα μέσα — в середине
 όμορφος, -η, -ο — красивый
 (о человеке, природе)
 ήσυχος, -η, -ο — спокойный,
 тихий
 κατάλληλος, -η, -ο —
 подходящий
 φιλοσοφικός, -ή, -ό —
 философский
 ο στοχασμός — размышление

Примечания к словарю:

^ε Ср. «эпоха».^ε Ср. «архангиль», то есть изначальный.^ε Обычно ставится после глагола или на последнее место в предложении.^ε Греки обычно предпочитают слово Χριστουγεννιάτικος — рождественский.^ε Еще раз обратите внимание на соответствие употребления предлога με русскому творительному падежу.^ε См. § 1 урока 11.^ε Ср. «физика» — наука о природе.^ε Это слово, несмотря на свое окончание -ος, относится к среднему роду и, следовательно, форма винительного у него совпадает с именительным. См. примечание 1 на с. 67.^ε Ср. с наречием μαζί — вместе.

Упражнение № 4. *Переведите устно на русский язык и запомните употребительные выражения о погоде:*

- Τι καιρό κάνει;
- Κάνει καλό καιρό, ο καιρός είναι καλός, πολύ ωραίος.
- Κάνει κρύο.
- Κάνει ζέση.
- Η θερμοκρασία είναι υψηλή.
- Τι σημαίνει αυτό;

- Σημαίνει ότι κάνει ζέστη.
- Η θερμοκρασία είναι χαμηλή. Τι σημαίνει αυτό;
- Σημαίνει ότι κάνει κρύο.
- Η θερμοκρασία είναι κάτω από το μηδέν. Κάνει κρύο.
- Η θερμοκρασία είναι πάνω από το μηδέν. Δεν κάνει κρύο.

Словарик:

τί καιρό κάνει; — какая (там) погода?	σημαίνει — значит ^α μηδέν — ноль

Примечание к словарю:

^α Ср. «семантика» — дисциплина о **σηματικών** системах и прилагательное **σημαντικός** — важный, **σημ**ан-**ти**ческий.

❧ УПΡΑΞΗΜΗ № 5 — ΖΑΔΑΝΙΑ Κ ΤΕΚΣΤУ

α) *Αντвѣтите на вопросы к тексту и затем запишите ответы:*

1. Πόσες εποχές ξέρετε και ποιες; 2. Πόσους μήνες ξέρετε και ποιους; 3. Τι καιρό κάνει στη Μόσχα το χειμώνα; 4. Η θερμοκρασία το χειμώνα είναι πάνω από το μηδέν; 5. Πότε πέφτει το πρώτο χιόνι στη Μόσχα; 6. Πότε λιώνει; 7. Ποιος μήνας του χειμώνα έχει πολλές γιορτές και ποιες είναι; 8. Ποια είναι η θερμοκρασία την άνοιξη; 9. Κάνετε μπάνιο το Μάιο στη Ρωσία; Αν όχι, γιατί; 10. Ποιος είναι ο πιο ζεστός μήνας του καλοκαιριού; 11. Τι κάνουν οι άνθρωποι στη Ρωσία το καλοκαίρι; 12. Σας αρέσουν τα μανιτάρια και τα φρούτα του δόσους; 13. Πότε τα μαζεύετε; 14. Τι χρώμα έχει ο ουρανός το φθινόπωρο; 15. Τι χρώμα έχουν τα φύλλα των δένδρων το φθινόπωρο; 16. Χιονίζει το φθινόπωρο;

Словарик

αν — если	ζεστός, -ή, -ό — жаркий, горячий

β) *Выполните письменно дословный перевод текста. Используя свой перевод, переведите текст обратно на греческий язык, добиваясь максимального совпадения с оригиналом.*

УПΡΑΞΗΜΗ № 6. *Подберите пары слов, связанных по смыслу и грамматически:*

ελληνική	πήση
νέου	φύση
αγαπημένης	βόλτες
κρύες	πελατών
κίτρινα	εποχές
πικνού	χαλιών
δυνατούς	φύλλα
γαλάζιου	γείτονες
κόκκινα	δένδρα
ήσυχoi	μανιταριών
χαμηλά	χιονισό
φρέσκων	διευθυντή
τελευταία	κανόνες
ευχάριστες	μέρες
όμορφη	ουρανό
μόνιμων	ανέμους
δύσκολους	εταιρία

Закрепление лексики из уроков 6 и 7

УПРАЖНЕНИЕ № 1. Переведите фразы устно по образцам:

Лед холодный. — Ο πάγος είναι κρύος.

1. Погода плохая. 2. Холод сильный. 3. Небо голубое. 4. Природа красивая. 5. Земля холодная. 6. Полет спокойный. 7. Начало хорошее. 8. Температура низкая. 9. Отец высокий. 10. Снег густой. 11. Озеро большое. 12. Ветер холодный. 13. Подарок подходящий. 14. Лето приятное. 15. Весна холодная. 16. Зажигалка красная. 17. Шум беспокоящий. 18. Фирма греческая.

Правила трудные. — Οι κανόνες είναι δύσκολοι.

19. Грибы свежие. 20. Здания белые. 21. Соседи беспокойные. 22. Охранники внимательные. 23. Рабочие молодые. 24. Ученики спокойные. 25. Клиенты постоянные. 26. Агенты молодые. 27. Правила важные. 28. Листья зеленые.

УПРАЖНЕНИЕ № 2. Переведите эти же фразы, начиная с II-й, дополнив их указательным местоимением *αυτός*.

УПРАЖНЕНИЕ № 3. Переведите фразы устно по образцам:

Картина на стене. — Ο πίνακας είναι στον τοίχο.

1. Птица на ветке. 2. Директор в офисе. 3. Солнце на небе. 4. Отец в Афинах. 5. Ковер в комнате.

В городе много воров. — Στην πόλη υπάρχουν πολλοί κλέφτες.

1. На Украине много греков. 2. В Греции много красот. 3. В компании много служащих. 4. В офисе много охранников. 5. В Салониках много моряков. 6. В Москве много строителей. 7. В лесу много ягод и грибов.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 4.** Переведите фразы письменно:

1. В Москве идет дождь. 2. На Рождество идет снег. 3. На Новый год холодно. 4. Летом в Греции жарко, особенно в июле. 5. Этот праздник самый любимый. 6. Этот повар самый хороший. 7. Наша елка самая высокая. 8. Наша прогулка прекрасная (= красивая). 9. Мы часто гуляем в лесу. 10. Греки не катаются на коньках. 11. Русские празднуют Рождество в начале января. 12. В середине января у меня день рождения. 13. Последнее лето было холодным. 14. Мне не нравится коммерция. 15. На каком этаже ты живешь? 16. Цвета Греции — синий и белый. 17. Мой брат похож на грека. 18. В доме, где мы живем, мебель белая. 19. Не беспокойся, он хорошо играет левой рукой. 20. Мы здесь одни. 21. Все люди знают агента 007. 22. Он больше не продавец. 23. Сколько у тебя билетов? 24. Я сейчас ишу своего (= моего) брата, но не нахожу его. 25. У нас грибы на ужин. 26. Что он обычно ест на закуску? 27. Почему ты возвращаешься домой так поздно? 28. Почти каждое воскресенье мы ездим за город. 29. Писатели обычно много путешествуют. 30. Эта игрушка из дерева. 31. Его философские рассуждения очень трудные, и я их не понимаю. 32. В комнате сильно дует. 33. Когда моряки возвращаются на родину, их ждут их семьи. 34. Ну так что, ты идешь с нами или нет? 35. Кто стучит? (= звонит). 36. Что у нас сегодня на завтрак? 37. Новогодние канякулы заканчиваются. 38. Животные чувствуют, как приближается зима. 39. У меня нет твоего телефона. 40. В Греции снег не покрывает землю, потому что тает, когда падает. Однако дети ждут снег, потому что играют с ним. 41. В понедельник у моей дочери день рождения, и мы уже украшаем дом. 42. Иностранцы знают, что означает безопасность. 43. — Я живу в общежитии и часто просыпаюсь по ночам, потому что мои соседи очень беспокойные. Но я потихоньку привыкаю. — Другими словами, у тебя плохие соседи (= не имеешь хороших). 44. Это мое любимое вино. 45. Мы уезжаем в понедельник. 46. Он живет в городе или в пригороде? 47. Я ишу другую работу. 48. Я знаю многих грече-

ских предпринимателей. 49. На его родине солнце светит десять месяцев в году. 50. В окрестностях Москвы много рек и озер. 51. Каждое воскресенье он собирает своих (= его) друзей на обед.

Примечание

* См.: «юния» на с. 66.

УРОК 8

ПРОШЕДШИЕ ВРЕМЕНА ГЛАГОЛА

§ 1. Прошедшее время несовершенного вида (Παρατατικός)

Прошедшее время несовершенного вида (или прошедшее длительное) в греческом языке по значению соответствует русскому прошедшему несовершенного вида, отвечающему на вопрос «что делал?», а указывает на длительность действия или на периодичность его выполнения в прошлом. Греческое прошедшее время несовершенного вида обычно употребляется с наречиями «всегда» (πάντα), «часто» (συνή), «обычно» (συνήθως), «постоянно» (συνήχεια), «регулярно» (τακτικά) и т. д., а в сложных предложениях вводится союзами «пока» (καθώς), «в то время как» (ἐνῶ), «всякий раз когда», «каждый раз когда» (κάθε φορά που).

Однако следует иметь в виду, что греческое прошедшее время несовершенного вида, хотя и соответствует своему русскому аналогу, употребляется реже, чем несовершенный вид прошедшего времени в русском языке. В тех случаях, когда смысл фразы допускает употребление как совершенного, так и несовершенного вида прошедшего времени, в русском языке предпочтительно употребление несовершенного вида, а в греческом, напротив, совершенного (отвечающего на вопрос «что сделал?»). Например, по-русски можно сказать «Я работал всю ночь», а можно «Я проработал всю ночь». В русском языке здесь более привычен первый случай, но в аналогичной греческой фразе скорее будет использован глагол совершенного вида. Поэтому на практике употреблять прошедшее время несовершенного вида в греческом языке следует только тогда, когда в русском не может быть использован совершенный вид.

 Подробнее о различиях в употреблении прошедших времен несовершенного и совершенного видов см. в § 4 урока 8 и в § 2 урока 9.

§ 2. Окончания прошедших времен

Оба прошедших времени (совершенного и несовершенного вида) образуются при помощи одних и тех же глагольных окончаний. Окончания эти можно охарактеризовать как краткие, так как легко заметить, что в них не встречается ни одного «долгого» гласного, а в пройденных до этого глагольных окончаниях, напротив, употребляются все «долгие» гласные (ω, ει, ου), приведенные в § 19 урока 1.

«краткие»		«долгие»	
-α	-αψε	-ω	-ωψε
-εις	-ειτε	-εις	-ειτε
-ε	-εν	-ει	-ουν

§ 3. Образование прошедшего времени несовершенного вида (Παρατατικός)

Прошедшее время несовершенного вида в греческом языке образуется с заменой «долгих», пройденных нами в первом уроке окончаний, на «короткие». В силу того что окончания прошедших времен являются «короткими», а ударение в глаголе стремится к началу слова (см. § 20 урока 1), **ударение в прошедших временах стоит на третьем слоге от конца**¹. Таким образом, прошедшие времена распознаются, прежде всего, по ударению:

πηγαίνω — ходить, ездить

Единственное число		Множественное число	
πῆγαίνα	я ходил	πῆγαίναμε	мы ходили
πῆγαίνας	ты ходил	πῆγαίνατε	вы ходили
πῆγαίνε	он ходил	πῆγαίναν	они ходили

Поскольку ударение является наиболее важным признаком для распознавания прошедшего времени, в случае если в глаголе недостает слога, чтобы продемонстрировать краткость окончания, к основе глагола для постановки ударения прибавляется так называемое приращение -ε, например:

γράφω — писать

Единственное число		Множественное число	
ἐγράφα	я писал	ἐγράφαμε	мы писали
ἐγράφες	ты писал	ἐγράφατε	вы писали
ἐγάφε	он писал	ἐγράφαν	они писали

Как видно по парадигме спряжения, в современном греческом языке приращение -ε не используется в тех формах, где это не требуется для постановки ударения на третий от конца слог.

При подсчете количества слогов в глаголах разговорного языка йота (или обозначающее звук [и] сочетание) с последующим гласным не считается за отдельный слог, например: λιώνω — é-лио-ва.

УПРАЖНЕНИЕ № 1. Проспрягайте письменно глаголы в прошедшем времени несовершенного вида:

ανοίγω (открывать), διαβάζω (читать), κλέβω (воровать), κλείνω (закрывать), τρέχω (бежать), γράφω (писать), λείγω (отсутствовать), διώχνω (выгонять), νιώθω (чувствовать).

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 2.** Переведите, используя прошедшее время несовершенного вида:

1. Раньше мы часто пили это вино. 2. Каждое воскресенье мы ходили в театр. 3. Когда-то ты много читал, а теперь только смотришь (= видишь) телевизор. 4. Раньше мы писали письма, а теперь отправляем электронные сообщения. 5. Когда-то он работал врачом. 6. Мы каждый день покупали детям мороженое. 7. Двадцать лет назад, когда я ходил в школу, снег зимой не таял. 8. Когда я жил в центре, я не открывал окна, потому что было шумно. 9. Каждый раз, когда Никос уходил, Мария чувствовала себя



¹ Полностью (то есть без оговорок и исключений) это правило распространяется на все формы активного залога пройденного до сих пор первого спряжения, на совершенный вид второго спряжения и на совершенный вид пассивного залога обоих спряжений.

одиноким (= одиночество). 10. Когда я работал в баре, я много пил. 11. Когда я возвращался домой, сторож (= охранник) уже запирает дверь подъезда, и я открывал ее своим (= моим) ключом. 12. Каждый раз, когда я оставлял родителям свою (= мою) собаку, они ворчали. 13. Когда мы были детьми, мы часто делали игрушки из бумаги. 14. Каждый раз, когда я одалживал Никосу деньги, он отдавал их обратно. 15. Каждую неделю он дарил цветы своей (= его) жене. 16. Раньше я всегда отмечал свой (= мой) день рождения. 17. Пять лет назад я не курил. 18. Мы возвращались с работы рано, шли на пляж и купались. 19. На даче по вечерам они все вместе часто пили на балконе кофе, курили и разговаривали. 20. Когда я не работал так много, каждую неделю я прочитывал одну новую книгу. 21. Я думал, что ты не пьешь вино. 22. Пока ты учился, я работал. 23. Когда мы строили наш дом, мы не покупали ничего лишнего*. 24. Пока ты ел, я убирала квартиру.

Примечания к упражнению:

* См.: «юбка» на с. 66.

* Используйте внимательный падеж. См. § 1 урока 9, особенно «сову».

Словарик к упражнению:

раньше — *παλαιότερα*
вскресенье — *η Κυριακή*
когда-то — *κάποτε*
телевизор — *η τηλεόραση*
письмо — *η επιστολή*
отправлять, посылать — *στέλνω*
электронный — *ηλεκτρονικός*,
-ή, -ό
сообщение — *το μήνυμα*; мн. ч.
τα μηνύματα
заниматься кем-либо — *δουλεύω*
ως (+ профессия)
назад (о времени) — *πίσω*
школа — *το σχολείο*
открывать — *ανοίγω*
окно — *το παράθυρο*

шумно — *κάνα θόρυβο*
каждый раз когда — *κάθε φορά*
по —
одиночество — *η μοναξιά*
бар — *το μπαρ* (несклоняемое)
уже — *ήδη*
запирать на ключ — *κλειδώνω**
подъезд, входная дверь —
η εξώπορτα
оставлять — *αφήνω*
ворчать — *γκρινιάζω*
делать (руками),
изготавливать — *φτιάχνω**
бумага — *το χαρτί*
одалживать — *δανείζω*
отдавать обратно — *δίνω πίσω*

дарить — *χαρίζω*
всегда — *πάντα* или *πάντοτε*
рано — *νωρίς*
пляж — *η παραλία*
дача — *το εξοχικό σπίτι*
новый — *καινούργιος*, -α, -ο*
думать, полагать, считать —
νομίζω
строить — *χτίζω**
ничего, ничто — *τίποτα, τίποτε*
(неизм.)
лишний — *περιττός*, -ή, -ό
есть — *τρώω* (или *τρώω*)
убирать(-ся), чистить —
καθαρίζω
квартира — *το διαμέρισμα**

Примечания к словарю:

* Русские частицы -то и -нибудь, обозначающие неопределенность, передаются греческим префиксом *κα-*. Сравни: *ποιος* (кто, какой) — *κάποιος* (кто-то, какой-то), *πότε* (когда) — *κάποτε* (когда-то, когда-нибудь), *πού* (где) — *κάπου* (где-то, где-нибудь), *τί* (что) — *κάτι* (что-то, что-нибудь).

* См. примечания 1 на с. 67 и 2 на с. 68.

* Ср. *μόνος* — один.

* См. примечание 1 на с. 67.

* Ср. *το κλειδί*.



* Делать: *κάνω* или *φτιάχνω*?

Различие между этими двумя глаголами очень простое. *Κάνω* означает «делать» в плане поведения и поступков, например: *Ποτέ δε θα το κάνω.* (Он никогда так не сделает.) или *Τί σου έκανε και φωνάζεις;* (Что он тебе сделал, что ты кричишь?), а *φτιάχνω* — «делать руками», «изготавливать», «готовить», в том числе и еду и даже «создавать настроение» — *φτιάχνω κέφι*. Так же говорит и по-русски — «сделать коптеть», «сделать еду». Глагол же *κάνω* участвует во многих устойчивых выражениях, некоторые из которых приведены в § 7 на с. 87.



* Новый: νέος или καινούριος?

Несмотря на то что основное значение слова νέος «молодой», а не «новый», эти слова часто смешивают, потому что νέος может означать «современный», «новоявленный», «новаторский», «обновленный», «последний», «свежий» и в этом смысле «новый». Другими словами, «новый» в переносном смысле, например — νέα κόλα (новая ваза (в искусстве)) или νέα μοντέλα (новая модель). Поэтому-то и новости по-гречески называются τα νέα. Сравните также: νέος δρόμος обычно означает «новый путь», например, развития, а καινούριος δρόμος — новая дорога. У слова καινούριος два основных значения. Первое из них это «недавно сделанный», «неиспользованный», «не бывший в употреблении». Καινούριο αυτοκίνητο означает «неподержанная машина», и в этом смысле можно сказать «Είμαι καινούριο, αλλά δεν είναι νέο», и это будет означать, что сама по себе машина новая, но ее конструкция устарела (например, только что купленная «Волга»), и напротив, сказать про машину «Είμαι νέο, αλλά δεν είναι καινούριο» означает, например, что хорошей, современной машиной уже пользовались, и ее уже не продашь как новую, а только как подержанную. В этом смысле слово νέος противоположно слову παλιός (старый), а слово καινούριος — слову μεταχειρισμένος (подержанный). Однако у слова καινούριος есть еще одно значение — «то, что сменяет нечто предшествующее», например: καινούριος δάσκαλος, καινούριος διευθυντής, καινούριος πλάτης. Это значение и вызывает смешение со словом νέος, ведь иногда можно сказать и νέος δάσκαλος и νέος διευθυντής, и это не обязательно будет означать «молодой». Кроме того, сравните: Πούλησα το παλιό μου κινητό και αγόρασα ένα καινούριο. — Καινούριο το χέρι; — Μάλιστα, καινούριο («Я продал свой старый мобильник и купил новый. — Ты новый взял? — Да, новый»). Из этого диалога видно, что в первом случае слово καινούριος означает «тот, который сменяет предыдущий», причем как по-гречески, так и по-русски, а во втором — «неподержанный», опять же как по-гречески, так и по-русски. В заключение стоит сказать, что слово καινούριος принадлежит димитике (разъяснение этого понятия см. на с. 4 введения), и поэтому в официальных контекстах слово νέος предпочтительнее — νέα κυβέρνηση (новое правительство), νέος υπουργός (новый министр).

¹ Ср. χρίστης.

§ 4. Прошедшее время совершенного вида (Αβρύτος)

Греческая система времен сходна с русской с ее видовыми различиями глаголов. Употребление совершенного (что сделал?) и несовершенного видов (что делал?) прошедших времен (и не только прошедших) в указанных языках в основном совпадает. Совершенный вид как в греческом, так и в русском языке используется для описания законченного действия.



Использование русской грамматической терминологии для обозначения этого времени обосновано еще и потому, что прямой перевод термина αβρύτος как «прошедшее неопределенное» применительно к совершенному виду может оказаться чуждым менталитету носителя русского языка, которому «неопределенным» кажется скорее несовершенный вид. Для того чтобы убедиться в том, что в русском языке первичен именно несовершенный вид, а то время как в греческом превалирует аорист, см. примечание I на с. 91, 164, 193.

На практике прошедшее время совершенного вида (которое можно называть и просто аористом), в греческом языке употребляется во всех случаях, когда в русском языке используется или может быть использован совершенный вид прошедшего времени.



Это действительно на данном этапе обучения. На самом деле некоторым случаям употребления русского совершенного вида может соответствовать настоящее совершенное (харакσιμενος) или предпрошедшее (υπερσυντέλικος).

§ 5. Образование прошедшего времени совершенного вида (Αόριστος)

Прошедшее время совершенного вида образуется при помощи тех же окончаний, что и прошедшее несовершенного вида и отличается от него только суффиксом -σ-, который вставляется между глагольной основой и окончанием.

Мнемоническое правило

Если в русской фразе можно поставить к глаголу вопрос «что сделал?» (есть «с»), то и в аналогичной греческой фразе в прошедшем времени будет употребляться суффикс «с» (сигма), то есть следует использовать аорист (обратите внимание на то, что в слове «аорист» тоже есть звук «с»), а не прошедшее время несовершенного вида. Таким образом, цепочка должна быть такой: что сделал? → аорист → σ (сигма) в глаголе.

Если глагольная основа оканчивается на заднеязычный звук ([к, г, х]), то сочетание последнего согласного основы с сигмой образует звук ξ, а если на губной ([в, ф, п]), то ψ. Соответственно формы прошедшего времени совершенного вида оканчиваются на -σα, -ξα, или -ψα и образуются от форм настоящего времени по следующим правилам:

Настоящее время	Аорист
1) -ζω, -vw, -θω, -τω + σ =	-σα
2) -κω, -γω, -χω, -χωω + σ =	-ξα
3) -πω, -φω, -βω, -εβω + σ =	-ψα
4) -άω, -ώ + σ =	-ησα

В случае если окончанию предшествуют звуки, обозначаемые буквами ϑ или ϕ, то основа глагола не претерпевает никаких изменений, и к ней просто присоединяется сигма: αἰκώω — αἰκώσα, λβω (решать (вопрос, проблему)) — ἐλβω. Как видно из приведенных правил, они являются довольно естественными и потому простыми для освоения. Труднопроизносимость сочетаний ζσ и θσ очевидна; поэтому перед сигмой зита и фита выпадают полностью. Что касается сочетания vσ, то оно является довольно редким для греческого языка, так как v обычно выпадало перед σ.

УПРАЖНЕНИЕ № 3. Проспрягайте в аористе письменно следующие глаголы:

ανοίγω (открывать), διαβάζω (читать), κλέβω (воровать), κλείνω (закрывать), τρέχω (бежать), γράφω (писать), διώχνω (выгонять), νιώθω (чувствовать), κρατάω (держатъ) и τηλεφώνω (звонить по телефону).

→ УПРАЖНЕНИЕ № 4. Переведите, используя прошедшее время совершенного вида:

1. Его выгнали с работы, потому что он украл мобильный телефон. 2. Мы уже выехали и скоро будем дома. 3. Какие конверты ты купил? 4. Я потерял свой (= мой) кошелек или кто-то украл его. 5. — Как вы развлеклись вчера? — Мы поразвлеклись замечательно и вернулись домой только утром. 6. Его родители расстались, когда он был маленьким ребенком. 7. — Ты купил какую-нибудь еду? — Я купил только хлеб. 8. — Ты прочел мою книгу? 9. Почему ты не показал эти проекты нашим новым клиентам? 10. Что ты решил? Почему ты ничего не ответил нашему агенту? 11. — Что ты подарил жене на день рождения? 12. — Я вчера случайно встретил Толса, но не узнал его. — Почему ты не узнал его? — Потому что он отпустил бороду. 13. — Кто выиграл матч? — Наши. 14. На прошлой неделе Йоргос собрал всех своих (= его) друзей. 15. Мой дядя продал моему брату свою (= его) машину. 16. Мы проболтали (= побеседовали) всю ночь. 17. Автобус тронулся, только когда наполнился людьми. 18. Вы изуморажили весь дом. 19. Почему ты не попросил прощения у своего (= твоего) учителя? 20. Мы победили, но не успели

на автобус (= упустили автобус). 21. Что ты так⁴ разволновался? 22. Мы продали нашу старую машину и купили новую⁵. 23. Началась весна, и в небе снова засветило солнце. Оно растопило снега, и из дальних стран вернулись птицы. 24. Я прожил⁶ в этом городе двадцать лет. 25. Я потерял важные бумаги, но не сразу заметил это (= не заметил сразу). 26. Я не слышал, что ты спросил. 27. Почему ты не погасил свет? 28. Ты почистила мои костюмы? 29. Почему вы не зажгли свет, когда услышали шум? 30. Приблизилась⁷ осень, и листья деревьев пожелтели и покраснели. 31. — Ты уже закончил⁸ свою (= твою) работу? — Я еще не начал ее. 32. Как только он приблизился⁹ к дому, его схватила полиция. 33. Ты ухватил суть дела. 34. Ребята разделили работу на двоих и быстро закончили¹⁰ ее.

Примечания к упражнению:

⁴ См.: «коня» на с. 82.

⁵ Используйте предлог *από*.

⁶ См. «коня», на с. 66, последний абзац.

⁷ См.: «коня», на с. 82, в конце.

⁸ См. «коня» на с. 52.

⁹ У глагола *κληρίσσω* йота образует слог, а у глагола *τελειώνω* возможны оба варианта зориста, как со слоговой йотой, так и с неслоговой — *τελειώσας* и *τελείωσα*. См. «сову» в § 3 урока 10.

Словарик к упражнению:

выгонять — *διώχνω*
красть — *κλέβω*
мобильный (телефон) —
το *κινητό* (τηλέφωνο)
еще — *ακόμα*
кошелек — το *πορτοφόλι*
развлекаться — *διασκεδάζω*
замечательно, чудесно —
θαυμάσια
утро — το *πρωί*⁴
расставаться, разлучать(-ся) —
χωρίζω
какой-нибудь — *κάποιος*, -α, -ο,
быстро — *γρήγορα*
показывать — *δείχνω*
проект, план — το *σχέδιο*
решать, принимать решение —
αποφασίζω
отвечать — *απαντάω*
встречать — *συναντάω*
случайно — *τυχαία*
Толкс — ο *Τόλης*

узнавать, знать кого-либо —
γνωρίζω
борода — τα *γένια*
отпускать бороду — *αφήνω*
γένια
выигрывать — *κερδίζω*
матч — ο *αγώνας*
прошлый — *παρασμένος*, -η, -ο
Йоргос — ο *Γιώργος*
продавать — *πουλάω*
ночь — η *νύχτα*⁴
наполнять(-ся) — *γεμίζω*
будоражить, ставить вверх дном
— *αναταράσσω*
просить (что-л. у кого-либо) —
ζητάω
прощение — *συγγνώμη*
бежать — *τρέχω*
упускать, пропускать, терять —
χάνω
волновать(-ся), беспокоить(-ся) —
ανησυχώ

старый (о вещи) — *παλιός*, -ά, -ό
начинать(-ся) — *αρχίζω*
дальний, далекий, отдален-
ный — *μακρινός*, -ή, -ό
замечать, следить, быть
внимательным — *προσέχω*
сразу — *αμέσως*
гасить (гаснуть), тушить —
σβήνω
свет — το *φως*⁴
костюм — το *κοστούμι*
желтеть — *κιτρινίζω*
краснеть — *κοκκινίζω*
ловить, поймать, захватывать —
πιάνω
полиция — η *αστυνομία*
суть — η *ουσία*
дело — η *υπόθεση*
зажигать, включать — *ανάβω*⁴
ребята — τα *παιδιά*
делить — *μοιράζω*
на двоих, пополам — *στα δύο*

Примечания к словарiku:

⁴ См.: § 2 урока 7, пункт 3.

⁵ См. примечание 1 на с. 67.



⁶ Включать: *ανοίγω* или *ανάβω*? Выключать: *κλείνω* или *σβήνω*?

Пара антонимов *ανάβω* — *σβήνω* (зажигать — гасить) может означать также «включать» — «выключать». От пары *ανοίγω* — *κλείνω* эти глаголы отличаются тем, что употребляются в тех случаях, когда включаемый

объект горит или испускает свет или тепло — например, лампа или мотор. Про компьютер, магнитофон, мобильный телефон и аналогичные устройства говорят *ανοίγει* и *κλείνει*.

§ 6. Формы прошедшего времени глагола εἶμαι

Глагол εἶμαι имеет только одну парадигму форм прошедшего времени, так как в нем нет различий между совершенным и несовершенным видом:

	Εἰδικὸν ἀριθμὸν		Πολλαπλὸν ἀριθμὸν	
1 ἀνὴρ	ἦμουν	я был	ἦμασταν	мы были
2 ἀνὴρ	ἦσουν	ты был	ἦσασταν	вы были
3 ἀνὴρ	ἦταν	он был	ἦσαν	они были

Κεῖμενο Το πάρτυ του Νίκου

Χθες ο Νίκος γύρισε ἀπὸ τὶς διακοπές του. Οἱ γονεῖς του ἔλειπαν. Ο Νίκος πῶρασε ποτὰ καὶ τρῶφιμα ἀπὸ ἓνα μαγαζί τῆς γειτονιάς του καὶ μόλις ἔφτασε στο σπίτι, τηλεφώνησε στα παιδιά με τα οποία κάνει παρέα. Σε λίγο οἱ γείτονες του Νίκου ἄκουσαν τὶς δυνατές φωνές των φίλων του. Τα παιδιά ἔπιναν, ἔτρωγαν καὶ χορεύαν. Τὸ κέφι ἦταν μεγάλο. Μερικοὶ κάπνιζαν καὶ ἔπιναν στο μπαλκόνι που τελικὰ γέμισε με παιδιά που ἔκαναν φασαρία. Επίσης ἀφήσαν ανοιχτὴ τὴν πόρτα του μπαλκονιού, ἐνὸς το κασετόφωνο στο δωμάτιο ἔπαιζε δυνατὰ.

Τὸ γλέντι μέσα στη νύχτα καὶ ἡ φασαρία, που ἔκαναν τα παιδιά, ξύπνησαν τον κύριο Καρακώστα, τον γείτονα που ἔμενε ἀπὸ κάτω. Πολλὴ ἄρα ἔκανε υπομονή, ἀλλὰ τελικὰ δὲν ἄντεξε. Ανοίξε τὴ μπαλκονόπορτα καὶ ἐκδήλωσε τὴ δυσαρέσκειά του στο Νίκο καὶ στὴν παρέα του. «Μόλις σε ἀφήσαν μόνο σου οἱ γονεῖς σου, ἀναστατώνεις ὅλο το σπίτι!», τον ρώτησε με ἀγανάκτηση.

Ο Νίκος κοκκίνισε καὶ ἀπάντησε «Ἔχετε δίκαιο, κύριε». Τα παιδιά ζήτησαν συγγνώμη ἀπὸ τον κ. Καρακώστα, που ἦταν ἀστυφύλακας τῆς περιοχῆς ὅπου ἔμενε ο Νίκος, καὶ συνέχισαν ἡσυχὰ τὸ πάρτυ τους.

«Κι ἐγὼ ἔκανα πάρτυ στο σπίτι μου, καὶ πῆγαίνα σε πάρτυ, ὅταν ἦμουν στὴν ἡλικία σας, ἀλλὰ δὲν κάναμε τόσο φασαρία! Ἦμασταν υπεύθυνα ἄτομα καὶ διασκεδάζαμε πολιτισμένω, πρόσθεσε ο κ. Καρακώστας καὶ ἐκλείσε τὴ μπαλκονόπορτα.



Примечание к тексту:

^a Гречи говорят покупать не «где», а «откуда» — αγοράζω ἀπὸ κάπου.

Словарик к тексту:

το πάρτυ — вечеринка

χθες — вчера

λείπω — отсутствовать

το ποτὶ — напиток

τα τρῶφιμα — продукты (питания)

ἡ γειτονιά^a — двор, квартал,

микрорайон

μόλις — как только

φτάνω^b — приходить, добираться, достигать

ἡ παρέα — компания

χορεύω — танцевать

το κέφι — веселье, настроение (хорошее)

το μπαλκόνι — балкон

τελικά — наконец, в конце концов
 γεμίζω — наполнять(-ся)
 φασαρία — шум, гвалт, галдеж, скандал
 ανοιχτός — открытый
 η πόρτα — дверь
 ενώ — в то время как, пока
 το καστόφωνο — магнитофон
 παίζω (έπαιξα) — играть
 δυνατά — сильно, громко
 το γλέντι — гулянье, веселье, вечеринка
 μέσα (σε κάτι) — посередине, внутри (чего-либо)
 ξυπνάω — здесь: будить*

κάτω — внизу, вниз
 η ώρα — час, время; πολλή ώρα — долго
 η υπομονή — терпение; κάνω υπομονή — терпеть
 αντέχω — выдерживать
 η μπαλκονόπορτα — балконная дверь
 εκδηλώνω — выражать, вызывать
 η δυσαρέσκεια — недовольство
 ρωτάω — спрашивать
 η αγανάκτηση — возмущение
 έχω δικαίω — я прав
 ο αστοφύλακας — полицейский, милиционер

η περιοχή — район
 ο αστοφύλακας της περιοχής — участковый милиционер
 συνεχίζω — продолжать(-ся)
 ήσυχα — спокойно, тихо
 κι = και (перед гласным)
 η ηλικία — возраст
 τόσοσ, -η, -ο — столько, настолько, такой
 υπεύθυνος, -η, -ο — ответственный, серьезный
 το άτομο — индивид, человек
 πολιτισμένα — культурно
 προσθέτω — добавлять
 κλείνω — закрывать(-ся)

Примечания к словарю:

* Ср. γείτονας. Слово γείτονα обозначает место, где живут ближайшие соседи, а иногда и самих этих соседей.

* Этот глагол соответствует также русским глаголам «доходить», «доезжать» и «долетать». См.: примечание к диалогу урока 6 на с. 64.

* Ср. ανοιχτός (открытый), ανοίγω (открывать) и άνοιξη (весна), которая как бы «открывает» год.

* Глагол ξυπνάω означает как «просыпаться», так и «будить». См. § 1 урока 11.

УПРАЖНЕНИЕ № 5 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

а) Ответьте устно на вопросы, а затем запишите ответы:

1. Πότε γύρισε ο Νίκος από τις διακοπές του; 2. Σε ποιον τηλεφώνησε, όταν έφτασε στο σπίτι του; 3. Τι έκαναν οι καλεσμένοι του Νίκου; 4. Τι έκαναν τα παιδιά στο μπαλκόνι; 5. Γιατί οι γείτονες του Νίκου άκουσαν τη μουσική από το καστόφωνο; 6. Τι ξύπνησε το γείτονα του Νίκου που έμενε από κάτω; 7. Ο κ. Καρακάστας εκδήλωσε τη δυσαρέσκειά του στον Νίκο, μόλις ξύπνησε; 8. Ο κ. Καρακάστας ήξερε τους γονείς του Νίκου; Γιατί το πιστεύετε; 9. Γιατί τα παιδιά ζήτησαν συγγνώμη από τον κ. Καρακάστα; 10. Πώς διασκέδαζε, όταν ήταν νέος;

Словарик

καλεσμένος, -η, -ο — гость,
приглашенный

πιστεύω — верить, полагать,
считать

б) Выполните письменно дословный перевод текста. Используя свой письменный перевод, переведите текст обратно на греческий язык, добиваясь максимального совпадения с оригиналом.

УПРАЖНЕНИЕ № 6 — ЗАДАНИЕ К ТЕКСТУ. Выпишите из текста все глаголы в тех формах, в которых они использованы в тексте. Переведите эти формы на русский и сравните их с соответствующими глагольными формами из вашего перевода текста. Отметьте случаи несовпадения совершенного и несовершенного видов, если таковые обнаружатся.

§ 7. Выражения с глаголом *káno*

В разговорном греческом языке глагол *káno* (делать) образует устойчивые выражения со многими существительными, в том числе и в тех случаях, где с точки зрения русского языка его употребление кажется неуместным.

káno fassarí — шуметь (голосом), устраивать скандал

káno thérro — шуметь, производить шум

káno uporóní — терпеть

káno mpáno — купаться

káno patináz — кататься на коньках

káno bóla — гулять

káno láthos — ошибаться

káno paréa — общаться, «водиться» с кем-либо, составить компанию

Последнее выражение соответствует по употреблению русскому «побудь со мной», «посиди со мной». В этом смысле греки часто говорят: «*Káne me paréa*».

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 7.** *Переведите, используя прошедшие времена обоих видов:*

1. Мои соседи всегда запирали дверь, а вчера оставили ее открытой. 2. Когда Никос работал в офисе своего (= его) дяди, кто-то украл важные бумаги. 3. Он каждый вечер возвращался домой из офиса очень поздно. Наконец он не выдержал и бросил эту работу. 4. Раньше я курил много, но на этой неделе выкурил только 15 сигарет. 5. Когда началась война, я учился в университете. Поэтому я продолжил учебу только спустя четыре года. 6. Раньше моя жена часто делала⁹ грибы, а потом решила, что они не идут на пользу здоровью. 7. Пока я ехал домой, матч кончился. 8. — Почему ты не позвонил? — Я не позвонил, потому что меня не было (= отсутствовал). 9. Раньше мои соседи часто ворчали, что я слушаю музыку очень громко, но потом привыкли. 10. Я несколько лет читал эту газету, а теперь она закрылась. 11. Когда он был маленьким ребенком, его родители часто ругали его, поэтому он вырос ворчливым. 12. Раньше, когда я возвращался домой, моя жена готовила ужин, а теперь она работает, и я готовлю сам. 13. Пока вы болтали, мы закончили всю работу. 14. Раньше, когда я работал, я выключал телевизор, но теперь я привык. 15. Раньше ты всегда покупал красное вино. Почему сейчас ты купил белое? 16. Пока я мерил костюм, моя жена купила платье. 17. В тот момент, когда я подходил⁶ к станции, зазвонил мой мобильный. 18. За то время, пока ты чинил компьютер, мы написали текст от руки (= рукой). 19. Пока ты читал газету, я сделала⁹ завтрак. 20. Я думал, что ты еще не вернулся. 21. В то время, пока тебя не было (= ты отсутствовал), позвонил какой-то человек и спросил, когда ты будешь дома. 22. Пока ты готовила, я почистил дорогу от снега. 23. Пока дети играли, кошка поймала птицу.

Примечания к упражнению:

⁹ См.: «коня» на с. 81.

⁶ Не забывайте, что в глаголе *klisíō* «йота» образует слог. См. § 3 урока 10.

Словарик к упражнению:

кто-то, какой-то — *káποιος*,
-α, -ο
бросать, оставлять — *paratéō*
учеба — *oi spoudés*⁹
спустя, через (о времени
в прошлом) — *metá* (+ вин.)
музыка — *η μουσική*

потом — *metá*
идти на пользу чему-либо, быть
полезным — *káno kaló se*
káti
здоровье — *η υγεία*
пока — *kathós*
ругать(-ся) — *malónō*

вырастать (растить) —
metálōnō
ворчливый — *υκρινάρης*
готовить — *μαγειρεύω*
муж — *ο άνδρας*
сам, самостоятельно — *μόνος*
(-η, -ο) μου

выключать, закрывать —

κλείνω

мерить, пробовать — δοκιμάζω

платёж — το φάσμα⁶

момент — η στιγμή

в тот момент, когда — τη

στιγμή που

станция — ο σταθμός

за то время, пока — την ώρα

που

чинить — επισκευάζω

компьютер — ο υπολογιστής,

то компютер

текст — το κείμενο

Примечание к словарю:

⁶ Ср. σκουάδα.

⁶ См. примечание 1 на с. 67.

УПРАЖНЕНИЕ № 8. После выполнения перевода предыдущего упражнения выпишите в одну колонку (как по-русски, так и по-гречески) все союзы и временные указатели, которые употреблены в данном упражнении с прошедшим временем несовершенного вида, а в другую — с прошедшим временем совершенного вида. Постарайтесь определить, какие из них употребляются исключительно с несовершенным видом, а какие — с совершенным.

УРОК 9

§ 1. Отрицание в греческом языке

Отрицание в греческом языке безусловно проще, чем в русском, так как оно (в отличие от русского языка) никогда не влияет на структуру фразы — ни на времена глаголов, ни на употребление падежей.



Так, в русском языке при изменении утвердительного предложения на отрицательное, дополнение часто меняется с винительного падежа на родительный. Ср. «Я рассказал им этот анекдот» и «Я не рассказывал им этого анекдота». В греческом же языке дополнение при глаголе всегда ставится в винительном падеже, и поэтому при переводе фразы с русского всегда следует исходить из утвердительной формы предложения.

Отрицательная частица *δεν* может стоять только при глаголе. Это следует учитывать при переводе с русского языка, в котором отрицательная частица ставится непосредственно перед тем словом, к которому, собственно, и относится отрицание.

Отрицание при глаголе в русском передается отрицанием при глаголе в греческом, только следует быть внимательным при переводе русской фразы с отрицанием при глаголе на греческий язык, поскольку в русском языке в этом случае употребляется несовершенный вид вне зависимости от ситуации. Подробнее об этом см. § 2 урока 9, пункт 1.

В случае отрицания при других членах предложения в русском языке, отрицательная частица в греческом предложении все равно остается при глаголе. Понимание того, к какому именно слову относится отрицание, часто достигается за счет противопоставления:

— Кто начал ссору? Костас? — Ποιος άρχισε τη φασαρία; Ο Κώστας;

— Нет, ее начал не Костас, а Никос. — Όχι, δεν την άρχισε ο Κώστας, την άρχισε ο Νίκος.

При таком параллелизме¹ акцент делается на том слове, к которому был поставлен вопрос. Это слово при дублировании глагола остается *единственным* словом, которое отличает две в остальном одинаковые части этого «судосенного» предложения. Таким образом достигается понимание того, что отрицание относится именно к этому слову, а не к глаголу, перед которым стоит отрицательная частица *δεν*.

¹ Данная параллельная конструкция часто упрощается до вида: «Δεν την άρχισε ο Κώστας, αλλά ο Νίκος».

— Почему ты вернулся вчера поздно? — Γιατί γύρισες αργά χθες;
— Я вернулся не поздно, а рано. — Δεν γύρισα αργά, γύρισα νωρίς.

Привычка греков ставить отрицание при глаголе приводит к тому, что в речи реже употребляются слова с негативным значением, а отрицание переходит на глагол, например:

Я редко вижу своих родителей. — Δε βλέπω συχνά τους γονείς μου.

Я плохо говорю по-гречески. — Δε μιλώ καλά ελληνικά.

Мне плохо. — Δεν είμαι καλά.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 1.** Переведите предложения, используя там, где это возможно, параллельную конструкцию и избегая использования слов с негативным значением. Следите также за видом глагола, используя в вопросе и в ответе одно и то же время.

1. — Сколько Костас заплатил за обед? — Платил не Костас, а Никос. Я не знаю, сколько он заплатил.
2. Он заявил, что я плохой друг. 3. — Андреас запер дверь? — Нет, ее запер не Андреас, а Христос. 4. В деревне мы редко ходили в кино. 5. — Кто разбил окно? Толис? — Его разбил не Толис, а Петрос. 6. — Почему вы потратили так много денег? — Мы потратили не много денег, а мало. 7. Он плохо починил машину. 8. — Мария купила этот стол? — Нет, его купила не Мария, а Элени. 9. — Кто приготовил мусаку? Димитра? — Нет, ее готовила не Димитра, а Афина. 10. — Когда я жила одна, я редко готовила. 11. — Этот костюм ты мерил? — Нет, я померил тот пиджак, а не этот костюм. 12. Я уверен, что Костас не крад бумагу. Их украл Петрос. 13. Мы ходим не в кино, а в театр. 14. Мой дядя плохо слышит.

Примечание к упражнению:

* См.: «коня» на с. 66.

Словарик к упражнению:

платить — πληρώνω
Костас — ο Κώστας
заявлять — δηλώνω
Христос — ο Χρήστος
кино — ο κινηματογράφος

разбивать, рвать — σπάω
Петрос — ο Πέτρος
тратить, расходовать — ξοδεύω
Элени — η Ελένη

мусака (мясная запеканка) —
ο μουσακάς
Афина — η Αθηνά
пиджак — το σακάκι
уверенный — σίγουρος

Ανέκδοτο (Анекдот) Όλοι θα έχουν δουλειά

Δυο αδελφές, την ώρα που έλειπε η μαμά, μπαίνουν στην κουζίνα και λέει η μία στην άλλη:

— Λοιπόν, εγώ θα πλένω τα πιάτα κι εσύ θα τα σκουπίζεις. Επεμβαίνει τότε και ο μικρότερος αδελφός τους:

— Κι εγώ θα μαζεύω τα κομμάτια!



Словарик к анекдоту:

η μαμά — мама
μπαίνω — входить
πλένω — мыть
το πιάτο — тарелка

σκουπίζω — вытирать
επεμβαίνω — вмешиваться,
вступать

τότε — тогда
το κομμάτι — кусок,
осколок



Θ Ανέκδοτο Αθεράπευτος ασθενής

Ένας ψυχίατρος εξετάζει έναν ασθενή και τον ρωτάει:
— Από πότε λουτὸν πιστεύετε ὅτι εἰστε σκύλος;
— Από πολύ καιρό, γιατρέ μου. Από τότε που ἤμουν κουταβάκι.

Словарик к анекдоту:

αθεράπευτος⁵ — неизлечимый
ο ασθενής — пациент, больной
ο ψυχίατρος — психиатр
εξετάζω — осматривать,
исследовать, рассматривать

πότε (*вопрос*) — когда; **από**
πότε — с каких пор,
«с когда?»
από πολύ⁶ **καιρό**⁷ — с давнего
времени

γιατρέ⁸ **μου** — доктор
(*доверительное обращение*)
από τότε που — с тех пор когда,
«с тогда»
το κουτάβι — щенок; **-άκι** —
щеночек

Примечания к словарю:

⁵ Ср. «тераликс» (лечение). Префикс **α** означает отрицание, сравни, например, **χρήσιμος** (полезный, нужный) и **άχρηστος** (бесполезный, ненужный).

⁶ См. § 2 урока 19.

⁷ См. «коня» на с. 188.

⁸ См. § 4 урока 20.



§ 2. Частные случаи употребления прошедшего времени совершенного вида

Кроме тех случаев, когда в русском языке употребляется (или может быть употреблен) совершенный вид, греческое прошедшее время совершенного вида (αοριστ) используется еще в семи случаях:

1) Αοριστ употребляется в греческих аналогах тех русских предложений, где совершенный вид не может быть использован просто в силу наличия отрицания при глаголе¹, например: — *Τὴ съел кашу?* — *Я не ел кашу.* В греческом варианте этой фразы будет использоваться совершенный вид (αοριστ), как в вопросе, так и в ответе. В обобщающих русских отрицательных и вопросительных предложениях (то есть в таких, в которых употребляются (или подразумеваются) слова «никогда», «когда-нибудь» и «когда-либо», используется несовершенный вид, например: — *Ты (когда-нибудь) курил такие сигареты?* — *Нет, я (никогда) не курил таких сигарет*, а в греческих — совершенный. Слова и словосочетания «никогда», «когда-нибудь», «когда-либо» (*ποτέ*) и «совсем не» (*καθόλου*) являются ярким показателем прошедшего времени совершенного вида (*αοριστο*).

2) В русском языке несовершенный вид употребляется также в случаях неполноты, незавершенности результата уже совершенного действия, например:

Зачем ты стирал файлы из моего компьютера? (имеется в виду, что стер не все).

В греческом языке этот ювяс передается отсутствием определенного артикла при существительном², в вид глагола остается совершенным:

Ποιό έβρισκες αρχεία από τον υπολογιστή μου;

¹ Отрицание при других членах предложения не влияет на вид глагола в русском языке. Ср.: — Ты съел кашу? — Кашу съел не я». В греческом же отрицание употребляется, как правило, только при глаголе.

² См. § 4 урока 16, пункт 4.

То, что употребление несовершенного вида в русском языке вызвано именно незавершенностью действия (не все файлы оказались стерты), легко видно из того, что русская фраза

Зачем ты стер файлы из моего компьютера?

может означать только то, что файлы стерты именно все. По-гречески в такой фразе тем более должен употребляться аорист, а полнота действия будет отражена определенным артиклем при слове *αρχεία*:

Γιὰτί ἔσθρῃς τὰ ἀρχεία ἀπὸ τοῦ κομπιούτερῳ μου;

3) К этой же категории (незавершенности действия) можно причислить ситуации, когда действие может совершаться (и обычно совершается) неоднократно за указанную единицу времени, так что такое действие рассматривается русским языком как незавершенное. Русский язык очень чутко реагирует на принципиальную однократность-неоднократность действия. Когда мы имеем дело с ситуацией, в которой некое действие может совершаться лишь один раз за указанный промежуток времени (например, один завтрак, одна зарядка, одно приготовление уроков в день, один отпуск в год и т. д.), то в русском языке может использоваться совершенный вид (даже с отрицанием), так как такое действие рассматривается как завершенное. Сравните: «Я вчера не позавтракал» или «Он позавчера не выучил уроки». Если же какое-либо действие может совершаться многократно за указанный промежуток времени, то по-русски уже невозможно использовать совершенный вид, например, ошибкой было бы сказать по-русски «Я сегодня уже выпил кофе» или «Я в этом году сходил в театр». В греческом языке полнота или неполнота действия передается не видом глагола, а другими способами, (например, артиклем), поэтому во всех предложениях, описывающих наличие или отсутствие действия за единицу времени (см.: примеры выше), используется только прошедшее время совершенного вида (аорист).

4) Сходный с этим случай наблюдается в русском языке, когда действие не приносит желаемого результата, например:

Я звонил, звонил, но не дозвонился.

По-гречески в таких случаях употребляется аорист, так как в греческом языке вид глагола не указывает на достижение результата:

Τηλέφωνησα, τηλεφώνησα, ἀλλὰ βεν τὸν λέγουν.

5) Как частный случай пункта 3 можно рассматривать использование в русском языке формы несовершенного вида глагола «видел», например во фразе «Я видел сегодня Костаса». В аналогичных греческих фразах будет использоваться прошедшее время совершенного вида. Такое же употребление несовершенного вида в русском языке наблюдается и в глаголах «слышал» и «ездил». В подобных случаях следует ориентироваться лишь на логику, а не на буквальный перевод с родного языка. Если действие разовое и законченное, то в греческом языке без всяких сомнений будет употребляться прошедшее время совершенного вида. На практике слова «видел», «слышал» и «ездил» почти всегда передаются греческим прошедшим временем совершенного вида (аористом), если только временной указатель (например, «часто», «обычно», «постоянно») или временной союз (например, «каждый раз когда», «в то время как» и др.) не указывают на необходимость употребления несовершенного вида.

6) При указании количества раз в греческом языке также употребляется совершенный вид, в то время как, например, в русской фразе «Я читал эту книгу три раза» употребляется несовершенный вид (хотя заметьте, что может использоваться и форма «прочитал»). Во всех аналогичных греческих фразах используется аорист.

7) Никогда не следует забывать, что в русском языке (а следовательно, и для русского менталитета) несовершенный вид является доминирующим и первичным по отношению к совершенному виду, а в греческом — ситуация ровно обратная¹. Поэтому в тех довольно многочисленных случаях, когда и в том и в другом языке допускается употребление как совершенного, так и несовершенного вида, в греческом будет предпочтительнее использование совершенного, а в русском — несовершенного вида. Например, по-русски мы обычно говорим «Я работал весь день» (хотя можем сказать и «Я проработал весь день»), а по-гречески скажем с использованием аориста *Δούλεψα ὅλη τὴν μέρα* (хотя можем и сказать *Δούλεψα ὅλη τὴν μέρα*). По-русски можно сказать «Калипсо держала Одиссея на своем острове 10 лет», а можно сказать и «продержала». По-гре-

¹ Первичность греческого аориста по отношению к несовершенному виду выражается не только в более частом его употреблении, но и в том, что отглагольные существительные образуются в греческом языке именно от основы аориста. См. также примечания 1 на с. 164 и 193, а также «слову 1» в § 4 урока 8.

чески также возможны оба варианта, однако предпочтителен вариант с аористом: **Η Καλοψή κρέιττε το Οδυσεά στο νησί της δέκα χρόνια.**

Прошедшее время совершенного вида (аорист) используется в греческом языке во всех случаях, когда отсутствует специальное указание на длительность или периодичность действия. Аорист употребляется в случаях, когда действие никак не охарактеризовано и не конкретизировано условиями его выполнения.



→ **УПРАЖНЕНИЕ № 2.** Переведите, используя прошедшее время обоих видов, обосновывая свой выбор одним из пунктов параграфа 2.

1. Я порезала палец, поэтому не готовила сегодня. 2. Он много раз путешествовал в далекие страны. 3. — Ты пробовал когда-нибудь это блюдо? (= эту еду)? — Нет, я никогда ее не пробовал. 4. Я работал всю неделю. 5. Мы танцевали всю ночь. 6. В прошлом месяце Кostas работал в офисе большой компании. 7. Я слышал, что он написал еще одну книгу. 8. — Ты оставил еду на столе? — Я не оставил никакой еды. 9. Вчера я совсем не курил. 10. — Зачем ты выключил свет? — Я его не выключал. 11. — Ты закрыл окна? — Я не закрывал окна, я закрыл только дверь. 12. Я никогда не покупал такой хлеб. 13. Я много раз слышал эту историю. 14. Собака его соседей несколько раз кусала его. Наконец он не выдержал и убил ее. 15. — Зачем ты покрасила свои (= твои) волосы? — Я их не красила. 16. Ты слышал, что Юлис купил машину? 17. Я сегодня не завтракал. 18. Ты отмечал в этом году свой (= твой) день рождения? 19. В прошлом месяце я не стриглась (=резала волосы). 20. — Вы вчера танцевали и вбодуражили весь дом. — Мы совсем не танцевали. 21. Странно. Я наполнил твой стакан, а он опять пустой. 22. Они никогда не расставались. 23. Ты говорил с директором об этой проблеме? 24. Я не зажал свет, потому что сильно светило солнце. 25. — Кто брал деньги из ящика? 26. В этом году мы не наряжали елку.

Словарик к упражнению:

резать — κόβω
палец — το δάκτυλο
пробовать — δοκιμάζω
когда-нибудь — ποτέ
(в вопросительных предложениях)
никогда — ποτέ (с отрицанием при глаголе)
еще один, -а, -о — και άλλος, -η, -ο

никакой — κανένας, καμία, κανένα^а
совсем, ничуть — καθόλου
такой — τέτοιος, -α, -ο
кусать(-ся) — δαγκάνω
убивать — σκοτώνω
зачем — γιατί
красить — βάφω
волосы — τα μαλλιά
завтракать — πρωγευματίζω

в этом году — φέτος
странный, любопытный — περίεργος, -η, -ο
стакан — το ποτήρι
опять — πάλι
пустой — άδειος, -α, -ο
говорить с кем-либо, разговаривать — μιλάω^б
проблема — το πρόβλημα^б
ящик (выдвижной) — το σφράρι

Примечание к словарю:

^а Сравни ένας, μία, ένα. Κανένας в предложении без отрицания может также означать и «кто-нибудь», «какой-нибудь». См. также примечание а к словарю упражнения №2 урока 8 на с. 81.



^б Говорить: λέω или μιλάω?

На русский язык оба этих глагола переводятся как «говорить», однако их употребление в греческом языке строго разграничено, и их не следует смешивать. В общих чертах можно сказать, что глагол λέω означает «говорить кому-либо (что-либо)», а глагол μιλάω — «говорить с кем-либо (о чем-либо)». Поэтому глагол λέω по употреблению соответствует русским глаголам «сказать» и «рассказывать», а глагол μιλάω — глаголам «разговаривать» и «поговорить». Так, фраза «Он рассказывает мне одну историю» будет звучать как «Μου λέει μια ιστορία», а, например, «Я разговариваю с Янисом» как — «Μιλάω με τον Γιάννη». Отсюда понятно, почему греческое предложение «Σου λέω» означает «Я тебе говорю», а «Σου μιλάω» — «Я с тобой разговариваю». Так же фраза «Δεν σου λέω τίποτα» означает «Я ничего тебе не говорю», а «Δεν σου μιλάω» — «Я с тобой не разговариваю». Возможность смешения этих двух глаголов усугубляется тем, что греки говорят «Я разговариваю по-английски» вместо «Я говорю по-английски», то есть «Μιλάω αγγλικά». Смотри также в сводном словаре слова «говорить», «поговорить», «сказать» и «рассказывать».

^а См. примечание 1 на с. 67.

§ 3. Временные указатели (продолжение). Даты

Даты в греческом языке передаются предельно просто, ибо для этого в разговорном языке используются не порядковые, а количественные числительные, которые, как вам известно из § 4 урока 5, в большинстве случаев не изменяются:

στις δύο Ιανουαρίου (του Γενάρη) — 2-го января
 στις δέκα Φεβρουαρίου (του Φλεβάρη) — 10-го февраля
 στις πέντε Μαρτίου (του Μάρτη) — 5-го марта

Поскольку подразумевается слово μέρες (дни), изменяемые числительные 1, 3, 4 употребляются в форме женского рода:

στις τρεις Απριλίου (του Απρίλη) — 3-го апреля
 στις τέσσερις Μαΐου (του Μάη) — 4-го мая
 στις δεκατέσσερις Ιουνίου (του Ιουνή) — 14-го июня
 στις είκοσι τρεις Ιουλίου (του Ιούλη) — 23-го июля
 στις είκοσι μία Αυγούστου — 21-го августа.

Для обозначения первого числа месяца используется порядковое числительное πρώτος (первый) в форме винительного падежа (потому что оно, будучи именной формой, употребляется как указатель женского рода (согласовано со словом «день» — η μέρα):

την πρώτη Ιανουαρίου (του Γενάρη) — 1-го января

В вопросе, задаваемом о числе месяца, используется кафаревусный родительный падеж от слова «месяц»:

— Πόσες του μηνός έχουμε σήμερα; — Какое сегодня число? (или Τι ημερομηνία έχουμε σήμερα; — Какая сегодня дата?)

— Έχουμε τρεις του μηνός. — 3-е число.

или

— Έχουμε τρεις Οκτωβρίου. — 3-е октября.

Если вопрос задается не о том, какое число в данный момент (или было в прошлом), а о дате действия, предпочтительная форма вопроса следующая:

— Τι ημερομηνία γύρισες; — Какого числа ты вернулся?

В отличие от вопроса о дате, вопрос о дне недели звучит так:

— Τι μέρα έχουμε σήμερα; — Σήμερα έχουμε Δευτέρα.

— Какой у нас сегодня день? — Сегодня понедельник.

С датами могут использоваться уже освоенные предлоги: από τις έξι Απριλίου (с 6 апреля), για τις οκτώ Φεβρουαρίου (на 8 февраля), а также предлоги ως (до, вплоть) и μετά (после): ως τις έντεκα Οκτωβρίου (до 11 октября), μετά τις πέντε του μηνός (после 5-го числа).

→ УПРАЖНЕНИЕ № 3. Переведите, записывая числительные полностью:

1. Мы оплатили этот счет 14 мая. 2. Школа открылась 10-го сентября, а не 1-го из-за непогоды. 3. Я отметил свой (= мой) день рождения 17-го января, а не 15-го, потому что это был четверг. 4. Мы вернулись в Москву 25-го мая, а не 21-го, потому что опоздали на самолет (= упустили самолет). 5. Война началась 22-го июня. 6. Почему ты забронировал комнаты на 4-е число? Наши партнеры прибыли в Москву уже сегодня, 3-го числа, и для них нет комнат. 7. — Какого числа кончился твой отпуск? — Мой отпуск начался 24-го июля, значит, кончился 23-го августа. 8. — Какого числа мы купили машину? — Мы купили ее 12-го мая, но оплатили ее только 23-го. 9. — Какого числа «Олимпиаду» выиграл матч у «ΠΑΟΚа»? — 13-го, но он не выиграл, а проиграл. 10. Я одолжил Христу денег 14-го декабря на один месяц. Сегодня уже 4-е февраля, а он говорит, что у него нет

денег. 11. Я оставил сообщение Кристине 13-го числа. 12. Мы израсходовали все деньги 24-го числа. 13. Я звонил родителям 3 дня назад, то есть 13-го числа. 14. Мои родители развелись (= расстались) 4-го июля. 15. Ее выгнали с работы 21-го ноября. 16. Наш театр открылся 20-го августа. 17. Я потерял свой (= мой) паспорт, деньги и часы 1-го января. 18. Газета закрылась 12-го декабря. 19. С 6-го по 8-е февраля он не ходил на работу. 20. С 20-го по 25-е января мы работали за городом. 21. С 3-го по 14-е июня мы жили в гостинице. 22. После 23-го сентября меня не было (= я отсутствовал) в Москве (= из Москвы)*. 23. Мы построили свой (= наш) дом 25-го октября. 24. Полиция схватила воров 14-го марта.

Примечания к упражнению:

* Используйте предлог *από*.

⁶ См. § 4 урока 6.

* Греки говорят не «отсутствовать где», а «отсутствовать откуда», что в общем тоже логично.

Словарик к упражнению:

счет — ο λογαριασμός
из-за, по причине — λόγω
(+ род. пад.)
непогода — η κακοκαιρία
четверг — η Πέμπτη
самолет — το αεροπλάνο

бронировать, занимать —
κράτω
партнер — ο εταίρος
отпуск — η άδεια
проигрывать, терять — χάνω
Кристина — η Χριστίνα

часы — το ρολόι
гостиница — το ξενοδοχείο
после (*предлог и наречие*) —
μετά (или μετά από)

§ 4. Временные указатели (*продолжение*).

Время суток

Часы обозначаются в греческом так же, как и месяцы. Поскольку подразумевается слово *ώρας* (часы), числительные опять-таки употребляются в форме женского рода, например:

στη μία	в час
στις τρεις	в три (часа)
στις τέσσερις	в четыре (часа)

— Τι ώρα γυρίζετε στο σπίτι σας; — В котором часу (во сколько) вы вернулись домой?

— Στις δέκα. — В десять.

Аналогично задается вопрос «Который час?» — Τι ώρα είναι;

Ответ: Είναι τρεις. — Три часа.

Можно также дать полный ответ: Η ώρα είναι τρεις.

Минуты, прошедшие после целого часа, вводятся союзом και:

Είναι τέσσερις και δέκα. --- Сейчас три (часа) десять (минут) = десять минут четвертого.

Είναι έξι και είκοσι πέντε. --- Сейчас шесть (часов) двадцать пять (минут) = двадцать пять седьмого.

Здесь следует иметь в виду то обстоятельство, что в русском разговорном языке при указании минут и часов обычно указывается час, который еще не настал (например, «двадцать пять седьмого»), а в греческом — только целый прошедший час. То же касается и четверти часа и половины (см.: ниже).

Минуты, недостающие до следующего целого часа, передаются предлогом παρά (по употреблению в данном случае соответствует русскому предлогу «без»). В отличие от русского языка вначале указывается час, а затем минуты.

Εἶναι πέντε παρά δέκα.

Εἶναι ἑντεκα παρά εἴκοσι.

Сейчас без десяти пять.

Сейчас без двадцати одиннадцать.

Четверть часа обозначается словом τέταρτο.

Εἶναι ὀκτώ παρά τέταρτο.

Εἶναι ἐννιά καὶ τέταρτο.

Сейчас без четверти восемь.

Сейчас девять с четвертью (четверть десятого).

Половина часа обозначается словом -(ή)μιση, прибавляемым к числительному, обозначающему целый час. В отличие от русского языка в греческом сначала обозначается целый прошедший час, а затем час, до которого осталось полчаса).

Εἶναι... (ἢ)μιση (или στις)

μίαμιση (1:30), δύομιση (2:30), τρεῖςμιση (3:30), τεσσάρημιση (4:30), πέντεμιση (5:30), ἑξήμιση (6:30), ἑπτάμιση (7:30), ὀκτῶμιση (8:30), ἐννιάμιση (9:30), δεκάμιση (10:30), ἑντεκάμιση (11:30), δωδεκάμιση (12:30).

Полчаса обозначается словосочетанием μισή ὥρα. Σε μισή ὥρα — через полчаса.

С часами может использоваться любой из пройденных предлогов — στις τέσσερις (в четыре часа), τις τρεις (с трех), ως τις πέντε (до пяти), για τις δύο (на два (часа)), μετά τις δέκα (после десяти), τις ἑπτὰ (до (раньше) семи).

Предлог σε без артикла при обозначении часов означает «через». Сравните:

στις δύο — в два часа

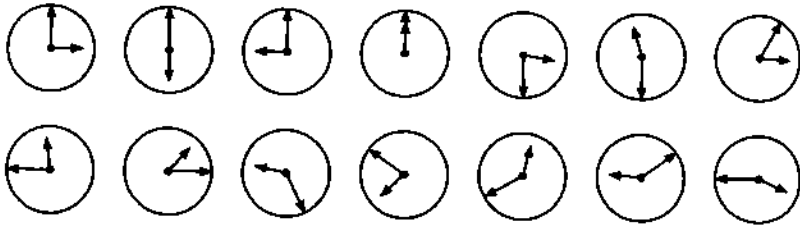
σε δύο ὥρες — через два часа

С часами (впрочем, так же, как и с датами) может употребляться и предлог με, который соответствует сочетаниям русских предлогов «с... до...» и «от... до», например: Ἐννιά με δώδεκα ἔχουν μάθημα (С девяти до двенадцати у нас урок) или Θα λείπει πέντε με ἕξι τοῦ μηνός (Его не будет с пятого по шестое число).

УПРАЖНЕНИЕ № 4. Запишите указанное время по образцу:

— Τι ὥρα εἶναι;

— Η ὥρα εἶναι τρεῖςμιση.



УПРАЖНЕНИЕ № 5. Переведите письменно, записывая числительные словами:

1. — В каком часу вы проснулись? — Мы проснулись в полдевятого. 2. — Во сколько ты прибыл в Москву? — Я прибыл в Москву в три часа. 3. — В каком часу вы почувствовали жар? — Я почувствовал жар примерно в восемь часов вечера, когда вернулся с работы. 4. Мы уже вышли и через полчаса будем на станции. 5. Магазин закрылся в шесть, а не в восемь, потому что сегодня суббота. 6. Я позвонил Яннису в полвосьмого. 7. С четырех до восьми я читал. 8. Я закончил эту работу в четверть второго. 9. С пяти до восьми я чинил машину. 10. Матч начался без десяти шесть. 11. С пяти до восьми меня не было (= я отсутствовал). 12. Почему ты позвонил после одиннадцати и разбудил

ребенка? 13. — Во сколько ты вернулся с работы? — Я вернулся с работы в четверть восьмого. 14. — Во сколько ты собрал гостей? — Я собрал гостей в полпятого. 15. Я отправил Христосу сообщение примерно в полвторого. 16. Когда я возвращался домой после двенадцати, мои родители ворчали. 17. Мы подъехали к городу в полдевятого. 18. Автобус отъехал без пяти шесть, а не в шесть, и поэтому мы его упустили. 19. Раньше я работал с десяти до пяти, а теперь не возвращаюсь домой раньше семи. 20. Мы пробыли три часа, примерно с двух до пяти. 21. Мы стоим в очереди (= ждем в очереди) с трех часов, и с тех пор совсем не продвинулись!

Словарик к упражнению:

жар, высокая температура —

ο πυρετός

суббота — το Σάββατο

Яннис (муж. имя) — ο Γιάννης

гость — ο καλεσμένος

примерно, приблизительно —

περίπου

очередь — η ουρά

с тех пор — από τότε

продвигаться, проходить

вперед — προχωρώ

УПРАЖНЕНИЕ № 6.

а) Подберите к глаголам первого столбца антонимы из второго:

ανάβω

ανοίγω

βρίσκω

αρχίζω

κερδίζω

πιάνω

αγοράζω

κρατάω

πουλάρω

χάνω

αφήνω

σβήνω

κλείνω

χάνω

τελειώνω

χάνω

б) Подберите к глаголам из первого столбца подходящее по смыслу дополнение из второго:

χτίζω

δανείζω

κερδίζω

αρχίζω

κλείνω

αγοράζω

φτιάχνω

κάνω

ακούω

στέλνω

χάνω

μιλάω

δουλειά

αγώνα

αυτοκίνητο

ιστορία

παρέα

μανιτάρια

πόρτα

μήνυμα

σπίτι

λεφτά

ελληνικά

πορτοφόλι

в) Подберите к глаголам из первого столбца подходящее по смыслу дополнение из второго:

ξοδεύω

μαγειρεύω

ζητάω

παρατάω

επισκευάζω

σπάζω

διασκεδάζω

νιάθω

συγγνώμη

μουςακά

μοναξιά

αυτοκίνητο

καλεσμένους

τσιγάρο

κοστούμι

σπουδές

δοκιμάζω	кафэ
κακνίζω	λεφτά
πίνω	φασαρία
κάνω	παράθυρο

Закрепление лексики из уроков 8 и 9

Упражнение № 1. Переведите по образцам:

Я бросил свою учебу. — Παράτησα τις σπουδές μου.

1. Он выгнал своего (= его) шофера. 2. Он запер свою (= его) машину. 3. Она отругала свою (= ее) дочь. 4. Я закончил свою (= мою) работу. 5. Я услышал твой голос. 6. Вы перевернули вверх дом наш дом. 7. Мы продолжили нашу вечеринку. 8. Я продал свои (= мои) часы. 9. Я потерял свой (= мой) паспорт. 10. Мы упустили наш автобус. 11. Мы потратили наши деньги. 12. Я рассмотрел твою проблему. 13. Я разбудил своего (= моего) отца. 14. Ты развел наших гостей. 15. Мы вытерли свои (= наши) руки. 17. Мы собрали наши вещи. 18. Она выразила свое (= ее) недовольство.

Мы выиграли матч. — Κερδίσαμε τον αγώνα.

1. Они заперли дверь. 2. Мы открыли окно. 3. Мы разделили деньги. 4. Они проиграли матч. 5. Он зажег свет. 6. Мы оплатили счет. 7. Я починил компьютер. 8. Он бросил школу. 9. Он не вынес одиночества. 10. Мы погасили свет. 11. Она прибрала квартиру. 12. Я поймал кошку. 13. Он создал (= сделал) на строение.

Я разбил стакан. — Έσπασα ένα γυαλί.

1. Мы купили магнитофон. 2. Я встретил друга. 3. Мы забронировали комнату. 4. Он открыл бар. 5. Я прикурил (= зажег) сигарету. 6. Он украл мобильный телефон. 7. Она выкурила сигарету. 8. Он написал книгу.

Мы попросили прощения. — Ζητήσαμε συγγνώμη.

1. Мы сделали мусаку. 2. Он отпустил бороду. 3. Я почувствовал жар. 4. Мы начали войну. 5. Я приготовил обед. 6. Я оставил сообщение. 7. Он построил дом. 8. Мы собрали грибов.

Ты не пробовал эту еду. — Δε δοκίμασες αυτό το φαγητό.

1. Я не слышал эту историю. 2. Ты не мерил этот костюм. 3. Он не читал эту книгу. 4. Я не показывал этот проект. 5. Ты не узнал этого человека. 6. Он не осматривал этого пациента.

Упражнение № 2. Переведите фразы по образцам:

Мои часы электронные. — Τα ρολόι μου είναι ηλεκτρονικά.

1. Мой пиджак красный. 2. Его борода густая. 3. Наш университет большой. 4. Мой друг ответственный. 5. Наш учитель ворчливый. 6. Ее платье желтое. 7. Ее муж высокий. 8. Наш двор хороший. 9. Его машина новая (неподержанная). 10. Твое дело трудное. 11. Мое сообщение важное. 12. Мой кусок большой.

Этот текст трудный. — Αυτό το κείμενο είναι δύσκολο.

1. Этот район отдаленный. 2. Этот костюм черный. 3. Этот возраст трудный. 4. Этот пляж открытый. 5. Этот проект важный. 6. Этот мобильный (телефон) новый (неподержанный). 7. Этот полицейский умный. 8. Эта станция далекая. 9. Эта история старая. 10. Этот напиток греческий. 11. Эта квартира большая.

→ УПРАЖНЕНИЕ № 3. Переведите письменно:

1. Раньше мы много путешествовали. 2. Их разлучила война. 3. Я закрыл окно, потому что машины шумят. 4. В котором часу ты добрался домой? 5. Этот бар открыт всю ночь. 6. Она много играет со своими (= ее) детьми. 7. Ты открыл все окна, в то время как ветер дует очень сильно. 8. Сосед снизу забеспокоился, когда услышал, что мы покупаем собаку. 9. Мы услышали сильный шум. 10. Когда наши родители были молодые, они тоже много танцевали, ходили на вечеринки и развлекались. 11. Он часто посылает своего (= его) шофера за сигаретами. 12. Мы поделили еду пополам. 13. — В котором часу ты вернуешься? — Я вернулся, как только закончил свою (= мою) работу. 14. — Почему он не работает? — Он не работает из-за возраста. 15. Кому ты одолжил свою (= твою) машину? 16. Кому ты подарил свои (= твои) часы? 17. Кому ты показал эти бумаги? 18. С кем ты дружишь? 19. Десять лет назад я работал учителем. 20. Я вырос в центре Москвы. 21. Мой друг которому я сейчас позвонил, когда-то был участковым милиционером. 22. Он не ест грибы. 23. Не волнуясь. Мы расстаемся только на одну неделю. 24. Вчера меня не было (= отсутствовал). 25. Я хочу еще (+ одно) мороженое. 26. Моим друзьям нравятся греческие кино. 27. Мои соседи заявили, что в прошлом месяце мы часто шумели, в то время как нас не было весь месяц! 28. Недавно мы съездили (= путешествовали) в Грецию. 29. Мы продали нашу машину и вскоре купили другую. 30. Я спокойно ответил, что думаю, что учитель не прав, и добавил, что поговорил⁴ с директором школы. 31. Он не выразил никакой радости. 32. Раньше наша собака не кусалась, но в этом году в первый раз укусила одного нашего соседа. 33. Немного вина полезно для здоровья. 34. Твое здоровье волнует всех. 35. Почему ты не отдаешь книгу, которую мы одолжили тебе в прошлом месяце? 36. У нас нет столько денег. 37. Я сегодня совсем не поработал. 38. Когда он подходил к дому, какой-то человек спросил его, который час. 39. Почему ты не погасил свет? 40. Я еще ничего не решил. 41. Почему ты вернулся так⁶ поздно? 42. Этот костюм будет лишним. 43. Я уверен, что ты прав. 44. Из-за плохой погоды мы остались дома. 45. В субботу я проснулся поздно. 46. В какой гостинице вы живете? 47. Мой отпуск начался в четверг. 48. — Как продвигается учеба? — Учеба продвигается хорошо. 49. Бумага пожелтела, потому что книга старая. 50. Мы побежали очень быстро и не упустили автобус, который уже отъезжал. 51. — Как развлекались? — Замечательно! — Пока вы «замечательно развлекались», мы убрали весь дом! 52. Я не знаю, какова суть дела. 53. Они покрасили свой (= их) дом. 54. Гулянье было большое. 55. Каждый раз, когда я курила, мой муж ворчал, но теперь у нас нет этой проблемы, потому что я бросила. 56. Я потерял ключи, но заметил это, только когда вернулся домой. 57. Я не сразу тебя узнал. 58. Мы не купили продукты. 59. Дети быстро выросли. 60. Наши партнеры ответственные люди (= индивиды). 61. Почему вы так быстро вернулись со стадиона? — Потому что билетов было мало, очередь была большая, и мы не попали на матч (= пропустили) матч. 62. Я не ехал на работу на автобусе (= автобусом), с тех пор как мы купили машину. 63⁷. Он убил их собаку. 64. Они наполнили свои (= их) стаканы. 65. Она постригла свои (= ее) волосы. 66. Мы позавтракали и уже вышли. 67. Мы выиграли случайно.

Примечания к упражнению:

⁴ См. «коня» на с. 92.

⁶ См.: «коня» на с. 66.

⁷ Начиная с этого номера следуют фразы с использованием слов из упражнения для углубленного изучения. (См. словарь упражнения № 2 урока 9.)

УПРАЖНЕНИЕ № 4. Назовите формы прошедшего времени совершенного вида для всех приведенных ниже пройденных глаголов. Определите, каких типов аориста (на -σα, -φα или -ξα) больше, а каких меньше.

1. αρχίζω 2. χαρίζω 3. χορίζω 4. κερδίζω 5. γυμνάζω 6. γερμίζω 7. συνελίγω 8. αποφατίζω 9. κερνίζω 10. στολίζω 11. νομίζω 12. χρίω 13. προευματίζω 14. κοκκινίζω 15. κτηνίζω 16. καθαρίζω 17. δανείζω 18. γκρινιάζω 19. κουβεντίζω 20. πλησιάζω 21. σκουδάζω 22. σκάω 23. διασκεδάζω 24. σγυράω 25. διαβάζω 26. δοκιμάζω

27. επισκευάζω 28. μοιράζω 29. πληρώνω 30. λιώνω 31. δηλώνω 32. εκδηλώνω 33. αναστατώνω 34. κλειδώνω
 35. τελειώνω 36. μαλώνω 37. μεγαλώνω 38. σκοτώνω 39. δαγκώνω 40. αφίγω 41. φτάνω 42. χάνω 43. σβήνω
 44. πιάνω 45. νιώθω 46. προσθέτω 47. δουλεύω 48. χορεύω 49. μαζεύω 50. ταξιδεύω 51. μαγειρεύω 52. ξοδεύω
 53. γράφω 54. κλέβω 55. κόβω 56. βάζω 57. ανάβω 58. λείπω 59. λάμπω 60. ανοίγω 61. τρέχω 62. προσέχω
 63. διάχνω 64. δείχνω 65. ψάχνω 66. απαντάω 67. ζητάω 68. συναντάω 69. πουλάω 70. ξεκινάω 71. παρατάω
 72. κρατάω 73. γυπιάω 74. ξυπνάω 75. προχωράω 76. μιλάω 77. τηλεφωνώ 78. ευχαριστώ 79. ανησυχώ 80. ζω.

УПРАЖНЕНИЕ № 5. Переведите, используя вышеприведенные глаголы:

1. Мы начали. 2. Они поработали. 3. Ты открыл. 4. Я ответил. 5. Вы позвонили по телефону. 6. Он позарил. 7. Они потанцевали. 8. Я побегал. 9. Мы попросили. 10. Ты заметил. 11. Они расстались. 12. Я собрал. 13. Вы выгнали. 14. Мы встретили. 15. Ты выиграл. 16. Вы пропутешествовали. 17. Я показал. 18. Он продал. 19. Мы забеспокоились. 20. Я узнал. 21. Она приготовила. 22. Мы поискали. 23. Они выехали. 24. Он прожил. 25. Я наполнил. 26. Мы истратили. 27. Он бросил. 28. Вы поблагодарили. 29. Я продолжил. 30. Ты написал. 31. Мы забронировали. 32. Вы решили. 33. Я покурив. 34. Они погожорили. 35. Ты украл. 36. Вы украсили. 37. Они подумали. 38. Мы построили. 39. Мы вернулись. 40. Я был в отпуске. 41. Она покраснела. 42. Оно засияло. 43. Я позвонил (= постучал). 44. Они пожелтели. 45. Она почистила. 46. Я одолжил. 47. Вы купили. 48. Ты проснулся. 49. Я выучился. 50. Он пропитал. 51. Они побеседовали. 52. Ты разбил. 53. Мы развлеклись. 54. Они зажгли. 55. Вы поделили. 56. Ты попробовал. 57. Он починил. 58. Мы построили. 59. Я заплатил. 60. Она подошла. 61. Он растал. 62. Вы погасили. 63. Мы захватили. 64. Вы избудоражили. 65. Они заперли. 66. Вы закончили. 67. Он стругал. 68. Я вырос. 69. Мы оставили. 70. Я прибыл. 71. Ты потерял. 72. Он почувствовал. 73. Мы поймали. 74. Они добавили. 75. Мы выразили. 76. Он отрезал. 77. Она покрасила. 78. Они убили. 79. Я позавтракал. 80. Он укусил.

Примечание к упражнению:

* Начиная с этого номера, следуют слова из упражнения для опубликованного изучения. (См. словарь упражнения № 2 урока 9.)

УРОК 10

§ 1. Глаголы с неправильным образованием аориста

Неправильными называются глаголы, образование аористов которых не подчиняется правилам, описанным в § 4–5. Неправильные аористы следует заучивать наизусть, но основная сложность состоит в том, что по форме настоящего времени во многих случаях трудно определить, правильный у данного глагола аорист или нет. В словарях текстов и упражнений неправильные аористы будут приводиться в скобках после самого глагола, и их необходимо заучивать по мере освоения лексического минимума. С классификацией неправильных глаголов можно ознакомиться в параграфах 3 и 4.

§ 2. Слабые формы местоимений

В новогреческом языке сложилась система местоимений, в которой сильные (ударные) формы противопоставлены слабым¹. Различия в употреблении сильных и слабых форм будут проанализированы

¹ Аналогичная система местоимений существует в романских языках.

в § 1 урока 18. Пока достаточно знать, что слабые формы местоимений употребляются при отсутствии на них логического ударения.

В местоименной системе греческого языка можно выделить не три, а четыре падежа.



Греки, утратив дательный падеж в качестве регулярной грамматической единицы, выделяют в своей грамматике «прямое дополнение» (ὀρθὸν ἀντικείμενον), передаваемое винительным падежом как существительных, так и местоимений, и «косвенное дополнение» (ἐκκλινόμενον ἀντικείμενον), передаваемое, как правило, или существительным с предлогом, или специальной формой местоимения. Употребление этих местоимений в качестве «косвенного дополнения» в основном соответствует употреблению дательного падежа в русском языке, поэтому для удобства мы ввели в таблицу склонения местоимений графу, условно обозначенную как «дательный падеж», в которой будут представлены формы местоимений в функции «косвенного дополнения».

Таблица склонения слабых форм личных местоимений

	я	ты	он	она	оно
<i>Им. пад.</i>	— ¹	—	—	—	—
<i>Род. пад.</i>	μου	σου	του	της	του
<i>Дат. пад.</i>	μου	σου	του	της	του
<i>Вин. пад.</i>	με	σε	τον	την	το
	мы	вы	они (м. р.)	они (ж. р.)	они (ср. р.)
<i>Им. пад.</i>	—	—	—	—	—
<i>Род. пад.</i>	μας	σας	τους	τους	τους
<i>Дат. пад.</i>	μας	σας	τους	τους	τους
<i>Вин. пад.</i>	μας	σας	τους	τις	τα

1) **Родительный падеж** местоимений в греческом языке имеет в основном притяжательное значение — обратить внимание, что греки вместо «мой дом» говорят как бы «дом меня», вместо «твоя сестра» как бы «сестра тебя» и так далее, хотя это и не единственная функция родительного падежа местоимений. Он также регулярно употребляется (как и в русском) при сравнительной степени прилагательных, например, *μεγαλύτερός μου* «старше меня» (кого? чего? — род. пад.) — см., например, словарь к упражнению № 6 урока 5, а также и в других ситуациях, требующих как в греческом, так и в русском языках использования родительного падежа, например *τίσος σου* — «зоди тебя (кого?) чего? — род. пад.), *μεταξύ μας* — «среди нас (род. пад.) и др.

Важно также иметь в виду, что любое из греческих притяжательных местоимений может переводиться на русский язык как «свой», если лицо, которому принадлежит вещь, совпадает с подлежащим:

Αγαπάει τους φίλους του. — Он любит своих друзей (Любит «он», и друзья тоже «его», значит, можно по-русски использовать слово «свой»).

Несколько сложнее дело обстоит при переводе с русского — ведь нам требуется одно и то же слово «свой» перевести по-разному. Чтобы понять, какое именно местоимение выбрать, следует опять-таки определить действующее лицо предложения, например:

Я люблю свою жену (люблю «я», значит, и жена будет не «своя», а «моя») — *Αγαπώ τη γυναίκα μου.*

¹ Слабые формы личных местоимений не имеют именительного падежа, так как лицо (1, 2, 3) передается личными окончаниями глагола. Так, *βιάζεσαι* переводится как «Ты читаешь», то есть местоимение «ты» в русском переводе выводится из окончания *-αίς*. Формы именительного падежа местоимений (*εγώ* — я, *σύ* — ты и т. д.) есть только у так называемых сильных местоимений. См. § 1 урока 18.

2) Форма, соответствующая русскому дательному падежу, отличается от формы родительного только местом во фразе. Формы *μου, σου, του* и т. д. переводятся как дательный падеж (кому? чему?), если стоят *перед глаголом*, и как родительный — если *после существительного*.

Здесь мы имеем дело с элементом аналитизма в греческом языке. Аналитизм как явление, то есть отсутствие у слова грамматического значения наряду со смысловым, ярко выражен в английском языке, где место слова во фразе именно потому имеет такое большое значение. То же касается греческих местоимений; пожалуй, это единственная часть речи в греческом языке, место которой во фразе строго фиксировано, так как именно от места и зависит, что будет значить местоимение — или «меня (тебя, его)» и «мой (твой, его)», если местоимение стоит после существительных, прилагательных и наречий, или «мне (тебе, ему)», если перед глаголом.

3) Место **винительного падежа** местоимений в предложении тоже строго фиксировано. Они ставятся непосредственно перед глаголом. В случае употребления при глаголе как прямого, так и косвенного дополнения, винительный падеж местоимения, передающий прямое дополнение, ставится непосредственно перед глаголом, а уже перед этим местоимением — форма, соответствующая русскому **дательному падежу** (косвенное дополнение), например:

— Έδωσα το βιβλίο στο Γιώργο. — Я дал книгу Георгу.
— Του το έδωσα. — Я ему ее дал.

4) В случае отрицания частица *δεν* ставится перед местоимениями, например:

— Του πληρώσαμε τη δουλειά του; — Мы ему оплатили его работу?
— Όχι, δεν του την πληρώσαμε. — Нет, мы ему ее не оплатили.

❖ Κείμενο

Η μετακόμιση του Νίκου (συνέχεια)

Όταν οι γονείς του Νίκου έμαθαν για τη φασαρία που έκανε, του νοίκισαν διαμέρισμα σε άλλη περιοχή.

Την επόμενη μέρα ο Νίκος παράγγειλε ένα φορτηγό και κάλεσε δυο ούλους του που μαζί του έβγαλαν από το δωμάτιό του τα έπιπλα που και τα πράγματά του, τα κατέβασαν κάτω και τα φόρτωσαν στο φορτηγό.

Όμως, όταν έφτασαν στο άλλο σπίτι, ο Νίκος κατάλαβε ότι έχασε το κλειδί της εξώπορτας. Φώναζε στους κατοίκους του σπιτιού ότι είναι ο ένας τους γείτονες, αλλά αυτοί δεν το πίστεψαν και δεν του έδωσαν το κλειδί. Τελικά ένας από τους μελλοντικούς γείτονες του Νίκου του το πέταξε από το παράθυρο. Δυστυχώς το κλειδί έπεσε σ' έναν κάδο απορριμμάτων και ο Νίκος με πολύ κόπο το έβγαλε από εκεί. Ο Νίκος λοιπόν άνοιξε την πόρτα, και οι φίλοι έβαλαν τα πράγματα στο ασανσέρ και τα ανέβασαν πάνω. Δυστυχώς μια ντουλάπα δεν χώρεσε στο ασανσέρ και οι ούλοι την κουβάλησαν μόνοι τους στον τρίτο όροφο. Τελικά τα παιδιά τοποθέτησαν όλα τα πράγματα μέσα στο διαμέρισμα. Ο Νίκος έμεινε πολύ ευχαριστημένος με το σπίτι του.

Οι γείτονες των γονέων του Νίκου επίσης έμειναν πολύ ευχαριστημένοι που ο Νίκος έφυγε από το σπίτι τους. Όμως οι κάτοικοι του νέου σπιτιού του Νίκου δεν κατάλαβαν τι έγινε. Κατάλαβαν τι έπαθαν μόνο την επόμενη μέρα, όταν ο Νίκος ξανακάλεσε τους φίλους του και ξαναέκανε πάρτυ.



Словарик к тексту:

η μετακόμιση — переезд
η συνέχεια — продолжение

μαθαίνω (έμαθα) — узнавать,
учить, выучивать

νοικιάζω — снимать,
арендовать

επόμενος, -η, -ο — следующий
 παραγγέλλω (παραγγέλλω) —
 заказывать
 το φορτηγό — грузовик
 καλώ (κάλεσα) — звать,
 приглашать, вызывать
 βγάλω (έβγαλα) — вынимать,
 вытаскивать, снимать,
 убирать, удалять, выпускать
 τα πράγματα — вещи
 καταβάζω — спускать, сносить
 вниз
 φορτώνω — грузить
 καταλαβαίνω (κατάλαβα) —
 понимать
 ξεχνάω (έξεχασα) — забывать
 η εξώπορτα — дверь подъезда,
 парадное
 φωνάζω (φώναξα) — кричать,
 звать (голосом)
 αυτοί (эд.) — они

πιστεύω — верить
 δίνω (έδωσα) — давать
 μελλοντικός, -ή, -ό — будущий
 πετάω (πέταξα) — бросать
 δυστυχώς — к сожалению
 ο κόβος — бак
 τα απορρίμματα — отбросы,
 мусор
 ο κόβος απορριμμάτων —
 мусорный бак
 ο κόπος — труд
 με πολύ κόπο — с большим
 трудом
 βάζω (έβαλα) — ставить,
 класть
 το ασανσέρ (нескл.) — лифт
 ανεβάζω — поднимать,
 заносить наверх
 η ντουλάπα — шкаф
 χωράω (χώρεσα) —
 вмещать (-ся)

κουβαλάω — таскать, носить
 тяжести
 τρίτος, -η, -ο — третий
 τοποθετώ — ставить,
 расставлять, располагать
 μέσα — внутри, внутри
 έμεινα αοριστ от μένω
 ευχαριστημένος, -η, -ο —
 довольный
 είμαι ευχαριστημένος που —
 я доволен что...
 έφυγα — аорист от φεύγω
 γίνομαι (έγινα) — становиться,
 случаться
 παθαίνω (έπαθα) — терпеть,
 претерпевать
 Τι έπαθες; — Что с тобой
 (случилось)?
 Δεν έπαθα τίποτα — Со мной
 ничего не случилось
 ξανά- (приставка) — снова

Примечания к словарю:

* Сравните κάτω (внизу, вниз) и βάζω (класть).



* Звать: καλώ или φωνάζω?

Основное значение глагола καλώ — приглашать, вызывать, призывать, подзывать к себе, а φωνάζω — кричать. (Сравните φωνή — голос.) Однако, поскольку обычно к себе подзывают именно голосом, эти глаголы часто смешивают. Итак, φωνάζω в значении «звать» употребляется только тогда, когда имеет место именно зов голосом по имени, например, Κάθετε, σε φωνάζει η μένα σου. — Костас, тебя звала твоя мама или Με φώναξε ο διευθυντής στο γραφείο του — Директор позвал меня в свой кабинет (назвав меня по имени). Глагол же καλώ употребляется в случаях, когда вызов голосом невозможен (например, вызывать лифт — καλώ ασανσέρ), или когда способ вызова не имеет значения — например, пригласить кого-нибудь в гости: Χθες είχαμε επισκέπτες. Καλέσαμε και το Γιάννη — Вчера у нас были гости. Йоргоса мы также пригласили. Обычно глагол καλώ, имеющий кафревуное происхождение (разъяснение этого понятия см. на с. 4 введения), употребляется в официальных и бюрократизированных контекстах, как, например, καλώ την αστυνομία, γιατρό (вызывать полицию, врача) и т. д. У глагола καλώ есть два производных — проκαλώ, означающий исключительно «приглашать на торжество, официальное мероприятие» и проκαλώ, означающий, так же, как и καλώ, «вызывать», но в переносном смысле, в значении «причинять», «являться причиной чего-либо», как, например, проκαλώ φόβο (вызывать страх), проκαλώ πορετό (вызывать жар).

* Форма настоящего времени глагола γίνομαι имеет окончания пассивного залога. Интересно, что в русском языке имеет место то же явление — становиться (несов. вид) — стать (сов. вид).



* См. § 5 урока 11 и § 5 урока 13.

УПРАЖНЕНИЕ № 1 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

а) Ответьте устно на вопросы и затем запишите ответы:

1. Πατί οι γονείς του Νίκου του νοίκιασαν διαμέρισμα σε άλλη περιοχή; 2. Ποιοι φόρτωσαν τα πράγματα του Νίκου στο φορτηγό; 3. Τι έπαθαν οι φίλοι, όταν έφτασαν στο νέο σπίτι του Νίκου; 4. Πατί οι νέοι

παινες του Νίκου δεν του έδωσαν το κλειδί της εξόπορτας; 5. Ποιος του έδωσε τελικά το κλειδί; 6. Πού πέρασε το κλειδί; 7. Πώς ανέβασαν οι φίλοι του Νίκου τα πράγματά του πάνω; 8. Όλα τα πράγματά του χώρεσαν στο ασανσέρ; 9. Γιατί οι γείτονες των γονέων του Νίκου ήταν ευχαριστημένοι που έφυγε από το σπίτι τους ο Νίκος; 10. Οι κάτοικοι του σπιτιού όπου μετακόμισε ο Νίκος έμειναν ευχαριστημένοι από το νέο τους γείτονα; Αν όχι, γιατί;

Словарик

μετακόμιζω — переезжать

б) Переведите текст письменно и выполните обратный перевод по своим записям.

УПРАЖНЕНИЕ № 2 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ.

а) Выпишите из текста глаголы и запишите их в форме настоящего времени и аориста 1-го лица единственного числа. Определите, какие из них правильные, а какие нет. Проспрягайте их устно в аористе.

б) Найдите в тексте местоимения и обозначьте их формы — падеж, число и род.



§ 3. Классификация глаголов с неправильным образованием аориста.

Первое спряжение

Прежде всего следует научиться отличать неправильные глаголы от правильных. Безусловно правильными являются глаголы на -ίζω, -έχω и -έβω. Также подавляющее большинство глаголов на -άω образует правильные аористы. Легко заметить, что глаголы данных типов составляют большинство всех пройденных глаголов, так как они относятся к так называемым продуктивным моделям.

Среди глаголов на -έβω есть несколько таких, аорист которых образуется с помощью чистой сигмы, например απαγορεύω — απαγορεύω (запрещать — запретил), однако эта разновидность на слух весьма сходна с устойчивой моделью на -ψω.

Из трех встретившихся нам до сих пор глаголов на -άω два (κωφεντίζω и υκρίνιζω) имеют в прошедших временах ударение соответственно κωφεντίζα и υκρίνιζα (аор. редко), то есть йота в них неспоговая, в то время как в прошедших временах глагола κλησάω йота принимает на себя ударение — κλησάσα. Вообще же в подавляющем большинстве случаев йота не образует слога в глаголах разговорного языка (ср.: λένω — έλενα, πίνω — έπινα, δίδωω — έδωκα и др.). Лишь в некоторых случаях (которые следует запоминать отдельно) йота (или любое из буквосочетаний, передающих звук [и]) принимает на себя ударение в прошедших временах (например, τελείνω — τελείωσα, κλησάω — κλησάσα). По мере освоения греческого языка станет понятно, что для того, чтобы ударение в прошедших временах падало на йоту, необходимо, чтобы глагол был образован из греческих корней и не являлся бы неологизмом, то есть сохранил ту форму, которая у него была в древности. Вообще, постановка ударения на йоту (или на буквосочетание, передающее звук [и]) характерна для «высокого стиля», то есть кафаревусы, а игнорирование звука [и] в качестве слога свойственно диалектике. То же самое действительно и для существительных — именно поэтому в родительном падеже слова κβίριος — κβίριον (или ήλιος — ήλιον) ударение падает на «йоту», так же как и три тысячи лет назад, тогда как ни в одной форме гораздо более «молодых» слов πατήρ или υιόν в современном языке ударение никогда не падает на йоту. См. § 5 урока 2, особенно примечания к нему.

Помимо этих распространенных моделей, правильными являются глаголы с основой на заднеязычные и губные, как они приведены в § 5 урока 8 в пунктах 2 и 3 (кроме глаголов на -τω):

-κω, -χω, -χωω
-πω, -φω, -φωω + -έβω

Если исключить из списка глаголов, приведенных в упражнении 4 из раздела на закрепление лексики уроков 8 и 9 на с. 98, уже перечисленные нами типы глаголов, то будет очевидно, что неправильные аористы могут ока-

заться в основном среди глаголов на -ζω (кроме -ίζω и -ιέζω) и на -ω (кроме -ίω). Неправильные глаголы плохо поддаются систематизации. Среди них можно лишь выделить несколько следующих типов:

1) Безусловно неправильными являются глаголы на -αίνω, аористы которых в основном образуются асимметрически, то есть без сигмы, и поэтому по форме похожи на прошедшее время несовершенного вида:

κατάλαβ^αίνω — κατέλαβ^α понимаю — понял
 μαθαίνω — έμαθα узнаю (учу) — узнал (выучил)
 παθαίνω — έπαθε терплю, переношу — претерпел, перенес
 πθαίνω — πέθανα умираю — умер
 πικραίνω — πίκρανα озорчаю(-сь) — озорчил(-ся)
 μικραίνω — μίκρυνα уменьшаю(-сь) — уменьшил(-ся)
 πέτυχαίνω — πέτυχα достигаю — достиг (добился)
 παχυνάω — πάχυνα толстею — растолстел

У глаголов σιωπώω (молчать) и χορταίνω (насыщаться, надеяться) аорист также неправильный, хотя и сигматический — σέπασα и χόρτασα.

2) Безусловно неправильными являются глаголы на -λνω и -ρνω, причем их аористы также образуются без сигмы:

φέρνω — έφερα приношу — принес
 δέρνω — έδωρα беру — выдрал (побил)
 στέλλω — έπεστα посылаю — послал
 παραγγέλλω — παραγγέλλα заказываю — заказал

Сходный аорист имеет и глагол μένω — έμεινα. У глагола πλένω (мыть) также асимметрический аорист — έπλυνα. Аналогичную орфографию имеет аорист от глагола σβένω (тащить, тянуть) — έσβηρα.

3) Среди глаголов на -ζω есть некоторое количество глаголов, в основном на -έζω, имеющих неправильные аористы, как правило на -εζα, но не только:

αλλάζω — έλλάξα меняю(-сь) — менял(-ся)
 φωνάζω — φώναξα кричу — закричал
 κοιτάζω — κοίταξα смотрю — посмотрел
 τρομάζω — τρόμαξα пугаю(-сь) — испугал(-ся)
 παίζω — έπαιξα играю — поиграл
 πειράζω — πείραξα раздражаю, беспокою, даю, дразню — вызвал раздражение, беспокойство, задел
 βάζω — έβαλα кладу (надеваю) — положил (надел)
 βγάζω — έβγαλα вынимаю (снимаю) — вынул (снял)

Глаголы κινώ (двигать), πρότείνω (предлагать), περιμένω (ждать) и ερπύω (правиться) не имеют форм аориста. то есть κίνηα, πρότείνεα, περιμένεα и ερπύεα употребляются как формы и совершенного и несовершенного видов.



§ 4. Классификация глаголов на -ίω и -ώ с неправильным образованием аориста

Среди глаголов на -ίω и -ώ можно выделить 4 типа¹ неправильных аористов. Обычно неправильные аористы имеют глаголы на -ρήω (-ρή), -λέω (-λή), -νέω (-νή), -μέω (-μή).

1) -ρήω, -ρήω → -ρεσα
 φορέω — φόρεσα ношу (одежду) — надел²
 χωρέω — χώρεσα вмещаю(-сь) — вместил(-ся)

¹ Можно представить эти 4 типа как один, то есть как глаголы с основой на сонорный или плавный, где окончанию предшествует плавный или сонорный звук — ρ, λ, ν, μ.

² О различии глаголов φορέω и βάλλω в значении «носить» см. «коня» на с. 107.

πρώ — μέσσω могу — смог

συγγνώ — συγγνώσσω прощаю — простил

Однако глаголы μέτρω (считать, мерить, измерять), προχωρώ (идти вперед, проходить), εμμέω (недоумевать), παρηγορώ (утешать) и στενεχωρώ (расстраивать) — правильные.

Глагол συγγνώ (прощать) — встречается как в форме συγγνώσσω, так и συγγνώσσω.

2) -λάω → -λασά

-λώ → -λεσά

γελάω — γέλεσά смеюсь — засмеялся

χλάω — χέλεσά ломаю (-сь) — сломал (-ся)

καλάω — κάλεσά зову — позвал

προσκαλάω — προσκάλεσά приглашаю — пригласил

παρκαλάω — παρακάλεσά прошу¹ — попросил

προκαλάω — προκαλέσά вызываю что-либо, причиняю, являюсь причиной — вызвал что-либо, причинил, явился причиной

Однако глаголы πουλάω (продавать), ενοχλώ² (беспокоить) и απειλώ (угрожать) — правильные.

3) -νάω → -νασά (обычно с потерей ν) или -νεσά (реже)

ξερνάω — ξέρεσά забываю — забыл

περνάω — πέρεσά прохожу — прошел

κερνάω — κέρρεσά угощаю — угостил

πείναω — πείνασά хочу пить — захотел пить

πόνάω — πόνεσά испытываю (причиняю) боль — испытал (причинил) боль

Но глагол ξυπνάω (будить, просыпаться), а также τηλεφώνώ (звонить по телефону) и συμφωνώ (соглашаться) — правильные глаголы.

4) -νάω → -νασά

κρεμάω — κρέμασά вешаю — повесил

Но προτιμάω (предпочитать) и τολμάω (сметь) — правильные глаголы.

Кроме того, есть несколько неправильных аористов от глаголов на -άω и на -ώ, не входящих в эти группы, например:

πέταω — πέταξα лечу — полетел

τραβώω — τράβηξα тяну, тащу — потянул, потянул

φυσάω — φύσηξα дую — подул

В заключение стоит заметить, что неправильных аористов, образованных от глаголов на -άω и на -ώ, немного. Выше перечислено большинство употребительных неправильных глаголов второго спряжения, во всяком случае, все, используемые в пределах данного курса.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 3.** Переведите предложения письменно, обращая внимание на нерегулярные формы аориста:

1. Ты меня напугал. 2. Нас позвала^а наша мама. 3. Мы немного поиграли с детьми. 4. — Я нигде не захожу свою сумку. — А в шкафу ты посмотрела? — Я посмотрела везде, но ее нигде нет^б. 5. Меня зазла его шутка. 6. Мы не поменяли деньги. 7. Мы обменялись телефонами. 8. — Куда ты мне положил зеньги? — Я тебе их положил в сумку. 9. Почему вы не закричали, когда он вытащил нож? 10. Ты принес мне газеты? 11. Мы поймали в автобусе вора и побили (= выдрали) его. 12. Почему ты не послал мне книги? 13. Почему ты потащил меня с собой? 14. Зачем вы принесли нам это блюдо (= еду)? Мы его не заказывали. 15. Я дал тебе хороший совет. 16. Мы прожили в этой гостинице три дня. 17. Ты уже вымыл

¹ О различии значений глаголов παρακαλώ или ζητάω см. «коня» на с. 108.

² Ср. ενοχλητικός — беспомысленный (§ 3–13).

(+ свои) руки? 18. Я не понял, что он мне ответил. 19. От кого ты узнал, что я переехал (= поменял дом)? 20. Где ты так хорошо выучил греческий? 21. Ты получил письмо, которое я тебе послал? 22. — Почему ты не остановил его? — Я не успел. 23. Мы потерпели большой ущерб. 24. — Тебе стало плохо от вина (= тебя «задело» вино)? — Нет, со мной ничего не случилось. 25. Сколько прошло лет с тех пор, как умерла твоя бабушка? 26. Когда мой дядя умер, он неожиданно изменил свое завещание. 27. Ребенок вырос или пальто уменьшилось? 28. Почему ты огорчил своего учителя? Раньше ты его так не огорчал. 29. Раньше я редко^а болел, а этой зимой отболел три раза. 30. Спасибо, я наелся. 31. Он понял, что никто его не слушает, и замолчал. 32. Он упал и сломал (+ свою) ногу. 33. В этом году наш завод произвел 100 самолетов. 34. В прошлом году наша компания экспортировала большую партию бумаги. 35. Они везли много апельсинов. 36. Я забыл, что мы перевели часы (= сменили время), и поэтому опоздал. 37. Я прождал тебя три часа. 38. Почему ты прошел на красный свет (= с красным светом)? 39. Я зашел к Костасу, и он угостил меня греческим вином. 40. — Ты проголодался? — Я и проголодался, и захотел пить. 41. Куда ты повесила мой новый^б костюм? 42. Мы все не поместились в машину, и Никос остался в гостинице. 43. Зачем ты надела^в это пальто? На улице жарко. 44. Они выслушали мою историю и посмеялись. 45. Мой телевизор сломался, и я пропустил свою любимую передачу. 46. Родители долго ругали своего сына, но наконец простили его. 47. Почему ты не вызвал^г врача? 48. Кого ты пригласил^д на день рождения? 49. Распоряжение директора вызвало^е возмущение сотрудников компании. 50. Над нашим домом низко пролетел самолет и разбудил нас. 51. Он выдернул (= вынул) провод из розетки, и экран погас. 52. Раньше он был милиционером, а теперь стал директором крупной (большой) компании. 53. Вдруг подул сильный ветер. 54. Я дал тебе новый мобильный, а ты мне его сломал! 55. Враги взорвали корабль, и он пошел ко дну. 56. Он предложил мне новую^ж работу. 57. Он так^з сильно растолстел, что я его не узнал. 58. Его здесь нет^и. Он ушел.

Примечания к упражнению:

^а См. «коня» на с. 102.

^б Для правильного перевода второй части фразы («е нигде нет») см. § 10 урока 4 в конце и § 11 урока 4, особенно примеры 5 и 6.

^в См. «коня» на с. 66.

^г См. «коня» на с. 66 в конце.

^д См. § 1 урока 9, последний абзац.

^е Используйте слово *φάρμακ*, так как речь идет об измерении времени в часах. См. также «коня» на с. 188.

^ж См. «коня» на с. 82.

^з См. «коня» на с. 107.

Словарик к упражнению:

путать — *τρομάζω* (трóмаζа)
играть — *παίζω* (эпа́йза)
немного (напречие) — *λίγο*
нигде — *πουθενά*
смотреть — *κοιτάζω* (ко́йтаза)
задавать — *πειράζω* (пéйраза)
шутка — *το αστείο*
менять(-ся) — *αλλάζω*
(áллаза)
обманиваться чем-либо —
ανταλλάσσω (-за) *κάτι*^а
нож — *το μαχαίρι*
приносить — *φέρνω* (эфе́ра)^б
бить, драть — *δέρνω* (дэ́йра)^в
посылать — *στέλνω* (эста́йла)

тянуть, тащить — *τραβώ*
(тра́βѳа)
совет — *η συμβουλή*
мыть — *πλένω* (э́плуна)
получать (по почте) — *λαμβάνω*
(эла́ва)
останавливать — *σταματάω*
успевать — *προλαβαίνω* (прó-
лаба)
ущерб, убыток — *η ζημία*
проходить, проводить —
περνάω (пéраса)
с тех пор как — *από τότε που*
умирает — *πεθαίνω* (пéθана)
неожиданно, вдруг — *ξαφνικά*

завещание — *η διαθήκη*
пальто — *το παλτό*
уменьшать(-ся) — *μικραίνω*
(мíкрана)
огорчать — *πικραίνω* (пíкрана)
болеть — *αρρωσταίνω*
(аррwстáйно)
спасибо — *ευχαριστώ*
наедаться (насыщать(-ся)) —
χορταίνω (хóртаца)
никто — *κανένας*
молчать — *σιωπώ* (сáпаса)
падать — *πέφτω* (э́пѳа)
ломать(-ся), разбивать(-ся) —
σπάω (или *σπάω*)

и́ста — то πόδι
 завод — η βιομηχανία
 производить — παράγω
 (παρήγαγα)
 «экспортировать, вывозить» —
 εξάγω (εξήγαγα)
 «жесткая (определенное)
 количество предметов
 или кон игры» — η παρτίδα
 «казнить, импортировать» —
 εισάγω (εισήγαγα)
 «сельсин» — το πορτοκάλι
 «крем (эд.)» — η φора
 «создавать, задерживаться» —
 αργώ
 «идти к кому» — περνάω από
 κάποιον
 «тошнить кого чем» — κερνάω κά-
 ποιον κάτι*

проголодаться, хотеть есть —
 πεινάω (πείνασα)
 хотеть пить — διψάω (δίψασα)
 вешать — κρεμάω (κρέμασα)
 надевать (носить (одежду) —
 φοράω (φόρεσα)
 на улице, снаружи — έξω
 смеяться — γελάω (γέλασα)
 ломаты(-ся), портить(-ся) —
 χαλάω (χάλασα)
 передача — η εκπομπή
 долго (эд.) — πολλή ώρα
 прощать — συγχωρώ
 приглашать — προσκαλώ
 (προσκάλεσα)
 распоряжение, указание —
 η οδηγία
 «вызывать» — προκαλώ
 над — πάνω από

низко — χαμηλά
 летать — πετάω (πέταξα)
 провод — το καλώδιο
 розетка — η πρίζα
 экран, монитор — η οθόνη
 дуть — φυσάω (φύσηξα)
 враг — ο εχθρός
 взрывать — ανατινάξω
 (ανατινάξα)
 «корабль» — το καράβι
 идти ко дну, уходить под воду,
 тонуть (топить)* — βουλιάζω
 (βουλιάξα)
 толстеть — παχαίνω
 (πάχυνα)
 так... что... — τόσο... που...

Примечания к словарю:

* Этот глагол употребляется с винительным падежом. См. § 1 урока 11. Что касается глагола κερνάω, он употребляется с двумя винительными падежами, если они выражены существительными (κερνάω τον Κωστα κρασί), но с дательным и винительным, если речь идет о паре местоимений (σου το κέρασο). См. § 5 на с. 109.

* Этот глагол переводится и как «приносить», и как «приводить», и как «привозить». См. примечание к диалогу урока 6 на с. 64.

 * Надевать (вещь) — βάζω или φοράω?
 Аорист глагола φοράω переводится обычно как «надел» и относится только к одежде (или, скажем, очкам), в отличие от слова βάζω, которое означает «надевать» применительно к любому объекту, например крышку на коробку. Русская фраза «Что ты надел?» в равной мере передается глаголами βάζω и φοράω — Τι έβαλες; и Τι φόρεσες; Однако настоящее время глагола φοράω означает исключительно «носить», «иметь на себе», а значение «надеваю» (на себя) передается глаголом βάζω. Поэтому вопрос Τι φοράς; переводится как Что на нем (надеето)?, а вопрос Τι βάζεις (πάνω σου); как Что ты (на себя) надеваешь? См. также примеры в сводном русско-греческом словаре на слово «надевать».

 * Ломать — χαλάω или σπάω?
 Изучающие греческий русскоязычные часто смешивают эти слова, прежде всего потому, что в самом русском языке значение слова «ломать» включает в себя также и значение «портить». В греческом же языке значение этих слов различно: χαλάω означает «ломать» именно в смысле «портить», то есть «нарушать внутреннюю структуру или устройство», а σπάω передает смысл именно механического разрушения. Так, правильно будет сказать об упавших часах: Δες έσπασε, αλλά χάλωσε (не разбился, но сломался). Именно поэтому греки говорят έσπασε πόδι (сломаи ногу), а не χάλωσα, а если что-нибудь сломалось само, без видимых повреждений, то надо использовать глагол χαλάω. Этот же глагол используется и для абстрактных понятий, например, χάλωσα το κόρι (испортила настроение). Сравните также выражение τα χάλωσαν (они поссорились) и δε χάλωσε ο κόσμος (ничего страшного, мир не перевернулся).

← Упражнение № 4. Переведите фразы, используя все три надежда местоимений:

1. — Почему ты не дал курице рыбу? Я оставил ее тебе на столе. — Я ей ее дал. 2. — Ты купила мне сигареты? — Я тебе их купила, но ты их уже выкурил все. 3. — Почему вы не открыли Ниносу дверь? — Мы ему ее открыли. 4. — Ты починил мне мой компьютер? — Я тебе его починил, но он старый и работает очень медленно. 5. — Ты сделала? для мужа курицу? — Нет, я ему ее не сделала, потому что сегодня пят-

ница. 6. — Ты показал нашим новым клиентам новые⁶ проекты? — Нет, я им их не показал, потому что они нам не оплатили нашу работу. — Я не знал, что они нам ее не оплатили. 7. — Ты почитал бабушке газету? — Нет, я ей ее не почитал, потому что она меня не попросила⁷. 8. Кто вам продал эту машину? — Нам ее продал мой дядя. 9. — Ты приготовила нам обед? — Конечно, я вам его приготовила. 10. — Ты мне напоминаешь одного моего друга. — Почему я тебе его напоминаю? — Ты мне его напоминаешь, потому что постоянно теряешь свои вещи. 11. — Тебе понравилось это вино? Ты знаешь, почему я тебя им угостил? 12. — Ты разменял мне сотню? — Нет, я тебе ее не разменял, потому что магазин был закрыт. 13. — Ты вызвал⁸ мне врача? — Нет, я тебе его не вызвал, потому что не думаю, что ты болен. 14. — Ты положила мне еду в сумку? — Нет, я тебе ее не положила, потому что не знаю, где она. 15. — Ты принес мне газету? — Нет, я тебе ее не принес, потому что киоск был закрыт. 16. — Что ты нам заказал? — Я заказал вам мусаку. — Зачем ты нам ее заказал? Ты не знаешь, что я на диете? 17. — Ты отдал мне обратно мою книгу? — Нет, я тебе ее не отдал, потому что я еще ее не прочел. 18. — Откуда у тебя (= ты имешь) эта сумка? — Мой брат мне ее подарил. 19. — Зачем ты наполнил мне стакан? Ты ведь знаешь, что я пью мало⁹. — Я тебе его наполнил, потому что на радостях (= в радостях) пью много (= очень). 20. — Ты забронировал им комнаты? — Нет, я им их не забронировал, потому что все гостицы были полные. 21. — Никос разбил нам окно. — Нет, вам его разбил не Никос, а Яннис. 22. — Зачем ты испортил нам настроение? — Я вам его не портил, я вам его создал (= сделал⁹). 23. — Почему ты не помыл мне мою машину? — Я вам ее помыл, но прошел дождь, и она снова стала грязная.

Примечания к упражнению:

⁶ См. «юния» на с. 81.

⁷ Используйте в этой фразе в одном случае слово *υβος*, а в другом слово *καταβύριος*.

См. «юния» на с. 82.

⁸ См. «юния» на с. 108.

⁹ См. «юния» на с. 102.

⁰ См. § 1 урока 9, последний абзац.

Словарик к упражнению:

медленно — *αργά*
 курица — *το κοτόπουλο*
 пятница — *η Παρασκευή*
 платить — *πληρώνω*
 просить — *παρακαλώ*
 (παρακάλεσα)

напоминать — *θυμίζω*
 разменивать — *χαλάω (χάλασα)*
 сотня (о деньгах) —
το (ε)κατοστάριο
 киоск — *το περίπτερο*
 закрытый — *κλειστός, -ή, -ό*

диета — *η δίαιτα*
 быть на диете — *κάνω δίαιτα*
 стакан — *το ποτήρι*
 много (нар.) — *πολύ*
 полный — *γεμάτος, -η, -ο*
 грязный — *βρόμικος, -η, -ο*

Примечания к словарiku:

 * Просить: Παρακαλώ или ζητάω?
 Основное отличие глагола *παρακαλώ* от глагола *ζητάω* состоит в том, что глагол *παρακαλώ* требует при себе наличия одушевленного дополнения, то есть «просить кого-либо» — *παρακαλώ κάποιον* (например, что-либо сделать), а при глаголе *ζητάω* в значении «просить чего-либо» прямое дополнение неодушевленное, то есть «просить что-либо у кого-либо», *ζητάω κάτι από κάποιον*.

УПРАЖНЕНИЕ № 5. Ввиду того что очень многие слабые формы местоимений совпадают или с формами артикля (все формы 3-го лица), или с предлогами *με* и *σε*, рекомендуем выполнять следующее упражнение, в котором нужно распознать, в каких случаях незнакомому слову предшествует краткая форма местоимения (перед глаголом), а в каких — предлог или артикль (перед существительным). Соответственно, уделяйте внимание написанию окончаний слов. На всякий случай нижеприведенные существительные и глаголы приведены в сводном словаре учебника.

1. με σφαίρες
2. την έβρισα, τον έβρισα
3. τη γειτόνισσα, τις γειτόνισσες, οι γειτόνισσες
4. με πρήξατε
5. της θύμωσες
6. σε φόρμα
7. την έπεισα, τους έπεισες
8. του φορέα
9. με τρόπο
10. τις τυρόπιτες, με τυρόπιτες, σε τυρόπιτα, την τυρόπιτα, της τυρόπιτας, οι τυρόπιτες
11. σε ζήλενα, την ζήλενα, τον ζήλενα
12. του παραδίδει
13. του γκρινιάρη
14. τις έλεγες, τα έλεγες



§ 5. Частные случаи употребления местоимений в роли косвенного дополнения

Использование местоимений в роли косвенного дополнения («дательного падежа») в греческом языке несколько шире, чем дательного падежа в русском. Косвенное дополнение, выраженное местоимением, заменяет собой не только предложную конструкцию с *σε* (соответствуя напрямую русскому дательному падежу и предлогам «ко» и «у»), но и предлог *για* и даже *από*, например:

Άφησα φαγητό **για** το Γιώργο στο ψυγείο. — **Τον** άφησα στο ψυγείο.
Я оставил еду для Гюргеа в холодильнике. — Я ему ее оставил в холодильнике.

Ζήτησα συγνώμη **από** τον Παύλο. — **Τον** ζήτησα συγνώμη.
Я попросил прощения у Павлоса. — Я попросил у него прощения.

Η Ελένη φεύγει **από** το Δημήτρη. — **Τον** φεύγει.
Элени уходит от Димитриса. — Она от него уходит.

Αυτός ο τραχόνμος συχνά παίρνει δικαιώμα οδηγίας **από** το Νίκο. — Συχνά **τον** παίρνει.
Этот гашиник часто забирает права у Никоса. — Он часто у него их забирает.

Тот факт, что косвенное дополнение, выраженное местоимением, заменяет собой конструкцию с предлогом *από*, связан с тем, что формально оно происходит именно от родительного падежа, имеющего как в греческом языке, так и в русском отделительную (сепарационную) функцию.

Также косвенное дополнение, выраженное местоимением, передает русскую притяжательную конструкцию с предлогом «у» (кроме случаев с «у меня есть»), например:

У меня кончились деньги. — **Μου** τελείωσαν τα χρήματα.
У меня упал кошелек. — **Μου** έπεσε το πορτοφόλι μου.

Обратите внимание на тенденцию греческого языка к использованию везде, где возможно, притяжательного местоимения в паре с косвенным дополнением, выраженным местоимением: **Μου** έπεσε το πορτοφόλι μου.

→ УПРАЖНЕНИЕ № 6. Переведите на греческий язык:

1. У нас умерла (+ наша) кошка. 2. У меня упала перчатка. 3. У нас кончился бензин. 4. У него украли кошелек. 5. — Ты оставил детям деньги? — Нет, я им их не оставил, потому что у них вчера много осталось. 6. Ты выкурил у меня все мои сигареты. 7. Почему ты уходишь от меня? 8. — Что у тебя болит?

¹ См. § 5 урока 2.

— У меня болит (+ моя) голова. 9. Он попросил^а у меня зажигалку. 10. Это лекарство вызвало^с у меня сильные боли.

Примечания к упражнению:

^а См. «кони» на с. 108.

^с См. «кони» на с. 102, последний абзац.

Словарик к упражнению:

перчатка — το γάντι
бензин — η βενζίνη

болеть, испытывать/причинять^о
боль — πονάω (πόνεσα)

боль — ο πόνος

Примечания к словарю:

^о Этот глагол может быть как переходным, так и непереходным. См. § 1 урока 11.

УПРАЖНЕНИЕ № 7. Запомните приведенные ниже неправильные глаголы и назовите аорист от них:

κοιτάζω, παίζω, φωνάζω, αλλάζω, ανταλλάζω, τρομάζω, κειράζω, ανατινάζω, βουλιάζω, βάζω, βγάζω
μαθαίνω, παθαίνω, πετυχαίνω, λαβαίνω, καταλαβαίνω, проλαβαίνω
πικραίνω, πεθαίνω
χορταίνω, σωπαίνω
μικραίνω, παχαίνω
αρρωσταίνω,
δέρνω, στέλνω, παραγγέλλω
σέρνω
φέρνω
δίνω
μένω
πλένω
πέφτω
φεύγω
παράγω, εξάγω, εισάγω
κάνω, προτείνω, περιμένω
γίνομαι
πεινάω, γελάω, χαλάω, кремиώ, διγνάω, ξεχνάω, περνάω, κερνάω, χωράω, φοράω, πονάω
μπορώ, συγχωρώ, καλώ, παρακαλώ, προσκαλώ, проκαλώ
πετάω
τραβάω, φυσάω

УПРАЖНЕНИЕ № 8. Назовите аорист от этих же глаголов, приведенных уже в произвольном порядке:

κοιτάζω, διγνάω, βάζω, πετάω, βουλιάζω, καλώ, φέρνω, μπορώ, δίνω, γελάω, καταλαβαίνω, χωράω, πέφτω,
кремиώ, φεύγω, πεινάω, πεθαίνω, στέλνω, ξεχνάω, παίζω, τραβάω, βγάζω, πονάω, δέρνω, περνάω, περιμένω,
пролаβαίνω, φωνάζω, παρακαλώ, μαθαίνω, αλλάζω, προσκαλώ, λαβαίνω, παράγω, κερνάω, ανταλλάζω, παθαίνω,
проκαλώ, εξάγω, χαλάω, τρομάζω, μικραίνω, εισάγω, συγχωρώ, κειράζω, πικραίνω, ανατινάζω, αρρωσταίνω, πα-
ραγγέλλω, πετυχαίνω, σέρνω, μένω, χορταίνω, πλένω, σωπαίνω, γίνομαι, κάνω, φοράω, παχαίνω, προτείνω

УПРАЖНЕНИЕ № 9. Переведите устно формы глаголов в аористе:

мы посмотрели, они захотели пить, ты поставил, они полетели, мы погрузились, вы позволили, мы принесли, ты смог, он дал, вы засмеялись, мы поняли, они поместились, вы упали, ты повесил, они ушли.



Σημαία της Ελλάδας, —
Φлаг Греции

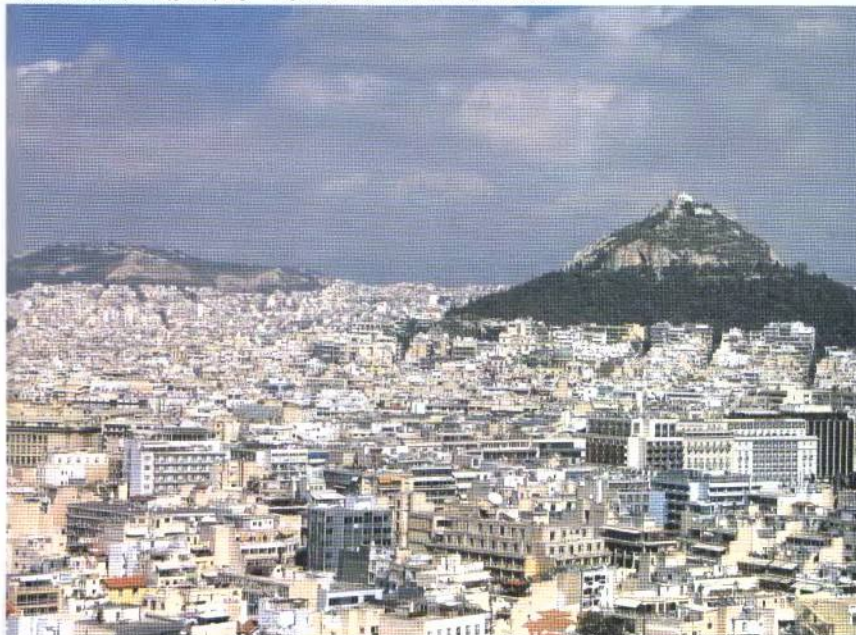


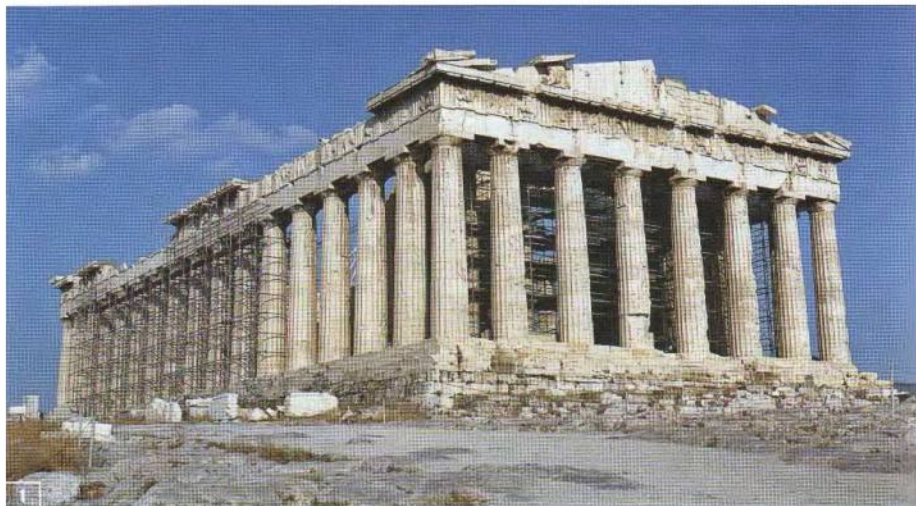
Εθνόσημο της Ελλάδας, —
Герб Греции



Χάρτης της Ελλάδας, — Πολιτική карта Греции

Αεροφωτογραφία της Αθήνας, — Афины с высоты птичьего полета





1. Παρθενώνας, δυτική όψη. — Парфенон, западный фронтон
2. Η πρόσταση των Κορών του Ερεχθείου στην Ακρόπολη της Αθήνας. — Портик кариатид на Эреχтейоне. Аκρόπολη, Αθήναι
3. Κιονοστοιχία του ναού του Ολύμπιου Διός στην Αθήνα. — Колоннада храма Зевса Олимпийского в Афинах
4. Ερέχθειο στην Ακρόπολη της Αθήνας. — Эреχтейон на афинском Аκρόполе

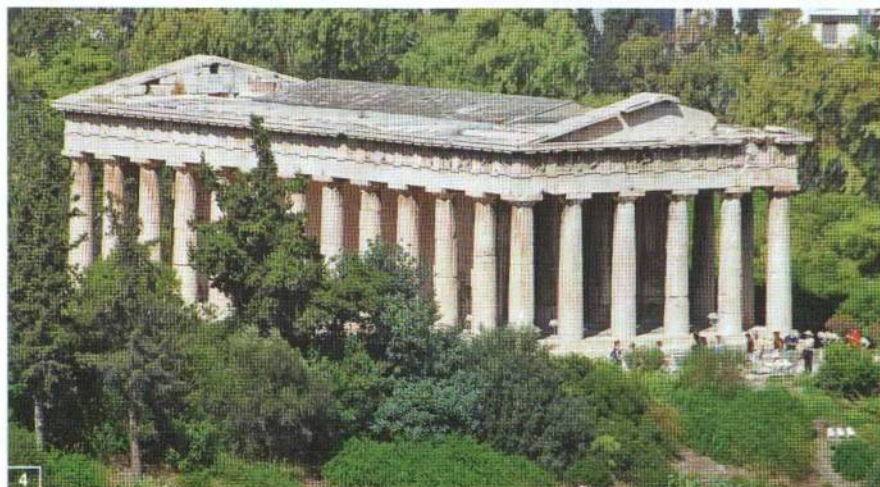


1. Ποσειδάνας. Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο της Αθήνας. — Посейдон. Национальный археологический музей Афин

2. Αφροδίτη, Έρως και Παν. Σύμπλεγμα από τη Δήλο. Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο της Αθήνας. — Афродита, Эрос и Пан. Скульптурная группа с острова Делос. Национальный археологический музей Афин

3. Επιτάφιος αμφορέας του Διπύλου. Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο της Αθήνας. — Дипилонская погребальная амфора. Национальный археологический музей Афин

4. Ναός του Ηφαίστου στους πρόποδες της Ακρόπολης. — Храм Гефеста у подножия Акрополя





1

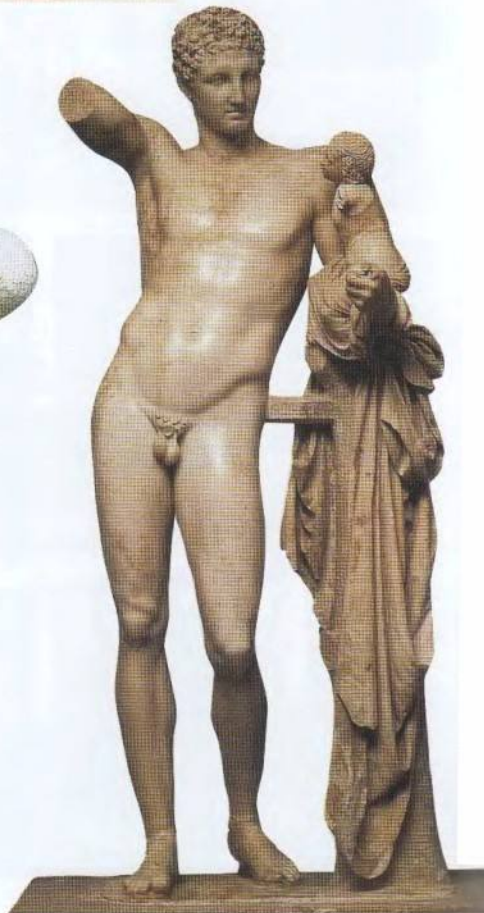


2

1. Ο Αίας και ο Αχιλλέας παίζουν επιτραπέζιο παιχνίδι. Μελανόμορφος αμφορέας του Εξηκία. — Аякс и Ахилл за игрой в кости. Чернофигурная амфора работы Эксекия
2. Ο Αχιλλέας σέρνει το πτώμα του Έκτορα γύρω από την Τροία. — Ахилл влачит тело Гектора вокруг Трои



Δισκοβόλος του Μύρωνα. — «Дискобол» работы Мирона



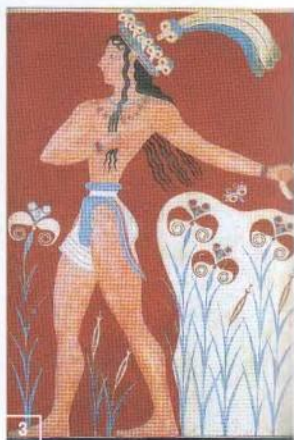
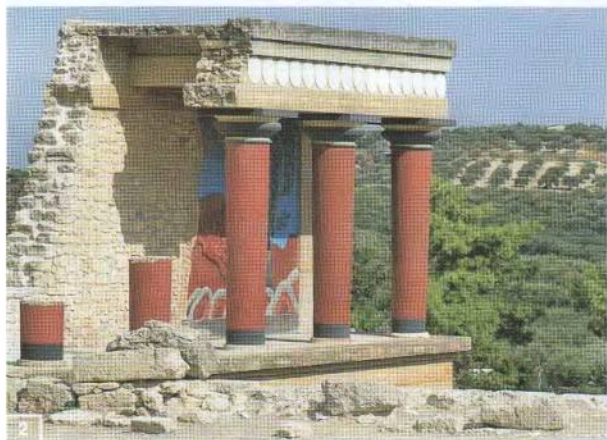
Ερμής με τον Διόνυσο του Πραξιτέλη. Αρχαία Ολυμπία. — «Гермес с Дионисом» работы Праксителя. Олимпия

1. Ερυθρόμορφος κρατήρας των Αργοναυτών. — Краснофигурный кратер аргонавтов
2. Εριής ψυχοπομπός με τον Θάνατο και τον Μορφέα. Ερυθρόμορφος κρατήρας του Ευφρονίου. — Гермес душеводдец со Смертью и Сном. Краснофигурный кратер работы Эвфрония

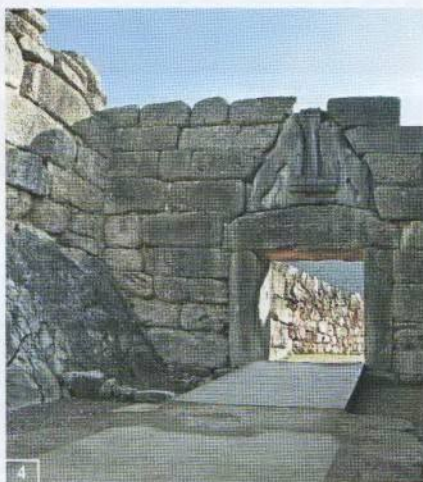
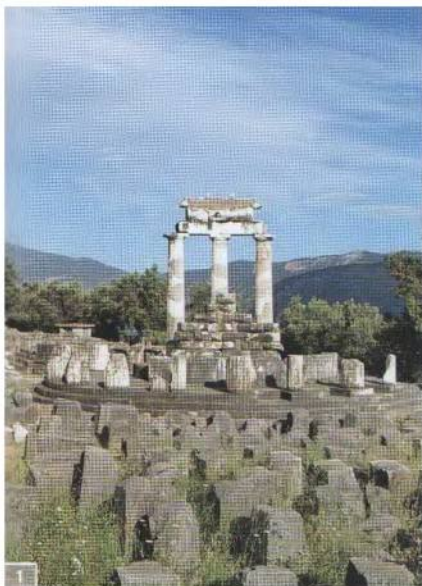


Δορυφόρος του Πολυκλείτου. — «Дорифор» работы Поликлета

Αγάλμα της Αθηνάς του Φειδία. — Скульптура Афины работы Фидия (реконструкция)

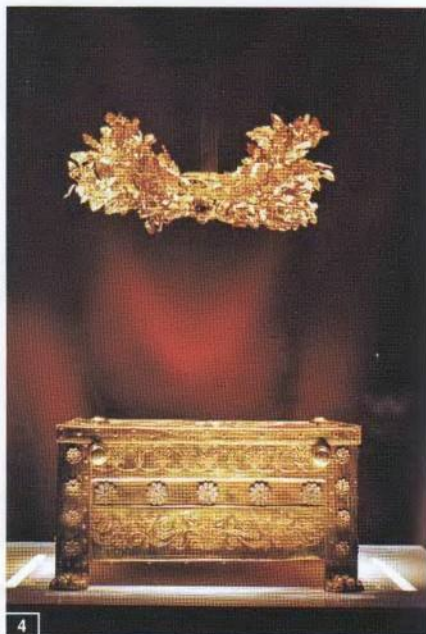


1. Ταυρομαχία. Τοιχογραφία της ανατολικής πτέρυγας του ανακτόρου της Κνωσού. — Игры с быком. Фреска из восточного крыла Кносского дворца
2. Ανάκτορο της Κνωσού στην Κρήτη. — Кносский дворец на Крите
3. Πρίγκιπας των κρίνων, τοιχογραφία από το ανάκτορο της Κνωσού. — Принц с пером. Фреска из Кносского дворца

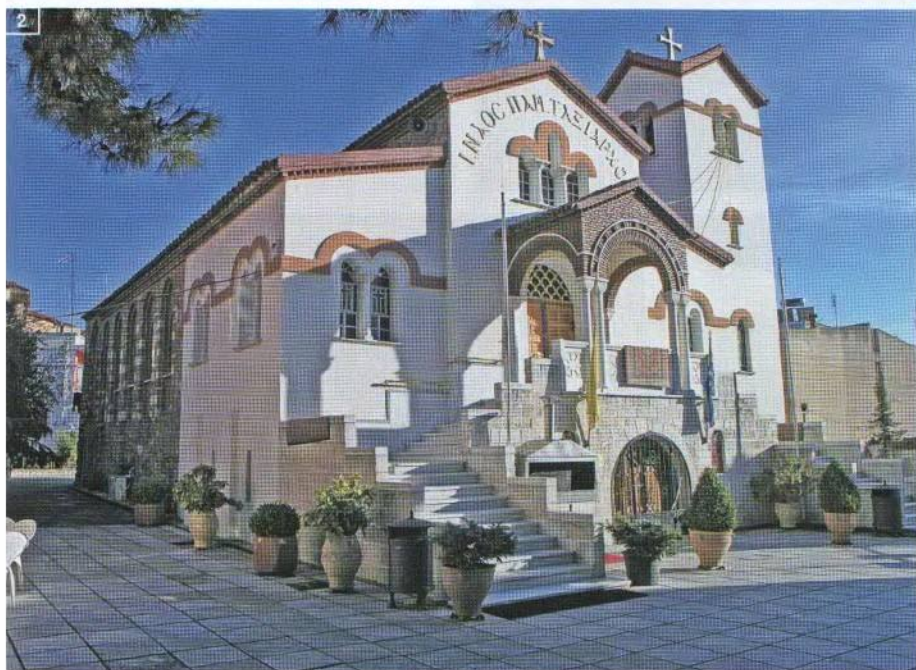
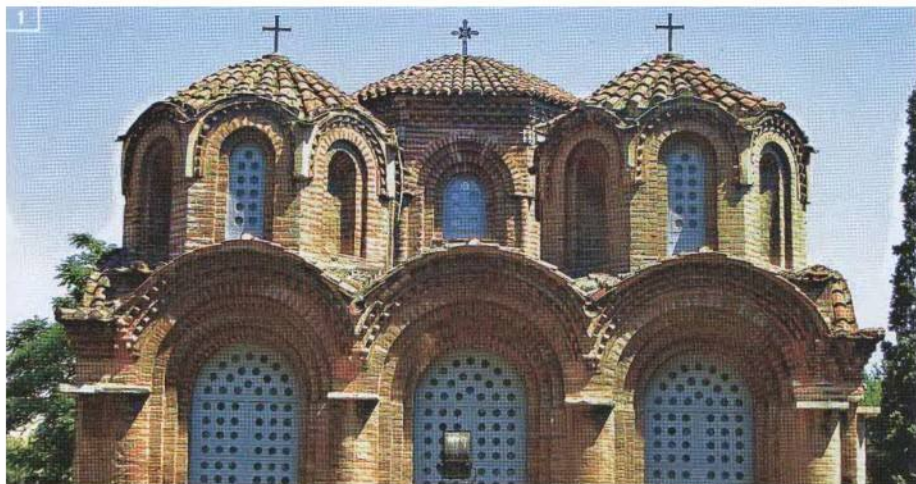


1. Ναός της Αθηνάς Προνοίας στους Δελφούς. — Храм Афины Промыслительницы в Дельфах
2. Ερείπια του ναού του Απόλλωνα στους Δελφούς. — Руины храма Аполлона в Дельфах
3. Θέατρο της Επιδαύρου. — Театр в Эпидавре
4. Η πύλη των λεόντων στις Μυκήνες. — Львиные ворота в Микенах
5. Προσωπίδα του Αγαμέμνονα από τάφο στις Μυκήνες. — Маска Агамемнона из гробницы в Микенах



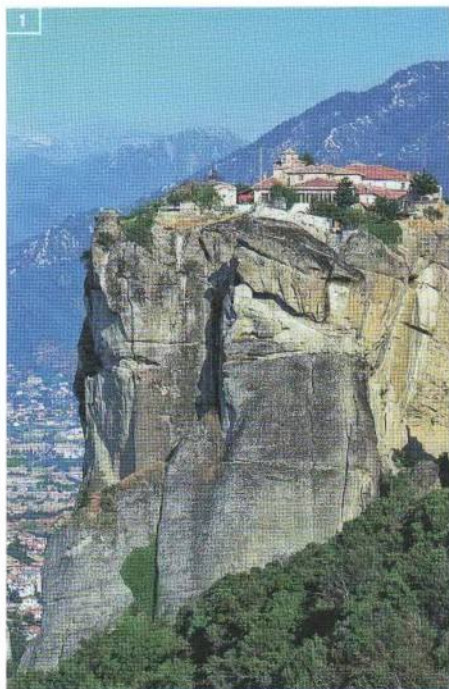


1. Πλατεία Αριστοτέλους στη Θεσσαλονίκη. — Площадь Аристотеля в Салониках
2. Λευκός Πύργος στη Θεσσαλονίκη. — Белая башня в Салониках
3. Ναός της Αγίας Σοφίας στη Θεσσαλονίκη. — Храм Святой Софии-Премудрости в Салониках
4. Χρυσό στεφάνι και κιβώτιο από τον τάφο του Φιλίππου Β', πατέρα του Μεγαλέξανδρου.
Θεσσαλονίκη. — Золотая диадема и ларец из могилы Филиппа II, отца Александра Македонского.
Салоники



1. Βυζαντινός ναός της Παναγίας Χαλκίων στη Θεσσαλονίκη. — Византийский храм Богородицы Халкейской в Салониках

2. Ναός Ταξιάρχων στη Θεσσαλονίκη. — Архангельский собор в Салониках

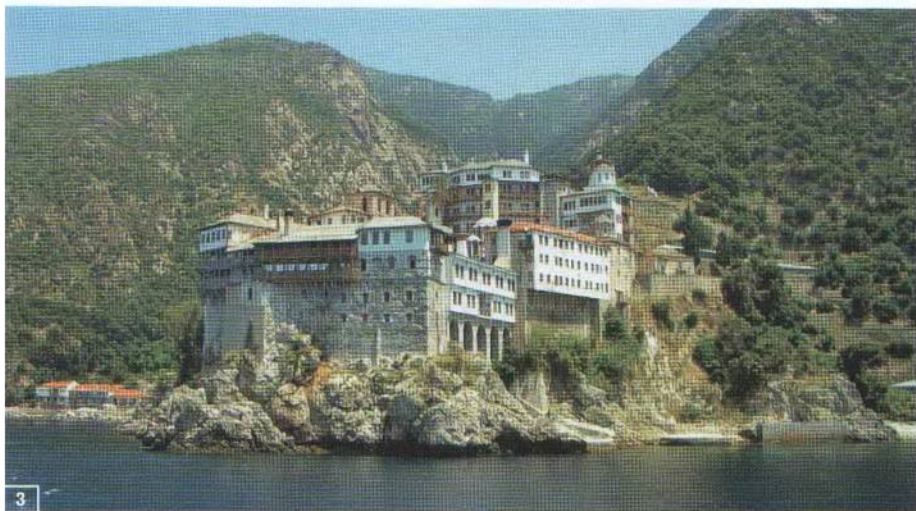
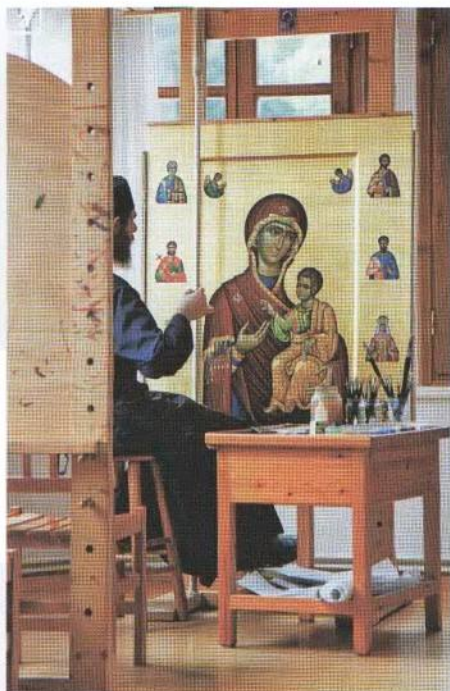


1. Μετέωρα – μονές σε απόκρημνους βράχους. –
Μετeοpa – монастыри на отвесных скалах
2. Ναός του Αγίου Γερασίου στην Κεφαλλονιά. –
Храм Святого Герасима на острове Кефалония
3. Ρωσική μονή του Αγίου Παντελεήμονος στο Άγιο Όρος. –
Русский Свято-Пантелеимонов монастырь на Святой Горе Афон





1. Μονή Φιλοθέου στο Άγιο Όρος. — Монастырь Филофей на Афоне
2. Αθωνίτης αγιογράφος. — Афонский иконописец
3. Μονή Γρηγορίου στο Άγιο Όρος. — Монастырь Григориат на Афоне

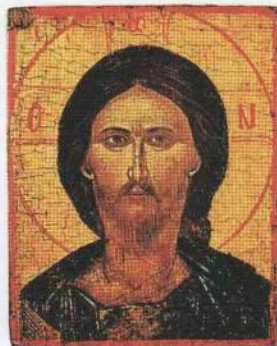




Θεοτόκος Γλυκοφιλούσα, Κωνσταντινούπολη, 1450. – Богородица Сладколюбзаящая.
Константинополь, 1450 г.



Ο Χριστός Βασιλεύς Βασιλέων
και Μέγας Αρχιερεύς, τέλος
του 16^{ου} αιώνα. – Иисус Хри-
стос Царь Царей и Великий
Архидерей. Конец XVI в.



Η Κεφαλή του Χριστού, τέλος
του 16^{ου} αιώνα. – Христос
оплечный. Конец XVI в.



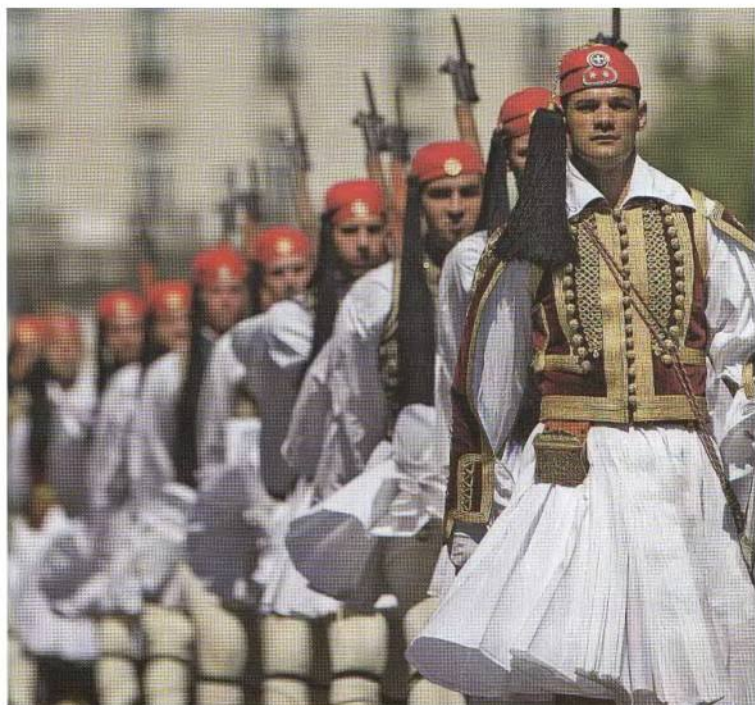
Παναγία Οδηγήτρια, μέσα του
15^{ου} αιώνα. – Богоматерь
Одигитрия. Середина XV в.



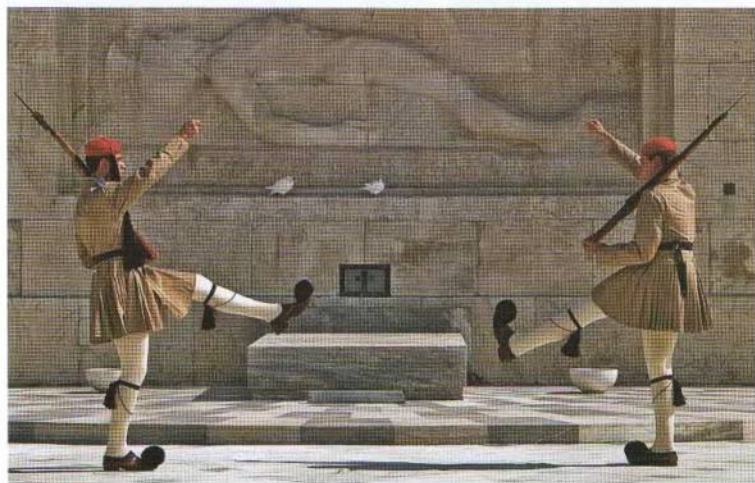
Άγιος Γεώργιος ο Νικηφόρος, 17^{ος} αιώνας. — Святой Георгий Победоносец. XVII в.



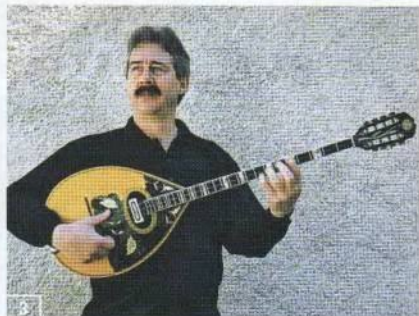
1. Παραλία Παπά Νέρο στους πρόποδες του Πηλίου. —
Пляж Папа Неро у подножия
Пелиона
2. Παραλία Φακίστρα στην
ανατολική πλαγιά του
Πηλίου. — Пляж Факистра
на восточном склоне
Пелиона
3. Οία της Σαντορίνης. — Ия на
Санторине
4. Παραλία Ναυάγιο στη
Ζάκυνθο. — Пляж Навайо
на острове Закинф
5. Σύγχρονο ομοίωμα του πλοίου
«Αργώ». — Современная
реконструкция корабля
«Арго»



Εύζωνοι. — Гвардия в традиционной форме



Τιμητική φρουρά στον τάφο του Αγνώστου Στρατιώτη έξω από τη Βουλή των Ελλήνων. — Почетный караул у Могилы Неизвестного Солдата у парламента



1. Ελληνικός χορός. —
Греческий танец
2. Χωριάτικη σαλάτα. —
Греческий салат
3. Παραδοσιακό όργανο πλουζούκι. —
Традиционный инструмент бузуки
4. Μουσακάς. —
Мусака

«**ы** проголодались, он умер, ты послал, вы забыли, мы поиграли, он потянул, ты вытащил, они причинили боль, вы выдрали, мы прошли, они подождали, мы успели, ты закричал, вы попросили, они выучили, **ы** изменились, он пригласил, вы получили, они произвели, вы угостили, мы обменялись, он претерпел, **ы** вызвал, они вывезли (на экспорт), вы сломали, они напугали, он уменьшился, они ввезли, ты простил, **ы** задел, ты огорчил, они взорвали, он заболел, мы заказали, они преуспели, вы потянули, мы остались, **ы** насытились, ты помыл, они замолчали, он стал, мы сделали, ты надел, он растолстел, они предложили

УРОК 11

§ 1. Употребление винительного падежа. Переходность глаголов

Подавляющее большинство глаголов греческого языка переходные, то есть требуют прямого дополнения в винительном падеже. Таким образом, если по-русски глагол переходный, то он также будет переходным и в греческом. Большинство русских непереходных глаголов в греческом языке являются переходными, например:

смотреть на кого-либо, на что-либо — κοιτάζω κάποιον, κάτι
 заботиться о ком-либо, о чем-либо — φροντίζω κάποιον, κάτι
 следить за кем-либо, за чем-либо, замечать — προσέχω κάποιον, κάτι
 встать на кого-либо, на что-либо — σκηπείζω κάποιον, κάτι
 играть во что-либо (на чем-либо) — παίζω κάτι
 платить кому-либо (или за что-либо) — πληρώνω κάποιον (κάτι)
 угрожать кому-либо — απειλώ κάποιον
 помогать кому-либо, чему-либо — βοηθάω κάποιον, κάτι
 верить кому-либо, во что-либо — πιστεύω κάποιον, κάτι
 забывать о ком-либо, о чем-либо — ξεχνάω κάποιον, κάτι
 претендовать на что-либо, домогаться чего-либо — διεκδικώ κάτι
 следовать за кем-либо, чему-либо, идти за кем-либо — ακολουθώ κάποιον, κάτι
 приближаться, подходить (-езжать) к кому-либо, чему-либо — πλησιάζω κάποιον, κάτι
 соучаствовать кому-либо — συμμετάσχω κάποιον
 обмениваться чем-либо — ανταλλάζω κάτι

К тому же многие глаголы греческого языка, соответствующие русским принципиально непереходным, с винительным падежом приобретают новые, подчас неожиданные значения:

πηγαίνω — ходить, ездить
 πηγαίνω κάποιον — отвозить, отвозить (то есть делать, чтобы кто-либо пошел, поехал)

ξυπνάω — просыпаться
 ξυπνάω κάποιον — будить (то есть делать так, чтобы кто-либо проснулся)

λιώνω — таять
 λιώνω κάτι — растапливать, плавить, растворять (то есть делать так, чтобы что-либо растаяло, растворилось)

πετάω — летать
 πετάω κάτι — бросать (то есть делать так, чтобы что-либо полетело)
 πετάω κάποιον — «подбрасывать», подвозить

μεγαλώνω — расти
 μεγαλώνω κάποιον — выращивать (то есть делать, чтобы кто-либо рос (или что-либо)

πονάω — испытывать боль

πονάω κάποιον — причинять боль кому-либо

χτυπάω — ударяться, ушибаться

χτυπάω κάποιον — ударять, бить

χτυπάω κάτι — стучать во что-либо, по чему-либо (например, в дверь, в окно)

ζω — жить

ζω κάποιον — содержать кого-либо (то есть делать так, чтобы кто-либо жила)¹

ζω κάτι — переживать что-либо

πλησιάζω — приближаться

πλησιάζω κάτι σε κάτι — приближать, придвигать что-либо к чему-либо

γελώ — смеяться

γελώ κάποιον — обманывать, «надувать», «провести» и др.

Перевод на русский язык приведенных ниже глаголов (как и многих других) полностью зависит от наличия или отсутствия при них прямого дополнения:

αρχίζω — начинать(-ся)

τελειώνω — заканчивать(-ся)

ανοίγω — открывать(-ся)

κλείω — закрывать(-ся)

ανέβω — зажигать(-ся)

σβήνω — гасить (гаснуть)

σπάω — разбивать(-ся)

αλλάζω — менять(-ся)

χωρίζω — разлучать(-ся)

χορταίνω — насыщать(-ся)

χωράω — вмещать(-ся)

χαλάω — ломать(-ся)

βράζω — кипятить, варить (кипеть, вариться)

σταματάω — останавливать(-ся)

τρομάζω — пугать(-ся)

μεγαλώνω — расти (вырастить)

μικραίνω — уменьшать(-ся)

μαλώνω — ругать(-ся)

βουλιάζω — тонуть (тонуть)

στεγνώνω — сушить (сохнуть)

δαγκώνω — кусать(-ся)

ανησυχώ — беспокоить(-ся)

γυρίζω и επιστρέφω — возвращать(-ся)

В новогреческом языке многие глаголы могут быть как переходными (μεταβατικά), так и непереходными в зависимости от строения фразы. В русском же языке каждый глагол является либо принципиально переходным, либо нет. В словаре учебника следует обращать внимание на наличие или

¹ Данное выражение является разговорным и даже несколько грубым, однако хорошо иллюстрирует тенденцию новогреческого языка к использованию одних и тех же глаголов как в непереходном, так и в переходном значении. Приведенное нами выражение уместно, скажем, в таком эмоциональном контексте, как: *Εγώ σε ζω και κανένας άλλος!* (Тебя содержат я, и никто другой!). Однако более нормативным аналогом русского слова «содержать» является глагол *συντηρώ*.

существование возвратной частицы -ся после перевода глаголов на русский язык, например, *τρομάζω* — пугать(-ся).

Учитывая, какое значение имеет дополнение для греческих глаголов, не стоит удивляться большому количеству идиом, образованных из известных вам глаголов и кратких форм местоимений. В роли формального «дополнения» здесь обычно выступает краткое местоимение или в форме множественного числа среднего рода (*τα*) или единственного числа женского рода (*την*):

τα χάνω — теряться, путаться, смущаться

τα φτάνουμε — договариваться, находить решение, соглашаться (обычно во мн. ч.)

τα χυλάρω — ссориться (обычно во мн. ч.)

τη γλίττω — избавляться от чего-либо, спасаться; *τη γλίττωσα* — «пронесло»

την πατάω — «валилнуть», «валяться»

τα γυρίζω — открепаться, отнекиваться, отпираться, идти на попятную

μου τη δίνει (безл.) — злит, действовать на нервы.

μου λείπεις — мне тебя не хватает, я по тебе скучаю (досл.: «ты у меня отсутствуешь»). *Τι σου λείπει*; — Чего тебе не хватает?

→ Упражнение № 1. Переведите письменно, используя глаголы из параграфа № 1 и обращая внимание на употребление прямого дополнения:

1. Он хорошо платит своим служащим. 2. Кто заплатил за обед? 3. Что ты на меня смотришь? 4. Дети жалеются о своих пожилых родителях. 5. Его брат на него очень влияет. 6. Ты понял, что он нас обманул? 7. Треки следят за своей едой. 8. Я подвез свою дочь в школу и поэтому опоздал на работу. 9. Он не маленький ребенок. Он уже вырос. 10. Его вырастила его бабушка. 11. Я бросил палку и моя собака все ее принесла. 12. Когда начинается фильм? 13. Ты уже начал эту работу? 14. В этом доме огни гаснут поздно, а зажигаются рано. 15. Почему ты зажигаешь свет по ночам? 16. Приближается весна. 17. Мы уже подъезжаем к нашему дому. 18. Мы не верим этому человеку. 19. Почему они живут хорошо? Да потому что их содержат их родители. 20. Люди меняются. 21. В каком банке вы поменяли деньги? 22. — Почему ты проснулся так рано? — Потому что меня разбудил мой маленький сын. 23. — Кто взял ребенка в школу? — Никто, он ходит сам (= самостоятельно). 24. — Кто разбил стакан? — Никто, он разбился сам. 25. Мне причиняет боль мысль, что нашей деревни больше нет*. 26. Я чувствую боль здесь. 27. Зачем ты разлучил детей? 28. Когда развелись твои родители? 29. — Хочешь еще? — Спасибо, я уже наелся (= насытился). 30. — Как вы поместились все вшестером (= все шесть) в одну машину? — Янниса большая машина, и она нас всехместила. 31. — Твой компьютер сломался. — Он сломался, хотя его кто-то сломал? 32. — Почему вы не остановили машину когда поняли, что задавили человека? — Я нажал на тормоза, но машина не остановилась. Тогда я испугался и поехал дальше (= продолжил свой путь). 33. Зачем ты пугаешь своего маленького брата? 34. — Почему растаял снег? — Потому что его растопило солнце. 35. Мы растерялись и ничего не ответили. 36. — Почему вы поссорились? — Мы поссорились из-за его работы. Он возвращается домой очень поздно. 37. На этот раз «пронесло» и мы не опоздали (= не упустили) на поезд. 38. — Вчера ты не помог мне, а сегодня просишь у меня помощи? 39. Месяц назад я своими ушами слышал от Никоса, что он учится в университете, а сегодня он (+ мне) этого отрезался. 40. Он обсуждает с агентом эту тему уже три часа. Ты не знаешь, они (о чем-нибудь) договариваются? 41. Он был очень надоедливый. Каждый раз, когда он меня видел, он заводил (+ один) идиотский разговор и действовал мне на нервы. 42. Мне тебя очень не хватало. 43. Зачем ты украл эти деньги? Чего тебе не доставало? 44. Мы уменьшили порции, и клиенты остались недовольными. 45. Зимой дни уменьшаются. 46. Директор отругал меня за то (= потому что), что я опоздал. 47. Когда они ругаются, их слышат их сосед снизу. 48. Возле этого острова затонуло много кораблей. 49. После сильных дождей последних дней дороги и дома ушли под воду. 50. Моряки затопили свой корабль, и он же попал (= не упал) в руки врагов. 51. — Как одежда высохла так быстро? — Подул ветер и ее высушил. 52. Мы часто меняемся одеждой с моей сестрой. 53. Ребенок придвинул (= приблизил) стул к окну

и посмотрел на улицу (= наружу). 54. — Кто тебя ударил? — Никто, я просто упал и ударился. 55. Кто стучит в дверь? 56. Суп кипит. 57. Кто сварил яйца?

Примечания к упражнению:

⁴См.: § 9 урока 4, в конце. См. также прим. в к словарю текста урока 7 (с. 76).

⁶См. § 5 урока 10.

Словарик к упражнению:

пожилой — ηλικιωμένος, -η, -ο
палка, деревяшка, дерево — το ξύλο
когда (вопросительное) — πότε;
фильм, картина — το έργο
огни — τα φώτα⁴
да, же — μα
потому что, так как — επειδή
банк — η τράπεζα
мысль — η σκέψη

давить, нажимать, наступать
(на что-либо) — πατάω (κάτι)
тормоза — τα φρένα
путь (зд.) — ο δρόμος
помощь — η βοήθεια⁶
ухо — το αυτί
обсуждать — συζητώ
тема — το θέμα⁴
идиотский, дурацкий — ηλί-
θιος, -α, -ο

разговор — η συζήτηση
заводить разговор — πιάνω
συζήτηση
порция — η μερίδα
остров — το νησί
дождь — η βροχή
одежда — τα ρούχα
просто — απλά
суп — η σούπα
яйцо — το αυγό

Примечания к словарю:

⁴Ср. «фотография», «фотоэлемент».

⁶Ср. βοηθάω.

⁴См. примечание 1 на с. 67.

§ 2. Прошедшее время глаголов έχω, υπάρχει, θέλω, ξέρω

Прошедшее время глагола έχω образовано со слиянием в начале слова (ε+ε). Один из этих эпсилон-ов происходит от приращения прошедшего времени, а с другого начинается основа самого глагола. В соответствии с правилом, приведенном в § 2 урока 6¹, в начале глагола образовалось слияние ει (*έεχλ- έεχες, έεχε и т. д.).

Формы прошедшего времени глагола έχω:

	Единственное число	Множественное число
1 лицо	είχα	είχαμε
2 лицо	είχες	είχατε
3 лицо	είχε	είχαν

У глаголов θέλω и ξέρω прошедшее время несовершенного вида образуется при помощи приращения η (а не ε) — ήθελα, ήξερα. Это приращение используется, как обычно, только в тех формах, где на него падает ударение.

Такое же по форме приращение используется в прошедшем времени у глагола υπάρχει, только оно вставляется между приставкой и корнем — υπήρχε.

¹ Более полное и систематичное изложение этого явления см. в § 1 урока 12.

Форма совершенного вида глагола θέλω — θέλησα — употребляется довольно редко. Аористом к глаголу *εἶρω* (знаю) служат форма прошедшего времени совершенного вида от глагола *μαθαίνω* — *μαθήναι* (узнал).

УПРАЖНЕНИЕ № 2. Определите по приведенным формам неизвестных вам слов, к какой части речи они относятся, и напишите их начальную форму. Приведенные под одним номером формы (две или три) являются различными грамматическими формами одного и того же слова:

1) πυρήνα, πυρήνων, πυρήνες	8) ποῦρο, ποῦρα
2) ἐλούσε, ἐλούσα	9) ἐδεσεσς, ἐδεσα
3) ἐβρασεσς, ἐβρασα	10) μέγαρο, μέγαρα
4) χαβίари	11) τυχαίνω
5) θεσπίζει	12) κοττήρι
6) μέλισσα, μέλισσών	13) χάρακα, χαράκων, χάρακες
7) κήρυσσεσς, κήρυσσα, κήρυξες	14) χόλαινες, χόλαινα

§ 3. Образование и употребление наречий

В разговорном греческом языке наречия регулярно образуются от прилагательных на -ος при помощи суффикса -α. Таким образом, формы наречий совпадают с формой именительного падежа множественного числа среднего рода, например, *ψηλός* (высокий) — *ψηλά* (высоко), *συχνός* (частый) — *συχνά* (часто), *καλός* (хороший) — *καλά* (хорошо). Данные формы отличаются такой регулярностью, что по форме наречия можно восстановить прилагательное. Так, если нам известно слово *φυσικά* (естественно), то мы автоматически владеем и прилагательным *φυσικός*, -ή, -ό (естественный).

В кафаревусе наречия обычно оканчиваются на -ως. Из приведенных нами слов только два наречия образуются по кафаревусной модели — *συνήθως*¹ (обычно) и *τυχαρίστως*² (с удовольствием).

В силу вышеизложенного вы можете свободно образовывать наречия из известных вам прилагательных и наоборот.

В случае с названиями иностранных языков наречия совпадают по форме с прилагательными, потому что те обычно как раз и употребляются в форме множественного числа среднего рода, например: *та ελληνικά* (греческий язык) — *ελληνικά* (по-гречески), *та русικά* (русский язык) — *русικά* (по-русски)³.

В греческом языке наречия обычно следуют за глаголом, к которому относятся, в отличие от русского языка, в котором наречие, как правило, предшествует глаголу.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 3.** Переведите, используя наречия от известных вам прилагательных и прилагательные от известных вам наречий:

1. Он выслушал (= послушал) меня очень внимательно. 2. Ты читаешь по-английски? 3. Высоко в небе засияли (= засветились) звезды. 4. Частые дожди последних дней испортили дорогу. 5. Почему ты не поговоришь с директором серьезно? 6. Это животное живет только в естественной среде. 7. Россия имеет много природных (= естественных) ресурсов. 8. В последнее время я часто играл в шахматы. 9. Он постоянно живет в Греции. 10. Низко над нашими головами пролетела большая птица. 11. Мы провели (время) очень приятно. 12. Ветер подул так сильно, что разорвал парус. 13. Они поговорили очень спокойно. 14. Он смотрит на жизнь (= видит жизнь) очень философски. 15. Неожиданный звук привлек их

¹ Данное наречие не образовано от прилагательного на -ος, и поэтому форма наречия на -α невозможна.

² Форма на -α также возможна — *τυχαρίστα*.

³ См. § 3 урока 5, в конце.

внимание. 16. Нам принесли замечательную мусаку. 17. Они точно (= уверенно) дома? 18. Этот поезд очень медленный. 19. Он очень простой человек.

Примечание к упражнению:

* См. «коня» на с. 92.

Словарик к упражнению:

английский — αγγλικός, -ή, -ό
звезда — το αστέρι
среда, окружение —
το περιβάλλον
ресурс — ο πόρος

в последнее время — τελευταία
шахматы — το σκάκι
проводить (время) — περνάω
парус — το πανί
звук — ο ήχος

внимание — η προσοχή⁶
привлекать внимание —
τραβώ την προσοχή

Примечания к словарю:

* См. примечание 1 на с. 67.

⁶Ср. προσέχω (обращать внимание) и προσεκτικός (внимательный).

§ 4. Временные указатели (продолжение).

Дни недели

В соответствии с пунктом 3 параграфа 2 урока 7 названия всех дней недели употребляются в качестве временного указателя в форме винительного падежа.

Названия дней недели (начиная с воскресенья) следующие:

η Κυριακή, η Δευτέρα, η Τρίτη, η Τετάρτη, η Πέμπτη, η Παρασκευή, το Σάββατο.

Выходные дни обычно обозначаются словом το Σαββατοκύριακο.



Обратите внимание на имя, данное греками воскресенью, — Κυριακή, происходящее от слова Κύριος. Соответственно в греческом языке воскресенье обозначается как «День Господень».

→ Упражнение № 4. Переведите на греческий язык:

1. В воскресенье мы остались дома, потому что погода была плохая. 2. Мой дядя умер в понедельник. 3. Мы послали тебе письмо во вторник. 4. Я заболел в среду. 5. Он уехал из Москвы в четверг. 6. В пятницу я узнал⁹, что ты вернулся. 7. В субботу мы позвали⁸ друзей на вечеринку. 8. В субботу — воскресенье мы сыграли в футбол. 9. По воскресеньям мы заказывали белое вино и омаров. 10. По субботам мы играли в теннис, но в прошлую субботу шел дождь, и мы не сыграли. 11. По понедельникам у нас было немного работы (= не имели многоую работу).

Примечание к упражнению:

* См. § 2 урока 11, последний абзац.

⁶ См. «коня» на с. 102.

Словарик к упражнению:

футбол — το ποδόσφαιρο
омар — ο αστακός

белый (зд.) — λευκός, -ή, -ό
теннис — το τένις (неск.)

§ 5. Наречие и приставка *ζανά*

Ζανά (еще раз, снова, опять) может использоваться как обычное наречие, а может присоединяться к любому глаголу разговорного языка в качестве приставки:

ζαναγράφω — *ζαναγράφω*

перенисываю — *переписал*

ζανακάνω — *ζανακάνω*

передыкаю — *передыкал*

ζανατηλεφωνώ — *ζανατηλεφωνώ*

перезваниваю — *перезванил*

Приставка *ζανά*, как правило, употребляется с аористом:

Я стучал, стучал, а ты не открыла мне дверь.

Χτύπησα, ζαναχτύπησα, αλλά δε μου άνοιξες την πόρτα.

← **УПРАЖНЕНИЕ № 5.** *Переведите, используя наречие *ζανά* в качестве приставки к глаголу:*

1. Шкаф не поместился в лифт; и мы снова поставили его в угол. 2. Я снова вытащил из ящика все бумаги, но письма там не было. 3. — Вы вчера вернулись в офис? — Вернулись, но вскоре снова ушли. 4. Мы починили машину, но она опять сломалась. 5. Вы опять проголодались? Мы же только что пообедали! 6. Я оставил дома свой кошелек и опять вернулся. 7. Ты переписал это упражнение? 8. Эта книга очень хорошая, и я перечитал ее. 9. Ты плохо* промерил квартиру, и я сейчас ее перемеряю.

Примечание к упражнению:

* См. § 1 урока 9, последний абзац.

Словарик к упражнению:

угол — *η γωνία*

ящик (выдвижной) — *το συρτάρι*

только что — *μόλις τώρα*

обедать — *γευματίζω*

упражнение — *η άσκηση*

мерить, измерять — *μετρώ**

Примечание к словарiku:



* Мерить — *δοκιμάζω* или *μετρώ**

На русский язык и то и другое слово переводится как «мерить», однако их различие очевидно. *Μετρώ* означает «считать», «измерять», «мерить», а *δοκιμάζω* — «пробовать», «испытывать» «примерять», например, одежду и в этом смысле «мерить».

§ 6. Определительные придаточные предложения.

Союзные слова *που* и *ο οποίος*

Мы уже неоднократно встречались и с тем и с другим словом (см.: для *ο οποίος* текст урока 7 на с. 75, третий абзац и текст урока 8 на с. 85, первый абзац, а для *που* в значении «который» — текст урока 4 на с. 41, первый абзац, текст урока 7 на с. 75, третий абзац и текст урока 8 на с. 85, первый, второй и предпоследний абзацы. Из их употребления в указанных контекстах можно понять, что *που* в основном употребляется в значении «который» в случаях, когда слово, которое оно заменяет, стоит в одном из так называемых прямых падежей — именительном или винительном, например:

1) *Δεν καταλαβαίνω τους γονείς που εγκαταλείπουν τα παιδιά τους.*

Я не понимаю родителей, которые (им. пад.) оставляют своих детей.

2) *Πού είναι το βιβλίο που σας έδωσε ο καθηγητής;*

Где книга, которую (вин. пад.) вам дал профессор?

Союзное слово *ο οποῖος* обычно используется в тех случаях, когда перед словом «который» стоит предлог, или когда оно должно быть употреблено в родительном падеже:

3) *Εγκαταλείψαμε τὸ σπίτι, στο οποίο ἔμειναν οἱ γονεῖς μας καὶ οἱ γονεῖς τῶν γονέων μας.*
Мы оставили дом, в котором жили наши родители и родители наших родителей.

4) *Αγαπῶ αὐτὴν τὴν πόλη, τῆς οποῖας τοὺς δρόμους ἔξερα ἀπ' ἑξῆς.*
Я люблю этот город, улицы которого (род. пад.) я знаю наизусть.

Обратите внимание на то обстоятельство, что, в отличие от русского, слово *ο οποῖος* в родительном падеже часто предшествует слову, к которому относится. В русском языке такой порядок слов (...которого улицы я знаю наизусть) почти невозможен.

→ УПРАЖНЕНИЕ № 6. Переведите нижеприведенные фразы на греческий язык:

1. Где конверты, которые я дал тебе вчера? 2. Я позвал^а нескольких человек, с которыми мы вместе ездили^а в Грецию. 3. Ты выкурил сигареты, которые я тебе принес вчера? 4. Почему ты открыл дверь людям, которые не ответили тебе, кто они? 5. Как ты живешь в городе, которого^а не знаешь? 6. У Никоса был большой шкаф, который не поместился в лифт. 7. Ты поговорил^а с клиентом, который искал тебя вечером? 8. Как ты живешь в стране, законов которой не знаешь? 9. В первый раз вижу компанию, сотрудники которой так заботятся^а о своем начальнике. 10. Ты поговорил^а с соседями, собака которых тебя укусила? 11. У меня нет денег, потому что один мой друг, которому я одолжил много (денег), не отдает их мне обратно. 12. Тебе позвонил человек, которому ты продал свою машину. У него проблема. 13. Покупатель, которому ты вчера показывал^а костюм, купил его? 14. Где ключ, которым ты открыл дверь? 15. Кто был человек (= господин), с которым вы обменялись телефонами? 16. Жилцы дома, в котором родители Никоса сняли ему квартиру, поняли, что случилось, только тогда Никос устроил вечеринку. 17. Я привел (= принес) тебе моих друзей, о которых ты меня спрашивал. 18. Сосед снизу, которого ребята побеспокоили шумом, который подняли (= сделали), был милиционер.

Примечания к упражнению:

^а См. «юноя» на с. 102.

^а См. § 2 урока 9, пункт 5.

^а См. § 1 урока 9, особенно «сову».

^а См. «юноя» на с. 92.

^а См. § 1 урока 11.

^а См. § 2 Урока 9, пункты 3,4 и 7.

Словарик к упражнению:

заботиться о ком-либо —
φροντίζω κάποιον^α

начальник, шеф —
ο προϊστάμενος

беспокоить — *ενοχλώ*

Примечание к словарiku:

^а См. § 1 урока 11.



§ 7. Определительные придаточные предложения. Союзные слова *που* и *ο οποῖος* (продолжение)

Союзные слова *που* и *ο οποῖος*, рассматриваемые в греческой грамматике в качестве относительных местоимений, в большинстве случаев взаимозаменяемы, хотя на первый взгляд кажется, что это и не так.

Слово *ο οποίος* может заменить *διότι* употребление союза *που*. Так, мы можем перевести примеры 1 и 2 из предыдущего параграфа, используя слово *ο οποίος*:

Δεν καταλαβαίνω τους γονείς οι οποίοι εγκαταλείπουν τα παιδιά τους.
Я не понимаю родителей, которые (им. пад.) оставляют своих детей.

Παθ είναι το βιβλίο το οποίο σας έδωσε ο καθηγητής;
Где книга, которую (вин. пад.) вам дал профессор?

Также союз *που* может передавать те же падежные отношения, что обычно передает союзное слово *ο οποίος*, то есть родительный падеж и косвенное дополнение («*дательный падеж*»), что осуществляется при помощи кратких форм местоимений. Также краткие формы местоимений могут сопровождать слово *που* и в винительном падеже.

- Союз *που* передает «*родительный падеж*» и притяжательные отношения, если сопровождается соответствующей формой местоимения. Так, например, фразу № 4 из предыдущего параграфа можно перевести и при помощи союза *που*:

Αγαπάω αυτήν την πόλη, που τους δρόμους της τους ξέρω απ' έξω.
Я люблю этот город, улицы которого я знаю наизусть.

Местоимение *της* в форме родительного падежа связано с союзом *που* в единое целое, несмотря на то что отстоит от него.

На следующем примере видно, как одна и та же фраза может быть переведена и при помощи союзного слова *ο οποίος* и при помощи союза *που*:

Πόσοι είναι οι κάτοικοι της πολυκατοικίας σας των οποίων τα παιδιά πηγαίνουν στο σχολείο;
Сколько жильцов в вашем доме, дети которых (род. пад.) ходят в школу?

Πόσοι είναι οι κάτοικοι του πολυκατοικίας σας που τα παιδιά τους πηγαίνουν στο σχολείο;
Сколько жильцов в вашем доме, дети которых ходят в школу?

- Точно так же с союзом *που* может сочетаться и форма «*дательного падежа*» местоимений, то есть косвенного дополнения, отвечающего на вопрос «*кому?*», «*чему?*» (см. § 2 урока 10, пункт 2 и таблицу из этого же параграфа). В таких фразах возможно употребление как союзного слова *ο οποίος*, так и союза *που*:

Ο γείτονάς μας, στον οποίο άφησα το κλειδί του σπιτιού μας¹, λείπει και δε μπορούμε να μπούμε στο διαμέρισμα.
Наш сосед, которому (дат. пад.) я оставил ключ от нашего дома, отсутствует, и мы не можем войти в квартиру.
Ο γείτονας μας που του άφησα το κλειδί του σπιτιού μας, λείπει και δε μπορούμε να μπούμε στο διαμέρισμα.
Наш сосед, которому (дат. пад.) я оставил ключ от нашего дома, отсутствует, и мы не можем войти в квартиру.

- Употребление при союзе *που* местоимений в *винительном падеже* также заслуживает внимания. Их использование сразу дает возможность отличить винительный падеж от именительного и проясняет конструкцию фразы:

Έχω πολλούς φίλους που δεν τους ξέρεις εσύ.
У меня есть много друзей, которых ты не знаешь.
Στην έβραχη έχουν τα ζώα τους, που τα φροντίζουν.
За городом у них есть их животные, о которых они заботятся.

С введением во фразу этого местоимения (*τα*) сразу становится понятно, кто же о ком заботится, ибо сочетание *που* с этой краткой формой местоимения может передавать *винительный падеж*, но никак не *именительный*.

Таким образом, как мы видели, конструкции с союзным словом *ο οποίος* и союзом *που* почти равноценны. Однако между ними существуют стилистические различия. Употребление союзного слова *ο οποίος* характерно скорее для письменной и официальной речи, а использование *που*, в особенности с различными местоимениями

¹ Попутно обратите внимание, что греки говорят не *ключ от дома* или *ключ от машины*, а *ключ дома*, *ключ машины* — *το κλειδί του σπιτιού*, *το κλειδί του αυτοκινήτου* и т. д.

(например, *που τους, που τα* и т. д.), больше свойственно разговорной речи. Кроме этого есть и другие отличия — союз *που* все-таки не покрывает весь спектр употребления союзного слова *ο οποίος*. Конструкция с *που*, сопровождаемая местоимением в форме «дательного падежа», используется в основном с одушевленными объектами, как это и было в нашем примере с «соседом, которому оставили ключ». Также конструкция с *που* не может передать предлог *με*, так что фраза вроде «...ένος φίλου μου με τον οποίο πιάζω σταμά (...один мой друг, с которым я играю в шахматы)» может быть адекватно передана только при помощи союзного слова *ο οποίος*.

 **УПРАЖНЕНИЕ № 7.** Если вы усвоили содержание параграфа 7, переведите фразы из упражнения № 6 с использованием как союзного слова *ο οποίος*, так и союза *που* (там, где это возможно).

Ο Ανέκδοτο Γλώσσα σου του φιδιού

Η μικρή Κική ρωτάει τη θεία της:

- Θεία, μου δείχνετε* λίγο τη γλώσσα σας;
- Γιατί, παιδί μου, ρωτάει εκείνη με αφορία.
- Γιατί η μαμά λέει, ότι έχετε τη γλώσσα σαν του φιδιού^ε.



Примечания к анекдоту:

* В данном контексте эта форма употребляется как аналог повелительного наклонения. Слово *λίγο* выполняет функцию смыслоуказывающей частицы вроде *-ка* (Покажите-ка...). Непосредственно о повелительном наклонении см. § 1 урока 20.

^ε Это выражение, дословно означающее «иметь язык как у змеи» применимо к человеку злому на язык и язвительному. Обратите внимание, что по-гречески говорится не «у змеи», а просто «язык как змеи», что связано с тем, что в греческом языке родительный падеж, сам по себе выражал идею притяжательности, не нуждается ни в каких предлогах. См. § 2 урока 10, пункт 1 и § 5 урока 10.

Словарик к анекдоту:

η θεία* — тетя

η αφορία — недоумение,
удивление

το φίδι — змея

Примечание к словарiku:

* Обратите внимание, что у слов *θείος* (дядя) и *θεία* (тетя) родовые окончания такие же, как у прилагательных.

УПРАЖНЕНИЕ № 8. Прослушайте запись данного упражнения на диске. Определите на слух род, падеж и число форм слова *ο οποίος*, приведенных в упражнении. Запишите их вместе с русским переводом в соответствующей грамматической форме, например: *τους οποίους* — которых (м. р., вин. пад., мн. ч.).

УПРАЖНЕНИЕ № 9.

а) Подберите к глаголам из 1-го столбца пары с противоположным значением (антонимы):

επισκευάζω

προλαβαίνω

μεγαλώνω

προσκαλώ

βάζω

δίνω

φωνάζω

εισάγω

εξάγω

χαλάω

σιγαίνω

αργώ

παίρνω

μικραίνω

διώχνω

βγάζω

б) Подберите к глаголам из пункта I подходящее по смыслу дополнение из пункта II:

I. βουλιάζω, μεγαλώνω, λιώνω, ανταλλάζουμε, παίζω, παύω, χαλάω, καλώ, αλλάζω, στέλνω, στεγνώνω.

II. παιδιά, καράβι, ρούχα, μήνυμα, χιόνι, τηλέφωνα, ποδόσφαιρο, σκίτι, αυτοκίνητα, κέφι, γιατρό.

Закрепление лексики из уроков 10 и 11

Упражнение № 1. Переведите фразы устно по образцам:

Ущерб велик. — Η ζημιά είναι μεγάλη.

1. Парус белый. 2. Омар красный. 3. Киоск закрыт. 4. Шкаф старый. 5. Боль сильная.

Эта курица свежая. — Αυτό το κοτόπουλο είναι φρέσκο.

1. Этот лифт медленный. 2. Этот совет умный. 3. Это парадное закрыто. 4. Этот остров далекий. 5. Этот провод лишний. 6. Этот завод старый. 7. Эта партия маленькая. 8. Этот мусорный бак пустой. 9. Это лекарство сильное. 10. Эта передача хорошая. 11. Этот грузовик большой. 12. Это распоряжение клиотское. 13. Эти ресурсы последние. 14. Эти огни далекие. 15.* Эта мысль философская. 16. Этот журналист пожилой. 17. Этот фильм иностранный. 18. Этот стакан полный.

Примечание к упражнению:

* Отсюда и до номера 18 следуют фразы, содержащие слова из факультативных упражнений.

Твое терпение удивительно. — Η υπομονή σου είναι θαυμάσια.

1. Наш корабль большой. 2. Твои уши холодные. 3. Твоя шутка плоская (= холодная). 4. Мой совет простой. 5. Твое пальто грязное. 6. Моя порция маленькая. 7. Мой монитор новый. 8. Его завещание старое. 9.* Твоя помощь важна. 10. Твой план идиотский. 11. Мои перчатки черные.

Примечания к упражнению:

* Отсюда и до конца следуют фразы, содержащие слова из упражнений для углубленного изучения.

Упражнение № 2. Переведите фразы по образцам:

Я тебя понял — Σε κατάλαβα.

1. Он меня огорчил. 2. Я позвал тебя. 3. Ты ее пригласил. 4. Они заметили его. 5. Вы меня забыли. 6.* Ты меня напугал. 7. Он меня разбудил. 8. Она на тебя повлияла. 9. Вы мне помогли. 10. Он мне поверил. 11. Они позаботились обо мне. 12. Ты причинил мне боль. 13. Она на меня посмотрела. 14. Они меня обманули.

Примечания к упражнению:

* Отсюда и до номера 14 следуют фразы, содержащие слова из упражнений для углубленного изучения.

Что ты ему дал? — Τι του έδωσες;

1) Что ты мне принес? 2) Что ты нам заказал? 3) Что ты им послал? 4) Что я тебе сделал? 5) Что ты ему предложил? 6) Чем ты его угостил?

Примечания к упражнению:

* См. «коня» на с. 81.

УПРАЖНЕНИЕ № 3. Переведите фразы устно по образцу:

Он вытащил свой кошелек. — Έβγαλε το πορτοφόλι του.

1. Я надел² свое пальто. 2. Я забыл твой телефон. 3. Он выдрал свою собаку. 4. Он понял мое возмущение. 5. Мы огорчили наших родителей. 6. Мы простили наших врагов. 7. Я высушил свою одежду. 8. Мы пригласили наших друзей.

Примечание к упражнению:

² См. «юнга» на с. 107.

Мы вызвали полицию. — Καλέσαμε την αστυνομία.

1. Ты задел провод. 2. Я забыл ключ. 3. Он остановил машину. 4. Я выключил телевизор. 5. Мы помыли руки. 6. Он посмотрел на экран.

Мы заказали рыбу. — Παραγγέλλουμε ψάρι.

1. Они поменяли гостиницу. 2. Мы потерпели убыток. 3. Мы позвали врача. 4. Мы принесли цветы. 5. Мы обменялись телефонами. 6. Мы сыграли в футбол.

Мы получили письмо. — Λάβαμε μια επιστολή.

1. Я принес ступ. 2. Мы послали письмо. 3. Я заметил друга. 4. Я помыл стакан.

→ Упражнение № 4. Переведите фразы письменно:

1. Мы узнали новую дорогу на² озеро. Мы искупались, потом сыграли в шахматы. Солнце было сильное, и мы быстро высохли. 2. Я потянул провод, и он порвался. 3. Я задел провод, и компьютер выключился (= закрылся). 4. Он повесил костюм в шкаф. 5. Сколько человек (= индивидов) вмещает этот грузовик? 6. Мы притащили большие сумки. 7. Мне совсем не нравится твое окружение. 8. Почему ты не положил вещи в шкаф (= внутри шкафа)? 9. Этот ящик из дерева. 10. — Что с тобой? — Со мной ничего, просто у меня³ болит голова. 11. Сколько дней прошло с тех пор, как вы заболели? 12. Из этого района убрали (= удалили) всех людей и взорвали старые дома. 13. — Вы сыграли в шахматы? — Да, мы сыграли две партии. 14. — Почему ты закричал? — Потому что моя кошка упала с балкона. — Не волнуйся, с ней ничего не случилось. 15. Вещи, которые у нас есть, не поместились в эти сумки. 16. Корабль пошел ко дну, но все моряки добрались до острова. 17. Я положил тебе деньги в (+ твой) карман. 18. Мы прожили в этом городе две недели. 19. Куда ты меня тащишь? 20. Он следит за своим здоровьем. 21. Почему ты не спустил мебель вниз с утра? 22. На следующий день у меня было много работы, и мы не сыграли в теннис. 23. Его родители сняли ему квартиру. 24. Почему ты бросил отбросы в окно? 25. Кто стал наверх эти сумки? 26. Этот корабль из дерева. 27. Тебе понравились твои будущие соседи? 28. Он занял не врачом, а журналистом⁴. 29. Сколько дней прошло с тех пор, как он уехал? 30. В нашем городе везде видишь миллионеров. 31. — Почему ты не поговорил со своим дядей? — Я не успел. 32. Прости, я не знал, что умерла твоя бабушка. 33. Моя зарплата в последнее время сильно (= очень) уменьшилась. 34. — Хочешь еще? — Спасибо, я наелся. 35. Ты захотел пить? У меня нет воды, но есть апельсины. 36. Почему ты замолчал? Что ты испугался? 37. Я зашел к твоим родителям и узнал, что ты вернулся. 38. Ты испортил нам настроение. 39. Россия экспортирует мало машин. Но в этом году Греция ввезла большую партию машин из России. 40. Мы забыли о времени (= о часе) и поэтому опоздали. 41. Провод над дверями. 42. Мы долетели (= добрались) очень спокойно. 43. Этот компьютер очень медленный. 44. Почему ты не напомнил мне о футболе? Теперь мы пропустили матч! 45. — Как ты включил компьютер? — Я нажал что-то, и он включился. 46. Мы не понимаем вашего недоумения. 47. На углу есть маленький киоск. 48. Чего ты добился? (= достиг). 49. Сколько магнитофонов ваш завод произвел в этом году? 50. — Почему ты мне не позвонил? — Я не смог. 51. Я два раза просил его, но он не помог мне. 52. Гулянье в квартире Никоса вызвало⁵ возмущение его соседей. 53. Он очень заботится о своих

родителей и никогда не беспокоит их, когда у него есть какая-нибудь проблема. 54. В Греции мы очень растолстели. 55. Мы погрузили всю мебель, нам остался только один шкаф. 56. Я только что закончил это упражнение. 57. Вы расставили всю мебель? 58. Я только что слышал какой-то шум в коридоре. 59. Я нигде не вижу свои ключи. 60. Зачем ты режешь свою рыбу ножом? 61. Здесь нет змей. 62. Кто оплатил наш переезд? 63. Мы пропустили начало фильма. 64. Он с трудом читает по-английски.

Примечание к упражнению:

* См. § 4 урока 6.

* См. § 5 урока 10.

* См. § 1 урока 9.

* См. «юия» на с. 84.

* См. «юия» на с. 102, последний абзац.

УРОК 12



§ 1. Правила слияния гласных

Тема слияний разрабатывается в рамках данного курса постольку, поскольку это требуется для усвоения современного спряжения и склонения. Более полные и систематические сведения о слияниях можно найти в учебниках древнегреческого языка.

Греческий язык всегда избегал зияний, то есть соприкосновения гласных. В случае, если два гласных оказывались рядом, что часто происходило на стыке морфем (например, корня и окончания), в результате взаимного влияния они превращались в один звук.

Результат таких процессов можно проследить по слияниям, образованным с гласным *ε*:

1) $\epsilon + \alpha \rightarrow \alpha$

2) $\epsilon + \omicron \rightarrow \omicron$

3) $\epsilon + \eta \rightarrow \eta$

В пределах пройденного курса наибольшее количество примеров приходится на слияние *εα*:

$\gamma\omicron\nu\epsilon\iota\varsigma \leftarrow * \gamma\omicron\nu\epsilon\alpha\varsigma$ (см. § 2 урока 6)

$\sigma\tau\epsilon\chi\alpha \leftarrow * \sigma\tau\epsilon\chi\alpha$ (см. § 2 урока 11)

В дальнейшем все приведенные слияния будут встречаться достаточно регулярно.

Гласные *ε* и *α* также образовывали слияния, хотя они не отличались такой регулярностью. Про гласный *α* следует сказать только, что он обладает заметной устойчивостью и при слиянии с другими гласными обычно преобладает, так что все сочетание приобретает звучание *α*.



См. § 1 урока 20, образование повелительного наклонения настоящего времени глаголов на *-αω*: $\xi\lambda\upsilon\kappa\epsilon\iota\omega \leftarrow \xi\lambda\upsilon\kappa\alpha$ ($\leftarrow * \xi\lambda\upsilon\kappa\alpha\epsilon$), $\sigma\tau\alpha\tau\iota\sigma\tau\epsilon\iota\omega \leftarrow \sigma\tau\alpha\tau\iota\sigma\alpha$ ($\leftarrow * \sigma\tau\alpha\tau\iota\sigma\alpha\epsilon$).

То же явление (то есть преобладание алффы) наблюдается и при вытеснении одного слога другим на стыке слов (аффера), например $\theta\alpha \sigma\chi\alpha \rightarrow \theta\alpha^* \chi\alpha$.

«Долгие» гласные *ω* и *ο* обычно поглощают другой гласный без изменений для себя.



§ 2. Влияние слияний на постановку ударения

Наличие слияний вносит свои коррективы в уже известные нам правила ударения, изложенные в § 18–20 урока 1. Нужно понимать, что каждый из гласных, входящих в слияние, должен учитываться как слог. Таким образом, в дополнение к трем правилам ударения можно добавить еще два:

1. В слове, где слияние присутствует в пределах последних двух слогов, ударение может стоять только на одном из них.

2. Если последний слог слова, участвующий в слиянии, долгий, ударение может стоять только на нем.

Примеры смотрите в следующем параграфе и далее.

§ 3. Слитное спряжение

Второе (слитное) спряжение характеризуется оканчивающейся на гласный звук глагольной основой. В современном греческом языке выделяется два типа слитных глаголов. Это глаголы с основами на *-ε* и на *-α*.

Основную сложность представляет собой настоящее время слитных глаголов, поскольку их аорист образуется достаточно регулярно (см. § 4 урока 8, пункт 4 и § 4 урока 10), а прошедшее время несовершенного вида отличается однотипностью.

При образовании форм настоящего времени глаголов второго спряжения последний гласный основы сливается с гласными окончания, образуя парадигмы спряжения, представленные в двух следующих параграфах.

§ 4. Слитное спряжение глаголов на *-εω*

οδηγώ — *водить (машину)*

οδηγώ (← *οδηγέ+ω*)

οδηγείς (← *οδηγέ+εις*)

οδηγεί (← *οδηγέ+ει*)

οδηγούμε (← *οδηγέ+οιμε*)

οδηγείτε (← *οδηγέ+ετε*)

οδηγούν (← *οδηγέ+ουν*)

Комментируя постановку ударения в данной парадигме, можно сказать, что в формах единственного числа и в третьем лице множественного числа ударение стоит на последнем слоге в соответствии с пунктом 2 параграфа 2, а в остальных двух формах множественного числа в соответствии с пунктом 1 того же параграфа.

В настоящем времени глаголы на *-εω* (на *-ώ*) не имеют исключений.

§ 5. Слитное спряжение глаголов на *-άω*

Поскольку *α*, как было указано выше (§ 1), является сильным гласным звуком, окончания *-ω*, *-εις*, *-ει*, *-οιμε*, *-ετε*, *-ουν*, сливаясь с последним гласным основы, то есть альфой, несколько трансформируются и принимают следующий вид:

	Единственное число	Множественное число
1 лицо	<i>-ω</i>	<i>-με</i>
2 лицо	<i>-ς</i>	<i>-τε</i>
3 лицо	<i>-ει</i>	<i>-νε</i>

В первом лице единственного числа используется как слитная, так и неслитная форма. Для активного употребления рекомендуется освоить основной вариант спряжения.

αγαπάω — любить

Основной вариант спряжения

	Εдинственное число	Μножественное число		Εдинственное число	Μножественное число
1 ^ο <i>лицо</i>	αγαπάω	αγαπάμε	1 ^ο <i>лицо</i>	αγαπώ	αγαπούμε
2 ^ο <i>лицо</i>	αγαπάς	αγαπάτε	2 ^ο <i>лицо</i>	αγαπάς	αγαπάτε
3 ^ο <i>лицо</i>	αγαπάει	αγαπάνε	3 ^ο <i>лицо</i>	αγαπά	αγαπούν

Дополнительный вариант

В настоящем времени глаголы на -άω не имеют исключений.

§ 6. Прошедшее время несовершенного вида слитных глаголов

Вне зависимости от того, на *ε* или на *α* оканчивается основа глагола, прошедшее время несовершенного вида образуется при помощи суффикса -ούσ-, всегда находящегося под ударением, и кратких окончаний, обычных для прошедшего времени.

 Это явление объясняется тем, что суффикс -ούс- сам образован в результате слияния, поэтому на него всегда падает ударение — либо в соответствии с пунктом 1 параграфа 2 (для всех форм ед. ч. и 3-го л. мн. ч.), либо просто по общим правилам ударения.

Примеры спряжения:

αγαπάω

οδηγώ

	Εдинственное число	Μножественное число		Εдинственное число	Μножественное число
1 ^ο <i>лицо</i>	αγαπούσα	αγαπούσαμε	1 ^ο <i>лицо</i>	οδηγούσα	οδηγούσαμε
2 ^ο <i>лицо</i>	αγαπούσες	αγαπούσατε	2 ^ο <i>лицо</i>	οδηγούσες	οδηγούσατε
3 ^ο <i>лицо</i>	αγαπούσε	αγαπούσαν	3 ^ο <i>лицо</i>	οδηγούσε	οδηγούσαν

В прошедшем времени несовершенного вида слитные глаголы не имеют исключений.

УПРАЖНЕНИЕ № 1. Проспрягайте письменно приведенные глаголы в четырех известных вам временах — настоящем, прошедшем совершенного и несовершенного видов и будущем времени несовершенного вида:

αργά, απαντάω, ενοχλώ, κρατάω, ζω, γελάω, μπορώ

Ο Διάλογος Η Μάρω και η Φιλώ

Μια γυναίκα περνάει από ένα μεγάλο μαγαζί και βλέπει μια φίλη της, που κρατάει στα χέρια το πορτοφόλι της και μετράει λεφτά. Εκείνη τη σταματάει.

ΜΑΡΩ: — Γεια σου, Φιλώ.

ΦΙΛΩ: — Γεια σου, Μάρω. Γιατί μετράς τα λεφτά σου;

* Ср. *αγορία*.



* См.: § 4 урока 15, пункт 6.

* См. § 1 урока 11.

* См. примечание 1 на с. 67 и на с. 68.



* См. § 7.

* См. § 1 урока 20 и § 1 урока 14.

УПРАЖНЕНИЕ № 2 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ.

а) Ответьте устно на вопросы и затем запишите ответы:

1. Τι έκανε η Μάρω, όταν τη συνάντησε η Φιλώ; 2. Γιατί η Μάρω δεν αγόρασε το φόρεμα που ήθελε; 3. Γιατί η Φιλώ δε δάνεισε στη Μάρω τα λεφτά, μόλις της τα ζήτησε εκείνη; 4. Τι πιστεύετε, η Μάρω έδωσε πίσω στη Δήμητρα τα διακόσια ευρώ; 5. Η Φιλώ γνώριζε τη Δήμητρα; Αν ναι, γιατί το πιστεύετε; 6. Γιατί η Φιλώ συνάντησε τη Μάρω το πρωί στο δρόμο; Γιατί δεν ήταν στο γραφείο της; 7. Γιατί ο προϊστάμενός της την έδιωξε; 8. Στη Μάρω άρεσε η δουλειά της; 9. Η Φιλώ και η Μάρω είχαν και άλλη φίλη που τη γνώριζαν και οι δύο; 10. Η Μάρω ζήτησε και άλλα λεφτά από τη Φιλώ; Γιατί ήθελε και άλλα λεφτά;

Словарик

και οι δύο — оба, обе και τα δύο — оба

б) Переведите диалог письменно и выполните обратный перевод по своему тексту. Можно также воспроизвести диалог по ролям.

в) Выпишите из текста все глаголы и определите их время, лицо и число. Рядом напишите их начальную форму.

~ УПРАЖНЕНИЕ № 3. Переведите, сохраняя виды глаголов:

1. — Я их встретил вчера на улице. Они гуляли вместе, что-то обсуждали и смеялись. — Не может быть. Они ведь поссорились. — Нет. Он держал ее за руку, целовал ее и спрашивал ее: «Ты меня любишь?» 2. Почему ты мне не отвечаешь, когда я тебя спрашиваю? 3. Если ты хочешь пить, в этом киоске есть вода. 4. — Ты мне угрожаешь? — Нет, я просто тебя предупреждаю. 5. Мы весь день таскали твою мебель, а ты даже нас не поблагодарил! 6. — На каких языках вы говорите? — Мы говорим по-гречески и по-русски. Может, вы говорите по-английски? — Мы на нем не говорим, но понимаем его немного. 7. Мы часто проходим мимо дома нашего соседа, но никогда его не встречаем. 8. Вы забронировали ему номер (= комнату) в этой гостинице? Раньше вы всегда ему бронировали номер в другой гостинице, которая в центре. 9. — Они часто опаздывают на работу? — Раньше опаздывали часто, зато сейчас не опаздывают — Как вам это удалось? — Я им пригрозил увольнением. 10. Я тебя предупреждаю, что он претендует на твоё место. 11. Касса не работает, она закрыта. 12. В прошлом году мы прошли программу для иностранцев в Греции. 13. Собака шла (= последовала) за мной до подъезда. 14. Я не знаю, почему стиральная машина не работает. Мы сделали всё по инструкциям (= следовали инструкциям). 15. Когда дедушка был жив (= жил), я часто спрашивал его, как работают разные машины, и он объяснял мне. 16. Он остановил меня и спросил, какая дорога на Акрополь, и я объяснил ему. 17. Мы уже обсуждаем эту тему два часа и ничуть не продвинулись. 18. Вся эта еда не поместится в холодильнике. 19. Холодильник не вмещает всю эту еду. 20. Маленькие дети часто создают проблемы своим родителям. 21. Мы продаем тебе свою машину. Она тебе нужна? (= Ты ее хочешь?) 22. Ее легко рассмешить (= Она смеется легко). 23. Его сильно (= плохо) ударила машина. 24. Что ты стучишь в дверь как сумасшедший? 25. Вы часто звоните за границу? 26. Вы носите очки? 27. Мы предпочитаем гостиницу

в центре Афин. 28. Куда ты вешаешь свое пальто? 29. Ты поговорил с Георгием? 30. — Почему вы никогда не просите помощи у (= от) родителей? — Потому что всегда, когда мы просили у них^а помощи, они нам не помогали. 31. Ты хорошо посчитал сдачу? В прошлый раз этот продавец нас обманул. 32. Он многие годы обманывал свою жену, потом бросил ее с детьми и уехал за границу. 33. — Зачем ты будишь нас так рано? — Потому что через час отходит автобус. 34. Зачем ты их расстраиваешь? — Я их не расстраиваю, а утешаю. 35. Это очень просто. Нажимашь^б на эту кнопку, держишь ее немного, и телефон включается. 36. Ты мне ничего не должен. 37. — Я удивлен, что ты не беспокоишься. Обычно они всегда звонят в это время (= такой час), если задерживаются. — Почему ты не звонишь им? — Я им позвонила несколько раз, но их телефон не отвечает. 38. — Почему ты бьешь собаку? — Потому что она будит нас рано утром. 39. Дети наших соседей часто поднимают (= делают) шум и беспокоят нас. 40. Мы ценим ваши способности, но сейчас нам не нужен (= мы не хотим) переводчик. 41. Почему на тебе (= ты носишь^в) темные (= черные) очки? Ведь солнце не светит! 42. — Вы смотрите этот сериал? — Я его смотрела в начале, и он мне не понравился. 43. Он изменился и стал серьезнее (= более серьезный). Раньше он всегда забывал^г об учебе. 44. Ты согласен со мной (= вместе со мной)? 45. Почему ты нас не утешаешь своим греческим вином^д? 46. — Когда ты летишь? — Я лечу в 12, так что уже сейчас выхожу. 47. Почему ты бросаешь мусор на пол? 48. Где вам больно? (= Где вы болите?). 49. — Видишь, как она его тащит за^е руку? — За руку! За нос она его таскает! 50. Почему ты не носишь свое красное пальто? Оно тебе очень идет. 51. Вы все вешаетесь? 52. У тебя^ж болит голова? Почему ты не зовешь врача? 53. Это лекарство вызывает у меня^з сильную боль. 54. — Почему ты не простишь его? — Я стараюсь, но не могу. 55. О какой опасности ты меня предупреждаешь? Что ты имеешь в виду? 56. Когда мы были молодые, часто пели эту песню. 57. Зря ты ее утешаешь. 58. Он изучает эту проблему уже год. 59. Он водит (машину) только месяц и опаздывает на работу, потому что не ездит быстро. 60. Почему ты носишь^и этот старый костюм? Ведь у тебя столько новых! 61. Во сколько (= в котором часу) отходит поезд? 62. Пока тебя не было, тебя кто-то спрашивал.

Примечания к упражнению:

^а См. § 5 урока 10.

^б См. § 1 урока 11.

^в Используйте винительный падеж. См. § 2 урока 7, пункт 3. О слове «час» см. «комм» на с. 188.

^г См. «комм» на с. 107.

^д Используйте предлог *από*.

^е Греческая поговорка, обозначающая примерно «она им вертит как хочет».

Словарик к упражнению:

гулять, ходить — *περπατάω*
обсуждать, беседовать —
συζητάω
не может быть — *δεν μπορεί*
держаться за что-либо — *κρατάω*
από κάτι
целовать — *φιλάω*
любить — *αγαπάω*
если — *αν*
угрожать кому-либо — *απειλώ*
κάποιον^а
предупреждать — *προειδοποιώ*
даже не — *ούτε πο*
говорить на каком-либо
языке — *μιλάω + вин. пад.*

мне что-либо удастся,
я справляюсь —
τα κατάφερα (катáφερα)
увольнение — *η απόλυση*
претендовать на что-либо —
διεκδικώ κάτι^б
место, позиция, должность —
η θέση^в
касса — *το ταμείο*
следовать за кем-либо (чему-
либо) — *ακολουθώ κάποιον*,
κάτι^г
стиральная машина —
το πλυντήριο
инструкция — *οι οδηγίες*

дедушка — *ο παππούς*
машина, механизм, аппарат —
το μηχανήμα^а
(мн. *μηχανήματα*)^б
объяснять — *εξηγώ*
Акрополь — *η Ακρόπολη*
холодильник — *το ψυγείο*
создавать, творить —
δημιουργώ
проблемы — *τα προβλήματα*^в
легко — *εύκολα*
ударять(-ся), бить(-ся) — *χτυπάω*^г
как (при сравнении) — *σαν*
сумасшедший — *τρελός, -ή, -ό*
очки — *τα γυαλιά*

предпочитать — *προτιμάω*
 никуда — *πότε*
 помогать — *βοηθάω*
 сдача — *τα ρέστα*
 обманывать, изменять
 кому-либо — *απατάω*
 через (о времени) — *σε*
 расстраивать — *στενοχωρώ*
 утешать — *παρηγορώ*
 простой — *απλός*, -ή, -ό.
 Это просто — *Είναι απλό*
 нажимать на что-либо — *πατάω*
κάτι
 кнопка — *το κουμπί*
 ценить — *εκτιμώ*
 способность, пригодность —
η ικανότητα

переводчик — *ο μεταφραστής*
 сериал — *το σήριαλ*
 более — *πιο*
 согласен с кем-либо — *συμφωνώ με κάποιον* или *μαζί*
 (μου, σου, του...)
 угощать кого-либо чем-либо —
κερναώ κάποιον κάτι
 мусор — *τα σκουπίδια*
 пол — *το πάτωμα*
 тащить, тянуть — *τραβάω*,
 за что — *από κάτι*
 идти (об одежде) — *πάει*
 стараться, пытаться — *προσπαθώ*
 опасность — *ο κίνδυνος*
 иметь в виду — *εννοώ*

петь — *τραγουδιάω*
 песня — *το τραγούδι*
 зря — *άδικο*
 изучать, заниматься —
μελετάω
 проблема — *το πρόβλημα*
 водить (машину) — *οδηγώ*
 ездить, бегать (быстро) — *τρέχω*
αναχωρώ — отправляться, отча-
 ливать, отходить, (о поездках
 и судах)
 искать, справляться о ком-либо,
 спрашивать — *αναζητάω*
κάποιον

Примечания к словарю:

*Эти глаголы, как и почти все греческие глаголы, переходные, то есть употребляются с винительным падежом без предлога. См. § 1 урока 11.

6 Место — *θέση*, *χώρος* или *τόπος*?

Слово *η θέση*, так же как и *ο χώρος* и *ο τόπος*, переводится на русский язык как «место». Оно означает, прежде всего, место, которое может занять человек (как в прямом, так и в переносном смысле), или какое-либо место для предмета, предназначенное именно для него. Поэтому и говорят *Όλα είναι στη θέση τους* — *Все на своем месте*. Слово *χώρος* означает, прежде всего, пространство, «вместительность» (сравни *χωρίς* — *вместить*), свободное место. Когда мы говорим *Δεν έχω χώρο*, это означает *У меня нет места* в том смысле, что мне некуда деть какую-либо вещь, так как все свободное место уже занято. Когда мы говорим *Δεν έχω θέση*, то этот вариант *У меня нет места* может означать, что нет места, например, в театре, или нет никакой должности. Сравните также *χώρος για παρκάρισμα (место для парковки)* — ведь для парковки необходимо свободное место и *θέση οδηγού (водительское место в машине)* — ведь это означает «место, предназначенное для водителя». Слово *τόπος* означает место в географическом смысле, почти так же как *το μέρος*. Слово *το τοπίο* также близко к слову *ο τόπος* и может означать еще и «пейзаж», «ландшафт», например, *ωραίο τοπίο* — *красивый пейзаж, красивое место, красивая местность*.

*См. примечание 1 на с. 67.

*См. примечание 2 на с. 68.

*См. § 4 урока 9, предпоследний абзац

7 Искать — *ψάχνω να βρω*, *ζητάω* или *αναζητάω*?

Глагол *αναζητάω* в значении «искать кого-либо», «спрашивать о ком-либо», «справляться о ком-либо» отличается по значению от пройденного до сих пор выражения *ψάχνω να βρω* тем, что последнее используется в основном применительно к неодушевленным предметам. *Ψάχνω* означает «шарить», «обшаривать», «искать тут и там», поэтому использование его по отношению к людям возможно только в настоящем времени, да и звучит это грубовато. Глагол же *αναζητάω* используется с любым одушевленным дополнением без всяких ограничений. Вместо глагола *αναζητάω* в тех же значениях может употребляться и бесприставочный глагол *ζητάω*, например:
Κάποιος σε ζητάει. — *Там кто-то тебя спрашивает.*
 или
Ποιος με ζήτησε; — *Кто меня искал?*

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 4. Переведите фразы письменно, используя глаголы второго спряжения с неправильными формами аориста.**

1. Почему ты не надел пальто? На улице холодно. 2. — Почему ты вернулся в офис? Забыл что-нибудь? — Нет, просто захотел пить. 3. Куда вы повесили картину? 4. Война вызвала^а революцию. 5. Я не поместился в машину Никоса и вернулся поездом. 6. Не знаешь, где вчерашняя газета? Надеюсь, ты сохранил ее (= удержал) или выбросил (= бросил)? 7. Вчера я зашел к Костасу, и он угостил меня мусакой (= меня угостил мусаку). 8. Какой-то странный звук привлек мое внимание. 9. Он сделал мне очень больно (=причинил боль)^б но я его простил. 10. — Почему ты повесила мой зонтик в ванную? — Ты же меня попросил. 11. Я вызвал^в врача, но он только посмеялся, когда услышал, что у меня^г заболел живот. 12. — Почему ты ее не простил? — Я не смог. 13. Ты испортил нам настроение. 14. Он меня внимательно выслушал (= послушал), но ничем^д мне^е не помог.

Примечания к упражнению:

^а См. «юния» на с. 102, последний абзац.

^б См. § 1 урока 11.

^в См. «юния» на с. 102.

^г См. § 5 урока 10.

^д Можно использовать слово «совсем», «ничуть», а можно и дословно — «ничем» в «творительном» падеже (с предлогом *με*). См. в сводном словаре слово «ничто».

Словарик к упражнению:

что-нибудь, что-то — *κάτι**
революция — *η επανάσταση*
вчерашний — *χθεςινός, -ή, -ό*
надеяться — *ελπίζω*

заходить к кому-либо —
παρνάω από κάποιον
странный, необычный —
παράξενος, -η, -ο

привлекать внимание —
τραβάω την προσοχή
зонтик — *η ομπρέλα*
ванная — *το μπάνιο*
живот, желудок — *το στομάχι*

Примечание к словарiku:

* См.: примечание **в** к словарiku упражнения 2 урока 8 на с. 81.



§ 7. Греческие аналоги глаголов «наблюдать», «следить» и «замечать» (*παρακολουθώ, παρατηρώ, προσέχω*)

1. Наблюдать — *παρακολουθώ* или *παρατηρώ*?

Эти два глагола в значении «наблюдать» различаются следующим образом: когда мы говорим по-русски «наблюдать за чем-либо», имея в виду какое-нибудь действие, развивающееся во времени, то употребляется слово *παρακολουθώ*, например:

Он хладнокровно наблюдал за ссорой (за чем?).
Παρακολουθούσε ψύχραιμα τον καβγά.

Когда же мы говорим «наблюдать что», имея в виду наблюдение за чем-либо как явлением или обнаружение этого самого явления, то употребляется слово *παρατηρώ*, например:

Два года он наблюдал животных джунглей.
Δύο χρόνια παρατηρούσε τα ζώα της ζούγκλας.

Разницу в употреблении глаголов *παρακολουθώ* и *παρατηρώ* в значении «наблюдать» можно проиллюстрировать на следующем примере:

Я наблюдаю за его поведением (за чем?)
 Παρακολουθώ τη συμπεριφορά του.
 и
Я наблюдаю перемену (что?) в его поведении.
 Παρατηρώ μια αλλαγή στη συμπεριφορά του.

В этом последнем примере речь идет как бы об обнаружении, фиксации явления (а именно перемены), поэтому-то и уместно употребление глагола «наблюдать» в его переходном значении в русском варианте и глагола παρατηρώ в греческом.

Остается только добавить, что из значения «наблюдать за развитием какого-либо действия», свойственного глаголу παρακολουθώ, развилось значение «смотреть какое-либо зрелище» — фильм, спектакль, сериал, матч, телевизор, например: Δεν παρακολουθώ τις ειδήσεις. — Я не смотрю новости.



2. Следить — παρακολουθώ или προσέχω?

Различия в употреблении этих двух глаголов в значении «следить» очень просты. Παρακολουθώ означает «следить» в прямом смысле, то есть «идти по пятам», следовать за кем-либо, оставаясь незамеченным, например:

Тайный агент следил за преступником.
 Ο μυστικός πράκτορας παρακολουθούσε τον εγκληματία.

Точно так же можно сказать и παρακολουθώ το τηλέφωνο κάποιου (прослушивать чей-либо телефон). Из этого значения развилось и переносное — «следить» в значении «отележивать», «контролировать», «быть в курсе», например:

Я слежу за изменениями на рынке.
 Παρακολουθώ τις εξελίξεις της αγοράς.
 или
Начальник следит за работой персонала.
 Ο προϊστάμενος παρακολουθεί την εργασία του προσωπικού.

Также глагол παρακολουθώ соответствует еще одному значению русского глагола «следить» — последовательно воспринимать излагаемую информацию, следить за ходом мысли, например:

Я с тобой разговариваю, почему ты за мной не следишь?
 Σου μιλάω, γιατί δε με παρακολουθείς;

Глагол же προσέχω, как нам уже известно, означает «следить за кем-либо / за чем-либо» в значении «ухаживать, заботиться, внимательно относиться». Так, фраза:

Η ξαδέλφη μου προσέχει τα παιδιά της.
 Моя двоюродная сестра следит за своими детьми.

означает, что она ухаживает за ними и волнуется за них, а фраза:

Η ξαδέλφη μου παρακολουθεί τα παιδιά της

хоть и переводится на русский язык точно так же, однако означает, что она контролирует их, не пускает их поведение и развитие на самотек.

Разумеется, когда речь идет о том, чтобы кто-либо следил за вещами, требующими постоянного внимания, — dietой, весом, одеждой и т. д. — употребляется глагол προσέχω.

Дополнением при глаголе προσέχω может выступать и придаточное предложение. Глагол προσέχω в этом случае передает значение русского оборота «следи (= смотри), чтобы что-либо (не) случилось», например:

Следи, чтобы ребенок не упал.
 Πρόσεξε να μην πέσει το παιδί.



3. Замечать — παρατηρώ или προσέχω?

Возможность смешения с русскоязычными этих двух глаголов объясняется тем, что в русском языке у глагола «наблюдать», строго говоря, отсутствует форма прошедшего времени совершенного вида. В значении этой недостающей формы используются такие слова, как «заметил», «отметил», «обнаружил», «выявил» и т. д., то есть

слова, описывающие результат наблюдения. Сравните пример из раздела № 1 этого же параграфа и его перевод на русский язык:

Παρατήρησα μια αλλαγή στη συμπεριφορά του.
Я наблюдаю перемену в его поведении.

с переводом точно такой же фразы, но в прошедшем времени:

Παρατήρησα μια αλλαγή στη συμπεριφορά του.
Я заметил перемену в его поведении.

Таким образом, глагол παρατήρησα (как правило, в форме совершенного вида) употребляется в значении «замечать» («отмечать», «обнаруживать», «выявлять» и т. д.) тогда, когда речь идет о результатах наблюдения.

Глагол же προσέχω, в форме настоящего времени означающий «быть внимательным», употребляется с отрицанием в значении «(не) заметил», «(не) обратил внимания», когда какой-либо факт ускользнул (либо, напротив, не ускользнул) от чего-либо внимания, например:

Δεν πρόσεξα ούτε γύρισε.
Я не заметил, когда он вернулся.
или
Δεν πρόσεξα τίποτα το παράξενο.
Я не заметил ничего странного.



УПРАЖНЕНИЕ № 5.

1. Я живу в этой стране уже много лет и не наблюдаю никакого улучшения жизненного уровня. 2. — Ты заметил, какая у него машина? — Нет, не заметил. 3. Ты заметил, что он изменился и стал серьезнее (= более серьезным)? 4. Я уверен, что кто-то за мной следит! Они прослушивают и мой телефон. 5. Полицейский наблюдал за пожаром, но не приблизился к дому. 6. Она следит за своим весом. 7. Ученые следят за погодой. 8. Ты очень рассеянный! Почему ты не следишь за учителем? 9. После смерти директора компании я заметил значительные негативные изменения. 10. Мой сын часами наблюдает животных и птиц. 11. Зачем ты выключаешь телевизор? Я же его смотрю! 12. Я слежу за научными журналами. 13. Он не следит за модой и не следит за своей одеждой. 14. — Почему вы не остановились на красный свет? — Я не заметил светофора! 15. Почему ты не следишь (= не обращаешь внимания) на то, что тебе говорит твой учитель?

Примечание к упражнению:

* См. § 1 урока 9, в особенности «сову».

Словарик к упражнению:

улучшение — η βελτίωση
жизненный — βιοτικόс, -ή, -ό
уровень — το επίπεδο
уровень жизни — το βιοτικό
επίπεδο
пожар — η πυρκαγιά
вес — το βάρος
ученый — ο επιστήμονας

рассеянный — αφηρημένος,
-η, -ο
значительный, важный —
σημαντικός, -ή, -ό
негативный, отрицательный —
αρνητικός, -ή, -ό
изменение, перемещение —
η αλλαγή

научный — επιστημονικός,
-ή, -ό
мода — η μόδα
на красный свет — με το
κόκκινο (φως)
светофор — το φανάρι (разг.)
то, что — αυτά που

Примечания к словарю:

* См. примечание 1 на с. 67.

* Ср. αλλάζω (менять) и особенно аорист έλλαξα (= έλλαγ+σ+п).

УПРАЖНЕНИЕ № 6. Образуйте устно формы прошедшего времени совершенного и несовершенного видов от приведенных глаголов:

Правильные глаголы на -άω:

αγαπάω, αναζητάω, απαντάω, σπατάω, βοηθάω, ζητάω, κουβαλάω, κρατάω, μελετάω, μετράω, μιλάω, ξερνάω, ξυπνάω, παρτάω, πατάω, περπατάω, πουλάω, προτιμάω, προχωράω, ραπτάω, σταματάω, συζητάω, συναντάω, τραγουδάω, φιλάω, χριστάω, χτυπάω

Правильные глаголы на -ώ:

ακολουθώ, αναχωρώ, ανησυχώ, απειλώ, απορώ, αργώ, δημιουργώ, διεκδικώ, εκτιμώ, εννοώ, ενοχλώ, εξηγώ, ευχαριστώ, ζω, λειτουργώ, κατανοώ, οδηγώ, παρακαλώ, παρακολουθώ, παρατηρώ, παρηγορώ, προειδοποιώ, προσκαθώ, στενοχωρώ, συγχωρώ, συμφωνώ, τηλεφωνώ, τοποθετώ

Неправильные глаголы на -άω:

γελάω, διαψάω, κερνάω, креμάω, ξεχνάω, λεινάω, περνάω, πετάω, πονάω, στενοχωρώ, τραβάω, φοράω, χαλάω, χαράω

Неправильные глаголы на -ώ:

καλώ, παρακαλώ, προκαλώ, μπορώ

УПРАЖНЕНИЕ № 7. *Переведите устно следующие формы сначала в настоящем времени (как они приведены), а затем в прошедшем обоих видов.*

1. Мы любим. 2. Ты следуешь. 3. Они смеются. 4. Она зовет. 5. Вы отвечаете. 6. Он отходит. 7. Ты хочешь пить. 8. Она просит. 9. Вы обманываете. 10. Они беспокоятся. 11. Ты угощаешь. 12. Он вызывает. 13. Мы помогаем. 14. Вы утешаете. 15. Он вешает. 16. Вы можете. 17. Они смеются. 18. Мы недоумеем. 19. Они забывают. 20. Мы расставили. 21. Ты просишь. 22. Он опаздывает. 23. Мы хотим есть. 24. Они ташат (несут). 25. Вы создаете. 26. Мы проводим (= проходим). 27. Мы держим. 28. Он претендует. 29. Мы летим. 30. Ты считаешь. 31. Мы ценим. 32. Болит. 33. Ты говоришь. 34. Ты имеешь в виду. 35. Мы расстраиваем. 36. Мы выезжаем. 37. Они беспокоят. 38. Мы тащим (= тянем). 39. Вы просыпаетесь. 40. Ты объясняешь. 41. Мы носим (одежду). 42. Ты бросаешь (= оставляешь). 43. Мы живем. 44. Ты ломаешь. 45. Она наступает (= нажимает). 46. Он работает (= функционирует). 47. Мы вмешаемся. 48. Они гуляют. 49. Мы наблюдаем (=смотрим, следим, проходим). 50. Вы занимаетесь. 51. Она понимает. 52. Мы продаем. 53. Он утешает. 54. Они предпочитают. 55. Вы предупреждаете. 56. Мы продвигаемся. 57. Ты стареешься. 58. Вы расстраиваете. 59. Они спрашивают. 60. Мы благодарим. 61. Ты останавливаешь. 62. Они согласны. 63. Они обсуждают. 64. Мы прощаем. 65. Вы встречаете. 66. Он звонит (по телефону). 67. Ты встречаешь. 68. Мы поем. 69. Она целует. 70. Они должны. 71. Мы бьем. 72. Я вожу (машину).

УРОК 13

§ 1. Глаголы с особенностями спряжения в настоящем времени

В настоящем времени, помимо двух спряжений, выделяют еще пять исключений, представляющих собой как бы смешанный тип между ними. Особенность этих глаголов в том, что, относясь к первому спряжению, они образуют формы настоящего времени по модели второго спряжения на -άω.

Несмотря на немногочисленность этой группы глаголов, их освоение очень важно в силу их крайне высокой употребительности. К этой группе относятся:

- 1) λέω — говорить, рассказывать, звать, называть
- 2) τρώω — есть
- 3) ακούω — слышать, слушать

4) κλαίω — плакать

5) φταίω — быть виноватым (για κάτι — в чем-либо; που — в том, что...).

Таким образом, настоящее время этих глаголов образуется при помощи окончаний

-ω	-με
-ς	-τε
-ει	-νε

Прошедшее время несовершенного вида этих глаголов правильное, но, как правило, для благозвучия перед окончанием вставляется γ:

έτρωγα (ел), άκουγα (слушал), έκλαιγα (плакал), έφταιγα (был виноватым). Глагол λέω имел гамму в основе изначально (иногда он и сейчас произносится и пишется как λέγω), так что форма прошедшего времени несовершенного вида έλεγα (говорил) для него совершенно естественна.

Аорист правильный только у глагола ακούω — άκουσα. У глагола κλαίω аорист έκλαψα. У глагола φταίω аорист έφταιξα. Аористы глаголов λέω и τρώω см. в § 1 урока 14.



Θ Διάλογος Ο Βαγγέλης και ο Ανδρέας

ΒΑΓΓΕΛΗΣ: Τι κάνεις, Ανδρέα;

ΑΝΔΡΕΑΣ: Είμαι χάλια. Μια μου πονάει το κεφάλι, μια μ' ενοχλεί το στομάχι μου, άλλοτε έχω πυρετό.

ΒΑΓΓΕΛΗΣ: Και ο γιατρός σου τί σου λέει;

ΑΝΔΡΕΑΣ: Τί μου λέει! Αυτά που λένε όλοι οι γιατροί. Λέει ότι φταίμε εμείς οι ίδιοι, γιατί τρώμε πάρα πολλά χταποδάκια, κάνουμε ηλιοθεραπεία με τις ώρες, ακούμε μουσική που χτυπάει άσχημα στα νεύρα και τα λοιπά. Και μετά κλαίμε — μας πονάει το ένα, μας ενοχλεί το άλλο.

ΒΑΓΓΕΛΗΣ: Ο γιατρός σου δεν είναι πολύ συμπαθητικός άνθρωπος. Αν και φταις εσύ και δεν προσέχεις την υγεία σου, δε ζητάς επίκληση, ζητάς βοήθεια.

ΑΝΔΡΕΑΣ: Συμφωνάω μαζί σου.

ΒΑΓΓΕΛΗΣ: Λοιπόν, γεια σου και περαστικά.

ΑΝΔΡΕΑΣ: Γεια σου.

Словарик к диалогу:

τί κάνεις; — как дела?

είμαι χάλια — я чувствую себя отвратительно — μια ... μια...

άλλοτε — то... то... то...

ο ίδιος, -α, -ο — сам, самолично, лично

πάρα — очень (при слове много)

то χταπόδι — осьминог (-άκι — осьминожек)

κάνω ηλιοθεραπεία — загорать

το νεύρο — нерв

και τα λοιπά — и так далее

συμπαθητικός, -ή, -ό — приятный (о людях)

αν και — хотя, даже если

η υγεία — здоровье

η επίκληση — выговор

περαστικά — выздоровления (желано)

Примечание к словарю:

Н Сам: *μόνος μου* или *ο ίδιος*? Оба этих слова обычно переводятся на русский язык как «сам», однако между ними существует четкое различие. Слово *μόνος μου* обозначает «сам» в смысле «самостоятельно», «без посторонней помощи», а слово *ο ίδιος* означает «самолично, лично, от своего лица, именно я и никто иной». Сравните:

1) Я готовлю сам — *Μαγειρεύω μόνος μου.*

Здесь употребляется слово *μόνος μου*, так как речь о том, что я готовлю без посторонней помощи.

2) Он мне сам это дал. — *Μου το έδωσε ο ίδιος.*

Здесь употребляется слово *ο ίδιος*, так как речь идет о том, что некто дал мне какую-либо вещь лично, действуя от своего лица, именно он дал, а не кто-то другой.

При употреблении слова *ο ίδιος* с существительным определенный артикль сопровождает как его, так и это существительное, например: *ο ίδιος ο πρόεδρος* — сам президент (= «самолично»).

УПРАЖНЕНИЕ № 1 — задания к тексту

а) Ответьте устно на следующие вопросы и затем запишите полученные ответы:

1. Τι εννοούσε τον Ανδρέα; 2. Γιατί πονούσε το κεφάλι του; 3. Γιατί πονούσε το στομάχι του; 4. Γιατί είχε πυρετό; 5. Εσείς, όταν πηγαίνετε στην Ελλάδα, πόσες ώρες την ημέρα κάνετε τηλεθεραπεία; 6. Έπαιχε ο Ανδρέας που ήταν άρρωστος; Γιατί; Πρόσχε ην υγεία του; 7. Ο γιατρός του Ανδρέα ήταν αυστηρός; Αν ναι, γιατί το λέτε αυτό; 8. Ο γιατρός του Ανδρέα του έκανε επίπληξη ή τον βοήθησε; 9. Είχε δίκαιο ο γιατρός;

Словарик

αυστηρός, -ή, -ό — строгий

б) Запишите дословный перевод диалога и выполните обратный перевод по своим записям. Вы можете также разыграть этот диалог по ролям.

в) Найдите в тексте все формы глаголов λέω, τρώω, φταίω, κλαίω и ακούω и проспрягайте их письменно в настоящем времени, руководствуясь параграфом № 1.

→ УПРАЖНЕНИЕ № 2. Переведите письменно:

1. Никос рассказывает одну историю, но никто на него не обращает внимания. 2. — Как тебя зовут? — Меня зовут Мария. 3. — Что вы обычно едите на завтрак? — На завтрак мы едим ветчину и яйца. 4. Почему ты делаешь вид, что не слышишь меня? 5. Почему ты плачешь? Что случилось? 6. — Ты во всем виноват! — Я не виноват, что опоздал, виновата погода. 7. Вы часто слушаете радио? 8. Греки едят много различной рыбы. 9. Эти люди плохо слышат. 10. Они не виноваты, что их начальник некомпетентен. 11. Я часто ему это говорил. 12. Ребенок плакал всю ночь. 13. В Греции мы ели осьминогов почти каждый день, и теперь я их терпеть не могу (= не терплю). 14. Я часто слышал это от Костаса, но не придавал этому значения. 15. В Греции мы не будем много есть, потому что быстро толстеем.

Примечание к упражнению:

* См. «юкля» на с. 92.

* См. § 1 урока 9, в конце.

Словарик к упражнению:

ветчина — το ζαμπόν
делать вид — κάνω πως, κάνω ότι
радио — το ραδιόφωνο

некомпетентный — ανίκανος, -η, -ο (προς εργασία)
ребенок (младенец) — το μωρό
терпеть, выносить — αντέχω

придавать значение (чему-либо) — δίνω σημασία (σε κάτι)

УПРАЖНЕНИЕ № 3. *Переведите устно следующие фразы по образцу, обращая внимание на падежную форму имени, которая должна быть в винительном падеже:*

- | |
|---------------------------------------|
| — Как тебя зовут? — Πώς σε λένε; |
| — Меня зовут Костас. — Με λένε Κόστα. |

1. — Как тебя зовут? — Меня зовут Димитрис. 2. — Как тебя зовут? — Меня зовут Элли. 3. — Как его зовут? — Его зовут Никос. 4. — Как ее зовут? — Ее зовут Анна. 5. — Как вас зовут? — Нас зовут Костас и Яннис. 6. — Как их зовут? — Их зовут Андреас и Петрос. 7. — Как их зовут? — Их зовут Афина и Мария.

БУДУЩИЕ ВРЕМЕНА

§ 2. Употребление будущего времени совершенного и несовершенного вида

Будущее время совершенного вида в греческом языке соответствует будущему времени совершенного вида в русском (что сделаю?) и употребляется всегда, когда глагол в русском предложении можно поставить в форму совершенного вида (отвечающую на вопрос «что сделаю?»).

 Смотри «сов» в § 3 урока 6 и § 4 урока 8. Будущее время совершенного вида в греческой терминологии обозначается как *ῥᾶλλον, σίγουρος, ῥᾶλλον, τάδε или ῥᾶλλον, τὸ βέβαιον*, так что в качестве дополнительного его названия мы вполне можем избрать «аористное будущее».

Видовые различия в будущем времени (между будущим временем совершенного и несовершенного вида) проявляются идентично таковым различиям в прошедшем времени. Не случайно будущее время совершенного вида называется также аористным будущим. Ср. § 1 и 4 урока 8 и § 2 урока 9.

 Подробнее о различиях в употреблении будущих времен см. § 4 на с. 139.

§ 3. Образование форм будущего времени совершенного вида

Форма будущего времени совершенного вида на практике образуется от основы аориста путем замены «кратких» окончаний прошедшего времени (-α, -ες, -ε, -ατε, -ατε, -αυ) на «долгие» (-ω, -ας, -ει, -ουτε, -ετε, -ου) и прибавлением перед глаголом частицы *θα* (грамматического показателя будущих времен). В образовании форм этого времени практически нет исключений.

 Кроме 10 супплетивных (разноосновных) глаголов, которые будут приведены в § 1 урока 14.

Соответственно, достаточно только знать аорист, от основы которого и образуются формы будущего времени совершенного вида. Как и в аористе, в формах аористного будущего времени не выделяются спряжения, так как все глаголы изменяются по лицам и числам одинаково.

Примеры:

γράφω — ἔγραψα — *θα γράψω* (я напишу)
 απαντάω — ἀπάντησα — *θα απαντήσω* (я отвечу)

Если аорист неправильный, то эта неправильность сохраняется и в аористном будущем:

δίνω — ἔδωσα — *θα δώσω* (я дам)
 βάζω — ἔβαλα — *θα βάλω* (я положу, надену)

Особое внимание стоит обратить на асигматические аористы (то есть образованные без *σ*), так как аористное будущее и будущее время несовершенного вида у них похожи друг на друга так же, как аорист и прошедшее время несовершенного вида.

Несовершенный вид

μένω — *оставаться*

ἔμενα — *θα μένω* (я буду оставаться)

φέρω — *приносить*

ἔφερα — *θα φέρω* (я буду приносить)

Совершенный вид

ἔμεινα — *θα μείνω* (я останусь)

ἔφερα — *θα φέρω* (я принесу)

Учащимся вытекающим, стоит заметить, что у глагола первого спряжения формы аористного будущего имеют то же количество слогов, что и в настоящем времени, и ударение падает на тот же слог.

У правильных глаголов аористное будущее отличается от настоящего времени только *сигмой*, вставленной между основой и окончанием. К неправильным глаголам это правило неприменно.

У глаголов же второго спряжения формы аористного будущего сильно отличаются от форм настоящего времени — и по ударению, и по окончаниям, которые в настоящем времени сливаются у них с последним гласным основы, а в аористных временах этому препятствует суффикс *-σ-*, введенный между основой и окончанием.

УПРАЖНЕНИЕ № 4. Проспрягайте письменно в пяти известных вам временах следующие глаголы и переведите все полученные формы:

διαβάζω, κλέβω, διώχνω, βγάζω, συναντάω, ραπτάω, αργώ, ζω, χαλάω, καλώ, ακούω

Ο Διάλογος Ο Αντώνης και ο Αλέξανδρος



ΑΝΤΩΝΗΣ: — Μήπως ξέρεις πού είναι ο Γιώργος; Δεν τον βρίσκω πουθενά και το κινητό του δεν απαντάει.

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ: — Άκουσα ότι θα περάσει την Κυριακή του στην εξοχή. Νομίζω πως από αύριο θα δουλεύει κανονικά στο γραφείο του. Μα τί τον θέλεις;

ΑΝΤΩΝΗΣ: — Ο Γιώργος θα ταξιδεύει στην Αγγλία και συμφωνήσαμε ότι εγώ θα του δώσω μερικά πράγματα για τους φίλους μου. Δεν ήξερα όμως ότι θα λείπει το Σαββατοκύριακο. Τώρα θα τον χάσω και δε θα του δώσω τα δώρα για τους φίλους μου.

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ: — Και εγώ δεν ήξερα ότι φεύγει για την Αγγλία. Πότε λοιπόν θα φύγει;

ΑΝΤΩΝΗΣ: — Αύριο το πρωί. Αυτό είναι το πρόβλημά μου. Αύριο θα φύγει χωρίς το δέμα μου και οι φίλοι μου δε θα λάβουν αυτό που θέλουν.

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ: — Μην ανησυχείς. Σήμερα το βράδυ θα γυρίσει ο Γιώργος από την εξοχή, εσύ θα του τηλεφωνήσεις και αύριο θα του φέρεις το δέμα στο σπίτι του. Στη χειρότερη περίπτωση θα τον προλάβεις στο αεροδρόμιο όπου θα περιμένει την πτήση του.

ΑΝΤΩΝΗΣ: — Έχεις δίκαιο, θα κάνω όπως μου λες και δε θα τον αναζητήσω ξανά πριν το βράδυ.

Словарик к диалогу:

πως — (эд.) — что, (как) будто

αύριο — завтра

κανονικά — как обычно

η Αγγλία — Англия

χωρίς (πρόβλεψ) — без (чего-либо)

το δέμα — сверток

ο χειρότερος, -η, -ο — худший

περίπτωση — случай

προλαβαίνω (эд.) — заставать

το αεροδρόμιο — аэропорт

όπως — как (относительное наречие)

УПРАЖНЕНИЕ № 5 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

а) Ответьте устно на вопросы, а затем запишите ответы:

1. Ο Γιώργος έχει κινητό; Από πού το ξέρετε; 2. Γιατί ο Αλέξανδρος πίστευε ότι ο Γιώργος θα δουλεύει από τη Δευτέρα στο γραφείο του; 3. Γιατί ο Αντώνης δεν έδωσε το δέμα στο Γιώργο πιο νωρίς; 4. Ο Αντώνης έχει φίλους στην Αγγλία; 5. Τι είχε ο Αντώνης μέσα στο δέμα του; 6. Τι πιστεύετε, ο Γιώργος έχει φίλους στην Αγγλία; 7. Ο Γιώργος ήξερε ότι ο Αντώνης θα του δώσει μερικά πράγματα για τους φίλους του; Από πού το ξέρετε; 8. Πότε πίστευε ο Αλέξανδρος ότι θα γυρίσει ο Γιώργος στην πόλη; 9. Ο Γιώργος έχει τηλέφωνο στο σπίτι του; Γιατί το πιστεύετε; 10. Πώς θα ταξιδέψει ο Γιώργος στην Αγγλία;

б) Выполните письменно дословный перевод диалога и переведите его обратно на греческий язык, пользуясь своим русским переводом.

в) Выпишите из текста все глаголы в форме будущего времени, определите их вид, лицо и число, записывая рядом их значения, выписанные из вашего перевода. Обратите внимание на случаи совпадения совершенного и несовершенного видов в греческом и русском языках.

→ УПРАЖНЕНИЕ № 6. Переведите, используя будущее время совершенного или несовершенного вида, ориентируясь на вид глагола в русских предложениях:

1. Со следующей недели он не будет опаздывать на работу, потому что переедет (= меняет дом) и будет жить ближе (= более близко) к центру Афин. 2. Ладно, я ухажу, а то опоздаю на самолет (= потеряю, упущу самолет). 3. Не беспокойся. С греческим, который ты знаешь, все тебя будут понимать. 4. Я тебя сейчас побью. 5. Когда он уйдет, в конце концов? 6. Мы будем подвозить тебя на работу, раз уж мы живем рядом. 7. С сегодняшнего дня (= с сегодня) этот поезд будет уходить (на)^а час раньше (= более рано). 8. — Ты закончишь эту работу завтра? — Я постараюсь. 9. Этим летом мы все поедем в Англию. 10. Сам^б директор представит тебя президенту. 11. Огни на улицах будут зажигать рано, потому что скоро начнется зима. 12. Скоро я буду видеть ее чаще (= более часто), потому что мы будем работать вместе. 13. Я сейчас куплю хлеб, и мы выйдем (= отправимся). 14. Мы обсудим эту тему завтра. 15. Когда вы почините машину? 16. Твое безразличие создаст нам проблему. 17. Я оставлю тебе деньги в ящике. 18. Она не оценит твой поступок. 19. Я сделаю вам мусаку. 20. Вы будете возвращаться поздно и будете беспокоить соседей. 21. Ты предупредишь меня, если заметишь что-нибудь подозрительное? 22. Я пошлю тебе сообщение. 23. Мы будем писать вам часто. 24. На улице (= снаружи) холодно и идет дождь. Ты заболел. 25. Мои друзья уйдут, а я останусь. 26. Летом мы будем возвращаться с работы рано, будем ходить на пляж и загорать. 27. Когда ты мне позвонишь? 28. — Солнце на улице очень сильное. — Я надену^в темные (= черные) очки. 29. Что вы хотите? Мы вас не знаем. Мы сейчас вызовем милицию. 30. Мы все не поместимся в машину. 31. Я сам^б покормлю собаку.

Примечания к упражнению:

^а Употребите форму без предлога.

^б См. «коня» на с. 135.

^в См. «юны» на с. 107.

Словарик к упражнению:

а то, иначе — διαφορετικά
в конце концов — τέλος πάντων

представлять (кого-л. кому-л.),
знакомить — παρουσιάζω
безразличие — η αδιαφορία

поступок — η πράξη
подозрительный — ύποπτος,
-η, -ο



§ 4. Несоответствия в употреблении видов будущего времени в греческом и русском языках

Основной случай несоответствия видов будущих времен в греческом и в русском связан с особенностью русского языка формулировать *намерение* (в смысле «я собираюсь» или «я не собираюсь») или *побуждение* к действию в форме вопроса с помощью будущего времени несовершенного вида, например: — Ты будешь пить кофе? — Нет, я не буду (пить кофе); — Вы будете отвечать на наши вопросы? — Нет, я не буду (отвечать на ваши вопросы) и т. д.

В греческом языке намерение сделать что-либо или побуждение к действию формулируется в виде *аористного будущего*:

Θα πιας τον καφέ σου;

Ты будешь пить свой кофе?

Θα μας μιλάετε ευγενικά; Διωφορετικά θα φύγετε.

Вы будете разговаривать с нами вежливо? Иначе мы уйдём.

Чтобы убедиться в том, что тенденция русского языка использовать несовершенный вид будущего времени связана именно с выражением намерения, достаточно сравнить две фразы:

Мы не поменяем деньги, потому что банки закрыты (= отсутствует возможность).

Δε θα αλλάξουμε λεφτά, επειδή οι τράπεζες είναι κλειστές.

Мы не будем менять деньги, потому что у них плохой курс (= таков наш выбор).

Δε θα αλλάξουμε λεφτά, επειδή δεν έχουν καλή ισοτιμία.

В греческом языке, как видно и из примеров, в обоих случаях используется аорист.

 УПРАЖНЕНИЕ № 7. Переведите фразы и объясните употребление той или иной временной формы:

1. Я сейчас не буду читать газету.
2. В этом году я не буду отмечать свой день рождения.
3. — Вы будете играть в футбол? — Да, будем играть.
4. Мы не будем закрывать дверь. Ее запрет Димитрис и оставит нам ключ.
5. Я не буду продавать свою машину.
6. Не волнуйтесь, мы не будем вас беспокоить завтра.
7. — Вы будете переезжать? — Нет, мы останемся там, где живем.
8. Я не буду вам объяснять причины своего поступка.
9. — Ты будешь покупать это платье? — Нет, я не буду его покупать.
10. Чем (= что) ты будешь нас угощать?
11. Ты будешь смотреть фильм?

§ 5. Употребление приставки θα с будущим временем

Приставка θα часто употребляется с аористным будущим. С отрицанием она образует устойчивую модель, соответствующую русскому сочетанию «больше + не буду + неопределенная форма глагола», например:

Я больше не буду курить. — Δεν θα ξανακαπνίσω.

Ногой больше здесь не будет! (= Я больше не ступлю сюда ногой) — Δεν θα ξαναπατάω εδώ το πόδι μου!

Обратите внимание, что в большинстве случаев употребления приставки θα с будущим временем виды в русском и греческом языках не совпадают, так как мы имеем дело с выражением намерения, которое в русском языке обычно передается личной формой глагола «быть» + инфинитив (см. предыдущий параграф). Когда же речь идет о констатации факта или третьих лицах, и в русском и в греческом обычно используется совершенный вид:

Он больше не даст нам денег. — Δεν θα μας ξαναδώσει λεφτά.

← **УПΡΑΞΗΝΗΕ № 8. Περеведите на греческий язык:**

1. Я больше не буду с ним разговаривать. 2. Я больше не буду жить в вашей гостинице. 3. Мы больше не будем покупать дешевую одежду. 4. Мы больше не будем играть вместе с вами. 5. Я больше не буду одолживать тебе деньги, потому что ты их не отдашь обратно. 6. Я больше не буду вас будить. 7. Ноги твоей здесь больше не будет! 8. Он больше не вернется. 9. Когда ты еще раз зайдешь?

Словарик

дешевый — φτηνός

☉ **Ανέκδοτο**

Αντώνιος και Κλεοπάτρα



— Την πρώτη φορά που θα μου κάνεις απιστία, λέει ο Μάρκος Αντώνιος στην Κλεοπάτρα, θα σου κόψω ένα αυτί...

— Αλήθεια, αγάπη μου; Και την τρίτη φορά τί θα μου κάνεις;

Словарик к анекдоту:

η απιστία — неверность

κάνω απιστία — изменять
(супругу)

η αλήθεια — правда
η αγάπη — любовь

☉ **Ανέκδοτο**

Νηστικός φοιτητής



Ένας ανθρωποφάγος βλέπει έναν άλλο που κουβαλάει στην πλάτη του ένα φοιτητή.

— Τί θα τον κάνεις; — ρωτάει.

— Θα φτιάξω σούπα, του λέει ο άλλος.

— Ας τον τον αχαϊρευτο! Ξέρεις τί έπαθα μια φορά; Καθώς έφτιαχνα φοιτητόσουπα και έβραζα τον φοιτητή στο καζάνι, μου έφαγε όλες τις πατάτες στη σούπα!

Примечание к анекдоту:

η φοιτητόσουπα — ср. φοιτητής + σούπα.

Словарик к анекдоту:

νηστικός, -ή, -ό — голодный,
некуренный
ο ανθρωποφάγος — людоед
η πλάτη — спина

Τί θα το κάνω; — Что мне
с этим делать?
ας τον — брось его
αχαϊρευτος, -η, -ο — негодный,
нескладный (здесь примерно

так: «Да брось ты эту
гадость!»)
το καζάνι — котел, казан
η πατάτα — картошка^α
έφαγα — аорист κ τρώω^β

Примечания к словарю:

^α Ср. англ. potatoes. По-гречески это слово также обычно употребляется во множественном числе.

^β См. § 1 урока 14. Сравните также ανθρωπο-φάγος — людоед.

УПРАЖНЕНИЕ № 9. Подберите по смыслу пары из слов первого и второго столбцов:

ακόμω	αγάνα
κουβαλάω	κουπί
τράω	θέμα
πατάω	τσάντες
προκαλώ	λεφτά
συζητάω	οδηγίες
καλώ	πρόβλημα
χρωστάω	γονείς
τραβάω	γυαλιά
ακολουθώ	γιατρό
φοράω	πόνω
δημιουργώ	μουσική
παρακολουθώ	μουσικά
στενοχωράω	προσυχή

Закрепление лексики из уроков 12 и 13

УПРАЖНЕНИЕ № 1. Переведите фразы устно по образцам:

Эта опасность серьезная. — Αυτός ο κίνδυνος είναι σοβαρός.

1. Этот зонтик черный. 2. Этот переводчик некомпетентный. 3. Эта стиральная машина дорогая. 4. Это платье новое. 5. Этот случай странный. 6. Этот осьминог свежий. 7. Этот сверток большой. 8. Эта песня старая.

Холодильник пустой. — Το ψυγείο είναι άδειο.

1. Пол грязный. 2. Касса открыта. 3. Яйцо белое. 4. Ванна закрыта. 5. Греческий трудный.

Мой живот пуст. — Το στομάχι μου είναι άδειο.

1. Ее безразличие естественно. 2. Твой поступок замечателен. 3. Его увольнение неожиданно. 4. Его должность высокая. 5. Мои очки новые. 6. Его способности большие. 7. Твой муж неужеримый.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 2.** Переведите фразы письменно:

1. Ты смотришь футбол? 2. Мне не нравится картошка. 3. Они не оценят твои способности. 4. Мы тебе ничего не должны. 5. Я удивляюсь, что ты не придаешь значения его поступку. 6. Мужчины обычно не очень любят младенцев. 7. — Моя зажигалка не работает — Возьми мою. 8. Аппарат не работает. 9. Дети часто не понимают своих родителей. 10. Он схватил меня за руку и потянул меня на улицу. 11. Почему они не предупредили меня о моем увольнении? 12. Тебе больно? 13. Он пригрозил нам, что вызовет полицию. 14. Он занимается каждый день. 15. Он никогда не следует моим советам. 16. Он ни в чем не помогает своей жене. 17. Зачем ты бросил учебу? 18. Революция не пошла на пользу стране. Вы согласны со мной? 19. Мы зашли к Ниюсух и он угостил нас греческим кофе. 20. Кто оставил здесь этот мусор? 21. Она весь день ничего не делали. То ели, то танцевали, то пели. Потом загорали. 22. Я чувствую себя отвратительно. Мои нервы больше не выдерживают. 23. Эта ветчина несвежая. 24. Нас волнует твоё здоровье. 25. Ваша ругань его расстроила. 26. Он делает вид, что не заметил нас. 27. Это худшая гостиница города. 28. В субботу наш магазин работает как обычно. 29. Из-за непогоды корабли не отходят. 30. Я всегда ем без хлеба. 31. Тебе не идет этот пиджак. 32. Когда ты будешь заниматься, в конце концов? То ты хочешь есть, то ты хочешь пить, то у тебя голова болит! 33. Он оставил все братьям и не

претендует ни на дом, ни на машину своего отца, который умер. 34. — Я не выношу этого странного человека. Я надеюсь, что ты не пригласил его? Иначе я уйду, я тебя предупреждаю. — Хотя ты его и не любишь, ты не права. 35. Она очень хорошо водит (машину), и мы не беспокоимся. 36. — Я нигде не нахожу Димитриса. — Он уехал за город, и ты не застал его дома. 37. Она обманывала всех своих мужей, изменяла всем. 38. Почему ты мне угрожаешь? 39. Ты посчитал всех гостей? 40. Мой маленький брат уже хорошо ходит. 41. Я не знал, что ты так хорошо поёшь. 42. Почему вы не проходите внутрь? 43. Почему меня никто не встретил на аэродроме? 44. Когда он тебя поцеловал в первый раз? 45. Сколько мы тебе должны? 46. За что (= почему) он ударил тебя? 47. Почему ты не объяснил ему, что ты имеешь в виду? 48. Мы вас очень благодарим. 49. Касса не работает. 50. Мы проходим курс (= программу) английского языка. 51. Почему ты никогда не говоришь правду? 52. Ты зря стараешься. 53. Мы захотели есть, и Элени угостила нас мусакой^а. 54. Куда ты повесила мой костюм? 55. Они говорят на трех языках. 56. Костас, ты уже большой. Почему ты таскаешь Марию за^б волосы? 57. Она не носит белую одежду, потому что она ей не идет. 58. Я тебя не приглашал^в. 59. Это лекарство вызывает^г у меня^г сильную боль. 60. Она так любит свою собаку, что целует ее. 61. Почему ты не попросил у него сдачу? 62. У меня^г болит (+ моя) спина.

Примечания к упражнению:

- ^а Можно сказать «совсем», «ничуть», а можно и дословно — «в ничем» (См. в сводном словаре «ничто»).
- ^б Используйте два винительных падежа. См. примечание а к словарнику упражнения 3 урока 10 на с. 107.
- ^в Используйте предлог *από*.
- ^г См. § 1 урока 9.
- ^д См. «юния» на с. 102, в конце.
- ^е См. § 5 урока 10.

УРОК 14

РАЗНООСНОВНЫЕ (СУППЛЕТИВНЫЕ) ГЛАГОЛЫ

§ 1. Спряжение разноосновных глаголов

Разноосновными (супплетивными) эти глаголы называются потому, что формы совершенного и несовершенного видов образованы у них от разных основ. На практике разноосновные глаголы отличаются от пройденных ранее в § 1, 3 и 4 урока 10 глаголов с нерегулярным образованием аориста тем, что для образования всех временных форм недостаточно знания настоящего времени и аориста, так как у супплетивных глаголов форма будущего времени совершенного вида не выводится из аориста. Кроме того, в аористе разноосновных глаголов нарушаются (в силу сложных фонетических процессов) правила глагольного ударения, а формы аористного будущего спрягаются по модели настоящего времени слитных глаголов. Все эти неудобства компенсируются тем, что разноосновных глаголов в греческом разговорном языке всего 10 (не считая производных от них, которые, впрочем, не очень употребительны).

Итак, про разноосновные глаголы нужно усвоить следующее:

- Форма аориста не выводится из формы настоящего времени и часто даже не похожа на нее;
- Необходимо знать 3 формы: настоящее время, аорист и аористное будущее;
- В аористе всех этих глаголов (кроме одного) нарушаются правила глагольного ударения;
- Аористное будущее всех этих глаголов спрягается по образцу настоящего времени слитных глаголов, как на -*φω*, так и на -*ω*. По первому спряжению в аористном будущем спрягается только один глагол.
- По начальным формам этих глаголов сразу видно, как они будут спрягаться.
- Их всего 10.

§ 2. Временные формы разноосновных глаголов

Настоящее время	Аорист	Аористное будущее
πηγαίνω (иду, хожу, еду, езжу)	πῆγα (пошел, поехал)	θα πᾶω (пойду, поеду)
τρέω (ем)	ἔφαγα (съел, поел)	θα φάω (съем, поем)
λέω (говорю)	εἶπα (сказал)	θα πῶ (скажу)
βλέπω (вижу)	εἶδα (увидел)	θα δῶ (увидю)
βρίσκω (нахожу)	βρήκα (нашел)	θα βρῶ (найду)
μπαίνω (вхожу)	μῆκα (вошел)	θα μῶ (войду)
βγαίνω (выхожу)	βῆκα (вышел)	θα βῶ (выйду)
πίνω (пью)	ἔπια (выпил)	θα πῶ (выпью)
παίρνω (беру)	πῆρα (взял)	θα πάρω (возьму)
έρχομαι (прихожу, приезжаю)	ἦρθα (пришел, приехал)	θα ῥθω (приду, приеду)

В настоящем времени разноосновные глаголы спрягаются регулярно по первому спряжению за исключением глаголов *τρέω* и *λέω* (см. § 1 урока 13). Глагол *έρχομαι* не имеет в настоящем времени форм активного залога.

В аористе все эти глаголы спрягаются при помощи тех же кратких окончаний, что и любой другой глагол, однако с тем отличием, что ударение всегда остается на том же слоге, что и в форме первого лица единственного числа (за исключением глагола *τρέω*, аорист которого *ἔφαγα* спрягается по обычной модели прошедшего времени).

В аористном будущем два глагола (*θα πᾶω* и *θα φάω*) спрягаются по модели настоящего времени глаголов на *-άω*, а семь глаголов (*θα πῶ*, *θα δῶ*, *θα βρῶ*, *θα μῶ*, *θα βῶ*, *θα πῶ*, *θα ῥθω*) — по модели настоящего времени глаголов на *-ώ* (см. § 4 и 5 урока 12).

Будущее время глагола *παίρνω* (*θα πάρω*) изменится по модели первого спряжения. Для аористного будущего глагола *έρχομαι* возможна и форма *θα ῥθω*. Эта форма, как видно по ее безударному окончанию, также спрягается по первому спряжению.

Парадигмы спряжения:

Аорист:

	Единственное число		Множественное число	
1 лицо	πῆγα	я пошел	πῆγαμε	мы пошли
2 лицо	πῆγες	ты пошел	πῆγατε	вы пошли
3 лицо	πῆγε	он пошел	πῆγαν	они пошли

Так же спрягаются аористы *εἶπα*, *εἶδα*, *βρήκα*, *μῆκα*, *βῆκα*, *ἔπια*, *πῆρα*, *ἦρθα*.

ἔφαγα (аорист глагола *τρέω*) спрягается как обычный аорист с ударением на третьем слоге от конца.

Аористное будущее. Тип на *-ώ*.

Окончания

	Единственное число		Множественное число	
1 лицо	θα πῶ	я скажу	θα ποῦμε	мы скажем
2 лицо	θα πᾶς	ты скажешь	θα πείτε	вы скажете
3 лицо	θα πᾶ	он скажет	θα ποῦν	они скажут

-ώ -οῦμε

-εἰς -εἰτε

-εἰ -οὖν

Так же спрягаются формы аористного будущего **θα δα, θα βρω, θα πω, θα βγω, θα πω, θα ρθω**.

 Обратите внимание, что их окончания идентичны окончаниям настоящего времени слитных глаголов на **-άω** (см. § 4 урока 12).

Аористное будущее. Тип на **-άω**

Окончания

	Единственное число		Множественное число	
1 лицо	θα πάω	я пойду	θα πάμε	мы пойдем
2 лицо	θα πας	ты пойдешь	θα πάτε	вы пойдете
3 лицо	θα πάει	он пойдет	θα πάνε	они пойдут

-άω -άμε

-άς -άτε

-άει -άνε

Также спрягаются формы аористного будущего **θα φάω**.

 Обратите внимание, что их окончания идентичны окончаниям настоящего времени слитных глаголов на **-άω** (см. § 5 урока 12).

По приведенным формам глаголов **θα πάω** и **θα πω** видно, насколько важно правильно освоить спряжение — ведь эти формы отличаются не столько корнем, сколько окончаниями, и любая ошибка может привести к их смешению. С другой стороны, сама начальная форма глагола подсказывает, как правильно спрягать ее — если она заканчивается на **-άω**, то и спрягается по модели на **-άω**, а если на ударное **-ά**, то и спрягается как глаголы на **-ά**.

Ο Κείμενο Παράφαγα



Χθες το βράδυ δεν είχα τί να κάνω. Επitéλους μου ήρθε μια ιδέα. Βγήκα έξω. Πήρα ταξί και πήγα σ' ένα εστιατόριο που μου σύστησε ένας φίλος μου. Παράγγειλα πολλά και διάφορα φαγητά. Μου τα έφεραν και τα δοκίμασα. Ήταν πολύ νόστιμα. Τα έφαγα γρήγορα και ζήτησα και άλλα. Ήπια και διάφορα κρασιά. Και βίλεπετε τώρα το αποτέλεσμα. Είμαι χάλια. Ήμουν άρρωστος όλη τη νύχτα. Το πρωί τηλεφώνησα στο γιατρό μου, αλλά δεν τον βρήκα. Πήγα τότε σ' έναν άλλο. Μπήκα στο ιατρείο του και μόλις με είδε ο γιατρός, μου είπε: Δεν πάθατε τίποτα. Αλλά παραφάγατε. Σας χρειάζεται μόνο διαίτα δύο ημερών. Νομίζω ότι καλά μου το είπε. Δεν έχω καθόλου όρεξη.

Словарик к тексту:

δεν έχω τί να κάνω — мне
нечего делать
επitéλους — наконец
η ιδέα — идея
το ταξί — такси
το εστιατόριο — ресторан

συστήνω — рекомендовать
νόστιμος, -η, -ο — вкусный
το αποτέλεσμα — результат
το ιατρείο — кабинет врача,
медпункт

παρατρώ(γ)ω (παράφαγα) —
объедаться, переедать
μου χρειάζεται — мне нужно
η διαίτα — диета
η ημέρα = η μέρα
η όρεξη — аппетит

УПРАЖНЕНИЕ № 1 — задания к текст.

а) Ответьте устно на вопросы по тексту, а затем запишите полученные ответы:

1. Τι έκανες χθες; 2. Πού πήγες; 3. Τι παράγγειλες στο εστιατόριο; 4. Πώς ήταν τα φαγητά; 5. Τι έκανες όταν τα έφαγες; 6. Τι έπαθες μετά; 7. Τι σου είπε ο γιατρός σου; 8. Ο άλλος γιατρός που βρήκες, σου έδωσε φάρμακα; 9. Αν δεν σου έδωσε φάρμακα, πώς σε βοήθησε; 10. Είχε δικαιο ο γιατρός που σου είπε ότι σου χρειάζεται διαίτα; Γιατί;

б) Выполните письменно дословный перевод текста и, используя полученный текст, переведите его обратно на греческий язык.

в) Выпишите из текста все разноосновные глаголы и определите их форму.

§ 3. Производные от разноосновных глаголов

От разноосновных глаголов при помощи различных приставок образуются различные производные. В этих производных глаголах сохраняются все временные формы со всеми их особенностями:

ανεβαίνω — ανέβηκα — θα ανεβώ — подниматься, садиться в общественный транспорт
κατεβαίνω — κατέβηκα — θα κατεβώ — спускаться, выходить из общественного транспорта
παρατρώ(γ)ω (κάτι) — παράφαγα — θα παραφάω — объедаться чем-либо
παραπίνω (κάτι) — παραπία — θα παραπιώ — напиваться чем-либо, превышая меру
καταπίνω — κατάπια — θα καταπιώ — глотать, проглатывать (в прямом и переносном смысле)

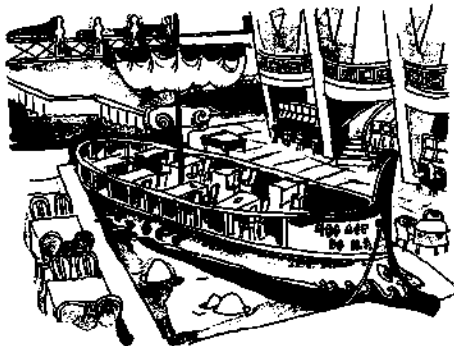
Ω Κείμενο Μια γαστρονομική περιπέτεια

Το περασμένο καλοκαίρι ο Νίκος πήγε για διακοπές στη Μόσχα, όπου έχει φίλους. Όταν ήρθε, τους μά-
 ζεψε και τους πήγε στο καλύτερο ελληνικό εστιατόριο της Μόσχας «Ιάσων». Τα παιδιά πήραν ταξί και πήγαν
 στο ξενοδοχείο «Κόροστον», στο οποίο βρίσκεται το εστιατόριο.

Όταν οι φίλοι μίληκαν στην τεράστια αίθουσα του εστιατορίου, είδαν ένα μεγάλο ομοίωμα αρχαίου ελλη-
 νικού πλοίου σε πίσина με γάλα. Ανέβηκαν στο καράβι, αλλά δεν βρήκαν ελεύθερο τραπέζι. Τότε ανέβηκαν
 στο δεύτερο όροφο και από εκεί βγήκαν στη βε-
 ράντα του εστιατορίου. Εκεί βρήκαν ένα ελεύθερο
 τραπέζι, έκατσαν και φώναζαν σερβιτόρο. Του
 είπαν τί θέλουν και τους έφερε πολλά φαγητά και
 κρασιά. Τα φαγητά ήταν τόσο νόστιμα που τα έφα-
 γαν γρήγορα και ξαναπαράγγειλαν. Ήπιαν και διά-
 φορα κρασιά.

Τα παιδιά έτρωγαν και έπιναν πολλή ώρα. Τε-
 λικά ήρθε ο σερβιτόρος και τους είπε ότι το εστια-
 τório κλείνει. Ποτέ δε φάγαμε τόσο νόστιμο
 φαγητό, του είπαν τα παιδιά και του άφησαν ένα
 καλό κουμπουάρ.

Όταν κατέβηκαν από τη βεράντα, κατάλαβαν
 ότι παράφαγαν. Την επόμενη μέρα δεν έφαγαν σχε-
 δόν τίποτε, γιατί δεν είχαν όρεξη και την άλλη μέρα
 ξαναπήγαν στον «Ιάσωνα».



Словарик к тексту:

γαστρονομικός, -ή, -ό гастрономический, кулинарный
 η περιπέτεια — приключение^а
 βρίσκεται — находится
 τεράστιος, -α, -ο — огромный

αίθουσα — зал
 το ομοίωμα — подобие, копия^б
 αρχαίος, -α, -ο — древний
 το πλοίο — судно, корабль
 η πισίνα — бассейн

ελεύθερος, -η, -ο — свободный
 κάθεται (έκατσα) — садиться, сидеть
 σερβιτόρος, -ο — официант
 το πούριπουάρ — чайные

Примечания к словарю:

^а Ср. слово «перипетия» в русском языке.

^б См. примечание 1 на с. 167.

^γ У этого глагола, так же как у глагола έρχομαι, настоящее время существует только в форме пассивного залога. Что же касается аориста (и, соответственно, всех форм совершенного вида), они спрягаются регулярно.

УПРАЖНЕНИЕ № 2 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

❖ а) Ответьте устно на вопросы по тексту, а затем запишите полученные ответы:

1. Πού ζει ο Νίκος; 2. Γιατί ήρθε στη Μόσχα; 3. Για πρώτη φορά ήρθε στη Μόσχα; Γιατί το πιστεύετε; 4. Πού κάλεσε τους φίλους του; 5. Πού βρίσκεται το καλύτερο ελληνικό εστιατόριο της Μόσχας; 6. Πώς πήγαν εκεί; 7. Είναι μεγάλο το εστιατόριο; Τι είδαν οι φίλοι όταν μπήκαν μέσα; 8. Το εστιατόριο είχε κόσμο; 9. Πόσους ορόφους έχει; 10. Έχει τραπέζα έξω; Πού ακριβώς; 11. Πόση ώρα έμειναν τα παιδιά στο εστιατόριο; Γιατί; 12. Τι είπαν στο σερβιτόρο; Του άφησαν τίποτα; 13. Πήγαν στον «τάσωνα» και την επόμενη μέρα; Γιατί; Πότε ξαναπήγαν τελικά;

б) Выполните письменно дословный перевод текста и, используя полученный текст, переведите его обратно на греческий язык.

в) Выпишите из текста все разноосновные глаголы вместе с производными от них и определите их форму.

→ УПРАЖНЕНИЕ № 3. Переведите письменно, используя аорист разноосновных глаголов и производных от них:

1. Ты видел нового начальника? — Нет, я его не видел. 2. Вы нашли газеты? — Нет, мы их не нашли. 3. Ты рассказал Петросу новости? — Нет, я ему еще их не рассказал. 4. Ты отвез^б друзей домой? — Да, я их отвез. 5. Они видели^γ эти фильмы? — Нет, они еще их не видели. 6. Вчера мы поднялись на одну высокую гору. 7. Больной не проглотил таблетку, которую ему дал врач, а выбросил ее (= бросил). 8. Врач спрашивает: «Что вы вчера ели?» — Мы вчера напились вина и объелись осьминогами. 9. Когда приехали твои родители? — На прошлой неделе. 10. Откуда ты знаешь, что он уезжает? — Он сказал мне это сам^γ. 11. Мы вышли и сделали пересадку. 12. Мы вошли, но никого не увидели. 13. Вы были когда-нибудь в Греции (= ездили)?^γ 14. Почему ты не взял с собой свою сестру? 15. Вы сказали друзьям Никуса, что он приехал?

Примечания к упражнению:

^а См. «коня» на с. 92.

^б См. § 1 урока 11.

^γ См. § 2 урока 9, пункты 1 и 5.

^δ См. § 2 урока 9, пункты 3 и 7.

^ε См. «коня» на с. 135.

Словарик к упражнению:

новости — та νέα
гора — то βουνό
таблетка — το χάπι

обедаться чем-либо —
φαγητό(ν)ω κάτι*

напиваться чем-либо —
παραίτω κάτι*

Примечание к словарiku:

* См. § 1 урока 11.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 4.** Переведите письменно, используя аористное будущее разноосновных глаголов и производных от них:

1. Я увижу Никоса в воскресенье и скажу ему, что ты его найдешь. 2. Вечером мы выйдем, возьмем наших друзей, пойдем в таверну дяди Ставроса, выпьем по⁴ бутылке вина, съедем по (+ одному) шашлык. Он вчера меня спрашивал⁵, когда мы придем. 3. Мы не войдем в квартиру, потому что у нас нет ключей. 4. Мы выйдем на этой остановке, а ты выйдешь на следующей. 5. Завтра мы поднимемся на эту гору. 6. Ребенок не проглотит такой большой кусок.

Примечания к упражнению:

* Используйте предлог από.

⁴ См. § 2 урока 9, пункты 3, 4 и 7.

Словарик к упражнению:

таверна — η ταβέρνα

дядя Ставрос — ο κύρ-Σταβρός
(от κύριος) или
ο μπαμπά-Σταβρός

шашлык — το σουβλάκι
бутылка — το μπουκάλι

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 5.** Переведите письменно, используя разноосновные глаголы с приставкой θαλά.

1. Когда мы тебя увидим снова? 2. Ты мне расскажешь еще раз эту историю? 3. Мы больше не поедем в эту страну. 4. Ты сейчас упустишь этого человека и потом никогда его больше не найдешь. 5. Почему вы не едите? Вы проголодаетесь, потому что мы не будем больше есть сегодня. 6. Он больше не придет. 7. Мы больше не будем пить это вино. 8. Я больше не возьму тебя с собой, потому что ты создаешь проблемы.

УРОК 15

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ
(ΥΠΟΤΑΚΤΙΚΗ)

§ 1. Образование сослагательного наклонения

Сослагательное наклонение также бывает двух видов¹: несовершенного вида и совершенного (аористное). Формы обоих видов сослагательного наклонения *всегда совпадают* с формами будущих времен соответственно совершенного и несовершенного видов, с тем лишь только отличием, что вместо частицы θα используется частица να.

¹ Не считая перфектного сослагательного наклонения, употребляемого достаточно редко.

Для правильных глаголов:

будущее время
несовершенного вида

согласительное наклонение
несовершенного вида

	Единственное число	Множественное число		Единственное число	Множественное число
1 лицо	θα γράφω	θα γράφουμε	1 лицо	να γράφω	να γράφουμε
2 лицо	θα γράφεις	θα γράφετε	2 лицо	να γράφεις	να γράφετε
3 лицо	θα γράφει	θα γράφουν	3 лицо	να γράφει	να γράφουν

будущее время
совершенного вида (аористное)

согласительное наклонение
совершенного вида (аористное)

	Единственное число	Множественное число		Единственное число	Множественное число
1 лицо	θα γράψω	θα γράψουμε	1 лицо	να γράψω	να γράψουμε
2 лицо	θα γράφεις	θα γράφετε	2 лицо	να γράφεις	να γράφετε
3 лицо	θα γράφει	θα γράφουν	3 лицо	να γράφει	να γράφουν

Для неправильных глаголов:

будущее время
несовершенного вида

согласительное наклонение
несовершенного вида

	Единственное число	Множественное число		Единственное число	Множественное число
1 лицо	θα πλένω	θα πλένουμε	1 лицо	να πλένω	να πλένουμε
2 лицо	θα πλένεις	θα πλένετε	2 лицо	να πλένεις	να πλένετε
3 лицо	θα πλένει	θα πλένουν	3 лицо	να πλένει	να πλένουν

будущее время
совершенного вида (аористное)

согласительное наклонение
совершенного вида (аористное)

	Единственное число	Множественное число		Единственное число	Множественное число
1 лицо	θα πλύνω	θα πλύνουμε	1 лицо	να πλύνω	να πλύνουμε
2 лицо	θα πλύνεις	θα πλύνετε	2 лицо	να πλύνεις	να πλύνετε
3 лицо	θα πλύνει	θα πλύνουν	3 лицо	να πλύνει	να πλύνουν

Для разноосібных глаголов:

будущее время
несовершенного вида

согласительное наклонение
несовершенного вида

	Единственное число	Множественное число		Единственное число	Множественное число
1 лицо	θα τρώω	θα τρώμε	1 лицо	να τρώω	να τρώμε
2 лицо	θα τρώς	θα τρώτε	2 лицо	να τρώς	να τρώτε
3 лицо	θα τρώει	θα τρώνε	3 лицо	να τρώει	να τρώνε

будущее время
совершенного вида (аористное)

согласительное наклонение
совершенного вида (аористное)

	Единственное число	Множественное число		Единственное число	Множественное число
1 лицо	θα φάω	θα φάμε	1 лицо	να φάω	να φάμε
2 лицо	θα φας	θα φάτε	2 лицо	να φας	να φάτε
3 лицо	θα φάει	θα φάνε	3 лицо	να φάει	να φάνε

§ 2. Значение и употребление сослагательного наклонения

Сослагательное наклонение (υποτακτική) в греческом языке является универсальной синтаксической единицей, выполняющей множество функций.

На практике формы греческого сослагательного наклонения функционально соответствуют двум видам неопределенной формы в русском языке («что делать?» и «что сделать?»), если подлежащие главного и придаточного предложений совпадают, а при двух разных подлежащих главного и придаточного предложений греческое сослагательное наклонение соответствует русской конструкции с союзом «чтобы».

Например, мы хотим сказать: *Я хочу поехать в Грецию*. Поскольку в современном греческом отсутствует инфинитив, то есть неопределенная форма глагола, эта фраза по-гречески примет следующий вид:

Я хочу, чтобы я поехал в Грецию. — Θέλω να πάω στην Ελλάδα.

Фраза «Я хочу, чтобы я поехал в Грецию» по-русски звучит неестественно, потому что субъекты при двух глаголах совпадают («хочу» «я» и «поеду» тоже «я»). Если эти субъекты будут разными, например «Я хочу, чтобы вы поехали в Грецию», то такая конструкция в русском языке будет обоснованной. В греческом языке для обоих этих случаев существует одна конструкция. Греческие фразы *Θέλω να πάω στην Ελλάδα* и *Θέλω να πάτε στην Ελλάδα* отличаются только глагольными окончаниями, указывающими на лицо субъекта.

Что касается видового различия между формами сослагательного наклонения, оно сходно с таковым в изъявительном наклонении (в прошедших и будущих временах) и в основном совпадает с видовыми различиями в аналогичных конструкциях русского языка, например:

Μπορώ να πάρω το αυτοκίνητό σου σήμερα;

Могу я взять (что сделать?) сегодня твою машину? (сов. вид)

и

Μπορώ να πάρνω το αυτοκίνητό σου όταν λείπεις;

Могу я брать (что делать?) твою машину, когда тебя нет? (несов. вид)

Не следует забывать, что в греческом языке аористное сослагательное наклонение употребляется в любом случае, когда в русском есть возможность употребить совершенный вид.

Отрицание при сослагательном наклонении — *μη(ν)*¹:

Μπορεί και να μη μας το πει. — Он может нам этого и не сказать.

 Дальнейшие сведения о сослагательном наклонении см. в § 3 и 4 урока 15, § 1, 2 и 4 урока 16 и § 1 и 2 урока 16 и § 1 и 2 урока 17.

УПРАЖНЕНИЕ № 1². *Переведите предложения из двух колонок на русский и сравните вид сослагательного наклонения и русской неопределенной формы, поставив вопрос «что делать?» или «что сделать?».*

¹ Об употреблении конечного *ν* в частице *μη* см. § 3 урока 4.

² Здесь намеренно приведен полный текст примеров из учебника «Τα νέα ελληνικά για ξένους» (Салоники, 1994, с. 141), с целью продемонстрировать сходство употребления видов в русском и греческом языках. Авторы вышеупомянутого учебника, естественно, не принимали в расчет грамматику русского языка; тем не менее во всех примерах, приведенных ими для иллюстрации употребления видов сослагательного наклонения в греческом языке, виды глагола полностью совпадают в греческих фразах и в их русских аналогах.

Ο δάσκαλος μου είπε να διαβάζω πολύ.

Πρέπει να διαβάζει τα μαθήματά του κάθε μέρα.

Θέλει να διαβάζει πάντα πρώτος την εφημερίδα.

Όλοι μας θέλουμε να διαβάζουμε πολλά βιβλία.

Έχετε χρόνο να διαβάσετε εφημερίδα κάθε πρωί;

Τα παιδιά πρέπει να διαβάζουν και εξωσχολικά βιβλία.

Ο δάσκαλος μου είπε να διαβάσω αυτήν την ιστορία.

Πρέπει να διαβάσει τα μαθήματά του νωρίς σήμερα.

Θέλει να διαβάσει πρώτος την εφημερίδα, γιατί αργεί.

Όλοι μας θέλουμε να διαβάσουμε πολλά βιβλία αυτό το καλοκαίρι.

Έχετε χρόνο να διαβάσετε την εφημερίδα τώρα;

Τα παιδιά πρέπει να διαβάσουν αυτό το ωραίο βιβλίο οπωσδήποτε.

Словарик к образцам:

τα μαθήματα — уроки

διαβάζω μαθήματα — готовить

уроки (устно)

όλοι μας — мы все, όσες. все

из нас

εξωσχολικός — внешкольный*

οπωσδήποτε — обязательно,

непрерменно

Примечание к словарю:

* Образовано из слов έξω (вне, за пределами, снаружи) и σχολείο (школа).

§ 3. Дополнительные значения и случаи употребления сослагательного наклонения. Конструкция при глаголах «видеть» и «слышать»

Употребление сослагательного наклонения не исчерпывается случаями, приведенными в § 1 урока 15. Оно используется для выражения просьб и приказаний (рассмотрено в § 1 урока 17), при многих временных союзах, а также образует много различных синтаксических оборотов.

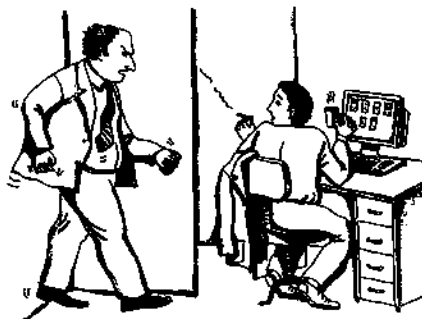
С глаголами «видеть» и «слышать» сослагательное наклонение несовершенного вида образует следующую конструкцию:

βλέπω κάποιον να κάνει κάτι — я вижу, как кто-то что-то делает

ακούω κάποιον να κάνει κάτι — я слышу, как кто-то что-то делает

Обратите внимание на то, что подлежащее придаточного предложения ставится в этой конструкции только в винительном падеже, а сказуемое может быть выражено только глаголом в форме сослагательного наклонения несовершенного вида:

Κάθε Σαββατοκύριακο ακούω τους γείτονές μου (вин. пад.) να γλεντάνε στην απέναντι ταβέρνα. — Я каждые выходные слышу, как мои соседи (им. пад.) гуляют в таверне напротив.

Γελιογραφία¹

— Γατί δεν δουλεύεις;

— Δεν σας είδα να μπαίνετε!

Ο Διάλογος Ο Χρήστος και ο Δημήτρης

ΧΡΗΣΤΟΣ: — Πώς είσαι, Δημήτρη;

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Όχι και τόσο καλά.

ΧΡΗΣΤΟΣ: — Τι έκαθες;

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Όπως ξέρεις, μένω στη φοιτητική εστία και μέχρι σήμερα όλα ήταν εντάξει. Χτες όμως ήρθαν στους συμφοιτητές μου, που μένουν δίπλα, μερικοί φίλοι τους, και άρχισαν να κάνουν τόση φασαρία, που δε μπορούσα να μελετήσω καθόλου. Τους άκουγα συνέχεια να μιλάνε δυνατά και να γλεντάνε. Δε με αφήνουν να διαβάσω ούτε τη νύχτα. Και ξέρεις, σκοπεύουν να περάσουν εκεί όλη τη βδομάδα. Τους άκουσα μερικές φορές να το λένε. Κι εγώ πρέπει να γράψω μια μελέτη μέχρι την επόμενη Τρίτη. Δεν ξέρω τι να κάνω. Από τη μία μεριά δε θέλω να τους προσβάλω, είναι καλά παιδιά. Τώρα είναι καλοκαίρι και τα παιδιά έχουν δικαίωμα να διασκεδάσουν, και από την άλλη — δεν μπορώ να αντέξω την ενόχληση που μου προκαλούν.

ΧΡΗΣΤΟΣ: — Αν θέλεις, μπορείς να μείνεις μια βδομάδα στο σπίτι μας. Ο πατέρας μου, που σε συμπαθεί, ήθελε να ρθει να μας δεις και βέβαια δε θα έχει αντίρρηση αν μείνεις λιγάκι μαζί μας.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Σ' ευχαριστώ πολύ. Πότε μπορώ να φέρω τα πράγματα μου;

ΧΡΗΣΤΟΣ: — Κάτσε, κάτσε. Πρώτα πρέπει να ρωτήσω τους γονείς μου.

Словарик к диалогу:

εντάξει — в порядке; ладно
ο συμφοιτητής — однокурсник
συνέχεια — постоянно,
непрерывно

γλεντάω — гулять, веселиться
αφήνω κάποιον να κάνει κάτι —
давать кому-либо делать
что-либо

ούτε (с отрицанием) — даже
σκοπεύω — собираться,
намереваться

¹ Ср. слова γελώω (смеяться) и γράφω (писать, чертить, рисовать). Само слово переводится как «карикатура», «шарж».

η μελέτη⁶ — исследование,
статья
η μεριά — сторона
προσβάλλω (πρόσβαλα)⁷ —
обижать, осмущивать

το δικαίωμα — право
η ενόχληση⁸ — беспокойство
έρχονται να δω κάποιον —
навещать кого-либо
βεβαία — конечно

η αντίρρηση — возражение
λίγο — немного; —άκι —
немножечко
κάποτε — постой, подожди
πρώτα — сперва⁹, сначала

Примечания к словарю:

⁶ Дословно — «со-студент», сравните: συμ-φωνία — со-гласие.

⁷ Ср. μελέτω



⁸ Возможен и более правильный вариант πρόσβαλα. Дело в том, что у некоторых глаголов приращение ε вставляется в прошедших временах между корнем и приставкой, с тем чтобы ударение не падало на приставку. В тех формах множественного числа, где количество слогов позволяет сохранить ударение на корне, внутренне-го приращения не требуется: ср. πρόσβαλα, но πρόσβάλαμε.

⁹ Ср. ενοχλώ, ενοχλητικός

¹⁰ Обратите внимание, что это наречие образовано от слова πρώτος (первый) и на русский переводится как «сначала». См. § 3 урока 11.

УПРАЖНЕНИЕ № 2 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

а) Ответьте устно на вопросы, а затем запишите полученные ответы:

1. Πού μένει ο Δημήτρης; 2. Ο Χρήστος μένει μόνος του; Από πού το ξέρετε; 3. Ο Δημήτρης είναι καλός φοιτητής; Γιατί το πιστεύετε; 4. Οι φίλοι των συμφοιτητών του Δημήτρη τον ενοχλούσαν; 5. Τι έκαναν και τον ενοχλούσαν; 6. Γιατί ο Δημήτρης δεν προσπάθησε να μελετήσει τις νύχτες; 7. Πώς έμαθε ο Δημήτρης ότι οι φίλοι των συμφοιτητών του θα περάσουν στη φοιτητική εστία μια βδομάδα; 8. Γιατί έπρεπε να μελετήσει πολύ ο Δημήτρης; 9. Αποφάσισε να λάβει μέτρα; Αν όχι, γιατί; 10. Τι του πρότεινε ο Χρήστος; 11. Ο πατέρας του Χρήστου γνωρίζει τον Δημήτρη; Γιατί το πιστεύετε; 12. Τι έκανε ο Δημήτρης; Του άρεσε η πρόταση του Χρήστου; Γιατί το πιστεύετε;

Словарик

λαμβάνω (έλαβα) μέτρα —
принимать (принял) меры

πρόταση — предложение

б) Переведите диалог письменно и затем, используя полученный текст на русском языке, устно переведите его обратно, добиваясь точного совпадения с оригиналом. Вы можете также разыграть диалог по ролям.

в) Выпишите из текста все глаголы в форме сослагательного наклонения вместе с глаголом, к которому они относятся, переведите эту конструкцию на русский язык и объясните употребление вида сослагательного наклонения.

§ 4. Слова и выражения, с которыми употребляется сослагательное наклонение

В основном речь пойдет о словах и словосочетаниях, с которыми в русском языке употребляется неопределенная форма или конструкция с союзом «чтобы».

ГЛАГОЛЫ:

а) полностью соответствующие русским по лексическому значению и по грамматическому употреблению:

хотеть — θέλω, *мочь* — μπορώ, *решать* — αποφασίζω, *разрешать* — επιτρέπω, *запрещать* — απαγορεύω, *нытаться* — προσπαθώ, *успевать* — προλαβαίνω, *собираться сделать что-либо* — σκοπεύω να κάνω κάτι, *говорить (кому-либо сделать что-либо)* — λέω σε κάποιον να κάνει κάτι, *просить (кого-либо сделать что-либо)* — παρακαλώ κάποιον να κάνει κάτι, *следить (чтобы чего-либо не делал)* — προσέχω να μην κάνω κάτι и др.

Из данных глаголов можно выделить те, которые, так же как и их аналоги в русском языке, требуют употребления *только несовершенного вида* (что делать?):

начинать — αρχίζω, *заканчивать* — τελειώνω, *продолжать* — συνεχίζω, *переставать* — σταματάω, *прекращать* — παύω, *иметь привычку* — συνηθίζω, *нравится (кому-либо делать что-либо)* — σε κάποιον αρέσει να κάνει κάτι.

б) соответствующие русским по грамматическому употреблению, но не по лексическому значению:

- *давать кому-либо сделать что-либо* — αφήνω κάποιον να κάνει κάτι (в отличие от русского языка греки говорят не «давать», а «оставлять кого-либо, чтобы он что-либо сделал»). Аналогичным образом мы говорим по-русски «Оставь меня в покое»).
- *уметь делать что-либо* — ξέρω να κάνω κάτι (в отличие от русского языка используется слово «знать»).
- *заставлять (кого-либо сделать что-либо), велеть* — βάζω κάποιον να κάνει κάτι (в отличие от русского языка используется слово «класть, ставить»). Дословно эта конструкция звучит «наставить, чтобы кто-либо что-либо сделал»).
- *заставлять (кого-либо сделать что-либо), вынуждать* — κάνω κάποιον να κάνει κάτι (дословно: «сделать (так), чтобы кто-либо сделал что-либо»).

Примеры:

Δε φεύγει και δε με αφήνει να σου πω το μυστικό μου.
Он не уходит и не дает мне сказать тебе мой секрет.

Ξέρεις να οδηγείς φορτηγό;
Ты умеешь водить грузовик?

Η μητέρα του τον έβαλε να τακτοποιήσει το δωμάτιό του.
Мать заставила его прибрать комнату.

Με τη συμπεριφορά του μ' έκανε να φύγω.
Своим поведением он вынудил меня уйти.

в) соответствующие русским аналогам по лексическому значению, но не по грамматическому употреблению:

- *быть возможным, нужно (мне, тебе...)* — πρέπει (безл.) + va + сослагательное наклонение
- *можно (безл.)* — μπορώ, -είς, -είς... + va + сослагательное наклонение
- *нельзя (безл.)* — δεν πρέπει или δεν μπορώ, -είς, -είς... + va + сослагательное наклонение
- *удаваться (безл.) кому-либо* — καταφέρνω + va + сослагательное наклонение
- *я привык* — συνηθίζω (в наст. времени) + va + сослагательное наклонение
- *ожидать* — περιμένω + va + сослагательное наклонение

По-русски слово «должен» согласуется с подлежащим по роду и числу; слово же *πρέπει* всегда употребляется безлично в форме третьего лица единственного числа. При переводе на русский язык конструкции с *πρέπει* подлежащее русского предложения выводится из лица глагола, зависящего от *πρέπει*, например:

Πρέπει να φας καλά. — Ты должен (тебе нужно) хорошо поесть.

(Местоимение «ты» в русском переводе выводится из формы второго лица единственного числа *φας*.)

Πρέπει να φάμε καλά. — Мы должны (нам нужно) хорошо поесть.

(Местоимение «мы» («нам») в русском переводе выводится из формы второго лица единственного числа *φάμε*.)

Временные формы глагола *πρέπει* образуются по правилам — *έπρεπε* (должен был, надо было) и *θα πρέπει* (должен будет, надо будет).

Напротив, русская безличная конструкция «можно» переводится на греческий с помощью личной формы *μπορώ*:

Μπορώ мне войти? — *Μπορώ να μπω;*

Μπορώ ему войти? — *Μπορεί να μπει;*

Глагол *καταφέρω* (справляться с каким-либо делом) по значению соответствует слову «удаваться», которое в русском языке обычно используется безлично:

Τελικά κατάφερα να βρω δουλειά. — Наконец мне удалось найти работу.

Что касается глагола *περίμενω*, он в большинстве случаев употребляется не с будущим временем, как по-русски, а с сослагательным наклонением, например:

Δεν (то) περίμενα να τελειώσουμε τόσο γρήγορα. —

Я не ожидал, что мы так быстро закончим.

НАРЕЧИЯ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

возможно — *είναι πιθανό (δυνατό) + να + глагол*

невозможно, нельзя — *είναι αδύνατο + να + глагол*

хорошо — *είναι καλό + να + глагол*

плохо — *είναι κακό + να + глагол*

легко — *είναι εύκολο + να + глагол*

трудно — *είναι δύσκολο + να + глагол*

полезно — *κάνει καλό + να + глагол*

вредно — *κάνει κακό + να + глагол*

приятно — *είναι ευχάριστο + να + глагол*

неприятно — *είναι δυσάρεστο + να + глагол*

может быть — *μπορεί + να + глагол* и многие другие.

В этих наречных выражениях лицо субъекта также выводится из формы глагола, зависящего от него, например:

Είναι δύσκολο να σας το πω τώρα. — Мне трудно сказать это вам сейчас.

(Местоимение «мне» выводится из формы первого лица единственного числа *πω*.)

Впрочем, можно и по-гречески поставить в начале фразы местоимение *μου* в форме как бы дательного падежа — *Μου είναι δύσκολο να σας το πω τώρα*.

❖ УПРАЖНЕНИЕ № 3. Переведите на греческий язык, сохраняя виды глаголов:

1. Ты должен оставаться здесь до десяти часов и не можешь уходить раньше. 2. Вы можете уйти, а Димитрис должен остаться. 3. Они не хотят, чтобы их содержали родители. 4. Мне можно войти?

= Могу я войти?). 5. Мы еще не закончили строить наш дом, но уже начали покупать мебель. 6. Хотите, я приготовлю (= Хотите, чтобы я приготовила) барашка? 7. Почему ты не даешь мне послушать? 8. Один мой друг разрешил мне взять его машину. 9. Начальник запретил нам взять отпуск в августе. 10. Я каждое утро слышу, как мой сосед поет на балконе одну и ту же песню. 11. Хотите, я зажгу (= хотите, чтобы я зажг) свет? 12. Я точно знаю, что начальник ушел, потому что я видел, как он уходил. 13. Мои родители запрещают мне возвращаться поздно домой. Но я позволю своей маме и попрошу ее разрешить мне вернуться сегодня позлее (= более поздно). 14. Мы решили покрасить наш дом в другой цвет. 15. Ты хочешь, мы покажем (= хочешь, чтобы мы показали) тебе нашу новую квартиру (= дом)? 16. Я не знал, что ты решил бросить учебу. 17. В выходные мы собираемся поехать за город. 18. Почему ты не пытаешься изменить (= поменять) свою жизнь? 19. Я не верю, чтобы завтра пошел дождь. 20. Я сказал портье, чтобы нам принесли ужин в номер (= в комнату). 21. Мы попросили его почитать нам свою книгу. 22. Когда живешь за городом осенью, видишь, как листья деревьев постепенно желтеют, а в городе ничего не замечаешь. 23. Мы привыкли пить кофе по утрам (= утром) и не можем проснуться без чашки кофе. 24. Я думал, что он перестал пить, а он продолжает покупать водку. Вчера я видел, как он выходил из магазина с сумкой, полной бутылок. 25. Я уже начинаю понимать греческий. 26. Почему он всегда пытается не дать нам делать то, что мы хотим? 27. Ему нравится плавать одному (= чтобы он плавал сам?). Почему ты не даешь ему поплавать? Он хорошо умеет плавать. 28. Почему ты заставляешь меня танцевать, раз я не хочу? 29. Можно мы приедем послезавтра? 30. Как погода на улице? Перестал идти дождь? 31. Можно мне узнать, что вы тут обсуждаете? 32. Мы перестали его видеть с тех пор, как он переехал (= поменял дом). 33. Ты можешь одолжить мне немного денег? 34. Мы часто ходим вместе есть*, а он никогда не дает мне заплатить. 35. Ты умеешь водить (машину)? 36. Мои родственники спрашивают, какой подарок мы хотим, чтобы они нам сделали. 37. Мы привыкли путешествовать поездом. 38. Возможно, мы успеем построить дом до зимы. 39. Он сказал мне, чтобы мы пришли вместе. 40. Вы мне разрешаете зажечь свет? 41. Они заставляют своих детей учить несколько иностранных языков. 42. Мне не нравится ходить за покупками со своей мамой, потому что она не дает мне купить то, что я хочу. 43. Я не разрешаю тебе ходить к нашим соседям и беспокоить их каждый раз, когда ты хочешь поиграть. 44. Можете продолжить свою работу. 45. Кто сказал тебе вытащить все вещи из шкафа? 46. Когда вы решили выехать? 47. Моей бабушке нравится смотреть из окна, когда погода хорошая. 48. Может быть, я покрашу (= может, чтобы я покрасила) свои волосы в черный цвет. 49. Мы не успеем сегодня купить все вещи, которые хотим, потому что магазины закроются рано. 50. Почему он никогда не пытается заговорить с кем-нибудь? 51. Что ты хочешь, чтобы я приготовила сегодня? 52. Кто тебе сказал, что ты должен успеть закончить это* все сегодня? 53. Ему трудно не курить в доме, потому что он привык курить после обеда. 54. Я не могу сейчас уйти из дома, потому что я жду, чтобы пришли мои родители, у которых нет ключей. 55. Йоргос просит нас продать ему нашу машину. 56. Мама запрещает мне пить воду (из-под) крана. 57. Мне неприятно обсуждать эту проблему, но я должен вам сказать, что вам придется (= будете должны) покинуть этот дом, если вы не перестанете шуметь по ночам. 58. Я не ожидал (= не ждал), что он будет* с нами* так* разговаривать*. 59. Это место* свободно? Я могу сесть?

Примечания к упражнению:

* См. «юния» на с. 108.

* См. «юния» на с. 135.

* В случаях неконкретизированного обозначения цели в греческом языке всегда используется аорист. См. § 2 урока 9, § 4 урока 16, пункт 3, последний абзац и § 2 урока 17 о неконкретизированном побуждении к действию.

* См. «юния» на с. 92.

* Множественное число краткой формы местоимения.

* См. § 4 урока 13.

* См. § 5 урока 10.

* См. «юния» на с. 66.

* См. «юния» на с. 129.

содержать кого-либо —
 συντηρώ
 барашек, ягненок — το αρνί
 разрешать — επιτρέπω (επέ-
 τρεψα, мн. ч. επιτρέψαμε)^а
 портье — ο (η) ρεσεψιονίστας
 чашка — το φλιτζάνι

Словарик к упражнению:

водка — η βότκα
 то, что — αυτό που
 плавать — κολυμάω
 послезавтра — μεθαύριο
 родственники — οι συγγενείς
 покупки — τα ψώνια

кран (водопроводный) —
 η βρύση
 вода из-под крана — το νερό
 της βρύσης
 покидать, оставлять —
 εγκαταλείπω

Примечание к словарiku:

 * У некоторых глаголов приращение ε вытесняет собой последний гласный приставки (как в данном случае приставки επι), но это происходит только под ударением. Поэтому формы множественного числа аориста первого и второго лица будут без ε — επιτρεψαμε, επέτρεψατε.



Ανέκδοτο Ο υποπόταμος

- Γιατί τον χτύπησες;
- Με είπε υποπόταμο πριν δύο χρόνια.
- Και τώρα σου ήρθε να τον χτυπήσεις;
- Σήμερα είδα για πρώτη φορά υποπόταμο.

Словарик к анекдоту:

ο υποπόταμος — гиппопотам^а, μου ήρθε — мне пришло
 бегемот в голову, на меня нашло

Примечание к словарiku:

* Слово греческое, означающее дословно «речной конь». Ср. ποταμός (река) и ίππος (конь). Отсюда же и иппо-дром.



Ανέκδοτο Ο πικουίνος

Ένας αστυφύλακας βλέπει έναν κύριο να περπατάει αγκαλιά μ' έναν... πικουίνο και τον ρωτάει αυστηρά:

- Πού τον πέτυχες τον πικουίνο;
- Τον βρήκα εδώ, στο δρόμο, του λέει.
- Να^α τον πας^α στο ζωολογικό κήπο!, του λέει ο αστυφύλακας.
- Μάλιστα, του απαντάει εκείνος.

Την άλλη μέρα ο αστυνόμος πάλι βλέπει τον ίδιο κύριο με τον πικουίνο και του φωνάζει με αγανάκτηση:

- Τι δουλειά έχεις και πάλι εδώ; Αφού είκαμε να τον πας στο ζωολογικό κήπο!
- Τον πήγα στο ζωολογικό κήπο χθες, λέει ο κύριος. Και τώρα τον πάω στον κινηματογράφο!

Примечания к анекдоту:

* Независимое употребление сослагательного наклонения соответствует повелительному. См. § 1 урока 17.

° См. § 1 Урока 11.

Словарик к анекдоту:

η αγκαλιά — объятия
αγκαλιά με κάποιον —
в обнимку с кем-либо
ο πιγκουίνος — пингвин
πέτυχαίνα (πέτυχα) —
доставать, достигать

πού τον πέτυχες; — где ты его
взял?
ζωολογικός κήπος — зоопарк,
зоосад
μόλιστα — да, конечно
(выражает согласие)

η δουλειά — (эд.) дело
τί δουλειά έχεις εδώ; — что
тебе здесь надо?
ο αστυνομός — полицейский
(=αστυφύλακας)

УПРАЖНЕНИЕ № 6 (для факультативного выполнения). Обсудите ситуацию, представленную на картинке на с. 151 и/или разыграйте аналогичный диалог по лицам.

УРОК 16**§ 1. Употребление сослагательного наклонения с предлогами**

В современном греческом языке отсутствует неопределенная форма глагола, однако сослагательное наклонение очень легко субстантивируется, то есть выполняет в предложении функцию подлежащего, дополнения и даже обстоятельства. В этих случаях перед сослагательным наклонением ставится определенный артикль среднего рода, например:

1) Το να μαθαίνεις ξένες γλώσσες δεν είναι εύκολο. — *Учить иностранные языки нелегко.*

«Το να μαθαίνεις» (учить) выполняет в этом предложении роль подлежащего.

Το να καπνίζεις είναι βλαβερό. — *Курить вредно.*

Поскольку сослагательное наклонение субстантивируется, то есть играет роль существительного, перед ним, так же как и перед существительным, можно поставить предлог:

2) Με το να διαβάζουμε, μαθαίνουμε τη γλώσσα καλύτερα.

Читая (= тем, что мы читаем), мы лучше учим язык.

«Με το να διαβάζουμε» (тем, что мы читаем) играет роль обстоятельства.

Как видно из примера, данная конструкция лучше всего переводится на русский язык дееспричастием.

Помимо предлога με, сослагательное наклонение активно употребляется еще с тремя предлогами: χωρίς, για и αντί с тем отличием, что при них не используется артикль:

- χωρίς να κάνω κάτι — без того, чтобы делать что-либо (на русский удобнее переводить дееспричастием — не делая чего-либо). Данная конструкция является логической противоположностью конструкции с предлогом με.
- για να κάνω κάτι — чтобы сделать что-либо. Этим предлогом вводятся придаточные предложения цели.
- αντί να κάνω κάτι — вместо того, чтобы сделать что-либо.

Примеры:

3) Γιατί πήγες εκεί χωρίς να μου το πεις;

Почему ты поехал туда, не сказав мне об этом? (= без того, чтобы сказать мне?)

4) Για να μαγειρέψετε αυτό το φαγητό πρέπει να έχετε καλό κρέας.

Чтобы приготовить это блюдо, вам нужно иметь хорошее мясо.

5) Αντί να πάει στο σχολείο πήγε στον κινηματογράφο.

Вместо того чтобы пойти в школу, он пошел в кино.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 1.** Опираясь на образцы предыдущего параграфа, подберите для каждой фразы конструкцию с подходящим предлогом при сослагательном наклонении:

1. Путешествуя, узнаешь много любопытных вещей. 2. Вместо того чтобы отругать меня, он начал обсуждать мою будущую работу. 3. Чтобы не опоздать, вам надо взять машину. 4. Мы не будем жить в гостинице, снимем квартиру с кухней и сможем провести здесь несколько месяцев, не тратя много денег. 5. Он сказал мне все это, не дав мне открыть (+ мой) рот. 6. Вместо того чтобы купить самые необходимые вещи, он потратил все эти деньги в барах и ресторанах. 7. Чтобы купить билеты, нам нужно было занять очередь с утра. 8. Скрыв преступника, ты сам (= и ты*) совершил преступление. 9. Вместо того чтобы работать, он часами играет на компьютере. 10. Я жду, чтобы вы закончили свою работу, чтобы уйти вместе. 11. Стыдно жить в стране, не выучив ее языка. 12. Люди привыкли нажимать на кнопки, не понимая, как работают приборы.

Примечание к упражнению:

* Используйте личное местоимение εγώ.

Словарик к упражнению:

любопытный — περίεργος, -η, -ο
рот — το στόμα*
необходимый — απαραίτητος,
-η, -ο
занимать очередь — πλαιίνω
στην ουρά

скрывать, прятать — κρύβω
преступник — ο εγκληματίας
совершать (плохой поступок) —
διαπράττω (διαπραξία,
διαπράξις)*
преступление — το έγκλημα*

стыд — η ντροπή
стыдно что-либо делать — είναι
ντροπή να...
прибор, устройство —
η συσκευή

Примечания к словарю:

* См. примечание 1 на с. 67.



* У некоторых глаголов приращение к вывескиет собой последний гласный приставки (как в данном случае приставки δια), но это происходит только под ударением. Поэтому формы множественного числа аориста первого и второго лица будут без ε — διαπράξετε, διαπράξετε. Сравните с примечанием в к словарю диалога урока 15 на с. 152.

§ 2. Употребление сослагательного наклонения с временными союзами

Сослагательное наклонение также активно употребляется с временными и условными союзами.

1) Союзы эти следующие: όταν (когда), μόλις (как только), αφού (после того как), πριν (прежде чем, пока не), προτού (перед тем как, пока не), σαν (как), όπως (как только... так сразу..., если), αν (если).

 С четырьмя первыми союзами мы уже сталкивались и раньше. Союз *ὅταν* свободно употребляется со всеми временами изъявительного наклонения, в том числе с аористом и прошедшим продолженным (см. в текстах на с. 41, первый абзац, на с. 63, четвертая с конца фраза, на с. 75, третий и последний абзацы, на с. 85, последний абзац и на с. 101, первый, третий и последний абзацы); союз *μόλις* ведет себя так же (см. в текстах на с. 85, первый и второй абзацы и на с. 144); союз *αφού*, помимо чисто временного значения «после того как», которое он приобретает с аористным сослагательным наклонением, может переводиться как «раз уж», «если уж», «поскольку», «ведь» (см. тексты на с. 51, десятый абзац и на с. 126, пятый абзац). Что касается союза *πριν*, мы встречали его в функции наречия в значении «раньше», «прежде», «назад» (см. в текстах на с. 126, шестой абзац) и предлога в значении «до», «перед» (см. тексты на с. 137, последний абзац и на с. 95).

 Про остальные приведенные здесь союзы можно сказать следующее: *πρότου* употребляется только с аористным сослагательным наклонением и имеет только указанные в данном параграфе значения; *συν* употребляется точно так же, как союз «как» в русском языке, то есть и в сравнительной и во временном значении (например: «Как придешь, позвони»); *ἕως* имеет указанное значение при его употреблении с аористным сослагательным наклонением, а с настоящим временем означает «когда скоро», «раз уж», «если уж»; наконец, союз *αν* имеет одно значение — «если».

При использовании этих союзов с сослагательным наклонением при глаголе не используется частица να.

Примеры:

Όταν καταλάβεις ότι σε απάτει, θα είναι αργά.

Когда ты поймешь, что она тебя обманывает, будет поздно.

Μόλις γυρίσω, θα σου στείλω μήνυμα.

Как только я вернусь, я пошлю тебе сообщение.

Αφού αποφασίσει ο προϊστάμενος, θα σας δείξω το σχέδιο.

После того как это решит начальник, я покажу вам проект.

Πριν του το πούμε, πρέπει να διαπιστώσουμε ότι είναι αλήθεια.

Прежде чем сказать ему это, мы должны убедиться, что это правда.

Πρότου (να) φας, πρέπει να πλύνεις να χέρια σου.

Перед тем как поесть, тебе надо вымыть руки.

Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω.

Как найду его, я тебя извещу.

Αμα δω τον Κώστα, θα του πω να σε βρει.

Как только увижу Костаса, сразу скажу ему, чтобы он тебя нашел.

Αν περάσω τις εξετάσεις, θα κάνω ένα μεγάλο πάρτι.

Если пройду экзамены, устрою большую вечеринку.

2) При условных союзах (*αν* и *άρα*) и союзе *ὅταν* используется отрицательная частица *δεν*, а не *μην*, например:

Αν δεν μας αφήσετε ήσυχους, θα καλέσω την αστυνομία. — Если вы не оставите нас в покое, я вызову милицию.

 Эти обобщают данные употребление сослагательного наклонения с изъявительным. Случаи с союзами *συν*, *ἕως* и *ὅταν* можно представить как будущее время совершенного вида, тем более что при них возможно употребление частицы *θα* (*ὅταν θα ρθεις, αν θα περάσεις* и т. д.), а отрицание при них не *μην*, как при сослагательном наклонении, а *δεν*.

3) Союзы *πριν* и *προτού* переводятся как «пока не», а не «прежде чем» в тех сложных предложениях, главная часть которых содержит отрицание. Ср.:

Πριν γίνεις γιατρός, πρέπει να περάσεις πολλές εξετάσεις.
Прежде чем стать врачом, тебе надо сдать много экзаменов.
 и
Δε θα γίνεις γιατρός, πριν περάσεις πολλές εξετάσεις.
Ты не станешь врачом, пока не сдашь много экзаменов.

В этом предложении может быть употреблен и союз *προτού*.

Если же нам требуется перевести с русского языка сложное предложение, в котором время действия главного и придаточного предложений совпадают, а не следуют друг за другом, то русский союз «пока не» будет переводиться союзами *ίσως να, μέχρι να, ώσπου να и ωστέον να*, например:

Θα τους μισώ ίσως να πεθάνω. — Я буду их ненавидеть, пока не умру
Μη φύγεις μέχρι να τελειώσει η βροχή. — Не уходи, пока не кончится дождь.

При этих союзах, в отличие от перечисленных в пунктах 1 и 2, используется частица *να*.

Θ Διάλογος

Διάλογος μητέρας και κόρης



- Μαμά, μπορώ να πάω να δω τον Ανδρέα και τον Κώστα; Μου είπαν να έρθω να τους δω το απόγευμα.
- Και βέβαια μπορείς να πας να τους δεις, αφού τελειώσεις τα μαθήματά σου. Πρέπει να τους τηλεφωνήσεις και να τους πεις ότι θα πας να τους δεις, όταν διαβάσεις τα μαθήματά σου.
- Μα ξέρεις πόσα έχω να διαβάσω; Θα νυχτώσει πριν βγω έξω!
- Και μου τα λει με μια άνεση κύλας! Αφότου ήρθες από το σχολείο, τί έκανες;
- Προτού γυρίσω σπίτι από το σχολείο, σε πληροφορώ ότι πέρασα από μερικά μαγαζιά και αγόρασα αυτά που μου είπες χθες να αγοράσω.
- Μετά όμως;
- Μετά τακτοποίησα και καθάρισα το δωμάτιό μου.
- Κακώς. Αφού ξέρεις πόσα μαθήματα χρωστάς. Γιατί έκανες άλλα

πράγματα πριν διαβάσεις τα μαθήματά σου;

- Γιατί μου είπες ότι θα πάω βόλτα, άμα τακτοποιήσω το δωμάτιό μου.
- Και αποφάσιζες λοιπόν να καθαρίσεις αντί να διαβάσεις;
- Άμα διαβάσω μια ώρα, μπορώ να πάω βόλτα μετά;
- Εντάξει, τα υπόλοιπα θα τα διαβάσεις όταν γυρίσεις.
- Θα διαβάσω τώρα τα αγγλικά μου. Μόλις τελειώσω, θα σου πω και θα πάω βόλτα. Μαμά, θέλω να σε ρωτήσω και κάτι άλλο. Πότε θα πάμε στην Κέρκυρα;
- Είπαμε: Μόλις τελειώσει το σχολείο, θα πάμε οπωσδήποτε, αν πάρεις καλούς βαθμούς. Ε, που πας;
- Βόλτα.
- Ποια βόλτα; Αφού είπαμε: όταν διαβάσεις τα αγγλικά σου, θα πας βόλτα.

Словарик к диалогу:

το απόγευμα — послеобеденное время, вторая половина дня

νυχτώνω — темнеть, смеркаться
 η άνεση — удобство, легкость

με μια άνεση — запросто, с легкостью

κύβλας — уже; здесь — даже
 αἰφύτου (союз с аористом) —
 после того как
 πληροφορῶ — информировать,
 извещать, сообщать
 τακτοποιῶ — приводить
 в порядок, прибирать

κακός — плохо
 χρηστά μαθήματα — иметь
 задолженности, «хвосты»
 (дословно: «задолжать
 уроки»)
 ο υλόλοπος, η -η, το -ο —
 остальной

ο βαθμός — балл, оценка;
 степень
 η Κέρκυρα — остров Керкира
 (также Корфу). Курортный
 остров в Ионическом море

Примечание к словарю:

* Ср. νύχτα.

УПРАЖНЕНИЕ № 2 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

а) Ответьте устно на вопросы к тексту, а затем запишите полученные ответы:

1. Ποῦ ἤθελε να πάει η κόρη; 2. Η κόρη τελείωσε να διαβάζει τα μαθήματά της, πριν πει στη μαμά ότι θα πάει να δει τους φίλους της; 3. Είχε πολλά μαθήματα να διαβάσει; Από ποῦ το ξέρετε; 4. Τί ἔκανε η κόρη, πριν ἔρθει στο σπίτι από το σχολείο; 5. Τί ἔκανε, όταν ἦρθε στο σπίτι; 6. Ποιος εἶπε στην κόρη να πάει για ψώνια; 7. Γιατί η κόρη προτίμησε να καθαρίσει το δωμάτιό της παρά να διαβάσει τα μαθήματά της; 8. Είναι καλή μαθήτρια η κόρη; Από ποῦ το ξέρετε; 9. Εἶχε δίκαιο η μαμά; Γιατί; Είναι ανστηρή; 10. Ποιο μάθημα διάλεξε να διαβάσει η κόρη; 11. Ποῦ αλλοῦ ἤθελε να πάει η κόρη; 12. Τί θα πρέπει να γίνει για να πάει η κόρη εκεί που ἤθελε;

Словарик

η μαθήτρια — ученица

б) Выпишите письменно дословный перевод диалога и, используя полученный текст, переведите диалог обратно на греческий язык, добиваясь максимального совпадения с оригиналом.

в) Выпишите из текста все сочетания временных союзов с сослагательным наклонением и переведите их на русский язык, обращая внимание на совпадение видов.

Вы можете также разыграть данный диалог по ролям.

→ УПРАЖНЕНИЕ № 3. Выполните письменный перевод предложений, используя сослагательное наклонение с временными союзами.

1. Если я узнаю что-нибудь новое, я позвоню тебе. 2. Мы не начнем играть, пока ты не вернешься. 3. Завтра, как проснемся, начнем прибирать дом. 4. Когда я покрашу (+ свои) волосы, ты меня не узнаешь. 5. Эта одежда чистая. Мама меня отругает, если я ее испачкаю. 6. Если ты нажмешь эту кнопку, дети не смогут нечаянно открыть двери (= двери) машины. 7. Ты не выиграешь в эту игру, пока не научишься хорошо играть. 8. Когда доберемся в центр, я покажу тебе эту церковь. 9. Если я не вернусь через час, это значит, что я не нашел врача в деревне. 10. Прежде чем идти спать, тебе надо почистить* (+ свои) зубы. 11. Когда начнется осень, листья пожелтеют и опадут (= упадут). 12. Я не буду* с ним* разговаривать*, пока он не попросит прощения. 13. Я не смогу тебе помочь, если ты не скажешь мне, за что (= почему) тебя выгнали. 14. Когда он вырастет, станет юристом. 15. Как только мы продадим дом, сразу уедем из этого города. 16. Если самолет не вылетит через час, мы не успеем сделать пересадку на другой рейс. 17. Мы не купим новый компьютер, пока я не получу (+свою) зарплату. 18. Если вы сейчас не остановите машину, я разобью стекло. 19. Прежде чем отругать ребенка, ты должен был объяснить ему, в чем он виноват. 20. Я не открою вам дверь, пока вы не скажете мне, кто вы. 21. Если мы не остановим воду, лодка потонет.

Примечания к упражнению:



* Мыть и чистить: *πλένω* или *καθαρίζω*?

Значение слов *πλένω* и *καθαρίζω* не совсем совпадает с русскими словами «мыть» и «чистить». По-гречески все, что очищается с водой, требует использования слова *πλένω*. Поэтому-то греки и говорят *πλένω* τα δόντια (то есть «мыть зубы», а не «чистить»). *Πλένω* употребляется также и в значении «стирать» (одежду). Что касается слова *τακτοποιώ*, которое мы тоже используем в значении «приблизиться», оно означает «наводить порядок» вообще, то есть разбирать вещи, раскладывать их по местам. В этом значении говорят и *τακτοποιώ* τα χαρτιά μου — я оформил документы, то есть «выправил», «привел их в порядок».

* См. § 4 урока 13.

* См. § 5 урока 10.

* См. «коня» на с. 92.

Словарик к упражнению:

чистый — *καθαρός*, -ή, -ό
пачкать — *λερώνω*
нечаянно — *άθελά*
церковь — *η εκκλησία*

идти спать — *πηγαίνω (πάω)*
για ύπνο⁶
зуб — *το δόντι*
корист — *ο νομικός*

зарплата — *ο μισθός*
стекло — *το τζάμι*
лодка — *η βάρκα*

Примечания к словарiku:

* Ср. *καθαρίζω*.

* Вместо формы *πηγαίνω* в настоящем времени может употребляться и форма *πάω*. Аорист при этом все равно будет *ἦλθε*, а аористным будущим — *θα πάω*. Обратите также внимание на греческое слово *ο ύπνος* (сон), от которого образовано современное слово «гипноз».



→ УПРАЖНЕНИЕ № 4. Перестройте фразы с союзами *πριν* и *προτού* по образцу § 2, пункт 3.

Пример:

Дана фраза: Прежде чем я куплю тебе машину, ты должен получить права. Перефразируем: Я не куплю тебе машину, пока ты не получишь права.

Перевод первой фразы: *Πριν σου αγοράσω αυτοκίνητο, πρέπει να πάρεις άδεια οδήγησης.*

Перевод второй фразы: *Δε θα σου αγοράσω αυτοκίνητο, πριν πάρεις άδεια οδήγησης.*

1. Прежде чем вы уедете за границу, должны вырасти ваши дети. 2. Прежде чем продать старую машину, я должен купить новую. 3. Прежде чем вам ответить, мы должны узнать одну вещь. 4. Прежде чем читать этот текст, ты должен выучить грамматику. 5. Прежде чем вы поедете в эту страну, вас должен осмотреть врач. 6. Прежде чем решать эту проблему, мы должны понять, что мы хотим.

Словарик к упражнению:

вещь — *το πράγμα*⁶
грамматика — *η γραμματική*

решать, находить решение —
*λύνω*⁶

Примечания к словарiku:

* См. примечание 1 на с. 67.



* Решать: *λύνω* или *αποφασίζω*?

Глаголы *λύνω* и *αποφασίζω* переводятся на русский язык как «решать», но их не следует смешивать. Строго говоря, глагол *λύνω* обозначает «находить решение», «разрешать» в смысле проблему, вопрос, задачу, например: *Κто может решить твою проблему?* — *Ποιος μπορεί να λύσει το πρόβλημά σου;* а глагол *αποφασίζω* имеет одно-единственное значение — «принимать решение», например: *Мы решили продать свой дом.* — *Αποφασίσαμε να πουλήσουμε το σπίτι μας.*

§ 3. Употребление глаголов *πηγαίνω* и *έρχομαι*

Употребление этих глаголов в греческом языке не совсем соответствует употреблению их аналогов («идти» и «приходить») в русском. В греческом языке оно, в общем, более последовательное и объяснимое. Глагол *πηγαίνω* обозначает движение по направлению от собеседника, а глагол *έρχομαι* — по направлению к собеседнику, и это различие очень строго соблюдается. Скажем, если вас кто-нибудь зовет, и вы собираетесь идти к нему, будет большой ошибкой ответить «*Πηγαίνω*», так как нужно сказать «*Έρχομαι*» в смысле «Иду».

Об этом нужно помнить не только при употреблении этих глаголов в чистом виде, но и при использовании устойчивых выражений *πηγαίνω να δω κάποιον* (заходить, заезжать к кому-либо, навес- тить, проведать) и *πηγαίνω να πάρω κάποιον* (заезжать за кем-либо, забирать кого-либо). Если мы обращаемся к человеку, которого мы хотим навесить, то правильно будет сказать *Θα ρθούμε να σας δοίμε* (Мы приедем вас навесить), а если сообщаем об этом третьему лицу, то скажем *Θα πάμε να τους δοίμε* (Мы поедем их навесить).

Этой же логикой следует руководствоваться при использовании глагола *πηγαίνω* с прямым допол- нением (см. § 1 урока 11) в значении «отводить», «отвозить, относить» и глагола *φέρνω κάποιον, κάτι* в значении «приводить, привозить» (см. примечание к диалогу урока 6 на с. 64).

 **УПРАЖНЕНИЕ № 5 — задание к тексту.** Выпишите из текста урока 16 на с. 160 выражения *πηγαίνω να δω κάποιον* и *έρχομαι να δω κάποιον* и объясните выбор того или иного глагола.

 **УПРАЖНЕНИЕ № 6.** Переведите фразы, используя глаголы *πηγαίνω*, *έρχομαι* и *φέρνω* и выражения с ними, приведенные в § 3:

1. Мы заедем за вами через час, и все вместе поедем за город.
2. Сейчас мы заедем за Костасом и Марией, и потом все вместе навесим вас.
3. Мне нужно съездить навесить свою пожилую тетю.
4. «Когда ты наве- стишь свою пожилую тетю?» — спрашивает тетя Мария своего племянника.
5. Завтра мы хотим проведать своих родителей.
6. Когда вы к нам заедете?
7. Когда вы за нами заедете?
8. Ты можешь посмотреть, кто там звонит, и привести его сюда?
9. Когда вы заедете за своими родителями, чтобы привести их навесить нас?
10. Когда мы закончим работу, ты сможешь отвезти Йоргоса на станцию?
11. Завтра мы навесим вас.
12. Завтра мы на- весим его.
13. Кто там пришел? Можешь привести его сюда?

§ 4. Частные случаи употребления видов сослагательного наклонения

 Случаи несоответствия употребления видов сослагательного наклонения в русском и греческом языках в общем сходны с несоответствием употребления видов прошедших времен (см. § 2 урока 9).

Пожалуй, следует выделить следующие основные причины такого несоответствия видов: наличие отри- цания в русском языке (ср. § 2 урока 9, пункт 1), тенденцию русского языка к употреблению несовер- шенного вида в случаях, когда не конкретизированы и никак не охарактеризованы условия выполнения действия (ср. § 2 урока 9, пункт 7), и функцию русского несовершенного вида описывать неполноту действия.

1) Следует научиться выделять те случаи, когда в русском языке несовершенный вид употребляется именно в силу отрицания, например:

Мы сказали сыну не пить воду, потому что она была холодная.

Из следующего примера видно, что мы вынуждены были употребить несовершенный вид в рус- ском языке исключительно из-за отрицания:

Мы сказали сыну выпить воды, потому что сок был холодный.

В греческом языке в обоих этих случаях будет употребляться совершенный вид:

Εἶπαμε στον γιο μας να πινῇ νεὶ το νερό, ἐπειδὴ ἦταν κρύο.

Εἶπαμε στον γιο μας να πῇ νερό, ἐπειδὴ ο χυμός ἦταν κρύος.

Разумеется, бывают случаи, когда употребление несовершенного вида при отрицании в греческом языке определяется ситуацией, а именно когда речь идет о повторяющемся или длительно действии, например:

Ο διατολόγος μου μὴ εἶπε να πινῶ νερό μετὰ το φαγητό, γιὰτὶ διαφορετικὰ θὰ παχύνω.

Мой диетолог сказал мне не пить воду после еды, а то я растолстею.

В заключение стоит заметить, что отрицание в русском может быть выражено не только отрицательной частицей. Негативный смысл может быть заложен в глаголе, например, «запрещать» может быть представлено как «не разрешать».

2) В случаях побуждения к действию без конкретизации обстоятельств (ср. § 2 урока 9, пункт 7) в русском языке обычно употребляется несовершенный вид, как, например, во фразе «Можете выбирать». Однако при конкретизации действия (не обязательно временной!) становится необходимым употребление совершенного вида: «Здесь вы можете выбрать хороший костюм».

Очевидно, что в греческом языке как в первом, так и во втором случае — **Μπορεῖτε να διαλέξετε** и **Εδὼ μπορεῖτε να διαλέξετε ἕνα καλὸ κοστούμι** — необходимо употребление аориста (тем более что срабатывает непреложное правило «если может быть употреблен совершенный вид в русском, то точно будет аорист в греческом»). Как это ни парадоксально, в первом случае («Можете выбирать») употребление аориста в аналогичной греческой фразе еще более обязательно, чем во второй!¹

3) Что касается употребления аористного сослагательного наклонения в случаях неконкретизированного характера действия, следует запомнить ряд наречных выражений, определяющих уместность действия по отношению к моменту времени:

пора — **εἶναι ὥρα να...**

рано — **εἶναι νωρίς να...**

поздно — **εἶναι αργά να...**

пришло время — **ἦρθε ἡ ὥρα (ο καιρός²) να...**

нашел (выбрал) время — **καίρῳ που διέλεξες να...**

не время — **δεν εἶναι ἡ ὥρα να...**

сейчас неподходящий момент — **δεν εἶναι ἡ κατάλληλῃ ὥρα να...**

твоя очередь — **εἶναι ἡ σειρά σου να...**

и аналогичные им.

Легко заметить, что в этих выражениях глаголы играют, по сути дела, роль существительных, например, можно сказать: «Уже поздно для ловли рыбы» вместо «Уже поздно ловить рыбу». У существи-



¹ Недаром аорист (в переводе «неопределенное» время) получил свое название. С русской точки зрения трудно понять, как совершенный вид (а аорист безусловно соответствует по своему употреблению именно совершенному виду) может быть неопределенным. Однако сравните две фразы: **Αυτὶ να διαβάζει τὴν ἐφημερίδα σου, μὴκοῦν να γράφει τὰ σκευήδια;** (эта фраза адресована женой мужу, который читает газету) и **Αυτὶ να διαβάζει, σφιγερῶς, μὴκοῦν να πᾶς το παιδί μὴ βάλτα ἔξω;** (эта фраза адресована мужу, который еще никакой газеты читать и не думал, то есть его заранее лишают такой абстрактной возможности). Данный пример ярко иллюстрирует, что именно несовершенный вид наполнен в греческом языке конкретикой. (См. также примечания 1 на с. 91 и 193, а также «сову» 1 в § 4 урока 8).

² См. «воя» на с. 188.

тельных, как известно, нет видовых различий, стало быть, для фраз подобного рода не важен вид. Поскольку выбор вида не имеет значения, в каждом языке употребляется тот вид, который в нем доминирует, то есть в русском — несовершенный, а в греческом — совершенный, в данном случае аористное сослагательное наклонение. В русском языке неопределенная форма глагола несовершенного вида часто служит для выражения цели, например «Я пришел *получать* паспорт», однако легко заметить, что и в этом случае ее можно заменить совершенным видом, сказав «Я пришел *получить* паспорт». Раз в русском языке возможен выбор, в греческом безусловно будет использоваться аористное сослагательное наклонение: *Πρόβα να πάρω το διαβατήριό μου.*

4) В русском языке несовершенный вид употребляется также для описания неполноты, незавершенности результата уже *совершенного* действия (ср. § 2 урока 9, пункт 2), например:

Вы ему разрешили брать (что делать?) деньги из ящика? (= была взята часть денег). В случае, если были взяты все деньги, по-русски следует сказать: *Вы ему разрешили взять (что сделать?) деньги из ящика?* (= были взяты все деньги).

По-гречески в обоих случаях должен быть использован совершенный вид, так как он не описывает полноту/неполноту действия, а лишь указывает на то, было ли оно совершено одновременно или повторилось. Различия во фразах будут переданы артиклем (см. также § 2 урока 9, пункт 2). Перевод этих двух фраз, соответственно, будет отличаться только артиклем:

*Του σπέρψατε να πάρει χρήματα από το συρτάρι;
Του σπέρψατε να πάρει τα χρήματα από το συρτάρι;*

То же явление наблюдается не только по отношению к количеству предметов, но и к качеству действия, которое характеризуется непоследовательностью или незавершенностью:

Как ты посмел брать мою машину?

Несовершенный вид использован не потому, что некто брал машину несколько раз, а скорее потому, что он вернул ее обратно. По-гречески, естественно, в данном случае будет использоваться аорист:

Πώς τόλμησες να πάρεις το αυτοκίνητό μου;

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 7.** *Переведите пары предложений, обращая внимание на причину употребления несовершенного вида в русском языке — либо в силу отрицания, либо в результате периодичности действия.*

1. Вран сказал бабушке не есть мясо, потому что она страдает печенью (= от печени). — Мы сказали бабушке не есть мясо, потому что оно было жесткое.

2. Мы решили не есть много перед полетом. — Мы решили в Греции не есть много (= очень), а то мы растолстеем.

3. Пассажирам нельзя звонить по телефону во время полета. — Он сказал, что (мне)⁶ сейчас нельзя ему звонить, потому что у него⁷ совещание.

4. Она запретила своим детям смотреть телевизор поздно вечером. — Она запретила своим детям смотреть телевизор, потому что было уже поздно.

5. Я сказал ему, чтобы он не будил меня, потому что я не работаю завтра. — Я сказал ему, чтобы он не будил меня по утрам (= утром), потому что я приспал сюда на отдых (= на⁸ каникулы), и не собираюсь рано просыпаться по утрам.

6. Я прошу тебя не возвращаться домой поздно, потому что это опасно. — Я прошу тебя не возвращаться домой поздно, потому что хочу сегодня пораньше (= более рано) лечь спать.

Примечание к упражнению:

⁶ См. «коня» на с. 188, последний абзац.

⁷ См. § 4 урока 15, пункт в.

⁸ См. § 9 и § 12 урока 4.

⁹ См. § 4 урока 6.

Словарик к упражнению:

мясо — **то κρέας**^а
 страдать, мучиться — **υποφέρω**
 печень, печенка — **то σπυκίτι**
 жесткий, твердый — **σκληρός**,
 -ή, -б

перед, до (о времени) — **πριν**
 пассажир — **ο επιβάτης**
 во время^б чего-либо, в течение
 чего-либо — **κατά τη**
διάρκεια (+ род. пад.)

совещание — **η σύσκεψη**
 опасный — **επικίνδυνος**^а, -η, -ο
 опасно — **είναι επικίνδυνο**

Примечания к словарю:

^а См. примечание 1 на с. 67.

^б См. «коня» на с. 188, последний абзац.

^в Ср. ο κίνδυνος.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 8.** *Переведите письменно предложения, уделяя особое внимание видам согласительного наклонения:*

1. Он не хочет показывать нам свою работу. 2. Твоя очередь мыть посуду. 3. Он не торопится оплачивать счет. 4. Пора возвращаться домой. 5. Можете выезжать. 6. Я не хочу надевать это пальто, потому что на улице жарко. 7. Еще рано наряжать новотоднюю елку. 8. Сейчас неподходящий момент оскорблять друг друга. Пришло время^а решать, что нам делать. 9. Мы пришли работать. 10. Можете садиться. 11. Я не хочу сейчас приглашать^б вас в свой дом, потому что мы еще не закончили его строить. 12. Нам надо вызвать^в такси. Сейчас не время^а чинить машину. 13. Нашел ты время^а нас беспокоить! 14. Вам уже поздно принимать лекарство. 15. Можете заказывать. 16. Ты не должен забывать выключать компьютер, когда уходишь. 17. Мы не должны забывать, что мир принадлежит всем. 18. Как ты посмел продавать^в наши книги?

Примечания к упражнению:

^а См. «коня» на с. 188.

^б Для фраз 11 и 12 можно использовать один глагол. См. «коня» на с. 102.

^в См. § 4 урока 16, пункт 4.

Словарик к упражнению:

посуда, тарелки — **τα πιάτα**
 торопиться (делать что-либо) —
σπεύω να κάνω κάτι

друг друга — **ο ένας**
τον άλλο(ν)
 принадлежать — **ανήκω**

сметь, дерзать — **τολμάω**

§ 5. Безличные предложения

В новогреческом языке, в силу отсутствия неопределенной формы глагола как таковой, существует два способа передачи безличных предложений¹ — неопределенно-личное предложение с использованием формы второго лица единственного числа или безличное местоимение **качείς**.



Безличное местоимение **качείς** равнозначно английскому *one* в безличных предложениях (и, кстати, тоже образовано от слова «один»), немецкому *man* или французскому *on*. См. также примечание **а** к упражнению 2 урока 8 («исову») на с. 81.

¹ Еще одним способом является употребление пассивного залога.

Русские неопределенно-личные и безличные предложения переводятся на греческий язык следующим образом:

1) Русские неопределенно-личные предложения со сказуемым в форме второго лица единственного числа переводятся на греческий почти дословно, например:

Без инструментов машину не починишь.

Χωρίς εργαλεία δε θα φτιάξεις το αυτοκίνητο.

или еще проще:

Χωρίς εργαλεία δεν φτιάχνεις αυτοκίνητο.

2) Русские неопределенно-личные предложения со сказуемым в форме третьего лица множественного числа переводятся при помощи безличного местоимения *κανείς*, например:

Здесь не курят.

Δεν καπνίζει κανείς εδώ.

3) Русские безличные предложения с неопределенной формой глагола, вводимые оборотами типа *легко, трудно, полезно, вредно* и т. д., также переводятся при помощи безличного местоимения *κανείς*, например:

Это трудно понять.

Είναι δύσκολο να το καταλάβει κανείς.

См. перечень аналогичных выражений, приведенный в § 4 урока 15 в группе «Наречия и прилагательные» и в § 4 урока 16, пункт 3).

С помощью местоимения *κανείς* можно переводить русскую неопределенную форму глагола и в других конструкциях, например в сочетании с субстантивированным сослагательным наклонением, как в § 1 урока 16:

Курить вредно.

Είναι βλαβερό να καπνίζει κανείς.

или

Το να καπνίζει κανείς είναι βλαβερό.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 9.** Переведите фразы, используя как можно больше вариантов по образцу на графа 5:

1. Летом приятно купаться. 2. Полезно съедать по утрам (= утром) (+ одно) яблоко до завтрака, и вредно начинать свой день с кофе. 3. Это легко проверить. 4. Полезно делать зарядку по утрам. 5. Легко давать советы. 6. (Разве) можно не любить своих детей? 7. Нельзя выучить иностранный язык, не выучив его грамматику. 8. Трудно всегда говорить правду. 9. Никогда не поздно начать что-нибудь учить. 10. Приятно купаться, когда жарко. 11. Вредно читать без света. 12. Найти хорошую квартиру (= дом) нелегко. 13. Он ничего не понимает. Невозможно объяснить ему даже самые простые вещи.

Словарик к упражнению:

яблоко — το μήλο

вредный — βλαβερός, -ή, -ό

вредно — είναι βλαβερό

легкий — εύκολος, -η, -ο

легко — είναι εύκολο

проверять — ελέγχο

зарядка, гимнастика —

η γυμναστική

даже — ακόμα και (или просто και)

❖ Ανέκδοτο Δύσκολη ερώτηση



- Ο μικρός Παύλος γύρισε στο σπίτι του από το σχολείο με κλάματα.
 — Γιατί κλάεις; τον ρώτησε η μητέρα του.
 — Με χτύπησε ο δάσκαλος.
 — Και γιατί σε χτύπησε;
 — Γιατί απάντησα σε μια ερώτηση που δεν μπορούσε κανένας άλλος μαθητής ν' απαντήσει.
 — Πώς; Αντί να σου βάλει «άριστα», σε χτύπησε; Και ποια ήταν η ερώτηση αυτή;
 — Ποιος έσπασε το τζάμι του σχολείου!

Словарик к анекдоту:

η ερώτηση — вопрос

τα κλάματα (обычно во мн. ч.) — «άριστα» — «отлично» (оценка)
 плач

❖ Ανέκδοτο Το γατί



- Ο Γιαννάκης πειράζει το γατάκι.
 — Γιαννάκη, του λέει η μητέρα του, αν σε δω να ξαναπειράξεις τα αυτιά του γατιού, θα τραβήξω κι εγώ τα δικά σου!
 Σε λίγο ο Γιαννάκης:
 — Μαμά, τράβηξα την ουρά του γατιού! Τι θα μου κάνεις τώρα;

Словарик к анекдоту:

το γατί, το γατάκι — котенок

πειράζω — (зд.) дразнить,
 злить, трогать

η ουρά — хвост

УПРАЖНЕНИЕ № 10 (для факультативного выполнения). Распределите по ролям и разыг-
 райте следующую ситуацию: человек, забронировавший номер, въезжает в гостиницу (диалог с пор-
 тье — какая комната, где она, что в ней есть и т. д.). Вечером человек обнаруживает, что у него пропал
 чемодан, описывает, какой он, что в нем, потом рассказывает, что он делал днем. Портье вызывает
 полицейского, и тот начинает опрашивать «свидетелей» (их может быть сколько угодно в зависи-
 мости от числа студентов в группе), проживающих в гостинице, о том, не видел ли кто из них кого-ни-
 будь подозрительного с чемоданом, и вообще, кто из них где был и чем занимался в течение дня
 (ея в ресторане гостиницы, ходил в бассейн, сидел в баре и т. д.). Показания постояльцев могут расхо-
 диться, портье может оспаривать их.

В конце концов господин вспоминает, что он оставил чемодан в багажнике своей машины. Разыг-
 рывая диалог, вы можете воспользоваться следующими словами и выражениями:

Словарик

чемодан — η βαλίτσα

душ — το ντους

принимать душ — κάνω ντους

показания — οι καταθέσεις (ж. р.)

свидетель — ο μάρτυρας

очевидец — αυτόπτης

μάρτυρας

багажник — το πορτμπαγκάς

ложь — το ψέμα; обычно

во мн. ч. — ψέματα

λέω ψέματα — говорить

неправду, обманывать

не имеет отношения к делу —

δεν έχει σχέση με την υπόθεση

УПРАЖНЕНИЕ № 11. Подберите из двух столбцов пары антонимов (существительных, прилагательных, глаголов и наречий с противоположным значением):

φτάνω	έχω αντίρρηση
ευχάριστο	λερώνω
εύκολο	ψέμα ⁶
καλό	κλειστός
ψηλός	λέω ψέματα ⁶
γεμάτος	κρύβω
ωρίς	αργά
λέω την αλήθεια	σωπαίνω
καθαρός	αργά
ανοιχτός	κακό
κίόλας	δύσκολο
μιλάω	χαμηλός
καθαρίζω	δυσάρεστο
προλαβαίνω	βρώμικος
η αλήθεια	ακόμα
συμφωνώ	εξαινώω
δείχνω	άδειος

Примечания к упражнению:

⁶ Слово из упражнения № 10, необязательного для выполнения.

⁶ Обратите внимание, что слово αλήθεια, в отличие от слова ψέματα (ложь), почти всегда употребляется в единственном числе и сопровождается определенным артиклем. Тем самым проявляется осознание того, что правда «истина» одна, а «лждей» («неправд») может быть сколько угодно.

Закрепление лексики из уроков 14–16

УПРАЖНЕНИЕ № 1. Переведите фразы по образцам:

Этот путь легкий. — Αυτός ο δρόμος είναι εύκολος.

1. Этот балл высокий⁷.
2. Эта гора высокая⁷.
3. Этот результат важен.
4. Этот портфель внимательный.
5. Эта церковь красивая.
6. Эта таверна дорогая.
7. Этот ресторан дешевый.
8. Этот человек жестокий (= жесткий).
9. Эти родственники надоедливые.
10. Эти покупки необходимые.
11. Эти тарелки чистые.
12. Эти яблоки красные.

Примечание к упражнению:

⁷ См. «воля» на с. 75.

Шашлык жесткий. — Το σουβλάκι είναι σκληρό.

1. Погода плохая.
2. Преступник опасный.
3. Такси свободно.
4. Барашек вкусный.
5. Бутылка полная.
6. Медпункт закрыт.
7. Зубы белые.

Моя тетя замужем. — Η θεία μου είναι παντρεμένη.

1. Твоя идея замечательная.
2. Его лодка большая.
3. Твое приключение любопытное.
4. Твоя чашка полная.
5. Твои новости важные.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 2.** Переведите фразы письменно:

1. Ты знаешь какого-нибудь греческого юриста?
2. Ты принес только эти деньги? А где остальная зарплата?
3. У него хороший аппетит.
4. Сейчас неподходящий момент просить⁸ у моего начальника отпуск.

5. Немногие^а люди любят правду. 6. У меня нет^б времени^с. 7. Кто разбил мою чашку? — Никто, она упала и разбилась^г. 8. Ты не имеешь права отобрать (= взять) у нас^д дом. 9. Уже поздно возвращаться домой, надо остаться здесь. 10. Я не могу вас отвезти, потому что кто-то разбил стекло моей машины. 11. Моя очередь вести (машину). 12. Наш дом на левой стороне дороги. 13. Я не против (= у меня нет возражения) пойти пешком. 14. Я вчера перепил водки^е, и сейчас у меня^ж болит голова. 15. Пришло время^з объяснить вам все. 16. Почему ты скрыл правду? 17. Жена прячет от него^и сигареты, чтобы он не курил. 18. Он запросто плывал в реке зимой. 19. Сейчас не время^к обсуждать эту проблему. 20. Вредно курить напояк (= с пустым желудком). 21. На Пасху я съел слишком много (= объелся) мяса^л. 22. Нелегко водить (машину) в городе, которого не знаешь. 23. Ты можешь проверить, кому принадлежит этот дом? 24. Уже стемнело, (нам) пора идти спать. 25. Еще рано купаться. 26. Я не дам тебе оскорблять моих друзей. 27. Приятно знать, что дома тебя ждет твоя семья. 28. Он потропился известить начальника, что его сослуживцы раньше ушли с работы (= из офиса). 29. Мне трудно сказать вам всю правду. 30. Как тебе удалось^м заставить его разобрать бумаги? 31. Я должен попросить прощения за беспокойство. 32. Нелегко найти друзей. 33. Мы должны предупредить полицию, что они собираются совершить преступление. 34. Я прошу вас проверить счет. 35. Возможно, мы опоздаем. 36. Мы должны рассмотреть эту проблему вместе. 37. Не может быть, чтобы он не опоздал. 38. Послезавтра мы непременно навестим вас. 39. Прошло три года с тех пор, как наши дети уехали за границу. 40. Ты разрешаешь мне пойти погулять вечером? — Конечно, если ты успеешь сначала сделать (= прочитать) свой английский. 41. Вредно пить воду (из-под) крана. 42. Плохо обманывать (= «надувать») своих друзей. 43. Можно мне сесть? 44. Врач осмотрел пациента, но ничего не нашел. 45. Как вы посмели прийти сюда? 46. Мы еще не решили, куда поехать летом. 47. Вы должны следить, чтобы ребенок не плакал ночью. 48. Я не привык просыпаться рано утром. 49. — Вы умеете читать по-английски? — Нет — Плохо. Тогда вы не сможете работать в нашей компании. 50. Когда вы наконец закончите красить офис? 51. Прекам не нравится купаться в реках и озерах. 52. Нам нужен хороший переводчик. 53. Мы продолжали работать до ночи. 54. Полезно рано ложиться спать. 55. Хорошо иметь много друзей. 56. — Вам нельзя включать этот компьютер. — Ладно, тогда я поиграю на другом. 57. Почему вы перестали гулять по вечерам? 58. Когда мы начнем понимать друг друга? 59. Вы должны обязательно попробовать это блюдо. 60. У него никогда нет денег потому что ему приходится (= он должен) содержать большую семью. 61. Ты можешь проверить, как я сделал (= написал) свои уроки? 62. Я постоянно пытаюсь решить^н эту проблему, но мне это не удается^о. 63. Эти таблетки вредны для желудка.

Примечания к упражнению:

^а См. § 3 урока 5.

^б См.: «коня» на с. 108.

^с Используйте предлог *аля*.

^д См. § 6 урока 3.

^е См. § 9 урока 4.

^ж См. «коня» на с. 188.

^з См. § 1 урока 11.

^и См. § 5 урока 10.

^л См. § 4 урока 15, пункт *а*.

^м Слово из упражнения необязательного для выполнения. См. «коня» на с. 162.

УРОК 17

§ 1. Независимое употребление сослагательного наклонения

В независимых предложениях сослагательное наклонение употребляется по преимуществу в двух значениях:

1) Для выражения просьб, приказов, пожеланий и советов в любом лице и числе:

Να μου φέρετε νερό. — *Принесите мне воды.*

Να μου τηλεφωνήσεις αμέσως. — *Позвони мне сразу же.*

Να μην πάμε εκεί. — *Давайте не пойдем туда.*

В первом и третьем лице¹ (то есть «мы», «он», «они») вместо частицы να в этих случаях может употребляться частица ας (пусть, давай):

Ας πάμε εκεί. — *Давай пойдем туда.*

Ας πληρώσει τώρα το λογαριασμό. — *Пусть оплатит счет сейчас.*

2) С помощью сослагательного наклонения образуются вопросительные предложения, аналогичные русским со сказуемым в неопределенной форме:

Τί να κάνω; — *Что мне делать?*

Πού να υπογράψουμε; — *Где нам подписать?*

Πώς να βρει δουλειά; — *Как ему найти работу?*

Ποιον άλλο να αγαπάνε; — *Кого еще им любить?*

Να βγω έξω; — *Пойти (что ли) погулять?*

Таким же способом образуются в греческом языке предложения с косвенным вопросом. Приведенные выше фразы можно поставить в зависимость от главного предложения, ничего не меняя в них, например:

Я не знаю, что мне делать. — Δεν ξέρω τί να κάνω.

Мы спросили, где нам подписать. — Ρωτήσαμε πού να υπογράψουμε.

Если в косвенном вопросе отсутствует вопросительное слово, он вводится при помощи союза αν (если, ли):

Ты можешь мне сказать, пойдешь (ли) ты туда или нет? — Μπορείς να μου πεις αν πας εκεί ή όχι;

Местонимения употребляются при независимом сослагательном наклонении, так же как и во всех остальных случаях:

— Να σας φέρω την εφημερίδα σας; — *Принести вам вашу газету?*

— Ναι, να μου τη φέρεις. — *Да, принеси мне ее.*

Что касается распределения видов в независимом употреблении сослагательного наклонения, следует руководствоваться правилом «аорист употребляется тогда же, когда и совершенный вид в русском, плюс в тех случаях, когда в русском нельзя употребить несовершенный вид».

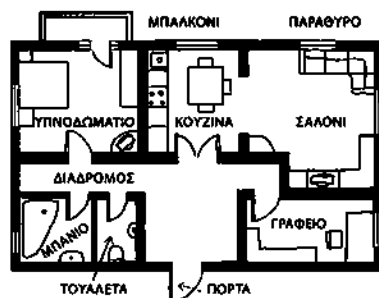
Подробнее об распределении видов независимого сослагательного наклонения см. § 2 урока 17.

¹ То есть в случаях, когда в русском языке невозможно использование повелительного наклонения — ведь оно может быть адресовано только второму лицу (ты пойдй, вы принесите и т. д.).

² Соответственно при употреблении с первым лицом ας переводится на русский как «давай(те)», а с третьим лицом как «пусть».

Ο Διάλογος

Ένα ζευγάρι αγοράζει σπίτι και συζητά για τη μετακόμιση Η Ελένη και ο Δημήτρης



ΕΛΕΝΗ: — Έλα ν' ακούσεις, Δημήτρη, τί έχω να σου πω αντί να διαβάξεις την εφημερίδα σου. Η μετακόμισή μας πλησιάζει και ήρθε ο καιρός να αποφασίσουμε τι έπιπλα πρέπει να αγοράσουμε και τι μπορούμε να πάρουμε από το παλιό μας σπίτι.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Σε ακούω προσεκτικά.

ΕΛΕΝΗ: — Για την κουζίνα δεν έχουμε τίποτα, γιατί, ξέρεις, τα έπιπλα κουζίνας χαλάνε γρήγορα, και αυτά που έχουμε είναι ήδη παλαιά. Εκτός από τα έπιπλα θέλουμε και μια ηλεκτρική κουζίνα. Ας κρατήσουμε προς το παρόν το παλιό μας ψυγείο με την προϋπόθεση να αγοράσουμε σύντομα ένα καινούργιο.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Ποιο ψυγείο λες παλιό τώρα;

Μήπως αυτό που πήραμε πέρυσι;

ΕΛΕΝΗ: — Πέρυσι το πήραμε; Εντάξει, το πήραμε πέρυσι, αλλά είναι μικρό, γιατί το αγοράσαμε πριν μάθουμε ότι θα έχουμε καινούργιο σπίτι. Τέλος πάντων. Συνεχίζουμε. Για το σαλόνι...

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Να μιλήσουμε πρώτα για το γραφείο. Δε μπορώ άλλο με το μικρό τραπέζι που έχω. Θέλω ένα μεγάλο ξύλινο γραφείο με μια βολική καρέκλα για να δουλεύω πιο άνετα.

ΕΛΕΝΗ: — Ας τα σημειώσουμε και αυτά. Για το σαλόνι λοιπόν θέλουμε ένα μεγάλο τραπέζι που δεν το έχουμε. Όσο για τα υπόλοιπα, θα φέρουμε τη βιβλιοθήκη μας. Εκτός από το τραπέζι πρέπει να αγοράσουμε ένα χαλί να το βάλουμε στο πάτωμα. Οι γονείς σου δε σε ρωτάνε τί δώρο θέλουμε να μας κάνουν;

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Τί δώρο λοιπόν θέλουμε να μας κάνουν;

ΕΛΕΝΗ: — Λέω να μας χαρίσουν κανένα χαλί για το σαλόνι.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Καμιά αντίρρηση.

ΕΛΕΝΗ: — Για το υπνοδωμάτιο ας αγοράσουμε ένα διπλό κρεβάτι και η ντουλάπα ας μείνει αυτή που έχουμε.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Τελικά πόσα κομμάτια σημειώσαμε;

ΕΛΕΝΗ: — Προς το παρόν έξι, αλλά θα έχει* και άλλα.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Πού να βρούμε τόσα λεφτά; Εκτός αν τα πάρουμε όλα με δόσεις.

Примечание к диалогу:

* См. § 12 урока 4.

Словарик к диалогу:

το ζευγάρι — пара
έλα — ну-ка*, давай
το έπιπλο — предмет мебели
τα έπιπλα — мебель
ηλεκτρικός, -ή, -ό —
электрический
η κουζίνα — кухня; плита
εκτός από — кроме
κρατάω — (зд.) удерживать,
оставлять
το τραπέζι — стол
ξύλινος, -η, -ο — деревянный

το γραφείο — (зд.) письменный
стол
βολικός, -ή, -ό — удобный,
комфортный
άνετος, η, ο — удобный,
создающий удобства*
άνετα — удобно (нар.),
без лишних усилий
σημειώνω — отмечать,
помечать
όσο για — что касается, насчет
προς το παρόν — пока что

με την προϋπόθεση —
с условием
σύντομα — скоро, вскоре
πέρυσι — в прошлом году
τέλος πάντων — ну да ладно,
в конце концов
το σαλόνι — гостиная
το γραφείο — (зд.) кабинет
δε μπορώ άλλο — я больше
не могу
η βιβλιοθήκη — книжный
шкаф; библиотека

καμία αντίρρηση — никаких возражений
 το υπνοδωμάτιο — спальня

διπλός, -ή, -ό — двойной;
 двухместный, двухспальный
 το κομμάτι — кусок; единица,
 предмет

εκτός αν — если только
 με δόσεις — в кредит;
 дословно «дозами»

Примечания к словарю:

* Фактически έλε представляет собой не частицу, а форму аористного повелительного наклонения от глагола έρωμαι. См. § 3 урока 20.

Π 6 Удобный: βολικός или άνετος?

Слова βολικός и άνετος различаются между собой тем, что первое обозначает удобный предмет, то есть такой, на котором (или за которым) можно с удобством устроиться, например βολική πολυθρόνα (удобное кресло), βολικό τιμόνι (удобный руль) и т. д., а слово άνετος скорее относится к условиям, создающим удобства, например άνετη ζωή (привлекательная жизнь), άνετη συνταγή (удобная еда), άνετη διαδρομή (удобный маршрут), άνετη πτήση (комфортный, приятный полет), άνετο σπίτι (уютный дом) и т. д. Впрочем, значения этих двух слов зачастую пересекаются, и они могут подменять друг друга.

УПРАЖНЕНИЕ № 1 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

α) Ответьте устно на вопросы, а затем запишите полученные ответы:

1. Τι έκανε ο Δημήτρης, όταν του μίλησε η Ελένη; 2. Ποια δωμάτια ήθελε να έπιπλώσει πρώτα η Ελένη και ποια ο Δημήτρης; Γιατί; 3. Το ξενάγιο είχε καλαίο φινιρίο; 4. Πότε το αγόρασαν; 5. Γιατί η Ελένη είπε ότι είναι καλαίο; 6. Τι ήθελε να έχει ο Δημήτρης στο γραφείο του; 7. Τι ήθελε να αγοράσει η Ελένη για το σαλόνι; 8. Ποιο όδρο αποφάσισαν η Ελένη και ο Δημήτρης ότι θελουν να τους κάνουν οι γονείς του Δημήτρη; 9. Τι αποφάσισαν να αγοράσουν για το υπνοδωμάτιο και τι να κρατήσουν από αυτά που είχαν; 10. Πόσα έπιπλα τελικά είχαν να αγοράσουν; 11. Είχαν λεφτά για να αγοράσουν τόσα έπιπλα; 12. Ποια λύση βρήκαν;

Словарик

επιπλώνω — меблировать, обставлять мебелью

η λύση — решение, выход

Примечание к словарю:

* Сравните с λύω — решать, находить решение. См. «лексик» на с. 162.

б) Выполните письменно дословный перевод диалога на русский язык и, используя его, переведите ваш текст обратно на греческий, добиваясь максимального совпадения с оригиналом. Вы можете также разыграть этот диалог по ролям.

α) Выпишите из текста все случаи употребления независимого сослагательного наклонения и сравните вид глаголов с видом в аналогичных русских фразах. Также сопоставьте их перевод на русский язык с примерами из § 1 урока 17.

УПРАЖНЕНИЕ № 2 — ЗАДАНИЕ К ТЕКСТУ

α) Опишите картинку к тексту — где какая комната и какая в ней мебель.

б) Подробно опишите вашу (или любую другую хорошо известную вам) квартиру, сопровождая каждый предмет каким-либо комментарием, например: «Холодильник у нас большой и новый. Мы купили его недавно» или «Телевизор у нас старый, но он работает» или «У нас много книг, но мы их не читаем».

— УПРАЖНЕНИЕ № 3. Переведите, используя сослагательное наклонение:

1. Прогоните собаку. 2. Разбуди нас в 7 утра. 3. Как вернешься, позвони мне. 4. Покажи нашим новым клиентам новые^α проекты. 5. Как только он ответит нам, извести меня. 6. Положи продукты в холодильник. 7. Купи нам хлеб, пожалуйста (= прошу^α тебя). 8. Надень пальто, на улице холодно. 9. Как узнаешь что-нибудь новое^α, пошли мне сообщение. 10. Попробуйте эту мусаку. 11. Прежде чем увольнять служа-

ших, узнай, виноваты ли они. 12. Эта порция слишком (= очень) большая для детей. Поделите ее. 13. Закрой дверь, дуэт. 14. Сними пиджак, на улице жарко. 15. Помой посуду. 16. Принеси мне воды, пожалуйста. 17. Разменяй мне 100 евро. 18. Дай мне мои сигареты. 19. Узнай, привезли ли воду. 20. Переоденься (= смени свою одежду). 21. После того как закончишь работу, приезжай к нам на дачу (= в наш загородный дом). 22. Починишь тебе эти часы? 23. Не потеряй деньги. 24. Давай зайдем в воскресенье к родителям. 25. Давай напугаем тетю. 26. Кого нам пригласить? 27. Что нам поесть? 28. Покрасить мне волосы в рыжий (= красный) цвет? 29. Сыр очень вкусный. Отрежь тебе кусок? 30. Спеть нам что-нибудь? 31. Тебе помочь? 32. Открыть окно? — Открой его. 33. Выбросить (= бросить) эти бумаги? — Выбрось их. 34. Мне купить это платье? — купи его, оно тебе очень идет. 35. Приходите завтра повидать нас.

Примечания к упражнению:

* В предложении № 4 используйте оба слова, обозначающие «новый». См. «коня» на с. 82.

* См. «коня» на с. 108.

* См. § 1 урока 11.

Словарик к упражнению:

извещать, уведомлять,
сообщать — *αγγελλώ*

увольнять — *απολύω* (απέ-
λυα)

да (союз при косвенном
вопросе) — *αν*
загородный — *εξοχικός*, -ή, -ό

Примечания к словарю:

* У этого слова, так же как и у некоторых других, приращение вставляется между приставкой *απέ* и корнем. Там, где ударение в формах прошедшего времени не падает на приращение, окончание в приставке сокращается: *απέλυα*, но *απέλυσα*. Ср. также примечание к словарю диалога урока 15 на с. 152 и примечание к упражнению 1 урока 16 на с. 158.

УПРАЖНЕНИЕ № 4. Переведите фразы с ответами:

 Для выполнения данного упражнения рекомендуется повторить материал параграфов § 2 урока 9, пункт 1 и § 4 урока 16, пункт 1.

1. Почитать бабушке журнал? — Да, почитай ей его. / Нет, не читай ей его.
2. Принести дяде очки? — Да, принеси ему их. / Нет, не приноси ему их.
3. Показать брату мои игрушки? — Да, покажи ему их. / Нет, не показывай ему их.
4. Отдать учителю его книгу? — Да, отдай ему ее. / Нет, не отдавай ему ее.
5. Подарить эту сумку моей сестре? — Да, подари ей ее. / Нет, не дари ей ее.
6. Открыть гостям дверь? — Да, открой им ее. / Нет, не открывай ее им.
7. Купить сыну эту игрушку, которую он хочет? — Да, купи ему ее. / Нет, не покупай ему ее.
8. Продать племяннику нашу машинку? — Да, продай ему ее. / Нет, не продавай ему ее.
9. Написать эти новости брату? — Да, напиши ему их. / Нет, не пиши ему их.
10. Рассказать твоим друзьям эту историю? — Да, расскажи им ее. / Нет, не рассказывай им ее.
11. Сказать родителям правду? — Да, скажи им ее. / Нет, не говори им ее.
12. Посылать ученикам греческие газеты? — Да, посылайте им их регулярно. / Нет, не посылайте им их. Достаточно послать один раз, а потом они найдут сами*, откуда их брать.

Примечания к упражнению:

* См. «коня» на с. 135.

* См. «коня» на с. 92.

Словарик к упражнению:

журнал — *το περιοδικό*

достаточно (+ неопределенная форма) — *αρκεί να...*

Примечание к словарю:

* Называется так, потому что издается периодически. Ср. «периодика».

§ 2. Использование видов независимого сослагательного наклонения с отрицанием. Случаи несовпадения его видов с видами русского повелительного наклонения

При переводе с русского языка на греческий фраз с отрицательным повелительным наклонением иногда нельзя ориентироваться на русский язык.

Дело в том, что в русском языке в повелительном наклонении с отрицанием используется, как правило, несовершенный вид. Однако это сравнительно недавнее явление — ср.: «Не убий».

В греческом языке употребление сослагательного наклонения с отрицанием в значении повелительного сочетается простым и строгим правилам. Несовершенный вид повелительного наклонения (собственно говоря, несовершенный вид сослагательного наклонения) с отрицанием используется только в двух случаях:

- 1) Если просьба касается действия, обычно совершаемого регулярно, например:

(Να) μην προσέχεις αὐτὰ που σου λέει ο ἕνας καὶ ο ἄλλος.

Не обращай внимания на то, что тебе говорит кто попал.

- 2) Если мы хотим остановить действие, которое уже началось, например:

Μην τρέχεις, δὲν προλαβαίνω. — *Не торопись, я не успеваю.*

Употребление частицы *μη* перед отрицательной частицей *οὐ* не обязательно. Что касается других случаев несовпадения видов повелительного наклонения в русском и греческом языках, стоит заметить, что в русском языке вид часто варьируется. Как нам уже известно, в таких случаях в греческом следует выбирать аорист.

Как правило, несовершенный вид используется в русском языке при выражении самых общих, неконкретизированных указаний (ср. § 2 урока 9, пункт 7), как, например: «Костя, читай теперь ты!» (несов. вид). Во фразе, где условия выполнения действия конкретизированы, в русском языке используется скорее совершенный вид: «Прочти от этого места вот до этого». Однако и в первом случае по-русски возможно сказать «Костя, почитай теперь ты», а значит, мы должны использовать при переводе аорист.

Поскольку на употребление видов независимого сослагательного наклонения распространяются те же закономерности, что и на изъявительное, наречия времени, предполагающие употребление аориста, остаются теми же — *ποτέ* (никогда, когда-либо), *καβόλου* (никак, ничуть, совсем не), *ἔτι* (снова, опять, больше не).

Показателями же несовершенного вида независимого сослагательного наклонения остаются наречия *πάντα* (всегда), *συχνά* (часто), *συνήθως* (обычно), *συνέχεια* (постоянно), *τακτικά* (регулярно) и т. д.

→ УПРАЖНЕНИЕ № 5. Переведите письменно, обращая внимание на вид глагола:

1. Не зажигай свет еще не стемнело. — Не зажигай свет днем, потому что электричество (= ток) дорогое.
2. Не запирайте дверь, в нашей деревне нет чужих. — Не запирайте дверь, мы скоро вернемся.
3. Заканчивай свою работу, и пойдем. — Заканчивай свою работу раньше, а то ты не будешь успевать поесть с нами.
4. Не выходи на улицу (= наружу), потому что идет дождь. — Не выходи на улицу, потому что ты еще маленькая.
5. Не беспокойте его, потому что ему завтра надо рано проснуться. — Не беспокойте его, потому что он привык гулять один.
6. Дети, не играйте с огнем, это опасно. — Дети, не играйте с огнем, когда мы уйдем.
7. Не смотри на меня.
8. Не ворчи, а то я уйду.
9. Я вас прошу не уходите, оставайтесь.
10. Не наполняй мне стакан, он слишком (= очень) большой.
11. Не трать все деньги, когда поедешь в город.

Словарик к упражнению:

ток — *το ρεύμα*

чужой — (*зд.*) *ξένος*, -η, -ο

огонь — *η φωτιά*

УРОК 18

§ 1. Сильные формы местоимений и их употребление

Сильные формы местоимений (εμφατικοί τύποι αντωνυμιών, называемые также полными или ударными) отличаются от слабых (кратких) тем, что, помимо обычного указания на объект, несут дополнительную смысловую нагрузку. Они всегда находятся под логическим ударением. Обязательное употребление сильных форм местоимений можно свести к трем основным случаям:

- 1) Противопоставление, например:

Τὴν δεῦτερον δεῦτερον θέλω ἀποφασίσαι (я не Христосу).

Ἐλθετε καὶ ἐνημερώσετές ἐμένα (καὶ ὄχι τὸ Χρῆστον).

или

Я должен позвонить тебе? (в отличие от «Я должен тебе позвонить?»)

Πρέπει καὶ πᾶρῶ¹ ἐσένα;

Если же требуется сказать именно «Я должен тебе позвонить?», то адекватным переводом будет фраза:

Εγὼ πρέπει καὶ σε πᾶρῶ;

- 2) Ответ на вопрос «кто?» (чей, кому, кого), например:

Κόπο я должен известить о его приезде? — Μενα.

Ποιον πρέπει καὶ ἐνημερώσω γὰρ τὴν ἐπίσκεψή σου; — Εμένα.

- 3) С предлогами: *σε, αὐτό, γιὰ, με, χωρὶς* и др.

4) При переводе с русского языка предложения с отрицанием при местоимении сильная форма местоимений совершенно необходима, так как в греческом языке отрицательная частица ставится, как известно, только перед глаголом:

Προσέξτε, δὲν τὸ χρέταιν εγὼ. — Заметьте, не я это предлагаю.

Данный пример представляет собой частный случай *противопоставления*, описанного в номере 1.



У сильных местоимений также можно выделить четыре падежные формы. Сравните нижеприведенную таблицу с таблицей слабых форм.

§ 2
урока 18

ТАБЛИЦА СКЛОНЕНИЯ СИЛЬНЫХ ФОРМ МЕСТОИМЕННИЙ

Падежи / функции	Я	Ты	Он	Она	Оно
Им. пад. ὠκοκίμενο	εγὼ (я)	εσύ (ты)	αὐτός (он)	αὐτή (она)	αὐτό (оно)
«Род». пад. ¹ κτητική	δικός μου (мой)	δικός σου (твой)	δικός του (его)	δικός της (ее)	δικός του (его)

¹ Подразумевается выражение *παίρω τηλεφώνω*, то есть звонить по телефону = *τηλεφώνω*.

Окончание таблицы

Παδείξ / функция	Я	Ты	Он	Она	Оно
«Дат.», пад. έμμεσο αντικείμενο	εμένα μου или σεμένα (мне)	εσένα σου или σεένα (тебе)	σ' αυτόν (ему)	σ' αυτήν (ей)	σ' αυτό (ему)
Вин. пад. έμμεσο αντικείμενο	εμένα (με) (меня)	εσένα (σε) (тебя)	αυτόν(τον) (его)	αυτήν(την) (ее)	αυτό (το) (его)

Παδείξ / функция	Мы	Вы	Они (м. р.)	Они (ж. р.)	Они (ср. р.)
Им. пад. υποκείμενο	εμείς (мы)	εσείς (вы)	αυτοί (они)	αυτές (они)	αυτά (они)
«Род.», пад. ¹ κτητικά	δικός μας (наш)	δικός σας (ваш)	δικός τους (их)	δικός τους (их)	δικός τους (их)
«Дат.», пад. έμμεσο αντικείμενο	εμάς μας или σεμάς (нам)	εσάς σας или σεσάς (вам)	σ' αυτούς (им)	σ' αυτές (им)	σ' αυτά (им)
Вин. пад. έμμεσο αντικείμενο	εμάς (μας) (нас)	εσάς (σας) (нас)	αυτούς (τους) (их)	αυτές (τις) (их)	αυτά (τα) (их)

Примечания к таблице:

1. Именительный падеж местоимений всегда выделяется логическим ударением и обычно занимает в предложении первое или последнее место. В первом случае также может интонационно выделяться довольно длительной паузой. На русский язык сильная форма местоимений в именительном падеже часто переводится с союзом **я**:

— *Εγώ πάω σπίτι τώρα. Εσύ πού πας;* — Я иду домой. А ты?

2. Местоименное прилагательное **δικός** имеет исключительно притяжательное значение и не переносит других значений родительного падежа. Как правило, при нем используется определенный артикль, кроме случаев его употребления в составе именного сказуемого. Примеры:

— *Ποιανού είναι αυτό το αυτοκίνητο;* — Αυτό το αυτοκίνητο είναι **δικό** μας.

— Чья эта машина? — Эта машина наша.

Η γυναίκα μου λέει να πάμε. Ποια είναι η γνώμη της δικής σου;

Моя жена говорит: «Поедем». Каково мнение твоей?

Поскольку вопросительное слово **ποιανού**, пройденное еще в уроке 3, также представляет собой заставшее в форме родительного падежа местоимение, во множественном числе (то есть в случае с таким



¹ Термин «родительный падеж» в данном случае очень условен. Формы местоимений, приведенные в этой графе, имеют исключительно притяжательное значение, то есть их употребление даже уже, чем у аналогичных слабых форм. Единственным поводом называть эти формы «родительным падежом» является тот факт, что по употреблению они соответствуют родительному падежу существительных — ср.: το δικό του αυτοκίνητο — το αυτοκίνητο του Δημήτρη, выражая в фразе функцию обозначения принадлежности предмета какому-либо лицу.

предметом, у которого может быть несколько владельцев), это слово также принимает форму множественного числа, соответственно в родительном падеже, например:

Παιανών καὶ εἶναι ο Γέννης; — Чей ребенок Янис?

Вместо слова **παῖναι** (**παῖναι**), характерного для разговорного языка, в официальной и письменной речи используются слова **τίνας** (**τίνας** для множественного числа).

Остальные значения родительного падежа (см. параграф 10 урока 2) передаются при помощи винительного падежа с предлогом, например:

Я сказал, что он умнее тебя (род. пад.), **а не меня** (род. пад.).

Εἶπα ὅτι εἶναι πιο ἑξυχνός ἀπὸ σένα καὶ ὄχι ἀπὸ μένα.

Сведения об особенностях употребления притяжательного местоимения **δικός** см. в § 2 на с. 180.

3. Формы, условно обозначенные здесь как «дательный падеж» (косвенное дополнение), имеют два параллельных варианта с одинаковым значением. Для употребления первой формы, состоящей из двух частей, необходимо построить полную фразу, так как краткая форма местоимения **μου, σου...**, входящая в состав полной (ударной формы), может употребляться только при глаголе, причем составная часть (**μου, σου...**) всегда находится перед глаголом. Составная часть **εμένα, σεένα**... не имеет фиксированного места во фразе и может стоять непосредственно перед составной частью **μου, σου...** (как показано в таблице) или в начале (иногда и в конце) фразы, так как такая позиция оказывается наиболее приемлемой для постановки логического ударения, например:

Εμένα (возможна пауза) δε θα σου ἔλεγα καὶ ποτὲ τὰ μυστικά μου, αὐτὸ δὲν ξέρεις νὰ τὰ κρατᾷς.

Тебе я никогда больше не буду рассказывать свои секреты, потому что ты не умеешь их хранить

Беспредложные формы «дательного падежа» в третьем лице (**αυτοῦν** (**του**), **αυτῆς** (**της**)) считаются разговорными и поэтому не приведены в таблице.

Что касается употребления предложных форм косвенного дополнения, они обычно используются для кратких ответов на вопросы, так как не требуют глагола для своего употребления, например:

— **Σε ποιὸν ἔδωσες τὸ βιβλίο; — Σ' αὐτήν.**

— **Кому ты дал книгу? — Ей.**

Вообще же предложная форма может заменять беспредложную и во всех остальных случаях, например:

Εμένα δε μου ἔδωσες τὸ βιβλίο, τὸ ἔδωσες στὸ Γιώργο. = Δὲν ἔδωσες τὸ βιβλίο σὲ μένα, ἀλλὰ στὸ Γιώργο.
Ты дал книгу не мне, а Георгу.

Порядок слов при употреблении полной формы винительного падежа сходен с употреблением «дательного», хотя и гораздо проще в силу отсутствия параллельных форм. Составная часть **με, σε...** может опускаться, но ее использование предполагает обязательное повторное употребление глагола, например:

Εμένα με γνωρίζει ο σκύλος, σὺς δε σας γνωρίζει καὶ δε θα σας ἀφήσει νὰ μπείτε μέσα. — Ο σκύλος γνωρίζει ἐμένα καὶ ὄχι σὺς καὶ δε θα σας ἀφήσει νὰ μπείτε μέσα.

Собака знает меня, а не вас, и не даст вам войти внутрь.

Следует отметить, что первая из указанных конструкций является более распространенной, несмотря на свою очевидную громоздкость. Двукратное употребление глаголов в ней обязательно, так как без них невозможно использование кратких форм местоимений. Вообще же двухкомпонентная форма винительного падежа (**εμένα, σεένα** и т. д.) используется в основном при противопоставлении. При ответе на вопрос и при обычном смысловом выделении бывает достаточно форм **εμένα, σεένα** и т. д.

Таким образом, двойные формы «дательного» и винительного падежей местоимений употребляются в основном при противопоставлении и *не используются для постановки вопроса и при ответе на вопрос* (в том числе в косвенном вопросе, то есть в таком, который зависит от главного предложения), например:

1. — Σε ποιον το έδωσε; — Σε μένα. (Εμένα μου το έδωσε)¹
— Кому он это дал? — Мне.
2. — Αυτόν είδες στο γραφείο χτες; (Αυτόν τον είδες στο γραφείο χτες);²
— Εγώ ли ты видел вчера в офисе?
— Ναι, αυτόν είδα. (Αυτόν τον είδα).
— Да, (именно) его я и видел.



Примечание к анекдоту:

¹ См. § 5 урока 10.

Ο Ανέκδοτο Ανέκδοτο της σοβιετικής εποχής

Σ' ένα κρεοπωλείο μπαίνει ένας κύριος και με πολλή ευγένεια ρωτάει:
— Με συγχωρείτε, έχετε ψάρι ή σας τελειώσε;
— Ο κωλητής με την ίδια ευγένεια του απαντάει:
— Όχι κύριε, εμάς μας⁶ τελειώσε το κρέας. Το ψάρι τελειώσε σ' αυτούς απέναντι.

Словарик к анекдоту:

σοβιετικός, -ή, -ό — советский
το κρεοπωλείο⁶ — мясной магазин

η ευγένεια⁶ — вежливость
απέναντι — напротив

Примечания к словарю:

⁶ Сравни το κρέας (мясо) и πουλάω (продавать)

⁶ Ср. имя Евгений. Слово *ευγένεια* изначально означало «благородство», где *ευ* означает *благо*, а *γένος* — *род*. Ср. *ευχαριστώ* — *благодарю* и *υπευκλή πτῶση* — *родительный падеж*. Ср. также «евгенкизм» — дисциплина, изучающая благородство происхождения.

► **УПРАЖНЕНИЕ № 1. Переведите, используя сильные формы местоимений:**

1. Я вчера получил свой паспорт. А ты когда пойдешь получить свой? 2. Я не могу тебе ответить. Подожди, пока придет (= чтобы пришел) мой начальник. 3. Вы можете остаться, а нам надо идти, так как нас ждут. 4. Ты должен сам⁶ решить⁶ свои проблемы. Я не буду тебе помогать⁶. 5. У меня свои друзья, а у моего брата свои. 6. Это не мое дело. 7. Раз ты за рулем (= ведешь), я выпью и твое вино. 8. Это не

¹ Зачеркнутая фраза также имеет значение и может быть употреблена в другом контексте, например: «Он не имел права отдавать ключи никому, кроме членов общества. Я не верю, что он отдал его тебе!» — «Да мне он отдал его, мне!» (Εμένα μου το έδωσε).

² Зачеркнутая фраза также имеет значение и может употребляться, однако в другом контексте. Она означает примерно следующее: «А его ты видел вчера в офисе?» Соответственно ответ (приведем ниже в скобках, зачеркнут) можно перевести так: «Этого видел» или «Вот его я видел».

их машина, это их друзей. 9. Почему ты даешь своим друзьям мой телефон? 10. — Где твои? — Уехали за город. 11. Какая из этих сумок твоя? 12. Вчера мне позвонил Костас и сказал, что он прислал. А тебе он позвонил? 13. Мои родители говорят, что согласны. Какое мнение твоих? 14. — Кто выигрывает? — Наши. 15. Мы поможем вам, а вы помогите нам. 16. Если увидишь Йоргоса, скажи ему, что уж его-то я больше не возьму с собой. Его поведение было ужасно. 17. Меня зовут Димитрис. А тебя как зовут? 18. Они пригласили вас, а не меня (2 варианта). 19. Я не понимаю, почему они выбрали (именно) меня. 20. Мне не нравится, что ребенок тебя слушает, а меня нет (2 варианта). 21. Я ложусь спать поздно. А вам до которого часа можно звонить? 22. Я никого не знаю в этом банке, (а) ее я знаю, потому что мы работали вместе. 23. Ты должен поговорить с ними. Тебя они знают, а меня в первый раз видят. 24. Почему вы говорите это (именно) нам? 25. Я получил зарплату и отдал все, что был должен. Но я не помню, должен ли я тебе? 26. Мне нравится английский язык. А тебе какой язык нравится? 27. — Господин, господин! Подождите! — Вы мне говорите? 28. Не я должен отвечать (= быть ответственным) за то, что он сделал. Мне он не говорил о своих планах. 29. — Почему они пришли вместе с тобой? — Они сказали, что ты их пригласил. — Нет, тебя я пригласил, а их я не приглашал.

Примечания к упражнению:

* См. «юния» на с. 135.

* См. «юния» на с. 162.

* См. § 4 урока 13. Начет переходности глагола «помогать» см. § 1 урока 11.

* См. § 2 урока 9.

Словарик к упражнению:

мнение — *η γνώμη*

поведение — *η συμπεριφορά*

ужасный, отвратительный —

απίστευτος, -α, -ο

выбирать — *διαλέγω*



§ 2. Частные случаи употребления местоимений *αὐτός* и *δικός*

Обычно носители русского языка склонны смешивать предложения, выражающие принадлежность вещи какому-либо лицу и аналогичные предложения, одновременно выделяющие эту вещь из числа ей подобных. Собственно говоря, существует как минимум два вида «притяжательных» предложений: один из них передает только идею принадлежности в чистом виде, а другие выделяют некий предмет из ряда аналогичных на основе принадлежности или подобного ей отношения. Сказанное будет легче понять на примерах:

Αὐτὸ τὸ σπίτι εἶναι δικό μας. — *Этот дом наш.* (В том смысле, что он принадлежит нам, например, в следующих контекстах — «Мы нигуда отсюда не уедем», «Мы не потеряли здесь чужих» и т. д.)

Αὐτὸ εἶναι τὸ σπίτι μας. — *Этот дом наш.* (В смысле «Вот наш дом», «А вот и наш дом»). Эта фраза уместна, например, в случае, если мы подходим к дому с человеком, который впервые приходит к нам.)

Следует обратить внимание на то обстоятельство, что две вышеприведенные русские фразы не отличаются друг от друга ни лексически, ни грамматически (и в том и в другом случае можно сказать «Этот дом наш»). Соответственно, при переводе таких фраз нужно руководствоваться оценкой ситуации, а не дословным переводом с русского на греческий.

Аналогично различаются ситуации, когда мы говорим человеку *Αὐτὴ εἶναι ἡ δουλειά σου.* (*Это твоя работа*: напоминаю человеку о его обязанностях, имея в виду «Вот твоя работа, и делать ее должен именно ты»). Когда мы говорим *Αὐτὴ ἡ δουλειά εἶναι δική σου*, мы имеем в виду *Это дело твое, и я в него вмешиваться не стану.*

Как правило, речевая ситуация предопределяется объектом речи и поэтому бывает совершенно однозначной. Так, нельзя сказать «*Αὐτὴ ἡ στάση εἶναι δική μας*» («Эта остановка наша»), потому что остановка обычес

никому не принадлежит, ей не владеют, ее не продают и не покупают, а просто выходят на ней, чем она и отличается от всех прочих остановок. Именно в этом смысле она «наша». Поэтому правильный вариант перевода — *Αυτὴ εἶναι ἡ στάση μας* (в смысле «Вот наша остановка»).

Следует обратить внимание на то обстоятельство, что и в том и в другом варианте данных предложений употребляются сильные формы местоимений: в одном случае *αὐτός*, а в другом — *δικός*. В случаях, когда нам *важнее выделить предмет из числа ему подобных, мы используем местоимение αὐτός в качестве ударной формы местоимения, а когда нам нужно передать идею чистой притяжательности, употребляется местоимение δικός. В первом случае в русском языке возможно употребление указательной частицы «это», например:*

Это мои друзья. = Вот мои друзья. — Αυτοὶ εἶναι οἱ φίλοι μου.

В заключение стоит сказать, что предложения со вторым лицом местоименный *δικός σου, δικός σας* часто используются, когда мы дарим, угощаем или вручаем что-нибудь кому-либо, например:

Αὐτὴ ἡ μπίρα εἶναι δική σου. — Это пиво твоё (то есть мы тебе его купили и угощаем).

Αὐτὴ εἶναι ἡ μπίρα σου. — Это пиво твоё (= вот твоё пиво). Например, в том смысле, что из этой кружки никто не пил.

Во избежание путаницы обратите также внимание на то обстоятельство, что во фразах первого типа слово *αὐτός* является указательным местоимением, а во втором случае мы имеем дело с сильной формой личного местоимения.



УПРАЖНЕНИЕ № 2. Переведите, используя слова *αὐτός* и *δικός*:

1. — На какой остановке останавливается автобус? — Здесь. Это наша остановка.
2. Эти деньги твои. Можешь получить их когда хочешь.
3. Это его родители.
4. Это твоя машина? Я забыл, какого она цвета (= какой цвет она имеет).
5. Это моя машина, и я продам ее, если захочу.
6. Пойдем, это наш поезд.
7. Вы не имеете права кричать и беспокоить весь вагон. Это не ваш поезд.
8. Это мое место? Я занял его до того^а, как начался спектакль.
9. Это твоё место. Проходи.
10. Это моя чашка, не бери ее.
11. Это твоя работа. Ты должен быть здесь до 10 часов и не можешь уходить раньше.

Примечание к упражнению:

^а См. «юно» на с. 129.

^б См. § 2 урока 16, пункт 3.

Словарик к упражнению:

вагон — *το βαγόνι*

спектакль, представление —
ἡ παράσταση

занимать (зд.) — *πιάνω*



§ 3. Дополнительные способы передачи на греческий язык русского дательного падежа существительных (ἑπίσης ἀπὸ τῆς φωνῆς)

Косвенное дополнение (соответствующее русскому дательному падежу — вопрос «кому?» «чему?»), выраженное существительным, в греческом может передаваться не только с помощью предлога *εἰς*. Аналогично местоимениям, где дательный падеж (косвенное дополнение) по форме совпадает с родительным (ср. — *μου* (род. пад.) и *μεν* (дат. пад.) и т. д.), родительный падеж существительных в сочетании со слабой формой местоимения в функции косвенного дополнения также может передавать грамматическое значение непрямого дополнения, отвечая на вопрос дательного падежа «кому? чему?», например:

Τὸν ἀδελφόν μου τὸν τηλεφώνω συχνά.

Своему брату я звоню часто.

Της γυναικας του τας χάριες ένα ωραίο διαχρυσίδι και του παιδιού του τώ αγόρασε ένα παιχνιδι.
 Своей жене он подарил красивое кольцо, а ребенку купил игрушку.

Следует заметить, что эта конструкция является морфологически недостаточной, так как обычно не употребляется во множественном числе, где форма самого существительного (и, главное, его артикля) не идентична соответствующей форме местоимения — τους.

Несмотря на то что данная конструкция основывается на склоте дательного падежа местоимений (точнее, косвенного дополнения, выраженного местоимением) и родительного падежа существительных, само местоимение может опускаться:

Αγοράζω της αδελφής μου τσιγάρα.
 Я покупаю своей сестре сигареты.
 Δώσ' του ανθρώπου τα κλειδιά για να μην περιμένει.
 Дай ты ключи человеку, чтоб он не ждал.

В случае если местоименная часть опускается, как в приведенных примерах, данное непрямое дополнение теряет логическое ударение, то есть дополнительную смысловую нагрузку.

Примечание. В силу сложности этой конструкции и большого количества смысловых нюансов, ей присущих, рекомендуется соблюдать порядок слов, приведенный в примерах. Также можно порекомендовать вообще воздержаться на начальном этапе обучения от ее употребления в пользу конструкции с предлогом *σε*, которая передаст то же значение, но является универсальной и используется без всяких ограничений. Кроме того, прошенная в этом параграфе конструкция не используется при постановке вопроса и при ответе на вопросы.



§ 4. Усиление прямого дополнения (άμεσο αντικείμενο)

По аналогии с сильной формой местоимений в винительном падеже, где основная часть (*εμένα, σεένα* и т. д.) способна употребляться самостоятельно, но может быть усилена краткой формой местоимения в винительном падеже, существительные также могут усиливаться краткой формой местоимения в винительном падеже, которые полностью идентичны определенному артиклю:

Ξέρω πολλούς φίλους σου. Αυτόν τον άνθρωπο όμως τον βλέπω για πρώτη φορά.
 Я знаю многих твоих друзей, но этого человека вижу в первый раз.

Τα χαρτί τα βρήκα, τους φακέλους και τους έβαλες;
 Бумагу я нашел, а куда ты положил конверты?

Эта конструкция также не используется при ответе на вопрос или при постановке вопроса в случае отсутствия противопоставления.

УРОК 19

§ 1. Склонение прилагательных на -ός, -ιά, -ύ

Эта группа прилагательных немногочисленна. Усвоение этого склонения будет очень легким, если принять во внимание то обстоятельство, что на слух их склонение совпадает со склонением существительных с основой на -ι (см. § 5 урока 2), с тем лишь отличием, что при склонении существительных на -ι используются только окончания среднего рода, а при склонении данных прилагательных — окончания всех трех родов, причем для мужского и среднего рода это будут окончания артикльного типа.

βαθός — глубокий

Единственное число			
	Мужской род	Женский род	Средний род
Им.	βαθός	βαθιά	βαθό
Род.	βαθιοῦ	βαθιάς	βαθιοῦ
Вин.	βαθό	βαθιά	βαθό
Множественное число			
	Мужской род	Женский род	Средний род
Им.	βαθιοί	βαθιές	βαθιά
Род.	βαθίων	βαθίων	βαθίων
Вин.	βαθιοῦς	βαθιές	βαθιά

Как видно из таблицы, склонение этого типа в среднем роде на слух абсолютно идентично склонению, например, слова **το κρασί**. Для получения форм остальных родов достаточно присоединения соответствующих окончаний.

К этому типу относятся всего около десятка прилагательных, впрочем довольно употребительных.

§ 2. Склонение прилагательного **πολύς, πολλή, πολύ**

Со словом **πολύς, πολλή, πολύ** (*многий, многоя, многое*) мы уже познакомились в § 6 урока 3. Однако до сих пор оно встречалось нам только во множественном числе, в силу двух причин. Во-первых, во множественном числе оно используется гораздо чаще, так как формы единственного числа этого слова употребляются только в сочетании с неисчисляемыми существительными, а во-вторых, во множественном числе его склонение гораздо проще.

В единственном числе мужского и среднего рода слово **πολύς** имеет формы такие же, как **βαθός**. Родительный падеж практически не употребляется. Форма **πολλή** склоняется правильно по типу женского рода.

Единственное число слова **πολύς** используется с неисчисляемыми существительными, такими как вещества или абстрактные понятия, например **πολύ χιόνι** (*много снега*), **πολύς χρόνος** (*много времени*), **πολύς χώρος** (*много места*), **πολλή ζάχαρη** (*много сахара*), или абстрактными понятиями, например: **με πολλή ευγένεια** — очень вежливо (дословно — «со многой вежливостью») и т. д.

	Мужской род	Средний род
Им.	πολύς	πολύ
Род.	(πολλοῦ)	(πολλοῦ)
Вин.	πολύ	πολύ

§ 3. Образование и склонение прилагательных, обозначающих цвета

К этой группе относятся прилагательные, образованные от существительных, например: вишня — вишневый, пепел — пепельный и т. д.

На слух склонение этой группы ничем не отличается от склонения слова *βαθύς*, приведенного в § 1, так что при ее усвоении предлагаем сосредоточиться скорее на звуковой форме, чем на написании.

θαλασσίης — цвет морской волны (< θάλασσα)

Единственное число			
	Мужской род	Женский род	Средний род
Им.	θαλασσίης	θαλασσίᾱ	θαλασσί
Род.	θαλασσιοῦ	θαλασσιᾶς	θαλασσιοῦ
Вин.	θαλασσίη	θαλασσίᾱ	θαλασσί
Множественное число			
	Мужской род	Женский род	Средний род
Им.	θαλασσιοί	θαλασσιῆς	θαλασσιᾶ
Род.	θαλασσιῶν	θαλασσιῶν	θαλασσιῶν
Вин.	θαλασσιούς	θαλασσιῆς	θαλασσιᾶ

По этой модели образуются и склоняются прилагательные *σταχτίης*, -ιά, -ί (*непелный*, от *η στάχτη* — пепел), *πορτοκαλίης*, -ιά, -ί (*оранжевый*, от *το πορτοκάλι* — апельсин), *ουρανίης*, -ιά, -ί (*небесно-голубой*, от *ο ουρανός* — небо), *ασπρίης*, -ιά, -ί (*серебряный*, от *το ασήμι* — серебро), *χρυσιφίης*, -ιά, -ί (*золотой*, от *το χρυσάφι* — золото) и т. д.

§ 4. «Просторечные прилагательные» (Λαϊκά επίθετα)

К этой довольно многочисленной группе прилагательных относятся слова, характеризующие личности, третьи, «направленность» (направление, путь, движение, лентиль, упрямство, багатель и т. д.). Всю эту группу следует рассматривать отдельно в силу присущих ей особенностей склонения, которые сформировались в поздний период развития греческого языка.

В единственном числе мужского рода эти прилагательные склоняются по неартикульному типу. В женском роде — так же, как и все слова женского рода, то есть с добавлением *ς* в родительном падеже.

Множественное число этих прилагательных образуется при помощи суффиксов, добавляющих к слову один слог, поэтому данный тип можно охарактеризовать как **неравносложный**.

Таким образом, рассматриваемая группа прилагательных использует в мужском роде окончания неартикульного типа, женский род склоняется по единому правилу и средний род также не отличается своими окончаниями от ранее пройденных типов.

Данная группа делится на два основных типа. Принадлежность конкретного слова к одному из них легко определяется по начальной форме мужского рода.

Тип на -ης (безударное)

Окончания -ης, -α, -ο

Суффиксы -ηδ- (мн. ч. муж. р.) и -ικ- (мн. ч. ср. р.)

τεμπέλης — лентяй

Единственное число			
	Мужской род	Женский род	Средний род
Им.	τεμπέλης	τεμπέλα	τεμπέλικο
Род.	τεμπέλη	τεμπέλας	τεμπέλικου
Вин.	τεμπέλη	τεμπέλα	τεμπέλικο
Множественное число			
	Мужской род	Женский род	Средний род
Им.	τεμπέληδες	τεμπέλες	τεμπέλικα
Род.	τεμπέληδων	(τεμπέλων)	τεμπέλικων
Вин.	τεμπέληδες	τεμπέλες	τεμπέλικα

Таким образом, данный тип оканчивается на -ης, -α, -ικο.

Примечание 1. Родительный падеж женского рода множественного числа употребляется редко.

Примечание 2. В силу того что данные прилагательные применимы в основном к людям, формы среднего рода у них употребляются редко.

Примечание 3. У двух слов — ακαμάτης (бездельник) и κατσούφης (угрюмый, нелюдимый) женский род образуется при помощи суффикса -ισσα — ακαμάτισσα, κατσούφισσα.

Тип на -άς (под ударением)

Окончания -άς, -ού, (-άδικο)

φωνακλάς, φωνακλού, (φωνακλάδικο) — крикливый

Единственное число			
	Мужской род	Женский род	(Средний род)
Им.	φωνακλάς	φωνακλού	(φωνακλάδικο)
Род.	φωνακλά	φωνακλούς	(φωνακλάδικου)
Вин.	φωνακλά	φωνακλού	(φωνακλάδικο)
Множественное число			
	Мужской род	Женский род	(Средний род)
Им.	φωνακλάδες	φωνακλούδες	(φωνακλάδικα)
Род.	φωνακλάδων	φωνακλούδων	(φωνακλάδικων)
Вин.	φωνακλάδες	φωνακλούδες	(φωνακλάδικα)

Примечание 1. Непривычное для женского рода окончание -ου и суффикс -δ- во множественном числе являются моделью склонения для ряда существительных женского рода на -ου, например, η αλεπού (лиса) — οι αλεπούδες (лисы), η μαϊμού (обезьяна) — οι μαϊμούδες (обезьяны). С помощью суф-

фика —δ— образуют множественное число также слова **η μαμά** (мама) — **οι μαμάδες** (мамы) и **η γιαγιά** (бабушка) — **οι γιαγιάδες** (бабушки).

Примечание 2. В силу того что прилагательные, относящиеся к этому типу, так же как и предыдущая группа, применимы в основном к людям, формы среднего рода употребляются у них крайне редко, так что нет смысла стараться запомнить правило образования среднего рода у этого типа. Этим же объясняется и вариативность в образовании форм. Рекомендуем на данном этапе обучения воздержаться от заучивания форм среднего рода.

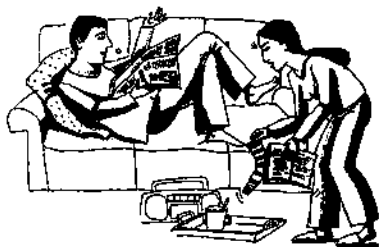


Данный тип прилагательных не является устойчивым, поэтому средний род может оканчиваться как на -άδικο, так и на -ούδικο. Выбор суффикса зависит от того, какую форму — мужского или женского рода — считать начальной. Часто у одного и того же прилагательного встречаются формы среднего рода и на -άδικο и на -ούδικο, например: **φαγάς, φαγού, φαγάδικο** и **φαγούδικο** (прожорливый, обжора) или **υπνάρας, υπναρόν, υπναράδικο** и **υπναρούδικο** (сон).

Примечание 3. Для отнесения прилагательных на -ης и на -ής к тому или иному типу образования форм женского рода и множественного числа большую роль играет не само окончание, а его ударная или безударная позиция. Существует несколько слов на -ής (под ударением), которые образуют женский род по модели **φωνακλάς**, например: **καβγατζής, καβγατζού** (скандалист, дебошир) и **μπεκρής, μπεκρού** (пьяница), **κουρελής, κουρελού** (оборванец), **μερακλής, μερακλού** (любитель, охотник до чего-либо, мастер, «мастак»).

Примечание 4. Не следует забывать, что грамматически слова этой группы относятся к прилагательным, хотя и переводятся на русский, как правило, существительными. Ошибкой будет сказать **μεγάλος φαγάς** (большой обжора), так как слово **φαγάς**, будучи прилагательным, требует определения в форме наречия «очень» — **πολύ**.

Ο Διάλογος Ο Σταύρος και η Ελένη



ΣΤΑΥΡΟΣ: — Δε μου λες, Ελένη, τί ψάχνεις να βρεις τώρα;

ΕΛΕΝΗ: — Το νέο μας λεξικό που αγοράσαμε τον περασμένο μήνα. Πού τό 'χουμε; Μήπως το είδες; Είναι πορτοκαλί, μεγάλο και πολύ βαρύ.

ΣΤΑΥΡΟΣ: — Πολύς καιρός πέρασε από τότε. Τουλάχιστον ένας μήνας.

ΕΛΕΝΗ: — Μα δεν έχει σημασία πόσος καιρός πέρασε. Πρέπει να το βρω, γιατί το έχω ανάγκη.

ΣΤΑΥΡΟΣ: — Κοίταξες μέσα στο γραφείο μήπως είναι εκεί;

ΕΛΕΝΗ: — Έψαξα παντού και δεν το βρήκα.

ΣΤΑΥΡΟΣ: — Τότε δεν είναι στο σπίτι.

ΕΛΕΝΗ: — Μπράβο! Είσαι και έξυπνος!

ΣΤΑΥΡΟΣ: — Γιατί; Τι άλλο είμαι δηλαδή;

ΕΛΕΝΗ: — Και τί δεν είσαι! Είσαι ένας πολυλογάς και ένας τεμπέλης, που, αντί να με βοηθάς, είσαι χαπλωμένος όλη τη μέρα στον καναπέ και χαζεύεις!

ΣΤΑΥΡΟΣ: — Για να σου είμαι χρήσιμος μπορώ να σου πω ότι μόλις το πήραμε, το δανείσαμε σε κάποιον. Μήπως στη Μαρία;

ΕΛΕΝΗ: — Στη Μαρία το δώσαμε;

ΣΤΑΥΡΟΣ: — Νομίζω ναι. Είναι πολύ ξεχασμένα και ξέχασε να μας το επιστρέψει.

ΕΛΕΝΗ: — Α ναι, έχεις δίκαιο. Μα ήταν εκεί και ο άνδρας της, ο Δημήτρης. Αυτός δεν ήταν που μας ζήτησε το λεξικό;

ΣΤΑΥΡΟΣ: — Μάλλον. Είναι όμως και οι δύο ξεχασνάρηδες. Να τους τηλεφωνήσεις και να τους πεις να μας το δώσουν πίσω.

Η Ελένη καλεί τη Μαρία. Το ακουστικό σηκώνει ο άνδρας της Μαρίας, ο Δημήτρης

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Λέγετε!

ΕΛΕΝΗ: — Γεια σου, Δημήτρη, είμαι η Ελένη. Με γνώρισες;

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Πώς, και βέβαια σε γνώρισα. Τι κάνεις, Ελένη;

ΕΛΕΝΗ: — Καλά, ευχαριστώ. Εσύ;

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Κι εγώ καλά είμαι.

ΕΛΕΝΗ: — Είναι εύκολο να μιλήσω με τη Μαρία;

ΔΗΜΗΤΡΗΣ: — Βεβαίως. Ένα λεπτό.

Η Μαρία παίρνει το ακουστικό

ΜΑΡΙΑ: — Γεια σου, Ελένη! Καιρό έχω να σε δω.

ΕΛΕΝΗ: — Έχεις δίκαιο, από τότε που σου δανείσαμε το λεξικό μας.

ΜΑΡΙΑ: — Για ποιο λεξικό μου μιλάς τώρα; Δεν κατάλαβα.

ΕΛΕΝΗ: — Το λεξικό που σου δανείσαμε.

ΜΑΡΙΑ: — Μήπως το δανείσατε σε κάποιον άλλο; Εμένα δε μου δανείσατε κανένα λεξικό.

ΕΛΕΝΗ: — Είσαι σίγουρη;

ΜΑΡΙΑ: — Δε με πιστεύεις δηλαδή; Σου ξαναλέω — εμένα δε μου δανείσατε κανένα λεξικό.

Είμαι σίγουρη ότι δεν έχω κανένα δικό σου λεξικό στο σπίτι μου.

ΕΛΕΝΗ: — Αν δεν το δώσαμε σε σένα, σε ποιον το δώσαμε;

ΜΑΡΙΑ: — Εμένα ρωτάς; Ξέρω 'γώ πού το δώσατε εσείς το λεξικό σας; Δικό μου δεν είναι. Για κάτσε όμως. Σας είδα να το δίνετε σε κάποια παχιά κοπέλα που φορούσε ένα φαρδύ θάλασσι φόρεμα.

ΕΛΕΝΗ: — Α, μπάρμπο σου. Το θυμάμαι κι εγώ. Αυτή η παχιά κοπέλα που λες ήταν η Δήμητρα. Είναι πολύ τογκούνα και προτίμησε να ζητήσει από μένα το λεξικό παρά να αγοράσει ένα δικό της. Αλλά τώρα πώς να της το πάρω πίσω; Είναι παραπονιάρικη και γκρινιάρικη και θα βάλει τις φωνές — γιατί είναι και φανακλού — όταν προσπαθήσω να της το πάρω. Θα μου πει ότι το έχει ανάγκη.

ΜΑΡΙΑ: — Εμένα ρωτάς πάλι; Μπορείς να της πεις απλά: Αν δε μου το δώσεις πίσω, εσένα δεν σου ξαναδανείζω τίποτα.

Примечания к диалогу:

* = το έχουμε

* См. § 8 урока 3, пример № 4. Всю эту пикировку (— Είσαι και έξυπνος! — Τι άλλο είμαι δηλαδή; — Και τι δεν είσαι!) можно вполне перевести на русский язык следующим образом: «— Так ты еще и умный! — А какой я еще? — Такой-сякой!» (досл. «Да кто ты только ни есть! »).

* = ξέρω εγώ — А я знаю?!

Словарик к диалогу⁴:

δε μου λες — скажи-ка мне
το λεξικό — словарь

* πορτοκαλής — оранжевый
* βαρδός — тяжелый

ο καιρός — время⁵
τουλάχιστον — по крайней мере

⁴ Родовые овочения прилагательных, помеченных звездочкой, не указаны намеренно, с тем чтобы обучающиеся самостоятельно восстановили формы всех родов (для прилагательных на -ός достаточно указать только форму женского рода), по аналогии с образцами из параграфов 1, 2 и 3. В виде самостоятельного упражнения необходимо устно проговорить несколько раз родовые формы прилагательных, помеченных звездочкой. В сводном словаре учебника эти прилагательные приведены с окончаниями трех родов.

η σημασία — значение⁶

η ανάγκη — нужда,
необходимость

το έχω ανάγκη — испытывать
нуждность в чем-либо
(= он мне нужен)

κράβο! — правильно, так
и надо, точно, молодец
(в знак одобрения)

* πολυλογός — болтун, болтливый

* ταπειλός — лентяй

εξαπλωμένος, -η, -ο — лежащий

είμαι εξαπλωμένος — лежать

ο καναπές — диван

χαζοεί — бездельничать,
смотреть в потолок

χρήσιμος, -η, -ο — полезный

* ξεχασιάρας — забывчивый
επιστρέφω (επέστρεψα) —
возвращать(-ся)

μάλλον — наверное, пожалуй

καλώ — (эд.) звонить

το ακουστικό — трубка

(телефона), наушник

σηκώνω — поднимать

το λεπτό — минута

έχω καιρό να δω κάποιον —

давно не видел кого-либо

(фразеологизм)

κάτσε (разг.) — стой, подожди

* παχύς — толстый

* φαρδός — широкий

* θαλασσός — цвета морской
волны

θυμάμαι — я помню

* συγγνώμη — скупой, скряга,
жадина

καρά να — чем
(при противопоставлении
двух дополнительных
предложений)

* παραπονιάρης — нытик,

зануда, любитель жаловаться

* γκρινιάρης⁷ — ворчун, зануда

βάζω φωνές — поднимать крик

* φωνακλός — крикун,

горлопан; крикливый,

скандальный

Примечания к словарю:



* Время — χρόνος, καιρός или ώρα?

В греческом языке значения этих трех слов, каждое из которых соответствует русскому слову «время», часто пересекаются, поэтому во избежание путаницы и ошибок рекомендуется избрать для каждого из них свое определенное значение, являющееся для него основным. Так, καιρός обозначает ход времени или какой-либо момент времени, а χρόνος используется для обозначения времени, имеющегося в чем-либо распоряжении. Именно поэтому мы и говорим Έχουμε λίγο χρόνο (У нас мало времени). Объективно текущее время обозначается словом καιρός, например: Ο καιρός περνάει τόσο γρήγορα (Как быстро идет время). Когда речь идет о моменте времени, объективно подходящем для совершения какого-либо действия, также используется слово καιρός (например, пришло время, нашла время и т. д.). В том же значении часто используется слово ώρα, обозначающее момент времени, а также количество времени, измеряемое часами, например: Πόση ώρα θέλεις; (Сколько тебе (по)требуется времени, например, чтобы доехать до работы, или доделать уроки). Если же речь идет о значительном промежутке времени, то правильно будет спросить πόσο χρόνο.

При переводе с русского с этими тремя словами не следует связывать несобственные союзы, предлоги и наречия для обозначения времени, такие как ενώ (в то время как), κατά τη διάρκεια (в течение, во время чего-либо), τελευταία (в последнее время).

В этих греческих союзах и предлогах не содержится непосредственно слово «время» (χρόνος, καιρός или ώρα). Впрочем, можно сказать и την ώρα που (в то время как), κατά την ώρα (в течение, во время) и τον τελευταίο καιρό (в последнее время). Использование слова χρόνος в таких контекстах исключено.

⁶ Ср. σημαντικός — важный, значительный.

⁷ То есть «многословный», тот, кто говорит πολλά λόγια.

⁸ В формах единственного числа прошедшего времени у этого глагола приращение ε вставляется между приставкой ελ- и корнем. Но множественное число не имеет этой особенности — επιστρέφουμε, επιστρέφετε. См. примечание в к диалогу урока 15 на с. 152 и примечание в к упражнению № 1 урока 16 на с. 158.

⁹ Ср. γκρινιάζω.

УПРАЖНЕНИЕ № 1 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

а) Найдите в диалоге все местоимения, определите их падеж и принадлежность к сильным, или слабому типу и объясните причину употребления именно его на основе § 1 урока 18.

б) Найдите в тексте прилагательные на -ος, прилагательные, обозначающие цвета и «просторечные прилагательные» и назовите их начальные формы.

УПРАЖНЕНИЕ № 2 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

а) Ответьте устно на вопросы, а затем запишите полученные ответы:

1. Τι έψαχνε να βρει η Ελένη; 2. Το λεξικό που έψαχνε η Ελένη ήταν παλιό ή καινούργιο; Πού το ξέρετε;
3. Είναι μεγάλο ή μικρό; 4. Τι χρώμα είχε; 5. Ο άνδρας της Ελένης τη βοήθησε να το βρει; 6. Πώς τη βοήθησε;
7. Την βρήκε το βιβλίο ή της έδωσε συμβουλή; 8. Ο Σταύρος βοήθησε την Ελένη πολλές φορές; Τι πιστεύει η ίδια;
9. Σε ποιον είπε ο Σταύρος ότι έδωσαν το λεξικό τους; 10. Τι πίστευε ο Σταύρος ότι είναι η Μαρία; Γιατί δεν τους έδωσε πίσω το λεξικό; 11. Ο Δημήτρης, ο άνδρας της Μαρίας, γνωρίζει την Ελένη; Γιατί το πιστεύετε;
12. Ήταν ευγενική η Ελένη μαζί με τη Μαρία; Γιατί; Τι ήταν το πρώτο που της είπε; 13. Η Μαρία κατάλαβε, για ποιο λεξικό της μιλούσε η Ελένη; Γιατί; 14. Από πού ξέρει η Μαρία σε ποιόν έδωσε η Ελένη το λεξικό της;
15. Η Δημήτρα ήταν καυιά ή λεπτή; 16. Τι φορούσε όταν πήρε το λεξικό από την Ελένη; 17. Γιατί η Δημήτρα δεν αγόρασε δικό της λεξικό; 18. Γιατί ήταν δύσκολο για την Ελένη να της πάρει πίσω το λεξικό; 19. Ποια συμβουλή της έδωσε η Μαρία; 20. Ποιοι τελικά ήταν ξεχασιάρδες; Ο Δημήτρης με τη Μαρία, όπως είπε ο Σταύρος, ή ο Σταύρος με την Ελένη; Γιατί το πιστεύετε;

Словарик

ευγενικός, -ή, -ό — вежливый

λεπτός, -ή, -ό — худой

б) Выпишите дословный письменный перевод диалога на русский язык и, используя полученный русский текст, переведите диалог обратно на греческий, добиваясь максимального совпадения с оригиналом. Вы можете также разыграть этот диалог по ролям.

→ УПРАЖНЕНИЕ № 3. Переведите письменно, используя прилагательные с особенностями в склонении, приведенные в параграфах 1, 2 и 3:

1. Не надевай^а вишневым пиджак, он слишком (= очень) длинный. И не оранжевый — он тебе велик (= широк)^б. Надо отдать его Павлосу. Павлос толстый, и он ему подойдет. 2. Не поднимай^а эту коробку, она очень тяжелая. Возьми лучше сумку, она легкая. 3. Мне не нравятся крепкие напитки, я предпочитаю что-нибудь полегче. 4. Почему мы не поехали по прямой дороге? (= не последовали^а по прямой дороге). 5. Не обращай^а внимания на^а эту собаку — она хоть и лает, сама^а очень трусливая. 6. Эта река широкая, но не глубокая. 7. Когда греки видят широкие русские реки, они думают, что это Волга. 8. Мне нравятся одежда цвета морской волны, но мне говорят, что она мне не идет. 9. У нас мало (= не имеем много) места^б. 10. Оставь кошку, она не любит ласку (= не есть ласковая). 11. Видишь ту темноглазую девушку с пепельными волосами? Она сестра Димитриса. 12. Все три его жены были очень ревнивые. 13. Как тебе пришло в голову покрасить входную дверь в серебристый цвет? — Мои соседи такие (= так, несколько) завистливые, что я поспорил, что они, как увидят мою дверь, покрасят свою в золотистый. 14. Не буди^а Элли и Марию. Они сонны. Костас и Антонис тоже сонны. 15. (Неужели) ты думаешь, что еды много? Ты не знаешь, что Никос и Павлос обжоры? И Рула с Димитрой тоже обжоры. 16. Люди, у которых длинные ноги, ходят быстро, а бегут как все остальные. 17. В этом году выпало очень много снега. 18. Если надо выбирать между ворчунями и лентяями, то я предпочитаю последних. 19. Больше не^а рассказывай своих секретов Анне и Марии, потому что они очень болтливые. Их мужья тоже болтливые, поэтому все очень быстро узнают то, что ты им рассказываешь^а. 20. Ребята! Где вы? Не будьте такими упрямыми и пойдите немного поиграть в сад. 21. Сестра Костаса очень приятная девушка. 22. Щедрые люди сами^а часто остаются без денег. 23. На рынках вместо фирменных вещей часто продают подделки. 24. В России 8-го Марта продолжают делать подарки мамам и бабушкам. 25. Оранжевый галстук не подходит к небесно-голубому костюму. 26. Эти студенты бездельники. 27. Эти студентки бездельницы. 28. С незнакомыми людьми девочки обычно болтливые, а мальчики упрямые. 29. Эта наша сотрудница всегда очень мрачная. 30. Наша соседка за словом в карман не лезет (= очень «языкостая»). 31. Почему ты поверил Яннису, что он может тебе помочь? Ты не знаешь, что он бросает слова на ветер (= пусто-

слов)? 32. Этот младенец очень крикливый. 33. — Если тебе мала (= узка)⁶ эта куртка, попробуй (надеть) мою. Мне она немного широка, а тебе пойдет. — Ну как, подходит? — Нет, потому что теперь она мне длинна. — Тогда надень эту, она короче (= более короткая).

Примечания к упражнению:

⁶ См. § 2 урока 17.

⁶ Греки говорят об одежде не «мала» — «велика», как это привыкли делать русские, а «узкая» или «широкая», «длинна» или «коротка».

⁷ См. § 1 урока 11.

⁸ См. «юныя» на с. 135.

⁹ См. «юныя» на с. 129.

¹⁰ См. § 5 урока 11, § 5 урока 13 и «сизифа» из § 2 урока 17.

¹¹ См. «юныя» на с. 92.

Словарик к упражнению¹:

вишневый — *βυσσίνης
длинный — *μακρός
и не — ούτε (с любой частью речи)
подходит, идет кому-либо —
πάει или ταιριάζει (ταιρίαζε)
σε κάποιον
~ к чему-либо — με κάτι
коробка, ящик — το καυτί
тяжелый; крепкий
(о напитках) — *βαρός
легкий — *ελαφρός
напиток — το ποτό
ехать (идти) по дороге —
ακολουθώ δρόμο, πηγαίνω
από δρόμο
прямой — *ευθύς
хоть, хотя — αν και
лгать — ψαγίζω
трусливый, пулиный —
*φοβηταράρης
широкий — *πλατύς
глубокий — *βαθύς
Волга — ο Βόλγας
оставь, брось — ας άσε (← άφησε)
любимый ласку — *χαδιάρης

темноглазый — *μαυρομάτης
пепельный — *στατής
ревнивый, завистливый —
*ζηλιάρης
мне пришло в голову — μου
ήρθε (η σκέψη) (στο μυαλό)²
цвета серебра, серебристый —
*ασήμης
серебро — το ασήμι
спорить, держать пари — βάζω
στοίχημα
цвета золота, золотистый —
*χρυσάφης
золото — το χρυσάφι
соня — *υπναρός
Антонис (муж. имя) — ο Αντόνης
неужели (зд.), в самом деле —
αράγματι
обжора, прожорливый — φαγάς
Рула (жен. имя) — η Ρούλα
очень (при слове «много») —
πάρα
ходить (пешком), прогули-
ваться — περπατάω
между — μεταξύ
упрямый — *πεισματάρης

приятный, сладкий — *γλυκός
щедрый — *ανοιχτοχέρης³
оставаться без чего-либо —
ξερμένο από κάτι
рынок — η αγορά⁴
вместо чего-либо — αντί για κάτι
фирменный — αυθεντικός, -ή, -ό
подделка, «левая» вещь — η
«ψαμμο»
галстук — η γραβάτα
небесно-голубой — *ουρανής
бездельник — *ακαμάτης
студентка — η φοιτήτρια
незнакомый — άγνωστος, -ή, -ο
мрачный, утробный —
*κατσούφης
сотрудница — η συνεργάτιδα
бросает слова на ветер, пусто-
слов, пустомеля — *λογάς
соседка — η γειτόνισσα
за словом в карман не лезет,
«языкастый» — *γλωσσός
куртка — το μπλουζάκι⁵
узкий, мал (об одежде) —
στενός, -ή, -ό
короткий — κοντός, -ή, -ό

Примечания к словарю:



¹ Легкий — εύκολος или ελαφρός?

Различие между этими двумя словами очень простое. Εύκολος обозначает то, что легко сделать, совершить, а ελαφρός — то, что легко поднять (имеющее незначительный вес), а также все связанные с этим переносные

¹ Родовые окончания прилагательных, помеченных звездочкой, не указаны намеренно, с тем чтобы обучающиеся самостоятельно восстановили родовые формы.

покупки — легкая одежда, легкий сон, легкий (слабый) напиток и т. д. Ο ὀνυχός στην εξοχή είναι ελαφρύς — Сон в деревне легкий. Различие между этими двумя словами видно и по их антонимам — εύκολος образует пару с δύσκολος (трудный), а ελαφρύς — с βαρύς (тяжелый).



⁶ Широкий — φαρδύς или πλατύς?

В отличие от слова φαρδύς прилагательное πλατύς больше применимо к действительному описанию ширины как третьего измерения (высота, длина, ширина). Слово же φαρδύς более бытовое и обычно описывает ширину вещей с точки зрения пригодности для какой-либо надобности, как то: — «пролезет — не пролезет», «мало — велико» и т. д.

⁴ Части этого фразеологизма, указанные в скобках, необязательны для употребления, то есть можно просто сказать: Πώς σου ήρθε να σβήσεις αρχεία από τον υπολογιστή μου; — Как тебе пришло в голову стирать файлы из моего компьютера?

⁵ То есть тот, у кого ανοιχτά χέρια.

⁶ Ср. σποράζω.

⁷ См. примечание № 1 на с. 167.

УПРАЖНЕНИЕ № 4. Определите тип склонения, падеж и род приведенных слов и составьте из них правильные и осмысленные словосочетания, дополняя их определенными артиклями, а затем устно просклоняйте их:

Прилагательные

φαρδύ
χοδιάρες
κόλλυλοῦδες
φαγοῦς
λογάδες
βαθιούς
γλωσσούς
ξηλιάρηδων
φοβητσιάρικα
ευθύ
λογούδων
ακαμάτηδες
γκρινιάρηδες
γκρινιάρες

Существительные

φουτήριες
μαθητές
δάσκαλοι
ποταμός
ανδρών
σκυλιά
κοπέλας
δρόμο
γειτόνισσας
γάτες
γυναϊκών
εργάτες
σκάκι
αδελφές

УРОК 20

§ 1. Повелительное наклонение и его виды

Греческое повелительное наклонение соответствует повелительному наклонению в русском языке, хотя и употребляется реже, чем в русском, так как может быть замещено независимым сослагательным. Кроме того, греческое повелительное наклонение не имеет отрицательной формы (не делай чего-либо), и в случаях отрицания используется только сослагательное наклонение с частицей μήν.

Повелительное наклонение сохраняет видовые различия уже пройденных нами изъявительного и сослагательного наклонений, и они в основном соответствуют несовершенному и совершенному видам русского повелительного наклонения («делай» и «сделай»). Впрочем, следует обратить внимание на до-

вольно свободное использование видов повелительного наклонения в русском языке, в случаях, когда нужно стимулировать действие, которое должно произойти прямо сейчас. Так, вместо «Открой дверь» говорят «открывай дверь», но не наоборот (если речь идет о том, что дверь надо открывать кому-либо регулярно).

Таким образом, **повелительное наклонение несовершенного вида в греческом языке мы должны употреблять только там, где в русском нельзя использовать совершенный вид.**

Повелительное наклонение несовершенного вида образуется всегда регулярно и не имеет исключений. Для единственного числа используется окончание **-ε**, для множественного **-ετε** (форма множественного числа повелительного наклонения всегда совпадает со вторым лицом множественного числа изъявительного наклонения).



См. § 1
урока 12

1-е спр.: διαβάζω — διαβάζε (читай) — διαβάζετε (читайте)

2-е спр.: κρατάω — κράτα (+*κράταε) (держи) — κρατάτε (+*κρατάετε) (держите)

παράκλώ — παρακάλει (+*παρακάλειε) (проси) παρακαλείτε (+*παρακαλείετε) (просите)

Аористное повелительное наклонение единственного числа всегда образуется при помощи окончания **-ε** от основы аориста (кроме некоторых из 10 разноосновных глаголов). Следует учесть, что в повелительном наклонении к началу глаголов никогда не прибавляется приращение **ε**, даже если этого требуют правила ударения:

γράφω — έγραψα — γράψε (напиши)
κρατάω — κράτησα — κράτησε (поддержи)
εξηγώ — εξήγησα — εξήγησε (объясни)
αλλάζω — άλλαξα — άλλαξε (поменяй)
φέρω — έφερα — φέρε (принеси)

Множественное число образуется при помощи окончания **-τε**, которое без всякого соединительного гласного присоединяется к основе аориста. Обратите внимание на нарушение правил глагольного ударения, вызываемое выпадением **ε**:

γράφτε — напишите
εξηγήστε — объясните
αλλάξτε — поменяйте
φέρετε — принесите

Однако некоторые неправильные асимметрические аористы (то есть не оканчивающиеся на **-σα, -ξα, -ψα**) сохранили во множественном числе полное окончание **-ετε**:

φύγετε — уходите
μείνετε — останьтесь
λάβετε — получите
καταλάβετε — поймите
προλάβετε — успейте

Иногда повелительное наклонение несовершенного вида употребляется в случаях, когда нужно прервать действие, которое выполняется в данный момент, или стимулировать его. Например, человеку, который читает, но по какой-то причине оталдевает, мы скажем **διαβάζε (читай)**.

В особенности это характерно для глаголов на **-άω**:

Κράτα! — Держи! (вм. κράτησε (возьми), что также допустимо).

Ξύπνα! — Просыпайся! (вм. ξύπνησε (проснись), что также допустимо).

Σταμάτα! — Прекращай! (вм. *σταμάτησε* (прекрати), что также допустимо).

Προχώρα! — Проходи! (вм. *προχώρησε* (пройди), что также допустимо).

Προχωράτε! — Проходите! (вм. *προχωρήστε* (пройдите), что также допустимо).

Παράτα με ήσυχο! — Оставь меня в покое!

Μέτρα τα λόγια σου! — Смотри, что говоришь! (досл. «Меряй слова»).

Глаголы, спрягающиеся по второму спряжению, также имеют тенденцию к употреблению несовершенного вида в случаях побуждения к уже совершаемому действию, например:

τρώγε (мн. *τρώτε*) — *ешь(-те)* — говорят человеку, оталекающему от еды¹.

λέγε (мн. *λέγετε*)² — *говори (-те)* — означает призыв продолжать речь или даже начать ее, когда видно, что человек хочет что-то сказать.

άκου (мн. *ακούτε*) — *слушай(-те)* — говорится с целью привлечь внимание.

Стоит заметить, что подобное использование несовершенного вида в случаях побуждения к действию близко русскому языку. Сходство увеличивается также за счет того, что в греческом языке (как и в русском) совершенный вид становится предпочтительнее при конкретизации действия (ср. § 2 урока 17, два последних абзаца), например:

Κράτησε το βιβλίο. — Возьми книгу, оставь ее у себя.

Ξύπνησε τον Δημήτρη. — Разбуди Димитриса.

Προχώρησε λίγο. — Пройди немного вперед.

Σταμάτησε το αυτοκίνητο. — Останови машину.

Такие выражения, как **Παράτα με ήσυχο**, или **Μέτρα τα λόγια σου**, являются устойчивыми выражениями и поэтому их нельзя считать конкретизированным побуждением к действию.

Иногда повелительное наклонение сопровождается смягчающей частицей *για*, аналогичной русской частице -ка, например:

Για περίμενε. — Подожди-ка.

Также в разговорном языке распространены часто непереводаемые сочетания повелительного наклонения с сослагательным, например:

Κοίταξε να δεις. — «Смотри!», или «Слушай!», или «Видишь ли в чем дело». Дословно переводится как «Смотри, чтобы увидеть».

Άκου να σου πω. — «Слушай меня!» (дословно: «Слушай, что я бы тебе сказал»).

Πρόσεξε να καταλάβεις. — «Слушай внимательно!» (дословно: «Будь внимательным, чтобы понять»).

Глагол *προσέχω* в повелительном наклонении вообще часто сочетается с сослагательным наклонением:

Προσέξτε μην χάσετε την πτήση σας. — Смотрите не пропустите свой рейс.

¹ По этому примеру тоже видно, что в греческом языке несовершенный вид передает нечто конкретное, а аорист — абстрактное (ср. примечания 1 на с. 91 и 164). Достаточно обратить внимание на то обстоятельство, что одна из крупнейших греческих фирм-производителей молочных продуктов называется «Φάγε» («Ешь»), а вовсе не *τρώγε*, что было бы уместно с точки зрения русского менталитета. Стоит также обратить внимание на тот факт, что аористное будущее и аористное сослагательное наклонение по-гречески часто называется *μέλλοντας αόλος* (простое будущее) и *υποτακτική αολή* (простое сослагательное), то есть грехам «простым» кажется именно совершенный вид.

² Эта форма часто употребляется как аналог русского «алло» при ответе на телефонный звонок.

§ 2. Употребление местоимений с повелительным наклонением

Употребление местоимений при повелительном наклонении отличается от других глагольных форм, так как краткие формы местоимений ставятся после глагола, а не перед ним:

γράψε μου — *напиши мне*
σβήσε την — *погаси (выключи) ее (например, лампу)*
κλείστε την — *закройте ее (например, дверь)*

При употреблении форм повелительного наклонения с ударением в позиции 3 (см. § 18 урока 1) с местоимениями глагол принимает на себя дополнительное ударение (так же, как и в существительных; ср. το αυτοκίνητό μου), так как местоимения интонационно произносятся в одно слово с глаголом, нарушая тем самым первый пункт правил ударения. Обычно это наблюдается в единственном числе.

❖ άλλαξε τα — *поменяй их (например, деньги)*
μίλησέ μου — *поговори со мной*
άνοίξε την — *открой ее (например, дверь)*

Для облегчения произнесения этих фонетических групп с двумя ударениями рекомендуется условно разделить словосочетание на две части:

άλλα / ξέ τα
μίλη / σέ μου
άνοι / ξέ την

В двухсложных глаголах конечный -ε в единственном числе повелительного наклонения в потоке речи может отсекаться перед местоимениями, так как на него не падает ударение:

❖ σβήσ' την — *погаси ее*
γράψ' το — *напиши это*
κάν' το — *сделай это*
φέρ' το — *принеси это*
πάρ' το — *возьми это*
δώς' μου τις — *дай мне их (например, газеты)*

Особенно часто ε отсекается перед местоимениями третьего лица, начинающимися на τ.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 1.** Переведите первые 20 фраз из упражнения № 3 урока 17, используя повелительное наклонение.

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 2.** Переведите утвердительные ответы из первых 9 фраз упражнения № 4 урока 17, используя повелительное наклонение.

§ 3. Повелительное наклонение разноосновных глаголов

Все разноосновные глаголы (кроме глагола παίρνω) имеют неправильные формы повелительного наклонения совершенного вида:

έρχομαι	έλα	приходи, иди (в переносном смысле — эй, давай, начинай)
λέω	έλάτε	приходите, идите (в переносном смысле — эй, давайте, начинайте)
	πες	скажи
	πείτε	скажите

βλέπω	δες	посмотри
πίνω	δέστε (δαίτε)	посмотрите
	πιες	выпей
	πιέστε	выпейте
τρώω	φαγε	съешь, поешь
	φάτε	съешьте, поешьте
βρίσκω	βρες	найди
	βρέστε (βρείτε)	найдите
μπαίνω	μπαε	exodi
	μπαίτε	exodite
βγαίνω	βγες	выходи
	βγάτε	выходите

У глагола **πηγαίνω** отсутствует аористное повелительное наклонение, поэтому в значении «пойди» можно употребить или форму несовершенного вида **πήγαινε**, или сослагательное наклонение **να πας**.

❖ Διάλογος Ο Αλέξης και η Μαρία



ΑΛΕΞΗΣ: — Μαρία, μήπως ξέρεις πού είναι τα μαύρα μου παπούτσι; Δε μπορώ να τα βρω πουθενά.

ΜΑΡΙΑ: — Ψάξε στη ντουλάπα. Κοίταξε καλά μήπως είναι κάτω από άλλα πράγματα.

ΑΛΕΞΗΣ: — Δεν είναι εκεί.

ΜΑΡΙΑ: — Τότε ψάξε να τα βρεις κάτω από το τραπέζι.

ΑΛΕΞΗΣ: — Ούτε εκεί είναι. Βρες μου τα σε παρακαλώ, διαφορετικά θα αρρώσω στη δουλειά.

ΜΑΡΙΑ: — Πρώτα πες μου πότε τα φόρεσες την τελευταία φορά.

ΑΛΕΞΗΣ: — Νομίζω ότι την περασμένη Παρασκευή όταν πηγαίναμε στο θέατρο.

ΜΑΡΙΑ: — Έλα 'δω, παιδί μου. Τα βρήκα. Πάρε τα παπούτσι σου. Πού πας τώρα; Φεύγεις χωρίς να φας τίποτα;

ΑΛΕΞΗΣ: — Αφού αργώ. Θα φάω κάτι έξω.

ΜΑΡΙΑ: — Μη φας έξω, θα σου φτιάξω τώρα κάτι πρόχειρο να φας.

ΑΛΕΞΗΣ: — Τι θα μου φτιάξεις τώρα;

ΜΑΡΙΑ: — Φας τουλάχιστον ένα σάντουιτς και πιες ένα τσάι.

ΑΛΕΞΗΣ: — Εντάξει, μ' έπεσες. Ετοιμάσέ μου τα.

ΜΑΡΙΑ: — Το τσάι σου θα το πεις με ζάχαρη ή χωρίς ζάχαρη;

ΑΛΕΞΗΣ: — Με ζάχαρη.

ΜΑΡΙΑ: — Είναι έτοιμο. Ορίστε, μπορείς να τα πάρεις. Πάντοτε τοιμολογάς. Δεν κατάλαβες ακόμα ότι το τοιμολόγημα δεν κάνει καλό ούτε στην υγεία μας ούτε στα οικονομικά μας;

ΑΛΕΞΗΣ: — Εντάξει, συμφωνώ μαζί σου. Άντε, έφυγα.

ΜΑΡΙΑ: — Και σου επαναλαμβάνω: μην τρως έξω. Δεν τρώει κανείς καλά έξω. Εκτός αν πας στην ελληνική ψησταριά που άνοιξε απέναντί μας. Εκεί τρως υγιεινά φαγητά και μάλιστα γρήγορα. Έχουν γύρο, φτιάχνουν σουβλάκια και καταληκτικά κεμπάπ.

ΑΛΕΞΗΣ: — Ωραία ιδέα. Θα περάσω από την ψησταριά, γιατί ένα σάντουιτς δεν φτάνει...

ΜΑΡΙΑ: — Περίμενε, μην φεύγεις. Έχεις κλειδιά;

ΑΛΕΞΗΣ: — Για να δω. Όχι, δεν έχω. Δεν ξέρω πού είναι. Αλλά δε μπορώ να περιμένω άλλο. Φεύγω.

MARIA: — Πώς θα φύγεις χωρίς να τα πάρεις; Αφού θα γυρίσεις πιο νωρίς από μένα.

ΑΛΕΞΗΣ: — Μην κλειδώσεις και εγώ θα βρω την πόρτα ανοιχτή.

MARIA: — Θέλεις να αφήσω το σπίτι ανοιχτό;

ΑΛΕΞΗΣ: — Μην ανησυχείς, ευτυχώς έχουμε καλούς γείτονες.

MARIA: — Μα τί ανοησίες λες τώρα! Βέβαια έχουμε καλούς γείτονες, αλλά έχουμε και αρκετούς κλέφτες στην πόλη μας. Πάρε το δικό μου κλειδί.

Словарик к диалогу:

το παπούτσι — ботинок
 πρόχειρος, -η, -ο — сделанный
 наскоро или находящийся
 под рукой
 το σάντουιτς — сэндвич,
 бутерброд
 το τσάι — чай
 πείθω — убеждать, уговаривать
 ετοιμάζω — готовить,
 подготавливать
 ζάχαρη (η) — сахар
 έτοιμος, -η, -ο — готовый
 ορίστε — пожалуйста, извольте

πάντοτε — всегда, вечно
 τοιμπολογάω — есть на ходу,
 всухомятку
 το τοιμπολόγημα — еда на ходу,
 всухомятку
 η υγεία — здоровье
 τα οικονομικά — финансы
 άντε (μεσδομετис) — давай,
 ну все
 επαναλαμβάνω — повторять
 εκτός αν — разве что, если только
 η ψησταριά — гриль-бар,
 шашлычная

υγιανός, -ή, -ό — полезный
 для здоровья, здоровый
 μάλιστα — к тому же, даже
 ο γύρος — (эд.) вертикальный
 вращающийся вертел,
 известный в России
 как «шаурма»
 καταλληκτικός, -ή, -ό —
 подходящий
 το κεμπάп — кебаб (острая
 котлета на гриле)
 ευτυχώς — к счастью
 η ανοησία — чушь, глупость

Примечания к диалогу:

* Ср. «экономика».

УПРАЖНЕНИЕ № 3 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

❖ α) Ответьте устно на вопросы, а затем запишите полученные ответы:

1. Πού έψαξε ο Αλέξης να βρει τα παπούτσιά του; 2. Πότε τα φόρεσε την τελευταία φορά; 3. Γιατί δεν ήθελε ο Αλέξης να φάει τίποτα πριν φύγει; Δεν κεινούσε καθόλου; 4. Τί του έφτιαξε η Μαρία να φάει; 5. Γιατί δεν της πρότεινε να φάει μαζί της; 6. Πού πιστεύει η Μαρία ότι πρέπει να πάει κανείς αν θέλει να φάει στα γρήγορα; 7. Γιατί προτιμάει την ελληνική ψησταριά; 8. Τί άλλο έφαγε ο Αλέξης εκείνο το πρωί; 9. Ποια λύση βρήκε; 10. Γιατί ήταν έτοιμος ο Αλέξης να αφήσει την πόρτα ανοιχτή; 11. Η Μαρία είχε εμπιστοσύνη στους γείτονές τους; Αν ναι, γιατί δεν ήθελε να αφήσει την πόρτα ανοιχτή; 12. Ποια λύση βρήκε η Μαρία; Τί πρότεινε; 13. Ποια λύση ήταν πιο εύκολη, τον Αλέξη ή της Μαρίας; 14. Ήταν ευγενικός ο Αλέξης με τη γυναίκα του;

Словарик к упражнению:

στα γρήγορα — быстро,
 по-быстроу

η εμπιστοσύνη — доверие
 кому-либо

έχω εμπιστοσύνη σε κάποιον —
 доверять

б) Выполните письменно дословный перевод диалога на русский язык и, используя его, переведите полученный текст обратно на греческий, добиваясь максимального совпадения с оригиналом. Вы можете также разыграть этот диалог по ролям.

УПРАЖНЕНИЕ № 4 — ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

α) Выпишите из текста формы повелительного и независимого сослагательного наклонений и переведите их. Сопоставьте виды глаголов в греческом и русском вариантах.

б) Составьте аналогичный диалог или просто расскажите о своих утренних сборах на учебу или на работу.

§ 4. Падеж обращения



В греческой терминологии падеж обращения называется κλητική πλῶσι. Надо отметить, что в русском языке тоже существует форма звательного падежа, правда не выделяемая официальной грамматикой. Звательный падеж современного русского языка образуется с усечением окончаний, например, мы говорим «Дим, пойдём с нами», но нельзя сказать «Вчера во мне заходил Дим» (вместо «Дима»), или «Лен, ты видела этот фильм?», но нельзя сказать «Лен любит танцы» (вместо «Лена») и т. д. О древней форме звательного падежа в русском (старославянском) языке см. следующую «созву».

Падеж обращения, или звательный падеж, употребляется при обращении к собеседнику. В единственном числе он совпадает с формой винительного падежа без артикля, а во множественном — с именительным падежом множественного числа также без артикля. Именно по этой причине греки, обращаясь друг к другу, используют форму имен мужского рода без сигмы на конце:

Πέτρο!, Νικόλα!, Ανδρέα!, Γιώργο!, Σταύρο! и т. д. Однако у слов мужского рода на -ος, обозначающих родственников и профессий, падеж обращения в единственном числе имеет окончание -ε, например, γιатρέ (доктор), αβελφέ (брат).

Аналогичную форму имеют также слова: κύριε, άνθρωπε, φίλε и некоторые другие.



С тем же окончанием образовывалась форма звательного падежа и в старославянском языке, например: отец — отче, человек — человече, Бог — Боже, старец — старче, князь — княже и др.

В современном греческом языке форму звательного падежа довольно часто сопровождает притяжательное местоимение, передающее доверительность или близость:

κύριέ μου, κυρία μου, γιатρέ μου и т. д.

Близость или даже фамильярность также может передаваться частицей ре (bre):

ρε φίλε! — дружище!

→ **УПРАЖНЕНИЕ № 5.** Переведите, используя падеж обращения и повелительное наклонение разносных глаголов:

1. Эй, сосед, посмотри-ка на^а это. 2. Скажи-ка мне, дядя, когда ты зайдёшь нас навестить? 3. Доктор, найди мне какое-нибудь хорошее снотворное. 4. Папа, съешь что-нибудь. 5. Яннис, выпей свой чай и иди. 6. Войди в Интернет и найди информацию о новом^б правительстве. 7. Михалис, выйди из класса. 8. Входите, господин учитель. 9. Найди мне какую-нибудь честную домработницу. 10. Дружище, скачай мне из Интернета какую-нибудь игру. 11. Человек! Этот кофе слишком сладкий. Забери (= возьми) его обратно и принеси мне другой.

Примечание к упражнению:

^а См. § 1 урока 11.

^б См. «кония» на с. 82, в конце.

Словарик к упражнению:

эй (при обращении) — bre, re
снотворное — το υπνωτικό
папа — ο μπαμπάς
Интернет — το Διαδίκτυο

информация — οι πληροφορίες
(жест. р.)
правительство — η κυβέρνηση
класс — η τάξη

честный — τίμος, -α, -ο
домработница — η οικιακή
βοήθος
скачивать из Сети — κατεβάζω



§ 5. Наречия, уточняющие предлоги (продолжение)

Пространственные наречия, уточняющие значение предлогов (μέσα, έξω, πάνω, κάτω), как и любые другие наречия, обозначающие местоположение (δεξιά, αριστερά, μπροστά, πίσω, εδώ, εκεί, πού;), могут сочетаться с предлогами.

С предлогом από указанные наречия приобретают следующие значения: από μέσα (изнутри), από έξω (снаружи), από πάνω (сверху), από κάτω (снизу), από δεξιά (справа), από αριστερά (слева), από μπροστά (спереди), από πίσω (сзади), απ' εδώ (отсюда), απ' εκεί (оттуда), από πού; (откуда?).

Сочетание предлога προς (к) и определенного артикля в форме множественного числа среднего рода (τα) позволяет передать направление движения:

προς τα πού; куда?
 προς τα μπροστά вперед
 προς τα πίσω назад, обратно
 προς τα αριστερά налево
 προς τα δεξιά направо

Кроме того, пространственные наречия πάνω, κάτω, εδώ и εκεί в атрибутивной позиции (то есть между артиклем и существительным) часто используются в качестве определений:

ο πάνω όροφος — верхний этаж
 ο κάτω γείτονας = ο γείτονας από κάτω — сосед снизу

Наречия δεξιά и αριστερά часто употребляются с родительным падежом, как существительных, так и местоимений:

αριστερά του μουσείου — слева от музея
 δεξιά σου — справа от тебя



Ω Ανέκδοτο Τρελοκουβέντες

Ένας τρελός προσπαθεί να καρφώσει στον τοίχο ένα καρφί ανάποδα. Κι ένας άλλος τρελός, που τον είδε, του λέει:

— Τί κοπανάς άδικα! Αυτό το καρφί είναι για τον απέναντι τοίχο!

Словарик к анекдоту:

καρφάω — прибывать, вбивать
 το καρφί — гвоздь

ανάποδα — наоборот
 (эд. обратной стороной)

κοπανάω — колотить, бить, лупить
 άδικα — зря, впустую, без толку

→ УПРАЖНЕНИЕ № 6. Переведите письменно, используя пространственные наречия:

1. — Откуда ты? — Отсюда. 2. Запри дверь изнутри. 3. Покажите мне ботинки, которые на верхней полке. 4. Зажги лампу, которая над кроватью. 5. Смотри не уподи сверху. 6. Уходи отсюда! 7. Уходите отсюда! 8. Пойщите сигареты в ящике (выдвижном). 9. Купи мне пива в киоске, который справа от подъезда. 10. — Куда нам идти? — Давай пойдем налево. 11. Оставь своему мужу еду на плите, а то он

не найдет ее. 12. Пойди и скажи соседям сверху, чтобы они не шумели. 13. Помщи под столом. 14. Посмотрите налево.

Словарик к упражнению:

полка — **το ράφι**
 кровать — **το κρεβάτι**

ящик (выдвижной) —
το συρτάρι

УПРАЖНЕНИЕ № 7. Разыграйте по ролям следующую ситуацию: хозяйка переезжает на другую квартиру и беспокоится, как бы грузчики не испортили ее старинную мебель. Она неотступно следует за ними, объясняя, откуда что нужно брать и что куда ставить. Часть мебели не помещается в лифт, и хозяйка поднимается вместе с грузчиками по лестнице, ругая их за неаккуратное обращение с ее вещами.

Словарик к упражнению:

переезжать — **μετακομίζω**,
αλλάζω σπίτι
 грузчик — **ο φορτωτής**

задевать — **(αδ.) πιάνω**
 царапать — **γρατσουνίζω, κάνω**
γρατσουνιές

царапина — **η γρατσουνιά**
 прислонять — **ακουμπάω**
 лестница — **οι σκάλες**



σπάω (έσπασα) = σκάω (έσπασα)



σπάω τα νεύρα — действовать на нервы;
 дословно — «разбивать нервы»

Ο Ανέκδοτο Πρόβλεψη

- Καλημέρα, Βασίλη μου! Ήρθα...
- Πάρε ένα κατοστάρικο.
- Και γιατί έτσι αμέσως;
- Γιατί, αν δεν προλάβω, θα μου' ζητήσεις περισσότερο.

Примечание к анекдоту:

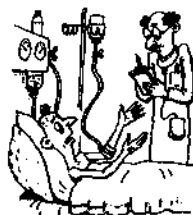
* См. § 5 урока 10.



Словарик к анекдоту:

η πρόβλεψη — предвидение,
прогноз; (эд.) предусмотри-
тельность

προλαβαίνω — (эд.) упреждать
περισσότερο — больше



Θ Ανέκδοτο

Ήξερε τη δουλειά του

- Α, γιατρέ, υποφέρω πολύ, αφήστε* με να πεθάνω.
- Είναι περιττός οι συμβουλές. Ξέρω τη δουλειά μου.

Примечание к анекдоту:

* См. параграф 4 урока 15, пункт б.



Θ Ανέκδοτο

Ζευγάρι

Ο υπάλληλος του ξενοδοχείου οδήγησε το ζευγάρι στο δωμάτιό του και έκανε ό,τι μπορούσε για να τους εξυπηρετήσει.

- Θέλετε μήπως τίποτε άλλο, κύριε;
- Όχι, ευχαριστώ.
- Μήπως θέλετε τίποτε για τη σύζυγό σας;
- Α, ναι, φέρε μου μια καρτ ποστάλ!

Словарик к анекдоту:

οδηγώ κάποιον — вести,
отводить, провожать,
сопровождать, показывать
дорогу кому-либо

ό,τι (ότι) — что, все что
εξυπηρετώ — обслуживать,
угодить

σύζυγος (ο, η) — супруг(а)
карт ποστάλ, η — открытка

Θ Ανέκδοτο

Ποτοαπαγόρευση

Ο Γκορμπατσόφ, κατά τη διάρκεια της εκστρατείας κατά της κατανάλωσης του αλκοόλ, που ξεκίνησε ο ίδιος, πάει σ' ένα εργοστάσιο και ρωτάει έναν εργάτη:

- Ρε φίλε, αν πεις ένα ποτήρι βότκα, μπορείς να δουλεύεις;
- Μάλιστα, κύριε Γενίκε.*
- Και αν πεις δύο ποτήρια, δουλεύεις;
- Γιατί να μην δουλεύω; — του απαντάει ο εργάτης.
- Και αν πεις ένα ολόκληρο μπουκάλι, μπορείς να δουλεύεις; επιμένει ο Γκορμπατσόφ.



- Αφού δουλεύω!, του λέει με μια άνεση ο εργάτης. Και τότε ο Γκορμπιατσόφ:
 — Και αν πεις δύο μποκάλια, μπορείς να δουλεύεις;
 — Τότε δε θα μπορώ να δουλεύω, θα μπορώ μόνο να διοικώ!

Примечание к анекдоту:

* См. § 3 урока 20.

Словарик к анекдоту:

η ποτοαπαγόρευση — сухой закон
 η εκστρατεία — кампания
 η κατανάλωση — потребление
 το αλκοόλ — алкоголь

Ξεκινάω κάτι — начинать, инициировать
 το εργοστάσιο — завод
 ο Γενικός Γραμματέας — генеральный секретарь

ολόκληρος, -η, -ο — весь, целый, целиком
 εκμένω — настаивать
 διοικώ — руководить, управлять

Примечания к словарю:

* Ср. το ποτό (напиток) и απαγορεύω (запрещать).

* См. § 1 урока 11.

Закрепление лексики из уроков 17–20

Упражнение № 1. Переведите фразы по образцам:

Эта кровать двуспальная. — Αυτό το κρεβάτι είναι διπλό.

1. Этот диван удобный. 2. Эта дорога широкая. 3. Этот ящик деревянный. 4. Этот сотрудник честный. 5. Этот напиток сладкий. 6. Эта куртка оранжевая. 7. Эта змея длинная. 8. Этот аппарат электрический. 9. Этот книжный шкаф тяжелый. 10. Этот номер (= комната) двухместный (= двойной). 11. Этот словарь полезный. 12. Этот предприниматель щедрый. 13. Эта дорога прямая. 14. Это снотворное сильное. 15. Этот бутерброд отвратительный. 16. Эти часы настоящие (= фирменные). 17. Эти ботинки легкие. 18. Эти студенты прожорливые. 19. Эти магнитофоны «левые». 20. Эти студентки любительницы жаловаться (= зануды).

У него большая лодка. — Έχει μεγάλη βάρκα.

1. У нее пепельные волосы. 2. У нее длинные ноги. 3. У него хорошее здоровье. 4. У них удобный дом. 5. У нас старая мебель. 6. У него жадные (= скупые) родственники.

Кабинет маленький. — Το γραφείο είναι μικρό.

1. Спальная узкая. 2. Гостиная большая. 3. Золото тяжелое. 4. Море глубокое.

Упражнение № 2. Переведите фразы по образцу. Затем преобразуйте первые девять во множественное число.

Мой брат упрямый. — Ο αδελφός μου είναι καυσματάρης.

1. Мой ученик лентяй. 2. Его сестра забывчивая. 3. Наш сын темноглазый. 4. Наша домработница лентяйка. 5. Их шофер бездельник. 6. Наша подруга соня. 7. Твой друг скрыт. 8. Наша соседка крикливая. 9. Моя сотрудница болтливая. 10. Его поведение странное. 11. Его жена ревнивая. 12. Моя бабушка пугливая. 13. Его вежливость подозрительна. 14. Мой начальник толстый. 15. Мой дед ворчливый. 16. Наш класс большой. 17. Ее муж упрямый.

УПРАЖНЕНИЕ № 3. Переведите фразы письменно:

1. Не волнуйся, ты не останешься без работы. 2. Ты можешь подготовить мне проекты? 3. У лжи короткие ноги, и она не ходит далеко^а. 4. Они покрасили свою лодку в цвет морской волны. 5. Я не могу говорить с электрической плитой. 6. Журналы на верхней полке. 7. Письменный стол в углу. 8. Кто поднял трубку и не положил ее на (+ свое) место^б? 9. Эта информация имеет большое значение для финансов страны. 10. Кто запер ящики моего стола (письменного)? 11. Нашел время просить^в у^г нас деньги! Он не знает, что мы только что купили машину? Сообщаю тебе, что он не случайно выбрал (= не выбрал случайно) этот момент. Он хотел всем показать, что мы жадные и никому ничего не даем. 12. Это (= этот) журнал греческого правительства. 13. Я не могу поднять эти сумки. Они очень тяжелые. 14. Его новый начальник уволил его, но я уверен, что вскоре он найдет новую^д работу. 15. — Ты скачал из Интернета новую^д игру? Можешь послать ее и мне^е? 16. Мы покупаем мебель для нашего нового^д дома и завтра пойдем в магазин выбрать несколько предметов. 17. Спорим (= держу пари), что он не поедет по этой дороге (= не проследует + вин. падеж). 18. Как тебе пришлось в голову^ж убедить его переехать (= поменять дом)? 19. Эта собака своим постоянным лаем (= тем, что непрерывно лает^з) не дает^и мне читать. 20. Мария поднимет крик, когда увидит, что вы ей покрасили комнату в вишневый цвет, а не в небесно-голубой, как она вас просила^к. К счастью, она приедет только через неделю. 21. Тебе не идет этот костюм цвета морской волны, и к нему^л не подходит галстук, который ты надел. Этот костюм требует (= хочет) синий или зеленый галстук. 22. Она поднимет крик, если увидит, что мы остались без сигарет. 23. (Тебе)^м не нужно ничего объяснять. Достаточно просто попросить прощения. 24. — Я приду, однако с условием, чтобы ты не приглашал^н своих братьев. Они очень ворчливые. — Я не могу их не пригласить. Я давно их не видел. 25. Ты в самом деле хочешь снова поехать в эту страну? Мы же в прошлом году ездили туда два раза. Я больше не могу. 26. В конце концов, если нам не хватит денег, мы можем купить мебель в кредит. 27. Скажи-ка мне, ты точно поедешь завтра с нами на рынок? 28. Люди, у которых длинные ноги, ходят быстро. 29. Мне не нравятся золотистые часы, я предпочитаю серебристые. 30. Это мы обсуждаем между собой^п. 31. Я не могу пойти в школу вместо тебя. 32. Справа (от)^р театра есть очень хороший мясной магазин. Если только вы предпочитаете рыбу... Тогда ходите на рынок. 33. Запиши, пожалуйста (= прошу тебя), телефон. 34. Мы еще не живем в нашем новом доме, потому что там нет света (= тока). 35. Эти новые сэндвичи (их) есть^с очень удобно^т, и не пачкаешь (= без того, чтобы испачкать)^у руки. 36. Эти вещи из серебра, а те из золота. 37. Я не могу вам разрешить развести (= зажечь) огонь на балконе. 38. Очень неприятно отстать от своей группы (=потерять свою группу) в чужой стране, не зная^в языка и не имея денег. 39. Никогда не разговаривай^в с незнакомыми людьми. 40. Пожилая дама не захотела никого видеть^ф, кроме своей племянницы. 41. Он проводит свое время^г лежа (= лежащий) на диване и ничего не делает. 42. — Ты отдашь мне книгу или оставишь ее (у себя)? — Пока что оставляю, потому что она мне нужна. — Ладно, только не держи ее больше чем^г (+ одну) неделю.

Примечания к упражнению:

^а Греческая пословица — аналог русской «на лжи далеко не уедешь».

^б См. «юния» на с. 129.

^в См. «юния» на с. 188.

^г См. «юния» на с. 108; для перевода фразы № 11 см. также § 4 урока 16, пункт 3.

^д См. § 5 урока 10, в конце.

^е См. «юния» на с. 82.

^ж См. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 3.

^з См. примечание а к словарю упражнения № 3 урока 19 на с. 191.

^и См. § 1 урока 16, пример 2.

^л См. § 4 урока 15, пункт б.

^м См. § 5 урока 10.

^н См. § 4 урока 15, пункт а.

^п См. § 4 урока 16, пункт 1.

* См. § 2 урока 10, пункт 1, в середине.

† См. § 5 урока 20, последний абзац.

‡ См. § 5 урока 16.

§ См. «юныя» на с. 173 удобно.

¶ См. § 1 урока 16, пример № 3.

‡ См. «юныя» на с. 92; см. также «Сизифа» из § 2 урока 17.

§ См. § 4 урока 16, пункт 1.

‡ См. «юныя» на с. 188.

* Используйте предлог *ante*.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

Урок 3

Ключ к упражнению № 10

1. — Ποιοι είναι αυτοί οι κύριοι; — Δεν τους ξέρω. Τους βλέπω για πρώτη φορά.
2. — Βλέπεις αυτόν τον άνθρωπο; — Ναι, τον βλέπω.
3. — Ξέρεις αυτόν το δάσκαλο; — Όχι, δεν τον ξέρω.
4. — Βλέπεις τη στάση μας; — Όχι, δεν τη βλέπω.
5. — Ξέρεις που είναι η εφημερίδα μου; — Ναι, τη διαβάζω.
6. — Ξέρεις τη μητέρα του Νίκου; — Όχι, δεν την ξέρω.
7. — Θέλεις αυτό το παιχνίδι; — Όχι, δεν το θέλω, θέλω το ποδήλατο.
8. — Ποιον περιμένεις; — Περιμένο την Άννα και τη Μαρία, αλλά δεν τις ξέρεις.

Упражнение № 11

1. — Ποια είναι η στάση μας; — Εκείνη.
2. — Ποιο κρασί πίνεις; — Ελληνικό. — Τι κρασί είναι; — Κόκκινο, ξηρό και πολύ καλό.
3. — Δεν ξέρω ποιοι είναι αυτοί οι άνθρωποι.
4. — Δεν ξέρω τί είναι αυτοί οι άνθρωποι.
5. — Ποια εφημερίδα διαβάζεις; — Την «Ελευθεροτυπία». — Τι εφημερίδα είναι; — Είναι σοβαρή εφημερίδα.
6. — Ποιες γλώσσες μαθαίνεις; — Τα ελληνικά και τα γαλλικά.
7. — Ξέρεις πολλούς από αυτούς τους ανθρώπους; Ποιους;
8. — Ποιοι είναι αυτοί οι άνθρωποι; — Είναι ο κύριος Κοντός και ο κύριος Περιστερόπουλος. — Τι είναι; — Είναι δημοσιογράφοι. — Ποιοι δημοσιογράφοι; — Από την εφημερίδα «Ελευθεροτυπία». — Τι δημοσιογράφοι είναι; — Είναι σοβαροί δημοσιογράφοι.

Закрепление лексики из уроков 2 и 3

Упражнение № 3

1. Η ελληνική θάλασσα είναι ωραία. 2. Τα ελληνικά σπίτια είναι όμορφα. 3. Οι κάτοικοι του σπιτιού μας είναι καλοί άνθρωποι. 4. Μένεις σ' αυτή τη χώρα, αλλά δεν ξέρεις τους νόμους της. 5. Βλέπω τη χαρά σου. 6. Βλέπω συχνά τη μητέρα του στο Πανεπιστήμιο, γιατί δουλεύει εκεί. 7. Ο θάνατος είναι κοντά. 8. Οι υπάλληλοι του μουσείου μας ξέρουν μερικές ξένες γλώσσες. 9. Βλέπω αυτόν τον άνθρωπο για πρώτη φορά. 10. Αυτή η κυρία είναι

φίλη μας. 11. Ποιος είναι αυτός ο άνθρωπος; 12. Ποιος είναι εδώ; 13. Δε βρίσκω τα τσιγάρα. 14. Δεν ξέρεις τον πόλεμο. 15. Δεν παίρνω τα λεφτά σου. 16. Δεν ξέρει αυτούς τους ξένους. 17. Διαβάζουμε τις ίδιες εφημερίδες. 18. Βλέπεις το φόβο στα πρόσωπά τους; 19. Ξέρει πολύ καλά την ιστορία της χώρας μας. 20. Περιμένεις τους φίλους σου;

ΥΡΟΚ 4

Упражнение № 10

1. Έχω αδελφό. 2. Έχουμε νόμους. 3. Δεν έχω χρόνο. 4. Δεν έχουμε χώρο. 5. — Έχεις σκύλο; — Όχι, δεν έχω σκύλο, όμως έχω γάτα. 6. — Έχω ένα μυστικό. — Μόνο ένα; Έχεις πολλά μυστικά! 7. — Έχεις ελληνικές εφημερίδες; — Δεν έχω ελληνικές εφημερίδες, έχω όμως ελληνικά βιβλία. 8. Έχουμε ένα μεγάλο και ωραίο κήπο. 9. — Έχεις χυμό; — Δεν έχω χυμό, αλλά έχω κρασί. 10. — Τι έχεις στην τσέπη; 11. Έχω αδελφή. Η αδελφή μου έχει γιο.

Упражнение № 11

1. Η αδελφή μου είναι μικρή. — Έχω μικρή αδελφή. 2. Η μήτη του είναι μεγάλη. — Έχει μεγάλη μητέρα. 3. Τα μάτια σου είναι ωραία. — Έχεις ωραία μάτια. 4. Τα τσιγάρα σου είναι άσχημα. — Έχεις άσχημα τσιγάρα. 5. Τα χέρια της είναι μικρά. — Έχει μικρά χέρια. 6. Το σπίτι τους είναι μικρό. — Έχουν μικρό σπίτι. 7. Το κεφάλι του είναι μεγάλο. — Έχει μεγάλο κεφάλι. 8. Η γάτα σας είναι μικρή. — Έχετε μικρή γάτα. 9. Η φωνή σου είναι ωραία. — Έχεις ωραία φωνή.

Упражнение № 12

1. Έχουμε πολλούς καλούς νόμους. 2. Έχω μερικές αδελφές. 3. — Πόσα παιδιά έχετε; — Δεν έχουμε παιδιά. 4. Πόσους φίλους έχεις στην Ελλάδα; — Έχω στην Ελλάδα πολλούς καλούς φίλους. 5. Πόσα ελληνικά βιβλία έχεις; — Έχω πολλά ελληνικά βιβλία. 6. Οι Ρώσοι έχουν πολλούς ωραίους χορούς. 7. Οι φίλοι μου έχουν πολλά λεφτά. 8. Ο πρόεδρος έχει μερικά αυτοκίνητα.

Упражнение № 13

1. Αυτοί οι οδηγοί είναι προσεκτικοί. 2. Η κουζίνα μας είναι μεγάλη. 3. Αυτές οι γυναίκες είναι πολύ ωραίες. 4. Το μαλακόν τους είναι μικρό. 5. Το νερό σήμερα είναι δροσερό. 6. Ο αδελφός μου είναι καλός γιατρός. 7. Οι φίλοι μου είναι καλοί άνθρωποι. 8. Αυτές οι καρτέλες είναι πολύ μικρές. 9. Η φίλη του είναι πολύ έξυπνη. 10. Τα ελληνικά κρασιά είναι πολύ καλά. 11. Οι χώρες της Ευρώπης δεν είναι πολύ μεγάλες. 12. Τα παιδιά της αδελφής μου είναι μεγάλα.

Упражнение № 14

1. Σ' αυτό το νοσοκομείο υπάρχουν πολλοί καλοί γιατροί. 2. Στο σπίτι μας υπάρχουν λίγα δωμάτια. 3. Σ' αυτή τη χώρα υπάρχουν πολλοί μεγάλοι ποταμοί. 4. — Στο σπίτι σας υπάρχουν ποντίκια; — Υπάρχουν, αλλά δεν είναι πολλά. 5. Στο χωριό μας υπάρχουν πολλοί δρόμοι.

Упражнение № 15

- Σ' αυτό το νοσοκομείο υπάρχουν πολλοί καλοί γιατροί.
Αυτό το νοσοκομείο έχει πολλούς καλούς γιατρούς.
Σ' αυτό το νοσοκομείο έχει πολλούς καλούς γιατρούς.
- Στο σπίτι μας υπάρχουν λίγα δωμάτια.
Το σπίτι μας έχει λίγα δωμάτια
Στο σπίτι μας έχει λίγα δωμάτια.

3. Σ' αὐτὴ τὴ χῶρα ὑπάρχουν πολλοὶ μεγάλοι ποταμοί.
Αὐτὴ ἡ χῶρα ἔχει πολλοὺς μεγάλους ποταμούς.
Σ' αὐτὴ τὴ χῶρα ἔχει πολλοὺς μεγάλους ποταμούς.
4. — Στο σπίτι σας ὑπάρχουν ποντίκια; — Ὑπάρχουν, ἀλλὰ δεν εἶναι πολλά.
— Το σπίτι σας ἔχει ποντίκια; — Ἐχει, ἀλλὰ δεν εἶναι πολλά.
— Στο σπίτι σας ἔχει ποντίκια. — Ἐχει, ἀλλὰ δεν εἶναι πολλά.
5. Στο χωριό μας ὑπάρχουν πολλοὶ δρόμοι.
Το χωριό μας ἔχει πολλοὺς δρόμους.
Στο χωριό μας ἔχει πολλοὺς δρόμους.

Упражнение № 16

1. — Ποῦ εἶναι τὰ κλειδιά μου; — Τα κλειδιά σου εἶναι στο τραπέζι.
2. — Στη στάση ὑπάρχουν ἄνθρωποι; — Ὑπάρχουν, ἀλλὰ δεν εἶναι πολλοί.
3. Ἐχεις γνωστὸ γιατρό;
4. — Τί εἶναι αὐτός ο κύριος; — Εἶναι φίλος μου.
5. — Στους δρόμους ὑπάρχουν αὐτοκίνητα; — Ναι, στους δρόμους ὑπάρχουν πολλὰ αὐτοκίνητα.
6. — Πόσους κατοίκους ἔχει ἡ πόλη σας; — Ἡ πόλη μας ἔχει πολλοὺς κατοίκους.
7. Ἐχεις σπίτι στην ἐξοχή;
8. — Ξέρω ὅτι το σπίτι σας ἔχει κήπο. Ποῦ εἶναι; — Ο κήπος εἶναι πίσω ἀπὸ το σπίτι.
9. — Εἰδὼ κοντὰ ὑπάρχει ἓνα νοσοκομεῖο; — Ὑπάρχει ἓνα, ἀλλὰ δεν εἶναι ἐδῶ κοντὰ, εἶναι μακριὰ ἀπὸ ἐδῶ.
10. — Σ' αὐτὸ τον ποταμὸ ὑπάρχουν ψάρια; — Όχι, δεν ὑπάρχουν.
11. — Ποῦ εἶναι το νοσοκομεῖο; — Εἶναι στο κέντρο του χωριοῦ.
12. — Ποῦ εἶναι το μπαλκόνι; — Εἶναι στην κουζίνα.
13. — Ποῦ εἶναι ἡ τουαλέτα; — Εἶναι στο διάδρομο.
14. — Τί ἔχεις στην τσέπη σου;
15. — Ποῦ ἔχεις το βιβλίο μου; — Το βιβλίο σου το ἔχω στο αὐτοκίνητο.
16. — Ποῦ ἔχεις το διαβατήριό σου; — Το ἔχω στην τσέπη μου.
17. — Ποῦ ἔχεις τὰ κλειδιά; — Τα ἔχω στο σπίτι.

Упражнение № 17

1. — Πόσοι ἄνθρωποι μένουν σ' αὐτὸ το σπίτι; — Σ' αὐτὸ το σπίτι μένουν πολλοὶ ἄνθρωποι.
2. Γιατί αγοράζεις πολλοὺς φακέλους;
3. Πόσοι ξένοι δουλεύουν ἐδῶ;
4. Πόσους φίλους του ξέρεις; Καὶ πόσες φίλες;
5. Πόσοι φίλοι σου πηγαίνουν στο εξωτερικό; Καὶ πόσες φίλες;
6. — Πόσοι ἄνθρωποι περιμένουν λεωφορεῖο στη στάση; — Πολλοί.
7. — Πόσες κοπέλες σπουδάζουν στην ομάδα του; — Λίγες.
8. Πολλοὶ ἄνθρωποι δουλεύουν στο κέντρο καὶ μένουν στην ἐξοχή.
9. Πόσες τσάντες παίρνετε μαζί σας;
10. Πόσα τογάρια κακνίζει κάθε μέρα;
11. Ξέρει πολλὰς ξένες γλώσσες.

ΥΡΟΚ 5

Упражнение № 4

1. Πολλοί από τους φίλους μου ξέρουν τα αγγλικά.
2. Με ποιον κουβεντιάσει αυτός ο κύριος;
3. — Σε ποιον δίνεις αυτά τα λεφτά; — Τα δίνω στο γιό μου.
4. — Με τί γράφεις συνήθως; — Γράφω συνήθως με το στυλό.
5. Ξέρω μόνο έναν από αυτούς τους ανθρώπους.
6. — Με ποιους φίλους πηγαίνει στο εξωτερικό; — Πηγαίνει στο εξωτερικό με ένα φίλο του που δεν ξέρεις.
7. — Πώς πηγαίνεις στη δουλειά; — Με το αυτοκίνητο. — Με ποιο αυτοκίνητο; — Με το δικό μου.
8. Το λέω στη γυναίκα μου κάθε μέρα, αλλά δεν ακούει.
9. Γιατί αυτός ο κύριος τρώει με τα χέρια;
10. Το παγωτό αρέσει σε πολλούς ανθρώπους.
11. Είμαι στο δρόμο.

Упражнение № 6

1. — Τι τον έχεις το Γιώργο; — Τον έχω αδελφό.
2. — Τι την έχεις τη Μαρία; — Δεν την έχω τίποτα. Αλλά δουλεύουμε μαζί.
3. — Τι την έχεις την κόρη του αδελφού σου; — Φυσικά την έχω ανιψιά.
4. — Τι τον έχει το Νίκο ο Πέτρος; — Είναι γιός του αδελφού του, άρα είναι ανιψιός του. — Πώς είναι ανιψιός του; Αφού είναι μεγαλύτερός του.
5. — Τι την έχεις την κυρία Νικολάου; — Είναι μητέρα της μητέρας μου, άρα την έχω γιαγιά.
6. — Τι την έχει τη Δήμητρα η Άννα; — Την έχει αδελφή. — Μα είναι είκοσι χρόνια μικρότερή της! — Και όμως είναι έτσι.

Упражнение № 8

1. Δεν καπνίζω τα αμερικανικά τσιγάρα.
2. Ξέρει μερικούς Άγγλους δημοσιογράφους.
3. Στο θείο μου αρέσουν τα ιταλικά και ισπανικά κρασιά.
4. Διαβάζεις γερμανικές εφημερίδες;
5. Έχεις γνωστό Γάλλο γιατρό;
6. — Ξέρετε αυτή την πόλη; — Όχι, αλλά έχουμε Τούρκο οδηγό, που ξέρει καλά την πόλη.
7. Αυτή η κοπέλλα είναι Ρωσίδα.

Упражнение № 10

1. Η εβδομάδα έχει επτά μέρες.
2. Ο μήνας έχει τέσσερις εβδομάδες και δύο ή τρεις μέρες, άρα ο χρόνος έχει 52 εβδομάδες.
3. Το εικοσιτετράωρο έχει είκοσι τέσσερις ώρες.
4. Το σπίτι έχει τέσσερις τοίχους.
5. Είναι στην εξοχή με τρεις φίλους του.
6. Τα παιδιά και των τριών αδελφών μου είναι ήδη μεγάλα.
7. Έχω στην Ελλάδα οκτώ καλούς φίλους.
8. Βλέπεις αυτά τα τρία δέντρα;
9. Έχει τέσσερα αδέρφια — τρεις αδελφές και έναν αδελφό.
10. Σ' αυτή τη φοιτητική εστία μένουν εκατόν τριάντα οκτώ ξένοι.
11. Οι λαοί δεκατριών χωρών ξέρουν τα αγγλικά.
12. Έχω μόνο πέντε τοιγάρα.
13. Στην πόλη μας υπάρχουν δεκατέσσερα μαγαζιά. — Η πόλη μας έχει δεκατέσσερα μαγαζιά. — Στην πόλη μας έχει δεκατέσσερα μαγαζιά.
14. Στο νοσοκομείο μας υπάρχουν είκοσι τρεις γιατροί. — Το νοσοκομείο μας έχει είκοσι τρεις γιατρούς. — Στο νοσοκομείο μας έχει είκοσι τρεις γιατρούς.
15. Αυτή η πόλη δεν είναι μεγάλη. Έχει μόνο εκατόν ενενήντα έξι κατοίκους.
16. — Πόσα παιδιά έχουν; — Έχουν τρία αγόρια και τέσσερα κορίτσια, άρα έχουν επτά παιδιά. — Έχουν τρεις γιους και τέσσερις κόρες, άρα έχουν επτά παιδιά.
17. Κάθε μέρα αγοράζουμε δύο εφημερίδες.
18. Η γιαγιά μου ξέρει τρεις ξένες γλώσσες.
19. Ο κήπος έχει εκατόν τριάντα οκτώ δέντρα.
20. Ξέρω έξι ανθρώπους από αυτό το σπίτι.
21. Πόσοι μεγάλοι ποταμοί υπάρχουν σ' αυτή τη χώρα; — Σ' αυτή τη χώρα υπάρχουν τρεις μεγάλοι ποταμοί. Πόσους μεγάλους ποταμούς έχει αυτή η χώρα; — Αυτή η χώρα έχει τρεις μεγάλους ποταμούς. Πόσους μεγάλους ποταμούς έχει σ' αυτή τη χώρα; — Σ' αυτή τη χώρα έχει τρεις μεγάλους ποταμούς.

Закрепление лексики из уроков 4 и 5

Упражнение № 5

1. Πολλοί κάτοικοι της πόλης μας συχνά κάνουν μπάνιο σ' αυτό τον ποταμό και εμείς επίσης. 2. Όταν δε δουλεύουμε, μένουμε στην εξοχή. 3. — Πού πηγαίνεις; — Πηγαίνω στον αδελφό μου. Σπουδάζει στο Πανεπιστήμιο. 4. — Τρώει ψάρι; — Φυσικά, αφού είναι από την Ελλάδα. 5. Κάθε άνθρωπος έχει γονείς. 6. Γράφει στους γονείς της κάθε βδομάδα. 7. Τηλεφωνώ στους φίλους μου, που μένουν στην Αθήνα. 8. Από πού τον ξέρεις; 9. Ζει μόνιμα σ' αυτή τη χώρα. 10. Το χέρι του είναι πολύ μεγάλο αλλά το πόδι μικρό. 11. Στο σπίτι μας δεν υπάρχουν κοντίκια. 12. Το βράδυ συνήθως δεν ταίζουμε τη γάτα μας. 13. Λέει στον αδελφό της το ίδιο, αλλά δεν την ακούει. 14. Μένουμε όλοι μαζί σ' ένα μεγάλο σπίτι. Εσείς; 15. Έχουμε μόνο δύο βδομάδες. 16. Το σπίτι είναι πίσω από το νοσοκομείο. 17. Γιατί δε δίνεις στον αδελφό το αυτοκίνητό σου; 18. Μερικοί από τους φίλους μου πηγαίνουν στο εξωτερικό. 19. Έχεις λεφτά μαζί σου; 20. Σ' αυτό το χωριό δε μένουν πολλοί κάτοικοι και γι' αυτό εδώ δεν υπάρχει νοσοκομείο. 21. Οι αδελφοί μου πηγαίνουν συχνά στην Αθήνα. Μερικές φορές κι εγώ πηγαίνω μαζί τους. 22. Στη γυναίκα μου αρέσουν τα ελληνικά κρασιά. 23. Πόσες ώρες έχει το εικοσιτετράωρο; 24. Δεν ξέρω πώς ζει. 25. Το βράδυ μερικές φορές πίνουμε κρασί στη βεράντα και κουβεντιάζουμε. 26. Οι οδηγοί μας ξέρουν εδώ όλους τους δρόμους. 27. Δεν πηγαίνει στη δουλειά του κάθε μέρα. 28. Έχει μεγάλη οικογένεια. 29. Δεν ακούει τα αδέρφια του, που είναι μεγαλύτερά του. 30. Ο Νίκος τί την έχει αυτή την κυρία; — Την έχει μητέρα. 31. — Τί την έχεις; — Δεν την έχω τίποτε, απλά δουλεύουμε μαζί. 32. — Τί τον έχεις το Νίκο; Είναι αδελφός σου; — Όχι, δεν τον έχω τίποτε, δηλαδή τον έχω φίλο. 33. Πού είναι η μικρότερη αδελφή σου;

УРОК 6

Упражнение № 3

1. Το βιβλίο είναι στο τραπέζι. 2. Δεν έχω λεφτά για αυτοκίνητο. 3. Πηγαίνω με το αυτοκίνητο. 4. Μένει στο αυτοκίνητο. 5. Πηγαίνω με το τρένο (με το λεωφορείο). 6. Εισιτήριο για το στάδιο. 7. Από αυτή τη χώρα. 8. Από την πατρίδα μου. 9. Πτήση για την Αθήνα. 10. Λέω στον πατέρα. 11. Πηγαίνω στο φίλο. 12. Δώρα για τους πελάτες. 13. Για την οικογένειά μου. 14. Γράφω με το αριστερό χέρι. 15. Μένει στην Ουκρανία. 16. Για ορεκτικό (για πρωινό, για γεύμα, για δείπνο). 17. Πηγαίνω με το τρένο για τη Θεσσαλονίκη. 18. Πτήση για την Κρήτη με αλλαγή στην Αθήνα. 19. Ασχολούμαι με το εμπόριο. 20. Μακριά από το κέντρο. 21. Κοντά στο σπίτι μου. 22. Σε ποιον; Με ποιον; Με τί; Για ποιον; Από ποιον; Από τί; 23. Αυτά τα έπιπλα είναι από ξύλο. 24. Με ποια εταιρία ταξιδεύεις στην Ελλάδα; 25. Είμαστε στο δρόμο.

Упражнение № 5

1. Πόσοι φύλακες υπάρχουν σ' αυτό το κτίριο; 2. Σ' αυτή την ομάδα υπάρχουν πολλοί καλοί μαθητές. 3. Στην Αθήνα δεν υπάρχουν κλέφτες. 4. Οι νέοι πατέρες παίζουν καλό με τα παιδιά τους. 5. Γιατί έχουμε τόσο λίγους πελάτες; 6. Ποιους αναπτήρες θέλετε; 7. Ποιους κανόνες ξέρετε; 8. Σ' αυτή την πόλη ζουν πολλοί ναύτες. 9. Πόσοι χτίστες δουλεύουν εδώ; 10. Ξέρω έναν πολύ καλό μάγειρα. 11. Πολλοί Έλληνες ταξιδεύουν συχνά. 12. Τα παιδιά των γειτόνων μου είναι πολύ ενοχλητικά. 13. Το τάβλι είναι το αγαπημένο παιχνίδι των Ελλήνων. 14. Στη Μόσχα οι τελευταίοι χειμώνες ήταν κρύοι. 15. Γιατί δε βλέπω τους μόνιμους πελάτες σας; 16. Η δουλειά των πρακτόρων της εταιρία μας είναι δύσκολη. 17. Πόσοι καθηγητές υπάρχουν στο Πανεπιστήμιο; 18. Πόσοι ξενοί φοιτητές υπάρχουν στην ομάδα σας; 19. Πόσους συνεργάτες έχετε; 20. Πόσους ορόφους έχει αυτό το κτίριο;

ΥΡΟΚ 7

Υπρὰξηνηη 3

1. Ποιους μήνες χιονίζει στη Μόσχα; 2. Το φθινόπωρο βρέχει συχνά. 3. Το χειμώνα κάνει κρύο. 4. Την άνοιξη το χιόνι λιώνει. 5. Το καλοκαίρι κάνει ζεστή. 6. Τον Ιανουάριο γιορτάζουν την Πρωτοχρονιά και τα Χριστούγεννα. 7. Το Φεβρουάριο πέφτει πυκνό χιόνι. 8. Το Μάρτιο και τον Απρίλιο λιώνει το χιόνι και ο πάγος στους ποταμούς και τις λίμνες. 9. Το Μάιο λάμπει ο ήλιος και τα πουλιά γυρίζουν στην πατρίδα τους. 10. Τον Ιούνιο στον κήπο μας υπάρχουν πολλοί καρποί θάμνου. 11. Τον Ιούλιο η θερμοκρασία είναι πολύ υψηλή. 12. Τον Αύγουστο πολλοί Έλληνες έχουν διακοπές. 13. Το Σεπτέμβριο τα φύλλα των δέντρων είναι κίτρινα και κόκκινα. 14. Τον Οκτώβριο ο καιρός είναι άσχημος. 15. Το Νοέμβριο η αδελφή μου έχει γενέθλια. 16. Οι Έλληνες γιορτάζουν τα Χριστούγεννα το Δεκέμβριο.

Закрепление лексики из уроков 6 и 7

Υπρὰξηνηη № 4

1. Στη Μόσχα βρέχει. 2. Τα Χριστούγεννα χιονίζει. 3. Την Πρωτοχρονιά κάνει κρύο. 4. Το καλοκαίρι στην Ελλάδα κάνει ζεστή, ιδιαίτερα τον Ιούλιο. 5. Αυτή η γιορτή είναι η πιο αγαπημένη. 6. Αυτός ο μάγειρας είναι ο πιο καλός. 7. Το πρωτοχρονιάτικό μας δέντρο είναι το πιο ψηλό. 8. Η βόλτα μας είναι ωραία. 9. Κάνουμε βόλτες συχνά στο δάσος. 10. Οι Έλληνες δεν κάνουν πατινάζ. 11. Οι Ρώσοι γιορτάζουν τα Χριστούγεννα στις αρχές Ιανουαρίου. 12. Στα μέσα Ιανουαρίου έχω γενέθλια. 13. Το τελευταίο καλοκαίρι ήταν κρύο. 14. Δε μου αρέσει το εμπόριο. 15. Σε ποιο όροφο μένεις; 16. Τα χρώματα της Ελλάδας είναι το μπλε και το άσπρο. 17. Ο αδελφός μου μοιάζει με Έλληνα. 18. Στο σπίτι όπου μένουμε τα έπιπλα είναι άσπρα. 19. Μην ανησυχείς, παίζει καλά με το αριστερό χέρι. 20. Είμαστε μόνοι μας εδώ. 21. Όλοι οι άνθρωποι ξέρουν τον πράκτορα 007 (μηδέν μηδέν εντά). 22. Δεν είναι πλέον πωλητής. 23. Ποσα εισιτήρια έχεις; 24. Ψάχνω να βρω τον αδελφό μου τώρα, αλλά δεν τον βρίσκω. 25. Έχουμε μανιτάρια για δείπνο. 26. Τι τρώει συνήθως για ορεκτικό; 27. Γιατί γυρίζεις στο σπίτι τόσο αργά; 28. Σχεδόν κάθε Κυριακή πηγαίνουμε στην εξοχή. 29. Οι συγγραφείς συνήθως ταξιδεύουν πολύ. 30. Αυτό το παρντί είναι από ξύλο. 31. Οι φιλοσοφικοί του στοχασμοί είναι πολύ δύσκολοι και δεν τους καταλαβαίνω. 32. Στο δωμάτιο φυσάει πολύ. 33. Οι ναυτές γυρίζουν στην πατρίδα, τους περιμένουν οι οικογένειές τους. 34. Λοιπόν, πηγαίνεις μαζί μας ή όχι; 35. Ποιος χτυπάει; 36. Τι έχουμε σήμερα για πρωινό; 37. Οι πρωτοχρονιάτικες διακοπές τελειώνουν. 38. Τα ζώα νιώθουν πώς πλησιάζει ο χειμώνας. 39. Δεν έχω το τηλέφωνό σου. 40. Στην Ελλάδα το χιόνι δε σκεπάζει τη γη, γιατί λιώνει όταν πέφτει. Τα παιδιά όμως περιμένουν το χιόνι, γιατί παίζουν μ' αυτό. 41. Τη Δευτέρα η κόρη μου έχει γενέθλια και ήδη στολιζόμαστε το σπίτι. 42. Οι ξένοι ξέρουν τι σημαίνει ασφάλεια. 43. — Μένω στη φοιτητική εστία και πολλές φορές ξυπνάω τις νύχτες, γιατί οι γείτονές μου είναι πολύ ενοχλητικοί. Αλλά συνήθιζα σιγά-σιγά. — Με άλλα λόγια, δεν έχεις καλούς γείτονες. 44. Είναι το αγαπημένο μου κρασί. 45. Φεύγουμε τη Δευτέρα. 46. Μένει στην πόλη ή στην εξοχή; 47. Ψάχνω να βρω άλλη δουλειά. 48. Ξέρω πολλούς Έλληνες επιχειρηματίες. 49. Στην πατρίδα του ο ήλιος λάμπει δέκα μήνες το χρόνο. 50. Στα προάστια της Μόσχας υπάρχουν πολλοί ποταμοί και λίμνες. 51. Κάθε Κυριακή μαζεύει τους φίλους του για γεύμα.

ΥΡΟΚ 8

Υπρὰξηνηη № 2

1. Παλαιότερα πίναμε συχνά αυτό το κρασί. 2. Κάθε Κυριακή πηγαίναμε στο θέατρο. 3. Κάποτε διάβαζες πολύ και τώρα μόνο βλέπεις τηλεόραση. 4. Παλαιότερα γράφαμε επιστολές και τώρα στέλνουμε ηλεκτρονικά μηνύματα. 5. Κάποτε δούλευε ως γιατρός. 6. Κάθε μέρα αγοράζαμε παγωτό στα παιδιά. 7. Είκοσι χρόνια πριν, όταν πήγαμε στο σχολείο, το χιόνι δεν έλιωνε το χειμώνα. 8. Όταν έμενα στο κέντρο, δεν άνοιγα τα παράθυρα, γιατί έκανε θόρυβο. 9. Κάθε φορά που έφτανε ο Νίκος, η Μαρία ένιωθε μοναξιά. 10. Όταν δούλευα στο

μπαρ, έπινα πολύ. 11. Όταν γύριζα στο σπίτι, ο φύλακας ήδη κλείδωνε την εξώπορτα και την άνοηγα με το δικό μου κλειδί. 12. Κάθε φορά που άφηνα στους γονείς το σκυλί μου, γκρίνιαζαν. 13. Όταν ήμασταν παιδιά, συχνά φτιάχναμε παιχνίδια από χαρτί. 14. Κάθε φορά που δάνειζα χρήματα στο Νίκο, τα έδινε πίσω. 15. Κάθε βδομάδα χάριζε λουλούδια στη γυναίκα του. 16. Παλαιότερα πάντα γιόρταζα τα γενέθλιά μου. 17. Πέντε χρόνια πριν δεν κάπνιζα. 18. Γυρίζαμε νωρίς από τη δουλειά, πηγαίναμε στην παραλία και κάναμε μπάνιο. 19. Στο εξοχικό σπίτι τα βράδια έπιναν μαζί καφέ στο μπαλκόνι, κάπνιζαν και κουβεντιάζαν. 20. Όταν δε δούλευα τόσο πολύ, κάθε βδομάδα διάβαζα ένα νέο βιβλίο. 21. Νόμιζα ότι δεν πίνεις κρασί. 22. Καθώς σπούδαζα, δούλευα. 23. Όταν χτίζαμε το σπίτι μας, δεν αγοράζαμε τίποτε περιττό. 24. Καθώς έτρωγες, καθάριζα το διαμέρισμα.

Упражнение № 4

1. Τον έδωξαν από τη δουλειά, γιατί έκλειψε κινητό τηλέφωνο. 2. Ξεκινήσαμε και σε λίγο θα είμαστε στο σπίτι. 3. Ποιους φακέλους αγόρασες; 4. Έχασα το πορτοφόλι μου ή κάποιος το έκλεψε. 5. — Πώς διασκεδάσατε χτες; — Διασκεδάσαμε θαυμάσια και γυρίσαμε στο σπίτι μόνο το πρωί. 6. Οι γονείς του χώρισαν όταν ήταν μικρό παιδί. 7. — Αγόρασες κάποιο φαγητό; — Αγόρασα μόνο ψωμί. 8. Διάβασες το βιβλίο μου; 9. Γιατί δεν έδειξες αυτά τα σχέδια στους νέους πελάτες μας; 10. Τι αποφάσισες; Γιατί δεν απάντησες τίποτε στον πράκτορά μας; 11. Τι χάρισες στη γυναίκα σου για τα γενέθλιά της; 12. — Χτες συνάντησα τυχαία τον Τόλη, αλλά δεν τον γνώρισα. — Γιατί δεν τον γνώρισες; — Γιατί άφησε γένια. 13. — Ποιος κέρδισε τον αγώνα; — Οι δικοί μας. 14. Την περασμένη βδομάδα ο Γιώργος μάζεψε όλους τους φίλους του. 15. Ο θεός μου πούλησε στον αδελφό μου το αυτοκίνητό του. 16. Κουβεντιάσαμε όλη τη νύχτα. 17. Το λειωφορείο ξεκίνησε μόνο όταν γέμισε με ανθρώπους. 18. Αναστατάωσατε όλο το σπίτι. 19. Γιατί δε ζητήσες συγγνώμη από το δάσκαλό σου; 20. Τρέξαμε, αλλά χάσαμε το λειωφορείο. 21. Γιατί ανησύχησες τόσο πολύ; 22. Πούλησαμε το παλιό μας αυτοκίνητο και αγοράσαμε καινούργιο. 23. Άρχισε η άνοιξη και στον ουρανό έλαμψε ο ήλιος. Έλιωσε τα χιόνια και από μακρινές χώρες γύρισαν τα πουλιά. 24. Έζησα σ' αυτήν την πόλη είκοσι χρόνια. 25. Έχασα σημαντικά χαρτιά, αλλά δεν το πρόσθετα ύμέσως. 26. Δεν άκουσα τί ρώτησες. 27. Γιατί δεν έβρισχες το φως; 28. Καθάρισες τα κοστούμια μου; 29. Γιατί δεν ανάψατε το φως, όταν ακούσατε το θόρυβο; 30. Πλησίασε το φθινόπωρο και τα φύλλα των δέντρων κιτριάναν και κοκκίνισαν. 31. Τέλειωσες (τελείωσες) ήδη τη δουλειά σου; — Δεν την άρχισα ακόμα. 32. Μόλις πλησίασε στο σπίτι, τον έπιασε η αστυνομία. 33. Έκτισες την ουσία της υπόθεσης. 34. Τα παιδιά μοίρασαν τη δουλειά στα δύο και την τέλειωσαν (τελείωσαν) γρήγορα.

Упражнение № 7

1. Οι γείτονές μου πάντοτε κλείδωναν την πόρτα και χτες την άφησαν ανοιχτή. 2. Όταν ο Νίκος δούλευε στο γραφείο του θείου του, κάποιος έκλεψε σημαντικά χαρτιά. 3. Κάθε βράδυ γύριζε στο σπίτι από το γραφείο πολύ αργά. Τελικά δεν άντεξε και παράτησε αυτή τη δουλειά. 4. Παλαιότερα κάπνιζα πολύ, αλλά αυτή την εβδομάδα κάπνισα μόνο 15 τσιγάρα. 5. Όταν άρχισα ο πόλεμος, σπούδαζα στο Πανεπιστήμιο. Γι' αυτό συνέχισα τις σπουδές μου μόνο μετά τέσσερα χρόνια. 6. Παλαιότερα η γυναίκα μου έπαιχνε μαντίρια συχνά και μετά αποφάσισε ότι δεν κάνουν καλό στην υγεία. 7. Καθώς πήγα να στο σπίτι, ο αγώνας τελείωσε. 8. — Γιατί δεν τηλεφώνησες; — Δεν τηλεφώνησα, γιατί έλειπες. 9. Παλαιότερα οι γείτονές μου γκρίνιαζαν συχνά ότι ακούω μουσική πολύ δυνατά, αλλά μετά συνήθισαν. 10. Μερικά χρόνια διάβαζα αυτή την εφημερίδα και τώρα έκλεισε. 11. Όταν ήταν μικρό παιδί, οι γονείς του τον μάλωναν συχνά και γι' αυτό μεγάλωσε κυκνιάρης. 12. Παλαιότερα, όταν γύριζα στο σπίτι, η γυναίκα μου μαγείρευε δείπνο, και τώρα δουλεύει και μαγειρεύω μόνος μου. 13. Καθώς κουβεντιάζατε, τελειώσαμε όλη τη δουλειά. 14. Παλαιότερα όταν δούλευα, έκλεινα την τηλεόραση, αλλά τώρα συνήθισα. 15. Παλαιότερα πάντοτε αγόραζες κόκκινα κρασί. Γιατί τώρα αγόρασες άσπρο; 16. Καθώς δοκίμαζα το κοστούμι, η γυναίκα μου αγόρασε ένα φόρεμα. 17. Τη στιγμή που πλησίαζε στο σταθμό, χτύπησε το κινητό μου. 18. Καθώς επισκευάζες τον υπολογιστή, γράψαμε το κείμενο με το χέρι. 19. Καθώς διάβαζες εφημερίδα, έφτιαξα το πρωινό. 20. Νόμιζα ότι δε γύρισες ακόμα. 21. Την ώρα που έλειπες, τηλεφώνησε κάποιος άνθρωπος και ρώτησε πότε θα είσαι στο σπίτι. 22. Καθώς μαγειρεύεις, καθάρισα το δρόμο από το χιόνι. 23. Καθώς έκαιζαν τα παιδιά, η γάτα έπιασε ένα πουλί.

ΥΡΟΚ 9

ΥπρΑΓΓνΗνηη Ν° 1

1. — Πόσο πλῆρωσε ο Κώστας γιὰ τὸ γεῖμα; — Δεν πλῆρωσε ο Κώστας, πλῆρωσε ο Νίκος. Δεν ἔβρω πόσο πλῆρωσε. 2. Δῆλωσε ὅτι δεν εἶμαι καλὸς φίλος. 3. — Ο Ἀνδρέας κλειδῶσε τὴν πόρτα; — Ὁχι, δεν τὴν κλειδῶσε ο Ἀνδρέας, τὴν κλειδῶσε ο Χρῆστος. 4. Στο χωριὸ σπάνια πηγαῖναιμε στον κινηματογράφο. 5. — Ποιος ἔσπασε το παρᾶθυρο; Ο Τόλης; — Δεν το ἔσπασε ο Τόλης, το ἔσπασε ο Πέτρος. 6. — Γιατί ἔρδῶγατε τόσο πολλὰ λεφτὰ; — Δεν ἔρδῶγαμε πολλὰ λεφτὰ, ἔρδῶγαμε λίγα. 7. Δεν ἐπισκεῖσθε καλὰ το αυτοκίνητο. 8. — Η Μαρία ἀγόρασε αὐτὸ το τραπέζι; — Ὁχι, δεν το ἀγόρασε ἡ Μαρία, το ἀγόρασε ἡ Ελένη. 9. — Ποιος μαγεῖρεψε το μουσικά; Η Δῆμητρα; — Ὁχι, δεν τον μαγεῖρεψε ἡ Δῆμητρα, τον μαγεῖρεψε ἡ Αθηνά. 10. Ὅταν ζῶσα μόνη μου, μαγεῖρενα σπάνια. 11. — Δοκίμασε αὐτὸ το κοστούμι; Ὁχι, δε δοκίμασα αὐτὸ το κοστούμι, δοκίμασα αὐτὸ το σακάκι. 12. Εἶμαι σίγουρος ὅτι ο Κώστας δεν ἔκλεψε αὐτὰ τα χαρτιά. Τα ἔκλεψε ο Πέτρος. 13. Δεν πηγαῖνουμε στον κινηματογράφο, πηγαῖνουμε στο θέατρο. 14. Ο θεὸς μου δεν ἀκοῖ καλὰ.

ΥπρΑΓΓνΗνηη Ν° 2

1. Ἐκοῦα το δάχτυλό μου, γ' αὐτὸ δε μαγεῖρεψα σῆμερα. 2. Ταξίδεψε πολλὲς φορές σε μακρινὲς χώρες. 3. — Δοκίμασε ποτὲ αὐτὸ το φαγητὸ; — Ὁχι, ποτὲ δεν το δοκίμασα. 4. Δούλεψα ὅλη τὴ βδομάδα. 5. Χορέγαμε ὅλη τὴ νύχτα. 6. Τον περασμένο μῆνα ο Κώστας δούλευε στο γραφεῖο μιᾶς μεγάλῃς ἐταιρείας. 7. Ἀκουσα ὅτι ἔγραψε καὶ ἄλλο βιβλίο. 8. — Ἀφῆσε το φαγητὸ στο τραπέζι; — Δεν ἀφῆρα κανένα φαγητὸ. 9. Χθες δεν κάπνισα καθόλου. 10. — Γιατί ἔσβησε το φως; — Δεν το ἔσβησα. 11. — Ἐκλεισε τα παρᾶθυρα; — Δεν ἔκλεισα τα παρᾶθυρα, ἔκλεισα μόνον τὴν πόρτα. 12. Ποτὲ δεν ἀγόρασα τέτοιου ψαμῖ. 13. Πολλὲς φορές ἔκονσα αὐτὴ τὴν ιστορία. 14. Το σκυλί μου γεπτόνων του μερικὲς φορές τον δάγκωσε. Τελικὰ δεν ἀντέξε καὶ το σκόταξε. 15. — Γιατί ἔβιαψες τα μαλλιά σου; — Δεν τα ἔβιαψα. 16. Ἀκουσε ὅτι ο Τόλης ἀγόρασε αυτοκίνητο; 17. Δεν προγευμάτισα σῆμερα. 18. Γιόρτασε φέτος τα γενεθλιά σου; 19. Τον περασμένο μῆνα δεν ἔκοῦα τα μαλλιά μου. 20. — Χθες χορέγατε καὶ ἀναστατώσατε ὅλο το σπίτι. — Δε χορέγαμε καθόλου. 21. Παράξενο. Γέμισα το ποτήρι σου καὶ πάλι εἶναι ἄδειο. 22. Ποτὲ δε χόρισαν. 23. — Μίλησε με το διευθυνή γ' αὐτὸ το πρόβλημά; 24. Δεν ἀνακα το φως, γιατί ἔλαμπε δυνατὰ ο ἥλιος. 25. Ποιος πήρε χρήματα ἀπὸ το συρτάρι; 26. Φέτος δε στολίσαιμε το δέντρο.

ΥπρΑΓΓνΗνηη Ν° 3

1. Πληρώσαμε αὐτὸ το λογαριασμὸ στὲς δεκατέσσερις Μαῖου. 2. Το σχολεῖο ἀνοῖξε στὲς δέκα Σεπτεμβρίου καὶ ὄχι στὴ μία, λόγω τῆς κακοκαιρίας. 3. Γιόρτασα τα γενεθλιά μου στὲς δεκαεπτὰ Ἰανουαρίου καὶ ὄχι στὲς δεκαπέντε, γιατί ἦταν Πέμπτη. 4. Γυρίσαμε στὴ Μόσχα στὲς εἴκοσι πέντε Μαῖου καὶ ὄχι στὲς εἴκοσι μία, γιατί χῆσαμε το αεροπλάνο. 5. Ο πόλεμος ἄρχισε στὲς εἴκοσι δύο Ἰουνίου. 6. Γιατί κράτησε τα δωμάτια γιὰ τὲς τέσσερις του μηνὸς; Οἱ ἐταῖροι μας ἔφτασαν στὴ Μόσχα ἤδη σῆμερα, στὲς τρεῖς του μηνὸς καὶ δεν υπᾶρχουν δωμάτια γ' αὐτούς. 7. — Τὴν ἡμερομηνία τελείωσε ἡ ἀδείά σου; — Η ἀδείά μου ἄρχισε στὲς εἴκοσι τέσσερις Ἰουλίου, ἀρα τελείωσε στὲς εἴκοσι τρεῖς Ἀυγούστου. 8. — Τὴν ἡμερομηνία ἀγοράσαμε το αυτοκίνητο; — Το ἀγοράσαμε στὲς δώδεκα Μαῖου, ἀλλὰ το πληρώσαμε μόνον στὲς εἴκοσι τρεῖς. 9. — Τὴν ἡμερομηνία ο «Ὀλυμπιακός» κέρδισε τον ἀγῶνα ἀπὸ τον ΠΑΟΚ; — Στὲς δεκατρεῖς καὶ δεν κέρδισε ἀλλὰ ἔχασε. 10. Δάνεισα στο Χρῆστο λεφτὰ στὲς δεκατέσσερις Δεκεμβρίου γιὰ ἓνα μῆνα. Σῆμερα ἔχομε ἤδη τέσσερις Φεβρουαρίου καὶ λέει ὅτι δεν ἔχει χρήματα. 11. Ἀφῆσα μῆνυμα στὴ Χρυστῖνα στὲς δεκατρεῖς του μηνὸς. 12. Ἐοδέγαμε ὅλα τα χρήματα στὲς εἴκοσι τέσσερις του μηνὸς. 13. Τηλεφώνησα στους γονεῖς μου τρεῖς μέρες πρὶν, δηλαδὴ στὲς δεκατρεῖς του μηνὸς. 14. Οἱ γονεῖς μου χόρισαν στὲς τέσσερις Ἰουλίου. 15. Τὴν ἔδωξαν ἀπὸ τὴ δουλειά στὲς εἴκοσι μία Νοεμβρίου. 16. Το θέατρο μας ἀνοῖξε στὲς εἴκοσι Ἀυγούστου. 17. Ἐχασα το διαβατήριό μου, τα χρήματα καὶ το ρολὶ τὴν πρώτη Ἰανουαρίου. 18. Η εφημερίδα ἔκλεισε στὲς δώδεκα Δεκεμβρίου. 19. Ἀπὸ τὴν ἔξω ως τὴν ὀκτὼ Φεβρουαρίου δεν πηγαῖνα στὴ δουλειά. 20. Ἀπὸ τὲς εἴκοσι ὡς τὲς εἴκοσι πέντε Ἰανουαρίου δουλεύαμε στὴν ἐξοχή. 21. Ἀπὸ τὲς τρεῖς ως τὲς δεκατέσσερις Ἰουνίου μέναμε στο ξενοδοχεῖο. 22. Μετὰ τὲς εἴκοσι τρεῖς Σεπτεμβρίου ἔλειπα ἀπὸ τὴ Μόσχα. 23. Χῆσαμε το σπίτι μας στὲς εἴκοσι πέντε Ὀκτωβρίου. 24. Η αστυνομία ἔπασσε τους κλέφτες στὲς δεκατέσσερις Μαρτίου.

Упражнение № 4

Τί ώρα είναι;

Η ώρα είναι τρεις.

Η ώρα είναι έξι.

Η ώρα είναι εννιά.

Η ώρα είναι δώδεκα.

Η ώρα είναι τρισημίσι.

Η ώρα είναι εντεκάμισι.

Η ώρα είναι τρεις και πέντε.

Η ώρα είναι δώδεκα παρά τέταρτο.

Η ώρα είναι μια και τέταρτο.

Η ώρα είναι εννιά και είκοσι πέντε.

Η ώρα είναι οκτώ παρά δέκα.

Η ώρα είναι μια παρά είκοσι.

Η ώρα είναι εννιά και δέκα.

Η ώρα είναι τέσσερις παρά τέταρτο.

Упражнение № 5

1. — Τί ώρα ξυπνήσατε; — Ξυπνήσαμε στις οκτώμισι. 2. Τί ώρα έφτασες στη Μόσχα; — Έφτασα στη Μόσχα στις τρεις. 3. Τί ώρα νιώσατε τον πυρετό; — Ένωσα τον πυρετό περίπου στις οκτώ η ώρα το βράδυ, όταν γύρισα από τη δουλειά. 4. Ήδη ξεκινήσαμε και σε μισή ώρα θα είμαστε στο σταθμό. 5. Το μαγαζί έκλεισε στις έξι και όχι στις οκτώ, γιατί σήμερα έχουμε Σάββατο. 6. Τηλεφώνησα στο Γιάννη στις επτάμισι. 7. Από τις τέσσερις ως τις οκτώ διάβαζα. 8. Τελείωσα αυτή τη δουλειά στη μια και τέταρτο. 9. Από τις πέντε ως τις οκτώ επισκεύαζα το αυτοκίνητο. 10. Ο αγώνας άρχισε στις έξι παρά δέκα. 11. Από τις πέντε ως τις οκτώ έλειπα. 12. Γιατί τηλεφώνησες μετά τις έντεκα και ξύπνησες το παιδί; 13. Τί ώρα γύρισες από τη δουλειά; — Γύρισα από τη δουλειά στις πέντε και τέταρτο. 14. Τί ώρα μάζεψες τους επισκέπτες; — Μάζεψα τους επισκέπτες στις τεσσερισημίσι. 15. Έστειλα μήνυμα στο Χρήστο περίπου στις μιάμισι. 16. Όταν γύριζα στο σπίτι μετά τις δώδεκα, οι γονείς μου γκρίνιαζαν. 17. Πλησιάσαμε στην πόλη στις οκτώμισι. 18. Το λεωφορείο ξεκίνησε στις έξι παρά πέντε και όχι στις έξι και γι' αυτό το χάσαμε. 19. Παλαιότερα δούλευα από τις δέκα ως τις πέντε και τώρα δε γυρίζω στο σπίτι πριν τις επτά. 20. Κουβεντιάσαμε τρεις ώρες, περίπου από τις δύο ως τις πέντε. 21. Περιμένουμε στην ουρά από τις τρεις και από τότε δεν προχωρήσαμε καθόλου!

Закрепление лексики из уроков 8 и 9

Упражнение № 3

1. Παλαιότερα ταξιδεύαμε πολύ. 2. Τους χάρισε ο πόλεμος. 3. Έκλεισε το παράθυρο, γιατί τα αυτοκίνητα κάνουν θόρυβο. 4. Τί ώρα έφτασες στο σπίτι (σου); 5. Αυτό το μπαρ είναι ανοιχτό όλη τη νύχτα. 6. Παίζει πολύ με τα παιδιά της. 7. Άνοιξε όλα τα παράθυρα, ενώ ο αέρας φυσάει πολύ δυνατά. 8. Ο γείτονας από κάτω ανησύχησε, όταν άκουσε ότι αγοράζουμε σκύλο. 9. Ακούσαμε δυνατό θόρυβο. 10. Όταν οι γονείς μας ήταν νέοι, επίσης χόρευαν πολύ, πήγαιναν σε πάρτυ και διασκεδάζαν. 11. Στέλνει συχνά τον οδηγό του για τσιγάρα. 12. Μοιράσαμε το φαγητό στα δύο. 13. Τί ώρα γύρισες; — Γύρισα μόλις τελείωσα τη δουλειά μου. 14. Γιατί δε δουλεύει; — Δε δουλεύει λόγω ηλικίας. 15. Σε ποιον δάνεισες το αυτοκίνητό σου; 16. Σε ποιον χάρισες το ρολόι σου; 17. Σε ποιον έδειξες αυτά τα χαρτιά; 18. Με ποιον κάνεις φίλια; 19. Δέκα χρόνια πριν δούλευα ως δάσκαλος. 20. Μεγάλωσα στο κέντρο της Μόσχας. 21. Ο φίλος μου, στον οποίο τηλεφώνησα τώρα, κάποτε ήταν αστυφύλακας της περιοχής. 22. Δεν τρώει τα μανιτάρια. 23. Μην ανησυχείς. Χωρίζουμε μόνο για μια βδομάδα. 24. Χθες έλειπα. 25. Θέλω ακόμα ένα παγωτό. 26. Στους φίλους μου αρέσει ο ελληνικός κινηματογράφος. 27. Οι γείτονές μου δήλωσαν ότι τον περασμένο μήνα κάναμε φασαρία συχνά, ενώ λείπαμε όλο το μήνα!

28. Πρόσφατα ταξιδέψαμε στην Ελλάδα. 29. Πουλήσαμε το αυτοκίνητό μας και σε λίγο αγοράσαμε άλλο. 30. Απάντησα ήσυχα ότι νομίζω ότι ο δάσκαλος δεν έχει δικαίωμα να μιλώ με το διευθυντή του σχολείου. 31. Δεν εκδήλωσα καμία χαρά. 32. Παλαιότερα ο σκύλος μας δε δάγκωνε, αλλά φέτος για πρώτη φορά δάγκωσε ένα γείτονά μας. 33. Λίγο κρασί κάνει καλό στην υγεία. 34. Η υγεία σου ανησυχεί όλους. 35. Γιατί δε δίνεις πίσω το βιβλίο, που σου δανείσαμε τον περασμένο μήνα; 36. Δεν έχουμε τόσα λεφτά. 37. Δε δούλεψα καθόλου σήμερα. 38. Όταν κληριάζε στο σπίτι, κάποιος άνθρωπος τον ρώτησε τί ώρα είναι. 39. Γιατί δεν έβρισκα το φως; 40. Δεν αποφάσισα τίποτε ακόμα. 41. Γιατί γύρισες τόσο αργά; 42. Αυτό το κοστούμι θα είναι περιττό. 43. Είμαι σίγουρος ότι έχεις δικαίωμα. 44. Λόγω της κακοκαιρίας μείναμε στο σπίτι. 45. Το Σάββατο ξύπνησα αργά. 46. Σε ποιο ξενοδοχείο μένετε; 47. Η αδεία μου άρχισε την Πέμπτη. 48. Πώς προχωράνε οι σπουδές; — Οι σπουδές προχωράνε καλά. 49. Το χαρτί κίτρινε γιατί το βιβλίο είναι παλιό. 50. Τρέξαμε γρήγορα και δε χάσαμε το λεωφορείο, που ήδη ξεκινούσε. 51. Πώς διασκεδάσατε; — Θυμάσαι! — Καθώς «διασκεδάζατε θυμάσαι», καθαρίσαμε όλο το σπίτι! 52. Δεν ξέρω ποια είναι η ουσία της υπόθεσης. 53. Έβρασαν το σπύρι τους. 54. Το γλυντι ήταν μεγάλο. 55. Κάθε φορά που κάνεις, ο άντρας μου γκρίνιαζε, αλλά τώρα δεν έχουμε αυτό το πρόβλημα, γιατί το παράτησα. 56. Έχασα τα κλειδιά, αλλά το πρόσεξα μόνο όταν γύρισα στο σπίτι. 57. Δε σε γνώρισα αμέσως. 58. Δεν αγοράσαμε τρόφιμα. 59. Τα παιδιά μεγάλωσαν γρήγορα. 60. Οι εταίροι μας είναι υπεύθυνα άτομα. 61. Γιατί γύρισες τόσο γρήγορα από το στάδιο; — Γιατί τα εισιτήρια ήταν λίγα, η ουρά μεγάλη και χάσαμε τον αγώνα. 62. Δεν πηγαίω στη δουλειά με το λεωφορείο από τότε που αγοράσαμε αυτοκίνητο. 63. Σκότωσε το σκύλο τους. 64. Γέμισαν τα ποτήρια τους. 65. Έκοψε τα μαλλιά της. 66. Προγευματίσαμε και ήδη ξεκινήσαμε. 67. Κερδίσαμε τυχαία.

ΥΡΟΚ 10

Упражнение № 3

1. Με τρόμαξε. 2. Μας κάλεσε η μητέρα μας. 3. Παίζαμε λίγο με τα παιδιά. 4. — Δε βρίσκω πουθενά την τσάντα μου. — Και στη ντουλάπα κοιτάξες; — Κοίταξα παντού, αλλά δεν είναι πουθενά. 5. Με πείραζε το αστέρι του. 6. Δεν αλλάξαμε λεφτά. 7. Ανταλλάξαμε τηλεφώνω. 8. Πού μου έβαλες τα λεφτά; — Σου τα έβαλα στην τσάντα. 9. Γιατί δε φωνάζατε, όταν έβγαλε μαχαίρι; 10. Μου έφερες τις εφημερίδες. 11. Πάσαμε κλέφτη στο λεωφορείο και τον δειράμε. 12. Γιατί δε μου έστειλες τα βιβλία; 13. Γιατί με τράβηξες μαζί σου; 14. Γιατί μας φέρατε αυτό το φαγητό; Δεν το παραγγείλαμε. 15. Σου έδωσα καλή συμβουλή. 16. Μείναμε σ' αυτό το ξενοδοχείο τρεις μέρες. 17. Έπλυνες ήδη τα χέρια σου; 18. Δεν κατάλαβα τί μου απάντησε. 19. Από ποιον έμαθες ότι άλλαξε σπίτι; 20. Πού έμαθες τόσο καλά τα ελληνικά; 21. Έλαβες την επιστολή που σου έστειλα; 22. Γιατί δεν τον σταμάτησες; — Δεν πρόλαβα. 23. Πάθαμε μεγάλη ζημιά. 24. Σε πείραζε το κρασί; — Όχι, δεν έπαθα τίποτε. 25. Πόσα χρόνια πέρασαν από τότε που πέθανε η γιαγιά σου; 26. Όταν πέθανε ο θεός μου, άλλαξε ξαφνικά τη διαθήκη του. 27. Μεγάλωσε το παιδί ή μίκρυνε το παλτό; 28. Γιατί πίκρανες το δάσκαλό σου; Παλαιότερα δεν τον πίκραινες έτσι. 29. Παλαιότερα δεν αρρώστατα συχνά, αλλά αυτό το χειμώνα αρρώστησα τρεις φορές. 30. Ευχαριστώ, χάρισα. 31. Κατάλαβε ότι δεν τον ακούει κανένας και σώπασε. 32. Έπεσε και έσπασε το πόδι του. 33. Φέτος η βιομηχανία μας παρήγαγε εκατόν αεροπλάνα. 34. Πέρισε η εταιρία μας εξήγαγε μεγάλη παρτίδα χαρτιού. 35. Εισήγαγαν πολλά πορτοκάλια. 36. Ξέχασα ότι αλλάξαμε την ώρα και γι' αυτό άργησα. 37. Σε περιμέναμε τρεις ώρες. 38. Γιατί πέρασες με το κόκκινο φως; 39. Πέρασα από τον Κάτω και με κέρασε ελληνικό κρασί. 40. Πείνασες; — Καί πείνασα και δίψασα. 41. Πού κρέμασες το καινούργιο κοστούμι μου; 42. Δε χωρέσαμε όλοι στο αυτοκίνητο και ο Νίκος έμεινε στο ξενοδοχείο. 43. Γιατί φόρεσες αυτό το παλτό; Έξω κάνει ζέση. 44. Άκουσαν την ιστορία μου και γέλασαν. 45. Η τηλεόρασή μου χάλασε και έχασα την αγαπημένη μου εκπομπή. 46. Οι γονείς μάλλον πολλή ώρα το γύρουν, αλλά τελικά τον συγχώρησαν. 47. Γιατί δεν κάλεσες γιατρό; 48. Ποιον κάλεσες στα γενέθλιά σου; 49. Η εντολή του διευθυντή προκάλεσε την αγανάκτηση των υπαλλήλων της εταιρία. 50. Πάνω από το σπίτι μας πέταξε χαμηλά ένα αεροπλάνο και μας ξύπνησε. 51. Έβγαλε το καλώδιο από την πρίζα και η οθόνη έσβησε. 52. Παλαιότερα ήταν αστυφύλακας και τώρα έγινε διευθυντής μιας μεγάλης εταιρία. 53. Ξαφνικά φύσηξε δυνατός άνεμος. 54. Σου έδωσα καινούργιο κινητό και μου το χάλασες!

55. Οι εχθροί ανατίναξαν το καράβι και βούλιαξε. 56. Μου πρότεινε καινούργια δουλειά. 57. Πάχυνε τόσο πολύ που δεν τον γνώρισα. 58. Δεν είναι εδώ. Έφυγε.

Упражнение № 4

1. Γιατί δεν έδωσες το ψάρι στη γάτα; Σου το άφησα πάνω στο τραπέζι. — Της το έδωσα. 2. Μου αγόρασες τσιγάρα; — Σου τα αγόρασα, αλλά ήδη τα κάπνισες όλα. 3. Γιατί δεν ανοίξατε την πόρτα στο Νίκο; — Του την ανοίξαμε. 4. Μου επισκεύασες τον υπολογιστή μου; — Σου τον επισκεύασα, αλλά είναι παλαιός και λειτουργεί πολύ αργά. 5. — Έπιασες κοτόπουλο για τον άνδρα σου; — Όχι, δεν του το έπιασα, γιατί σήμερα είναι Παρασκευή. 6. — Έδειξες στους νέους πελάτες μας τα καινούργια σχέδια; — Όχι, δεν τους τα έδειξα, γιατί δε μας πλήρωσαν τη δουλειά μας. — Δεν ήξερα ότι δε μας την πλήρωσαν. 7. — Διάβασες στη γιαγιά την εφημερίδα; — Όχι, δεν της τη διάβασα, γιατί δε με παρακάλεσε. 8. — Ποιος σας πούλησε αυτό το αυτοκίνητο; — Μας το πούλησε ο θεός μου. 9. — Μας μαγείρεψες το γεύμα; — Φυσικά σας το μαγείρεψα. 10. — Μου θυμίζεις ένα φίλο μου. — Γιατί σου τον θυμίζω; — Μου τον θυμίζεις γιατί χάνεις συνέχεια τα πράγματά σου. 11. Σου άρεσε αυτό το κρασί; Ξέρεις γιατί σου το κέρασα; 12. — Μου χάλασες το κατοστάρι; — Όχι, δε σου το χάλασα, γιατί το μαγαζί ήταν κλειστό. 13. — Μου κάλεσες γιατρό; — Όχι, δε σου τον κάλεσα, γιατί δε νομίζω ότι είσαι άρρωστος. 14. — Μου έβαλες το φαγητό στην τσάντα; — Όχι, δε σου το έβαλα, γιατί δεν ξέρω πού είναι. 15. — Μου έφερες την εφημερίδα; — Όχι, δε σου την έφερα, γιατί το περίτερο ήταν κλειστό. 16. — Τί μας παράγγειλες; — Σας παράγγειλα μουςακά. — Γιατί μας τον παράγγειλες; Δεν ξέρεις ότι κάνω δίαιτα; 17. — Μου έδωσες πίσω το βιβλίο μου; — Όχι, δε σου το έδωσα πίσω, γιατί δεν το διάβασα ακόμα. 18. — Από που έχεις αυτήν την τσάντα; — Μου τη χάρισε ο αδελφός μου. 19. — Γιατί γέμισες το ποτήρι μου; Αφού ξέρεις ότι δεν πίνω πολύ. — Σου το γέμισα γιατί στις χαρές πινουν πολύ. 20. — Τους κράτησες τα δωμάτια; — Όχι, δεν τους τα κράτησα, γιατί όλα τα ξενοδοχεία ήταν γεμάτα. 21. — Ο Νίκος μάς έσπασε το παρόνυμο. — Όχι, δε σας το έσπασε ο Νίκος, σας το έσπασε ο Γιάννης. 22. — Γιατί μας χάλασες το κέφι; — Δε σας το χάλασα, σας το έφτιαξα. 23. — Γιατί δε μου έκλυνες το αυτοκίνητό μου; — Σας το έκλυνα, αλλά έβρεξε και πάλι έγινε βρώμικο.

Упражнение № 6

1. Μας πέθανε η γάτα μας. 2. Μου έπεσε γάντι. 3. Μας τελείωσε η βενζίνη. 4. Του έκλεψαν το πορτοφόλι. 5. — Άφησες στα παιδιά τα χρήματα; — Όχι, δεν τους τα άφησα, επειδή τους έμειναν πολλά χθες. 6. Μου κάπνισες όλα τα τσιγάρα μου. 7. Γιατί μου φεύγεις; 8. — Τί σου πονάει; — Μου πονάει το κεφάλι μου. 9. Μου ζήτησε αναπηρία. 10. Αυτό το φάρμακο μου προκάλεσε δυνατούς πόνους.

ΥΡΟΚ 11

Упражнение № 1

1. Πληρώνει καλά τους υπαλλήλους του. 2. Ποιος πλήρωσε το γεύμα; 3. Τί με κοιτάξεις; 4. Τα παιδιά φροντίζουν τους ηλικιωμένους γονείς τους. 5. Ο αδελφός του τον επηρεάζει πολύ. 6. Κατάλαβες ότι μας γέλασε; 7. Οι Έλληνες προσέχουν το φαγητό τους. 8. Πέταξα την κόρη μου στο σχολείο και γι' αυτό άργησα στη δουλειά. 9. Δεν είναι μικρό παιδί. Μεγάλωσε ήδη. 10. Τον μεγάλωσε η γιαγιά του. 11. Πέταξα το ζώλο και ο σκύλος μου μού το έφερε. 12. Πότε αρχίζει το έργο; 13. Αρχισες ήδη αυτή τη δουλειά; 14. Σ' αυτό το σπίτι τα φώτα σβήνουν αργά και ανάνηδον νωρίς. 15. Γιατί ανέβεις το φως τις νύχτες; 16. Πλησιάζει η άνοιξη. 17. Ήδη πλησιάζουμε το σπίτι μας. 18. Δεν πιστεύουμε αυτόν τον άνθρωπο. 19. — Γιατί ζουν καλά; — Γιατί τους ζουν οι γονείς τους! 20. Οι άνθρωποι αλλάζουν. 21. Σε ποια τράπεζα αλλάζετε χρήματα; 22. — Γιατί ξόνησες τόσο νωρίς; — Γιατί με ξύπνησε ο μικρός γιος μου. 23. — Ποιος πηγαίνει το παιδί στο σχολείο; — Κανέναν, πηγαίνει εκεί μόνο του. 24. — Ποιος έσπασε το ποτήρι; — Κανέναν, έσπασε (από) μόνο του. 25. Με πονάει η σκέψη ότι το χωριό μας δεν υπάρχει πια. 26. Πονάω εδώ. 27. Γιατί χάρισες τα παιδιά; 28. Πότε χάρισαν οι γονείς σου; 29. — Θέλεις και άλλο; — Ευχαριστώ, χάρτασα. 30. — Πώς χωρέσατε και οι έξι σ' ένα αυτοκίνητο; — Ο Γιάν-

νης έχει μεγάλο αυτοκίνητο και μας χώρεσε όλους. 31. — Ο υπολογιστής χάλασε. — Χάλασε ή κάποιος τον χάλασε; 32. — Γιατί δε σταματήσατε το αυτοκίνητο, όταν καταλάβατε ότι πατήσατε άνθρωπο; — Πάτησα τα φρένα, αλλά το αυτοκίνητο δε σταμάτησε. Τότε τρόμαξα και συνέχισα το δρόμο μου. 33. Γιατί τρομάξεις το μικρό αδελφό σου; 34. — Γιατί έλωσε το χιόνι; — Γιατί το έλωσε ο ήλιος. 35. Τα χύσαμε και δεν απαντήσαμε τίποτε. 36. — Γιατί τα χαλάσατε; — Τα χαλάσαμε λόγω της δουλειάς του. Γυρίζει στο σπίτι πολύ αργά. 37. Αυτή τη φορά τη γλιτώσαμε και δε χύσαμε το τρένο. 38. Χθες δε με βοήθησε και σήμερα μου ζητάς βοήθεια; 39. Ένα μήνα πριν άκουσα με τα αυτιά μου από το Νίκο ότι σπουδάζει στο Πανεπιστήμιο και σήμερα μου τα γύρισε. 40. Συζητάει αυτό το θέμα με τον πρόκτορα ήδη τρεις ώρες. Ξέρεις τίποτε, τα βρίσκουν; 41. Ήταν πολύ ενοχλητικός. Κάθε φορά που με έβλεπε, έπιανε μια ηλίθια συζήτηση και μου την έδινε. 42. Μου έλειπε πολύ. 43. Γιατί έκλεψες αυτά τα χρήματα; Τί σου έλειπε; 44. Μικρόναινε τις μερίδες και οι πελάτες δεν έμειναν ευχαριστημένοι. 45. Το χειμώνα οι μέρες μικραίνουν. 46. Ο διευθυντής με μάλωσε, γιατί άργησα. 47. Όταν μαλώνουν, τους ακούει ο γείτονάς τους από κάτω. 48. Κοντά σ' αυτό το νησί βούλιαξαν πολλά καράβια. 49. Μετά τις δυνατές βροχές των τελευταίων ημερών οι δρόμοι και τα σπίτια βούλιαξαν. 50. Οι ναυτές βούλιαξαν το καράβι τους και δεν έπεσε στα χέρια των εχθρών. 51. — Πώς στέγνωσαν τόσο γρήγορα τα ρούχα; — Φύσηξε ο άνεμος και τα στέγνωσε. 52. Συχνά ανταλλάζουμε ρούχα με την αδελφή μου. 53. Το παιδί πλησίασε μια καρέκλα στο παράθυρο και κοίταζε έξω. 54. — Ποιος σε χτύπησε; — Κανένας, απλά έπεσα και χτύπησα. 55. Ποιος χτυπάει την πόρτα; 56. Η σούπα βράζει. 57. Ποιος έβρασε τα αυγά;

Упражнение № 3

1. Με άκουσε πολύ προσεκτικά. 2. Διαβάσεις αγγλικά; 3. Ψηλά στον ουρανό έλαμψαν τα αστέρια. 4. Οι συχνές βροχές των τελευταίων ημερών χύλασαν το δρόμο. 5. Γιατί δε μίλησες σοβαρά με το διευθυντή; 6. Αυτό το ζώο ζει μόνο σε φυσικό περιβάλλον. 7. Η Ρωσία έχει πολλούς φυσικούς πόρους. 8. Τελευταία έπαιξα σκάκι συχνά. 9. Ζει μόνιμα στην Ελλάδα. 10. Χαμηλά πάνω από τα κεφάλια μας πέταξε ένα μεγάλο πουλί. 11. Περάσαμε πολύ ευχάριστα. 12. Ο άνεμος φύσηξε τόσο δυνατά, που έσπασε το κανί. 13. Μίλησαν πολύ ήσυχνα. 14. Βλέπει τη ζωή πολύ φιλοσοφικά. 15. Ένας ξαφνικός ήχος τράβηξε την προσοχή του. 16. Μας έφεραν θαυμάσιο μουςακά. 17. Σίγουρα είναι στο σπίτι; 18. Αυτό το τρένο είναι πολύ αργό. 19. Είναι πολύ αklός άνθρωπος.

Упражнение № 4

1. Την Κυριακή μείναμε στο σπίτι, γιατί ο καιρός δεν ήταν καλός. 2. Ο θεός μου πέθανε τη Δευτέρα. 3. Σου στείλαμε την επιστολή την Τρίτη. 4. Αρρώστησα την Τετάρτη. 5. Έφυγε από τη Μόσχα την Πέμπτη. 6. Την Παρασκευή έμαθα ότι γύρισε. 7. Το Σάββατο καλέσαμε φίλους σε πάρτυ. 8. Το Σαββατοκύριακο παίξαμε ποδόσφαιρο. 9. Τις Κυριακές παραγγέλναμε άσπρο κρασί και αστακούς. 10. Τα Σάββατα παίζαμε τένις, αλλά το περασμένο Σάββατο έβρεχε και δεν παίζαμε. 11. Τις Δευτέρες δεν είχαμε πολλή δουλειά.

Упражнение № 5

1. Η ντουλάπα δε χώρεσε στο ασανσέρ και την ξαναβάλουμε στη γωνία. 2. Ξαναέβγαλα από το συρτάρι όλα τα χαρτιά, αλλά η επιστολή δεν ήταν εκεί. 3. — Γυρίσατε χθες στο γραφείο; — Γυρίσαμε, αλλά σε λίγο ξαναφύγαμε. 4. Επισκευάσαμε το αυτοκίνητο, αλλά ξαναχάλασε. 5. Ξαναπεινάσατε; Αφού μόλις γευματίσαμε! 6. Άφησα στο σπίτι το πορτοφόλι μου και ξαναγύρισα. 7. Ξαναέγραψες αυτή την άσκηση; 8. Αυτό το βιβλίο είναι πολύ καλό και το ξαναδιάβασα. 9. Δε μέτρησες καλά το διαμέρισμα και τώρα το ξαναμετρώ.

Упражнение № 6

1. Πού είναι οι φάκελοι που σου έδωσα χθες; 2. Κάλεσα μερικούς ανθρώπους με τους οποίους πήγαμε μαζί στην Ελλάδα. 3. Κάπνισες τα τσιγάρα που σου έφερα χθες; 4. Γιατί άνοιξες την πόρτα στους ανθρώπους που δε σου απάντησαν ποιοι είναι; 5. Πώς ζεις στην πόλη που δεν ξέρεις; 6. Ο Νίκος είχε μια μεγάλη ντουλάπα που δε χώρεσε στο ασανσέρ. 7. Μίλησες με τον πελάτη που σε έναγχε το βράδυ; 8. Πώς ζεις στη χώρα, της οποίας

τους νόμους δεν ξέρεις; 9. Για πρώτη φορά βλέπω μια εταιρία της οποίας οι υπάλληλοι φροντίζουν τόσο πολύ τον προϊστάμενό τους. 10. Μίλησες με τους γείτονες, των οποίων ο σκύλος σε δάγκωσε; 11. Δεν έχω λεφτά, επειδή ένας φίλος μου, στον οποίο δάνεισα πολλά δε μου τα δίνει πίσω. 12. Σου τηλεφώνησε ο άνθρωπος στον οποίο πούλησες το αυτοκίνητό σου. Έχει πρόβλημα. 13. Ο αγοραστής στον οποίο έδειξες χθες το κοστούμι, το αγόρασε; 14. Πού είναι το κλειδί με το οποίο άνοιξες την πόρτα; 15. Ποιος ήταν ο κύριος με τον οποίο ανταλλάξατε τηλέφωνα; 16. Οι κάτοικοι του σπιτιού, στο οποίο οι γονείς του Νίκου τον νοίκιασαν διαμέρισμα, κατάλαβαν τί έγινε μόνο όταν ο Νίκος έκανε πάρτυ. 17. Σου έφερα τους φίλους μου για τους οποίους με ρώτησες. 18. Ο γείτονας από κάτω, τον οποίο τα παιδιά ενόχλησαν με τη φασαρία που έκαναν, ήταν αστυφύλακας.

Упражнение № 7

1. Πού είναι οι φάκελοι που σου έδωσα χθες; ИЛИ: Πού είναι οι φάκελοι, τους οποίους σου έδωσα χθες; ИЛИ: Πού είναι οι φάκελοι που σου τους έδωσα χθες; 2. Κάλεσα μερικούς ανθρώπους με τους οποίους πήγαμε μαζί στην Ελλάδα. 3. Κάπνισες τα τσιγάρα που σου έφερα χθες; ИЛИ: Κάπνισες τα τσιγάρα, τα οποία σου έφερα χθες; ИЛИ: Κάπνισες τα τσιγάρα που σου τα έφερα χθες; 4. Γιατί άνοιξες την πόρτα στους ανθρώπους που δε σου απάντησαν πω και είναι; ИЛИ: Γιατί άνοιξες την πόρτα στους ανθρώπους, οι οποίοι δε σου απάντησαν πω και είναι; 5. Πώς ζεις στην πόλη που δεν ξέρεις; ИЛИ: Πώς ζεις στην πόλη, την οποία δεν ξέρεις; ИЛИ: Πώς ζεις στην πόλη που δεν την ξέρεις; 6. Ο Νίκος είχε μια μεγάλη ντουλάπα που δε χώρεσε στο ασανσέρ. ИЛИ: Ο Νίκος είχε μια μεγάλη ντουλάπα, η οποία δε χώρεσε στο ασανσέρ. 7. Μίλησες με τον πελάτη που σε έψαχνε το βράδυ; ИЛИ: Μίλησες με τον πελάτη, ο οποίος σε έψαχνε το βράδυ; 8. Πώς ζεις στη χώρα, της οποίας τους νόμους δεν ξέρεις; ИЛИ: Πώς ζεις στη χώρα που τους νόμους της δεν ξέρεις; 9. Για πρώτη φορά βλέπω μια εταιρία, της οποίας οι υπάλληλοι φροντίζουν τόσο πολύ τον προϊστάμενό τους. ИЛИ: Για πρώτη φορά βλέπω μια εταιρία που οι υπάλληλοί της φροντίζουν τόσο πολύ τον προϊστάμενό τους. 10. Μίλησες με τους γείτονες, των οποίων ο σκύλος σε δάγκωσε; ИЛИ: Μίλησες με τους γείτονες που ο σκύλος τους σε δάγκωσε; 11. Δεν έχω λεφτά, επειδή ένας φίλος μου, στον οποίο δάνεισα πολλά δε μου τα δίνει πίσω. ИЛИ: Δεν έχω λεφτά, επειδή ένας φίλος μου που του δάνεισα πολλά δε μου τα δίνει πίσω. 12. Σου τηλεφώνησε ο άνθρωπος, στον οποίο πούλησες το αυτοκίνητό σου. Έχει πρόβλημα. ИЛИ: Σου τηλεφώνησε ο άνθρωπος που του πούλησες το αυτοκίνητό σου. Έχει πρόβλημα. 13. Ο αγοραστής, στον οποίο έδειξες χθες το κοστούμι, το αγόρασε; ИЛИ: Ο αγοραστής που τον έδειξες χθες το κοστούμι, το αγόρασε; 14. Πού είναι το κλειδί με το οποίο άνοιξες την πόρτα; 15. Ποιος ήταν ο κύριος με τον οποίο ανταλλάξατε τηλέφωνα; 16. Οι κάτοικοι του σπιτιού, στο οποίο οι γονείς του Νίκου τον νοίκιασαν διαμέρισμα, κατάλαβαν τί έγινε μόνο όταν ο Νίκος έκανε πάρτυ. 17. Σου έφερα τους φίλους μου για τους οποίους με ρώτησες. 18. Ο γείτονας από κάτω, τον οποίο τα παιδιά ενόχλησαν με τη φασαρία που έκαναν, ήταν αστυφύλακας. ИЛИ: Ο γείτονας από κάτω, που τον ενόχλησαν τα παιδιά με τη φασαρία, την οποία έκαναν, ήταν αστυφύλακας.

Закрепление лексики из уроков 10 и 11

Упражнение № 4

1. Μάθαμε νέο δρόμο για τη λίμνη. Κάναμε μάνινο και μετά παίχμα σκάκι. Ο ήλιος ήταν δυνατός και στεγνώσαμε γρήγορα. 2. Τράβηξα το καλώδιο και έσπασε. 3. Πείραξα το καλώδιο και ο υπολογιστής έκλεισε. 4. Κρέμασε το κοστούμι στη ντουλάπα. 5. Πόσα άτομα χωράει αυτό το φορτηγό; 6. Κουβαλήσαμε μεγάλες τσάντες. 7. Δε μου αρέσει καθόλου το περιβάλλον σου. 8. Γιατί δεν έβαλες τα πράγματα μέσα στη ντουλάπα; 9. Αυτό το συρτάρι είναι από ξύλο. 10. — Τί έπαθες; — Δεν επαθα τίποτε, αλλά μου πονάει το κεφάλι μου. 11. Πόσες μέρες πέρασαν από τότε που αρρωστήσατε; 12. Από αυτήν την περιοχή έβγαλαν όλους τους ανθρώπους και ανατινάξαν τα παλαιά σπίτια. 13. — Παίχτε σκάκι; — Ναι, παίζαμε δύο παρτίδες. 14. — Γιατί φώναζες; — Γιατί η γάτα μου έπεσε από το μπαλκόνι. — Μην ανησυχείς, δεν έπαθε τίποτε. 15. Τα πράγματα που έχουμε δε χώρεσαν σ' αυτές τις τσάντες. 16. Το καράβι βούλιαξε, αλλά όλοι οι ναύτες έφτασαν στο νησί. 17. Σου έβαλα τα χρήματα στην τσέπη σου. 18. Μείναμε σ' αυτήν την πόλη δύο βδομάδες. 19. Πού με τραβάζει; 20. Προσχει την υγεία του. 21. Γιατί δεν κατέβασες τα έπιπλα κάτω από το πρωί; 22. Την επόμενη μέρα είχα

πολλή δουλειά και δεν παίξαμε τένις. 23. Οι γονείς του τού νοίκιασαν διαμέρισμα. 24. Γιατί πέταξες τα απορρίμματα στο παράθυρο; 25. Ποιος ανέβασε αυτές τις τσάντες πάνω; 26. Αυτό το καράβι είναι από ξύλο. 27. Σου άρεσαν οι μελλοντικοί σου γείτονες; 28. Δεν έγινε γιατρός, αλλά δημοσιογράφος. 29. Πόσες μέρες πέρασαν από τότε που έφυγες; 30. Στην πόλη μας παντού βλέπεις αστυφύλακες. 31. — Γιατί δε μίλησες με το θείο σου; — Δεν πρόλαβα. 32. Συγγνώμη, δεν ήξερα ότι πέθανε η γιαγιά σου. 33. Ο μισθός μου μικρύνει πολύ τελευταία. 34. — Θέλεις και άλλο; — Ενηριστώ, χόρτασα. 35. Δίψασες; Δεν έχω νερό, αλλά έχω ένα πορτοκάλι. 36. Γιατί σώπασες; Τι τρόμαξες; 37. Πέρασα από τους γονείς σου και έμαθα ότι γύρισες. 38. Μας χάλασες το κέρι. 39. Η Ρωσία δεν εξάγει πολλά αυτοκίνητα. Φέτος όμως η Ελλάδα εισήγαγε μεγάλη παρτίδα αυτοκινήτων από τη Ρωσία. 40. Ξεχάσαμε την ώρα και γι' αυτό αργήσαμε. 41. Το καλόδιο είναι πάνω από τις πόρτες. 42. Φτάσαμε πολύ ήσυχα. 43. Αυτός ο υπολογιστής είναι πολύ αργός. 44. Γιατί δε μου θύμισες για το ποδόσφαιρο; Τώρα χάσαμε τον αγώνα! 45. — Πώς άνοιξες τον υπολογιστή; — Πάτησα κάτι και άνοιξε. 46. Δεν καταλαβαίνουμε την απορία σας. 47. Στη γωνία υπάρχει ένα μικρό περίπτερο. 48. Τι πέτυχες; 49. Πόσα κασετόφωνα παρήγαγε η βιομηχανία σας φέτος; 50. — Γιατί δε μου τηλεφώνησες; — Δε μπόρεσα. 51. Δύο φορές τον παρακάλεσα, αλλά δε με βοήθησε. 52. Το γλέντι στο διαμέρισμα του Νίκου προκάλεσε την αγανάκτηση των γειτόνων του. 53. Φροντίζει πολύ τους γονείς του και ποτέ δεν τους ενοχλεί όταν έχει κάποιο πρόβλημα. 54. Στην Ελλάδα παχύνουμε πολύ. 55. Φορτώσαμε όλα τα έπιπλα, μας έμεινε μόνο μια ντουλάπα. 56. Μόλις τώρα τελείωσα αυτήν την άσκηση. 57. Τοποθετήσατε όλα τα έπιπλα; 58. Μόλις τώρα άκουσα κάποιο θόρυβο στο διάδρομο. 59. Δε βλέπω πουθενά τα κλειδιά μου. 60. Γιατί κόβεις το ψάρι σου με το μαχαίρι; 61. Εδώ δεν υπάρχουν φίδια. 62. Ποιος κλήρωσε τη μετακόμισή μας; 63. Χάσαμε την αρχή του έργου. 64. Διαβάζει αγγλικά με πολύ κόπο.

ΥΠΟΚ 12

Υπράκνηση № 3

1. — Τους συνάντησα χθες στο δρόμο. Περιπατούσαν μαζί, κάτι συζητούσαν και γελοούσαν. — Δε μπορεί. Αφού τα χάλασαν. — Όχι. Την κρατούσε από το χέρι, τη φιλούσε και τη ρωτούσε: «Με αγαπάς».
2. Γιατί δε μου απαντάς, όταν σε ρωτάω;
3. Αν διπλές, σ' αυτό το περίπτερο έχει νερό.
4. — Με απειλείς; — Όχι, απλά σε προειδοποιώ.
5. Όλη την ημέρα κουβαλούσαμε τα έπιπλα σου και ούτε που μας ευχαρίστησες!
6. — Ποιες γλώσσες μιλάτε; — Μιλάμε ελληνικά και ρωσικά. — Μήπως μιλάτε αγγλικά; — Δεν τα μιλάμε, αλλά τα καταλαβαίνουμε λίγο.
7. Συχνά περνάμε από το σπίτι του γειτόνιά μας, αλλά ποτέ δεν τον συναντάμε.
8. Του κρατήσατε δωμάτιο σ' αυτό το ξενοδοχείο; Παλαιότερα πάντα του κρατούσατε δωμάτιο σε άλλο ξενοδοχείο που είναι στο κέντρο.
9. — Συχνά αργούν στη δουλειά; — Παλαιότερα αργούσαν συχνά, τώρα όμως δεν αργούν. — Πώς τα καταφέρνате; — Τους απειλούμε με απόλυση.
10. Σε προειδοποιώ ότι διεκδικεί τη θέση σου.
11. Το ταμείο δε λειτουργεί, είναι κλειστό.
12. Πέρυσι παρακολούθησα ένα πρόγραμμα για ξένους στην Ελλάδα.
13. Ο σκύλος με ακολούθησε ως την εξώπορτα.
14. Δεν ξέρω, γιατί δε λειτουργεί το πλυντήριο. Ακολούθησα όλες τις οδηγίες.
15. Όταν ζήσεις ο παππούς μου, συχνά τον ρωτούσα πώς λειτουργούν διάφορα μηχανήματα και μου εξηγούσε.
16. Με σταμάτησε και με ρώτησε ποιος είναι ο δρόμος για την Ακρόπολη και του εξήγησα.
17. Ήδη συζητάμε αυτό το θέμα δύο ώρες και δεν προχωρήσαμε καθόλου.
18. Όλα αυτά τα φαγητά δε χωράνε στο ψυγείο.
19. Το ψυγείο δε χωράει όλα αυτά τα φαγητά.
20. Τα μικρά παιδιά συχνά δημιουργούν προβλήματα στους γονείς τους.
21. Σου πούλαμε το αυτοκίνητό μας. Το θέλεις;

22. Γελάει εύκολα.
23. Τον χτύπησε άσχημα ένα αυτοκίνητο.
24. Γιατί χτυπάς την πόρτα σαν τρελός;
25. Τηλεφωνείτε συχνά στο εξωτερικό;
26. Φοράτε γυαλιά;
27. Προτιμάμε ένα ξενοδοχείο στο κέντρο της Αθήνας.
28. Πού κρεμάς το παλτό σου;
29. Μίλησες με το Γιώργο;
30. — Γιατί δε ζητάτε ποτέ βοήθεια από τους γονείς σας; — Γιατί πάντα όταν τους ζητούσαμε βοήθεια, δε μας βοηθούσαν.
31. Μέτρησες καλά τα ρέστα; Την προηγούμενη φορά αυτός ο πωλητής μας γέλασε.
32. Πολλά χρόνια απατούσε τη γυναίκα του, μετά την παράτησε με τα παιδιά και έφυγε στο εξωτερικό.
33. — Γιατί μας ξυπνάς τόσο νωρίς; — Γιατί σε μια ώρα ξεκινάει το λεωφορείο.
34. — Γιατί τους στενοχωρείς; — Εγώ; Δεν τους στενοχωρώ, τους παρηγορώ.
35. Είναι πολύ απλό. Πατάς αυτό το κουμπί, το κρατάς λίγο και το τηλέφωνο ανοίγει.
36. Δε μου χρωστάς τίποτα.
37. — Απορώ που δεν ανησυχείς. Συνήθως πάντα τηλεφωνούν τέτοια ώρα, αν αργούν. — Γιατί δεν τους τηλεφωνείς; — Τους τηλεφώνησα μερικές φορές, αλλά το τηλέφωνό τους δεν απαντάει.
38. — Γιατί χτυπάς το σκύλο; — Γιατί μας ξυπνάει νωρίς το πρωί.
39. Τα παιδιά των γειτόνων μας κάνουν συχνά φασαρία και μας ενοχλούν.
40. Εκτιμούμε τις ικανότητές σας, αλλά τώρα δε θέλουμε μεταφραστές.
41. Γιατί φοράς μαύρα γυαλιά; Αφού ο ήλιος δε λάμπει!
42. — Παρακολουθείτε αυτό το σίριαλ; — Το παρακολουθούσα στην αρχή και δε μου άρεσε.
43. Άλλαξε και έγινε πιο σοβαρός. Παλαιότερα πάντα ξεχνούσε τις σπουδές.
44. Συμφωνείς μαζί μου;
45. Γιατί δε μας κερνάς το ελληνικό σου κρασί;
46. — Πότε πετάς; — Πετάω στις δώδεκα, οπότε ξεκινάω τώρα.
47. Γιατί πετάς σκουπίδια στο πάτωμα;
48. Πού πονάτε;
49. — Βλέπεις πώς τον τραβάει από το χέρι; — Από το χέρι! Από τη μύτη τον τραβάει!
50. Γιατί δε φοράς το κόκκινο παλτό σου; Σου πάει πολύ.
51. Χωράτε όλοι;
52. Σου πονάει το κεφάλι; Γιατί δεν καλείς γιατρό;
53. Αυτό το φάρμακο μου προκαλεί δυνατό πόνο.
54. — Γιατί δεν τον συγχωρείς; — Προσπαθώ, αλλά δε μπορώ.
55. Για ποιο κίνδυνο με προειδοποιείς; Τί εννοείς;
56. Όταν ήμασταν νέοι, τραγουδούσαμε συχνά αυτό το τραγούδι.
57. Άδικα την παρηγορείς.
58. Μελετάει αυτό το πρόβλημα εδώ και ένα χρόνο.
59. Οδηγεί μόνο ένα μήνα και αργεί στη δουλειά, γιατί δεν τρέχει γρήγορα.
60. Γιατί φοράς αυτό το παλιό κοστούμι. Αφού έχεις τόσα καινούργια;
61. Τί ώρα αναχωρεί το τρένο;
62. Καθώς έλειπες, κάποιος σε αναζήτησε.

Упражнение № 4

1. Γιατί δε φόρεσες το παλτό; Έξω κάνει κρύο.
2. — Γιατί γύρισες στο γραφείο; Ξέχασες τίποτα; — Όχι, απλά δίψασα.
3. Πού κρεμάσατε τον πίνακα;
4. Ο πόλεμος προκάλεσε την επανάσταση.

5. Δε χάρεσα στο αυτοκίνητο του Νίκου και γύρισα με το τρένο.
6. Μήπως ξέρεις πού είναι η χθεσινή εφημερίδα; Ελπίζω ότι την κράτησες; Ή την πέταξες;
7. Χθες πέρασα από τον Κάστα και με κέρασε μουσικά.
8. Κάποιος παράξενος ήχος τράβηξε την προσοχή μου.
9. Με πόνεσε πολύ, αλλά τον συγχώρεσα.
10. — Γιατί κρέμασες την ομπρέλα μου στο μπάνιο; — Αφού με παρακάλεσες.
11. Κάλεσα γιατρό, αλλά μόνο γέλασε όταν άκουσε ότι μου πόνεσε το στομάχι.
12. — Γιατί δεν την συγχώρεσες; — Δε μπόρεσα.
13. Μας χάλασε το κέφι.
14. Με άκουσε προσεκτικά, αλλά δε με βοήθησε με τίποτα.

Упражнение № 5

1. Ζω σ' αυτή τη χώρα ήδη πολλά χρόνια και δεν παρατηρώ καμία βελτίωση του βιοτικού επιπέδου. 2. Πρόσεξε ποιο αυτοκίνητο έχει; — Όχι, δεν πρόσεξα. 3. Παρατήρησες ότι άλλαξε και έγινε πιο σοβαρός; 4. Είμαι σύγγουρος ότι κάποιος με παρακολουθεί! Παρακολουθούν και το τηλέφωνό μου. 5. Ο αστυφύλακας παρακολουθούσε την πυρκαγιά, αλλά δεν πλησίασε στο σπίτι. 6. Προσέχει το βάρος της. 7. Οι επιστήμονες παρακολουθούν τον καιρό. 8. Είσαι πολύ απηρημένος. Γιατί δεν παρακολουθείς το δάσκαλο; 9. Μετά το θάνατο του διευθυντή της εταιρίας παρατήρησα σημαντικές αρνητικές αλλαγές. 10. Ο γιος μου παρακολουθεί με τις ώρες τα ζώα και τα πουλιά. 11. Γιατί έσβησες την τηλεόραση; Αφού την παρακολουθώ! 12. Παρακολουθώ τα επισημονικά περιοδικά. 13. Δεν παρακολουθεί τη μόδα και δεν προσέχει τα ρούχα του. 14. — Γιατί δε σταματήσατε στο κόκκινο φως; — Δεν πρόσεξα το φανάρι! 15. Γιατί δεν προσέχεις αυτά που σου λέει ο δάσκαλός σου;

УРОК 13

Упражнение № 2

1. Ο Νίκος λέει μια ιστορία, αλλά κανένας δεν τον προσέχει. 2. — Πώς σε λένε; — Με λένε Μαρία. 3. — Τι τρώτε συνήθως για πρωινό; — Για πρωινό τρώμε ζυμπόν και αυγά. 4. Γιατί κάνεις πως δε με ακούς; 5. — Γιατί κλαις; Τι έγινε; 6. — Φταις για όλα! — Δε φταίω που άργησα, φταίει ο καιρός. 7. Ακούτε συχνά το ραδιόφωνο; 8. Οι Έλληνες τρώνε πολλά (και) διάφορα ψάρια. 9. Αυτοί οι άνθρωποι δεν ακούνε καλά. 10. Δε φταίω που ο διευθυντής τους είναι ανίκανος. 11. Του το έλεγα συχνά. 12. Το μαρξό έκλαιγε όλη τη νύχτα. 13. Στην Ελλάδα τράγαμε χταπόδια σχεδόν κάθε μέρα και τώρα δεν τα αντέχω. 14. Το άκουγα συχνά από τον Κάστα, αλλά δεν έδινα σημασία σ' αυτό. 15. Στην Ελλάδα δε θα τρώμε πολύ, γιατί παχαίνουμε γρήγορα.

Упражнение № 6

1. Από την επόμενη βδομάδα δε θα αργεί στη δουλειά, επειδή θα αλλάξει σπίτι και θα μένει πιο κοντά στο κέντρο της Αθήνας. 2. Εντάξει, φεύγω, διαφορετικά θα χάσω το αεροπλάνο. 3. Μην ανησυχείς. Με τα ελληνικά που ξέρεις όλοι θα σε καταλαβαίνουν. 4. Θα σε δείρω τώρα. 5. Πότε θα φύγει τέλος πάντων; 6. Θα σε πετάμε στη δουλειά, αφού μένουμε κοντά. 7. Από σήμερα αυτό το τρένο θα αναχωρεί μια ώρα πιο νωρίς. 8. — Θα τελειώσεις αυτή τη δουλειά αύριο; — Θα προσπαθήσω. 9. Αυτό το καλοκαίρι θα ταξιδεύουμε όλοι στην Αγγλία. 10. Ο ίδιος ο διευθυντής θα σε παρουσιάσει στον πρόεδρο. 11. Τα φάτα στους δρόμους θα ανάβουν πιο νωρίς γιατί σε λίγο θα αρχίσει ο χειμώνας. 12. Σε λίγο θα την βλέπω πιο συχνά, γιατί θα δουλεύουμε μαζί. 13. Τώρα θα αγοράσω ψωμί και θα ξεκινήσουμε. 14. Θα συζητήσουμε αυτό το θέμα αύριο. 15. Πότε θα επισκευάσετε το αυτοκίνητο; 16. Η αδιαφορία σου θα μας δημιουργήσει πρόβλημα. 17. Θα σου αφήσω τα χρήματά στο συρτάρι. 18. Δε θα εκτιμήσει την πράξη σου. 19. Θα σάς φτιάξω μουσικά. 20. Θα γυρίζετε αργά και θα ενοχλείτε τους γείτονες. 21. Θα με προειδοποιήσεις αν θα προσέξεις κάτι ύποπτο; 22. Θα σου στείλω μήνυμα. 23. Θα σάς γράφουμε συχνά. 24. Έχω κάνει κρύο και βρέχει. Θα αρρωστήσεις. 25. Οι φίλοι μου θα φύγουν κι εγώ θα μείνω. 26. Το καλοκαίρι θα γυρίζουμε νωρίς από τη δουλειά, θα πηγαίνουμε στην παραλία και

θα κάνουμε ηλιοθεραπεία. 27. Πότε θα μου τηλεφωνήσεις; 28. — Ο ήλιος είναι πολύ δυνατός έξω. — Θα φορέσω μαύρα γυαλιά. 29. Τι θέλετε; Δε σας ξέρουμε. Θα καλέσουμε την αστυνομία τώρα. 30. Δε θα χωρέσουμε όλοι στο αυτοκίνητο. 31. Θα ταίσω το σκύλο μόνος μου.

Упражнение № 7

1. Δε θα διαβάσω τώρα την εφημερίδα. 2. Δε θα γιορτάσω φέτος τα γενέθλιά μου. 3. — Θα παίξετε ποδόσφαιρο; — Ναι, θα παίξουμε. 4. Δε θα κλειδώσουμε την πόρτα. Θα την κλειδώσει ο Δημήτρης και θα μας αφήσει το κλειδί. 5. Δε θα πουλήσω το αυτοκίνητό μου. 6. Μην ανησυχείτε, δε θα σας ενοχλήσουμε αύριο. 7. — Θα μετακομίσετε; — Όχι, θα μείνουμε εκεί όπου μένουμε. 8. Δε θα σας εξηγήσω τις αιτίες της πράξης μου. 9. — Θα αγοράσεις αυτό το φόρεμα; — Όχι, δε θα το αγοράσω. 10. Τι θα μας κεράσεις; 11. Θα παρακολουθήσεις αυτό το έργο;

Упражнение № 8

1. Δε θα του ξαναμιλήσω. 2. Δε θα ξαναμείνω στο ξενοδοχείο σας. 3. Δε θα ξαναγοράσουμε φτηνά ρούχα. 4. Δε θα ξαναπαίζουμε μαζί σας. 5. Δε θα σου ξαναδανείσω χρήματα, επειδή δεν τα δίνεις πίσω. 6. Δε θα σας ξαναξυπνήσω. 7. Δε θα ξαναπατήσεις εδώ το πόδι σου! 8. Δε θα ξαναγυρίσει. 9. Πότε θα ξαναπεράσεις;

Закрепление лексики из уроков 12 и 13

Упражнение № 2

1. Παρακολουθείς το ποδόσφαιρο; 2. Δε μου αρέσουν οι πατάτες. 3. Δε θα εκτιμήσουν τις ικανότητές σου. 4. Δε σου χρωστάμε τίποτε. 5. Απορώ που δε δίνεις σημασία στην πράξη του. 6. Οι άνδρες συνήθως δεν αγαπάνε πολύ τα μαυρά. 7. — Ο αναπτήρας μου δε λειτουργεί. — Πάρε το δικό μου. 8. Το μηχανήμα δε λειτουργεί. 9. Τα παιδιά πολλές φορές δεν καταλαβαίνουν τους γονείς τους. 10. Με έβιασε από το χέρι και με τράβηξε έξω. 11. Γιατί δε με προειδοποίησαν για την απόλυσή μου; 12. Πονάς; 13. Μας απείλησε ότι θα καλέσει την αστυνομία. 14. Μελετάει κάθε μέρα. 15. Ποτέ δεν ακολουθεί τις συμβουλές μου. 16. Δε βοηθάει σε τίποτε τη γυναίκα του. 17. Γιατί παρήγαγε τις σκουδές; 18. Η επανάσταση δεν έκανε καλό στη χώρα. Συμφωνείτε μαζί μου; 19. Πέρασαμε από το Νίκο και μας κέρασε ελληνικό καφέ. 20. Ποιος άφησε εδώ αυτά τα σκουπίδια; 21. Όλη τη μέρα δεν έκαναν τίποτε. Μια έτρωγαν, μια χόρευαν, μια τραγουδούσαν. Μετά έκαναν την ηλιοθεραπεία. 22. Είμαι χάλια. Τα νεύρα μου δεν αντέχουν πια. 23. Αυτό το ζαμπόν δεν είναι φρέσκο. 24. Μας ανησυχεί η υγεία σου. 25. Το μάλωμά σας τον στενοχώρησε. 26. Κάνει πως δε μας πρόσεξε. 27. Είναι το πιο άσχημο ξενοδοχείο της πόλης. 28. Το Σάββατο το μαγαζί μας λειτουργεί κανονικά. 29. Λόγω της κακοκαιρίας τα καράβια δεν αναχωρούν. 30. Πάντα τρώω χωρίς ψωμί. 31. Δε σου πάει αυτό το σακάκι. 32. Πότε θα μελετήσεις τέλος πάντων; Μια πεινάς, μια διγιάς, μια σου πονάει το κεφάλι! 33. (Τα) άφησε όλα στους αδελφούς του και δε διεκδικεί ούτε το σπίτι ούτε το αυτοκίνητο του πατέρα του που πέθανε. 34. — Δεν αντέχω αυτό(ν) τον παράξενο άνθρωπο. Ελπίζω ότι δεν τον προσκάλεσαι; Διαφορετικά θα φύγω. σε προειδοποιώ. — Αν και δεν τον αγαπάς, δεν έχεις δικαίο. 35. Οδηγεί πολύ καλά και δεν ανησυχούμε. 36. — Δε βρίσκω πουθενά το Δημήτρη. — Έφυγε στην εξοχή και δεν τον πρόλαβες στο σπίτι. 37. Απατούσε όλους τους άνδρες της, έκανε απιστία σε όλους! 38. Γιατί με απειλίζει; 39. Μέτρησες όλους τους καλεσμένους; 40. Ο μικρός αδελφός μου ήδη περπατάει καλά. 41. Δεν ήξερα ότι τραγουδάς τόσο καλά. 42. Γιατί δεν προχωράτε μέσα; 43. Γιατί δε με συνάντησε κανένας στο αεροδρόμιο; 44. Πότε σε φίλησε για πρώτη φορά; 45. Πόσο σου χρωστάει; 46. Γιατί σε χτύπησε; 47. Γιατί δεν του εξήγησες τί εννοείς; 48. Σας ευχαριστούμε πολύ. 49. Το ταμείο δε λειτουργεί. 50. Παρακολουθούμε πρόγραμμα της αγγλικής γλώσσας. 51. Γιατί ποτέ δε λες την αλήθεια; 52. Προσπαθείς άδικα. 53. Πεινάσαμε και η Ελένη μας κέρασε μουσακά. 54. Πού κρέμασες το κοστούμι μου; 55. Μιλάνε τρεις γλώσσες. 56. Κώστα, είσαι ήδη μεγάλος, γιατί τραβάς τη Μαρία από τα μαλλιά; 57. Δε φοράει τα άσπρα ρούχα, επειδή δεν της πάνε. 58. Δε σε προσκάλεσα. 59. Αυτό το φάρμακο μου προκαλεί δυνατό πόνο. 60. Αγαπάει τόσο πολύ το σκύλο της που τον φιλάει. 61. Γιατί δεν του ζητήσες τα ρέστα; 62. Μου πονάει η πλάτη μου.

ΥΡΟΚ 14

Упражнение № 3

1. — Είδες τον καινούργιο διευθυντή; — Όχι, δεν τον είδα. 2. — Βρήκατε τις εφημερίδες; — Όχι, δεν τις βρήκαμε. 3. — Είπες στον Πέτρο τα νέα; — Όχι, δεν του τα είπα ακόμα. 4. — Πήγες τους φίλους στο σπίτι; — Ναι, τους πήγα. 5. Είδαν αυτά τα έργα; — Όχι, δεν τα είδαν ακόμα. 6. Χθες ανεβήκαμε ένα υψηλό βουνό. 7. Ο ασθενής δεν κατάπιε το χάπι που του έδωσε ο γιατρός, αλλά το πέταξε. 8. Ο γιατρός ρωτάει: «Τί φάγατε χθες;» — «Χθες παραήπαμε κρασί και παραφάγαμε χταπόδια». 9. Πότε ήρθαν οι γονείς σου; — Την περασμένη βδομάδα. 10. Από πού ξέρεις ότι φεύγει; — Ο ίδιος μου το είπε. 11. Κατεβήκαμε και καναμε αλλαγή. 12. Μπήκαμε αλλά δεν είδαμε κανέναν. 13. Πήγατε ποτέ στην Ελλάδα; 14. Γιατί δεν πήρες μαζί σου την αδελφή σου; 15. Είπατε στους φίλους του Νίκου ότι ήρθε;

Упражнение № 4

1. Θα δω το Νικο την Κυριακή και θα του πω ότι θα τον βρεις. 2. Το βράδυ θα βρούμε, θα πάρουμε τους φίλους μας, θα πάμε στην ταβέρνα του μπαρμπα-Σταύρου, θα πιούμε από ένα μπουκάλι κρασί, θα φάμε από ένα σουβλάκι. Χθες με ρώτησε πότε θα έρθουμε. 3. Δε θα μπούμε στο διαμέρισμα, γιατί δεν έχουμε κλειδιά. 4. Θα κατεβούμε σ' αυτή τη στάση κι εσύ θα κατεβείς στην επόμενη. 5. Αύριο θα ανεβούμε αυτό το βουνό. 6. Το μαρξ δε θα καταπιεί τόσο μεγάλο κομμάτι.

Упражнение № 5

1. Πότε θα σε ξαναδούμε; 2. Θα μου ξαναπείς αυτήν την ιστορία; 3. Δε θα ξαναπάμε σ' αυτή τη χώρα. 4. Θα χάσεις αυτόν τον άνθρωπο και δε θα τον ξαναβρεις ποτέ. 5. Γιατί δεν τρώτε; Θα πεινάσετε, γιατί δε θα ξαναφάμε σήμερα. 6. Δε θα ξαναφθεί. 7. Δε θα ξαναπιούμε αυτό το κρασί. 8. Δε θα σε ξαναπαράω μαζί μου, γιατί δημιουργείς προβλήματα.

ΥΡΟΚ 15

Упражнение № 3

1. Πρέπει να μένεις εδώ ως τις δέκα η ώρα και δε μπορείς να φεύγεις πιο νωρίς. 2. Μπορείτε να φύγετε, αλλά ο Δημήτρης πρέπει να μείνει. 3. Δε θέλουν να τους συντηρούν οι γονείς τους. 4. Μπορώ να μω; 5. Δεν τελειώσαμε ακόμα να χτίζουμε το σπίτι μας, αλλά ήδη αρχίσαμε να αγοράζουμε έπιπλα. 6. Θέλετε να μαγειρέψω αρνί; 7. Γιατί δε με αφήνεις να ακούσω; 8. Ένας φίλος μου μου επέτρεψε να πάρω το αυτοίνητό του. 9. Ο προϊστάμενος μύς απαγόρευσε να πάρουμε άδεια τον Αύγουστο. 10. Κάθε πρωί ακούω το γείτονά μου να τραγουδάει στο μαλκόνι το ίδιο τραγούδι. 11. Θέλετε να ανάψω το φως; 12. Ξέρω ακριβώς ότι ο διευθυντής έφυγε, επειδή τον είδα να φεύγει. 13. Οι γονείς μου μου απαγορεύουν να γυρίζω στο σπίτι αργά. Αλλά θα τηλεφωνήσω στη μητέρα μου και θα την παρακαλέσω να μου επιτρέψει να γυρίσω πιο αργά σήμερα. 14. Αποφασίσαμε να βάψουμε το σπίτι μας σε άλλο χρώμα. 15. Θέλεις να σου δείξουμε το καινούργιο μας σπίτι; 16. Δεν ήξερα ότι αποφάσισες να παρατήσεις τις σπουδές. 17. Το Σαββατοκύριακο σκοπεύουμε να πάμε στην εξοχή. 18. Γιατί δεν προσπαθείς να αλλάξεις τη ζωή σου; 19. Δεν πιστεύω να βρέξει αύριο. 20. Είπα στον ρεσεψιονίστα να μας φέρουν το δείπνο στο δωμάτιο. 21. Τον παρακάλεσα να μας διαβάσει το βιβλίο του. 22. Όταν μένεις στην εξοχή το φθινόπωρο, βλέπεις τα φύλλα των δέντρων να κιτρινίζουν σιγα-σιγά, ενώ στην πόλη δεν παρατηρείς τίποτε. 23. Συνήθισα να πίνουμε τον καφέ το πρωί και δε μπορούμε να ξυπνήσουμε χωρίς ένα φλιτζάνι καφέ. 24. Νόμιζα ότι σταμάτησε να πίνει, αλλά συνεχίζει να αγοράζει βότκα. Χθες τον είδα να βγαίνει από το μαγαζί με τσάντα γεμάτη με μπουκάλια. 25. Ήδη αρχίζω να καταλαβαίνω τα ελληνικά. 26. Γιατί πάντα προσπαθεί να μη μας αφήσει να κάνουμε αυτό που θέλουμε; 27. Του αρέσει να κολυμπάει μόνος του. Γιατί δεν τον αφήνεις να κολυμπήσει; Ξέρει να κολυμπάει καλά. 28. Γιατί με βάζεις να χορεύω, αφού δε θέλω; 29. Μπορούμε να ρθούμε μεθαύριο; 30. Πώς είναι ο καιρός έξω; Έκπνε να βρέχει; 31. Μπορώ να μάθω τί συ-

ζητάτε εδώ; 32. Πάγαμε να τον βλέπουμε απο τότε που άλλαξε σπίτι. 33. Μπορείς να μου δανείσεις λίγα λεφτά; 34. Πολλές φορές πηγαίνουμε μαζί να φάμε και ποτέ δε με αφήνει να πληρώσω. 35. Ξέρεις να οδηγείς; 36. Οι συγγενείς μου ρωτάνε, τί δώρο θέλουμε να μας κάνουν. 37. Συνηθίζουμε να ταξιδεύουμε με το τρένο. 38. Είναι πιθανό να προλάβουμε να χτίσουμε το σπίτι ως το χειμώνα. 39. Μου είπε να ρθούμε μαζί. 40. Μου επιτρέπεται να ανάψω το φως; 41. Βάζουν τα παιδιά τους να μαθαίνουν μερικές ξένες γλώσσες. 42. Δε μου αρέσει να πηγαίνω για ψώνια με τη μητέρα μου, επειδή δε με αφήνει να αγοράσω αυτό που θέλω. 43. Δε σου επιτρέπει να πηγαίνεις στους γείτονές μας και να τους ενοχλεις κάθε φορά που θέλεις να παίξεις. 44. Μπορείτε να συνεχίσετε τη δουλειά σας. 45. Ποιος σου είπε να βγάλεις όλα τα πράγματα από τη ντουλάπα; 46. Πότε αποφασίσατε να ξεκινήσετε; 47. Στη γιαγιά μου αρέσει να κοιτάει από το παράθυρο όταν ο καιρός είναι καλός. 48. Μπορεί να βλπω τα μαλλιά μου σε μαύρο χρώμα. 49. Δε θα προλάβουμε να αγοράσουμε σήμερα όλα τα πράγματα που θέλουμε, επειδή τα μαγαζιά μας και να τους ενοχλεις κάθε φορά που θέλεις να παίξεις. 50. Γιατί δεν προσπαθείς ποτέ να μιλήσει με κανένα; 51. Τί θέλεις να μαγειρέψω σήμερα; 52. Ποιος σου είπε ότι πρέπει να προλάβεις να τα τελειώσεις όλα σήμερα; 53. Του είναι δύσκολο να μην καπνίζει (μέσα) στο σπίτι, επειδή συνηθίζει να καπνίζει μετά το γεύμα. 54. Δε μπορώ να φύγω τώρα από το σπίτι, επειδή περιμένω να ρθουν οι γονείς μου που δεν έχουν κλειδιά. 55. Ο Γιώργος μας παρακαλεί να του πουλήσουμε το αυτοκίνητό μας. 56. Η μητέρα μου μού απαγορεύει να πίνω το νερό της βρύσης. 57. Μου είναι δυσάρεστο να συζητάω αυτό το πρόβλημα, αλλά πρέπει να σας πω ότι θα πρέπει να εγκαταλείψετε αυτό το σπίτι, αν δεν πάψετε να κάνετε φασαρία τις νύχτες. 58. Δεν (το) περίμενα να μας μιλήσει έτσι. 59. Η θέση αυτή είναι ελεύθερη; Μπορώ να καθίσω;

ΥΡΟΚ 16

Упражнение № 1

1. Με το να ταξιδεύεις μαθαίνεις πολλά περίεργα πράγματα. 2. Αντί να με μαλώσει, άρχισε να συζητάει την καινούργια δουλειά μου. 3. Για να μην αργήσετε πρέπει να πάρετε αυτοκίνητο. 4. Δε θα μένουμε στο ξενοδοχείο, θα νοικιάσουμε διαμέρισμα με κουζίνα και θα μπορέσουμε να περάσουμε εδώ μερικούς μήνες χωρίς να ξοδεύουμε πολλά λεφτά. 5. Μου είπε όλα αυτά χωρίς να με αφήσει να ανοίξω το στόμα μου. 6. Αντί να αγοράσει τα πιο απαραίτητα πράγματα, ζόδενε όλα αυτά τα χρήματα στα μπαρ και εστιατόρια. 7. Για να αγοράσουμε τα εισιτήρια, έπρεπε να μπειτε στην ουρά από το πρωί. 8. Με το να κρύψεις τον εγκληματία, διάπραξες κι εσύ έγκλημα. 9. Αντί να δουλεύει, παίζει με τις ώρες στον υπολογιστή. 10. Περιμένω να τελειώσετε τη δουλειά σας για να φύγουμε μαζί. 11. Είναι ντροπή να ζεις σε μια χώρα χωρίς να μάθεις τη γλώσσα της. 12. Οι άνθρωποι συνηθίζουν να πατάνε τα κουμπιά χωρίς να καταλαβαίνουν πώς λειτουργούν οι συσκευές.

Упражнение № 3

1. Αν μάθω κάτι νέο, θα σου τηλεφωνήσω. 2. Δε θα αρχίσουμε να παίζουμε πριν γυρίσεις. 3. Αύριο, σαν ξυπνήσουμε, θα αρχίσουμε να καθαρίζουμε το σπίτι. 4. Όταν βλπω τα μαλλιά μου, δε θα με γνωρίσεις. 5. Αυτά τα ρούχα είναι καθαρά. Η μάνα μου θα με μαλώσει, αν τα λερώσω. 6. Αν πατήσεις αυτό το κουμπί, τα παιδιά δε θα μπορέσουν να ανοίξουν θάλα τις πόρτες του αυτοκινήτου. 7. Δε θα κερδίσω σ' αυτό το παιχνίδι, πριν μάθεις να παίζεις καλά. 8. Όταν φτάσουμε στο κέντρο, θα σου δείξω αυτή την εκκλησία. 9. Αν δε γυρίσω σε μια ώρα, αυτό σημαίνει ότι δε βρήκα γιατρό στο χωριό. 10. Πριν πας για ύπνο πρέπει να πλύνεις τα δόντια σου. 11. Όταν αρχίσει το φθινόπωρο, τα φύλλα των δέντρων θα κιτρινίσουν και θα πέσουν. 12. Δε θα του μιλήσω πριν ζητήσει συγνώμη. 13. Δε θα μπορέσω να σε βοηθήσω, αν δε μου πεις γιατί σε δειλιάζω. 14. Όταν μεγαλώσει, θα γίνει νομικός. 15. Μόλις πουλήσουμε το σπίτι, θα φύγουμε αμέσως από αυτή την πόλη. 16. Αν το αεροπλάνο δεν αναχωρήσει σε μια ώρα, δε θα προλάβουμε να κάνουμε την αλλαγή για την άλλη πτήση. 17. Δε θα αγοράσουμε καινούργιο υπολογιστή πριν πάρω το μισθό μου. 18. Αν δε σταματήσετε τώρα το αυτοκίνητο, θα σπάσω το τζάμι! 19. Πριν μαλώσεις το παιδί έπρεπε να του εξηγήσεις σε τί (ηπι για τί) φταίει. 20. Δε θα σας ανοίξω την πόρτα πριν μου πείτε ποιοι είστε. 21. Δε δε σταματήστε το νερό, η βάρκα θα βουλιάξει.

Упражнение № 4

1. Πριν φύγετε στο εξωτερικό τα παιδιά σας πρέπει να μεγαλώσουν. — Δε θα φύγετε στο εξωτερικό πριν μεγαλώσουν τα παιδιά σας.

2. Πριν πουλήσω το παλιό αυτοκίνητο πρέπει να αγοράσω καινούργιο. — Δε θα πουλήσω το παλιό αυτοκίνητο πριν αγοράσω καινούργιο.

3. Πριν σας απαντήσουμε πρέπει να μάθουμε ένα πράγμα. — Δε θα σας απαντήσουμε πριν μάθουμε ένα πράγμα.

4. Πριν διαβάσεις αυτό το κείμενο πρέπει να μάθεις τη γραμματική. — Δε θα διαβάσεις αυτό το κείμενο πριν μάθεις τη γραμματική.

5. Πριν πάτε σ' αυτή τη χώρα πρέπει να σας εξετάσει ο γιατρός. — Δε θα πάτε σ' αυτή τη χώρα, πριν σας εξετάσει ο γιατρός.

6. Πριν λύσουμε αυτό το πρόβλημα πρέπει να καταλάβουμε τί θέλουμε. — Δε θα λύσουμε αυτό το πρόβλημα, πριν καταλάβουμε τί θέλουμε.

Упражнение № 6

1. Θα ρθούμε να σας πάρουμε σε μια ώρα και θα πάμε όλοι μαζί στην εξοχή. 2. Τώρα θα πάμε να πάρουμε τον Κάστα και τη Μαρία και μετά θα ρθούμε όλοι μαζί να σας δούμε. 3. Πρέπει να πάω να δω την ηλικιωμένη θεία μου. 4. «Πότε θα ρθείς να δεις την ηλικιωμένη θεία σου;», ρωτάει η θεία Μαρία τον ανιψιό της. 5. Αύριο θέλουμε να πάμε να δούμε τους γονείς μας. 6. Πότε θα ρθείτε να μας δείτε; 7. Πότε θα ρθείτε να μας πάρετε; 8. Μπορείς να πας να δεις ποιος χτυπάει εκεί και να τον φέρεις εδώ; 9. Πότε θα πάτε να πάρετε τους γονείς σας για να τους φέρετε να μας δουν; 10. Όταν τελειώσουμε τη δουλειά, θα μπορούσε να πας το Γιώργο στο σταθμό; 11. Αύριο θα ρθούμε να σας δούμε. 12. Αύριο θα πάμε να τον δούμε. 13. Ποιος ήρθε; Μπορείς να τον φέρεις εδώ;

Упражнение № 7

1. Ο γιατρός είχε στη γιαγιά να μην τρώει το κρέας, γιατί υποφέρει από το συκώτι της. — Είπαμε στη γιαγιά να μην φάει το κρέας, γιατί ήταν σκληρό.

2. Αποφασίσαμε να μην φάμε πολύ πριν την πτήση. — Αποφασίσαμε να μην τρώμε πολύ στην Ελλάδα, διαφορετικά θα παχύνουμε.

3. Οι επιβάτες πρέπει να τηλεφωνούν κατά τη διάρκεια της πτήσης. — Είπε ότι δεν πρέπει να του τηλεφωνήσουμε τώρα, γιατί έχει σύσκεψη.

4. Απαγόρευε στα παιδιά της να βλέπουν την τηλεόραση αργά το βράδυ. — Απαγόρευε στα παιδιά της να δουν την τηλεόραση, γιατί ήταν ήδη αργά.

5. Του είπα να μη με ξυπνήσει, γιατί δε δουλεύω αύριο. — Του είπα να μη με ξυπνάει το πρωί, γιατί ήρθα εδώ για διακοπές και δε σκοπεύω να ξυπνάω νωρίς το πρωί.

6. Σε παρακαλώ να μη γυρίζεις στο σπίτι αργά, γιατί είναι επικίνδυνο. — Σε παρακαλώ να μη γυρίσεις στο σπίτι αργά, γιατί θέλω σήμερα να πάω για ύπνο πιο νωρίς.

Упражнение № 8

1. Δε θέλει να μας δείξει τη δουλειά του. 2. Είναι η σειρά σου να πλύνεις τα πιάτα. 3. Δε σπεύδει να πληρώσει το λογαριασμό. 4. Είναι η ώρα να γυρίσουμε στο σπίτι. 5. Μπορείτε να ξεκινήσετε. 6. Δε θέλω να βάλω (να φορέσω) αυτό το παλιό, γιατί έξω κάνει ζέστη. 7. Είναι νωρίς ακόμα να στολίσουμε το πρωτοχρονιάτικο δέντρο. 8. Δεν είναι η κατάλληλη στιγμή να προσβάλλουμε ο ένας τον άλλο. 9. Ήρθε η ώρα να αποφασίσουμε τι να κάνουμε. 9. Ήρθαμε να δουλέψουμε. 10. Μπορείτε να καθίσετε. 11. Δε θέλω να σας (προσ)καλέσω τώρα στο σπίτι μου, επειδή δεν τελειώσαμε ακόμα να το χτίζουμε. 12. Πρέπει να καλέσουμε ταξί. Δεν είναι η ώρα να επισκευάσουμε το αυτοκίνητο. 13. Τι καιρό που διάλεξες να μας ενοχλήσεις! 14. Είναι ήδη αργά να πάρετε το φάρμακο. 15. Μπορείτε να παραγγείλετε. 16. Δεν πρέπει να ξεχνάς να κλείνεις τον υπολογιστή, όταν φεύγεις. 17. Δεν πρέπει να ξεχάσουμε ότι ο κόσμος ανήκει σε όλους. 18. Πώς τόλμησες να πουλήσεις βιβλία μας;

Упражнение № 9

1. Το καλοκαίρι είναι ευχάριστο να κάνεις μπάνιο. — Το καλοκαίρι είναι ευχάριστο να κάνει κανείς μπάνιο. 2. Κάνει καλό να τρως ένα μήλο το πρωί και είναι βλαβερό να αρχίζεις την ημέρα σου με τον καφέ. — Κάνει καλό να τρως κανείς ένα μήλο το πρωί και είναι βλαβερό να αρχίζει κανείς την ημέρα του με τον καφέ. 3. Είναι εύκολο να το ελέγξεις. — Είναι εύκολο να το ελέγξει κανείς. 4. Κάνει καλό να κάνεις γυμναστική το πρωί. — Κάνει καλό να κάνει κανείς γυμναστική το πρωί. 5. Είναι εύκολο να δίνεις συμβουλές. — Είναι εύκολο να δίνει κανείς συμβουλές. 6. Είναι δυνατό να μην αγαπάς τα παιδιά σου; — Είναι δυνατό (Μπορεί) κανείς να μην αγαπάει τα παιδιά του; 7. Δε μπορείς να μάθεις μια ξένη γλώσσα χωρίς να μάθεις τη γραμματική της. — Δε μπορεί κανείς να μάθει μια ξένη γλώσσα χωρίς να μάθει τη γραμματική της. 8. Είναι δύσκολο να λες πάντα την αλήθεια. — Είναι δύσκολο να λέει κανείς πάντα την αλήθεια. 9. Ποτέ δεν είναι αργά να αρχίσεις να μαθαίνεις κάτι. — Ποτέ δεν είναι αργά να αρχίσει κανείς να μαθαίνει κάτι. 10. Είναι ευχάριστο να κάνεις μπάνιο, όταν κάνει ζέση. — Είναι ευχάριστο να κάνει κανείς μπάνιο, όταν κάνει ζέση. 11. Είναι βλαβερό να διαβάσεις χωρίς φως. — Είναι βλαβερό να διαβάζει κανείς χωρίς φως. 12. Δεν είναι εύκολο να βρει κανείς καλό διαμέρισμα. — Δεν είναι εύκολο να βρει κανείς καλό διαμέρισμα. 13. Δεν καταλαβαίνει τίποτε. Είναι αδύνατο να του εξηγήσεις ακόμα και τα πιο εύκολα πράγματα. — Δεν καταλαβαίνει τίποτε. Είναι αδύνατο να του εξηγήσει κανείς ακόμα και τα πιο εύκολα πράγματα.

Закрепление лексики из уроков 14–16

Упражнение № 2

1. Ξέρεις κανέναν Έλληνα νομικό; 2. Έφερες μόνο αυτά τα χρήματα; Και πού είναι ο υπόλοιπος μισθός; 3. Έχει καλή όρεξη. 4. Τώρα δεν είναι η κατάλληλη στιγμή να ζητήσω άδεια από τον προϊστάμενό μου. 5. Λίγοι άνθρωποι αγαπούν την αλήθεια. 6. Δεν έχω χρόνο. 7. Ποιος έσπασε το φλιτζάνι μου; — Κανένας, έπεσε και έσπασε μόνο του. 8. Δεν έχεις δικαίωμα να μας πάρεις το σπίτι μας. 9. Είναι αργά να γυρίσουμε σπίτι, πρέπει να μείνουμε εδώ. 10. Δε μπορώ να σας πω, γιατί κάποιος έσπασε ένα τζάμι του αυτοκινήτου μου. 11. Είναι η σειρά μου να οδηγήσω. 12. Το σπίτι μας είναι στην αριστερή πλευρά του δρόμου. 13. Δεν έχω αντίρρηση να περπατήσω. 14. Παρατήρησα βότκα χθες και τώρα μου πονάει το κεφάλι. 15. Ηρθε η ώρα να σας τα εξηγήσω όλα. 16. Γιατί έκρυψες την αλήθεια; 17. Η γυναίκα του τού κρύβει τα τογάρια για να μην καπνίζει. 18. Με μια άνεση κολυμπάει στο ποτάμι το χειμώνα. 19. Δεν είναι η ώρα να συζητήσουμε αυτό το πρόβλημα. 20. Είναι βλαβερό να καπνίζει κανείς με άδειο στομάχι. 21. Το Πάσχα παράφωγα κρέας. 22. Δεν είναι εύκολο να οδηγήσει κανείς στην πόλη, την οποία δεν ξέρει. 23. Μπορείς να ελέγξεις σε ποιον ανήκει αυτό το σπίτι; 24. Νύχτωσε, είναι η ώρα να πάμε για ύπνο. 25. Είναι νωρίς ακόμα να κάνει κανείς μπάνιο. 26. Δε θα σε αφήσω να προσβάλλεις τους φίλους μου. 27. Είναι ευχάριστο να ξέρεις ότι στο σπίτι σε περιμένει η οικογένειά σου. 28. Έσπευσε να πληροφορηθεί τον προϊστάμενο ότι οι συνεργάτες του έφυγαν πιο νωρίς από το γραφείο. 29. Μου είναι δύσκολο να σας πω όλη την αλήθεια. 30. Πώς κάναφες να τον βάλεις να τακτοποιήσει τα χαρτιά; 31. Πρέπει να ζητήσω συγγνώμη για την ενόχληση. 32. Δεν είναι εύκολο να βρει κανείς φίλους. 33. Πρέπει να προειδοποιήσουμε την αστυνομία ότι σκοπεύουν να διαπράξουν εγκλημα. 34. Σας παρακαλώ να ελέγξετε το λογαριασμό. 35. Είναι πιθανό να αργήσουμε. 36. Πρέπει να εξετάσουμε αυτό το πρόβλημα μαζί. 37. Δε μπορεί να μην αργήσει. 38. Μεθαύριο θα ρθούμε οπωσδήποτε να σας δούμε. 39. Πέρασαν τρία χρόνια από τότε που τα παιδιά μας έφυγαν στο εξωτερικό. 40. — Μου επιτρέπεις να κάνω μια βόλτα το βράδυ; — Βέβαια, αν προλάβεις πρώτα να διαβάσεις τα αγγλικά σου. 41. Δεν κάνει καλό να πίνει κανείς το νερό της βρύσης. 42. Δεν είναι καλό να γελάς τους φίλους σου. 43. Μπορώ να καθίσω; 44. Ο γιατρός εξέτασε τον ασθενή, αλλά δε βρήκε τίποτε. 45. Πώς τολμήσατε να ρθειτε εδώ; 46. Δεν αποφασίσαμε ακόμα πού να πάμε το καλοκαίρι. 47. Πρέπει να προσέξετε να μην κλαίει το παιδί τη νύχτα. 48. Δε συνηθίζω να ξυπνάω νωρίς το πρωί. 49. — Ξέρετε να διαβάξετε αγγλικά; — Όχι. — Κακώς. Τότε δε θα μπορούσατε να δουλεύατε στην εταιρία μας. 50. Πότε επιτέλους θα τελειώσατε να βάφετε το γραφείο; 51. Στους Έλληνες δεν αρέσει να κάνουν μπάνιο στους ποταμούς και στις λίμνες. 52. Θέλωμε έναν καλό μεταφραστή. 53. Συνεχίσαμε να δουλεύουμε ως τη νύχτα. 54. Κάνει καλό να πάει κανείς για ύπνο νωρίς. 55. Είναι καλό να έχει κανείς πολλούς φίλους. 56. — Δεν πρέπει να ανοίξετε αυτό τον υπολογι-

στή. — Εντάξει, τότε θα παίξω σ' έναν άλλο. 57. Γιατί πάγατε να περπατάτε τα βράδια; 58. Πότε θα αρχίσουμε να καταλαβαίνουμε ο ένας τον άλλο; 59. Πρέπει οποιοδήποτε να δοκιμάσετε αυτό το φαγητό. 60. Ποτέ δεν έχει χρήματα, επειδή πρέπει να συντηρεί μεγάλη οικογένεια. 61. Μπορείς να ελέγξεις πώς έγραψα τα μαθήματά μου; 62. Προσπαθώ συνέχεια να λύσω αυτό το πρόβλημα, αλλά δεν τα καταφέρνω. 63. Αυτά τα χάπια είναι βλαβερά για το στομάχι.

ΥΡΟΚ 17

Упражнение № 3

1. Να δώδετε το σκόλο. 2. Να μας ξιπήσεις στις 7 το πρωί. 3. Σαν γυρίσεις, να μου τηλεφωνήσεις. 4. Να δείξεις στους καπνουργούς πελάτες μας τα νέα σχέδια. 5. Μόλις μας απαντήσει, να με ειδοποιήσεις. 6. Να βάλεις τα τρόφιμα στο ψυγείο και ας πάμε. 7. Να μας αγοράσεις ψωμί, σε παρακαλώ. 8. Να βάλεις παλτό, κάνει κρύο έξω. 9. Μόλις μάθεις κάτι νέο, να μου στείλεις μήνυμα. 10. Να δοκιμάσετε αυτό το μουςακά. 11. Πριν απολύσεις τους υπαλλήλους, να μάθεις αν φταίνει. 12. Αυτή η μερίδα είναι πολύ μεγάλη για τα παιδιά. Να τη μοιράσετε. 13. Να κλείσεις την πόρτα, φυσάει. 14. Να βγάλεις το σακάκι, κάνει ζέστη έξω. 15. Να πλύνεις τα πιάτα. 16. Να μου φέρεις νερό, σε παρακαλώ. 17. Να μου χαλάσεις 100 ευρώ. 18. Να μου δώσεις τα τοιγάρα μου. 19. Να μάθεις αν έφεραν το νερό. 20. Να αλλάξεις τα ρούχα σου. 21. Αφού τελειώσεις τη δουλειά, να μας ρθεις στο εξοχικό μας σπίτι. 22. Να σου επισκευάσω αυτό το ρολόι; 23. Μη χάσεις τα χρήματα. 24. Ας πάμε να δούμε τους γονείς την Κυριακή. 25. Ας τρομάξουμε τη θεία. 26. Ποιον να καλέσουμε; 27. Τι να φάμε; 28. Να βάλω τα μαλλιά μου σε κόκκινο χρώμα; 29. Το τυρί είναι πολύ νόστιμο. Να σου κόψω ένα κομμάτι; 30. Να σας τραγουδήσω κάτι; 31. Να σε βοηθήσω; 32. Να ανοίξω το παρθένο; — Να το ανοίξεις. 33. Να πετάξω αυτά τα χαρτιά; — Να τα πετάξεις. 34. Να αγοράσω αυτό το φόρεμα; — Να το αγοράσεις, σου πάει πολύ. 35. Να ρθείτε αύριο να μας δείτε.

Упражнение № 4

1. Να διαβάσω το περιοδικό στη γιαγιά; — Ναι, να της το διαβάσεις. / Όχι, (να) μην της το διαβάσεις. 2. Να φέρω τα γυαλιά στο θείο; — Ναι, να του τα φέρεις. / Όχι, (να) μην του τα φέρεις. 3. Να δείξω στο αδελφό τα παιχνίδια μου; — Ναι, να του τα δείξεις / Όχι, (να) μην του τα δείξεις. 4. Να δώσω πίσω στο δάσκαλο το βιβλίο του; — Ναι, να του το δώσεις. / Όχι, (να) μην του το δώσεις. 5. Να χαρίσω αυτή την τσάντα στην αδελφή μου; — Ναι, να της την χαρίσεις. / Όχι, (να) μην της την χαρίσεις. 6. Να ανοίξω την πόρτα στους καλεσμένους; — Ναι, να τους την ανοίξεις / Όχι, (να) μην τους την ανοίξεις. 7. Να αγοράσω στο γιο το παιχνίδι που θέλει; — Ναι, να του το αγοράσεις. / Όχι, (να) μην του το αγοράσεις. 8. Να πουλήσω στον ανιψιό το αυτοκίνητό μας; — Ναι, να του το πουλήσεις. / Όχι, (να) μην του το πουλήσεις. 9. Να γράψω αυτά τα νέα στον αδελφό; — Ναι, να του τα γράψεις. / Όχι, (να) μην του τα γράψεις. 10. Να πω στους φίλους σου αυτή την ιστορία; — Ναι, να τους την πεις. / Όχι, (να) μην τους την πεις. 11. Να πω την αλήθεια στους γονείς; — Ναι, να τους την πεις. / Όχι, (να) μην τους την πεις. 12. Να στέλνω στους μαθητές ελληνικές εφημερίδες; — Ναι, να τους τις στέλνεις τακτικά. / Όχι, (να) μην τους τις στέλνεις. Αρκεί να στείλεις μια φορά, και μετά θα βρουν μόνοι τους, από πού να τις παίρνουν.

Упражнение № 5

1. Μην ανάψεις το φως, δε νύχτωσε ακόμα. — Μην ανάβεις το φως την ημέρα, γιατί το ρεύμα είναι ακριβό. 2. Μην κλειδώνετε την πόρτα, στο χωριό μας δεν υπάρχουν ξένοι. — Μην κλειδώσετε την πόρτα, θα γυρίσουμε σε λίγο. 3. Τελείωσε τη δουλειά σου και πάμε. — Τελείωνε τη δουλειά σου νωρίτερα, διαφορετικά δε θα προλαβαίνεις να φας μαζί μας. 4. Μη βγεις έξω, γιατί βρέχει. — Μη βγαίνεις έξω, γιατί είσαι ακόμα μικρή.

5. Μην τον ενοχλήσετε, επειδή αύριο πρέπει να ξυπνήσει νωρίς. — Μην τον ενοχλείτε, γιατί συνηθίζει να κάνει βόλτες μόνος του. 6. Παιδιά, μην παίζετε με τη φωτιά, είναι επικίνδυνο. — Παιδιά, μην παίζετε με τη φωτιά, όταν φύγουμε. 7. Μη με κοιτάς. 8. Μη γκρινιάξεις, διαφορετικά θα φύγω. 9. Σας παρακαλώ, μη φύγετε. 10. Μη μου γεμίζεις το ποτήρι, είναι πολύ μεγάλο. 11. Μην ξοδεύεις όλα τα χρήματα, όταν πας στην πόλη.

ΥΡΟΚ 18

Упражнение № 1

1. Πήρα χτες το διαβατήριό μου. Εσύ πότε θα πας να πάρεις το δικό σου; 2. Εγώ δε μπορώ να σου απαντήσω. Να περιμένεις να 'ρθει ο διευθυντής μου. 3. Εσείς μπορείτε να μείνετε, αλλά εμείς πρέπει να πάμε, γιατί μας περιμένουν. 4. Πρέπει να λύσεις μόνος σου τα προβλήματα σου. Εγώ δεν θα σε βοηθήσω. 5. Εγώ έχω δικούς μου φίλους και ο αδελφός μου δικούς του. 6. Δεν είναι δική μου δουλειά. 7. Αφού οδηγείς, θα πια και το δικό σου κρασί. 8. Δεν είναι δικό τους αυτοκίνητο, είναι των φίλων τους. 9. Γιατί δίνεις το τηλέφωνό μου στους δικούς σου φίλους; 10. — Πού είναι οι δικοί σου; — Πήγαν στην εξοχή. 11. Ποια απ' αυτές τις τσάντες είναι δική σου; 12. Χθες με πήρε ο Κώστας και είπε ότι ήρθε. Εσένα σε πήρε; 13) Οι γονείς μου λένε ότι συμφωνούν. Ποια είναι η γνώμη των δικών σου; 14 — Ποιοι κερδίζουν; — Οι δικοί μας. 15. Εμείς θα βοηθήσουμε εσάς και εσείς θα βοηθήσετε εμάς. 16. Αν δεις το Γιάννη, πες του ότι αυτόν δεν θα τον ξαναπάρω ποτέ μαζί μου. Η συμπεριφορά του ήταν απαίσια. 17. Με λένε Δημήτρη. Εσένα πώς σε λένε; 18. (Προσ)κάλεσαν εσάς, δεν (προσ)κάλεσαν εμένα. Δεν (προσ)κάλεσαν εμένα, αλλά εσάς. 19. Δε καταλαβαίνω γιατί διάλεξαν εμένα. 20. Δε μου αρέσει ότι το παιδί δεν ακούει εμένα, αλλά εσένα. Δε μου αρέσει ότι το παιδί εμένα δε με ακούει, εσένα όμως σε ακούει. 21. Πηγαίνω για ύπνο αργά. Εσάς μέχρι τι ώρα μπορώ να σας καίρω (στο τηλέφωνο); 22. Δε ξέρω κανένα σ' αυτήν την τράπεζα, αυτήν όμως την ξέρω, γιατί δουλεύαμε μαζί. 23. Εσύ πρέπει να τους μιλήσεις. Εσένα σε ξέρουν και εμένα με βλέπουν για πρώτη φορά. 24. Γιατί μας το λέτε εμάς; 25. Πήρα το μισθό μου και τα έδωσα όλα που χραιστούσα. Αλλά δε θυμάμαι, αν χραιστώ σε σένα; 26. Μου αρέσει η αγγλική γλώσσα. Κι εσένα ποια γλώσσα σου αρέσει; 27. — Κύριε, κύριε! Περιμένετε! — Σε μένα μιλάτε; 28. Εγώ δεν πρέπει να είμαι υπεύθυνος γι' αυτά που έκανε. Εμένα δε μου είχε για τα σχέδιά του. 29. — Γιατί ήρθαν μαζί σου; — Μου είπαν ότι εσύ τους (προσ)κάλεσες. — Όχι, εσένα σε (προσ)κάλεσα, αυτούς όμως δεν τους (προσ)κάλεσα.

Упражнение № 2

1. — Σε ποια στάση σταματάει το λεωφορείο; — Εδώ. Αυτή είναι η στάση σας. 2. Αυτά τα χρήματα είναι δικά σου. Μπορείς να τα πάρεις όποτε θέλεις. (можешь όταν θέλεις). 3. Αυτοί είναι οι γονείς του. 4. Αυτό είναι το αυτοκίνητό σου; Ξέρωσα τι χρώμα έχεις. 5. Αυτό το αυτοκίνητο είναι δικό μου και θα το πουλήσω, αν θελήσω. 6. Πάμε, αυτό είναι το τρένο μας. 7. Δεν έχετε δικαίωμα να φωνάζετε και να ενοχλείτε όλο το βαγόνι. Αυτό το τρένο δεν είναι δικό σας. 8. Αυτή η θέση είναι δική μου. Την έπιασα πριν αρχίσει η παράσταση. 9. Αυτή είναι η θέση σου. Να περάσεις. 10. Αυτό το φλιτζάνι είναι δικό μου, μην το παίρνεις. 11. Αυτή είναι η δουλειά σου. Πρέπει να είσαι εδώ μέχρι τις 10 η ώρα και δε μπορείς να φύγεις πιο νωρίς.

ΥΡΟΚ 19

Упражнение № 3

1. Μην φορέσεις το βυσσινί σακάκι, είναι πολύ μακρύ. Ούτε το πορτοκαλί — σου είναι φαρδύ. Πρέπει να το δώσουμε στον Παύλο. Ο Παύλος είναι παχύς και θα του ταιριάζει. 2. Μη σηκώνεις αυτό το κουτί, είναι πολύ βαρύ. Πάρε καλύτερα την τσάντα, είναι ελαφριά. 3. Δε μου αρέσουν τα βαριά ποτά, προτιμώ κάτι πιο ελαφρύ. 4. Γιατί δεν ακολουθήσαμε τον ευθύ δρόμο; (ήδη Γιατί δεν πήγαμε από τον ευθύ δρόμο;) 5. Μην προσέξεις αυτόν τον σκύλο — αν και γαυγίζει, είναι ο ίδιος πολύ φοβησιάρης. 6. Αυτός ο ποταμός είναι πλατύς,

αλλά δεν είναι βαθύς. 7. Όταν οι Έλληνες βλέπουν τους πλατιούς ρωσικούς ποταμούς, νομίζουν ότι είναι ο Βόλγας. 8. Μου αρέσουν τα θαλασσιά ρούχα, αλλά μου λένε ότι δεν μου πάνε. 9. Δεν έχω μου πολύ ελεῦθερο χῶρο. 10. Να αφήσεις τη γάτα, δεν είναι χαδιάρη. 11. Βλέπεις αυτή τη μαυρομάτα κοπέλα με σταχτιά μαλλιά; Είναι η αδελφή του Δημήτρη. 12. Και οι τρεις γυναίκες του ήταν πολύ ζηλιάρηδες. 13. — Πῶς σου ἤρθε να βάψεις την εξώπορτα σε ασημί χρώμα; — Οι γείτονές μου είναι τόσο ζηλιάρηδες, που έβαλα στοίχημα ότι αυτοί, μόλις δουν την πόρτα μου, θα βάψουν τη δική τους σε χρυσαφί. 14. Μην ξεχνήσεις την Ελένη και τη Μαρία. Είναι υπναρούδες. Ο Κώστας και ο Αντώνης επίσης είναι υπναρούδες. 15. — Πιστεύεις πράγματι ότι το φαγητό είναι πολύ; Δεν ξέρεις ότι ο Νίκος και ο Παύλος είναι φαγάδες; Η Ρούλα και η Δήμητρα είναι επίσης φαγούδες. 16. Οι άνθρωποι που έχουν μακριά πόδι, περπατούν γρήγορα, αλλά τρέχουν ὅπως ὅλοι οι υπόλοιποι. 17. Φέτος έπεσε πάρα πολύ χιόνι. 18. Αν πρέπει να διαλέξω μεταξύ των γκρινιάρηδων και ταμπέληδων, προτιμῶ τους τελευταίους. 19. Μην ξαναπείς τα μυστικά σου στην Άννα και τη Μαρία, επειδή είναι πολυλογούδες. Οι ἄνδρες τους είναι επίσης πολυλογάδες, γι' αυτό ὅλοι θα μάθουν πολύ γρήγορα αυτά που τους λες. 20. Παιδιά! Πού είστε; Μην είστε τόσο πεισματάρικα και να πάτε να παίζετε λίγο στον κήπο. 21. Η αδελφή του Κώστα είναι πολύ γλυκιά κοπέλα. 22. Οι ανοιχτοχέρηδες ἄνθρωποι πολλές φορές οι ίδιοι ξεμένουν από λεφτά. 23. Στις αγορές πολλές φορές πουλούν μαϊμούδες αντί για ανθεντικά πράγματα. 24. Στη Ρωσία στις οκτώ Μαρτίου συνεχίζουν να κάνουν δῶρα στις μαμάδες και τις γιαγιάδες. 25. Η πορτοκαλιά γραβάτα δεν ταιριάζει με το ουρανί κοστούμι. 26. Αυτοί οι φοιτητές είναι ακαμάτηδες. 27. Αυτές οι φοιτήτριες είναι ακαμάτες. 28. Με ἄγνωστους ἄνθρώπους τα κορίτσια είναι συνήθως πολυλογάδικα και τα αγόρια κατσούφικα. 29. Αυτή η συνεργατιά μας είναι πολύ κατσούφα. 30. Η γειτονισσά μας είναι πολύ γλωσσού. 31. Γιατί πιστεύεις το Γιάννη ότι μπορεί να σε βοηθήσει; Δεν ξέρεις ότι είναι λογάς; 32. Αυτό το μωρό είναι πολύ φωνακλάδικο. 33. — Αν σου είναι στενό αυτό το μπουφάν, να δοκιμάσεις το δικό μου. Μου είναι λίγο στενό, αλλά εσένα θα σου ταιριάζει. — Λοιπόν, σου ταιριάζεις; — Όχι, γιατί τώρα μου είναι μακρό. — Τότε βάλε εκείνο, είναι πιο κοντό.

ΥΡΟΚ 20

Упражнение № 1

1. Διώξε το σκύλο. 2. Ξύπνησε μας στις 7 το πρωί. 3. Σαν γυρίσεις, τηλεφώνησε μου. 4. Δείξε στους καινούργιους πελάτες μας τα νέα σχέδια. 5. Μόλις μας απαντήσει, ειδοποίησέ με. 6. Βάλε τα τρόφιμα στο ψυγείο και ας πάμε. 7. Αγόρασε μας ψωμί, σε παρακαλώ. 8. Βάλε καυτό, κάνει κρύο έξω. 9. Μόλις μάθεις κάτι νέο, στείλε μου μήνυμα. 10. Δοκιμάστε αυτό το μουσακά. 11. Πριν απολύσεις τους υπαλλήλους, μάθε αν φταίνει. 12. Αυτή η μερίδα είναι πολύ μεγάλη για τα παιδιά. Μοιράστε την. 13. Κλείσε την πόρτα, φυσάει. 14. Βγάλε το σακάκι, κάνει ζέστη έξω. 15. Πλύνε τα πιάτα. 16. Φέρε μου νερό, σε παρακαλώ. 17. Χάλασε μου 100 ευρώ. 18. Δωσ' μου τα τσιγάρα μου. 19. Μάθε αν έφεραν το νερό. 20. Άλλωζε τα ρούχα σου.

Упражнение № 2

1. Διάβασε της το. 2. Φερ' του τα. 3. Δειξ' του τα. 4. Δωσ' του το. 5. Χάρισέ της την. 6. Άνοιξέ τους την. 7. Αγόρασε του το. 8. Πούλησέ του το. 9. Γραψ' του τα.

Упражнение № 5

1. Ρε γείτονα, για δεσ το. 2. Για πες μου, θείε, πότε θα 'ρθεις να μας δεις; 3. Πατρί, βρέστε μου κάποιο καλό υπνωτικό. 4. Μπαμπά, φάγε κάτι. 5. Γιάννη, πες το τσάι σου και πήγαινε. 6. Μπες στο Διαδίκτυο και βρες πληροφορίες για τη νέα κυβέρνηση. 7. Μιχάλη, βγες από την τάξη. 8. Μπέστε, κόρμε δάσκαλε. 9. Βρέστε μου κάποια τίμια οικιακή βοηθό. 10. Φίλε, κατέβαξέ μου από το Διαδίκτυο κάποιο παιχνίδι. 11. Άνθρωπε! Αυτός ο καφές είναι πολύ γλυκός. Πάρ' τον πίσω και φέρε μου άλλο.

Упражнение № 6

1. — Από πού είσαι; — Από 'δώ. 2. Κλείδωσε την πόρτα από μέσα. 3. Δείξτε μου τα παπούτσια, που είναι στο πάνω ράφι. 4. Άναψε τη λάμπα που είναι πάνω από το κρεβάτι. 5. Πρόσεξε μην πέσεις από πάνω. 6. Φύγε από 'δώ! 7. Φύγετε από 'δώ! 8. Ψάξτε τοιγάρα στο συρτάρι. 9. Αγόρασε μου μπάρα στο περύτερο, που είναι δεξιά από την εξώπορτα. 10. — Πού να πάμε; — Ας πάμε (προς τα) αριστερά. 11. Άφησε στον άνδρα σου φαγητό πάνω στην κουζίνα, διαφορετικά δε θα το βρει. 12. Πήγαινε και πες στους γείτονες από πάνω να μην κάνουν φασαρία. 13. Ψάξε κάτω από το τραπέζι. 14. Κοιτάξτε (προς τα) αριστερά.

Закрепление лексики из уроков 17–20

Упражнение № 3

1. Μην ανησυχείς, δε θα ξεμεινείς από δουλειά. 2. Μπορείς να μου ετοιμάσεις τα σχέδια; 3. Το ψέμα έχει κοντά πόδια και δεν περπατάει μακριά. 4. Βάψανε τη βάρκα τους σε θαλασσί χρώμα. 5. Δε μπορώ να μαγειρέω με ηλεκτρική κουζίνα. 6. Τα περιοδικά είναι στο πάνω ράφι. 7. Το γραφείο είναι στη γωνία. 8. Ποιος σήκωσε το ακουστικό και δεν το έβαλε στη θέση του; 9. Αυτές οι πληροφορίες έχουν μεγάλη σημασία για τα οικονομικά της χώρας. 10. Ποιος κλείδωσε τα συρτάρια του γραφείου μου; 11. — Τι καιρό που διάλεξε να μας ζητήσει χρήματα! Δεν ξέρει ότι μόλις αγοράσαμε αυτοκίνητο; — Σε πληροφορώ ότι δε διάλεξε τυχαία αυτή τη στιγμή. Ήθελε να δείξει σε όλους ότι είμαστε τσιγγούνηδες και δε δίνουμε τίποτε σε κανένα. 12. Αυτό το περιοδικό είναι της ελληνικής κυβέρνησης. 13. Δε μπορώ να σηκώσω αυτές τις τσάντες. Είναι πολύ βαριές. 14. Ο καινούργιος διευθυντής του τον απέλυσσε, αλλά είμαι σίγουρος ότι σε λίγο θα βρεί νέα δουλειά. 15. Κατέβασες από το Διαδίκτυο καινούργιο παιχνιδι; Μπορείς να μου το στείλεις κι εμένα; 16. Αγοράζουμε έπιπλα για το καινούργιο μας σπίτι και αύριο θα πάμε στο μαγαζί να διαλέξουμε μερικά κομμάτια. 17. Βάζω στοίχημα ότι δε θα ακολουθήσει αυτό το δρόμο. 18. Πώς σου ήρθε (στο μυαλό) να τον πείσεις να αλλάξει σπίτι; 19. Αυτός ο σκύλος με το να γαυγίζει συνέχεια δε με αφήνει να διαβάσω. 20. Η Μαρία θα βάλει φωνές όταν δει ότι της βάψατε το δωμάτιό της σε βυσσινί χρώμα και όχι σε ουρανό, όπως σας παρακαλούσε. Ευτυχώς θα έρθει μόνο σε μια βδομάδα. 21. Δε σου απαιτείται αυτό το θαλασσί κοστούμι και σ' αυτό δεν ταίριαζει η γραβάτα που έβαλες. Αυτό το κοστούμι θέλει μπλε ή πράσινη γραβάτα. 22. Θα βάλει φωνές, αν δει ότι ξεμεινίσαμε από τοιγάρα. 23. Δεν πρέπει να εξηγήσεις τίποτε. Άρκει απλά να ζητήσεις συγγνώμη. 24. — Θα 'ρθω, με την προϋπόθεση όμως να μην προσκαλέσεις τους αδελφούς σου. Είναι πολύ γκρινιάρηδες. — Δε μπορώ να μην τους καλέσω. Έχω καιρό να τους δω. 25. Πράγματι θέλεις να ξηναπάμε σ' αυτή τη χώρα; Αφού πέρυσσι πήγαμε εκεί δύο φορές. Δε μπορώ άλλο. 26. Τέλος πάντων, αν δε μας φτάσουν τα λεφτά, μπορούμε να αγοράσουμε έπιπλα με δόσεις. 27. Για πες μου, σίγουρα θα πας μαζί μας αύριο στην αγορά; 28. Οι άνθρωποι που έχουν μακριά πόδια περπατούν γρήγορα. 29. Δε μου αρέσει το χρυσάφι ρολόι, προτιμώ το ασημί. 30. Το συζητάμε μεταξύ μας. 31. Δε μπορώ να πάω στο σχολείο αντί για αυτό. 32. Δεξιά του θεάτρου υπάρχει ένα πολύ καλό κρεοπωλείο. Εκτός αν προτιμάτε ψάρι. Τότε να πάτε στην αγορά. 33. Σημείωσε, σε παρακαλώ, το τηλέφωνο. 34. Δε μένουμε ακόμα στο καινούργιο μας σπίτι, επειδή δεν έχει ρεύμα. 35. Αυτά τα καινούργια σάντουιτς τα τρώς πολύ άνετα χωρίς να λερώνεις τα χέρια σου. 36. Αυτά τα πράγματα είναι από ασημί κι εκείνα από χρυσάφι. 37. Δε μπορώ να σας επιτρέψω να ανάψετε φωτιά στο μπαλκόνι. 38. Είναι πολύ δυσάρεστο να χάσεις την ομάδα σου σε μια ξένη χώρα χωρίς να ξέρεις τη γλώσσα και χωρίς να έχεις λεφτά. 39. Ποτέ μη μιλάς με άγνωστους ανθρώπους. 40. Η ηλικιωμένη κυρία δεν ήθελε να δει κανένα εκτός από την ανιψιά της. 41. Περνάει την ώρα του ξαπλωμένος στον καναπέ και δεν κάνει τίποτε. 42. — Θα μου δώσεις πίσω το βιβλίο ή θα το κρατήσεις; — Θα το κρατήσω προς το παρόν, γιατί το θέλω ακόμα. — Εντάξει, αλλά μην το κρατήσεις πιο πολύ από μια βδομάδα.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Азбука туриста

Приветствия, обращение к незнакомым

Да
Нет
Конечно
Ладно / все в порядке
С удовольствием!
К сожалению, я не могу / не
можем
Здравствуй / -те!
Доброе утро / день!
Добрый вечер!
Спокойной ночи!
Добро пожаловать! (тебе / вам),
рад(-ы) тебя / вас видеть
Я (мы) тоже рад(ы) вас видеть
Пока!
Как у тебя (у вас) дела?
Спасибо, хорошо! А у вас?
Отлично!
Спасибо (большое)!
Пожалуйста!
Ничего страшного!
Простите...
я не понял
я потерялся
Можно мне...
побеспокоить вас
на минутку?
стакан воды?
позвонить?
сходить в туалет?

Χαιρετισμοί, επικοινωνία με αγνώστους

Ναι / Μάλιστα
Όχι
Βέβαια
Εντάξει
Ευχαρίστως!
Δυστυχώς δε μπορώ / μπορούμε
Γεια σου / σας!
Καλημέρα!
Καλησπέρα!
Καληνύχτα!
Καλώς ήρθες / ήρθατε!
Καλώς σας βρήκα / βρήκαμε!
Αντίο (σας)!
Τι κάνεις (κάνετε);
Καλά, ευχαριστώ! Εσείς;
Υπέροχα!
Ευχαριστώ (πολύ)!
Παρακαλώ!
Δεν περάζει!
Συγγνώμη...
δεν κατάλαβα
έχω χαθεί
Μπορώ να...
σας ενοχλήσω ένα λεπτό;
έχω ένα ποτήρι νερό;
κάνω ένα τηλεφώνημα;
πάω στην τουαλέτα;

[Χερэтизмύ, эπικινοníа мэ агнóстус]

[нэ / мάλιστα]
[όχι]
[βέβαια]
[энτάкси]
[эфχαρίстос]
[δυστηχós дэ борó / борóумэ]
[я су / сас]
[калимэра]
[калиспэра]
[калинийхта]
[калós ήρθэс / ήρθαгэ]
[калós сас вріка / врікамэ]
[андіо (сас)]
[ти кáнис (кáнэтэ)?]
[калі эфхаристó! эсіс?]
[нпéроха]
[эфхаристó (полú)]
[паракалó]
[дэн пирáзи]
[сигнóми...]
[дэн катáлава]
[эхо хавí]
[борó на...]
[сас энохлísо éна лептó?]
[эхо éна потíри нэрó?]
[káно éна тилефóнима?]
[пáо стин туалéта?]

Вы можете...	Μπορείτε να...	[боритэ на...]
мне помочь?	με βοηθήσετε;	[мэ воиθисэтэ?]
сказать мне время?	μου πείτε την ώρα;	[му литэ тин бра?]
показать мне...	μου δείξετε...	[му диксэтэ...]
дорогу?	το δρόμο;	[то дрómo?]
остановку автобуса?	τη στάση του λεωφορείου;	[ти стási ту леофорéиу?]
аптеку?	το φαρμακείο;	[то фармакéио?]
позвать...	καλέσετε...	[калэсэтэ...]
такси?	ένα ταξί;	[эна таксй?]
врача?	ένα γιατρό;	[эна ятрó?]
полицию?	την αστυνομία;	[тин астиномéиá?]
Хорошо тебе / вам провести время!	Καλά να περάσεις / περάσετε!	[калá на пэрасис / пэрасэтэ]
Хорошей поездки!	Καλό ταξίδι!	[калó таксиди]
Знакомство	Γνωριμία	[Γνωριμία]
Как тебя (вас) зовут?	Πώς σε (σας) λένε;	[пос сэ (сас) лэнэ?]
Меня зовут...	Με λένε...	[мэ лэнэ...]
Очень приятно!	Χαίρω πολύ!	[хэро поли]
Мне тоже!	Κι εγώ επίσης!	[к эгó эпéсис]
Ты говоришь / Вы говорите...	Μιλάς / Μιλάτε...	[милás / милáте...]
по-гречески?	ελληνικά;	[элиникá?]
по-русски?	ρωσικά;	[росикá?]
Я (не) говорю...	(Δε) μιλάω...	[(дэ) милáо...]
по-гречески	ελληνικά	[элиникá]
по-русски	ρωσικά	[росикá]
Я немного понимаю, но не могу говорить.	Καταλαβαίνω λίγο, αλλά δε μπορώ να μιλήσω.	[каталавэио лиго, аллá дэ боро на милéсо]
К сожалению, я не понимаю.	Δυστυχώς, δεν καταλαβαίνω.	[дистихóс дэн каталавэио]
На каком языке вы говорите?	Τι γλώσσα μιλάτε;	[ти глóса милáте?]
Давайте говорить...	Να μιλήσουμε στα...	[на милéсумэ ста...]
по-английски?	αγγλικά;	[англикá?]
по-французски?	γαλλικά;	[галликá?]
Вы один / одна?	Είστε μόνος / μόνη;	[éстэ мóнос / мóни?]
Вы с компанией?	Έχετε παρέα;	[эхетэ парэá?]
Я приехал один / одна	Ήρθα μόνος (μόνη) μου.	[éрθa мóнос (мóни) му]
Я приехал(-а)...	Ήρθα με...	[éрθa мэ...]
со своей семьей	την οικογένειά μου	[тин икогéнииá му]
с (большой) компанией	(μεγάλη) παρέα	[(мэгáли) парэá]
с подругой	τη φίλη μου	[ти фéли му]
с другом	το φίλο μου	[то фéло му]
Дайте, познакомлю вас со...	Να σας συστήσω...	[на сас систéсo...]
своей женой	τη γυναίκα μου	[ти йинéкa му]
своим мужем	τον άνδρα μου	[тон áнδpа му]
своими детьми	τα παιδιά μου	[та пэдéиá му]
своей дочерью	την κόρη μου	[тин кóри му]
своим сыном	το γιο μου	[то йo му]

своими родителями	τους γονείς μου	[тус гонйз му]
своей матерью	τη μητέρα μου	[ти митэра му]
своим отцом	τον πατέρα μου	[тон патэра му]
своей подругой	τη φίλη μου	[ти филь му]
своим другом	το φίλο μου	[то фильо му]
своим (своей) коллегой	το (τη) συνάδελφό μου	[то (ти) синадэльфó му]
Чем вы занимаетесь?	Με τι ασχολείστε;	[мэ ти асхолейстэ?]
Кем вы работаете?	Τι δουλειά κάνετε;	[ти дульйá кáнетэ?]
Я...	Είμαι...	[йэмэ...]
студент	φοιτητής	[фититис]
предприниматель	επιχειρηματίας	[эпихириматиás]
журналист	δημοσιογράφος	[димосиографос]
госслужащий	δημόσιος υπάλληλος	[димóсiос ипáлилос]
сотрудник компании	ιδιωτικός υπάλληλος	[идиотикóс ипáлилос]
ученый	επιστήμονας	[эпистимонас]
врач	γιατρός	[йатрós]
адвокат	δικηγόρος	[дикигóρος]
преподаватель	καθηγητής	[кафийитис]
учитель	δάσκαλος	[дáскалос]
военный	στρατιωτικός	[стратиотикóс]
Что вы здесь делаете?	Τί κάνετε εδώ;	[ти кáнетэ эдó?]
Я...	Είμαι...	[йэмэ...]
турист	τουρίστας	[турйстас]
приглашен на конгресс	προσκεκλημένος σε συνέδριο	[проскеклимéнос сэ синéдрио]
член делегации	μέλος αντιπροσωπείας	[мéлос андипросопиáс]
агент с секретной миссией	πράκτορας σε μυστική αποστολή	[пράκτορας] [сэ мистикй áпостолй]
Для чего вы приехали?	Για ποιο σκοπό ήρθατε;	[Я пйó скопó йрθатэ?]
Я приехал...	Ήρθα για...	[йрθá я...]
на отдых	διακοπές	[диакопéс]
на учебу	σπουδές	[спудéс]
по делам	δουλειές	[дульéс]
за покупками	ψώνια	[исóнья]
Откуда ты / вы?	Από πού είσαι / είστε;	[áпó пу йéс / йéстэ?]
Я из...	Είμαι από...	[йэмэ áпó...]
России	τη Ρωσία	[ти Росiя]
Москвы	τη Μόσχα	[ти Мóсха]
Петербурга	την Πετρούπολη	[тин Пэтрýполи]
Сибири	τη Σιβηρία	[ти Сивирiя]
Белоруссии	τη Λευκορωσία	[ти Лефхоросiя]
Украины	την Ουκρανία	[тин Укрáния]
Я...	Είμαι...	[йэмэ...]
русский, -ая	Ρώσος / Ρωσίδα	[рóсос / росiдá]
украинец, -ка	Ουκρανός / Ουκρανέζα	[укранóс / укрáнэзá]
понтиец, -ка	Πόντιος / Πόντια	[пóндьос / пóндья]
У меня...	Έχω...	[экó...]
греческие корни	ελληνικές ρίζες	[эллиникéс рiзэс]
греческое происхождение	ελληνική καταγωγή	[эллиникй кáтáгогй]
Когда вы приехали в Грецию / на Кипр?	Πότε φτάσατε στην Ελλάδα / Κύπρο;	[пóтэ фтáсáтэ стин элáдá / кiпрó?]

Я приехал / мы приехали...	Ἦρθα / ἦρθαμε...	[ἦρθα / ἦρθαμε...]
вчера	χθες	[хθэс]
сегодня	σήμερα	[сiмэра]
на прошлой неделе	την περασμένη εβδομάδα	[тин пэрасмэни эвдомада]
Вы приехали в первый раз...	Ἔρχεστε για πρώτη φορά...	[Эрхестэ я прóти форá...]
в Грецию?	στην Ελλάδα;	[стин элáда?]
на Кипр?	στην Κύπρο;	[стин кiпро?]
в наш город?	στην πόλη μας;	[стин пóли мас?]
на остров?	στο νησί;	[сто нисí?]
Да, в первый.	Ναι, είναι η πρώτη φορά.	[нэ, iнэ и прóти форá]
Нет, я уже приезжал...	Όχι, έχω ξανάρθει...	[óхи, эхо ксанáрθi...]
в прошлом году	πέρυσι	[пéриси]
много лет назад	πριν πολλά χρόνια	[прин полá хрóνια]
неоднократно	αρκετές φορές	[аркетэс форэс]
Я приезжаю каждый год.	Ἔρχομαι κάθε χρόνο.	[Эрхомаэ кáθэ хрóно]
Я филэллин.	Είμαι φιλέλληνας.	[iмэ филэллинас]
Я почитатель Греции.	Είμαι λάτρης της Ελλάδας.	[iмэ лáтрис тис Элáδας]
Я много читал о вашей стране.	Ἐχω διαβάσει πολλά για τη χώρα σας.	[эхо дыавáси полá я ти хóра сас]
Я давно хотел посетить вашу страну.	Από καιρό ήθελα να επισκεφθώ τη χώρα σας.	[апó керó iθэла на эпискефθó ти хóра сас]
Я восхищаюсь...	Θαυμάζω...	[θавмáзо...]
красотами...	τις ομορφιές...	[тис оморфиэс...]
вашей страны	της χώρας σας	[тис хóрас сас]
Греции	της Ελλάδας	[тис элáδας]
Кипра	της Κύπρου	[тис кiпру]
Когда встретимся?	Πότε θα τα ξαναπούμε;	[пóтэ θa та ксанáпýмэ?]
Увидимся...	Τα λέμε...	[та лэмэ...]
во второй половине дня	το απόγευμα	[то апóгевма]
вечером	το βράδυ	[то вράди]
завтра	αύριο	[áврио]
утром	το πρωί	[то прóй]
в ресторане	στο εστιατόριο	[сто эстиатóριο]
в гостинице	στο ξενοδοχείο	[сто ксэнодохiо]
До встречи!	Καλή αντάμωση!	[калi андáмоси]

В аэропорту

прилет, зал прибытия...
 вылет...
 международный
 по внутренним линиям
 страны, не входящие в ЕС
 цель поездки
 работа
 учеба
 туризм
 Где можно...
 найти...

Στο αεροδρόμιο

αφίξεις...
 αναχωρήσεις...
 εξωτερικού
 εσωτερικού
 χώρες εκτός ΕΕ
 σκοπός του ταξιδιού
 για δουλειές
 για σπουδές
 για τουρισμό
 Πού μπορώ να...
 βρω...

[στο αεροδρόμιο]

[афiксис...]
 [анакорiсис...]
 [эксотэрику]
 [эсотерику]
 [хóрес эктóс эпсилон эпсилон]
 [скопóс ту таксидиó]
 [я дульэс]
 [я спудэс]
 [я туризмó]
 [пý борó на...]
 [вро...]

тележку?	καροτσάκι;	[καροτσάκι?]
обменный пункт?	ανταλλακτήριο;	[ανταλακτήριο?]
такси?	τάξι;	[таксі?]
взять напрокат...	νοικιάσω...	[νικιάсо?]
машину?	αυτοκίνητο;	[αφτοκίνητο?]
мотоцикл?	μοτοσυκλέτα;	[мотосиклѐта?]
курить?	καπνίσω;	[капнісо?]
заявить...	δηλώσω...	[дیلосо...]
об утере багажа?	απόλεια αποσκευής;	[απόλεια αποσκευής?]
о ввозе валюты?	εισαγωγή συναλλάγματος;	[ισαγογή σинаλάγματος?]
дать объявление?	κάνω μια ανακοίνωση;	[κάно мня анаκίνоси?]
оформить возврат налога?	εισπράξω την επιστροφή φόρου;	[исπράκсо тин эпистрофί φόру?]
сесть на...	πάρο το...	[пáро то...]
метро?	μετρό;	[мѐτρό?]
автобус?	λεωφορείο;	[леοφορίο?]
У нас билет на рейс...	Έχουμε εισιτήριο για την πτήση...	[Έχумэ исити́ριο я тин пт́иси...]
номер...	αριθμός...	[αριθμός...]
авиакомпания...	της εταιρείας...	[тис этэρίас...]
«Аэрофлот»	Αεροπλόν	[αεροφλότ]
«Олимпийские авиалинии»	Ολυμπιακής	[олимпинакίς]
«Эгейские авиалинии»	Aegean	[эджізн]
который вылетает...	που φεύγει...	[пу фѐвγι...]
скоро	σε λίγο	[сэ ліго]
утром	το πρωί	[то проί]
днем	το μεσημέρι	[то мѐсимѐρι]
Разрешите мне пройти без очереди, я опаздываю на рейс.	Αφήστε με να περάσω χωρίς σειρά, γιατί χάνω την πτήση μου.	[αфίстэ мэ на пѐрасо хоріс сирá, яті хáно тин пт́иси му]
Дайте нам...	Δώστε μας...	[дóстэ мас...]
места рядом	διπλανές θέσεις	[дипланэс θέсис]
место у...	θέση κοντά στο...	[θэси кондá сто...]
окна	παράθυρο	[парáθиро]
прохода	διάδρομο	[диáδρομο]
Где находится...	Πού είναι...	[пý инэ...]
паспортный контроль?	ο έλεγχος...	[о эленхос...]
пункт досмотра багажа?	διαβατηρίων;	[диаватиріон?]
билетная касса?	αποσκευών;	[аποσκευόν?]
окошко туристической фирмы?	το ταμείο εισιτηρίων; το γκισέ του ταξιδιωτικού γραφείου;	[то таміо исити́ριон?] [то гисэ ту таксидиωтикý графіу?]
туристическая полиция?	η τουριστική αστυνομία;	[и туристикί астинομία?]
таможня?	το τελωνείο;	[то тэлонио?]
медпункт?	το ιατρείο;	[то натріо?]
туалет?	η τουαλέτα;	[и туалѐта?]
выход на посадку?	η επιβίβαση;	[и эпівіваси?]
выход в город?	η έξοδος για την πόλη;	[и э́ксодос я тин πόли?]
камера хранения?	χώρος φύλαξης αποσκευών;	[хóρος фýлакис апоскевόν?]
бюро находок?	γραφείο αναζήτησης αποσκευών;	[графіо аназίτισис апоскевόν?]

Я потерял(-а)...
ребенка
кошелек
паспорт
билет
посадочный талон
сумку
чемодан

Έχασα...
το παιδί μου
το πορτοφόλι μου
το εισιτήριό μου
το διαβατήριό μου
την κάρτα επιβίβασης
την τσάντα μου
τη βαλίτσα μου

[эхаса...]
[то пэдй му]
[то портофóли му]
[то иситй́рио му]
[то дявaтй́рио му]
[тин кáрта эпивй́васис]
[тин тса́нда му]
[ти валй́тса му]

На пляже

Есть здесь пляж...
с удобствами, обустроенный?
более уединенный, дикий?
для (без) нудистов?

Есть здесь...
кабинки для переодевания?
душ?

Я не умею плавать.

Есть здесь инструктор для...
взрослых?
детей?

Здесь есть пляжные развлечения?

Сколько стоит прокатиться на...
надувном банане?
с парашютом за катером?
водных лыжах?

Где я могу найти...
пляжные принадлежности?
плавки / купальник?
подстилку?
надувной матрас?
надувные нарукавники?
спасательный круг?
зонтик от солнца?
кепку / бейсболку?
солнечные очки?
пляжные средства по уходу
за кожей?

крем от обгорания?
лежак?

Мне кажется, что...
я обгорел
получил солнечный удар
меня обожгла медуза

Στην παραλία

Έχει εδώ παραλία...
οργανωμένη;
πιο απομονωμένη;
για (χωρίς) γυμνιστές;

Έχει εδώ...
αποδυτήρια;
ντους;

Δεν ξέρω κολύμπι (μπάνιο).

Υπάρχει εκπαιδευτής για...
ενήλικες;
παιδιά;

Έχει εδώ θαλάσσια σπορ;
Πόσο κάνει (για βόλτα με)...
για μπανάνα;
αλεξίπτωτο;
θαλάσσιο σκι;

Πού μπορώ να βρω...
είδη θαλάσσης;
μαγιό;
ψάθα;
στρόμα θαλάσσης;
μικροτσάκια
σωσίβιο;
ομπρέλα;
καπέλο;
γυαλιά ηλίου;
καλλυντικά για τη θάλασσα;

αντηλιακό;
ξαπλώστρα;
Νομίζω πως...
κάηκα
έπαθα ηλίαση
με τσίμπησε τσούχτρα

[στην παραλία]

[эхи эдó парaли́а...]
[οργανομéνη?]
[πιο απομονομéνη?]
[για (χωρίς) γυμνισтéс?]
[эхи эдó...]
[αποδυτήρια?]
[δус?]
[δэн ксэ́ро κολύμπι (бáνιο)]
[ипáρχи екпaιδεутй́с я...]
[эни́λικεс?]
[пэдйá?]
[эхи эдó θαλάσσια спор?]
[пóсo кáни (μня βóλτα мэ)...]
[банáна?]
[алексй́птoтo?]
[θαλάσσιο ски?]
[пý бoрó на вpo...]
[ййи θαλάсис?]
[майó?]
[псáθa?]
[стрóμα θαλάсис?]
[братсáкья?]
[сoсiвiо?]
[oмбрéлa?]
[капéлo?]
[ялй́я или́у?]
[калиндикá я ти θάλαса?]

[ανδiлиaкó?]
[ксaπлóστpa?]
[нoмй́зo пoс...]
[кáηka]
[эпaθa или́aси]
[мэ тсй́мбисэ тсóчтpa]

Есть здесь...
врач?
тень?
бар?

Έχει εδώ...
γιατρό;
σκιά;
ένα μπαρ;

[эхи эдó...]
[ятрó?]
[скиá?]
[эна бар?]

Я хочу взять напрокат...
водный велосипед
катер
гидроцикл
лодочку...
на час
на полчаса

Θέλω να νοικιάσω...
το (θαλάσσιο) ποδήλατο
το κότερο
το jet-ski (σκούτερ)
το κανό
για μια ώρα
για μισή ώρα

[θэло на нйкйáσω...]
[то (θaλάcиo) пoдýлaтo]
[то кóтepo]
[то тзэт-ски (скýтep)]
[то кaнó]
[я мня óрa]
[я мисй óрa]

Что стоит посмотреть?

Я хочу осмотреть...

основные
исторические
религиозные...
достопримечательности
древние
византийские
доисторические...
памятники
средневековые
венецианские
франкские...
замки
традиционные поселения...

Αναζητώντας αξιοθέατα

Θέλω να επισκεφθώ...
τα...

βασιικά
ιστορικά
θρησκευτικά...
αξιοθέατα
αρχαία
βυζαντινά
προϊστορικά...
μνημεία
μεσαιωνικά
ενετικά
φράγγικα...
κάστρα
τους παραδοσιακούς οικισμούς

{αναζιτόνιδας ακσιοθέατα}

[θ'έло на эпйскефθó...]
[та...]

[васикá]
[историкá]
[θpйскефтйкá...]
[аксиoθéαтa]
[архáя]
[визaнтинá]
[прoйстoрикá...]
[мнймéя]
[мзсэоникá]
[энэтйкá]
[фрáнгикa...]
[káστρa]
[тyс парaдoсиaкýс oкйзмýс]

Я хочу совершить...

прогулку по археологическим
участкам...
повторить маршрут...
Апостола Павла
классического марафона
обзорную экскурсию по городу
экскурсию

Θέλω να κάνω...
περίπατο στους αρχαιολογικούς
χώρους,
τη διαδρομή...
του Αποστόλου Παύλου
του Κλασικού Μαραθωνίου
περιήγηση (γύρο) της πόλης
εκδρομή

[θэло на кáно...]
[пэpйпáтo стyс архeолoγйкýс
чóρyс],
[тй дйaδpомйá...]
[тy aпocтóлy пáвλy]
[тy клacйкý мapaθωνйý]
[пэpййгйcй (гйpо) тйc пóлйc]
[экдрoмй]

Где находится...

туристическая пешеходная
зона?
древняя Агора (рынок)?
Керамик?
Πλατωνώσια академия?
площадь Синтаγμα?

площадь Омония?

Πού βρίσκεται...
ο τουριστικός πεζόδρομος;

η Αρχαία Αγορά;
ο Κεραμεικός;
η Ακαδημία του Πλάτωνα;
η πλατεία Συντάγματος;
(το Σύνταγμα);
η πλατεία Ομονοίας;
(η Ομόνοια);
η Πλάκα;
το Παναθηναϊκό Στάδιο;
το Μέγαρο Μουσικής;
η Λυρική Σκηνή;

[пý вpйскетз...]
[о турйстйкóс пэзóδpомoс?]

[н архéя aγopá?]
[о керaмйкóс?]
[н aкaдймйá тy плáтoнa?]
[н плaтйá cынтáγмaтoс?]
(то cынтáγмa?)
[н плaтйá oмoнйaс?]
(н oмóннйa?)
[н плáкa?]
[то пaнaθйнaйкó cтáδйo?]
[то мéγapо мyсйкйc?]
[н лйpйкй cкйнй?]

Πλαка?
Παναθηναϊκή στάδιο?
Δворец музыки?
Οπερνый театр?

пролив Саламина могила царя Филиппа святилище... на Делосе на Самофракии поле марафонской битвы ворота в подземный мир в Эпире место элевсинских мистерий замок рыцарей на Родосе храм, где был убит Каподистрия	τον κόλπο της Σαλαμίνας τον τάφο του Φιλίππου το ιερό της... Δήλου Σαμοθράκης το πεδίο της μάχης του Μαραθώνα τις πύλες του Κάτω Κόσμου στην Ήπειρο τον τόπο των Ελευσινίων μυστηρίων το παλάτι των Ιπποτών στη Ρόδο το ναό όπου δολοφονήθηκε ο Καποδίστριας	[τον κόλπο της σαλαμίνας] [τον τάφο του φιλίππου] [το ιερό της...] [δήλου] [σαμοθράκης] [το πεδίο της μάχης του μαραθώνα] [τις πύλες του κάτω κόσμου στην ήπειρο] [τον τόπο των ελευσινίων μυστηρίων] [το παλάτι των ιπποτών στη ρόδο] [το ναό όπου δολοφονήθηκε ο καποδίστριας]

Музеи / археологические зоны

Как мне найти...

Археологический
Военный
Лаογραφический...
музей?
Музей...
Акрополя?
кикладского искусства?
Бенаки?
истории города?
Национальную картинную
галерею?
коллекцию Костаки (авангард)?

Μουσεία / αρχαιολογικοί χώροι

Πώς θα βρω...
то...
Αρχαιολογικό
Πολεμικό
Λαογραφικό...
μουσείο;
Μουσείο...
της Ακρόπολης;
Κυκλαδικής Τέχνης;
Μπενάκη;
της πόλης;
την Εθνική Πινακοθήκη;
τη συλλογή Κωστάκη;

{μυσεία / архεолоγική χώρι}

[πός θα βρω...]
[το...]
[αρχεολογικό]
[πολεμικό]
[λαογραφικό...]
[μυσείο?]
[μυσείο...]
[τις ακρόπολις?]
[κυκλαδικές τέχνες?]
[βενάκη?]
[τις πόλις?]
[τιν εθνική πινακοθήκη?]
[τι συλογί κοστάκη?]

Есть здесь где-нибудь...

музей...
театра?
церковного искусства?
галерея с произведениями...
живописи?
графики?
скульптуры?

Υπάρχει πουθενά εδώ...
μουσείο...
θεάτρου;
εκκλησιαστικής τέχνης;
γκαλερί με έργα...
ζωγραφικής;
χαρκτηκής;
γλυπτικής;

[ιπάρχι пуθενά εδώ...]
[μυσείο...]
[θεάτρου?]
[εκκλησιαστικές τέχνες?]
[галерί με έργα...]
[зоγραφικής?]
[χαρκτηκής?]
[γλυπτικής?]

Что изображено на этой картине?

Как долго продлится
выставка?

Τι απεικονίζει αυτός ο πίνακας;
Πόσο θα διαρκέσει αυτή
η έκθεση;

[τι απикονίζει афτός ο πίνακας?]
[πόσο θα διαρκέσι афτή
и έκθεσι?]

Где касса?

Сколько стоит...
билет?

Πού είναι το ταμείο;
Πόσο κάνει...
το εισιτήριο;

[пу ίνэ το таμείο?]
[πόσο κάνи...]
[το εισιτήριο?]

путеводитель / каталог
музеев?
аудиоэкскурсия?
экскурсовод, говорящий...
по-русски?

ο οδηγός / κατάλογος του
μουσείου;
η ηχητική ξενάγηση;
ένας ξεναγός στα...
ρωσικά;

[ο οδηγός / κατάλογος του
μουσίου?]
[и иχитикί ксэнагиси?]
[энас ксэнагός ста...]
[росика?]

Παλιμνικησκή πωεζδκά

Я хочу поехать...
на Святую Гору (Афон)
в Метеоры
в храм...
Ивана Русского на Эвбее
Спиридона на Керкире
Апостола Андрея в Патрах
Димитрия Солунского
Панагии Сумела
в монастырь...
Киккий
Иоанна Богослова
на Патмосе

Πρωσκυνημатικό ταξίδι

Θέλω να πάω...
στο Άγιο Όρος
στα Μετέωρα
στο ναό του Αγίου...
Ιωάννη Ρώσου στην Εύβοια
Σπιρίδωνα στην Κέρκυρα
Αποστόλου Ανδρέα στην Πάτρα
Δημητρίου στη Θεσσαλονίκη
στην Παναγία Σουμελά
στη μονή...
Κύκκου
Ιωάννη του Θεολόγου στην
Πάτμο

[πρωскиνнматикó таκσίδι]

[θέλο на πάо...]
[сто άγίο όρος]
[ста μετéωρα]
[στο ναό ту агіу...]
[иоάνу рóсу стин éвβοiа]
[спиρίδωνα стин кέρκιρα]
[αποστόлу анδρέα стин πάτρα]
[δимиτρίу сти θεσσαλονίκη]
[стин панаγiа сумелá]
[сти монi...]
[κύку]
[иоάνн ту θεολόγου стин
πάτμο]

Μοжете показати ми, где
находится...
καфедральный собор?
русская
армянская
церковь?
Где мне найти...
иконы?
четки с узелками?
оберег?
крестик?

Μπορείτε να μου δείξετε πού
είναι η...
μητρόπολη;
ρωσική
αρμενική
εκκλησία;
Πού θα βρω...
εικόνες;
ένα...
κομποσκοίνι;
φυλαχτό;
σταυρουδάκι;

[борiтэ на му дiксэтэ пý и́нэ
и...]
[митρόπολι?]
[росикiй]
[арменiкiй]
[εκκλησία?]
[пý θα βρω...]
[и́κόνэс?]
[э́на...]
[κομποски́ни?]
[φυλαχтó?]
[ставруδάκι?]

Κοгда начинается служба?
Μοжно мне взять...
освященной воды?
коливо?
еще просвирку?
еще свечей?
Κуда можно подать записки...
за здравие?
за упокой?

Πότε αρχίζει η λειτουργία;
Μπορώ να πάρω...
αγιασμό;
κόλυβα;
κι άλλο πρόσφορο;
περισσότερα κερία;
Πού μπορώ να δάσω τα ονόματα...
υπέρ υγείας;
υπέρ αναπαύσεως;

[пóтэ αρχiзи и литургiа?]
[бóро на пáρω...]
[а́йзμό?]
[κόλυβα?]
[ке άλο πρόσφορο?]
[περισσéтра керiά?]
[пý бóро на дáσω та онóματα...]
[и́пэр и́гiас?]
[и́пэр αναπαύεωс?]

Сколько денег нужно оставить?
Сколько посчитаете нужным.
Я бы хотел...
устроить здесь...

Πόσα χρήματα πρέπει να αφήσω;
Ό,τι νομίζετε
Θα ήθελα...
να κάνω εδώ...

[пóса χрiματα πρέπi на а́φiσω?]
[óти номiзэте]
[θα ήθελα...]
[на кáно эдó...]

крестины	μία βάφτιση	[мня вáфτισи]
венчание	ένα γάμο	[эна гáмо]
исповедаться	να εξομολογηθώ	[на эксомологиθó]
причаститься	να μεταλάβω	[на мэтáлаво]
получить ваше благословение	την ευχή σας	[тин эфхí сас]
Я...	Είμαι...	[ímэ...]
крещеный / крещеная	βαπτισμένος / βαπτισμένη	[вапτισмэнос / вапτισмэни]
Многая лета! (Поздравление)	Χρόνια Πολλά!	[хρόνια полá]

Где мы едим и пьем

ресторан	εστιάτοριο	[эстиáтório]
таверна	ταβέρνα	[тавóрна]
рыбная таверна	ψαροταβέρνα	[псаротавóрна]
гриль-бар	ψησταριά	[писистарýа]
шашлычная	σουβλατζίδικο	[сувлáдзидíко]
рюмочная с узо	ουζάδικο / ουζερί	[узáдико / узэρί]
бар	μπαρ	[бар]
кафе / кафетерий	καφενείο / καφετέρια	[хафэниó / кафэтóрьх]
кондитерская	ζαχαροπλαστείο	[захаропластéйо]

С чего начать

Официант!	Γκαρσόν!	[гaрсóн]
Молодой человек!	Νεαρέ! / Μικρέ!	[нэарé / микрэ́]
Девушка!	Δεσποινίς!	[дэспини́с]
Подойдите, пожалуйста!	Παρακαλώ!	[паракалó]
Есть у вас...	Υπάρχει / Έχετε...	[ипáрхи / эхетэ...]
столлик...	τραπέζι...	[трапéзи...]
на веранде?	στη βεράντα;	[сти вэра́нда?]
во дворе / на улице?	στην αυλή / έξω;	[стин авлý / э́ксо?]
на двоих / четверых / шестерых?	για δύο / τέσσερα / έξι άτομα;	[я дво / тэ́ссэра / э́кси áтома?]
для (не)курящих?	για (μη) καπνίζοντες;	[я (ми) капни́зондэс?]
какое-нибудь готовое блюдо?	κάτι έτοιμο / μαγειρεμένο;	[кáти этíмо / майгирэмéно?]
итальянская кухня?	ιταλική κουζίνα;	[италикí кузýна?]
какая-нибудь русская еда?	κάποιο ρωσικό φαγητό;	[кáпо росикó файитó?]
блюда для детей?	φαγητό για παιδιά;	[файитó я пэ́дья?]
вегетарианские блюда?	πιάτα για χορτοφάγους;	[пýята я хортофáгус?]
черный хлеб?	μαύρο ψωμί;	[мáвро псомí?]
У вас подают...	Σερβίρετε...	[сэ́рвирэ́тэ...]
завтрак?	πρωινό / πρόγευμα;	[прóино / прóевма?]
обед?	γεύμα / μεσημεριανό;	[э́вма / мэсимэ́рианó?]
ужин?	δείπνο / βραδινό;	[дéпно / брадинó?]
только греческую кухню?	μόνο ελληνική κουζίνα;	[мóно эллиникí кузýна?]
блюда традиционной кухни?	παραδοσιακά πιάτα;	[парадóсьякá пýята?]
на пляж?	στην παραλία;	[стин парaли́а?]
в номер?	στο δωμάτιο;	[сто домáтьо?]
Нам нужно только...	Θέλουμε μόνο...	[тéлумэ мóно...]

кофе	καφέ	[кафэ]
прокладительные напитки	αναψυκτικά	[ананпсуктика]
сладкое	γλυκά	[глика]
фрукты	φρούτα	[фрута]
первое (блюдо)	πρώτο πιάτο	[прото пъято]
второе (блюдо)	δεύτερο / κυρίως πιάτο	[дэфтэро / кириос пъято]
десерт	επιδόρπιο	[эпидорпйо]
ассорти (малое / большое)	μια (μικρή / μεγάλη) ποικιλία	[мня (микри / мэгали) пикилиа]

Что мы пьем с утра

Я бы хотел...
 (свежевыжатый) сок
 из апельсина
 из грейпфрута
 из яблока
 из моркови
 ассорти
 кофе...
 (фредо) эспresso
 (фредо) капучино
 фране
 греческий
 растворимый
 фильтрованный
 двойной
 без сахара
 средний
 сладкий
 чай...
 черный
 зеленый
 с лимоном
 с молоком
 какао
 шоколад

Τί πίνουμε από το πρωί

Θα ήθελα...
 (φυσικό) χυμό...
 πορτοκάλι
 γκρέιπφρουτ
 μήλο
 καρότο
 ανάμικτο
 καφέ...
 (φρέντο) εσπρέσο
 (φρέντο) καπουτσίνο
 φραπέ
 ελληνικό
 νερό / στιγμιαίο
 γαλλικό / φίλτρου
 διπλό
 σκέτο
 μέτριο
 γλυκό
 τσάι...
 μαύρο
 πράσινο
 με λεμόνι
 με γάλα
 κακάο
 σοκολάτα

[τι πίνουμε από το πρωί]

[θα ήθελα...]
 [(фисно) химó]
 [портока́ли]
 [грэйпфрут]
 [мýло]
 [каро́то]
 [анáмикто]
 [кафэ]
 [(фрэдо) эспрэсо]
 [(фрэдо) капутси́но]
 [фрапé]
 [эллинико]
 [не / στιγми́зо]
 [гали́ко / фýлтру]
 [диплó]
 [скéто]
 [мэ́трио]
 [глико]
 [тса́и]
 [ма́вро]
 [пра́σιно]
 [мэ лемо́ни]
 [мэ га́ла]
 [какаó]
 [сокола́та]

Что мы едим на завтрак

Я хочу...
 хлопья...
 с молоком
 с йогуртом
 джем...
 клубничный
 вишневый
 черешневый
 абрикосовый
 персиковый

Τί τρώμε για πρωινό

Θέλω...
 δημητριακά...
 με γάλα
 με γιαούρτι
 μαρμελάδα...
 φράουλα
 βύσσινο
 κεράσι
 βερίκοκο
 ροδάκινο

[τι τρώμε я πρωινό]

[θέλω...]
 [δημητριακά...]
 [мэ га́ла]
 [мэ я́урти]
 [мармэла́да]
 [фра́ула]
 [вýсино]
 [кера́си]
 [ве́рикоко]
 [рода́кино]

мед	μέλι	[мэли]
яйцо...	ένα αυγό...	[эна авго]
вкрутую	σφιχτό / καλά βρασμένο	[сфихто / кала вразмено]
в мешочке	μελάτο	[мэлато]
яичницу (глазунью)	τηγανητό / μάτι	[тиганито / мати]
омлет с...	ομελέτα με...	[омэлета мэ...]
сыром	τυρί	[тири]
беконом	μπέικον	[бэйкон]
с помидорами	ντομάτα	[домата]
с болгарским перцем	πιπεριά	[пиперья]
с грибами	μανιτάρια	[манитарья]
блин...	κρέπα...	[крэпа]
без начинки	σκέτη	[скети]
сладкий с...	γλυκιά με...	[гликья мэ...]
шоколадным кремом	σοκολάτα	[соколата]
бананом	μπανάνα	[банана]
джемом	μαρμελάδα	[мармэлада]
несладкий с...	αλμυρή με...	[альмири мэ...]
ветчиной	ζαμπόν	[замбон]
беконом	μπέικον	[бэйкон]
сыром	τυρί	[тири]
круассан...	κρουασάν...	[круасан]
с маслом	βουτύρου	[вуттуру]
шоколадный	με σοκολάτα	[мэ соколата]

Второй завтрак – снеки

Дайте нам...
 одну...
 слойку с сыром
 слойку с ветчиной и сыром
 слойку со шпинатом
 слойку с сосиской
 слойку с мясом
 слойку с заварным кремом
 с (без)
 корицей (-ы)
 сахарной пудрой (-ы)
 пончик
 Приготовьте нам...
 горячий бутерброд / сэндвич с...
 ветчиной
 сыром
 колченым окороком
 индейкой
 с омлетом
 сырным салатом
 помидором
 болгарским перцем

Πρόγευμα

Дайте нас...
 μια...
 τυρόπιτα
 ζαμπονοτυρόπιτα
 σπανακόπιτα
 λουκανικόπιτα
 κρεατόπιτα
 μπουγάτσα
 με (χωρίς)...
 κανέλα
 (άχνη) ζάχαρη
 ένα λουκουμά
 Φτιάξτε μας...
 τост / σάντουιτς με...
 ζαμπόν
 τυρί
 καπνιστό
 γαλοπούλα
 ομελέτα
 τυροσαλάτα
 ντομάτα
 πιπεριά

[πρόγευμα]

[дбэтэ мас...]
 [мня...]
 [тиропита]
 [замбоноти́ропита]
 [спанако́пита]
 [лука́никопита]
 [креза́топита]
 [буга́тса]
 [мэ (хори́с)...]
 [канэ́ла]
 [(а́хни) за́хари]
 [эна лукума́]
 [фтья́кстэ мас...]
 [тост / сáндуитс мэ...]
 [замбон]
 [тири́]
 [капни́сто]
 [галопо́ула]
 [омэ́лэ́та]
 [тиросала́та]
 [домáта]
 [пиперья́]

**αλεζνές σλόβα
εξαρζένηα**

принесите, пожалуйста...

меню

воды...

в бутылке

газированной

из-под крана

лед

(еще) хлеба

тосты

сухарики

пепельницу

детский стул

(еще один) прибор

вилку

нож

(столовую) ложку

чайную ложку

стакан

тарелку

лимон

порезанный

разрезанный пополам

открывалку

стул

салфетку

графин

немного...

масла (оливкового)

уксуса

соли

перца

масла (сливочного)

(тертого) сыра

сыра фета

орегано

зубочистки

салфетки

(темный) сахар

сахарин

счет

то свежее или замороженное?

то из моря или с морской фермы?

есть сколько будет готово?

**Χρήσιμες λέξεις
& εκφράσεις**

Φέρτε μας παρακαλώ...

κατάλογο / μενού

νερό...

εμφιαλωμένο

αεριούχο

της βρύσης

παγάκια

(κι άλλο) ψωμί

φρυγανιές

παξιμάδια

ένα...

τασάκι

παιδικό κάθισμα

σερβίτσιο (ακόμη)

πιατόνι

μαχαίρι

κουτάλι

κουτάλακι

ποτήρι

πιάτο

λεμόνι...

σε φέτες

κομμένο στα δύο

ανοιχτήρι / τιρμπουσόν

μία...

καρέκλα

κετσέτα

κανάτα

λίγο...

λάδι

ξίδι

αλάτι

πιπέρι

βούτυρο

(τριμμένο) τυρί

λίγη...

φέτα

ρίγανη

οδοντογλυφίδες

χαρτοπετσέτες

(μαύρη) ζάχαρη

ζαχαρίνη

το λογαριασμό

Είναι φρέσκο ή κατεψυγμένο;

Είναι πελαγίσιο ή ιχθυοτροφείο;

Σε πόση ώρα θα είναι έτοιμο;

**{χρίσιμэс лéксис
кэ экφράсис}**

{φέρτε мас паракалó...}

{κατάλογο / мэню}

{нэρό...}

{эмφιαλωμένο}

{αεριούχο}

{тис βρύсис}

{παγάκια}

{(к' άλλο) псомí}

{φρυγανιές}

{πακсимάδья}

{эна...}

{тасάκι}

{πэдникó κάθισμα}

{сэрβйтсё (акóми)}

{πιру́νι}

{μαχαίρι}

{куτάλι}

{куτάлаки}

{ποτήρι}

{πιάτο}

{лемόни...}

{сэ фэтэс}

{κομμένο στα δύο}

{ανιχτήρι / тирбусón}

{μνια...}

{καρέκλα}

{πэтсέτα}

{κανάτα}

{λίγο...}

{λάδι}

{ксíνι}

{αλάτι}

{πипέρι}

{βούτιρο}

{(тримμένο) тирí}

{λίγη...}

{фэта}

{ρίгани}

{οδοντογλυφίδэс}

{χαρτοпэтсέтэс}

{(μάври) ζάχαρι}

{заχαρίни}

{то λογαριασμό}

{ίνэ фрэско ή катэпсигμένο?}

{ίνэ πελαγίσιο ή ιχθυοτροφείο?}

{сэ πόσι ώρα θα ίνэ έτιμο?}

Спиртное и напитки

Дайте-ка мы попробуем...
вино...

смолистое вино рецина
красное
белое
розовое
сухое
полусухое
сладкое
бутилированное
разливное
домашнее

анисовую водку узо
ципуру / раки
с (без) анис-ом (-а)

Дайте нам...

бутылку (того же)
литр / пол-литра
250 грамм
маленький / большой стакан...
пива...
светлого
темного
коктейль
ликер

фанты
лимонада
газировки
содовой

Ποτά & αναψυκτικά

Ας δοκιμάσουμε...
κρασί...

ρετσίνα
κόκκινο
λευκό
ροζέ
ξηρό
ημιγλυκό
γλυκό
εμφιαλωμένο
χύμα
οσιτικό

ούζο
τσιπούρο / ρακί
με (χωρίς) γλυκάνισο

Δώστε μας...

ένα μπουκάλι (από το ίδιο)
ένα / μισό κιλό
ένα τέταρτο
ένα μεγάλο / μικρό ποτήρι...
μπύρα...
ξανθιά
μαύρη
ένα κοκτέιλ
ένα ликέρ

μια...
πορτοκαλάδα
λεμονάδα
γκαςόζα
σόδα

[ποτά κε αναψυκτικά]

[аз докiмáсyмe...]
[κрасά...]

[ρετσίνα]
[κόκκιно]
[леfкó]
[розé]
[κσιρό]
[имйглицо]
[глицó]
[эмфиаломéно]
[χýμα]
[спитиfó]

[ýзо]
[τσιпу́ро / ρακί]
[мэ (χορίς) глицáнисо]

[δóστé мас...]
[э́να бyкáли (από το ίδιο)]
[э́να / мисó κιλό]
[э́να тéτaρτο]
[э́να μεγáλο / μικρό ποτýρι...]
[бýρα]
[ксaнθiá]
[мáυρη]
[э́να κοκтéйл]
[э́να ликéρ]
[мня]
[πορτοκαláδα]
[λεμονáδα]
[газóζα]
[сóδα]

Салаты и закуски

Принесите нам...

«греческий» салат
салат из огурцов и помидоров
фирменный салат
салат из икры мелких рыб
салат из баклажанов
запеченную фету
порцию...
кипрского сыра на гриле
дзадзики
салата латук
оливок
черных
зеленых

Σαλάτες & ορεκτικά

Φέρτε μας μια...

χωριάτικη
αγγουροπομάτα
σαλάτα του σερ
ταρταμοσαλάτα
μελιτζανοσαλάτα
φέτα σαγανάκι
μερίδα...
ψητό χαλούμι
τζατζίκι
μαρούλι
ελιές
μαύρες
πράσινες

[σαλάτες κε ορεκτικά]

[φéртé мас мня]
[χορýατικη]
[αγγυροδομάτα]
[σαláτα τυ σερ]
[ταρταμοσαláτα]
[μελιτζaноσαláτα]
[фéτα сагаνάκι]
[μερίδα...]
[πισιτό χαλύμι]
[дзaдзи́ки]
[μαρύули]
[элийés]
[мáυρες]
[πράσινες]

жареных баклажанов
обжаренных тефтелей
сырных шариков
гороховой пасты
гигантской фасоли

τηγανητές μελιτζάνες
κεφτεδάκια
τυροκροκέτες
φάβα
φασόλια γίγαντες

[тиганти́тс мэлиτζáнэс]
[кефтэдáкья]
[тирокрокéтэс]
[фáва]
[фасóлья гíгандэс]

Способы приготовления пищи

Я бы хотел попробовать
что-нибудь...
овощное на оливковом масле
в красном соусе
в лимонном соусе
в уксусном соусе
в винном соусе
из тушеных блюд
в панировке
У вас есть...
мясо / рыба...
на углях?
тушеные в кастрюле?
на решетке?
запеченные в печи?
в горшочке?
в промасленной бумаге?
горячие закуски?
холодные закуски ассорти?
сырное ассорти?

Τρόποι μαγειρέματος

Θα ήθελα να δοκιμάσω κάτι...
λαδερό
κοκκινιστό
λεμονάτο
ξιδάτο
κрасάτο
μαγειρευτό
πανέ
Έχετε...
κρέας / ψάρι...
στα κάρβουνα;
στην κατσαρόλα;
στη σχάρα;
στο φούρνο;
σε πλίνιο;
στη λαδόκολλα;
ζεστούς μεζέδες;
κρύο πιάτο;
γκικιλία τυριών;

[τρόποι майи́ρэматос]

[θa ήθeλa нa докимáσo кáтi...]
[лаδeрó]
[кoккинισтó]
[лeмoнáтo]
[ксидáтo]
[κрасáтo]
[майиpэφтó]
[панé]
[έχeтэ...]
[κρέaс / пcάρι?]
[cтa кáρβyнa?]
[cтин кaтcaрóлa?]
[cти cхápa?]
[cтo фýρнo?]
[cэ пíλиnо?]
[cти лaдóкoллa?]
[зeстýс мeзэдéс?]
[κρύo пιάтo?]
[пикилиá тирьoн?]

Мясные блюда

Я бы хотел...
отбивную...
свиную
говяжью
поркиню...
рубленого мяса с вертела
кебаба на гриле
потрошка на вертеле
рубленное мясо / шашлык /
шашлычок /
филе...
свиное
телячье
куриное
ребрышки...
курицу...
ножку

Κρέας

Θα ήθελα...
μια μπριζόλα...
χοιρινή
μοσχάρισμα
μια μερίδα...
γύρο
κεμπάπ
κοκορέτσι
γύρο / σουβλάκι / καλαμάκι /
φилέτο...
χοιρινό
μοσχάρισιο
κοτόπουλο
παϊδάκια...
κοτόπουλο...
μπούτι

[κρέας]

[θa ήθeλa...]
[мня бpизóлa]
[xиpинi]
[мoсxapиcмa]
[мня мeрiдa...]
[гiрo]
[кeбáб]
[мoчepэтci]
[гiрo / cyвлáки / кaлaмáки /
[филéтo...]
[xиpинó]
[мoсxapиcиo]
[кoтoпyлo]
[пaидáкья...]
[кoтoпyлo...]
[бyти]

крылышко	φτερούγα	[фтеруга]
грудку	στήθος	[стѣθος]
кролика	κουνέλι	[кунэли]
котлету	μπιφτέκι	[бифтэки]
тефтели в красном соусе	σουτζουκάκια	[судзукáкья]
тефтели с рисом в белом соусе	γιοουβρλάκια	[юварлáкья]
кабанина	αγριογούρουνο	[агриогуруно]
У вас есть...	Έχετε...	[эхетэ...]
горчица?	μουστάρδα;	[мустáрдá?]
дзадзики?	τζατζίκι;	[дзadzíки?]
кетчуп?	κέτσαп;	[кетсап?]

Рыба и морепродукты

Какая у вас есть рыба?
Сколько стоит килограмм?
Вы можете мне запечь на гриле...

меч-рыбу?
дораду?
пагра?
пагела?
лаврака?
барабулек?
сардин?
зубана?
каменного окуня?
пелаמידу?
скумбрию?
тунца?
лосося?
форель?
осьминога?
кальмара?

Вы можете мне зажарить...

хамсы?
смакиды?
атерины?
хека мерлузу?
кальмарчиков?

У вас есть...

омар?
мелкая рыба?
рыбный суп?
чесночный крем-соус?
лимон с оливковым маслом?
майонез?

Принесите нам порцию...

фаршированного кальмара
(фаршированной) каракатицы

Ψάρια & θαλασσινά

Τί ψάρια έχετε;
Πόσο κάνει το κιλό;
Μπορείτε να μου ψήσετε...

ξυφία;
τσιπούρα;
φαγκρί;
λυθρίνι;
λαβράκι;
μπαρμπούνια;
σαρδέλες;
συναγρίδα;
ροφό;
παλαμίδα;
σκουμπρί;
τόνο;
σολομό;
πέστροφα;
χταπόδι;
καλαμάρι;

Μπορείτε να μου τηγανίσετε...

γαύρο;
μαρίδα;
αθερίνα;
μπακαλιάρο;
καλαμαράκια;

Έχετε...

αστακό;
ψιλό ψάρι;
ψαρόσουπα;
σκορδαλιά;
λαδολέμονο;
μαγιονέζα;

Φέρτε μας μια μερίδα...

(γεμιστό) καλαμάρι
(γεμιστή) σουπιά

[ψάρια κε θαλασσινά]

[τί ψάрья эхетэ?]
[пóсо кáни тo килó?]
[бóритэ нa мy псýсэтэ...]

[ксифiá?]
[тсипу́ра?]
[фагρί?]
[лнθρίνι?]
[лаврáки?]
[барбúнья?]
[сардéлес?]
[синaгρίδa?]
[рофó?]
[пaлaмiдa?]
[скyмбpи?]
[тóнo?]
[солoмó?]
[пéстрoфa?]
[хтaпóдu?]
[кaлaмáρι?]

[бóритэ нa мy тигaнiсэтэ...]

[гáвро?]
[мaрiдa?]
[aθpи́нa?]
[бaкaлiápo?]
[кaлaмapáкья?]

[эхетэ...]

[áстaкó?]
[пcилó пcáρι?]
[пcарóсyпa?]
[скopдaлiá?]
[лaдoлéмoнo?]
[мaйoнéзa?]

[фóртэ мнi мэpиdа...]

[(eмистó) кaлaмáρι
[(eмистi) сyпiá]

пасты с омаром
креветок (в сырном соусе)
морских раков
мидий (в сырном соусе)
устриц
салата из морских ежей

ασακομακαρονάδα
γαρίδες (σαγανάκι)
καραβίδες
μύδια (σαγανάκι)
στρείδια
αχινοσολάτα

[астакомакарона́да]
[га́рибдэс (сагана́ки)]
[каравидэс]
[мй́дья (сагана́ки)]
[стри́дья]
[ахиносала́та]

Гарнир

Что у вас есть на гарнир?

Я бы хотел...

картошку...

фри

по-деревенски (печеную)

отварную

пюре

рис / плов без мяса

макароны

овощи...

на пару

на гриле

Γαρνιτούρα

Τι γαρνιτούρα έχετε;

Θα ήθελα...

πατάτες...

τηγανιτές

φούρνου

βραστές

κουρέ

ρύζι / πλάφι

μακαρόνια

λαχανικά...

στον ατμό

ψητά

[γαρνιτούρα]

[ти гарни́тура э́хетэ?]

[θa íθэла...]

[пататэс]

[тигaнитэс]

[фýрну]

[вpaстэс]

[пурэ]

[рй́зи / пилáфи]

[макаро́нья]

[лаханика́...]

[стон атмó]

[пситá]

Супы

У вас готовят...

рыбный суп (с лимоном
и яйцом)?

куриный суп?

фасолевый суп?

чечевичную похлебку?

хап?

солянку с потрохами и зеленью?

Σούπες

Φτιάχνετε...

ψαρόσουπα (αυγολέμονο);

κοτόσουπα;

φασολάδα;

φακές;

πατσά;

μαγειρίτσα;

[сúпэс]

[фты́ахнэтэ...]

[псарóсупа (авгoлéмоно)?]

[котóсупа?]

[фасoлáда?]

[факéс?]

[патсá?]

[майи́ритса?]

Готовые блюда

Принесите, пожалуйста,

порцию...

макарон...

с фаршем и соусом

с сыром

с соусом

макаронной запеканки

мусаки

баклажанов с мясом и сыром

долмы

фаршированных овощей

овощного рагу

имам-баялды

бамии

Μαγειρευτά

Φέρτε παρακαλώ μια μερίδα...

μακαρόνια...

με κιμά

με τυρί

με σάλτσα

παστίτσιο

μουσακά

καπουτσάκια

ντολμάδες

γεμιστά

τουρλού

ιμάμ-μπαλντί

μπάμιες

[майи́рефтá]

[фэ́ртэ паракaлó мя мeрй́да...]

[макаро́нья...]

[мэ кимá]

[мэ тирй́]

[мэ сáльтса]

[паститсyo]

[мусакá]

[папутсáкия]

[долмáдэс]

[емистá]

[турлý]

[имáм байилдй́]

[бáмьес]

Вкусовые характеристики

(Не) надо очень...

зажаривать
сладкое
соленое
горькое
кислое
острое
сочное
сухое
горячее
холодное

Было очень...

вкусно
невкусно

Γευστικά χαρακτηριστικά

(Δεν) το θέλω πολύ...

ψημένο
γλυκό
αλμυρό
πικρό
ξινό
καυτερό / πικάντικο
ζουμερό
ξηρό
ζεστό
κρύο

Ήταν πολύ...

νόστιμο
άνοστο

[γευστικά χαρακτηριστικά]

[(δεν) το θέλω πολύ...]

[псимэно]
[пикó]
[альми́ро]
[пикрó]
[ксинó]
[кафтэ́ро / пикáндико]
[зуме́ро]
[ксэ́ро]
[зэсто́]
[крíо]
[ítaн πολύ...]
[нóστιμο]
[áноστο]

Σладости и десерты

йогурт с...

медом
вареньем
из грецких орехов
из айвы
из вишен
из цедры апельсина

рисовый лудинг
ореховый пирог
пахлава
домашняя манная халва
молочный пирог
пончики
домашняя вафля
мороженое...
шоколадное
ванильное
фисташковое
клубничное
фруктовый салат

Γλυκά & επιδόρπια

γιοурти...

μέλι
γλυκό κουταλιού...
καρυδάκι
κυδώνι
βύσσινο
πορτοκάλι (φλούδα)

ριζόγαλο
καρυδόπιτα
μπακλαβάς
χαλβάς
γαλακτομπούρεκο
λουκουμάδες
βάφλα
παγωτό...
σοκολάτα
βανίλια
φιστίκι
φράουλα
φρουτοσαλάτα

[γλυκά κε επιδόρπια]

[γýрти мэ...]

[мéλι]
[пикó кутальи́о...]
[карида́ки]
[кидо́ни]
[бýссино]
[портока́ли (флúда)]

[ризóгало]
[каридо́пита]
[баклава́с]
[халва́с]
[галактобу́реко]
[лукума́δες]
[ва́фла]
[паго́то...]
[сокола́та]
[вани́лья]
[фистíки]
[фра́ула]
[фрутосалáта]

Φрукты

яблоко
груша
апельсин
мандарин
слива
персик
абрикос

Φρούτα

μήλο
αχλάδι
πορτοκάλι
μανταρίνι
δαμάσκηνο
ροδάκινο
βερίκοκο

[φρούτα]

[мáло]
[ахла́ди]
[портока́ли]
[манда́рини]
[дама́скино]
[рода́кино]
[ве́рикoкo]

черешня
инжир
ананас
виноград
арбуз
дыня

κεράσι
σύκα
ανανά
σταφύλι
καρπούζι
πεπόνι

[керáси]
[сýка]
[ананá]
[стафýли]
[карпýзи]
[пéпони]

За покупками

Где тут рядом...
банк?
обмен валюты?
рынок?
торговый центр?
супермаркет?
бакалея?
овощной?
ювелирный?
ателье?

Για ψώνια

Πού έχει εδώ κοντά...
τράπεζα;
ανταλλακτήριο;
αγορά;
εμπορικό κέντρο;
σούπερ-μάρκετ;
μπακάλικο;
μανάβικο;
κοσμηματοπωλείο;
μοδίστρα;

[я псбнъя]

[пý эки эдó кондá...]
[трáπεζα?]
[аңдалактýрио?]
[аг*орá?]
[эмборнiо кéндро?]
[сýпэр-мáркеτ?]
[бáкáлико?]
[манáвико?]
[кознимáтопoлиó?]
[мoдiстрá?]

Где я могу купить...
одежду?
шубу, меха?
обувь?
подарки?
сувениры?
цветы?

Πού μπορώ να αγοράσω...
ρούχα;
γυναικικά;
παπούτσια;
είδη δώρων;
σουβενίρ;
λουλούδια;

[пý борó на агорáсо...]
[рýχα?]
[γυνáρικá?]
[παпýтсья?]
[ýди δóρων?]
[сувэни́р?]
[лулýдья?]

Я просто хочу посмотреть.
Сколько стоит?
Вы делаете скидки?
Даже если я возьму два (три)
предмета?

Θέλω απλώς να ρίξω μια ματιά.
Πόσο κάνει;
Κάνετε κάποια έκπτωση;
Ούτε αν πάρω δύο (τρία) είδη;

[θéло απлóс на рiксо мня матýя]
[пóсо кáни?]
[кáнэтэ кáпья éκптosi?]
[ýтэ аң пáро дiо (трiя) ýди?]

Где...
касса?
примерочная?
зеркало?
банкомат?

Που είναι...
το ταμείο
το δοκιμαστήριο;
ο καθρέφτης;
το μηχάνημα για ανάληψη
χρημάτων;

[пý ýнз...]
[то тáмiо?]
[то докiмáстiриo?]
[о кáθрэфтiс?]
[то мiхáнiмa я áнáлiпcи
хрiмáтoв?]

Вы принимаете...
доллары?
кредитную карту?
только наличные?

Δέχετε...
δολάρια;
πιστωτική κάρτα;
μόνο μετρητά;

[дéхестэ...]
[долáрия?]
[пiстoтiкi κáртa?]
[мóно мéтрiтá?]

Где я могу поменять валюту?

Που μπορώ να αλλάξω
συνάλλαγμα;

[пу борó на áлáкco
синáлaгмa?]

Я могу оставить задаток
и забрать это потом?
Сколько нужно оставить
в задаток?

Μπορώ να αφήσω προκαταβολή
και να το πάρω μετά;
Πόση προκαταβολή χρειάζεται;

[борó на áфiсo прoкaтaвoлi
кe на то пáро мéтá?]
[пóси прoкaтaвoлi хрiáзэтэ?]

Вы работаете с сетью возврата НДС (tax free)?
Как происходит возврат НДС?
Дайте мне, пожалуйста, чек.

Συνεργάζεστε με το δίκτυο επιστροφής ΦΠΑ (tax free);
Πώς θα γίνει η επιστροφή φόρου;
Δώστε μου απόδειξη παρακαλώ.

[синεργάζεστε мэ то диктио эпистрофис фи-пи-а?]
[пос θα гини η эпистροφή φόρου;
[δότες му απόδειξη παρακαλώ]

Шубы

Нам нужна женская шуба из...
норки
лисы
шиншиллы
соболя
песца
бобра
енота
нутрии
кролика
каракуля
помеси...

αρμενικά, «шиншиллы»
норки с шиншиллой
норки с хорьком
норки с сурком

Γούνες

Θέλουμε γούνα για την κυρία από...
βιζόν
αλεπού
τσιντσιλά
ζιμπελίνα (σαμούρι)
πολική αλεπού
κάστορα
ρακούν
νούτρια
κουνέλι
αστραχάν (σβακάρο)
διασταυρωμένο είδος...
«αυτοκίσι» με τσιντσιλά
βιζόν με τσιντσιλά
βιζόν με ικτίδα
βιζόν με μαρμότα

[ζύνες]

[θάλυμэ гúνα я тин киρία από...
[βιζόν]
[αλεπού]
[τσιντσιλά]
[ζιμπελίνα (самύρι)]
[πολική αλεπού]
[κάστορα]
[ρακύν]
[νύτρια]
[κυνέλι]
[αστραχάν (звακάρο)]
[διασταυρωμένο ήθος]
[γυνήγιάλ-«ε» τσιντσιλά]
[βιζόν мэ τσιντσιλά]
[βιζόν мэ ικτίδα]
[βιζόν мэ μαρμότα]

Какого вам качества?

У нас есть...
в роспуск
из пластин
из кусочков
из лапок
из хвостиков
из лобиков

Τι ποιότητα θέλετε;
Έχουμε...
ξεσυρμένο
από ολόκληρα φύλλα
κομματιαστό
από πόδια
από ουρές
από κεφάλι

[τι ποιότητα θέλετэ?]
[эхумэ...]
[кесэирмэно]
[από ολόκληρα φύλλα]
[κομатьяστό]
[από πόδια]
[από уρές]
[από κεφάλι]

Вы можете подпороть мне подкладку, чтобы посмотреть швы?

Я хочу мех...
шинный
стриженный
крашенный
подлиннее
покороче
погуще
более блестящий

Μπορείτε να μου ξηλώσετε τη φόδρα να δω τις ραφές;

Το τρίχωμα το θέλω...
μαδημένο
κουρεμένο
βαμμένο
πιο μακρύ
πιο κοντό
πιο πυκνό
πιο λαμπερό

[боритэ на му ксилдэстэ ти фόδρα να δω тис рафэс?]

[το τρίχωμα το θέλο...]
[μαδημένο]
[курэмэно]
[ваμένο]
[πιο μακρί]
[πιο κονδό]
[πιο πικνό]
[πιο λαμбэрó]

Какая вам нужна длина?

Я хочу...
куртку
жакет

Σε τί μάκρος το θέλετε;
Θέλω...
μπουφάν
ζακέτα

[сэ ти μάκρος το θέλεтэ?]
[θэло...]
[буфάν]
[ζακέта]

полупальто в пол	ημίπαλτο παλτό	[иміпальто] [пальто]
С каким воротником вы хотите? Я хочу... с классическим английским с отложным шалькой стойкой с калюшоном	Με τί γιακά το θέλετε; Το θέλω... με κλασικό πέτο σαν πουκαμίσου σαν σάλι με ψηλό γιακά, μάο με κουκούλα	[мэ ті яка то θέлетз?] [то ёзло...] [мэ класіко пёто] [сан пукамісу] [сан сали] [мэ псило яка, мао] [мэ кукула]
Какие вы хотите рукава? Рукава я хочу более... зауженные... свободные... в проймах внизу (расклевенные)	Πώς τα θέλετε τα μανίκια; Τα μανίκια τα θέλω πιο... εφαρμοστά... φαρδιά... στις μασχάλες στον καρπό	[пос та θέлетз та манікья?] [та манікья та ёзло пьо...] [эфармоστά...] [фардіа...] [стис масхалес] [стон карпо]
Какой фасон вы хотите? Я хочу... приталенный прямой в расклевенный с (без)... поясом (-а) карманами (-ов) манжетами (манжет)	Τί σχέδιο θέλετε; Το θέλω... μεσάτο ριχτό κλος με (χωρίς)... ζώνη τσέπες μανσέτες	[ти схёдио θέлетз?] [то ёзло...] [мэсато] [рихто] [κλος] [мэ (хоріс)...] [зони] [тсёпес] [мансётес]
Нам нужно мужское (полу)пальто... телячьей кожи замшевое	Θέλουμε ένα ανδρικό (ημί)παλτο από μοσχάρι καστόρινο	[θёлуме ёна андріко иміпальто/пальто] [апо мосхари] [касторино]

Οдежда

Я бы хотел выбрать...
плащ
куртку
свитер
костюм
пиджак
рубашку...
с длинным рукавом
с коротким рукавом
брюки...
летние
зимние
джинсы
платье

Ρούχα/ενδύματα

Θα ήθελα να διαλέξω...
καπιταρντίνα
μπουφάν
πουλόβερ
κοστούμι
σακάκι
πουκάμισο...
μακρυμάνικο
κοντομάνικο
παντελόνι...
καλοκαιρινό
χειμωνιάτικο
τζιν
φόρεμα

[рұха/ендіματα]

[θα ήθελα να διαλέκсо...]
[кабардіна]
[буфан]
[пуловер]
[костуми]
[сакакі]
[пукамисо...]
[макриманіко]
[кондоманіко]
[пандэлоні...]
[калокеріно]
[хιμονьятіко]
[джин]
[фóрзма]

блужку
 жакет
 женский костюм
 юбку
 спортивный костюм
 шорты
 футболку
 плавки/купальник

μπλόζα
 ζακέτα
 ταγιέρ
 φούστα
 αθλητικά
 σόρτс
 φανέλα
 μαγιό

[блúза]
 [закéта]
 [тайéр]
 [фúста]
 [аθлeтиká]
 [сóртс]
 [фанéла]
 [майó]

Я бы хотел... цвета

черного
 белого
 красного
 зеленого
 желтого
 синего
 серого
 коричневого
 розового
 оранжевого
 фишашкового
 вишневого
 бирюзового
 салатового

Θα το ήθελα σε χρώμα...

μαύρο
 άσπρο
 κόκκινο
 πράσινο
 κίτρινο
 μπλε
 γκριζο
 καφέ
 ροζ
 πορτοκαλί
 φιστίκι
 βυσσινί
 θαλασσί
 λαχανί

[θa тo нθeла сэ хрóма...]

[мáвро]
 [áспро]
 [кóккино]
 [пράσινο]
 [κίτρινο]
 [блe]
 [грíзо]
 [кафé]
 [роз]
 [портoкаλί]
 [фистíки]
 [висинí]
 [θaлacί]
 [лaxанí]

Дайте мне оттенок...

посветлее
 потемнее
 поярче
 более приглушенный

Δώστε μας μια απόχρωση πιο...

ανοιχτή
 σκούρα
 έντονη
 ήπια

[δóстe мac мня aпóчpoши пúo...]

[aниxтí]
 [скúра]
 [эндoни]
 [йпья]

Лучше (я померяю)

что-нибудь (намного)...
 пошире
 поуже
 более приталенное
 покороче
 подлиннее
 подороже
 подешевле
 подходящее для вечера
 более официальное
 более спортивное / casual

Καλύτερα (να δοκιμάσω) κάτι

(πολύ) πιο...
 φαρδύ
 στενό
 εφάρμοστο
 κοντό
 μακρύ
 ακριβό
 φτηνό
 βραδινό
 επίσημο
 спор / κάзуαλ

[калiтэра (на докiмáсo) кáти

(пoлú) пúo...]
 [фapдý]
 [стэнó]
 [эфapмoстó]
 [кoндó]
 [макрý]
 [акривó]
 [фтинó]
 [вpaдинó]
 [эпiсимó]
 [спop / кáзуaль]

У вас есть размер...

побольше?
 поменьше?

Έχετε ένα νούμερο...

μεγαλύτερο;
 μικρότερο;

[эхeтe éна нúмэpo...]

[мэгалiтэpo?]
 [микрóтэpo?]

Мне не (очень) нравится...

фасон
 цвет

Δε μου αρέσει (πολύ)...

το σχέδιο
 το χρώμα

[дэ му aрéсi (пoлú)...]]

[тo схeдиo]
 [тo хрóмa]

ματεριнал	το ύφασμα	[το ίψαζμα]
воротник	ο γυακάς	[ο яка́с]
рукава	το μανίκι	[το μανίικι]
спереди	από μπροστά	[από бροста́]
сзади	από πίσω	[από πίσο]
с боков	στα πλάγια	[ста пла́για]

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

Α α

αγανέκτηση, η — возмущение, негодование, раздражение
αγαπάω — любить (кого-либо)
αγάπη, η — любовь
αγαπημένος, -η, -ο — любимый
Αγγλία, η — Англия
Αγγλίδα, η — 1. англичанка; 2. английская (о женщине) | *английская студентка* — η *Αγγλίδα φοιτήτρια* (см. § 3 урока 5)
αγγλικά (τα) — 1. английский язык (см. § 3 урока 5); 2. по-английски
αγγλικός, -ή, -ό — английский (о предмете)
Άγγλος, ο — 1. англичанин; 2. английский (о человеке) | ο *Άγγλος μηχανικός* — английский инженер (см. § 3 урока 5)
αγκαλιά, τα — объятия, обнимание | *αγκαλιά με κάποιον* — в объятии с кем-либо
αγορά, η — 1. рынок; 2. купля, покупка
αγοράζω — покупать
αγοραστής, ο — покупатель
αγόρι, το — мальчик
αγωνιάς, ο — матч, состязание
άδεια, η — 1. отпуск | *Έιμαι σε άδεια* — Я в отпуске. *Πήρα άδεια* — Я получил отпуск. 2. разрешение | *Μου δίνετε άδεια να φύγω;* — Вы разрешаете (даёте мне разрешение) уйти? | *με την άδεια σας* — с вашего

разрешения | *άδεια οδηγίας* — права на вождение
άδειος, -α, -ο — пустой
αδελφή, η — сестра
αδέρφια, τα — братья и сестры (собирая)
αδελφός, ο — брат
άδικα — зря, впустую, без толку
αεροδρόμιο, το — аэропорт, аэродром
αεροπλάνο, το — самолёт | *με το αεροπλάνο* — самолётом, *на самолёте* (см. § 1 урока 5, в конце)
αδερράκис, ο — неизлечимый
Αθήνα, η — Афины (горада)
αίώνας, ο — век
ακαμάτης, ακαμάτισσα — бездельник, -ца (см. § 4 урока 19, тип на -ης, примечание 3 на с. 185)
ακολουθώ (κάποιον, κάτι) — идти за кем-либо, следовать (за кем-либо или чему-либо) | *Πατι με ακολουθείς;* — По-чему ты идёшь за мной? | *ακολουθώ οδηγίες* — следовать инструкциям | *ακολουθώ ένα δρόμο* — идти (ехать) по дороге | *Ακολουθήστε αυτόν το δρόμο.* — Идите по этой дороге.
ακόμα — ещё (о времени) | *Δεν ήρθε ακόμα.* — Он ещё не пришёл.
ακουστικό, το — трубка (телефона), наушник | *στηκάνω το ακουστικό* — снимать

трубку, подходить к телефону. *Κανένας δε σηκώνει το ακουστικό.* — Никто не берет трубку.
ακούω — 1. слышать, слушать | *Δε σε ακούω.* — Я тебя не слышу; *Άκου να σου πω!* — Слушай меня! (дословно: «Слушай, чтобы я сказал») | *ακούω κάποιον να κάνει κάτι* — я слышу, как кто-то что-то делает (см. § 3 урока 15); 2. слушать, слушаться | *Η γυναίκα του δεν τον ακούει.* — Его жена не слушает его.
ακριβός, -ή, -ό — дорогой
ακριβώς — точно, именно, совсем | *Δεν κάνει γι' αυτή τη δουλειά.* — Аκριβώς!
Он не подходит для этой работы. — Именно!
αλεπού, η — лиса, лисица (см. § 4 урока 19, тип на -ας, примечание 1 на с. 185)
αλήθεια, η — правда, истина | *Λέω την αλήθεια* — говорю правду (см. примечание 6 к упражнению № 11 урока 16 на с. 169)
αλκοόλ, το — алыголь (см. примечание 1 на с. 67)
αλλά — 1. но (союз); 2. а (союз). Обычно используется, когда в первом из противопоставляемых элементов есть отрицание) | *Δεν το έδωσα σε σένα, αλλά σε μένα.* — Он его дал не тебе, а мне.

αλλαγή, η — 1. изменение, перемена, смена | Πολλές αλλαγές έγιναν στη χώρα μας μέσα στα τελευταία χρόνια. — За последние годы в нашей стране произошло много перемен. 2. пересадка, смена транспорта | Στην επόμενη στάση πρέπει να κάνουμε αλλαγή. — На следующей станции нам нужно сделать пересадку.

αλλάζω (аор. ἔλλαξα. См. § 3 урока 10 пункт 3) — 1. изменяться, меняться | Ο Κώστας άλλαξε πολύ τελευταία. — Костас очень изменился в последнее время. 2. менять, изменять (см. § 1 урока 11) | αλλάζω λεφτά (χρήματα) — менять деньги; αλλάζω σπίτι — переезжать, менять дом; αλλάζω ρούχα — переодеваться, менять одежду

άλλος, -η, -ο — 1. другой | Δοσ' μου άλλο στυλό, αυτό δε γράφει καλά. — Дай мне другую ручку, эта плохо пишет. 2. о άλλος, η -η, το -ο — остальной | Που είναι τα άλλα λεφτά; — Где остальные деньги? 3. как άλλος, και -η, και -ο — еще один, -а, -ο | Θέλω και άλλο παγωτό. — Я хочу еще мороженое. Δε μπορώ άλλο. — Я больше не могу. 4. ο ένας και ο άλλος — кто пополам | Μην ακούς τί σου λέει ο ένας και ο άλλος. — Не слушай, что тебе говорит каждый встречный. 5. με άλλα λόγια — другими словами

άλλατε — в другое время, в другие времена; μια ... μια... άλλατε — то..., то..., то...

άλλου — в другом месте

άλφα, το — алфа, 1-я буква алфавита

αλφάβητο, το — алфавит

άμα — как только... так сразу... (временной союз) | Άμα δω τον Κώστα, θα του πω να σε βρει. — Как только увижу Костаса, сразу скажу ему, чтобы он тебя нашел. (См. § 2 урока 16)

Αμερικανίδα, η — 1. американка (см. § 3 урока 5); 2. американская (о женщине) | η Αμερικανίδα φοιτήτρια — американская студентка (см. § 3 урока 5)

αμερικανικός, -ή, -ό — американский (о предмете)

Αμερικανός, ο — 1. американец (см. § 3 урока 5); 2. американский (о человеке) | Ο Αμερικανός αστυνομικός — американский полицейский

Αμερική, η — Америка

αμέσως — сразу немедленно

αμπέλινας, ο — виноградник

αν — если (см. § 2 урока 16) | αν και — хотя, даже если | εκτός αν — если только

ανάβω — 1. зажигать, зажигаться, включаться | Νόχτωσε και στον ουρανό άναψαν τα αστέρια. — Стенного, и на небе зажглись звезды. 2. зажигать, включать (см. § 1 урока 11 и «июня» на с. 84) | Άναψε το φως. — Зажги свет.

ανάγκη, η — нужда, необходимость | έχω ανάγκη — нуждаться, испытывать потребность в чем-либо | Το έχω ανάγκη. — Он мне нужен. | στην ανάγκη — в случае необходимости, если прикинем (разг.)

αναζητάω — спрашивать, спраиваться о ком-либо, искать кого-либо (см. «июня» на с. 129) | Σε αναζητήσε κάποιος κύριος. — Тебя искал какой-то человек.

ανάποδα — наоборот; обратной стороной

αναπτήρας, ο — зажигалка

αναστατώνω — будоражить, персворачивать вверх дном

ανατινάζω (ανατινάζω) — взрывать (см. § 1 урока 11, пункт 3)

αναχωρώ — (офиц.) отходить, отправляться, вылетать, отчаливать (о поездах, самолетах, судах и пассажирах)

άνδρας, ο (род. пад. мн. ч. — ανδρών) — 1. мужчина; 2. муж

Ανδρέας — Андреас (муж. имя)

ανεύρω — понимать, знать, наверх

ανεβάζω (ανεβήκα, θα ανεβό. См. § 1-3 урока 14) — 1. подниматься, забираться | Στην Αθήνα ανεβήκαμε στο Λυκαβηττό. — В Афинах мы забрались на Ликабет (гора). 2. садиться в общественный транспорт | Ανεβήκα στο λεωφορείο. — Мы сели в автобус.

ανεκдот, το — анекдот | Μπορείς να μας πεις κανένα ανέκδοτο; — Можешь нам рассказать какой-нибудь анекдот? Οραίο ανέκδοτο! — Так и я поверил!

άνεμος, ο — ветер

άνεση, η (мн. ч. οι άνεσες. См. примечания 1 и 2 на с. 68) — удобство, легкость (см. также «июня» на с. 173) | με μια άνεση — запросто, с легкостью

άνετος, -η, -ο — удобный, создающий удобства (см. «июня» на с. 173) | άνετα (нар.) — удобно, без лишних усилий

άνηκη — относительный, принадлежать | Η τέχνη ανήκει στο λαό. — Искусство принадлежит народу. Μου ανήκεις. — Ты мне принадлежишь, ты мой.

ανησυχώ — 1. волноваться, беспокоиться | Πρέπει να πας σπίτι, γιατί οι γονείς σου ανησυχούν. — Ты должна идти домой, а твои родители беспокоятся. Μην ανησυχείς. — Не волнуйся. 2. волновать, беспокоить (см. § 1 урока 11) | Με ανησυχεί η συμπεριφορά του. — Меня беспокоит его поведение.

άνθρωπος, ο — человек | δικός μας άνθρωπος — наш человек, ο άνθρωπος μου — мой человек. Άνθρωπε! — Человек! (см. § 4 урока 20)

άνθρωποφόβος, ο — людоед

ανιχνιά, η — племянница

ανιχνίος, ο — племянник

ανοίγω — 1. открывать | Άνοιξε την πόρτα. — Открой дверь.

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

αριστερά — налево; αριστερά του μουσείου — слева от музея (см. § 5 урока 20)

αρρωσταίνω (αρρώστησα) — заболеть (см. § 3 урока 10, пункт 1)

άρρωστος, ο — больной
αρχείο, το — 1. архив; 2. файл (компьютерный)

αρχή, η — начало | στις αρχές του μηνός — в начале месяца (см. нижнюю «сову» из § 2 урока 7 на с. 72)

αρχίζω — 1. начинаться | Τι ώρα αρχίζει το μάθημα; — Во сколько начинается урок? 2. начинать (см. § 1 урока 11) Από τον επόμενο μήνα αρχίζουμε μια σημαντική δουλειά. — Со следующего месяца мы начинаем важную работу. 3. начинать делать что-либо | Αρχίζω να γράφεις. — Начинать писать.

ας — 1. давай (частица, употребляемая с сослагательным наклонением и обозначающая призыв к действию) (см. § 1 урока 17, пункт 1); 2. См. άσε

ασαντέρ, το (нескл.) — лифт | με το ασαντέρ — на лифте (см. § 1 урока 5, в конце)

άσε — оставь, брось (повелительная форма от άφηνω, повелительное наклонение от άφηνω) | Άσε τον! — Оставь, брось его! Άσε με! — Оставь меня (в покое)!

ασπιδής, -ιά, -ι — серебристый, серебряный (о цвете) (см. § 3 урока 19)

ασήμι, το — серебро
ασθενής, ο — пациент, больной

άσπρος, -η, -ο — белый

αστέρο, το — пушка

αστέρι, το — звезда

αστυνομία, η — полиция, милиция
αστυνομικός, ο (или αστυνομικός, ο) — полицейский, милиционер
αστυφύλακας, ο — см. αστυνομός | ο αστυφύλακας της περιοχής — участковый милиционер

ασφάλεια, η — безопасность
ασχολούμαι — заниматься чем-либо | Ασχολούμαι με εμποριο. — Я занимаюсь коммерцией.

άσχημος, -η, -ο — плохой, некрасивый, безобразный

άτομο, το — индивид, человек | Το ασαντέρ γράφει οκτώ άτομα. — Лифт вмещает восемь человек.

Αύγουστος, ο — август | τον Αύγουστο — в августе (см. § 3 урока 7)

αβριο — завтра
αυστηρός, -ή, -ό — строгий, аυστηρά (наречие) — строго
αυτί, το — ухо | τραβά τα αυτιά, τραβά από τα αυτιά — драить за уши, оттаскать за уши

αυτοκίνητο, το — машина, автомобиль | με το αυτοκίνητο — на машине (см. § 1 урока 5, в конце)

αυτός, ο, -ή, η, -ό, το — 1. этот, эта, это (см. § 10 урока 2); 2. он, она, оно (см. § 1 урока 18); 3. αυτόν τον, αυτήν την, αυτό το (+ падеж) — ударная форма местоимений в 3-м лице (см. таблицу в § 1 урока 18, а также примечания к пей № 4 и 5)

αφήνω — 1. оставлять, отпускать, бросать | Με άφηναν μόνο. — Они оставили (бросили) меня одного. | Άφηνε το, -ας το — оставь, брось. Άφηνε με (ήσυχο). — άσε με — оставь меня (в покое) | αφήνω γένια — отпускать (отращивать) бороду; 2. αφήνω κάποιον να κάνει κάτι — давать кому-либо делать что-либо (см. § 4 урока 15, раздел «Παράδειγμα», пункт б)

αφέντου (союз, употр. с аористом) — после того как
αφού (союз) — 1. ведь, же; 2. поскольку так как, раз уж | Αφού πιάσει, θα πλοήγει και από ένα καθεδάκι. — Раз уж мы пришли, так хоть по кофею выпьем. 3. после того

как (с сослагательным наклонением. См. § 2 урока 16)

αχάρετος, -η, -ο — негодный, непригодный, нескладный (о человеке)

άχρηστος — бесполезный, ненужный (см. примечание а к словарнику анекдотов на с. 90)

В в

βάζω (έβαλα. См. § 3 урока 10, пункт 3) — 1. ставить, класть | Βάλε το βιβλίο στο ράφι. — Поставь книгу на полку. | Τι βαθμό σου έβαλε ο δάσκαλος; — Какую оценку тебе поставил учитель? | Βάλε το παιχνίδι στη θέση του. — Положи игрушку на место. 2. надевать (в. т. ч. одежду) | Βάλε το παλτό σου και πάμε. — Надень свое пальто и пойдём. (См. «юбка» на с. 107); 3. заставлять (кто-либо сделать что-либо), велеть — Βάζω κάποιον να κάνει κάτι (см. § 4 урока 15); 4. βάζω φωνές — поднимать крик; 5. βάζω στοίχημα — держать пари, спорить

βαθμός, ο — 1. балл, оценка | Τι βαθμό σου έβαλε ο δάσκαλος; — Какую оценку тебе поставил учитель? 2. степень | σε τέτοιο βαθμό — в такой степени, до такой степени

βαθύς, -ιά, -ό — глубокий (см. § 1 урока 19) | ο βαθύς ποταμός — глубокая река, ο βαθύς ύκνος — глубокий сон

βάρκα, η — лодка | με τη βάρκα — на лодке (см. § 1 урока 5, в конце)

βαρύς, -ιά, -ό — тяжелый (см. § 1 урока 19)

Βασίλης — Василис (муж. имя)

βάφω — красить | Βάφω με στίκι μας. — Мы покрасим дом. Έβαψε τα μαλλιά της. — Она покрасила волосы.

βυζάνο (έβυζα. См. § 3 урока 10, пункт 3) — антоним к βάζω. 1. убирать, удалять, выносить, вытаскивать | Βυζάλε το ράδι

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

Α α	από το ψωγέλι. — Вынь молоко из холодильника. 2. снимать (одежду) Βυάλε το καυτό σου, γιατί κάνει ζέστη. — Сними пальто, а то жарко. 3. выпустить, производить Το εργοστάσιο βυάλει τσιγάρα. — Этот завод выпускает сигареты. Βυάλουμε περιοδικό. — Мы выпускаем журнал. 4. βυάλω από το μυαλό — выбрасывать из головы, забывать Δε μπορώ να το βυάλω από το μυαλό. — Я не могу выбросить это из головы, у меня это не идет из головы. 5. βυάλω λεφτά — зарабатывать деньги Βυάλει πολλά λεφτά. — Он хорошо зарабатывает.	ешь сделать уроки? (письменно)	γαλλικός, -ή, -ό — французский (о предмете)
Β β	βγαίνω (βρίκη, θα βρω). См. § 1-2 урока 14) — выходить, выезжать (см. примечание а к диалогу на с. 64) Βυήκη από το σπίτι. — Я вышел из дома. Το αυτοκίνητο βγαίνει από το гараж. — Машина выезжает из гаража. Δε βγαίνει τίποτε. — Ничего не выходит.	βολικός, ή, ή — удобный, комфортный (см. «юния» на с. 173)	Γάλλος, ο — 1. француз; 2. французский (о человеке) ο Γάλλος μηχανικός — французский инженер (см. § 3 урока 5)
Γ γ	βρομάω (βρομάδα), η — неделя αυτή τη βρομάδα — на этой неделе (см. § 2 урока 7, пункт 3)	βόλτα — прогулка κάνω (πάω) βόλτα — гулять	γάμα (γάμμα), το — гамма, 3-я буква алфавита
Δ δ	βέβαια, βεβαίως — конечно	βότκα, η — водка	γάντι, το — перчатка
Ε ε	βεβήντα, η — веранда, боковой балкон	βουλάω (αор. βούλαξη). См. § 3 урока 10, пункт 3). — 1. толкать; 2. топить (см. § 1 урока 11)	гастрономικός, -ή, -ό — гастрономический, кулинарный
Ζ ζ	βήτα, то — вита, 2-я буква алфавита	βράδυ, то — вечер, темное время суток το βράδυ — вечером (см. § 2 урока 7, пункт 3)	γάτο, η — кошка
Η η	βήτα, то — вита, 2-я буква алфавита	βραδύς, βραδεία, βραδύ — медленный (см. § 1 урока 19, в юнче)	γατάκι (γατί), то — котенок
Θ θ	βήτα, то — вита, 2-я буква алфавита	βράζω — 1. кипеть, вариться; 2. варить, кипятить (см. § 1 урока 11)	γατα σου (σας), то — здравствуй(-те); 2. до свидания
Ι ι	βήτα, то — вита, 2-я буква алфавита	βρέχει — идет дождь	γαίτονος, ο — сосед
Κ κ	βήτα, то — вита, 2-я буква алфавита	βρίκη — прошедшее время совершенного вида (аорист) от βρίσκο	γαίτονισσα, η — соседка
Λ λ	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	βρίκω — ругать, обзывать Μ' έβρισε το βλά. — Он обозвал меня дубиной (досл. кирпичом). Με έβρισε με ακρεβέστατα λόγια. — Он обругал меня нецензурными словами.	γιάλας (γέλαση) — 1. смеяться (см. § 4 урока 10, пункт 2); 2. γέλαω κάποιον — обманывать Μόνιμος πελάτης μας είστε, να σας γελώσουμε τώρα; — Вы наш постоянный клиент, что мы вас обманем?
Μ μ	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	βρίσκω (βρίκη, θα βρω). См. § 1-2 урока 14) — находить ψάχνω να βρω — искать (см. «юния» на с. 129. и ψάχνω); та βρίσκω — договариваться, находить решение, соглашаться (обычно во мн. ч.) (см. § 1 урока 11, в юнче)	γέλιογραφία — карикатура
Ν ν	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	βρω (θα, να) — совершенный вид будущего времени и ослепительного наклонения от βρίσκο	γεμάτος, -ή, -ο — полный
Ξ ξ	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	βρώκος, -ή, -ο — грязный	γεμίω — 1. наполняться Από πολύ πρωί η αγορά γεμίζει με ανθρώπους. — С раннего утра рынок наполняется людьми. 2. наполнять, заполнять Μη μου γεμίσεις το ποτήρι, δεν είναι πολύ. — Не наполняй мне стакан, я пью мало. (См. § 1 урока 11)
Ο ο	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	Γ γ	Γενίφ, ο — январь Το Γενίφ — в январе (см. § 3 урока 7)
Π π	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	γαλάζιος, -α, -ο — голубой, синий	γενέθλι, τα — день рождения γιορτάζω τα γενέθλιά μου — отмечать свой день рождения
Ρ ρ	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	Γαλλία, η — Франция	γέννα, та — борода αφήνω γέννα — отпустить бороду
Σ σ, ς	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	Γαλλίδα, η — 1. француженка; 2. францужеская (о женщине) η Γαλλίδα συγγραφέας — французская писательница. (См. § 3 урока 5)	γενικά (нарочке) — вообще
Τ τ	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	γαλάζιος, -α, -ο — голубой, синий	γενικός, -ή, -ό — 1. общий γενική έννοια — общий смысл γενικό κλάνο — общий план (на съемках); 2. генеральный ο Γενικός Γραμματέας — генеральный секретарь
Υ υ	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	γαλάζιος, -α, -ο — голубой, синий	γερμανικός, -ή, -ό — немецкий (о предмете)
Φ φ	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	Γαλλία, η — Франция	
Χ χ	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	Γαλλίδα, η — 1. француженка; 2. францужеская (о женщине) η Γαλλίδα συγγραφέας — французская писательница. (См. § 3 урока 5)	
Ψ ψ	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	γαλάζιος, -α, -ο — голубой, синий	
Ω ω	βήта, то — вита, 2-я буква алфавита	γαλάζιος, -α, -ο — голубой, синий	

Γερμανίδα, η — 1. немка; 2. немецкая (о женщине) η
Γερμανίδα αβλιότρια — немецкая спортсменка (см. § 3 урока 5)

Γερμανός, ο — 1. немец; 2. немецкий (о человеке) | ο Γερμανός στρατιώτης — немецкий солдат (см. § 3 урока 5)

γεύμα, το — обед | Τι φάγατε (τι έφαγε) για αύριο; — Что вы ели (что у нас) на обед?

γη, η — земля

γία — 1. предлог со значениями «для», «за», «о», «на» (см. § 1 урока 5) | για να — чтобы (см. § 1 урока 16, пример 4)
2. -ка (частичка при повелительном наклонении) | για λές μου — скажи-ка мне (см. § 1 урока 20, в конце); 3. γι' αυτό — поэтому за это; 4. για πρώτη φορά — в первый раз (на первый раз) (см. также φορά)

γιαγιά, η — бабушка (см. § 4 урока 19, тип на -ας, примечание 1)

Γιάννης, ο — Яннис (муж. имя от Ιωάννης), уменьш. — Γιαννάκης

γιατί — 1. почему? (вопросительное слово); 2. зачем? (вопросительное слово); 3. потому что (причинный союз)

γιατρός, ο — врач

γίνομαι (έγινα) — становиться, случаться (см. примечание в к словарнику текста урока 10 на с. 102)

γιορτάζω — праздновать, отмечать | Ποιος γιορτάζει σήμερα; — У кого сегодня праздник? (именины, день рождения или какой-либо другой)

γιορτή, η — праздник

γίος, ο — сын

Γεώργιος — Георгос, муж. имя уменьш. от Γεώργιος (Георгос)

γίγναται — йота, 9-я буква алфавита

γκρίζος, -α, -ο — серый
γκρινίζω — ворчать, ныть (см. § 3 урока 10)

γκρινιάρης, -α, -ισα — ворчун, зануда, плакса (см. § 4 урока 19)

γλέντια — гулять, веселиться
γλέντι, το — гуляние, веселье, вечеринка

γλιτώνω — 1. спасаться, избавляться | Πότε θα γλιτώω και θα γλιτώσω από τη φασαρία τους; — Когда они уедут, и я избавлюсь от их шума?

2. Με γλιτώσατε από μεγάλα έξοδα. — Вы избавили меня от больших расходов. (См. § 1 урока 11); 3. τη γλιτώνω — избавляться от чего-либо, спасаться | τη γλίτωσα — «пронесло» (см. § 1 урока 11, в конце)

γλώσσα, η — 1. язык как средство общения; 2. язык как орган речи

γνώμη, η — мнение | Είμαι της γνώμης ότι... — Я того мнения, что...

γνωρίζω — 1. знать | Τα γνωρίζεις όλα για τον πόλεμο. — Он знает все о войне. 2. узнавать (полюбить) | Ο Τόλης άφηνε πάντα και δεν τον γνώρισα. — Талис отпустил бороду, и я его не узнал.

3. знать, быть знакомым | Γνωρίζεις τον Κάστα; — Ты знаешь Кастаса? 4. знакомить (см. § 1 урока 11) | Θέλεις να σου γνωρίσω τον Κάστα; — Хочешь, познакомлю с тобой Кастаса?

γνωστός, -ή, -ό — знакомый, известный | Έχει πολλούς γνωστούς δικηγόρους. — У него много знакомых адвокатов. Αυτό το νοστινό είναι γνωστό για την καταιφιό του ελληνικού κοινού. — Этот ресторан известен своей традиционной греческой кухней.

γονείς, οι — родители (см. § 1 урока 12)

γραφειάτης, ο (η) — секретарь (секретарша)

γραφέρι, το — 1. письменный стол; 2. офис, редакция, бюро, фирма | το γραφείο της εταιρείας — туристическая компания

γράφω — писать

γρήγορος, -α, -ο — быстрый, расторопный | γρήγορο τρένο — скорый поезд | γρήγορος περβιτέρος — расторопный официант

γρήγορα (наречие) — быстро
γυαλιά, τα — очки | φοράω γυαλιά — носить очки | μαύρα γυαλιά — темные очки

γυναίκα, η — 1. женщина; 2. жена (обычно с притяжательным местоимением — η γυναίκα μου)

γυρίζω — 1. возвращаться; 2. возвращать (см. § 1 урока 11); 3. το γυρίζω — отворачивать, отнекиваться, отпираться, идти на попятную (см. § 1 урока 11, в конце) | Άλλα μου έλεγες χθες, και τώρα μου τα γυρίζεις! — Ты мне вчера одно говорил, а сегодня на попятную!

γύρος, ο — 1. круг | Κάνανε γύρο. — Мы сделали круг. 2. вертикальный вращающийся вертел, известный в России как «шашурка»

γύρω — вокруг | γύρω μου — вокруг меня (см. § 2 урока 10, пункт 1 и § 5 урока 20 в конце)

Δ δ

δαγκώνω — кусать (зубами; не о насекомых) | Με δάγκανε ο σκύλος των γειτόνων μου. — Меня укусила соседская собака.

δάσκαλος, ο — палец
δαναίζω (κάτι σε κάποιον) — одаляживать (что-либо кому-либо)

δάσκαλος, ο — учитель
δάσος, το — лес (см. примечание 1 на с. 67) | το φυτό του δάσους — лесная ягода

δαχτυλίδι, το — кольцо
δείκνω, το — ужин | για δείκνω — на ужин

δείχνω — показывать
δέκα — десять (см. § 4 урока 5)

δεκαεννέα (δεκαεννέα) — девятнадцать (см. § 4 урока 5)

δεκαέξι (δεκαέξι) — шестнадцать (см. § 4 урока 5)

Ε ε

Ε ε

Ζ ζ

Ζ ζ

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

Α α	δεκάτη (δεκάτη) — семнадцать (см. § 4 урока 5)	δημιουργία — создавать, творить δημιουργία προβλήμα- та — создавать проблемы	δικαικὸν κάτι — претендовать на что-либо, домогаться чего-либо Σέρεις ότι δικαί- κη τη θέση σου; — Ты знаешь, что он претендует на твою должность?
Β β	δεκάτη (δεκάτη) — восемнадцать (см. § 4 урока 5)	δημοσυνταξιακός, ο — журналист	δικαιούμαι, το (мн. ч. та δικαιώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — право (на что-либо — για κάτι) Έχω δικαίωμα. — У меня есть право.
Γ γ	δεκάτη (δεκάτη) — десятка (о деньгах)	διαβιβάζω, то — паспорт	δικός, -η, -ό — чей-либо, собствен- ный (сопоставляется притяжательным местоиме- нием. См. § 3 урока 3, § 1 урока 18, примечание 2 к таблице и § 2 урока 18)
Δ δ	δεκάτη (δεκάτη) — четырнадцать (см. § 4 урока 5)	διαβόλος, ο — дьявол	δίνω (δίνω), то — давать δίνω πίσω — отдавать, возвра- щать Μου τη δίνεις. — Мне это действует на нервы, «достает».
Ε ε	δεκάτη (δεκάτη) — тринадцать (см. § 4 урока 5)	διάγνωση, -η — диагноз	διοικώ — руководить, управ- лять
Ζ ζ	δεκάτη (δεκάτη) — декабрь το δε- κάβριο — в декабре (см. § 3 урока 7)	διάδρομος, ο — коридор	δίπλα, -η, -ό — рядом δίπλα σε κάτι — рядом с чем-либо (см. «коня» на с. 50)
Η η	δέλτα, τε — дельта, 4-я буква алфавита	διαθήκη, η — завешание	διπλός, -η, -ό — двойной; двух- местный, двухспальный
Θ θ	δέμα, то (мн. ч. та δέματα) — сверток (см. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68)	δίαιτα, η — диета κάνω δι- αιта — сидеть на диете	δίπλωμα, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Ι ι	δε(ν) (отрицание при глаголе) — не (см. § 1 урока 9 и § 3 урока 4); δε μου λες. — Скажи-ка мне.	διακοπή, -η — ханикулы, от- пуск χηράνω (για) διακο- пής — уезжать на ханикулы (в отпуск) Είναι σε διακοпής. — Я на отдыхе.	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Κ κ	δε(ν) (отрицание при глаголе) — не (см. § 1 урока 9 и § 3 урока 4); δε μου λες. — Скажи-ка мне.	δικάβια — двести (см. § 4 урока 5)	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Λ λ	δέτρο (δέτρο), то — дерево το πρωτοχρονιάτικο (χριστου- γενιάτικο) δέτρο — новогод- няя (рождественская) елка	διαλέγω — выбирать Εδώ μο- ρείτε να διαλέξετε ένα καλό κο- στούμι. — Здесь вы можете выбрать хороший костюм. Κατ'όσον διαλέξε(ς) να... — Намел время, чтобы...	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Μ μ	δένω — ллать, ллать	διαλογός, ο — диалог	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Ν ν	δεξιά — справа, направо (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) από δεξιά — справа; προς τα δεξιά — на- право δεξιά σου — справа от тебя	διαμέρισμα, то — квартира, (мн. ч. та διαμερίσματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68)	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Ξ ξ	δεξιά — справа, направо (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) από δεξιά — справа; προς τα δεξιά — на- право δεξιά σου — справа от тебя	διαπιστώνω — убеждаться, кон- статировать, приходить к убеждению Διαπίστωσα ότι λέει ψέματα. — Я убедился, что он лжет.	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Ο ο	δεξιά — справа, направо (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) από δεξιά — справа; προς τα δεξιά — на- право δεξιά σου — справа от тебя	διάρκεια, η — длительность, продолжительность κατά τη διάρκεια — во время чего- либо, κατά τη διάρκεια του πο- λέμου — во время войны, κατά τη διάρκεια του χειμώνα — в течение зимы	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Π π	δεξιά — справа, направо (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) από δεξιά — справа; προς τα δεξιά — на- право δεξιά σου — справа от тебя	διάρκεια, η — длительность, продолжительность κατά τη διάρκεια — во время чего- либо, κατά τη διάρκεια του πο- λέμου — во время войны, κατά τη διάρκεια του χειμώνα — в течение зимы	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Ρ ρ	δεξιά — справа, направо (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) από δεξιά — справа; προς τα δεξιά — на- право δεξιά σου — справа от тебя	διάρκεια, η — длительность, продолжительность κατά τη διάρκεια — во время чего- либо, κατά τη διάρκεια του πο- λέμου — во время войны, κατά τη διάρκεια του χειμώνα — в течение зимы	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Σ σ, ς	δεξιά — справа, направо (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) από δεξιά — справа; προς τα δεξιά — на- право δεξιά σου — справа от тебя	διάρκεια, η — длительность, продолжительность κατά τη διάρκεια — во время чего- либо, κατά τη διάρκεια του πο- λέμου — во время войны, κατά τη διάρκεια του χειμώνα — в течение зимы	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Τ τ	δεξιά — справа, направо (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) από δεξιά — справа; προς τα δεξιά — на- право δεξιά σου — справа от тебя	διάρκεια, η — длительность, продолжительность κατά τη διάρκεια — во время чего- либо, κατά τη διάρκεια του πο- λέμου — во время войны, κατά τη διάρκεια του χειμώνα — в течение зимы	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Υ υ	δεξιά — справа, направо (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) από δεξιά — справа; προς τα δεξιά — на- право δεξιά σου — справа от тебя	διάρκεια, η — длительность, продолжительность κατά τη διάρκεια — во время чего- либо, κατά τη διάρκεια του πο- λέμου — во время войны, κατά τη διάρκεια του χειμώνα — в течение зимы	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Φ φ	δεξιά — справа, направо (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) από δεξιά — справа; προς τα δεξιά — на- право δεξιά σου — справа от тебя	διάρκεια, η — длительность, продолжительность κατά τη διάρκεια — во время чего- либо, κατά τη διάρκεια του πο- λέμου — во время войны, κατά τη διάρκεια του χειμώνα — в течение зимы	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Χ χ	δεξιά — справа, направо (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) από δεξιά — справа; προς τα δεξιά — на- право δεξιά σου — справа от тебя	διάρκεια, η — длительность, продолжительность κατά τη διάρκεια — во время чего- либо, κατά τη διάρκεια του πο- λέμου — во время войны, κατά τη διάρκεια του χειμώνα — в течение зимы	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Ψ ψ	δεξιά — справа, направо (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) από δεξιά — справа; προς τα δεξιά — на- право δεξιά σου — справа от тебя	διάρκεια, η — длительность, продолжительность κατά τη διάρκεια — во время чего- либо, κατά τη διάρκεια του πο- λέμου — во время войны, κατά τη διάρκεια του χειμώνα — в течение зимы	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение
Ω ω	δεξιά — справа, направо (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) από δεξιά — справа; προς τα δεξιά — на- право δεξιά σου — справа от тебя	διάρκεια, η — длительность, продолжительность κατά τη διάρκεια — во время чего- либо, κατά τη διάρκεια του πο- λέμου — во время войны, κατά τη διάρκεια του χειμώνα — в течение зимы	διπλώνω, то (мн. ч. та διπλώ- ματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — диплом, ко- роткая дипломатия διπλωμα оди- γής (то) — водительское удостоверение

ботаете? | *Ἐγὼ κολλῶ δουλειὰς σήμερα.* — У меня сегодня много дел. | *Τὶ δουλειὰ ἔχεις ἐδῶ;* — Что тебе здесь надо?

δουλεύω — работать | *δουλεύω* ως (+ профессия) — работать кем-либо

δρόμος, ο — дорога, улица | *Ο κόμος βῆκε στους δρόμους.* — Народ вышел на улицы.

δραστήριος, -ή, -ό — прокладный **δυνατά** (наречие) — 1. сильно | *Ο άνεμος φυσᾶ δυνατά.* — Сильно дует ветер. 2. громко

δυνατός, -ή, -ό — 1. сильный; 2. громкий

δύο — два (см. § 4 урока 5) **στα δύο** — на двоих, пополам | *Μοιράσαμε τη δουλειὰ στα δύο.* — Мы поделили работу пополам.

δυσανεχία — недовольство | *εκδηλώνω δυσανεχία* — выражать недовольство **δυσάρετος, -η, -ο** — неприятный

δύσκολος, -η, -ο — трудный | *δύσκολος κἀνὰντα — трудное правило, δύσκολο μάθημα — трудный урок; εἶναι δύσκολο να... — трудно сделать что-либо* (см. § 4 урока 15, пункт «Наречия и прилагательные»)

δυστυχῶς — к сожалению **ὅχι** (ὅχι, να) — совершенный вид будущего времени и сослагательного наклонения от βλέπω

δώδεκα — двенадцать (см. § 4 урока 5)

δωμάτιο, το — 1. комната; 2. гостиничный номер | *κράτῃς δωμάτιο* — бронировать номер. *Πόσα δωμάτια κράτῃς για τους δημοσιογράφους;* — Сколько ты бронировала номеров для журналистов?

δώρο, το — подарок | *κἀνὸ δώρο — делать подарок. Μου ἔκανε ένα ὀραίο δώρο για τα Χριστούγεννα.* — Он сделал мне замечательный подарок на Рождество.

Ε ε

εβδομήντα — семьдесят (см. § 4 урока 5)

εβδομος, -η, -ο — седьмой **εγκαταλείπω** (*εγκατέλειψα*, мн. ч. *εγκαταλείψαμε*).

См. примечание в к словарику диалога урока 15 на с. 152) — покидать, оставлять, бросать | *Εγκαταλείψαμε το σπίτι των γονέων μας.* — Мы оставили родительский дом.

εγώ — я (см. § 1 урока 18) **εδώ** — 1. здесь; 2. сюда (см. § 8 урока 2, вторую «сову» на с. 24) | *αχὸ ἐδῶ (αχ' ἐδῶ) — отсюда* (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20)

εἶδα — прошедшее время совершенного вида (аорист) от βλέπω

εἰδοποιῶ — извещать, уведомлять, давать знать, сообщать | *Αν μάθεις κάτι νεότερο, να με ειδοποιήσεις.* — Если узнаешь что-нибудь новое, извести меня (сообщи мне).

εἰκοσι — двадцать (см. § 4 урока 5)

εικοσιτετράωρο, το — сутки **εἶμαι** (ἦμουν) — быть (грамматическая связь. См. § 10 урока 4 и § 6 урока 8)

εἶπα — прошедшее время совершенного вида (аорист) от λέω **εισάγω** (*εἰσήγαγα*) — ввозить, импортировать

εισιτήριο, το — билет **εἶχα** — прошедшее время от ἔχω (см. § 2 урока 11)

εκατό(ν) — сто (см. § 4 урока 5) **(ε)κπαιστέφωμαι, το** — сотня (о деньгах)

εκεῖ — 1. там; 2. туда (см. § 8 урока 2, вторую «сову») | *αχὸ ἐκεῖ (αχ' ἐκεῖ) — оттуда* (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20)

εκεῖνος, -η, -ο — тот (употребляется как антоним). См. § 10 урока 2)

εκτομή, η — передняя, программа

εκστρατεία, η — кампания, начинание

εκτιμῶ — ценить, оценивать, уважать | *Εκτιμῶ τη φίλᾱ μας.* — Я ценю нашу дружбу. | *Θα ἐρβῶ σήμερα ο δημοσιογράφους να να εκτιμῶσι το σπίτι.* — Сегодня придет журналист оценивать дом. | *Εκτιμῶ τους συγγενεῖς σου.* — Я уважаю твоих родственников.

εκτός — 1. вне, за пределами (см. «сову» в § 2 урока 7) | *Εἶμαι ἐκτός Ἀθῆνας.* — Я не в Афинах. | *εκτός ἀπὸ — кроме* | *ὅλοι ἐκτός ἀπὸ μένα — все, кроме меня* | *εκτός αν — разве что, если только*

ἐλᾶ — 1. иди сюда, иди ко мне (повелительное наклонение совершенного вида от ἐρχομαι. См. § 1 урока 20 и § 3 урока 16); 2. эй, ну-ка, давай, начиная

ελέγγω — проверять, контролировать | *Ελέγχεις τη δουλειὰ που ἔκανα;* — Ты проверял работу, которую он сделал?

Ελένη, η — Элени, Елена (жен. имя)

Ελλάδα, η — Греция, Эллада **Ἕλληνας, ο** — 1. грек; 2. греческий (о человеке) | *ὁ Ἕλληνας πολιτικός — греческий политик* (см. § 3 урока 5)

ελληνικός, -ή, -ό — греческий (о предмете)

ελληνικά, τα — греческий язык (см. § 3 урока 5)

εμῆς — 1. нас (форма винительного падежа от ἐμεῖς — мы; см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункты 4 и 5); 2. **εμῆς μας** — нас (усиленная форма прямого дополнения от ἐμεῖς (мы), употребляемая при противопоставлении; см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункты 3 и 5); 3. **εμῆς μας** — нам (форма косвенного дополнения от ἐμεῖς — мы; см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункты 3 и 5)

εμῆς — мы (см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 1) **(ε)μένα** — меня (форма винительного падежа от ἐγώ — я;

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

Αα	см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункты 4 и 5) <i>εμένα με</i> — меня, (усиленная форма прямого дополнения от <i>εγώ</i> (я), употребленная при противопоставлении; см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункты 4 и 5) <i>εμένα μου</i> — мне (усиленная форма косвенного дополнения от <i>εγώ</i> — я; см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункты 3 и 5)
Ββ	<i>έμμεσος</i> — косвенный, опосредованный, непрямой <i>έμμεσο αντίκρισμα</i> — неприятие (косвенное дополнение) <i>με έμμεσο τρόπο</i> — опосредованно, исподволь, обходным путем
Γγ	<i>εμποριο, το</i> — торговля, коммерция
Δδ	<i>ενάμιση, μιάνιση, ενάμιση</i> — 1. полтора; 2. половина <i>Η ώρα είναι μιάνιση.</i> — Сейчас половина второго. (См. § 4 урока 9, в конце)
Εε	<i>ένας, μία, ένα</i> — 1. один (числительно; см. § 4 урока 5); 2. неопределенный артикль (см. § 8 урока 4, а также § 7 урока 4, § 9 урока 4, § 10 урока 4 — § 12 урока 4); 3. ο <i>ένας και ο άλλος</i> — кто полагал <i>Μην ακούτεκ τί σοι λέει ο ένας και ο άλλος.</i> — Не слушай, что тебе говорит первый встречный.
Ζζ	<i>ενενήντα</i> — девяносто (см. § 4 урока 5)
Ηη	<i>ενημερώνω</i> — сообщать, извещать, информировать <i>Μας ενημέρωσαν από το Υπουργείο Εξωτερικών ότι...</i> — нас известили (проинформировали) из министерства иностранных дел, что...
Θθ	<i>ένος</i> — форма род. пад. муж. н ср. рода от <i>ένος</i>
Ιι	<i>ενηλίκος, η</i> — совершеннолетний, совершеннолетний, надолголетний, причиняющий неудобства <i>Τι κακό της αδελφής μου είναι κατά ενοχλητικά.</i> — Дети моей сестры
Κκ	очень беспокойные (надолголетие).
Λλ	<i>ενοχλώ</i> — беспокоить, раздражать <i>Μας ενοχλούν πολύ οι γειτονές μας.</i> — Нас очень беспокоят наши соседи. <i>Με ενοχλεί ο καπνός.</i> — Меня раздражает дым.
Μμ	<i>ενητά</i> — 1. в порядке; 2. ладно, хорошо
Νν	<i>έντεκα</i> — одиннадцать (см. § 4 урока 5)
Ξξ	<i>εννέα (εννιά)</i> — девять (см. § 4 урока 5)
Οο	<i>ενοώ</i> — иметь в виду, подразумевать <i>Τι εννοώ?</i> — Что ты имеешь в виду?
Ππ	<i>ένω</i> — в то время как (временной союз, употребляемый с несовершенным видом; см. § 1 урока 8)
Ρρ	<i>εξάγω (εξήγαγα)</i> — вывозить, экспортировать
Σσ,ς	<i>εξετάζω</i> — осматривать, исследовать, рассматривать
Ττ	<i>εξέταση, η</i> — экзамен, осмотр, обследование (мн. ч. ο <i>εξετάσεις</i> См. примечание 1 на с. 68)
Υυ	<i>εξηγώ</i> — объяснять
Φφ	<i>εξήντα</i> — шестьдесят (см. § 4 урока 5)
Χχ	<i>έξι</i> — шесть (см. § 4 урока 5)
Ψψ	<i>έξω</i> — сельская местность <i>στην έξω</i> — в деревне, на даче
Ωω	<i>έξοχος, -ή, -ό</i> — загородный, сельский <i>το έξοχο σπίτι</i> — загородный дом, дача

<i>εξιστολικός, -ή, -ό</i> — внешкольный, не входящий в школьную программу	<i>εξωτερικός, -ή, -ό</i> — внешний <i>το εξωτερικό</i> — за границей, <i>οι χώρες του εξωτερικού</i> — зарубежные страны
<i>επανάληψη</i> (επανάληψη)	Мн. ч. επαναλήψεις. См. примечание в к словарику диалога урока 15 на с. 152) — повторяют
<i>επειδή</i> — поскольку, потому что, так как	<i>επεμβαίνω (επεβάρην, θα επέμβω)</i> — вмешиваться, вступать, (пугать, однокоренной с <i>μπαίνω</i> и <i>βγαίνω</i> . См. § 3 урока 14)
<i>επηρεάζω κάποιον, κάτι</i> — влиять на кого-либо или на что-либо, оказывать влияние (см. § 1 урока 11) <i>Επηρεάζει πολύ τον μικρότερο αδελφό του.</i> — Он очень влияет на своего младшего брата. <i>Η δραστηριότητα του ανθρώπου επηρεάζει το περιβάλλον.</i> — Деятельность человека влияет на окружающую среду.	<i>επίθετο, το</i> — фамилия
<i>επιμένω (επέμενα)</i> — настаивать (см. примечание в к словарику диалога урока 15 на с. 152)	<i>έπιπλα, τα</i> — мебель; <i>το έπιπλο</i> — предмет мебели
<i>επιπλήξη, η</i> (мн. ч. ο <i>επιπλήξεις</i> . См. примечание 1 на с. 68) — выговор	<i>επίσης</i> — 1. тоже, также; 2. еще, к тому же
<i>επισκεύω</i> — чинить <i>Πότε θα επισκεύσεις το αυτοκίνητο σου;</i> — Когда ты починишь свою машину?	<i>επιστολή, η</i> — письмо <i>στέλνω / λαμβάνω επιστολή</i> — посылаю / получаю письмо
<i>επιστρέφω (επέστρεψα, мн. ч. επιστρέφω)</i> См. примечание в к словарику диалога урока 15 на с. 152) — 1. возвращаться (=γυρίζω) <i>Πότε θα επιστρέψεις από την Ελ-</i>	

<i>εξιστολικός, -ή, -ό</i> — внешкольный, не входящий в школьную программу	<i>εξωτερικός, -ή, -ό</i> — внешний <i>το εξωτερικό</i> — за границей, <i>οι χώρες του εξωτερικού</i> — зарубежные страны
<i>επανάληψη</i> (επανάληψη)	Мн. ч. επαναλήψεις. См. примечание в к словарику диалога урока 15 на с. 152) — повторяют
<i>επειδή</i> — поскольку, потому что, так как	<i>επεμβαίνω (επεβάρην, θα επέμβω)</i> — вмешиваться, вступать, (пугать, однокоренной с <i>μπαίνω</i> и <i>βγαίνω</i> . См. § 3 урока 14)
<i>επηρεάζω κάποιον, κάτι</i> — влиять на кого-либо или на что-либо, оказывать влияние (см. § 1 урока 11) <i>Επηρεάζει πολύ τον μικρότερο αδελφό του.</i> — Он очень влияет на своего младшего брата. <i>Η δραστηριότητα του ανθρώπου επηρεάζει το περιβάλλον.</i> — Деятельность человека влияет на окружающую среду.	<i>επίθετο, το</i> — фамилия
<i>επιμένω (επέμενα)</i> — настаивать (см. примечание в к словарику диалога урока 15 на с. 152)	<i>έπιπλα, τα</i> — мебель; <i>το έπιπλο</i> — предмет мебели
<i>επιπλήξη, η</i> (мн. ч. ο <i>επιπλήξεις</i> . См. примечание 1 на с. 68) — выговор	<i>επίσης</i> — 1. тоже, также; 2. еще, к тому же
<i>επισκεύω</i> — чинить <i>Πότε θα επισκεύσεις το αυτοκίνητο σου;</i> — Когда ты починишь свою машину?	<i>επιστολή, η</i> — письмо <i>στέλνω / λαμβάνω επιστολή</i> — посылаю / получаю письмо
<i>επιστρέφω (επέστρεψα, мн. ч. επιστρέφω)</i> См. примечание в к словарику диалога урока 15 на с. 152) — 1. возвращаться (=γυρίζω) <i>Πότε θα επιστρέψεις από την Ελ-</i>	

láda; — Когда ты вернешься из Греции? 2. возвращать, отдавать обратно (= *δίνω πίσω*) (см. § 1 урока 11)

επιτρέφω (наречие) — наконец **επιτρέφω** (наречие, мн. ч. *επιτρέφωμε*). См. примечание в к словарный диалог урока 15 на с. 152) — разрешать, позволять | *Επιτρέχει στο γιο της να κάνει ψάβια με την κάρτα της* — Она разрешает своему сыну делать покупки по своей карточке.

αρχηρημετίας, о — предприниматель

επόμενος, -η, -ο — следующий | *τον επόμενο μήνα* — в следующем месяце (см. § 2 урока 7, пункт 3)

εποχή, η — время года

επτά — семь (см. § 4 урока 5)

εργαλείο, το — инструмент

εργάτης, ο — рабочий

εργαστήριο, το — завод

έρω или **ρω** — 1. с частицей *θα* — совершенный вид будущего времени от *έρχομαι*; 2. с частицей *να* — совершенный вид сослагательного наклонения от *έρχομαι*

έρχομαι (ήρω, θα ρω). См. § 1 урока 14) — приходит, приезжать (см. примечание к диалогу урока 6 на с. 64) | *έρχομαι να δω κάποιον* — заходить, заезжать к кому-либо, навещать кого-либо (см. § 3 урока 16) | *έρχομαι να πάρω κάποιον* — заходить, заезжать за кем-либо (см. § 3 урока 16)

ερώτησις, η (мн. ч. *οι ερωτήσεις*). См. примечание 1 на с. 68) — вопрос

εύας — 1. вас (форма винительного падежа от *εσείς* — вы; см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункты 4 и 5); 2. *εσάς σας* — вас (усиленная форма прямого дополнения от *εσείς* (вы), употребляемая при противопоставлении; см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункты 4 и 5);

3. *εσάς σας* — вам (усиленная форма косвенного дополнения от *εσείς* — вы; см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункты 3 и 5)

εσείς — вы (см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 1)

(в) *εσών* — 1. тебя (форма винительного падежа от *εσύ* — ты; см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункты 4 и 5);

2. *εσών σε* — тебя (усиленная форма прямого дополнения от *εσύ* (ты), употребляемая при противопоставлении; см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункты 4 и 5); 3. *εσών σου* — тебе (усиленная форма косвенного дополнения от *εσύ* — ты; см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункты 3 и 5)

εστιατόριο, το — ресторан

εσύ — ты (см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 1)

εταιρεία, η — компания, фирма |

Δουλεύει σε μια ζώνη εταιρεία — Он работает в иностранной фирме.

ετοιμάζω — готовить, подготавливать | *Μου ετοιμάσες τα σχέδια που σου είχα* — Ты подготовил мне проекты, о которых я говорил?

έτοιμος, -η, -ο — готовый | *Είσαι έτοιμος*; *Εκνάμει*! — Вы готовы? Начинаем! (отправляемся) | *Το φαγητό είναι έτοιμο* — Еда готова.

έτσι — так, таким образом (не путать с *τόσο* — так, настолько). См. «князь» на с. 66)

εύκολος, -η, -ο — легкий, простой (см. «князь» на с. 190) | *Είναι εύκολο να...* — Легко сделать что-либо (см. § 4 урока 15, пункт «Наречия и краткие прилагательные»). *Είναι εύκολο να μιλήσω με την Ρούλα* — Можно поговорить с Рудой?

ευγένεια, η — вежливость

ευθύς, **ευθεία**, **ευθύ** — прямой (см. § 1 урока 19, в конце)

ευρύς, **те** — евро **ευρύς**, **ευρεία**, **ευρύ** — широкий (см. § 1 урока 19, в конце)

ευρωπαϊκός, -ή, -ό — европейский

Ευρώπη, η — Европа

ευτυχώς — о счастье

ευχάριτος, -η, -ο — приятный | *Είναι ευχάριτος άνθρωπος* — Он приятный человек. *Είναι ευχάριτο να...* — Приятно делать что-либо (см. § 4 урока 15, пункт «Наречия и краткие прилагательные»)

ευχαριστιμένος, -η, -ο — довольный

ευχαριστώ — благодарить

ευχάριτος — с удовольствием **έργα** — прошедшее время совершенного вида от *τρώω* (см. § 1 урока 14)

εφτά — семь (см. § 4 урока 5)

εφημερίδα, η — газета | *βράζω εφημερίδα* — выпускать газету | *η εφημερίδα βράζει...* — газета выходит... | *η αριστερή εφημερίδα* — левая газета

εχθρός, ο — враг

έχω (είχα) — иметь (см. § 9 урока 4 и § 12 урока 4) | *Το έχω ανάγκη* — испытывать потребность в чем-либо | *Έχω δικαίο* — Я прав. | *Τί τον έχεις*; — Кто он тебе? *Δεν τον έχω τίποτα* — Он мне никто. | *Έχω καιρό να δω κάποιον* — Давно не видел кого-либо. | *Δεν έχω τί να κάνω* — Мне нечего делать.

έψιλον, το — эпсилон, 5-я буква алфавита

Ζ ζ

ζάχαρη, η — сахар | *με πολλή ζάχαρη* | *με λίγη ζάχαρη* — с большим / небольшим количеством сахара

ζέστη, η — жара | *κάνει ζέστη* — жарко

ζευγάρι, το — пара

ζηλεύω — 1. завидовать | *ζηλεύω κάποιον* — завидовать кому-либо. *Σας ζηλεύω που έχετε τέτοιο σπίτι* — Я вам завидую, что у вас такой дом. *Τον*

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

Α α

ήλεψε με (также καί) την επιτυχία του. — Он позавидовал его успеху (= Он ему позавидовал из-за его успеха). (См. § 1 урока 11); 2. ревновать | Ζηλεύει τη γυναίκα του. — Он ревнует свою жену.

Δ δ

ζηλιώτης, -α, -α — 1. завистливый, завистник; 2. ревнивец (см. § 4 урока 19)

Ε ε

ζημιώ, η — ущерб, убыток | προκαλώ ζημιά σε κάποιον — причинять ущерб кому-либо | παθαίνω ζημιά — терпеть убыток, ущерб

Ζ ζ

ζήτα, το — зита, 6-ая буква алфавита

Η η

ζητώ — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Θ θ

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Ι ι

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Κ κ

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Λ λ

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Μ μ

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Ν ν

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Ξ ξ

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Ο ο

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Π π

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Ρ ρ

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Σ σ, ς

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Τ τ

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Υ υ

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Φ φ

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Χ χ

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Ψ ψ

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Ω ω

ζήτω — 1. просить (что-либо у кого-либо. См. «кня» на с. 108); 2. искать, спрашивать, спрашивать (обычно о человеке. См. «кня» на с. 129) | Ενώ έλειπες, σε έζητησε κάποιος κύριος. — Пока тебя не было, тебя спрашивал (искал) какой-то господин.

Η η

η — определенный артикль женского рода (см. § 6 урока 2, § 7 урока 4, § 9 урока 4, § 10 — § 12 урока 4)

ή — или

ήδη — уже

ήθελα — прошшедшее время от θέλω (см. § 2 урока 11)

ηλεκτρικός, -ή, -ό — электрический | ηλεκτρική κουζίνα — электроплита

ηλεκτρονικός, -ή, -ό — электронный

ηλικία, η — возраст

ήλιος, ο — солнце

ημέρα, η — см. μέρα

ημερομηνία — дата | Τι ημερομηνία έχουμε σήμερα; — Какой сегодня день?

ήμουν — я был (прош. время от είμαι; см. § 6 урока 7)

ήμουν — мы были (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

ήξερα — прош. время от ξέρω (см. § 2 урока 11)

ήπια — прош. время совершенного вида (аорист) от πίνω (см. § 1-2 урока 14)

ήρθε — прош. время совершенного вида (аорист) от έρχομαι (см. § 1-2 урока 14) | μου ήρθε (η στάση από το μυαλό) — мне пришло в голову, мне пришла в голову мысль, на меня нашло. Τι σου ήρθε και φωνάξες; — Что на тебя нашло, что ты так кричишь? (См. примечание в к словарю упражнения № 3 урока 19)

ήσασταν — вы были (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

ήσουν — ты был (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

ήσυχ — спокойно

ήσυχος, -η, -ο — спокойный

ήτα, το — ита, 7-ая буква алфавита

ήταν — он (она) был(а) (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

ήταν — он (она) был(а) (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

ήταν — он (она) был(а) (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

ήταν — он (она) был(а) (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

ήταν — он (она) был(а) (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

ήταν — он (она) был(а) (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

ήταν — он (она) был(а) (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

ήταν — он (она) был(а) (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

ήταν — он (она) был(а) (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

ήταν — он (она) был(а) (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

ήταν — он (она) был(а) (прош. время от είμα; см. § 6 урока 7)

θάμνος, ο — куст | ο καρπός θάμνου — ягода (досл. плод куста)

θάνατος, ο — смерть | μέχρι θανάτου — до смерти

θαυμάσιος, -α, -ο — восхитительный, чудесный

θαυμάσιος (нарекне) — восхитительно, чудесно

θέατρο, το — театр | παίζω θέατρο — играть комедию, разыгрывать сцену

θεία, η — тетя

θείος, ο — дядя

θέλω — 1. хотеть; 2. нужно, надо | Θέλωμε δύο ώρες να φτάσεις. — Нам нужно два часа, чтобы добраться.

θερμοκρασία, η — температура (окружающей среды)

θέση, η — место (занимаемое человеком, например, в театре, автобусе. Также в переносном смысле, например, пост, должность, позиция. См. «кня» на с. 129) | χάνω θέση — занимаю место. Εξέρεις ότι διεκδικεί τη θέση σου; — Ты знаешь, что он претендует на твоё место?

θεσπίζω — постановлять

θεσσαλονίκη, η — Фессалонника, Фессалоники, Салоники. Второй по величине город Греции

θήκη, το — фита, 8-ая буква алфавита

θόρυβος, ο — шум | κάνω θόρυβο — шуметь, производить шум (не ελασισ, в отличие от κάνω φασαρία) | κάνει θόρυβο (безл.) — шумно

θυμάμαι — помнить

θυμίζω — 1. напоминать кому-либо о чем-либо | Μπορείς να μου θυμίσεις να μην ξεχάσω να σου φέρο τα υαλιά σου; — Ты можешь мне напомнить, чтобы я привез тебе твои очки? 2. напоминать кому-либо кого-либо, быть похожим на кого-либо — θυμίζω κάποιον σε κάποιον | Μου θυμίζεις τον πατέρα σου. — Ты напоминаешь мне своего отца.

I

Ιανουάριος, ο — январь | *τον Ιανουάριο* — в январе (см. § 3 урока 7)

ιατρείο, το — кабинет врача, медпункт

ιδέα, η — идея; см. также *ήρφα ιδιαιτέρα* — особенно

ιδιος, -α, -ο — 1. ο *ιδιος, η ιδία, το ιδίο* — один и тот же | *Κάνουν παρόρα με τους ίδιους ανθρώπους.* — Они общаются с одними и теми же людьми. |

ο *ιδιος, η ιδία, το ιδίο* — тот же самый (см. анекдот на с. 156, шестой абзац). 2. *ιδιος, -α, -ο* — такой же, одинаковый | *Αυτό το κοστούμι είναι ίδιο μ' εκείνο.* — Этот костюм такой же, как и тот (одинаковый с тем). 3. ο *ιδιος, η ιδία, το ιδίο* — сам, самостоятельно, лично (в отличие от «сам», «самостоятельно», «без посторонней помощи» (см. «моя» на с. 135) | *Από πού ξέρεις, τι αποφάσισε ο προϊστάμενος; Ο ίδιος μου το είπε.* — Откуда ты знаешь, что решил начальник? — Он сам мне это сказал.

Ιούλιος, ο — см. *Ιούλιος*

Ιούλιος, ο — июль | *τον Ιούλιο* — в июле (см. § 3 урока 7)

Ιούνιος, ο — см. *Ιούνιος*

Ιούνιος, ο — июнь | *τον Ιούνιο* — в июне (см. § 3 урока 7)

ιπποπόταμος, ο — гиппопотам, бегемот

ίσαινε να — до тех пор пока (временной союз; см. § 2 урока 16, в конце)

ίσαινε, -α, -ο — прямой; *ίσαινα* (наречие) — прямо | *Πάμε ίσαινα.* — Пошли прямо.

Ισπανία, η — Испания

Ισπανίδα, η — 1. испанка (см. § 3 урока 5); 2. испанская (о женщине) | *η Ισπανίδα τραγουδίστρια* — испанская певица (см. § 3 урока 5)

ισπανικά, τα — испанский язык (см. § 3 урока 5)

ισπανικός, -ή, -ο — испанский (о предмете)

Ισπανός, ο — 1. испанец; 2. испанский (о человеке) | ο *Ισπανός ναύτης* — испанский моряк (см. § 3 урока 5)

ιστορία, η — история

Ιταλία, η — Италия

Ιταλίδα, η — 1. итальянка (см. § 3 урока 5); 2. итальянская (о женщине) | *η Ιταλίδα τραγουδίστρια* — итальянская певица (см. § 3 урока 5)

ιταλικά, τα — итальянский язык (см. § 3 урока 5)

ιταλικός, -ή, -ο — итальянский (о предмете)

Ιταλός, ο — 1. итальянец; 2. итальянский (о человеке) | ο *Ιταλός τραγουδιστής* — итальянский певец (см. § 3 урока 5)

ιότα, το — йота, 9-я буква алфавита

Κ

Καβάλα, η — Кавала (город)

κάδος, ο — бак | ο *κάδος απορριμάτων* — урна, мусорный контейнер

καζάνι, το — котел, казан

καθαρίζω — чистить, мыть (см. «кия» на с. 162)

καθαρός, -ή, -ο — чистый

κάθε — каждый | *κάθε φορά που* — каждый раз когда (см. § 1 урока 8)

καθηγητής, ο — преподаватель

καθόλου — совсем (с отрицанием при глаголе; см. § 2 урока 9, пункт 1 и «Сизиф» из § 2 урока 17)

καθώς — пока, когда (временной союз; см. § 1 урока 8)

και — 1. и (союз); 2. а (союз); 3. а и *και* — хотя, даже если; 4. *και άλλος, -η, -ο* — еще один, -а, -ο | *Θέλεις και άλλο;* — Хочешь еще? 5. *και τόσο* — так уж | *όχι και τόσο πολύ* — не так уж много; 6. *και τα λοιπά* — и так далее; 7. при обозначении времени указывает на количество минут, прошедших после целого часа: *Είναι έξι και είκοσι.* — Сейчас двадцать

минут седьмого (см. § 4 урока 9); 8. имеет собирательное значение при употреблении с числительными: *και οι δύο* — оба, *και οι τρεις* — все трое и т. д.

καινούργιος, -α, -ο — 1. новый, неиспользованный, не бывший в употреблении (см. «юно» на с. 82); 2. новый, пришедший на смену старому

καιρός, ο — 1. время, код времени | *Πόσο γρήγορα περνάει ο καιρός!* — Как быстро проходит время! | *από πολύ καιρό* — с давнего времени; 2. момент, подходящий для чего-либо | *Ήρθε ο καιρός.* — Пришло время (= подходящий момент). | *Για δεξ καιρό που διάλεξε να αρρωστήσει!* — Нашел время (= момент) болеть! (См. § 4 урока 16, пункт 3) | *Δεν έχω καιρό να έρθω να σας δω.* — У меня нет времени (не могу выделить время, выделить момент), чтобы вас навестить. | *καιρό έχω να σε δω* (фразеологизм) — давно тебе не видел; 3. погода | *Τι καιρό κάνει;* — Какая погода? | *Ο καιρός είναι θαυμάσιος.* — Погода замечательная.

κακοκαιρία, η — плохая погода

κακώς — плохо

καλεσμένος, -ή, -ο — приглашенный, гость | *Έχουμε καλεσμένους σήμερα.* — У нас сегодня гости.

καλοκαίρι, το — лето | *το καλοκαίρι* — летом (см. § 2 урока 7, пункт 3)

καλός, -ή, -ο — хороший

καλέ — хорропо

καλύτερος, -ή, -ο — 1. лучше (в значении прилагательного), лучший | *Γαρά η ζωή είναι καλύτερη.* — Жизнь лучше. *Δεν υπάρχει καλύτερη λύση από αυτή που προτείνεις.* — Нет решения лучше (= лучшего), чем то, что ты предлагаешь.

2. ο *καλύτερος, η -η, το -ο* —

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

самый лучший, наилучший | *Είναι ο καλύτερος άνθρωπος απ' αυτούς που γνωρίζω.* — Он самый лучший человек из всех, кого я знаю.

καλύτερα (наречие) — лучше | *Αβριο θα είναι καλύτερα.* — Завтра будет лучше. *Βρέχει σήμερα. Καλύτερα να πάτε αύριο.* — Сегодня дождь. *Ποεζιμάτε лучше завтра.*

Καλιψό, η — Калипсо (нимфа)

καλά (аор. κάλεσα. См. § 4 урока 10, пункт 2) — 1. звать, вызывать (см. «κονя» на с. 102) | *Κάλεσε την αστυνομία.* — Мы вызвали полицию. | *Χθες είχατε επισκέπτες. Κάλεσε και το Γιόργιο.* — Вчера у нас были гости. *Йоргоса мы тоже пригласили.* 2. звонить (по телефону)

καλόδιο, το — провод **καταστέ, φ** — диван (см. § 1 урока 6, в конце)

κανείς — подлежащее безличных предложений (см. § 5 урока 16)

κανένας, καμία, κανένα — 1. кто-нибудь (как и в русском языке, чаще всего в вопросительных предложениях) | *Υπάρχει κανένας στον κήπο;* — Есть кто-нибудь в саду? (См. примечание а к словарнику упражнения № 2 урока 8 на с. 81); 2. какой-нибудь (в сочетании с существительным. Как и в русском языке, чаще всего используется в вопросительных предложениях) | *Έχεις να μου δώσεις κανένα αναπτήρα;* — Можешь дать мне какую-нибудь зажигалку? (досл. «У тебя есть дать мне...») (см. примечание а к словарнику упражнения № 2 урока 8 на с. 81); 3. никто (с отрицанием) | *Μηνικά, αλλά δε βρήκα κανένα.* — Я искал, но никого не нашел. 4. никакой (в сочетании с существительным

и при наличии отрицания) | *Δεν έχω κανένα αναπτήρα να σου δώσω.* — У меня нет для тебя никакой зажигалки.

κανένας, ο — правильно **κανονικά** — как обычно, обыкновенно

κάνω (аор. έκανα) — делать (см. «κονя» на с. 81) | *Τι κάνεις;* — Как дела? | *κάνω βόλτα* — гулять | *κάνω ηλιοθεραπεία* — загорать | *κάνω θόρυβο* — шуметь, производить шум | *κάνει θόρυβο* — шумно | *κάνω λάθος* — ошибаюсь | *Τι δουλειά κάνεις;* — Чем ты работаешь? | *καλά κάνεις* — (ну и) правильно делаешь? | *κάνω πιάτο* — купаться | *κάνω απιστία* — изменить | *κάνω πατινάζ* — кататься на коньках | *κάνω φασαρία* — шуметь (голосою), устраивать скандал | *κάνω παρβα* — общаться, «водиться» с кем-либо, составлять кому-либо компанию | *Θέλεις να σου κάνω παρβα;* — Хочешь, я пошучу с тобой? | *κάνω δώρο* — делать подарок | *Τι θα το κάνω;* — Что мне с ним делать? | *Τι να κάνω;* — Что мне делать? | *Δεν έχω τί να κάνω.* — Мне ничего делать. | *Κάνει ζέστη.* — Жарко. | *Κάνει καλό καιρό.* — Стоит хорошая погода. | *Κάνει κρύο.* — Холодно (на улице или в помещении). | *Τι καιρό κάνει;* — Какая (там) погода? | *κάνω καλό σε κάτι* — идти на пальцу чему-либо, быть полезным | *Ένα κοτήρι κραεί την ψίφρα κάνει καλό στην ουσία.* — Один стахановина в день — полезно для здоровья. | *κάνω παρτο* — устраивать вечеринку | *κάνω πας, κάνω όπ* — делать вид, притворяться. | *Γιατί κάνεις πως δε μ' ακούς;* — Почему ты делаешь вид, что не слышишь меня? | *κάνω ό, τι μπορώ* — делаю все, что

могу | *κάνω κατοιον να κάνω κάπ* — заставляю, вынуждаю (кого-либо сделать что-либо) — (см. § 4 урока 15, пункт б) | *Με τη συμπεριφορά του μ' έκανε να φύγω.* — Своим поведением он вынудил меня уйти.

καπνίζω — курить, выкуривать | *Κάπνισα μόνο τρία τσιγάρα χθες.* — Вчера я выкурила только три сигареты.

κάποιος, -α, -ο — 1. кто-то, кто-нибудь (реже) | *Σε περιέει κάποιος.* — Тебя кто-то ждет (см. примечание а к словарнику упражнения № 2 урока 8 на с. 81). *Φώναξε κάποιον από τους μαθητές.* — Позови кого-нибудь из учеников. 2. какой-то и (реже) какой-нибудь (при употреблении с существительным) | *Σε περιέει κάποιος κύριος.* — Тебя ждет какой-то человек. | *Πού είπατε; Για ράτα κάποιον περαστικό.* — Где мы? Спроси какого-нибудь прохожего. (См. примечание а к словарнику упражнения № 2 урока 8 на с. 81)

κάποτε — 1. когда-то (о прошлом) — (см. примечание а к словарнику упражнения № 2 урока 8 на с. 81) | *Κάποτε μου έλεγε ότι μ' αγαπάς.* — Когда-то ты говорил мне, что любишь меня. 2. когда-нибудь (о будущем) | *Κάποτε θα καταλάβεις το λάθος σου, αλλά θα είναι μια αργά.* — Когда-нибудь ты поймешь свою ошибку, но будет уже поздно.

κάπου — 1. где-то, где-нибудь; 2. куда-то, куда-нибудь (см. вторую олову из § 8 урока 2 на с. 24 и примечание а к словарнику упражнения № 2 урока 8 на с. 81)

κάπια (κάπηλα), το — каппа, 10-я буква алфавита **καράβι, το** — корабль | *με καράβι* — на корабле (см. § 1 урока 5, в конце) **καρέκλα, η** — стул

καρπός, о — плод | ο καρπός θάμνου — ягода (досл. плод куста)
καρτ ποστάλ, η (несклон.) — открытка
καρφί, το — гвоздь
καρφώνω — прибивать, вбивать
кассέτοφώνω, το — магнитофон (кассетный)
καταλαμβάνω (κατάλαβα) — понимать (см. § 3 урока 10, пункт 1)
κατάλληλος, -η, -ο — подходящий, пригодный
κατανάλωση, η — потребление
κατάπινω — аорист от καταπίνω (см. § 3 урока 14)
καταπίνω (κατάπινα, θα καταπίνω, см. § 3 урока 14) — глотать, проглатывать (в прямом и переносном смысле) | Δε μπορώ να καταπίνω αυτό το χάπι. Είναι πολύ μεγάλο. — Я не могу проглотить эту таблетку. Она слишком большая. | Δε μπορώ πια να καταπίνω τα ψέματά σου. — Я больше не могу проглатывать (= выносить, прощать) твою ложь.
καταπνέω (θα) — будущее время совершенного вида от καταπίνω (см. § 3 урока 14)
καταπρακτικός, -ή, -ό — потирающий
καταφέρνω (κατάφερα) — 1. κατοφέρνω + να + глагол — кому-либо удается что-либо (безл.) (См. § 4 урока 15, «Παголы», пункт в) | Τελικά κατάφερα να βρω δουλειά. — Наконец мне удалось найти работу; 2. та κατοφέρνω — мне что-либо удается, я справляюсь с чем-либо
κατεβάζω — спускать, сносить вниз
κατεβαίνω (κατέβηκα, θα κατέβω. См. § 3 урока 14) — спускаться, выходить из общественного транспорта | Κατεβαίνουν στην επόμενη στάση. — Мы выходим на следующей остановке.
κατέβηκα — аорист от κατεβαίνω (см. § 3 урока 14)

κατεβή (βα, να) — совершенный вид будущего времени и сослагательного наклонения от κατεβαίνω (см. § 3 урока 14)
κάτι — 1. что-то, кое-что | Θέλω να σου πω κάτι. — Я хочу тебе кое-что сказать. 2. что-нибудь | Πρόβει να αγοράσουμε κάτι να φάμε. — Нам нужно купить что-нибудь поесть.
κάτοικος, о — житель, жилец
κατωετήριος, το — сотня (о деньгах)
κάτσε — постой, подожди (досл. «сиди» — повелительное наклонение совершенного вида от κάθομαι, аорист — έκατοα (сидеть-садиться)). — (См. примечание в к словарю текста урока 10 на с. 102)
κατοτσόφης, -ισσα — утренний, неложимый (см. § 4 урока 19)
κάτω — вниз, внизу; ο (η, το) κάτω + суф. — нижний | ο κάτω γειτονάς — ο γειτονάς από κάτω — сосед снизу | κάτω από — под чем-либо (см. § 5 урока 6) | από κάτω — снизу (см. § 5 урока 20)
καβατζής, **καβατζού** — скандалист, дебошир (см. § 4 урока 19)
καύσωνας, о — сильная жара, зной
καφέс, о — кофе (см. § 1 урока 6, в юнже)
καίμενα, το — текст
κέντρο, το — центр
κερδίζω — выигрывать | Κερδίζαμε τον αγώνα. — Мы выиграли матч.
κερνάω — угощать; 1. керνώω коποιον — угощать кого-либо | Σας керνώω όλους. — Я вас всех угощаю! (в т. ч. плачу за всех); 2. керνώω σε κάτι коποιον — угощать чем-либо кого-либо | Θέλετε να σας керνώω γάλα; — Хотите, угощу вас сладким?
κεφάλι, το — голова | Πονάει το κεφάλι μου. — У меня болит голова.

κέρη, то — веселье, настроение (хороние)
κήπος, о — сад
ζωολογικός κήπος, о — зоопарк, зоологический сад
κηρύσσω (κήρυξα) — провозглашать, объявлять
κι (перед гласными) = **ки** | **κι** έχω — и я, я тоже
κίνδυνος, о — опасность, риск
κινηματογράφος, о — кино, кинематограф
κινητό (телефόνο), το — мобильный телефон
κιάλας — 1. уже (назрелое время) — ήδη | Τέλειωσε κιάλας το σχολείο. — Он уже окончил школу. 2. еще и, даже
κιτρινίζω — желтеть | Το θηνόγαλο κιτρινίζει τα φύλλα των δένδρων. — Осенью желтеют листья деревьев.
κίτρινος, -η, -ο — желтый
κλαβή, το — ветка
κλαίω (έκλαψα) — плакать (см. § 1 урока 13)
κλάματι, τα (обычно во мн. ч.) — плач
κλέβω — красть, воровать | Της έκλεψαν το πορτοφόλι της. — У нее украли кошелек. (См. § 5 урока 10)
κλειδί, το — ключ | το κλειδί του αυτοκινήτου — ключ от машины
κλειδώνω — запирать на ключ
κλείνω — 1. закрывать | Κλείσε την πόρτα. — Закрой дверь. 2. выключать | Κλείσε τον υπολογιστή. — Выключи компьютер. 3. закрываться (см. § 1 урока 11) | Φόρσε και η πόρτα έκλεισε. — Подул ветер, и дверь закрылась. То μεσημέρι τα μαγαζιά κλείνουν. — Днем магазины закрываются. 4. выключаться | Μην ανησυχείς, θα κλείσει από μόνη της η τηλεόραση. — Не волнуйся, телевизор сам выключится.
κλειστός, -η, -ό — 1. закрытый; 2. выключенный | Γιατί έχεις κλειστό το κινητό σου; — Почему у тебя выключен мобильный?

Α α
Β β
Γ γ
Δ δ
Ε ε
Ζ ζ
Η η
Θ θ
Ι ι
Κ κ
Λ λ
Μ μ
Ν ν
Ξ ξ
Ο ο
Π π
Ρ ρ
Σ σ, ς
Τ τ
Υ υ
Φ φ
Χ χ
Ψ ψ
Ω ω

Α α	Κλεοπάτρα, η — Клеопатра, египетская царица 1-го века до н. э.	κορζίνα — электро-плита	λαϊκός, -ή, -ό — народный λαϊκό τραγούδι — народная песня
Β β	κλέφτης, ο — вор	κορμάκι, το — хлопчик κορμάκι — нажимать на кнопку	λαμβάνω (έλαβα) — получать (см. § 3 урока 10, пункт 1) έλαβα επιστολή / μύνημα — получил письмо / сообщение. Έλαβα το δόρο σου και μου έδρεσε πάρα πολύ. — Я получил твой подарок, и он мне очень понравился.
Γ γ	κλέψω — резать, порезать Έκοψε το δαχτύλο μου. — Я порезал палец.	κορμιάς, το — шиник, шиночек	Λάρισα, η — Лариса (город в Северной Греции)
Δ δ	κοιτάω (κοίταξ). См. § 3 урока 10, пункт 3) — смотреть κοιτάω κάτι, κάποιον — смотреть на что-либо / кого-либо (см. § 1 урока 11); κοιτάξε να δεις — посмотри!; или κοιτάξαι!; или κοινάξи ли в чем делος) (досл. «смотри, чтобы увидеть»); также κοιτάω.	κρατάω — держать, занимать, бронировать κρατάω διάνοι — бронировать номер	λέγω — см. λέω
Ε ε	κοιτάω (κοίταξ). См. § 3 урока 10, пункт 3) — смотреть κοιτάω κάτι, κάποιον — смотреть на что-либо / кого-либо (см. § 1 урока 11); κοιτάξε να δεις — посмотри!; или κοιτάξαι!; или κοινάξи ли в чем делος) (досл. «смотри, чтобы увидеть»); также κοιτάω.	κρέας, το — мясо (см. примечание 1 на с. 67)	λείπω — отсутствовать, недоставать, не хватать Τι σου λείπει; — Что тебе не хватает? Μου λείπεις — Мне тебя не хватает, я по тебе скучаю.
Ζ ζ	κοκκινίζω — краснеть	κρεβάτι, το — кровать	λειτούργωю — работать, функционировать, действовать
Η η	κόκκινος, -ή, -ο — красный	κρεμάω (κρέμασα). См. § 4 урока 10, пункт 4) — вешать	λεξικό, το — словарь
Θ θ	κοκκινίζω — краснеть	κρεοπωλείο, το — мясной магазин	λεκτό, το — микнута
Ι ι	κόκκινος, -ή, -ο — красный	Κρήτη, η — Крит	λέραίνω — лямкать, загрязнять Πού λέραίνεις το κομμάτιό σου; — Где ты испачкала рубашку?
Κ κ	κομμάτι, το — 1. кусок, осколок; 2. единица измерения, отдельная вещь, предмет Γιατί πήρες τόσα κομμάτια; — Зачем ты взяла столько лачек (упаковок, штук)?	κρύβω — прятать, скрывать Γιατί μου έκρυψες την αλήθεια; — Зачем ты скрыла от меня правду?	λεφτά, τα — деньги
Λ λ	κομπιούτερ, το — компьютер	κρύο, το — холод κάνει κρύο — холодно (на улице или в помещении)	λέω (είπα, θα πω). См. § 1 урока 13 и § 1 урока 14) — 1. говорить, сказать, рассказывать, петь (см. «юния» на с. 91) Πες μου. — Скажи мне. Μπορείς να μου πεις αυτήν την ιστορία; — Ты можешь рассказать мне эту историю? Μπορείς να μας πεις αυτό το τραγούδι; — Ты можешь нам спеть эту песню? 2. звать, называть Πώς το λες αυτό το πράγμα; — Как ты называешь эту вещь? Πώς σε λένε; — Как тебя зовут? 3. λέω σε κάποιον να κάνει κάτι — говорить кому-либо сделать что-либо (см. § 4 урока 15, Поголовы, пункт а); 4. λέω ψέματα — говорить неправду, обманывать λέω την αλήθεια — говорить правду;
Μ μ	κομπιούτερ, το — компьютер	κρύος, -α, -ο — холодный	
Ν ν	κοιτάω — рядом, близко (см. «юния» на с. 50) ακό κοιτάω — при личном контакте, при встрече (досл. «из близости») Θα το πούμε ακό κοιτάω. — Увидимся (обычно говорится по телефону).	κρυώνω — мерзнуть, мне холодно	
Ξ ξ	κοκκινίζω — краснеть	κτηνικός, -ή, -ό — притяжательный κτηνικός αναπνυγμός — притяжательные местоимения	
Ο ο	κοκκινίζω — краснеть	κτίριο, το — здание	
Π π	κοκκινίζω — краснеть	κυρία, η — госпожа, дама Κυρία! — Сударыня! Госпожа!	
Ρ ρ	κόπελα, η — девушка	Κυριακή, η — воскресенье την Κυριακή — в воскресенье, την περασμένη Κυριακή — в прошлое воскресенье (см. § 4 урока 11)	
Σ σ, ς	κόπος, ο — труд με πολύ κόπο — с большим трудом	κύριος, ο — господин Κύριε! — Господин! Сударь! (см. § 4 урока 20) Κύριος — Господь. Κύριε είπήςον! — Господи помилуй!	
Τ τ	κόρη, η — дочь	Κόστας, ο — Костас (муж. имя, уменьш. от Κωνσταντίνος — Константин)	
Υ υ	κόρηται, το — девочка		
Φ φ	κόσμος, ο — 1. мир, вселенная; 2. народ, люди κοίος κόσμος — много народа. Πώς ζει ο κόσμος στη Ρωσία; — Как живет народ в России?		
Χ χ	κοστούμι, το — костюм με κοστούμι — в костюме		
Ψ ψ	κοτόπουλο, το — цыпленок		
Ω ω	κουβιάω — таскать, носить тяжести		
	κουβεντιάω (κουβεντίζα) — беседовать, болтать (см. § 3 урока 10)		
	κουζίνα, η — 1. кухня; 2. кухонная плита ηλεκτρική		

5. Δε μου λες... — Скажи-ка мне... 6. Τα λέμε (θα τα πούμε) — Пока (при прощании) 7. Θα τα πούμε από κοντά. — Увидимся. (обычно говорится по телефону)

λεωφορεία, το — автобус [*με το λεωφορείο* — на автобусе (см. § 1 урока 5, в конце)]

λίγισι — немножечко

λίγος, -ος, -α — мало (см. § 6 урока 3)

λίγο — немного [*σε λίγο* — скоро, через какое-то время]

λίμνη, -η — озеро

λίανον — 1. λιάνω — таять; 2. λιάνω κίπτι — растапливать, расплавлять (см. § 1 урока 11)

λογηριασμόс, ο — счет [*πληρωσα / έλαβα / έστειλα / το λογηριασμό* — оплатил / получил / выслал счет]

λογής, -ού — пустомеля, трепло, болтун (см. § 4 урока 19)

λόγια, τα — слова [*με άλλα λόγια* — другими словами | *Μέτρα τα λόγια σου!* — Думай, что говоришь]

λόγος (+ род. пад.) — из-за, по причине [*λόγος της αρρώστιας* — из-за болезни]

λογών — 1. итак, знаете выходя, что... 2. ну ладно; 3. ну так что, так значит; 4. ну так вот; 5. так

λοιπός, -ή, -ό — остальной | *και τα λοιπά (λέ)* — и так далее

λουλούδα, το — цветок

λύση, η — решение (вопроса, проблемы, задачи), выход (см. примечание 1 на с. 68)

λύω (также λύνω) — решать (вопрос, проблему, в отличие от *αποφασίζω* — принимать решение. См. «ония» на с. 162) [*λύσαμε όλα μας τα προβλήματα* — Мы решили все свои проблемы.

Μ μ

μα — 1. да (противительный союз в значении «но», «а») [*Ανοίξε το παράθυρο!* — Ма είναι ανοιχτό! — Открыто

окно! — Да оно открыто! 2. но (нестрогое противопоставление. Употребляется при фактическом, а не строгом логическом или грамматическом противопоставлении, в отличие от *αλλά*) [*Η πόρτα ήταν ανοιχτή, μα ήκα, μα δεν βγήκα κανέναν* — Дверь была открыта, я вошел, но не застал никого.

μαγαζί, το — магазин

μάγειρας, ο — повар

μαγειρεύω — готовить (еду)

μαζεύω — 1. собирать; 2. убирать, прибирать | *Πρέπει να μαζέψω το σπίτι, πριν έρθουν οι καλεσμένοι* — Надо убрать дом, пока не пришли гости.

μαζί — вместе [*μαζί μου* (со, тов) — вместе со мной (см. § 2 урока 10, пункт 1) | *όλοι μαζί* — все вместе]

μάζης, ο — см. Μάιος

μαθαίνω (зор. έμαθα. См. § 3 урока 10, пункт 1) — 1. учить, учиться | *Μαθαίνω ελληνικά* — Я учу греческий. | *Πότε έμαθες να οδηγείς;* — Когда ты научился водить машину? 2. узнавать (что-либо, о чем-либо) | *Από ποιο έμαθες ότι φεύγουμε;* — От кого ты узнал, что мы уезжаем?

μάθημα, το (мн. та μαθήματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) [*διαβάζω / γράφω μαθήματα* — деваю уроки (устно / письменно) | *χρωστάω μαθήματα* — иметь задолженности в учебном заведении, «отрачивать хвосты»]

μαθητής, ο — ученик

μαϊμού, η — 1. обезьяна (см. § 4 урока 19, тип на -ας, примечание 1); 2. подделка, ненастоящая вещь, «клевак» | *μαϊμού ρολόι* — поддельные часы

Μάιος, ο — май | *το Μάιο* — в мае (см. § 3 урока 7)

μακριά — далеко [*μακριά από* — далеко от; *μακριά μου* — далеко от меня (см. § 2 урока 10, пункт 1 и § 5 урока 20)]

μακρινός, -ή, -ό — дальний, далекий, отдаленный

μάλλιτα — 1. да, конечно, хорошо, ладно (выражает согласие); 2. к тому же, даже

μαλλί, το — 1. шерсть (как на животном, так и для вязания); 2. прическа [*Έρταξα το μαλλί μου* — Я привела волосы в порядок (уложила или постриглась).

μαλλιά, τα — волосы [*Έβαψε τα μαλλιά της* — Она покрасила волосы.

μάλλον — наверное, пожалуй

μαλώνω — 1. ругаться | *Πολλές φορές μαλώνουν μεταξύ τους* — Они часто ругаются между собой. 2. ругать (см. § 1 урока 11) | *Θα με μαλώσει η μαμά, αν αρησω* — Мама отругает меня, если я опоздаю.

μαμά, η — мама (чаще как обращение)

μάνα, η — мама

μανιτάρα, το — гриб

Μανώλης — Манолис (муж. имя уменьш. от Εμμανουήλ — Эммануил)

Μαρία, η — Марья (жен. имя)

Μάρκος Αντόνιος — Марк Антоний, римский полководец и политический деятель I века до н. э.

Μάρτης, ο — см. Μάρτιος

Μάρτιος, ο — март | *το Μάρτιο* — в марте (см. § 3 урока 7)

Μάρω, η — Маро (жен. имя, уменьш. от Μαρία)

μας — 1. наш, -а, -е (притяжательное местоимение в форме родительного падежа. См. § 2 урока 3 и § 2 урока 10, пункт 1); 2. нам (дат. падеж. См. § 2 урока 10, пункт 2); 3. нас (вин. падеж. См. § 2 урока 10, пункт 3); 4. см. емάς (пункты 2 и 3)

μέτι, το — плаз

μαύρος, -ή, -ο — черный

μαχίρα, το — нож

με — предлог передающий значение русского предлога «с» с творительным паде-

Α α
Β β
Γ γ
Δ δ
Ε ε
Ζ ζ
Η η
Θ θ
Ι ι
Κ κ
Λ λ
Μ μ
Ν ν
Ξ ξ
Ο ο
Π π
Ρ ρ
Σ σ, ς
Τ τ
Υ υ
Φ φ
Χ χ
Ψ ψ
Ω ω

Α α	жом, а также русский творительный падеж (см. § 8 урока 2) — 1. с (чем-либо/кем-либо) <i>με το φίλο μου</i> — с моим другом; 2. соответствие русскому творительному падежу <i>με το χέρι</i> — рукой; 3. об одежде — в <i>με το στούμι</i> — в костюме; 4. от... до... (о времени) <i>δύο με τέσσερις</i> — а) с двух до четырех; б) с первого до четвертого числа	μένω (έμενω) — 1. оставаться; 2. жить, проживать, останавливаться (например в гостинице. См. «июни» на с. 52)	τελειώσει η βροχή. — Не уходи до тех пор, пока не кончится дождь. (См. § 2 урока 16, особенно «сову» на с. 160)
Β β	ме — меня (краткая форма местоимения первого лица единственного числа в винительном падеже. См. § 2 урока 10, пункт 3 и § 1 урока 18, пункт 4). См. также εμένω	μέρα, η — день <i>Καλημέρα!</i> — Добрый день! (утро)	μηδέν, то — ноль <i>πάνω από το μηδέν</i> — выше нуля; <i>κάτω από το μηδέν</i> — ниже нуля
Γ γ		μερακλής, μερακλόβ — любитель, охотник до чего-либо, мастер, «мастак» (см. § 4 урока 19)	μη(ν) — не (отрицательная частица, употребляемая с сопоставительными наклонениями. См. § 2 урока 15, в юнже и § 1 урока 20. О конечном ν см. § 3 урока 4)
Δ δ		μερίς, η — сторона	μήνας, ο — месяц <i>τον επόμενο μήνα</i> — в следующем месяце (см. § 2 урока 7, пункт 3 и § 3 урока 7) <i>Πότες του μήνος έχοντε σήμερα;</i> — Какое сегодня число?
Ε ε		μερικοί, -ές, -ά — 1. несколько (см. § 6 урока 3); 2. некоторые; 3. кое-какие <i>μερικός φορές</i> — иной раз, иногда	μήνυμα, то (мн. ч. та μηνύματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — сообщения, послание <i>στέλνω / λαμβάνω μήνυμα</i> — посылать / получать сообщение (e-mail или SMS). <i>Σου άφησα μήνυμα.</i> — Я оставил тебе сообщение <i>ηλεκτρονικό μήνυμα</i> — e-mail
Ζ ζ		μέρος, το — часть (см. примечание 1 на с. 67)	μήπως, ο — может быть, возможно (наречие)
Η η		μέσα — внутри, внутрь (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) <i>από μέσα</i> — изнутри, <i>μέσα σε</i> — внутри чего-либо, <i>στα μέσα</i> — посередине	μητέρα, η — мать, мама (см. «сову» в § 7 урока 2 на с. 23)
Θ θ		μετά — 1. предлог (+ вин. пад.) — после чего-либо (в пространственном и временном значении) <i>μετά το φαγητό</i> — после еды, <i>μετά τις πάντες</i> — после пяти; 2. потом, после (наречие)	μητέρμα (мн. ч. та μητρίματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — автомат, аппарат
Ι ι		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	μηχανικός, ο (также πολιτικός μηχανικός) — инженер
Κ κ		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	μη (μν), то — мн, 12-я буква алфавита
Λ λ		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	μη (μν) — см. ένας во всех значениях <i>μια... μια... άλλοτε</i> — то... то... то... (сложный союз)
Μ μ		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	μήμιση — см. ενάμιση <i>μήμιση ώρα</i> — полтора часа (см. § 4 урока 9). <i>Η άρα είναι μίμιση.</i> — Сейчас половина второго.
Ν ν		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	μικράνω (μικρύνω. См. § 3 урока 10, пункт 1) — уменьшать(-ся) (см. § 1 урока 11)
Ξ ξ		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	μικρός, -ής, -ά — маленький
Ο ο		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	
Π π		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	
Ρ ρ		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	
Σ σ, ς		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	
Τ τ		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	
Υ υ		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	
Φ φ		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	
Χ χ		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	
Ψ ψ		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	
Ω ω		μεταβιτικός, -ής, -ά — переходный <i>μεταβιτική εκδοχή</i> — переходный период <i>μεταβιτικό ρήμα</i> — переходный глагол (то есть управляющий винительным падежом)	

μικρότερος, -η, -ο — меньший, младший | *Είναι μικρότερός μου*. — Он младше меня. (См. § 2 урока 3, в конце и § 2 урока 10, примечание к таблице 1)

μιλάω — 1. разговаривать, говорить с кем-либо (сов. вид. — поговорить) | *Μιλάω με το Γιάννη*. — Я разговариваю с Яннисом. *Μπορώ να μιλήσω με τον κ. Κάβουρα*. — Можно мне поговорить с г-ном Кабура-расом? | *Δε σου μιλάω*. — Я с тобой не разговариваю. | *Σοβαρά μιλάς*. — Ты серьезно говоришь? 2. говорить на иностранном языке | *Μιλάω αγγλικά*. — Я говорю по-английски. (См. § 3 урока 5. Подробнее об этом глаголе и о его отглагольном слове см. «юния» на с. 92)

μιάος, -η, -ό — половинный, половина, пол- | *μισό μήλο* — пол-яблока; *μισή ώρα* — полчаса

μοιάω — ненавидеть *μοιάζω* (με κάποιον, κάποιον) — быть похожим на кого-либо, на что-либо | *Μοιάζει πολύ με τον πατέρα της, τον μοιάζει πολύ*. — Она очень похожа на своего отца, она на него очень похожа.

μοιράζω — делить | *Μοιράστε τη δουλειά στα δύο*. — Поделите работу пополам (надвое).

μόλις — 1. как только (временной союз, употребляемый с прошедшим временем совершенного вида и с сослагательным наклонением. Об употреблении см. § 2 урока 16); 2. только что (наречие времени, употребляемое с прошедшим временем совершенного вида) | *Μόλις ήρθε*. — Я только что вернулся.

μοναξιά, η — одиночество | *Δε μπορώ πια να αντέξω τη μοναξιά*. — Больше не могу вынести одиночества.

μόνιμα — постоянно | *Ζει μόνιμα στην Ελλάδα*. — Он постоянно живет в Греции.

μόνιμος, -η, -ο — постоянный, штатный | *μόνιμος υπάλληλος* — постоянный (штатный) сотрудник

μόνο — только

μόνος, -η, -ο — 1. один, единственный (обычно с определенным артиклем) | *Είναι ο μόνος άνθρωπος εδώ που ξέρει ελληνικά*. — Он единственный человек здесь, который знает греческий. | *Το μόνο που θέλω να είναι ένα μέρος στην κοντά στη θάλασσα*. — Единственное, что нам нужно, это маленького домика у моря. 2. один, сам, самостоятельно (обычно с притяжательным местоимением) | *Είμαι μόνος μου εδώ*. — Я здесь один. *Μπορώ να το κάνω μόνος μου*. — Я могу сделать это сам. (См. «юния» на с. 135)

Μόσχα, η — Москва

μου — 1. мой, -я, -е (притяжательное местоимение в форме родительного падежа. См. § 2 урока 3 и § 2 урока 10, пункт 1); 2. мне (лат. пад. См. § 2 урока 10 пункт 2); 3. См. также *εμένα*

μουσείο, ο — заправка из мясного фарша с овощами, в том числе и баклажанами, и соусом бешамель **μουσείο**, το — музей **μουσική**, η — музыка

μπαίνω (μπαίω, θα μπαίω. См. § 1 урока 14) — 1. входить, заходить, влезать (внутрь), влезать | *Βρίκει την πόρτα ανοιχτή και μπαίω*. — Дверь была открытой, и он вошел. 2. μπαίνω στο αυτοκίνητο — садиться в машину; 3. μπαίνω στην ώρα — занимать очередь; 4. μπαίνω στον κόπο — утруждаться, брать на себя труд

μπαλκόν, το — балкон

μπαλκονόπορτο, η — балконная дверь

μπάνιο — купание | *κάνω*

μπάνιο — купаться

μπας, το (нескл.) — бар

μπασκίς, **μπаскис** — пьяница, выпивоха (См. § 4 урока 19, в конце, примечание 3)

μπήκη — прошедшее время совершенного вида (аорист) от μπαίνω

μπέκον, το (нескл.) — бежон **μπέρας** (μπέρω), η — пиво | *Ήπιε πολλές μπέρες*. — Он выпил много пива (имеется в виду много кружек или бутылок).

μπέλα (неизм.) — сикий

μπωρό (μπωρός). См. § 4 урока 10, пункт 1) — 1. мочь, быть в состоянии | *Δε μπορώ να στείλω αυτή τη βάλισα*. — Я не могу поднести этот чемодан. (См. § 4 урока 15, раздел «Глаголы», пункт а); 2. *μπωρό*, -είς, -εί — можно (безл.), разрешено (см. § 4 урока 15, раздел «Глаголы», пункт в; *δε μπορώ*, -είς, -εί — нельзя, запрещено кем-либо из старших (по возрасту или положению) | *Μπορώ να πάω βόλτα*. — Ох, де *μπορώς*. Можно я пойду гулять? — Нет, нельзя. 3. *δε μπορώ άλλο*. — Я больше не могу. 4. *ό, τι μπορώ* — (все) что могу

μπωτίκι, το — бутылка

μπράβε! — правильно, молодец, так и надо (одобрение)

μπροστά — 1. впереди, вперед (наречие) — (См. § 5 урока 6, § 5 урока 20 и нижнюю «ссылку» из § 8 урока 2 на с. 24) | *προς τα μπροστά* — вперед; 2. *μπροστά σε κάτι* — перед чем-либо (в пространстве), напротив (предлого) | *Το σπίτι είναι μπροστά στο πάρκο*. — Дом напротив парка (перед парком). 3. *από μπροστά* — спереди

μπύρα — см. *μπύρα*

μυα (βα, να) — совершенный

вид будущего времени и сослагательного наклонения от μπαίνω (см. § 1 урока 14)

μυ — см. *μυ*

μυαλό, το — мозги | *Δεν έχει μυαλό*. — У него нет мозгов. | *Μου ήρθε (η σκέψη)*, *μου πέ-*

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

Α α	<i>ρассеяло то дуало.</i> — Мне пришло в голову, мне пришла в голову мысль. (См. примечание в словарику упражнения № 3 урока 19 на с. 191)
Β β	
Γ γ	<i>μυστικός, то</i> — тайка, секрет
Δ δ	<i>μύτη, η</i> — нос <i>Τον τραβιάς αχό τη μύτη.</i> — Она им крутит и вертит (дословно «водит за нос»).
Ε ε	
Ν ν	
Ζ ζ	<i>να</i> — 1. чтобы, бы (частица для образования сослагательного наклонения (см. § 1 урока 15); 2. вот (указательная частица) <i>Να με!</i> — Вот и я! <i>Να τος!</i> (от <i>αυτός</i>) — Вот и он! <i>Να το βιβλίο σου.</i> — Вот твоя книга.
Η η	<i>ναи</i> — да (утвердительная частица)
Θ θ	<i>ναίδα, η</i> — нажда, русалка
Ι ι	<i>νάμα, то</i> — родник, ключ, источник
Κ κ	<i>ναυτικός, η</i> — судостроение, навигация
Λ λ	<i>ναύτης, ο</i> — моряк
Μ μ	<i>«Τη Νέα»</i> — центральная афинская газета
Ν ν	<i>νέος, -α, -ο</i> — 1. молодой; 2. новый (см. «окно» на с. 82)
Ξ ξ	<i>Νέα Υόρκη, η</i> — Нью-Йорк
Ο ο	<i>νεράνδα, η</i> — веранда, морская лева
Π π	<i>νερό, то</i> — вода
Ρ ρ	<i>νεύρο, то</i> — нерв <i>Μου πιάει τα νεύρα.</i> (= <i>Μου τη δίνα!</i>) — Мне это действует на нервы.
Σ σ, ς	<i>νησί, то</i> — остров
Τ τ	<i>νηστικός, -η, -ο</i> — голодный, не- кормленный <i>Είμαι νηστικός.</i> (= <i>Πεινάω.</i>) — Я голоден. (= Я хочу есть.)
Υ υ	<i>νι (νυ), то</i> — ни (ню), 13-я буква алфавита
Φ φ	<i>νίκη, η</i> — победа
Χ χ	<i>Νίκος, ο</i> — Никос (мужские имя уменьшительное от Νικόλαος (Николаос))
Ψ ψ	<i>νιώθω (ένιωθα)</i> — чувствовать
Ω ω	<i>Νοέμβριος, ο</i> — см. Νοέμβριος
	<i>Νοέμβριος, ο</i> — ноябрь <i>το Νοέμβριο</i> — в ноябре (см. § 3 урока 7)

<i>νοικιάζω (νοικιάσα)</i> — снимать, арендовать (см. § 3 урока 10)
<i>νομίζω</i> — думать, полагать, считать <i>Άλλο σου λέω! Κι εσύ τί νόμισες;</i> — Да я тебе о другом! А ты что подумал?
<i>νόσος, ο</i> — заплата
<i>νοσηλεύομαι, то</i> — больница
<i>νυστήριος, -η, -ο</i> — вкусовой
<i>ντουλέλα, η</i> — шкаф
<i>νύχτα, η</i> — ночь <i>τη νύχτα</i> — ночью; <i>πες νύχτες</i> — по ночам (см. § 2 урока 7, пункт 3); <i>νύχτα-μέρα</i> — день и ночь, днем и ночью
<i>νυχτήσιο</i> — темнеть, смеркаться
<i>νωρίς</i> — рано (см. § 4 урока 16, пункт 3)

Ξ ξ

<i>ξανά</i> (как наречие и как приставка. См. § 5 урока 11, § 5 урока 13 и «Скиф» в § 2 урока 17) — 1. снова, опять, еще раз; 2. больше не, более не (при употреблении с отрицанием)
<i>ξαναγράφω</i> — переписывать
<i>ξανακάνω</i> — перделывать
<i>ξαναλέω</i> — повторять <i>Σου ξαναλέω.</i> — Я тебе еще раз говорю, я повторяю. (См. также все значения глагола <i>λέω</i>)
<i>ξαναπαίρνω (ξαναπάρω, θε ξαναπαίρω)</i> — перезванивать (обычно употребляется в этом значении. От выражения <i>παίρνω τηλέφωνο</i>) <i>Μπορείς να με ξαναπαίρεις αργό;</i> — Можешь перезвонить мне завтра?
<i>ξαναπατάω</i> — снова заходить куда-либо (дословно «ставить ногу наступать куда-либо») <i>Δε θα ξαναπατήσω εδώ το πόδι μου!</i> — Ноги моей здесь больше не будет!
<i>ξαναέρχομαι (ξαναέρθω, θα ξαναρθώ)</i> — снова приходить, возвращаться (см. также <i>έρχομαι</i>)
<i>ξανατηλεφωνώ</i> — перезванивать

<i>ξαπλωμένος, -η, -ο</i> — лежащий <i>είμαι ξαπλωμένος</i> — я лежу
<i>ξερνικά</i> — неожиданно, вдруг, внезапно
<i>ξερνάω</i> — 1. выходить, выезжать, начинать движение по направлению к чему-либо (см. примечание к диалогу урока 6 на с. 64); 2. <i>ξερνάω κάτι</i> — начинать, инициировать (см. § 1 урока 11)
<i>ξενοδοχείο, то</i> — гостиница
<i>ξένος, -η, -ο</i> — 1. иностранный импортированный <i>ξένες γλώσσες</i> — иностранные языки; 2. чужой <i>ξένα χέρια</i> — чужие руки; 3. о ξένος, η ξένη — иностранец, иностранка
<i>ξενώνας, ο</i> — приют, хоспис, гостиница типа общепита
<i>ξερός, -η, -ο</i> — сухой
<i>ξέρω (ξέρω, См. § 2 урока 11)</i> — 1. знать <i>Ξέρει πολλά πράγματα.</i> — Он знает много вещей. <i>Ξέρει πολλές ξένες γλώσσες.</i> — Он знает много иностранных языков. <i>Ξέρει πολλούς πολιτικούς.</i> — Он знает многих политиков
2. уметь <i>Ξέρεις να οδηγείς;</i> — Ты умеешь водить машину? (См. § 4 урока 15, раздел «Παгоίος», пункт б. См. также <i>παίω</i> , выполняющий функцию смыслового аориста для ξέρω в значениях «узнал/узнавшая») <i>Ξυχαίρεις, -α</i> — забывчивый (см. § 4 урока 19)
<i>ξερύνω (αор. ξέρωα, См. § 4 урока 10, пункт 3)</i> — забывать <i>ξερύνω κάποιον, κάτι</i> — забывать о ком-либо, о чем-либо (см. § 1 урока 11) <i>Ξέρωα να σου πω κάτι...</i> — Я забыл тебе сказать, что...
<i>ξι, то</i> — кси, 14-я буква алфавита
<i>ξύδιον</i> — трепать, расходовать
<i>ξύλινος, -η, -ο</i> — деревянный
<i>ξύλο</i> — 1. дерево как материал <i>Αυτή η ντουλάκι είναι από ξύλο</i> (= <i>ξύλινη</i>). — Этот шкаф из дерева (= <i>деревянный</i>). 2. палка <i>Θα φας</i>

ξύλα. — *Отвещаешь палки.* (означает угрозу «Я тебя побью»); 3. деревяшка, любой деревянный предмет
 ξυπνάω — 1. просыпаться | Γιὰ ξυπνάωτε τόσο νωρίς; — *Почему вы проснулись так рано?* 2. будить (см. § 1 урока 11)

Ο ο

ο, то — омикрон или «о» малое, 15-я буква алфавита
 ο, η, то — определенный артикль (см. § 1, 3 и 6 урока 2; об употреблении определенного артикля см. § 7 урока 4, § 9 урока 4, § 10–12 урока 4 и § 2 урока 9, пункт 2)
 ό, τι (ότι) — что; все то, что | ό, τι μπορώ — *все, что могу*
 ογδώντα — восемьдесят (см. § 4 урока 5)
 ογώος, -η, -ο — восьмой
 οδηγήση, η — вождение | δι-κλαχα οδηγήσης, όδεια οδηγη-σας — *водительское удостоверение, водительские права*
 οδηγία, η — инструкция, указание | οδηγίες χρήσης — *инструкция по эксплуатации; ακολουθώ οδηγίες — следовать инструкциям*
 οδηγός, ο — водитель, шофер
 οδηγώ — 1. οδηγώ (κάνω) — вести, отводить, провожать, сопровождать, показывать дорогу кому-либо; 2. водить машину | Οδηγείς καλά; Μη μου πατήσεις κανέναν! — *Ты хорошо водишь? Смотри у меня, никого не задави!*
 Οδυσσεύς, ο — Одиссей, герой древней Эпика; также современное мужское имя
 οβόνη, η — экран, монитор
 οι — определенный артикль в форме мн. ч. именительного падежа муж. и жен. рода (см. ο, η, то)
 οικογένεια, η — семья
 οικονομικός, -η, -ο — хозяйственный, экономический, финансовый | η οικονομικά —

финансы, бюджет, наличность, та οικονομικά της οικογένειας — *семейный бюджет*
 Οκτώβριος, ο — см. Οκτώβριος
 Οκτώβριος, ο — октябрь | τον Οκτώβριο — *в октябре* (см. § 3 урока 7)
 οκτώ — восемь (см. § 4 урока 5)
 οκτώμισι — 1. восемь с половиной; 2. половина девятого (о времени). См. § 4 урока 9)
 ολόκληρος, -η, -ο — весь, целый, целиком
 όλος ο, όλη η, όλα το — весь | όλη την πόλη — *во всем городе, όλοι οι φίλοι μου — все мои друзья. Ο Κώστας έχει πολλούς φίλους και δεν τους ξεχνώ όλους.* — *У Костаса много друзей, и я не знаю их всех.*
 ομάδα, η — группа
 όмикρον — омикрон или «о» малое, название 15-ой буквы алфавита
 ομορφιά, η — красота | η ομορφιά της γυναίκας — *женская красота. Η Ελλάδα έχει πολλές φυσικές ομορφιές.* — *В Греции много природных красот.*
 όμορφος, -η, -ο — красивый (о человеке, природе) | όμορφη κοπέλα — *красивая девушка*
 όμως — *однако, зато, впрочем, правда, а вот, но, но вот а, ну а* (обычно ставится на первом месте в предложении, как по-русски, а после слова, к которому относится и второе мы хотим выделить)
 ο οποίος, η οποία, το οποίο — *который* (см. § 6 и 7 урока 11)
 όπως — 1. как; так, как (относительный союз) | Όσα κάνω όπως μου είπες. — *Я сделаю (так), как ты мне сказал.*
 2. как (сравнительный союз, редко вместо σαν и ως) | Είναι ψηλός όπως ο πατέρας του. — *Он высокий, как его отец.*

οπωδήποτε — *обязательно, непременно*
 όπου — где (относительное наречие) | το χωριό όπου μένω — *деревня, где мы живем*
 ορεκτικό, το — закуска | ηα ορεκτικό — *на закуску*
 όρεξη, η — 1. аппетит | Καλή όρεξη! — *Приятного аппетита!* | Δεν έχω όρεξη. — *У меня нет аппетита.* 2. настрой, настроение | Έχεις όρεξη να βρούμε; — *У тебя есть настроение пойти погулять?*
 ορίστε — 1. пожалуйста, извольте; 2. Оρίστε; — *Простите, не расслышал.*
 όρφος, ο — *этак* | Το κτίριο έχει πέντε όρφους. — *В доме пять этажей.*
 όταν — *когда* (временной союз, используемый с любым временем изъявительного и сослагательного наклонения; об употреблении см. § 2 урока 16)
 ότι — *что* (союз, используемый с изъявительным наклонением) | Μον είπε ότι δεν την έβρι. — *Он сказал мне, что не знает ее.*
 όβρα, το — *узо* (греческая анисовая водка)
 Ουκρανία, η — Украина | στην Ουκρανία — *на Украине*
 ούρα, η — 1. хвост; 2. очередь | ματαίνω στην ούρα — *встаивать в очередь, περιμένω στην ούρα — стоять в очереди*
 ουρανός, -ιά, -ι — небесно-голубого цвета (см. § 3 урока 19)
 ουρανός, ο — небо
 ουσία, η — 1. суть | Πες μου την ουσία της απόδωξης. — *Расскажи мне суть дела.* 2. вещество (хим.) | βλαβερή ουσία — *вредное вещество*
 ούτε (частица) — 1. тоже не; 2. даже (с отрицанием при паголе); 3. ούτε που — *даже не* | Όύτε που μου μίλησε. — *Он даже не заговорил со мной.*
 4. ούτε... ούτε... — *ни... ни...*
 όχι — 1. нет (отрицательная частица при ответе на вопрос);

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

2. не (редко используемая) отрицательная частица при существительных, прилагательных и наречиях. Употребляется в основном в неполных ответах. См. § 1 урока 9); 3. *οχι* как *οσο* — не так уж

οχτω — восемь (см. § 4 урока 5)

Π π

παυος, о — лед
παυατο, то — мороженое
παδαινω (εκδαι. См. § 3 урока 10, пункт 1) — прерывать, случаться с кем-либо что-либо | *То παδαινω σουα*. — Со мной это часто бывает. *Τι παδεις*. — Что с тобой (случилось)? *δεν εκδαι τιποτε*. — Со мной ничего не случилось. | *Καλα να παδεις*! — Получил (получишь) по заслугам, так тебе и надо. | *Το θελε και το παδε*. — Что хотел, то и получил. / За что боролся, на то и напоролся. | *δεν δε παδεи και τιποτα*. — Ничего с ним не случится, «нервоточится». | *Τι παδισε*! — Во что мы ввязались! / Куда мы впились!

παιδεα, то — ребрышки | *παιδεα* — бараны ребрышки жаренные на углях
παιδι, то — 1. ребенок; 2. *παιδι μου* — фамильярное обращение вроде «родной», дружище, «старик», «милан» и т. д.; 3. во мн. та *παιδι* — ребята (в смысле сверстников)
παικω (εκδαι. См. § 3 урока 10, пункт 3) — играть | *παικω καα* — играть во что-либо или на чем-либо (см. § 1 урока 11)
παίρνω (πйра, ва *παίρω*. См. § 1 урока 14) — 1. брать, взять; 2. забирать; 3. получать; 4. покупать (разг.); 5. *παίρνω τηλέφωνο* (= *τηλεφωνώ*) — звонить по телефону | *Πότε να σε παίρω*; — Когда тебе позвонить? 6. *παίρνω λεωφορείο, ταξί* — садиться в автобус, брать такси

παихυδι, то — игра
παλαιός, -а, -ο — старый (о вещи)
παλαιότερα — раньше, прежде
παλά — опять, снова
παλτό, то — пальто
παίω — 1. с частицей *θα* — будущее время совершенного вида от глагола *παίωνω* (см. § 1, 2 урока 14); 2. с частицей *να* — сослагательное наклонение от глагола *παίωνω*; 3. пойдем — повелительное наклонение от *παίωνω* (см. § 3 урока 20)
πανελιτήνιο, то — университет
πάντα — 1. всегда; 2. та *πάντα* (=όλα) — все | *Τα Σαββατοκίριακα τα πάντα είναι κλειστά*. — По выходным все закрыто.
πάντοτε — всегда, вечно
παντοу — везде | *από παντοу* — отовсюду (см. § 5 урока 20)
παντρεμένος, -я, -ο — женатый, замужен | *Είναι παντρεμένος με τρία παιδι*. — Они поженились, и у них трое детей.
πάνω — 1. наверху, вверх (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) | *πάνω σε* — сверху на чем-либо; *πάνω από* — над чем-либо; *από πάνω* — сверху; 2. о (η, το) *πάνω* + суш. — верхний | о *πάνω όροφο* — верхний этаж
παπούτσι, то — ботинок
παπюс, о — дед (см. § 1 урока 6, в юнше)
πάρα — 1. очень (употребляется исключительно для усиления слова «много» — *πολύ*) | *πάρα πολύ* — очень много; 2. без (о времени. См. § 4 урока 9) | *Η ώρα είναι δύο παра πάνте*. — Сейчас без пяти два. 3. ва... *хорά ва* — чем; а не (при противопоставлении двух придаточных предложений) | *Противόσε ва καθαρίσε το δωμάτιό της παра ва διαδύσε та μαθηματά της*. — Она предпочла прибрать комнату, а не сделать уроки.
παράγγελλω (παράγγελλα) — заказывать (см. § 3 урока 10, пункт 2)

παράγω (παρήγωα) — производить, выпускать | *Η Βιομηχανία παράγει λεωφορεία*. — Этот завод выпускает автобусы.
παράδειω (аор. *παρέδωκα*, мн. ч. *παρόδωκα*. См. примечание в к словарнику диалекта урока 15 на с. 152) — 1. преподать | *Παράδειε την ελληνική*. — Он преподает греческий. 2. передавать, снабжать, поставлять, отгружать | *Η βιομηχανία παράδωκε την πρώτη παρτίδα αυτοκινήτων*. — Завод отгрузил первую партию автомобилей.
παράηνη — аорист к *παρίκνω*
παράθυρο, то — окно
παρκαλώ (παρκαλώα. См. § 4 урока 10, пункт 2) — 1. просят (см. «кия» на с. 108) | *Σε παρκαλώ να με βοηθήσεις*. — Я прошу тебя помочь мне. 3. пожалуйста
παρκαλούνω — следить, наблюдать, проходить (курс), смотреть или слушать что-либо с интересом или регулярно (см. § 7 урока 12)
παράλια, η — набережная, пляж
παρanoiс, -я, -ο — безумный, параноидальный
παράνω (χαράνω, ва *παράνω*. См. § 3 урока 14) — напиваться, превращать меру чем-либо — *κέτι* (см. § 1 урока 11) | *Παράνωμε πйра*. — Мы перепили нива.
παράνω (ва, ва) — форма совершенного вида будущего времени и сослагательного наклонения к *παρίκνω*
παράπoνeρe, -а, -иоа — нытик, зануда, любитель жаловаться (см. § 4 урока 19)
Παραπoнe, η — пятница (см. § 4 урока 11)
παρεтeтiк, о — прошедшее время несовершенного вида (см. «сову» в § 1 урока 8)
παρετώ — бросать, оставлять | *Παρεтeε την γυναίκα του με та παιδι*. — Он оставил

жену и детей. *Πάρκα με ήσυχά!* — Оставь меня в покое! *Отстань!*

παράτηρέ — замечать, делать замечание | *παράτηρέ κάποιον, κάτι* — наблюдать что-либо, вести наблюдение за кем-либо или чем-либо (см. § 7 урока 12)

παράτρεψ(η) (*παράφραση*, *ва паратра*). См. § 3 урока 14) — обедаться, кэти — чем-либо (см. § 1 урока 11) | *Παράφρασε τίποτα.* — Мы пообедали ничеи.

παράφατα и паратра (*ва*, *ва*) — см. **παράφρε**

πάρε — возьми (повелительное наклонение совершенного вида от *παίρω*; см. § 1 урока 20)

παρέα, *η* — 1. компания; 2. кэви харэа — а) ме кэполю — общаться, водиться с кем-либо; б) се кэполю — составлять компанию | *Μη φύγεις, θα μου κάνεις και παρέα.* — Не уходи, ты мне составишь компанию. 3. за компанию (употребляется как наречие) | *Πάρε παρέα!* — Пойдем (с нами) за компанию!

παρηγορέ — утешать

παρκάρεψα, το — парковка и место для парковки

παρόν, παρόσα, παρόν — присутствующий, наличествующий | *προς το παρόν* — в настоящий момент, пока что

παρτίδα, η — 1. партия (определенное количество однотипных предметов) | *Η διοργάνωση παρτίκυε και παρέωσε την πρώτη παρτίδα αυτοκινήτων.* — Заезд произвел и отгрузил первую партию автомобилей. 2. партия в игре | *μια παρτίδα σκάκι* — партия в шахматы

παρτί, το — вечеринка | *κάνω παρτί* — устраивать вечеринку

παρώ (*ва*, *ва*) — совершенный вид будущего времени и сослагательного наклонения

от *παίρω* (см. § 1 урока 14)

Πάσχα, το — Пасха | *το*

Πάσχα — на Пасху (см. § 2 урока 7, пункт 3)

πατάτα, η — картофель, картошка (обычно во мн. ч. — *οι πατάτες*)

πατάω (κάπ) — 1. наступать (на что-либо). См. § 1 урока 11) | *Δεν πρόσεξα πως μου έπεσε το κινητό μου και το πατάω.* — Я не заметил, как у меня выпал мобильный, и наступил на него. 2. нажимать на что-либо | *Οι άνδρακοι συνήθιζαν να πατούν τα κουμπιά χωρίς να καταλαβαίνουν πως λειτουργούν οι συσκευές.* — Люди привыкли нажимать на кнопки, не понимая, как работают приборы. 3. давить, обивать (автомобилем) | *Οδηγείς καλά; Μην μου πατήσεις κανένα!* — Ты хорошо водишь? Смотри у меня, не обей никого! 4. *την πατάω* — «опасть», «влипнуть», «влипаться» | *Την πατάω!* — Ну ты попал! Ты влип! (См. § 1 урока 11, в конце)

πατέρας, ο — отец

πατένι, το — хатанье на коньках | *κάνω πατένι* — кататься на коньках

πατέρα, η — родина *πατρίδα, το* (мн. ч. *τα πατρίδα*). См. примечание 1 и 2 на с. 67 и 68) — 1. пол; 2. этаж | *το πρώτο πάτωμα* — второй этаж

Πάβλος, ο — Павлос (муж. имя)

παύω (*ва* *кэви* *кэти*) — прекращать, переставать делать что-либо (в отличие от *σταμάτω* употребляется только с паголами)

| *Πάυε να τρέχεις, δεν προλαβαίνω.* — Перестань бегать, я не успеваю.

Επαυε να βρέχει. — Дождь перестал.

παχάινω (аор. *παχυνά*). См. § 3 урока 10, пункт 1) — толстеть

παχύς, -ιά, -ύ — толстый (см. § 1 урока 19)

πέω — 1. (*ва*, *ва*) — совершенный вид будущего времени и сослагательного наклонения от *πλύνω* (см. § 1 урока 14); 2. эквивалент *πλύνω* в настоящем времени (см. примечание б к словарнику упражнения № 3 урока 16 на с. 162) | *Ποι πάς;* — Куда ты?

πείθω (аор. *πέθνα*). См. § 3 урока 10, пункт 1) — умирять

πείθω (έπεισο) — убеждать | *Μ' έπεισε.* — Ты меня убедил.

πείνω (аор. *πείνασα*). См. § 4 урока 10, пункт 3) — быть голодным, хотеть есть (аорист переводится как «проголодаться», «захотеть есть») | *Πείνω!* — Я есть хочу! (Я голодный). *Πότε πρόλαβες να πεινάσεις; Μόλις φάγεις!* — Когда ты успел проголодаться? Мы только что поели!

πειράζω (аор. *πειράξω*). См. § 3 урока 10, пункт 3) — 1. дразнить, задавать кого-либо, подкалывать (разг.) | *Την πειράζει συνέχεια.* — Он ее все время подкалывает. *Με πειράζουν τα κρέατα σου αστεία.* — Меня дразнят твои скользкие шутки. 2. вызывать неприятные ощущения, мутить | *Τον πειράζει το χυμόνι κρασί.* — Его мутит со вчерашнего вина. 3. *Δεν πειράζει.* (безл.) — Ничего страшного, неважно.

πειραχάρι, -α, -ια — упрямый, упрямцы (см. § 4 урока 19)

πέλαγος, ο — клиент

Πέμπτη, η — четверг (см. § 4 урока 11)

πέμπτος, -η, -ο — пятый

πενήντα — лилдесят (см. § 4 урока 5)

πέντε — пять (см. § 4 урока 5)

πενήμιση — 1. пать с половиной; 2. половина шестого (о времени). См. § 4 урока 9, в конце

παρασμένος, -η, -ο — прошедший, пропущенный (пассивное причастие от *περνάω*) | *την*

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

- Αα** *περασμένη* Кориак — в прошлое воскресенье
- Ββ** *περαστικός, -ή, -ό* — проехавший (в том числе человек), проехавший | *Περαστικά!* — Выздоровивший(-те)!
- Γγ** *περιβάλλον, το* — среда, окружение, окружающая среда | *σε φυσικό περιβάλλον* — в естественной среде, *σε φιλικό περιβάλλον* — в дружеском кругу (см. примечание 1 на с. 67)
- Δδ**
- Εε** *περίεργος, -η, -ο* — 1. любопытный, любознательный | *περίεργο παιδί* — любопытный ребенок; 2. странный, непонятный, интересный | *περίεργα πράγματα* — странные вещи
- Ζζ** *περίμενω* (форма аориста совпадает с несовершенным видом) — 1. ждать; 2. ожидать | *Δεν περίμενα να τελειώσουμε τόσο γρήγορα.* — Я не ожидала, что мы так быстро закончим. (См. § 4 урока 15, «Глаголы», пункт б); 3. *περίμενω στην ουρά* — стоять в очереди
- Ηη** *περιοχή, η* — район, область, регион | *η περιοχή των Βαλκανίων* — балканский регион; *ο αστυνομικός της περιοχής* — участковый милиционер
- Θθ** *прикрепляю, η* — прикладывание
- Ιι** *περίπτερο, το* — киоск
- Κκ** *περίπτωσις, η* (мн. ч. ο περίπτωσις) См. примечание 1 на с. 68) — случай | *περίεργη περίπτωση* — странный случай, любопытный случай
- Λλ** *περισσότερος, -η, -ο* — больший по количеству | *Έχει περισσότερους φίλους απ' το Γιάγρο.* — У него больше друзей, чем у Гягроса. | *περισσότερο* — больше
- Μμ** *περιττός, -ή, -ό* — лишний | *Είναι περιττά τα λόγια.* — Слова излишни.
- Νν** *περνάω* (аор. *πέρασα*). См. § 4 урока 10, пункт 3) — 1. проходить | *περνάω (από) κάτι* — проходить мимо чего-либо, по чему-либо; 2. заходить
- Ξξ** куда-либо или к кому-либо, заходить | *Πότε θα περάσεις από μας;* — Когда ты к нам зайдешь? 3. *περνάω να δω κάποιον* — навещать, заходить, заезжать к кому-либо | *Πότε θα περάσεις να μας δεις;* — Когда ты зайдешь нас навещать? Когда ты к нам зайдешь? (См. § 3 урока 16); 4. *περνάω να πάρω κάποιον* — заходить, заезжать за кем-либо | *Θέλετε να περάσω να σας πάρω για να πάμε μαζί στο αεροδρόμιο;* — Хотите, я заеду за вами, чтобы мы вместе поехали в аэропорт? (См. § 3 урока 16); 5. *περνάω (το) χρόνο* — проводить (время) | *Πώς περνάετε;* — Как вы провели время? 6. *περνάω (ο)τις εξετάσεις* — проходить (сдавать) экзамены | *Τελικά τις πέρασες ή όχι;* — В итоге ты сдал их или нет?
- Οο** *περπατάю* — ходить пешком, гулять | *Πώς θα πάτε στο γραφείο;* — Θα περπατήσω. Как вы доберетесь до работы? — Я пройду пешком. | *Περπατάω μερικά χιλιόμετρα.* — Мы прошли несколько километров.
- Ππ** *πέρνω* — в прошлом году
- Ρρ** *πες* — скажи, расскажи (повелительное наклонение совершенного вида от *λέω*; см. § 1 урока 20) | *Για πες μου...* — Скажи-ка мне...
- Σσ, ς** *πετάю* (аор. *πέταξα*). См. § 4 урока 10, в конце) — 1. летать (в том числе на самолете — разг.) | *Πότε πετάς;* — Когда ты летишь? 2. *πετάю κάτι* — бросать (см. § 1 урока 11) | *Μη πετάς σκοπίδια στο πάτωμα.* — Не бросай мусор на пол. 3. *πετάю κάποιον* — «подбрасывать», подвозить | *Μπορείς να με πετάξεις ως το Σύνταγμα;* — Можешь подвезти меня до площади Конституции?
- Ττ** *Πέτρος, ο* — Петрос, Петр (муж. имя)
- Υυ** *πετυχαίνω* (аор. *πέτυχη*). См. § 3 урока 10, пункт 1) —
- Φφ** 1. удаваться, получаться | *Το σοφάκι πέτυχε.* — Шашлык удался, шашлык имел успех. 2. *πετυχαίνω κάτι* — достигать, добиваться (см. § 1 урока 11) | *Πετυχαίνω πάντοτε αυτό που θέλει.* — Он всегда добивается того, чего хочет. 3. доставать, выискивать | *Ποό το λέτουμε;* — Где ты это взял (достал)?
- Χχ** *πέφτω* (έλπω) — падать | *Έπεσα και χτύπησα.* — Я упал и ударился. | *Μου έπεσε το πορτοφόλι μου.* — У меня выпала кошелек.
- Ψψ** *πληθαίνω* (πλήθ, *θα πάω*). См. § 1 урока 14) — 1. идти, ходить, ехать, ездить (см. примечание к диалогу урока 6 на с. 64) | *πληθαίνω από το δρόμο* — идти (ехать) по дороге | *Να πάτε απ' αυτό το δρόμο.* — Идите по этой дороге. | *πληθαίνω (πάω) για ύπνο* — идти спать, ложиться спать (см. примечание б к словарнику упражнения № 3 урока 16 на с. 162); *πληθαίνω (πάω) βόλτα* — ходить гулять; 2. *κάτι πείει σε κάποιον* — идти (об одежде) | *Σο πείει αυτό το φόρεμα.* — Тебе идет это платье. 3. *πληθαίνω κάποιον (κάτι) κάπου* — отводить (отвозить, относить) — (см. § 1 урока 11); 4. *πληθαίνω να πάρω κάποιον* — заходить, заезжать за кем-либо, забирать кого-либо (см. § 3 урока 16); 5. *πληθαίνω να δω κάποιον* — навещать, заходить к кому-либо (см. § 3 урока 16)
- Ωω** *πληρ* — аорист к глаголу *πληρνώ* (см. § 1 урока 14)
- πλ* — пи, 16-я буква алфавита
- πλ* — 1. теперь уже; 2. больше не (с отрицанием при глаголе)
- πλάνω* — хватать, ловить, поймать, захватывать | *πλάνω θέση* — занимать место, *πλάνω συζήτηση, πλάνω κορδέλα* — заезывать беседу

πίστο, те — тарелка;
во мн. числе — посуда
πικρύνουσ, о — лингвин
πίες — повелительное наклонение
совершенного вида
от глагола **πίω** — Пей!
Выпей! (См. § 1 урока 20)
πίεση, η — давление (во всех
смыслах) | *Έχει υψηλή πίεση.* —
У него высокое давление.
πικρύνω (аор. **πίκραινα**. См. § 3
урока 10, пункт 1) — огор-
чать | *Πατέ πικρύνεις τους γονι-
είς σου; — Зачем ты
огорчаешь своих родителей?*
πίνακας, о — доска, таблица,
картина
πίνω (ήπα, θα **πίω**. См. § 1
урока 14) — пить
πιο — 1. более (частица для об-
разования сравнительной
степени прилагательных
и наречий) | *πιο μακρινός* —
более далекий, *πιο σωστός* —
более правильный; 2. о **πιο**,
η **πιο**, то **πιο** — самый (ча-
стица для образования пре-
восходной степени
сравнения прилагательных
и наречий) | *ο πιο δόκτορας* —
самый трудный
πιστεύω — 1. верить | **πιστεύω**
κάποιον — верить кому-либо
| *Σε πιστεύω.* — Я тебе верю.
| **πιστεύω** κάτι — верить во
что-либо | *Δεν το πιστεύω.* —
Я в это не верю. (См. § 1
урока 11); 2. полагать, счи-
тать, думать
πίσω — 1. сзади, позади, назад
(наречие) — (См. § 5 урока 6
и § 5 урока 20) | *απὸ πίσω* —
сзади; 2. обратно, назад (при
глаголах со значением «отда-
вать» и «забирать») | *δίνω*
πίσω — отдавать, возвра-
щать; *παιρνω πίσω* — брать
обратно, забирать, отби-
рать; 3. **πίσω** από κάτι —
за чем-либо, позади чего-
либо (предлог) | *Ο διακόπτης*
είναι πίσω από την πόρτα. —
Выключатель за дверью.
πῶς (θα, **πῶ**) — совершенный вид
будущего времени или сосла-

гательного наклонения от гла-
гола **πίω** (см. § 1 урока 14)
πλάτη, η — спина | *στην*
πλάτη — на спине
πλατύς, -ή, -ό — широкий
(см. § 1 урока 19 и «юния»
на с. 191)
πλένω (έκλυνω) — мыть
(см. «юния» на с. 162)
πλέω — см. **πια**
πληροφορώ — информировать,
извещать, сообщать | *Μας*
πληροφορήσαν από το Υπουργείο
Εξωτερικών ότι... — Нам
известили (проинформиро-
вали) из министерства ино-
странных дел, что... | *Σε*
πληροφορώ ότι... — Я тебе со-
общаю, хочу тебе сказать...
(часто употребляется
и в разговорном языке)
πληρώνω — платить, оплачи-
вать (см. § 1 урока 11) | **πλη-
ρώνω** κάποιον — платить
кому-либо | *Πληρώνει καλά*
τους υπαλλήλους του. — Он хо-
рошо платит своим служа-
щим. | **πληρώνω** κάτι —
платить за что-либо, оплачи-
вать | *Ποιος πλήρωσε το δέ-
κτιμο;* — Кто заплатил за
ужин? | *Δεν πληρώσατε το λογα-
ριασμό.* — Вы не оплатили
счет. | **πληρώνω** κάτι σε κά-
ποιον — платить за что-либо
кому-либо, оплачивать кому-
либо что-либо | *Δεν του πλη-
ρώσαν αυτή τη δουλειά.* — Ему
не заплатили за эту работу
(Ему не оплатили эту ра-
боту).
πλησιάζω (аор. **πλησίασα**.
См. § 3 урока 10) — 1. при-
ближаться, подходить, под-
сезжать; 2. **πλησιάζω** κάτι σε
κάτι — приближать, подходи-
ть | *Πλησίασε την καρέκλα*
στο παράθυρο. — Он подош-
нул стул к окну.
ποδηλάτο, το — велосипед | *με*
το ποδήλατο — на велосипеде
(см. § 1 урока 5, в конце);
κάνω ποδήλατο — кататься
на велосипеде
πόδι, το — нога | *με τα πόδια* —
пешком (см. § 1 урока 5,

в конце); *πατάω το πόδι μου*
κάπου — наступать ногой
куда-либо, на что-либо | *δε*
θα ξαναπατήσω εδώ το πόδι
μου! — Ноги мои больше
здесь не будут!
ποδόσφαιρο, το — футбол
ποινάω (неизм.) — чей, чья, чье
(см. § 3 урока 3)
ποινών (неизм.) — см. **ποινώνω**,
а также § 1 урока 18, приме-
чания к таблице, пункт 2
πονής, -α, -ο — 1. какой, какая,
какое (см. § 8 урока 3) | *Ποιο*
βιβλίο διαβάεις; — Какую
книгу ты читаешь?
2. кто
πόλεμος, ο — война
πόλη, -η — город (мн. ч. **οι πό-
λεις**. См. примечание 1
на с. 68)
πολίτης, ο — гражданин
πολιτισμένος, -η, -ο — культур-
ный, цивилизованный; **πολι-
τισμένα** (наречие) —
культурно
πολλοί, -ες, -α — много (см. § 6
урока 3) | *πολλές φορές* —
много раз, часто
πολύ — 1. очень | *πολύ καλά* —
очень хорошо; 2. средний род
и винительный падеж муж. р.
от **πολύς** (см. § 2 урока 19
и § 6 урока 3)
πολυθρόνα, η — кресло
πολυκατοικία, η — многоквар-
тирный дом
πολύλογος, ο — болтун, болтли-
вый (см. § 4 урока 19)
πολύς, πολλή, πολύ — см. **πολ-
λοί**, а также § 2 урока 19 |
πολύς καιρός — много вре-
мени; *από πολύ καιρό* —
с давнего времени
πονάω — 1. испытывать боль,
мне больно | *Πονάω;* —
Где тебе больно? 2. болеть,
быть источником боли | *Μου*
πονάει το στομάχι μου. —
У меня болит живот.
3. **πονάω** κάποιον — причин-
ять боль, делать больно
кому-либо (см. § 1 урока 11) |
Άσε με! Με πονάει! — Пустим
меня! Ты делаешь мне
больно! *Ο χειρουργός μας με*

Α α
Β β
Γ γ
Δ δ
Ε ε
Ζ ζ
Η η
Θ θ
Ι ι
Κ κ
Λ λ
Μ μ
Ν ν
Ξ ξ
Ο ο
Π π
Ρ ρ
Σ σ, ς
Τ τ
Υ υ
Φ φ
Χ χ
Ψ ψ
Ω ω

προσθέτω — добавлять, прибавлять
προσκάλλω, (аор. προσκάλεσθαι.
 См. § 4 урока 10, пункт 2) —
 приглашать (см. также
 «коня» на с. 102)
προσοχή, η — внимание | *πρά-
 βω τη προσοχή — привле-
 кать внимание*
προσπαύω — стараться, пы-
 таться
πρόσωπο, το — лицо
πρότεινω (πρότεινα) — предла-
 гать (что-либо или сделать
 что-либо) | *Πρότεινε να πάμε
 μαζί. — Он предложил,
 чтобы мы пошли вместе.
 Πρότεινε τη βοήθεια του. —
 Он предложил свою
 помощь.*
προτιμάω — предпочитать |
*Προτιμάω ένα μικρό και φτηνό
 αυτοκίνητο παρά ένα μεγάλο
 και ακριβό. — Я предпочитаю
 небольшую недорогую
 машину большой
 и дорогой.*
πρότο — перед тем как,
 прежде чем, пока не (времен-
 ной союз. См. § 2 урока 16,
 особенно пункт 3)
προβιβάω — предположить,
 условие | *με την προβιβάση
 (ya или род. пад.) — с тем
 условием, что или при усло-
 вии чего-либо*
προχωράω — проходить вперед,
 продвигаться | *Μην στα-
 ματάτε, προχωράτε μέσα! —
 Не останавливайтесь,
 проходите внутрь! Περιέ-
 νομε στην ούρα από τις τρεις
 και δεν προχωρούμε καθόλου!
 — Мы стоим в очереди с
 трех часов и нисколько не
 продвинулись!*
πρωί, το — утро | *το πρωί —
 утром (см. § 2 урока 7,
 пункт 3)*
πρωινό, το — завтрак | *να
 πρωινό — на завтрак*
πρώτα — сперва, сначала,
 вначале | *πρώτα-πρώτα —
 прежде всего, для начала*
πρώτος, -η, -ο — первый | *να
 πρώτη φορά, πρώτη φορά —*

*на первый раз, впервые | την
 πρώτη φορά — в первый раз
 (в ряду других «разов»). Упо-
 тробляется как временной
 указатель — см. § 2 урока 7,
 пункт 3)*
Πρωτοχρονιά — Новый год | *την
 Πρωτοχρονιά — на Новый год
 (см. § 2 урока 7,
 пункт 3)*
πρωτοχρονιάτικος, -η, -ο — но-
 вогодний | *το πρωτοχρονιάτικο
 δέντρο — новогодняя елка*
πτήση, η (мн. ч. οι πτήσεις.
 См. примечание 1
 на с. 68) — полет, авиарейс |
*Με ποια πτήση φεύγεις; —
 Каким рейсом ты улетаешь?*
πτήση, η (мн. ч. οι πτήσεις.
 См. примечание 1
 на с. 68) — 1. падение |
*πτήση του αεροπλάνου — па-
 дение самолета, пτήση του
 δολαρίου — падение (курса)
 доллара; 2. падеж (грамм.)*
πυκνός, -ή, -ό — густой | *Έβγα-
 κόπο χιόνι. — Выпал густой
 снег.*
πυρετός, ο — жар, высокая тем-
 пература | *Έχω πυρετό. —
 У меня жар, высокая темпе-
 ратура.*
πυρήνας, ο — ядро
πύω (βα, να) — совершенный вид
 будущего времени и со-
 слагательного наклонения
 глагола λέω (см. § 1 урока 14)
πωλήσει, ο — продавец
πως — 1. как (в качестве вопро-
 сительного слова требует по-
 становки ударения — πώς) |
*Πώς σε λένε; — Как тебя
 зовут? Πώς θα το κάνουμε; —
 Как мы это сделаем? Πώς
 ήταν το φαγητό; — Как была
 еда? Πώς πήγες στην
 Κρήτη; — Как (или на чем)
 ты ездил на Крит? 2. что,
 (как) будто | *Ακούσα πως αλ-
 λάξαι τη κυβέρνηση. — Я слы-
 шала, будто правительство
 меняется. 3. κάνω πως — де-
 лать вид, притворяться | Γατί
 κάνεις πως δε μ' ακούς; —
 Почему ты делаешь вид, что
 не слышишь меня?**

Р р

ρέφω, το — полка | *λάνω στο
 ράφι — на полке*
ρε (βρε) — частица, обозначаю-
 щая фамильярное обращение
 | *ρε φίλε! — дружище,
 старик (см. § 4 урока 20,
 в конце)*
ρβω (βα, να) — форма 1-го лица
 сд. совершенного вида
 будущего времени
 и сослагательного наклоне-
 ния от έρχομαι (см. § 1
 урока 14)
ρο — ро, 17-я буква
 алфавита
ρολόι, το — часы (прибор) |
*Το ρολόι μου kaže
 μικρόσά / πίσω. — Мои
 часы спешат /
 отстают.*
ροβώ, τα — одежда | *βάζω /
 βγάλω / φοράω / καθαρίζω /
 πλένω τα ρούχα —
 надевать / снимать /
 носить / чистить / стирать
 одежду*
ρωμαϊσμός, -ή, -ό — римский, от-
 носящийся к периоду рим-
 ского правления
Ρωσία, η — Россия
Ρωσίδα, η — 1. россиянка, рус-
 ская; 2. русская, российская
 (о женщине; см. § 3 урока 5) |
*η Ρωσίδα μιλαρίνα — рус-
 ская балерина, η Ρωσίδα
 αθλήτρια — российская
 спортсменка (см. § 3
 урока 5)*
Ρωσικό, τα — русский язык
 (см. § 3 урока 5,
 в конце)
ρωσικός, -ή, -ό — русский,
 российский (о предмете.
 См. § 3 урока 5) | *το ρωσικό
 παιχνίδι — русская
 игра*
Ρώσος, ο — 1. россиянин, рус-
 ский; 2. русский, российский
 (о человеке. См. § 3 урока 5)
 | *ο Ρώσος συγγραφέας — рус-
 ский писатель, ο Ρώσος πρό-
 εδρος — российский
 президент*
ρωτώ — спрашивать

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

Α α	Σ σ, ς	лется для обозначения времени суток (см. § 4 урока 9) и дат (см. § 3 урока 9)	σκληρός -ή, -ό — жесткий, твердый σκληρό κρέας — жесткое мясо, σκληρό κρεβάτι — жесткая кровать, σκληρός πολιτικός — жесткий политик, σκληρά μέτρα — жесткие меры, σκληρό μέταλλο — твердый металл
Β β	Σάββατο, το — суббота το Σάββατο — в субботу (см. § 4 урока 11)	σε — тебя (винительный падеж местоимения второго лица единственного числа. См. § 2 урока 10, а также εσένα)	σκοπεῖω — собираться, намереваться (να κάνω κάτι — сделать что-либо. См. § 4 урока 15, «Логолы», пункт а)
Γ γ	Σαββατοκύριακο, το — выходные, суббота-воскресенье Πώς περνάτε το Σαββατοκύριακο; — Как вы провели выходные? Καλό Σαββατοκύριακο! — Хороших выходных! (обычно говорится в пятницу вечером. См. § 4 урока 11)	σένα — см. εσένα	σκοτώνω — убивать Φύγε αχ' εδώ, μη σε σκοτώσω! — Уберишься отсюда, пока я тебя не убью!
Δ δ	σάκκι, το — пиджак με σάκκι — в пиджаке	Σεπτέμβριος, ο — см. Σεπτέμβριος	σκοπιάω, τα — мусор Μην το πετάς στα σκουπίδια. — Не бросай это в мусор, не выбрасывай это.
Ε ε	σαλόνι, το — гостиная	Σεπτέμβριος, ο — сентябрь το Σεπτέμβριο — в сентябре (см. § 3 урока 7)	σκοπιάω — вытирать Σκοπιάω τα χέρια σου. — Вытри руки.
Ζ ζ	σαν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σέρνω (аор. έσωρα. См. § 3 урока 10, пункт 2) — тянуть, тащить, дергать Έσωρα το καλώδιο και έπασε. — Я потянул провод, и он порвался.	σκόλος, ο — собака δουλεύω σαν σκόλος — работать как собака (как вол), «ишачить»
Η η	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σηκώνω — поднимать Μην τη σηκώνεις απη τη βαλίτσα, είναι πολύ βαριά. — Не поднимай этот чемодан, он очень тяжелый.	σφοδρός, ο — σοβαка δουλεύω σαν σκόλος — работать как собака (как вол), «ишачить»
Θ θ	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σφοδρός, ο — серьезный σοβαρός άνθρωπος — серьезный человек, σοβαρό πρόβλημα — серьезная проблема
Ι ι	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σφοδρός, ο — советский
Κ κ	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σου — 1. твой, -я, -е (притяжательное местоимение в форме родительного падежа. См. § 2 урока 10, пункт 2); 3. вас (вин. пад. См. § 2 урока 10, пункт 3); 4. См. εσάς-2 и 3
Λ λ	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык
Μ μ	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык
Ν ν	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык
Ξ ξ	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык
Ο ο	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык
Π π	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык
Ρ ρ	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык
Σ σ, ς	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык
Τ τ	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык
Υ υ	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык
Φ φ	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык
Χ χ	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык
Ψ ψ	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык
Ω ω	σάν — 1. как (сравнительный союз) Μοιάζει σαν ήλιος. — Он выглядит как идиот. 2. как (временной союз; см. § 2 урока 16) Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. — Как найду его, сообщу тебе.	σημαίνει, τι — значение? Τι σημαίνει; — Что значит?	σουβλάκι, το — шашлык

2. изучать, учиться на кого-либо, по какой-либо специальности | *Τὴ σπουδάζεις; — Σπουδάζω φιλοσοφία. — Что ты изучаешь (На кого ты учишься)? — Я изучаю философию (На философа).*

σπουδός, о — учеба | *να σπουδός — на учебу, паратаί τις σπουδός — бросать учебу*

στάβος, то — стадино

σταθμός, о — станция

σταματάω — 1. останавливаться | *Αυτό το λεωφορείο δε σταματάει στη στάση μας. — Этот автобус не останавливается на нашей остановке. 2. останавливать (см. § 1 урока 11); 3. прекращать, переставать | *Γιατί σταματάει; τη δουλειά; — Почему вы прекратили работу? Σταματάει να βρέχει. — Дождь перестал. (См. § 1 урока 11)**

στάση, η (мн. ч. οι στάσεις,

см. примечание 1 на с. 68) — остановка (как специально оборудованное место, так и сам процесс) | *Αυτό το λεωφορείο δεν κάνει στάση εδώ. — Этот автобус не делает здесь остановку.*

Σταύρος, о — Σταυρός(ος),

муж. имя

σταχτής, -ιά, -ι — пепельного цвета, пепельный (см. § 3 урока 19)

στάχτη, η — пепел

στεγνώνω — 1. сохнуть, высушить | *Ελα στη φωτιά να στεγνώσει. — Иди к огню просушить. 2. сушить | *Στεγνώσαμε τα ρούχα μας στον ήλιο. — Мы высушили одежду на солнце. (См. § 1 урока 11)**

στενοχωρώ — расстраивать, огорчать | *Γιατί στενοχωρείς τους γονείς σου; — Зачем ты расстраиваешь своих родителей?*

στιγμή, η — момент | *τη στιγμή που — в тот момент когда. Τη στιγμή που πλησίαζε στο σπίτι μου, κάποιος με φώναζε. — В тот момент,*

когда я подходил к дому, кто-то окликнул меня.

στέλνω (вор. έστέλλω. См. § 3 урока 10, пункт 2) — посылать | *στέλνω επιστολή / μήνυμα / δέμα — посылать письмо / сообщение / посылку*

στηναιός (μελλονός) — одно из названий будущего времени совершенного вида, до-словно «будущее моментальное»

στομάχις — укрывать, накрывать | *στομάχι, το* — желудок, живот | *Μου πονάει το στομάχι μου. — У меня болит живот.*

στοχασμός, о — размышление
στράτός, о — армия, войско | *Πήγες στο στρατό; — Ты служил в армии? (= Ходил в армию?)*

στυλό, το — ручка, перо | *με το στυλό* — ручкой

συγγραφέας, о — писатель (см. § 1 урока 12)

συγγνώμη, η (συγγνώμη) — прощение | *ζητάω συγγνώμη — прошу прощения*
συγχωρώ — прощать, извинять | *Με συγχωρείτε. — Простите меня. Δε μπορώ να σου το συγχωρήσω. — Я не могу тебе этого простить.*

συζητάω — 1. συζητώ κάτι — обсуждать что-либо, погово-рять | *Ολη η γειτονιά συζητάει τη συγκατάφαση σου! (σε συζητάει) — Весь квартал обсуждает твоё поведение! (обсуждает тебя); 2. συζητάω γύα κάτι — рассуждать о чем-либо, беседовать, разговаривать на определенную тему*

σούρος, ο, η — супрут(а)

συμβουλή, η — совет | *θέλεις να σου δώσω μια καλή συμβουλή; — Хочешь, дам тебе хороший совет?*

συμπτώσεις, -εις, -ό — при-ятный (о людях), вызываю-щий симпатии

συμπάτω κάποιον — симпати-зировать, хорошо относиться к кому-либо (см. § 1 урока 11)

συμπαθώ κάποιον — сочувство-вать кому-либо (см. § 1 урока 11) | *Σε συμπαθώ πολύ. — Я тебе очень сочувствую.*

συρφοτιστής, ο — сокурсник, однокурсник

συμφωνώ — 1. соглашаться, быть согласным | *Συμφωνώ μαζί σου. — Я с тобой согла-сно. 2. договариваться*

συναντώ — встречать (случайно или по договоренно-сти о встрече)

συνεργάτης, ο — сотрудник, со-служивец

συνέχεια, η — продолжение | *Καλή συνέχεια! — Хорошего продолжения! (говорится обычно при возобновлении трудной работы после пере-рыва); στη συνέχεια — затем, потом, после чего*

συνέχεια (нарезка) — посто-янно

συνεχίζω — 1. продолжать де-лать что-либо | *Ολοι έργαζαν και από συνεχίσεις να δου-λεύει; — Все ушли, а ты продолжаешь работать? 2. продолжать что-либо (какое-либо дело) | *Συνέχισα το δρόμο μου. — Я продолжил свой путь. 3. продолжаться | *Το έργο συνέχισε. — Фильм продолжился. (См. § 1 урока 11)***

συνήθισω — 1. привыкать | *Με πολύ κόπο συνήθισα να ζωνάω τόσο νωρίς το πρωί. — Я с большим трудом привык просыпаться так рано утром.*

*συνήθισα κάτι — привыкать к чему-либо (см. § 1 урока 11) | *Τελικά συνήθισα τις βροχές και τις σι-μύδες του Λονδίνου. — В конце концов, я привык к лондон-ским дождям и туманам. 2. συνήθισω κάποιον (να κάνει κάτι) — приучать | *Οι γονείς πρέπει να συνήθίζουν τα παιδιά τους να κοιμούνται για ύπνο στην άρα τους. — Родители должны приучать детей во-время ложиться спать.***

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

Α α	(См. § 1 урока 11); 3. иметь привычку, обыкновенно делать что-либо <i>Συνιθίεις να διαβάζεις μέχρι αργά.</i> — Он привык читать допоздна.	же роде и числе (см. § 2 урока 10)	τέλος, то — конец (см. примечание 1 на с. 67) <i>τέλος πάντων</i> — в конце концов, ну да ладно <i>στα τέλη</i> — в конце (о временном отрезке) (см. § 2 урока 7, пункт 3, «слова» на с. 72)
Β β	<i>συνηθως</i> — обычно (см. § 1 урока 8, первый абзац, § 3 урока 11, второй абзац и § 2 урока 17, в конце)	<i>ταβέρνα, η</i> — таверна (ресторан традиционной кухни)	τετάρτης, -α, -ио — лентий (см. § 4 урока 19)
Γ γ	<i>συνηθως</i> — содержать (в т. ч. материально) <i>Συντηρεί μεγάλη οικογένεια.</i> — Он содержит большую семью.	<i>τάβλι, το</i> — нарды (игра) <i>παίζω τάβλι</i> — играть в нарды (см. § 1 урока 11)	τεσσαρίς — род. пад. от τέσσερις, -α
Δ δ	<i>σύντομα</i> — скоро, вскоре	<i>τακτικά</i> — регулярно (см. § 1 урока 8, первый абзац и § 2 урока 17, в конце)	τέσσερις, τέσσαρα — четыре (см. § 4 урока 5)
Ε ε	<i>σύντομα, το</i> — ящик (выдвижной)	<i>τακτοποιώ</i> — приводить в порядок, прибирать (см. «юная» на с. 162)	τεσσερισήμισι — 1. четыре с половиной; 2. половина пятого (о времени). См. § 4 урока 9, в конце
Ζ ζ	<i>συσκευή, η</i> — прибор, устройство <i>ηλεκτρονική συσκευή</i> — электронное устройство, οικιακής συσκευές — бытовая техника	<i>ταξίς, ο</i> — кассир	Τετάρτη, η — среда <i>την Τετάρτη</i> — в среду (см. § 4 урока 11)
Η η	<i>συσκευή, η</i> — прибор, устройство <i>ηλεκτρονική συσκευή</i> — электронное устройство, οικιακής συσκευές — бытовая техника	<i>ταξί, το</i> — такси <i>παίρνω ταξί</i> — брать такси	τέταρτο, το — 1. четверть <i>Κάναμε ένα τέταρτο της δουλειάς.</i> — Мы сделали четверть работы. 2. четверть часа, пятнадцать минут (см. § 4 урока 9)
Θ θ	<i>συσκευή, η</i> — прибор, устройство <i>ηλεκτρονική συσκευή</i> — электронное устройство, οικιακής συσκευές — бытовая техника	<i>ταξίδεω</i> — путешествовать, ездить <i>Ταξίδεψε στην Αμερική.</i> — Он ездил в Америку.	τέταρτος, -ης, -ο — четвертый
Ι ι	<i>συνήθως</i> (вор. σύντομα или σύντομα). См. примечание в к словарю диалога урока 15 на с. 152 — рекомендовать	<i>ταυ — тау (таф), 19-я буква алфавита</i>	τέτονος, -α, -ο — такой <i>τέτοια ώρα</i> — в такое время (так рано или так поздно)
Κ κ	<i>συνήθως</i> — часто	<i>ταχύς, ταχεία, ταχύ</i> — быстрый, быстрый (см. § 1 урока 19, в конце)	τέτλη, το — стекло <i>σπάω το τζάμι</i> — разбивать стекло
Λ λ	<i>συνήθως, -ης, -ο</i> — частый	<i>ταχύνω</i> — 1. заканчивать; 2. заканчиваться, кончаться (см. § 1 урока 11) <i>Πότε τελειώνει το έργο;</i> — Когда кончается фильм?	τηλέφωνο, το — телефон <i>σηκώνω το τηλέφωνο, βγαίνω στο τηλέφωνο</i> — подходить к телефону <i>παίρνω κάποιον στο τηλέφωνο</i> — звонить кому-либо по телефону <i>κινιτό (τηλέφωνο)</i> — мобильный (телефон)
Μ μ	<i>σφαίρα, η</i> — пуля	<i>τελικός, -ής, -ο</i> — конечный, окончательный, последний, финальный	τηλέφωνώ — звонить по телефону; σε κάποιον — кому-либо
Ν ν	<i>σχέδιο, το</i> — план, макет, покроя (о костюме)	<i>τηλεόραση, η</i> — телевидение <i>συσκευή τηλεόρασης</i> — телевизор	την(ν) — 1. форма винительного падежа ед. ч. жен. рода от определенного артикля; 2. ед. — винительный падеж ед. ч. жен. рода от краткой формы личного местоимения 3-го лица (см. § 2 урока 10); 3. αυτήν την — см. αυτός о-3
Ξ ξ	<i>σχολείο</i> — школа <i>τελειώνω το σχολείο</i> — заканчивать школу	<i>τελευταία (наречие)</i> — в последнее время	της — 1. форма родительного падежа ед. ч. жен. рода от определенного артикля; 2. ед. — притяжательное местоимение в форме роди-
Ο ο	<i>σιωπαίνω (σάλασα)</i> — молчать (см. § 3 урока 10, пункт 1)	<i>τελευταίος, -α, -ο</i> — последний <i>Αυτά τα τσιγάρα είναι τελευταία.</i> — Эти сигареты последние. <i>η τελευταία φορά</i> — в последний раз (заключительный из ряда однородных событий). <i>Σήμερα σε βλέπω για τελευταία φορά.</i> — Сегодня я вижу тебя в последний раз. <i>την τελευταία φορά</i> — в последний раз (из ряда однородных событий, которые, возможно, повторяются)	
Π π	<i>σιστότα (наречие)</i> — правильно		
Ρ ρ	<i>σιστότος, -ής, -ο</i> — правильный, верный <i>οριστή λύση</i> — верное решение, <i>οριστή απάντηση</i> — правильный ответ <i>σιστό + να</i> + сослагательное наклонение — правильно, положено <i>Δεν είναι σιστό να φύγουμε τώρα.</i> — Препятствует сейчас. Неудобно уходить сейчас. Неодо- оставаться еще ненадолго.		
Σ σ, ς	<i>σιστό + να</i> + сослагательное наклонение — правильно, положено <i>Δεν είναι σιστό να φύγουμε τώρα.</i> — Препятствует сейчас. Неудобно уходить сейчас. Неодо- оставаться еще ненадолго.		
Τ τ	<i>Τ τ</i>		
Υ υ	<i>τε</i> — 1. форма среднего рода именительного и винительного падежей мн. ч. от определенного артикля; 2. их — краткая форма личного местоимения 3-го лица в том		
Φ φ			
Χ χ			
Ψ ψ			
Ω ω			

тельного падежа (см. § 2 урока 3 и § 2 урока 10, пункт 1); 3. ей (дат. падеж.; см. § 2 урока 10 пункт 2)

τίς — 1. что? (вопросительное местоимение) | *Τί είναι;* — Что это? | *Τί έκείος;* — Что с тобой (случилось)? | *Τί να κάνω;* — Что мне делать? | *Τί θα το κάνω;* — Что мне с этим делать? | *Τί σημαίνει αυτό;* — Что это значит? | *Τί σου λείπει;* — Чего тебе не хватает? | *Τί ψάχνεις να βρεις;* — Что ты ищешь? | *Τί είναι;* (о человеке) — Кто он? (по специальности или иной социальной характеристике. См. § 8 урока 3); | *Τί τον έχεις;* — Кто он тебе? (См. § 2 урока 5); | *Τί κάνει;* — Как дела? (досл. «Что ты делаешь?»); 2. какой? (см. § 8 урока 3) | *Τί καλό είναι;* — Какая (такая) погода? | *Τί ώρα είναι;* — Какой час? (См. § 4 урока 9) | *Τί πρωομιγία έχουμε σήμερα;* — Какой у нас сегодня день (дата)? (См. § 3 урока 9) | *Τί δουλειά κάνεις;* — Чем ты работаешь? (досл. «Какую работу ты делаешь?»); | *Τί δουλειά έχεις εδώ;* — Что тебе здесь надо? (досл. «Какое у тебя здесь дело?»)

τίνας (неизм.) — чей, чья, чье (см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 2)

τίνας (неизм.) — мн. ч. к **τίνος**

τίποτα — 1. ничто, ничего | *δε συμβαίνει τίποτα.* — Ничего не случилось. | *Δεν έκαβα τίποτα.* — Со мной ничего не случилось. | *Δεν τον έχω τίποτα.* — Он мне ничто. (См. § 8 урока 3); 2. что-нибудь (в вопросительных предложениях)

τις — 1. форма множественного числа винительного падежа жем. рода от определенного артикля; 2. их — та же форма краткого личного местоимения 3-го лица (см. § 2 урока 10)

то — 1. форма единственного числа именительного и винительного падежей среднего рода от определенного артикля; 2. форма единственного числа винительного падежа мужского рода от определенного артикля (в позиции перед рядом согласных. См. § 3 урока 4); 3. его — форма единственного числа винительного падежа среднего рода от краткого личного местоимения 3-го лица (см. § 2 урока 10)

τοίχος, ο — стена

τόλμας, ο — Толма (муж. имя, уменьшитель от Αλοστόλμας)

τολμάω — смеять, дерзить | *Πώς τόλμησες να ζαναρθείς εδώ;* — Как ты посмеялся снова прийти сюда?

τολμηρός, -ή, -ό — отважный, смелый

το(ν) — 1. форма единственного числа винительного падежа мужского рода от определенного артикля (см. § 3 урока 4); 2. его — та же форма краткого личного местоимения (см. § 2 урока 10); 3. αυτόν τον — см. αυτός-3.

τοπίο, το — место, пейзаж (см. «вояж» на с. 129) | *όμορφο / θλίβερό τοπίο* — красивый / унылый пейзаж

τοποθετώ — ставить, расставлять, располагать

τόπος, ο — место, местность (см. «вояж» на с. 129)

τόσο — так, настолько, столь (не путать с έτσι. См. «вояж» на с. 66) | *кай τόσο — так уж, όχι και τόσο — не так уж* | *τόσο... που...* — так... что... | *Τόσο πολύ αγαπάς το σκυλάκι της;* — Она так любит свою собачку, что даже целует ее!

τόσος, -η, -ο — столько, настолько, такой (по количеству. См. § 6 урока 3) | *Πότε δεν είχατε τόσα λεφτά.* — У нас никогда не было столько денег. | *Έκπες τόσο*

χρόνι, που σταμάτησε η κίνηση. — Выпало столько снега, что движение остановилось.

τότε — тогда | *από τότε που — с тех пор когда* (досл. «с тогда»)

του — 1. форма единственного числа родительного падежа мужского и среднего родов от определенного артикля; 2. его — притяжательное местоимение в форме родительного падежа (см. § 2 урока 3 и § 2 урока 10, пункт 1); 3. ему — дат. падеж (см. § 2 урока 10, пункт 2)

τουαλέτα, η — туалет | *Πάω στην τουαλέτα.* — Я в туалет.

τουλάχιστον — по крайней мере

τουρκικά, τα — турецкий язык (см. § 3 урока 3)

τουρκικός, -ή, -ό — турецкий (о вещи; см. § 3 урока 5)

Τυρκός, ο — 1. турок; 2. турецкий (о человеке) | *ο Τυρκός ναύτης* — турецкий моряк (см. § 3 урока 5)

τους — 1. форма множественного числа винительного падежа мужского рода от определенного артикля; 2. их — форма множественного числа винительного падежа мужского рода от краткого личного местоимения (см. § 2 урока 10); 3. их — притяжательная форма местоимения всех трех родов от краткого личного местоимения (см. § 2 урока 10); 4. им — форма дательного падежа всех трех родов от краткого личного местоимения (см. § 2 урока 10)

τραβώ (τρέβω) — тянуть, тащить | *τραβώ την προσοχή* — привлечь внимание | *τον τραβάει από τη μούρα.* — Она им крутит и вертит (досл. «водит, таскает за нос»)

τραγουδάω — петь

τρένο, το — поез. | *με το τρένο* — поездом (см. § 1 урока 5)

Α α
Β β
Γ γ
Δ δ
Ε ε
Ζ ζ
Η η
Θ θ
Ι ι
Κ κ
Λ λ
Μ μ
Ν ν
Ξ ξ
Ο ο
Π π
Ρ ρ
Σ σ, ς
Τ τ
Υ υ
Φ φ
Χ χ
Ψ ψ
Ω ω

Αα **τραπέζι**, то — стол | *τραπέζι*, то — столик

Ββ **τρεῖς**, **τρία** — три (см. § 4 урока 5)

Γγ **τρεπόμενος** — 1. три с половиной; 2. половина четвертого (о времени). См. § 4 урока 9)

Δδ **τρελοκαυθέντες**, **οι** — бред, бредовые сумасшедших

Εε **τρελός**, **-η, -ο** — сумасшедший | *Πατὶ τρέλεις σαν τρελός*; — *Что ты безумишь как сумасшедший?*

Ζζ **τρέχω** — 1. бежать | *Τρέχω και δε φτάνω*. — *Кручу как белка в колесе (досл. обегу и не успеваю)*. 2. быстро ехать (см. примечание к диалогу урока 6 на с. 64) | *Μην τρέχεις*. — *Не гони так*.

Ηη **τρία** — см. **τρεῖς**

Θθ **τρίαντα** — тридцать (см. § 4 урока 5)

Ιι **Τρίτη**, **η** — вторник | *την Τρίτη* — во вторник (см. § 4 урока 11)

Κκ **τρίτος**, **-η, -ο** — третий

Λλ **τρίτων** — родительный падеж от **τρεῖς**, **τρία** (см. § 4 урока 5)

Μμ **τρώμας** (аор. **τρώμας**). См. § 3 урока 10, пункт 3) — 1. пугаться | *Δεν πρόεξα το σκύλο και τρώμας, όταν γάβησε*. — *Я не заметил собаку и испугался, когда она залаяла*. 2. пугать (см. § 1 урока 11) | *Με τρώμας ο σκύλος*. — *Меня напугала собака*.

Νν **τρώω**, **ο** — способ, образ (действия) | *Μ' αυτόν τον τρόπο* — таким образом. *Με ποιο τρόπο θα το κάνουμε*; — *Каким способом мы это сделаем?* | *με τρόπο* — деликатно, обиняком, не напрямую | *Πες της το με τρόπο, να μην την τρώμας*. — *Скажи ей это деликатно, чтобы не испугать ее*.

Ξξ **τροφικά**, **τα** — продукты (питания) | *Το ψευτό μας δεν χωράει τόσα τροφικά*. — *Наш холодильник не вмещает столько продуктов*.

τροχόμενος, **ο** — регулировщик, гаишник

τρύα, **τράψω** (*εράω*, *θα φάω*). См. § 1 урока 14) — есть | *Τι φάγατε χθες*; — *Что вы ели вчера?* | *Θα φας ζήλο!* — *Я тебя выдеру! Я тебя повою!* (досл. «Отвдаешь палки!»)

τούα, **τα** — чай

τούα, **η** — сумка

τούα, **η** — харман | *Τι έχεις στην τούα σου*; — *Что у тебя в хармане?*

τούα, **το** — 1. сигарета | *Κάνε τούα*. — *Закуривай*. 2. курение вообще | *Συνήθισε το τούα* *από τα νιάτα του και δε μπορεί να το κόψει*. — *Он привык к курению с малодости и не может бросить*.

τούα, **η** — скупой, скряга, жадина (см. § 4 урока 19)

τούα, **η** — есть на ходу, всухомытку

τούα, **η** — есть на ходу, всухомытку

τούα, **η** — сырный пирожок | *Έχει Ι.Ο. τούα*. — *Он туп как пень (досл.: У него коэффициент интеллекта, как у пирожка с сыром)*.

τούα, **η** — 3. случайно попадаться, подворачиваться | *Μου έπεσε μια ζωνική δουλειά*. — *Мне подвернулась неожиданная работа. А вы тоже κάνετε εργασία, δε θα καλοπεράσει*. — *Если нам попадет какой-нибудь терриорист, ему не поздоровится*. 2. случиться, случайно происходить (беза.) | *Την Κορναή (μόε) έπεσε να πάω σ' ένα ευτελές άγνωστο μέρος*. — *В воскресенье так получилось, что я попал в совершенно неизвестное место*.

τύν — форма множественного числа родительного падежа всех трех родов от определенного артикля

τύν — сейчас, теперь

Υυ **υγεία**, **η** — здоровье | *Στην υγεία σας!* — *Ваше здоровье!*

υγιάνος, **-η, -ο** — полезный для здоровья, здоровый | *υγιάνος τρόπος ζωής* — здоровый образ жизни

υπάλληλος, **ο** — служащий, сотрудник

υπόα, **η** (αόρ. *υπόα*). См. § 2 урока 11) — есть что-либо где-либо, имеется в наличии (об употреблении см. § 10 и 11 урока 4)

υπεύθυνος, **-η, -ο** — ответственный, серьезный

υπαρ, **η** — соня, любитель поспать (см. § 4 урока 19)

υπνός, **ο** — сон | *πάω να ύπνω* — идти спать (см. примечание б к словарнику упражнения № 3 урока 16 на с. 162)

υπονομή, **η** — спальня

υπογράφω (*υπεγράφω*, *μн. ч.* *υπογράφω*). См. примечание в к словарнику упражнения 1 урока 16 на с. 158) — подписывать

υπόθε, **η** — дело | *υπόθε της ζωής του* — дело его жизни, σημαντικό υπόθε — важное дело

υπολογιστής, **ο** — компьютер

υπόλοιπος, **-η, -ο** — остальной (обычно с определенным артиклем) | *Πότε θα κάνουμε την υπόλοιπη δουλειά*; — *Когда мы сделаем оставшуюся работу?*

υπομονή, **η** — терпение | *Η υπομονή σου είναι θαυμάσια*. — *Твое терпение удивительно*. *Κάνε υπομονή*. или *Να κάνεις υπομονή*. — *Потерпи*.

υποφέρω (прош. вр. *υπέφερα*, *μн. ч.* *υποφέρω*). См. примечание б к словарнику упражнения № 1 урока 16 на с. 158) — страдать, мучиться | *Υποφέρω πολύ από το κρύο*. — *Мы очень страдаем от холода*.

υψηλός, **-η, -ο** — высокий (обычно в переносном смысле)

ле) | *ὕψηλὴ θέσθ* — высокий пост, *ὕψηλὴ θερμοκρασία* — высокая температура (см. «июня» на с. 75)

ὕψιλον — ипсилон, 20-я буква алфавита

Ф ф

φαγάς, φαγού, (*φαγάβικ* или *φαγούβικ*) — прожорливый, обжора (см. § 4 урока 19)

φάγε — повелительное наклонение совершенного вида от *τρώω* — «есть», «естесь» (см. § 1 урока 20 и § 1 урока 14, а также примечание I на с. 193)

φαγάτο, το — блюдо, еда | *Ποτέ μου δεν έφαγα τόσο νόστιμο φαγάτο*. — *Никогда не ел такой вкусной еды.*

φαί, το — еда, пища | *Έχεις φαί;* — *У тебя есть что поесть?* (Имеется в виду готовая к употреблению еда, то, что можно съесть.)

φάκελλος, ο — конверт, папка
φάρδι, -и, -о — широкий | *φαρδιά παντελόνια* — широкие брюки (слишком свободные, велики), *φαρδι σακάκι* — широкий пиджак (велик) (см. «июня» на с. 191)

φάρмаκίο, το — аптека
φάρмако, το — лекарство | *πάρω φάρμαко* — *принимаю лекарство*

φασαρία, η — шум, гвалт, галдеж, скандал | *κάτω φασαρία* — *шуметь (голосом), устраивать скандал*

φάω (*фа, ва*) — совершенный вид будущего времени и сослагательного наклонения от *τρώω* (см. § 1 урока 14)

Фεβρουάριος, ο — февраль | *το Φεβρουάριο* — *в феврале* (см. § 3 урока 7)

φέρω (вор. *φέρω*. См. § 3 урока 10, пункт 2) — носить, приносить, привозить, приводить (см. примечание к диалогу урока 6 на с. 64 и § 3 урока 16, в конце) | *Πόσω θα μας φέρες την κόρη σου*

υα τη δοίμε; — *Когда ты приведишь (привезешь) к нам свою дочку, чтобы мы на нее посмотрели?*

φέτος — в этом году
φεύγω (*έφυγα*) — уходить, уезжать (см. примечание к диалогу урока 6 на с. 64) | *Μη μου φέγεις!* — *а) Не уходи от меня! б) Смотри у меня, не уходи! (отсюда)*

φθινόπωρο, το — осень | *το φθινόπωρο* — *осеню* (см. § 2 урока 7, пункт 3)

φι — фи, 21-я буква алфавита
φίλε, το — змея | *Έχει γλώσσα σαν τον φίλο*. — *У него язык как (у) змеи* (характеристика недоброжелательного человека).

φιλάω — целовать
φίλη, η — подруга
Φίλιо — Филью (жен. имя)
φίλος, ο — друг | *ρε φίλε!* — *другище!* (См. § 4 урока 20)

φιλοσοφικός, -и, -о — философский

Φιλεβέρης, ο — см. *Φεβρουάριος*
φόβος, ο — страх, опасение | *Έχω φόβο μήπως συμβεί κάτι*. — *Боясь (у меня есть опасение), как бы чего не случилось.*

φοιτητής, ο — студент
φοιτητική ζωή, η — общежитие

φοιτήτρια, η — студентка

φορά, η — раз; 1. *μία φορά*, *τρεις φορές* — один раз, три раза (употребляется с *ворнистом*. См. § 2 урока 9 пункт 6) | *Διάβασα αυτό το βιβλίο τρεις φορές*. — *Я (про)читала эту книгу три раза.* 2. *για πρώτη φορά*, *πρώτη φορά* — на первый раз, впервые | *για τελευταία φορά* — в последний раз (имеется в виду фактически последний); *Σήμερα σε βλέπω για τελευταία φορά*. — *Сегодня я вижу тебя в последний раз.*

3. *την πρώτη φορά* — в первый раз (в ряду других «разов»). Употребляется как временной указатель — см. § 2 урока 7, пункт 3) | *την τελευταία φορά* — в последний

раз (об одном из случаев из ряда событий, которые, возможно, повторяются) | *μερικώς φορές* — иной раз, иногда; *κάθε φορά που* — каждый раз, когда; *асякий раз*, когда (временной союз, употребляемый с несовершенным видом)

φορέας (вор. *φορέω*. См. § 4 урока 10, пункт 1) — носить (на себе) одежду, очки и т. д., причем совершенный вид означает «надевать» | *δε φοράει γυαλιά*. — *Он не носит очков.* *Κάνει κόπο, φόρεσε το παλτό σου*. — *Хлодно, надень пальто.* *Τι είναι αυτά που φοράς;* — *Что это ты на мне надева?* (См. также «июня» на с. 107)

φορέας, ο (мн. ч. от *φορέω*. См. § 1 урока 12) — 1. носитель | *Ο άνθρωπος είναι φορέας πολιτισμού*. — *Человек — носитель культуры.* *φορέας του έθνους* — *носитель СПИДа*; 2. субъект, структура, орган | *οικονομικοί φορείς* — хозяйствующие субъекты, *αεροπορικοί φορείς* — страховые учреждения, *κредитολογικοί φορείς* — коммерческие структуры

φόρεμα, το — платье (мн. ч. *τα φόρεμάτι*. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68)

φόρμα, η — форма (физическая) | *Είμαι σε καλή φόρμα*. — *Я в хорошей форме.*

φορτωτής, το — грузовик
φορτώνω — грузить, загружать; Также в переносном смысле: | *Μη μου φορτώσεις τα προβλήματα σου!* — *Не загружай (не «грузи») меня своими проблемами!*

φρούτος, -и, -о — свежий
φροντίζω *κάποιον, κάτι* — заботиться о ком-либо, о чем-либо, ухаживать | *φροντίζει πολύ τους ηλικιωμένους γονείς του*. — *Он очень заботится о своих возможных родителях.* (См. § 1 урока 11)

φρούτο, το — фрукт | *φρούτο του δάσους* — лесная ягода

Α α

Β β

Γ γ

Δ δ

Ε ε

Ζ ζ

Η η

Θ θ

Ι ι

Κ κ

Λ λ

Μ μ

Ν ν

Ξ ξ

Ο ο

Π π

Ρ ρ

Σ σ, ς

Τ τ

Υ υ

Φ φ

Χ χ

Ψ ψ

Ω ω

Α α	φταίω (έφταίνε. См. § 1 урока 13) — быть виноватым <i>για κάπ — о чем-либо</i> φταίω που — виноват в том, что...
Β β	φτάνω — 1. приходить, добираться, достигать, доходить, доезжать, долетать (см. примечание к дательному уроку 6 на с. 64) Φτάσμε! — Приехали! 2. доставить, дотянуться <i>δε μικρόν να φτάσω αυτό το ράφι. — Я не могу достать до этой полки.</i>
Γ γ	3. быть в достаточном количестве, хватать <i>Σου φτάνουν τα λεφτά που έχεις; — Тебе хватает твоих денег? Φτάει! — Хватит!</i>
Δ δ	φτίζω — 1. дёпять (руками), изматывать (смыкаем) <i>να с. 81</i> ; 2. готовить (о еде)
Ε ε	φύλακας, ο — охранник, сторож
Ζ ζ	φύλλο, το — лист (дерева и бумажный) <i>Δώσ' μου ένα καβαρό φύλλο, χάλασα αυτό που είχα. — Дай мне чистый лист (бумаги), я испортил этот.</i>
Η η	φύση (φύση) — дуть <i>Κλείσε το παράθυρο, φυσάει πολύ. — Закрой окна, очень дует.</i>
Θ θ	(См. § 4 урока 10)
Ι ι	φύση, η — природа
Κ κ	φυσικό — естественный
Λ λ	φυσικός, -ή, -ό — естественный, натуральный, природный <i>φυσικό χρώμα — естественный цвет, φυσικό περιβάλλον — естественная среда, φυσικός ομορφιός — природные красоты</i>
Μ μ	φυτό, το — растение <i>Είναι φυτό. — Он являющийся, инертный, слабоумный (о человеке).</i>
Ν ν	φωνάζω (аор. φώναξα. См. § 3 урока 10, пункт 2) — 1. кричать <i>Τι έπαθε και φωνάζεις; — Что случилось, что ты так кричишь? Φώναζε απ' τον πόνο. — Он закричал от боли.</i>
Ξ ξ	2. звать, вызывать (голосом).
Ο ο	См. «юныя» на с. 102) <i>Με φώναζε ο δάσκαλος. — Меня звали учитель. Κάποτε, σε φώναζε η μάνα σου. —</i>
Π π	
Ρ ρ	
Σ σ, ς	
Τ τ	
Υ υ	
Φ φ	
Χ χ	
Ψ ψ	
Ω ω	

Κοστας, тебя звала твоя мама. 3. φωνάζω σε κάποιον: а) кричать кому-либо что-либо | *Φώναζε τον να ανέβει. — Кричи ему, чтобы он поднялся.* б) Γιατί μου φωνάζεις; — Почему ты на меня кричишь? φωνάζω, φωνάω, (φωνακλάω) — крикливый (см. § 4 урока 19) φωνή, η — голос | *βάζω φωνές — поднимаю крик* φως, το (мн. ч. τα φώτα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — свет | *Άναψε το φως. — Зажиг свет. Το έργο άρχισε και τα φώτα άσπρησαν. — Начался фильм, и огни погасли.*

Χ χ

χαίρει, το — юкра | *μαύρο / κόκκινο — черная / красная* χαδιάρης, -α, -α — любящий ласку, ласковый (см. § 4 урока 19) | *η χαδιάρα γάτα — ласковая кошка* χαζεύω — бездельничать, смотреть в потолок, плазеть χαζός, -ή, -ό — болван χαλάω (аор. χάλασα. См. § 4 урока 10, пункт 2) — 1. ломаться, портиться; 2. ломать, портить (см. § 1 урока 11) | *Πρόσεξε μη χαλάσεις την κλειδαριά! — Осторожно, не сломай замок!* 3. разминать (деньги); 4. та χαλάω — мы поссорились (обычно во мн. ч.) | *Φίλοι είμαστε, δε θα τα χαλάσουμε για το τίποτ. — Мы же друзья и не поссоримся из-за такой ерунды.* (См. § 1 урока 11, в юнне) χαλά, το — ювер χαλάω (наречие) — плохо, отвратительно | *Είμαι χαλά. — Я чувствую себя отвратительно.* χαμηλός, -ή, -ο — низкий χαμηλά (наречие) — низко χάνω — 1. терять | *Έχασα το πορτοφόλι μου. — Я потерял*

кошелек. Χάνουμε πολλά λεφτά. — Мы теряем большие деньги. 2. опаздывать на что-либо, упускать, пропускать, выпускать из рук | *Χάσατε το λεωφορείο / αεροπλάνο. — Мы опоздали на (=упустили) автобус / самолет. Χάσατε την αρχή του έργου. — Мы опоздали на (=пропустили) начало фильма. Δε θα χάσει αυτή την ευκαιρία. — Он не упустит (не выпустит из рук) эту возможность. 3. проигрывать | *Χάσατε τον αγώνα με τους Έλληνες. — Мы проиграли матч с греками.* 4. та χάνω — путаться, теряться, сбиться (см. § 1 урока 11, в юнне) χάρη, η — радость | *Πήδηξε απ' τη χάρη του. — Он запылся от радости.* | *Πώς είσαι; — Μια χάρη. — Как ты? — Отлично.* χάρakas, ο — линейка χαρίζω — дарить χαρτί, το — бумага | *τα χαρτιά — бумаги, документы* | *τακτοποιώ τα χαρτιά — выправляю, оформляю документы* χειρónας, ο — зима | *το χειμónα — зима* (см. § 2 урока 7, пункт 3) χειρότερος, -ή, -ο — 1. хуже (в значении прилагательного), худший | *Τώρα η ζωή είναι χειρότερη. — Сейчас жизнь хуже. Δεν υπάρχει χειρότερη άσπα από αυτή που προτείνεις. — Нет решения хуже, чем то, что ты предлагаешь.* | *Μη χειρότερα. — То ли еще будет! (Как бы не было еще хуже!); 2. ο χειρότερος, η -ή, το -ο — самый худший, самый плохой | Αυτή η άσπα είναι η χειρότερη. — Этот выход самый худший.* χέρι, το — рука | *με το χέρι — рукой* (см. § 8 урока 2) χείρας — вперя χι — ки, 22-я буква алфавита χιόνι, το — снег | *Έπεσε πολύ χιόνι. — Выпал густой снег.**

χιονίζει — идет снег
χορεύω — танцевать
χορός, ο — танец
χορταίνω (аор. *χόρτασα*. См. § 3 урока 10, пункт 1) — 1. насыщаться, надеяться | — *Θέλετε και άλλο; — Ευχαριστώ πολύ, χόρτασα.* — Хотите еще? — Спасибо большое, я наелся.
 2. насыщать, пичкать, обкармливать (см. § 1 урока 11) | *Μας χόρτασε πς γλύκες ισορίες της.* — Она нас пичкает своими идиотскими рассказами (Мы сыты по горло ее идиотскими рассказами).
χρειάζεται — нужно | *μου χρειάζεται* — мне нужно. *Το μόνο που σας χρειάζεται είναι η ποχή.* — Единственное, что вам нужно, так это покой.
χρήματα, **τα** — деньги (см. примечание 2 на с. 68)
χρήσιμος, -η, -ο — полезный, нужный | *Αυτό το βιβλίο είναι πολύ χρήσιμο.* — Эта книга очень полезная.
Χρήστος, ο — Христос (муж. имя)
Χριστούγεννα, **τα** — Рождество | *τα Χριστούγεννα* — на Рождество; *πνι παραμονή Χριστούγεννων* — в сочельник, под Рождество (см. § 2 урока 7, пункт 3)
χριστουγεννιάτικος, -η, -ο | *χριστουγεννιάτικο δένδρο* — рождественская (новогодняя) елка; *χριστουγεννιάτικα δώρα* — рождественские подарки (на Новый год)
χρόνια, **τα** — годы (мн. ч. от *χρόνος*). См. примечание а к словарнику упражнения 10 урока 5 на с. 58)
χρόνος, ο — 1. время (данное на что-либо или имеющееся в распоряжении. См. «время» на с. 188) | *Δεν έχωμε πολύ χρόνο να βρούμε μια λύση.* — У нас не много времени, чтобы найти выход. *Μας έδωσε λίγο χρόνο.* — Он дал нам мало времени. | *ελεύθερος χρόνος* — свободное время; 2. год, см. *χρόνια*. Но роди-

тельный падеж сохраняет изначальную форму: *Πόσων χρόνων είσαι; — Сколько тебе лет? (= Сколькох ты лет?)*. Возможна также форма *χρόνων*
χρυσάφης, -ιά, -ιά — золотого цвета, золотистый, золотой (см. § 3 урока 19)
χρυσάφι, το — золотое *χρυσάφι*, **το** (мн. ч. *τα χρυσάφια*. См. примечания 1 к 2 на с. 67 и 68) — цвет | *Τι χρώμα έχει το αυτοκίνητό σου; — Какого цвета твоя машина? Το δηλαδή το θέλετε σε κόκκινο ή σε πράσινο χρώμα; — Вы хотите велосипед красного или зеленого цвета?*
χρωστάω — 1. быть должным | *Πόσα σου χρωστάω; — Сколько я тебе должен? 2. χρωστάω μαθήματα* — иметь задолженности в учебном заведении, «оттрачивать хвосты»
χτυπάει, το — осмынот | *χτυπάει* — осмынотажек (маленький осмынот, обычно потребляемый в пицу)
χτίζω — см. *χτεις*
χτίζω — строить
χτίστης, ο — строитель
χτυπάω — 1. ушибаться, ударяться, биться | *Το παιδί έπεσε και χτύπησε.* — Ребенок упал и ушибся. *Χτύπηε η καρδιά.* — Сердце бьется. 2. *χτυπάω κάποιον* — ударять, бить (см. § 1 урока 11) | *Πονός σε χτύπησε; — Кто тебя ударил?*
 3. обивать, сшибать | *Τον χτύπησε άσχημα ένα αυτοκίνητο.* — Его сильно сшибло машиной.
 4. *χτυπάω κάτι* — стучать, бить по чему-либо или во что-либо, хлопать, звонить | *Κάποιος χτυπάει την πόρτα.* — Кто-то стучит в дверь.
Εго сильно χτύπησε τρεις. — Часы пробили три. *Χτυπάει τηλεφώνο.* — Звонит телефон. *Χτύπα ξύλο.* — Постучи по дереву (распространенное суеверие и соответствующая поговорка).

χυμός, ο — сок
χυμάλω (аор. *χύαλα*. См. § 3 урока 10, пункт 1) — хромать
χώρα, η — страна | *η χώρα της εγγετεικού* — зарубежная страна
χωράω (аор. *χόρτασα*. См. § 4 урока 10, пункт 1) — 1. вмещаться, помещаться, влезать | *Τόσα άτομα δε χωράνε στο ασανσёр.* — Сколько человек не помещаются в лифт. *Χωράμε όλοι στο αυτοκίνητό σου; — Мы все влезаем в твою машину? 2. вмещать (см. § 1 урока 11) | Το ψυγείο μας δε χωράει τόσα τρόφιμα.* — Наши холодильники не вмещают столько еды.
χωρίζω — 1. расставаться, разлучаться | *Από τότε που χωρίσαμε, δε μπορώ να ηρεμήσω.* — С тех пор, как мы расстались, я не могу обрести покой. 2. разлучать | *Μας χωρίζει η ζωή, να μας ενώσει ο θάνατος!* — Нас разлучает жизнь, пусть нас соединит смерть! (См. § 1 урока 11)
χωρίς, το — деревня
χωρίς — 1. (предлог) без чего-либо | *χωρίς λεφτά* — без денег, *χωρίς πλάκα* — без шуток, серьезно; 2. *χωρίς να* + сослагательное наклонение (союз) — без того, чтобы не, не + дескриптивное (см. § 1 урока 16, пример 3)
χώρος, ο — свободное, незанятое место (см. «одея» на с. 129) | *Δεν έχωμε χώρο στο σπίτι μας.* — У нас в доме нет места. *Αυτή η υπόλακα κάνει πολύ χώρο.* — Этот шкаф занимает много места.

Ψ ψ

ψάρι, το — рыба | *Σ' αρέσει το ψάρι;* — Тебе нравится рыба? *Σ' αυτόν τον ποταμό υπάρχουν πολλά ψάρια.* — В этой реке много рыбы.
ψάχνω — 1. шарить, искать | *Π ψάχνεις στις τσέπες σου;* —

Α α
Β β
Γ γ
Δ δ
Ε ε
Ζ ζ
Η η
Θ θ
Ι ι
Κ κ
Λ λ
Μ μ
Ν ν
Ξ ξ
Ο ο
Π π
Ρ ρ
Σ σ, ς
Τ τ
Υ υ
Φ φ
Χ χ
Ψ ψ
Ω ω

Α α	Что ты ищешь в карманах? Что ты ищешь по карманам? 2. ψάχνω να βρω — искать (что-либо или кого-либо) Ποιον (τί) ψάχνεις να βρεις; — Кого (что) ты ищешь? (См. также «юния» на с. 129)	να πας και να γυρίσεις; — Сколько тебе нужно времени, чтобы съездить туда и обратно? Περνάει την ώρα του χαρτί να κάνει τίποτε. — Он проводит свое время, ничего не делая (часами). την ώρα του μαθήματος — во время урока, πολλή ώρα — долго, обычно несколько часов (см. также «юния» на с. 188); 2. момент, подходящий для совершения какого-либо действия δεν είναι η ώρα να... — сейчас не время (см. § 4 урока 16, пункт 3); τέτοια ώρα — в такое время, в такой час. Πώς σου ήρθε να μας ζητήσεις τέτοια ώρα. — Как тебе пришло в голову разбудить нас в такое время (в такой час)? 3. την ώρα που — пока, в то время как (временной союз) Την ώρα που διάβαζα, άρχισε να βρέχει. — Пока я читал, начался дождь. 4. час (астрономический) μια ώρα — один час, τέσσερις ώρες — четыре часа, μισή ώρα — полчаса; 5. Τι ώρα είναι; — Какой час? (Сколько времени?); 6. η ώρα — час, часов (см. § 4 урока 9) Είναι τρεις η ώρα. — Сейчас три	часа. Η ώρα είναι πέντε. — Сейчас пять часов.
Β β		ωραίος, -ά, -ο — красивый, прекрасный, замечательный ωραία γυναικά — красивая женщина. Η ζωή είναι ωραία. — Жизнь прекрасна.	ωραίος, -ά, -ο — красивый, прекрасный, замечательный ωραία γυναικά — красивая женщина. Η ζωή είναι ωραία. — Жизнь прекрасна.
Γ γ		ως — 1. как (сравнительный союз) Σας το λέω ως γιατρός. — Это я вам как врач говорю (= в качестве врача); δουλεύω ως — работать кем-либо, в качестве кого-либо Δέκα χρόνια δουλεύα ως μεταφραστής. — Десять лет я работал переводчиком (= в качестве переводчика). 2. до, вплоть (пространственный и временной предлог) Να πάτε ως αυτό το κτίριο και εκεί να στρίψετε αριστερά. — Идите до этого здания, а там поверните налево. αχό τις δύο ως τις πέντε — с двух до пяти (см. § 4 урока 9, в конце) или со второго числа месяца до пятого (см. § 3 урока 9, в конце)	ως — 1. как (сравнительный союз) Σας το λέω ως γιατρός. — Это я вам как врач говорю (= в качестве врача); δουλεύω ως — работать кем-либо, в качестве кого-либо Δέκα χρόνια δουλεύα ως μεταφραστής. — Десять лет я работал переводчиком (= в качестве переводчика). 2. до, вплоть (пространственный и временной предлог) Να πάτε ως αυτό το κτίριο και εκεί να στρίψετε αριστερά. — Идите до этого здания, а там поверните налево. αχό τις δύο ως τις πέντε — с двух до пяти (см. § 4 урока 9, в конце) или со второго числа месяца до пятого (см. § 3 урока 9, в конце)
Δ δ	ψηλός, -ή, -ό — высокий ψηλό δένδρο — высокое дерево, ψηλό κτίριο — высокое здание (см. «юния» на с. 75)		
Ε ε	ψηλά (наречие) — высоко ψέμα, το (мн. ч. та ψέματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) — ложь Όλα τα λόγια σου ήταν ψέματα. — Все твои слова были ложью. λέω ψέματα — лгать (см. примечание б к упражнению 11 урока 16 на с. 169)		
Ζ ζ	ψυγείο, η — гриль-бар, спальный		
Η η	ψα — пси, 23-я буква алфавита		
Θ θ	ψυχίατρος, το — психиатр		
Ι ι	ψωμί, το — хлеб		
Κ κ			
Λ λ			
Μ μ			
Ν ν	Ω ω		
Ξ ξ	ωμέγα, το — омега, «ο» большое», 25-я буква алфавита		
Ο ο	ώρα, η — 1. время, измеряемое часами, час Πόση ώρα θέλεις		
Π π			
Ρ ρ			
Σ σ, ς			
Τ τ			
Υ υ			
Φ φ			
Χ χ			
Ψ ψ			
Ω ω			

А

а (союз) — 1. και (в присоединительном значении, близком к «и»); 2. αλλά (в противительном значении, близком к «но»). В отличие от και используется, когда в первом из противопоставляемых элементов содержится отрицание); 3. а то, иначе — διαφορετικά, αλλάώς
август — о Αύγουστος | в августе — τον Αύγουστο (см. § 3 урока 7)
автобус — то λεωφορείο | садиться в автобус — παίρνω λεωφορείο
автомат, аппарат — то μηχανήματα (мн. та μηχανήματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68)
автомобиль, машина — то αυτοκίνητο | на машине — με το αυτοκίνητο — на машине (см. § 1 урока 5; в конце)
агент — ο πράκτορας
алкоголь — то αλκοόλ (см. примечание 1 на с. 67)
Аяла! — Εμπρός!, Παρακαλώ!
Акрополь — η Ακρόπολη
Америка — η Αμερική
американец, американский (о человеке) — ο Αμερικανός (см. § 3 урока 5) | американский полицейский — ο Αμερικανός αστυνομικός
американка, американская (о женщине) — η Αμερικάνα,

η Αμερικανίδα (см. § 3 урока 5) | американская спортсменка — η Αμερικανίδα αθλήτρια
американский — 1. (о предмете) — αμερικανικός, -ή, -ό (см. § 3 урока 5); 2. (о человеке) — ο Αμερικανός, η Αμερικανίδα | американский полицейский — ο Αμερικανός αστυνομικός (см. § 3 урока 5)
Англия — η Αγγλία
английский — 1. английский (о предмете) — αγγλικός, -ή, -ό (см. § 3 урока 5); 2. английский (о человеке) — ο Άγγλος, η Άγγλιδα | английский инженер — ο Άγγλος μηχανικός, английская студентка — η Άγγλιδα φοιτήτρια (см. § 3 урока 5)
английский язык — та αγγλικά (см. § 3 урока 5)
англичанин, английский (о человеке) — ο Άγγλος | английский инженер — ο Άγγλος μηχανικός (см. § 3 урока 5)
англичанка, английская (о человеке) — η Άγγλιδα | английская писательница — η Άγγλιδα συγγραφέας
Андреас (муж. имя) — ο Ανδρέας
анекдот — то ανέκδοτο | Можешь нам рассказать какой-нибудь анекдот? — Μπορείς να μας πεις κανένα ανέκδοτο;
Аяла (жен. имя) — η Άννα

Антонис (муж. имя) — ο Αντώνης
апельсин — то πορτοκάλι
аппарат, автомат — то μηχανήματα (мн. ч. та μηχανήματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68)
аппетит — η όρεξη | Приятного аппетита. — Καλή όρεξη.
апрель — ο Απρίλις, ο Απρίλιος | в апреле — τον Απρίλιο (см. § 3 урока 7)
арендовать, снимать, внаем — νοικιάζω (νοικιάζω)
армия — ο στρατός | Ты служишь в армии? — Πήρες στο στρατό; (досл. «Ходишь в армию?»)
Афины — η Αθήνα (столица Греции)
аэропорт — то αεροδρόμιο

Б

бабушка — η γιαγιά (мн. ч. οι γιαγιάδες. См. § 4 урока 19, тип на -ας, примечание 1)
багажник — то πορτ μπαγκάζ (нескл.)
бак — ο κάδος | мусорный бак — ο κάδος απορριμμάτων
балкон, веранда — то μπαλκόνι, η βεράντα
балл, оценка, степень — ο βαθμός | Какую оценку тебе поставил учитель? — Τι βαθμό σου έβαλε ο δάσκαλος; | в такой степени, до такой степени — σε τέτοιο βαθμό
банк — η τράπεζα

а

б

в

г

д

е, ё

ж

з

и, й

к

л

м

н

о

п

р

с

т

у

ф

х

ц

ч

ш, щ

э

ю, я

- а** бар — то μπαρ (см. примечание 1 на с. 67)
- б** барашек — то αρνί
барсёйи — η γισίνα
бегемот, гиппопотам — ο ιπποπόταμος
бешань — τρέχω και δε φράνω (ден пролафаίνω) — Кру-чусь как белка в колесе (досл. «бежу и не останавливаюсь»)
- в** без — 1. χωρίς (+ вып. пад.) | χωρίς λεφτά — без денег; χωρίς κλάμα — без шумок; 2. παρά «без» о времени. См. § 4 урока 9 | Σειчас без пяти два. — Η ώρα είναι δύο παρά πέντε. 3. χωρίς να (не делая чего-либо, без того, чтобы что-либо делать) | Иностранный язык не выучаешь, не занимаешься (= без того, чтобы заниматься)
- г** бездельник, -ня — ο αλόδακτος, -ια (см. § 1 урока 16, пример 3).
- д** бездельник, -ня — ο αλόδακτος, -ια (см. § 4 урока 19, тип на -ης, примечание 3)
- е, ё** безобразный — άσχημος, -η, -ο | Твое поведение безобразно. — Η συμπεριφορά σου είναι άσχημη. | Безобразная старуха — άσχημη γριά (см. также «плохой» 1)
- ж** безобразность — η ασφάλεια
безразличие, равнодушные — η αδιαφορία | Он проявляет равнодушные к работе, которую выполняет. — Δείχνει αδιαφορία για τη δουλειά που κάνει.
- з** бешань — άστρος, -η, -ο
бензин — η βενζίνη | заливать бензин, заправлять машину — βάζω βενζίνη
беседа — η κουβέντα | завязать беседу — κάνω κουβέντα
беседовать — 1. беседовать, болтать — κουβεντάζω (вор. κουβεντάσσα. См. § 3 урока 10); 2. беседовать, разговаривать на какую-либо тему, обсуждать — συζητώ (γιν. κати — о чем)
- и, й** беспокойство, -ств — 1. беспоко-
конт, раздражать — ενοχλώ | Нас очень беспокоят наши со-
седы. — Μας ενοχλούν πολύ οι γείτονές μας. Меня раздра-
жает дым (табачный). — Μ' ενοχλεί ο καπνός. 2. беспоко-
конт, волновать кого-либо — ανησυχώ κάποιον (см. § 1 урока 11) | Меня беспокоит его поведение. — Με ανησυχεί η συμπεριφορά του. 3. беспоко-
конт, волноваться — ανη-
συχώ | Ты должна идти домой, а то твои родители беспокоятся. — Πρέπει να πας σπίτι, γιατί οι γονείς σου ανησυχούν. Не волнуйся. — Μην ανησυχείς
- к** беспокойство — η ενοχληση
беспокоящий, надоедливый, раздражающий — ενοχλη-
τικός, -ή, -ό | Дети моей сестры очень надоедливые. — Τα παιδιά της αδελφής μου είναι πολύ ενοχλητικά. Этот свет — раздражающий. — Το φως είναι ενοχλητικό.
- л** библиотека — η βιβλιοθήκη
билет — το εισιτήριο
бить — 1. бить, ударять, сту-
чать во что-либо — χτυπάω | Кто тебя ударил? — Ποιος σε χτύπησε; Часы пробили три. — Το ρολόι χτύπησε τρεις. 2. бить кого-либо, лупить, драть — δέρνω (вор. έβειρα. См. § 3 урока 10, пункт 2) | Я тебя побью (выдеру). — Θα σε δέρνω (= Θα φας ζέλο). 3. бить, колотить, моло-
тить — κολανάω
благодарить — ευχαριστώ
близко, близна, близости — κοντά (см. «моя» на с. 50)
- м** блино, еда — то φαγητό | Нико-
гда не ел такой вкусной еды. — Ποτέ μου δεν έφαγα τόσο νόστιμο φαγητό. | после
еды — μετά το φαγητό
болван — ο χαζός, ο ηλίθιος
боле — 1. जो (частица для об-
разования сравнительной
степени прилагательных
и наречий) | более далекий —
πιο μακρινός, более правиль-
ный — πιο σωστός; 2. более
чем — πάνω από | более десяти
ты раз — πάνω από δέκα
φορές, более ста евро —
πάνω από εκατόν ευρώ
- н** болеть — 1. болеть, заболеть —
αρρωσταίνω (арρωστήθη. См. § 3 урока 10, пункт 1);
2. болеть, быть источником
боли — πόνο | У меня болит
живот. — Μου πονάει το στο-
μάχι μου. (См. также «боль»
и «больно»)
- о** болтать, беседовать — κουβεν-
τάζω (вор. κουβεντάσσα.
См. § 3 урока 10)
- п** болтливый, многословный, болтун — πολυλογάς, коло-
логую (см. § 4 урока 19)
- р** болтун, пустомеля, хвастун —
λογάς, λογού, λογάδικο (ло-
гоубко) (см. § 4 урока 19)
- с** боль — ο πόνος | испытывать,
чувствовать боль — πονάω |
Где ты чувствуешь боль? —
Πού πονάς; | вызывать
боль — προκαλώ πόνο. | Это
лекарство вызывает у меня
сильные боли в желудке. —
Αυτό το φάρμακο μου προκαλεί
δυνατάς πόνους στο στομάχι. |
причинять боль кому-либо —
κονάω κάποιον | Наша раз-
лука причиняет мне боль. —
Ο χωρισμός μας με πονάει.
(См. также «больно» и «бо-
леть»)
- т** больница — то νοσοκομείο
больно — 1. мне больно —
κονάω (вор. πόνωσα. См. § 4
урока 10, пункт 3) | Где тебе
больно? — Πού πονάς; 2. де-
лать больно кому-либо, при-
чинять боль — πονάω κάποιον
(см. § 1 урока 11) | Пусть
меня! Ты делаешь мне
больно. — Άσε με! Με πονάς!
(См. также «болеть» и «забо-
левать»)
- у** больной — 1. άρρωστος, -η, -ο |
Я болею, нездоров, мне не-
здоровится. — Είμαι άρρω-
στος. 2. больной, пациент —
ο ασθενής
- ф** больно — 1. больше (в смысле
количества) — περισσότερο,
πιο πολύ | Вчера было больше
народа, чем сегодня. — Χθες

είχε πενήστρο (= πιο πολύ) **когда-то** **από σπέρμα**. 2. больше не, уже не — **πια, πλέον**; 3. больше не, впрямь не, никогда больше не — **ξανά** (с совершенным видом глагола и отрицанием) | **Я больше не пойду туда.** — **Δε θα ζαχαρώ εκεί.** (См. § 5 урока 11, § 5 урока 13 и «Синф» в § 2 урока 17); 4. больше не (в смысле продолжения действия) | **Я больше не могу.** — **Δε μπορώ άλλο.** 5. больше чем, более — **πάνω από** | **больше десяти раз** — **πάνω από δέκα φορές**, **больше ста евро** — **πάνω από εκατόν ευρώ** **большой** — **μεγάλος, μεγάλη, μεγάλο** **бурда** — **τα γένια** | **отпущать** **бороду** — **αφήνω γένια** **ботинки** — **το παπούτσι** **бояться кого-либо, чего-либо** — **φοβόμαι κάποιον, κάτι** | **бояться, иметь опасение** — **έχω φόβο** | **Боясь** (у меня есть опасение), **как бы чего не случилось.** — **Έχω φόβο μήπως συμβεί κάτι.** **браво!** — **μπράβο!** **бранить(-ся), ругать(-ся)** — **μαλώνω** | **Они часто ругаются между собой.** — **Πολύς φόρος μαλώνουν μεταξύ τους.** **Мама отругает меня, если я опоздаю.** — **Θα με μαλώσει η μαμά, αν αργήσω.** (См. § 1 урока 11) **брат** — **ο αδελφός, братья и сестры** (собирательное, разг.) — **τα αδέρφια** **брать (взять)** — **παιρνώ (χτήρα, θα λάρω. См. § 1 урока 14)** | **Где ты это взял?** — **Πού το βρήκες;** или **Πού το πήρα;** | **брать у кого-либо** (См. § 5 урока 10) | **брать такси** — **παιρνώ ταξί** **бронировать, заказывать** — **κράτω** (См. также «держат») | **Сколько ты забронировал номеров для журналистов?** — **Πόσα δωμάτια κράτησες για τους δημοσιογράφους;**

бросать — 1. бросать, кидать — **κετάω κάτι** (аор. **κέταξα**. См. § 1 урока 11) | **Не бросай мусор на пол.** — **Μην πετάς σκουπίδια στο πάτωμα.** 2. бросать, оставлять — **κατάω** | **Он бросил учебю.** — **Παράτησε τις σπουδές.** **Он оставил жену и детей.** — **Παράτησε τη γυναίκα του με τα παιδιά.** **Оставь меня в покое!** — **Παράτα με ήσυχο!** 3. бросать, покидать — **εγκαταλείπω** (аор. **εγκατέλειπα**, мн. ч. **εγκαταλείψαμε**. См. примечание б к словарю упражнения № 1 урока 16 на с. 158) | **Так мы покинули родительский дом.** — **Έτσι εγκαταλείψαμε το σπίτι των γονέων μας.** 4. брось, оставь! — **ας, άσε;** 5. тот, кто бросает слова на ветер — **λογάς, λογάς** (См. § 4 урока 19) **будить** — **ζυγνάζω κάποιον** (См. § 1 урока 11) **будоражить, переворачивать** **вверх дном** — **αναστατώνω** **буду** — 1. θα είμαι (См. «быть»); 2. «Будешь...» (в смысле «сочесть что-либо сделать») — **См. § 4 урока 13** **будущий** — **μέλλοντικός, -ή, -ό** **будущее время** (грамматическое) — **ο μέλλοντας** **бумага** — **το χαρτί** | **бумаги, документы** — **τα χαρτιά, δικαιώματα, оформить бумаги (документы)** — **εγκστοποιώ τα χαρτιά** **бутерброд** — **το σάντουιτς** **бутылка** — **το μπουκάλι** **был(и)** — 1. ήμουν, ήταν (См. § 6 урока 8 и глагол «быть» в словаре); 2. у меня был — **είχα** (См. § 2 урока 11 и глаголы «иметь» и «быть»-3 в словаре); 3. был где-либо — **υπήρχε** (См. глагол «быть»-2) **быстро** — **γρήγορα** (См. также «скорый» и «расторопный») **быть** — 1. быть (грамматическая связь) — **είμαι (ήμουν. См. § 10 урока 4 и § 6 урока 8)**; 2. быть где-либо, иметься (в наличии) — **υπάρχει (υπήρχε. См. § 11 урока 4)**; 3. быть у кого-либо

(иметь) — **έχω (είχα. См. § 9 и § 12 урока 4, § 2 урока 11)**; 4. быть должным сделать что-либо — **πρέπει** (безл. — **См. § 4 урока 15, пункт в**); 5. быть должным (деньги или какую-либо вещь) — **χρωστάω** | **Сколько я тебе должен?** — **Πόσο σου χρωστάω;** 6. может быть — **μήπως, μπορεί;** 7. не может быть — **δε μπορεί;** 8. быть в достаточном количестве, хватать — **φτάνει** **В** **а** (предлог) — **σε** (См. § 5 урока 3) **а течение** — **κατά τη διάρκεια (+ род. пад.)** | **а течение зимы** — **κατά τη διάρκεια του χειμώνα** **а то время как** (временной союз) — **ενώ, καθώς, την ώρα που** (См. § 1 урока 8) **вагон** — **το βαγόνι** **важный** — **σημαντικός, -ή, -ό** **ванная** — **το μπάνιο, το λουτρό** **варить(-ся)** — **βράω** (См. § 1 урока 11) | **Суп варится.** — **Η σούπα βράζει.** (См. также «кипеть» и «кипятить») **вас** — 1. **σας** (родительный падеж личного местоимения. См. § 2 урока 10, пункт 1) | **старшие вас** — **μεγαλύτερος σας**; 2. **σας** (внимательный падеж личного местоимения. См. § 2 урока 10); 3. **εσάς** (См.) — (внимательный падеж ударной формы личного местоимения. См. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 4) **ваш** — **оис, δικός σας** (См. § 2 урока 3; § 2 урока 10, пункт 1; § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 2; § 2 урока 18) **взбивать, прибивать** — **καρφώνω** **вверх** — **πάνω, προς τα πάνω** (См. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) **ввозить** — **εισάγω (εισήγαγα)** **вдруг** — **ξαφνικά** **ведь, же** — 1. **οφεί;** 2. **ма** **вежливость** — **η ευγένεια**

а
б
в
г
д
е, ё
ж
з
и, й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш, щ
э
ю, я

а	езде — παντού век — ο αιώνας	б	взлететь, заставлять (кого-либо) сделать что-либо — βράζω κάποιον να κάνει κάτι (см. § 4 урока 15, пункт 6) <i>Μαμάε заставила его прибраться комнате.</i> — Η μητέρα του τον έβραζε να τακτοποιήσει το δωμάτιό του.	в	везде — παντού век — ο αιώνας	г	взлететь, заставлять (кого-либо) сделать что-либо — βράζω κάποιον να κάνει κάτι (см. § 4 урока 15, пункт 6) <i>Μαμάε заставила его прибраться комнате.</i> — Η μητέρα του τον έβραζε να τακτοποιήσει το δωμάτιό του.	д	велосипед — το ποδήλατο на велосипед — με το ποδήλατο (см. § 1 урока 5, в конце)	е, ё	веранда, большой балкон — η βεράντα	ж	верить — πιστεύω, кому-либо — πιστεύω κάποιον (см. § 1 урока 11); во что-либо — πιστεύω κάτι, πιστεύω σε κάτι <i>Я тебе верю.</i> — Σε πιστεύω. <i>Я в это не верю.</i> — Δεν τον πιστεύω.	з	верхний — ο (ή, το) πάνω (см. § 5 урока 20 и § 5 урока 6)	и, й	взвешивать — ζυγίζω, взвешивать — ζυγίζω (см. § 1 урока 11); ты можешь ответить ребенку в детский сад? — Μπορείς να πας το παιδί στον παιδικό σταθμό; 2. провожать, сопровождать, показывать дорогу кому-либо — οδηγώ κάποιον	к	вес — το βάρος (см. примечание 1 на с. 67)	л	веселье — 1. хорошее настроение — το κέφι У меня нет настроения. — Δεν έχω κέφι. 2. гуляние, вечеринка — το γλέντι	м	веса — η άνοχη весной — την άνοιξη (см. § 2 урока 7, пункт 3)	н	взвешивать — ζυγίζω, взвешивать — ζυγίζω (см. § 1 урока 11); ты можешь ответить ребенку в детский сад? — Μπορείς να πας το παιδί στον παιδικό σταθμό; 2. провожать, сопровождать, показывать дорогу кому-либо — οδηγώ κάποιον	о	веса — η άνοχη весной — την άνοιξη (см. § 2 урока 7, пункт 3)	п	взвешивать — ζυγίζω, взвешивать — ζυγίζω (см. § 1 урока 11); ты можешь ответить ребенку в детский сад? — Μπορείς να πας το παιδί στον παιδικό σταθμό; 2. провожать, сопровождать, показывать дорогу кому-либо — οδηγώ κάποιον	р	веса — η άνοχη весной — την άνοιξη (см. § 2 урока 7, пункт 3)	с	взвешивать — ζυγίζω, взвешивать — ζυγίζω (см. § 1 урока 11); ты можешь ответить ребенку в детский сад? — Μπορείς να πας το παιδί στον παιδικό σταθμό; 2. провожать, сопровождать, показывать дорогу кому-либо — οδηγώ κάποιον	т	веса — η άνοχη весной — την άνοιξη (см. § 2 урока 7, пункт 3)	у	взвешивать — ζυγίζω, взвешивать — ζυγίζω (см. § 1 урока 11); ты можешь ответить ребенку в детский сад? — Μπορείς να πας το παιδί στον παιδικό σταθμό; 2. провожать, сопровождать, показывать дорогу кому-либо — οδηγώ κάποιον	ф	веса — η άνοχη весной — την άνοιξη (см. § 2 урока 7, пункт 3)	х	веса — η άνοχη весной — την άνοιξη (см. § 2 урока 7, пункт 3)	ц	веса — η άνοχη весной — την άνοιξη (см. § 2 урока 7, пункт 3)	ч	веса — η άνοχη весной — την άνοιξη (см. § 2 урока 7, пункт 3)	ш, щ	веса — η άνοχη весной — την άνοιξη (см. § 2 урока 7, пункт 3)	э	ветка — το κλαδί ветчина — το ζαμπόν вечер — το βράδυ вечером — το βράδι, по вечерам — τα	ю, я	ветка — το κλαδί ветчина — το ζαμπόν вечер — το βράδυ вечером — το βράδι, по вечерам — τα

внешкольный — εξωσχολικός, -ή, -ό | εξασχολικά βιβλία — книги внешкольной программы

внешу — κάτω, προς τα κάτω (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) и «сову» — 2 § 8 урока 2)

внизу — κάτω (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) и «сову» — 2 § 8 урока 2 на с. 24)

внимашке — η προσοχή | привлечь внимание — τραβάω την προσοχή

внимательный — 1. προσεκτικός, -ή, -ό | Водитель должен быть внимательным. — Ο οδηγός πρέπει να είναι προσεκτικός. 2. внимательным быть — προσέχω (см. § 7 урока 12, пункты 2 и 3) | Водитель должен быть внимательным. — Ο οδηγός πρέπει να προσέχει.

внимательные — προσεκτικά

внутри, внутрь — μέσα (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) и «сову» — 2 § 8 урока 2)

веда — το νερό | вода из-под крана — το νερό της βρύσης

водитель, шофер — ο οδηγός

водить — 1. водить машину — οδηγώ; 2. водить компанню, общаться | «водить» с кем-либо — κάνω παρέα με κάποιον

водка — η βότκα

возвращать — 1. возвращать, отдавать обратно — δίνω (έδωκα) πίσω; 2. возвращать — επιστρέφω (встреча, мн. ч. επιστρέφωμε. См. примечание б к словарю упражнения урока 16 на с. 158 и § 1 урока 11)

возвращаться — 1. γυρίζω; 2. επιστρέφω (встреча, мн. ч. επιστρέφωμε. См. примечание б к словарю упражнения урока 16 на с. 158 и § 1 урока 11) | Когда ты вернешься из Греции? — Πότε θα επιστρέφεις από την Ελλάδα?

возможно, чтобы что-либо произошло — είναι πιθανό να γίνει κάτι (см. § 4 урока 15, пункт «Наречия и прилагательные»); 2. возможно, есть физическая, объективная возможность — δυνατό | возможно, чтобы что-либо произошло — είναι δυνατό να γίνει κάτι (см. § 4 урока 15 пункт «Наречия и прилагательные»)

возмущение — η αγανάκτηση

возражение — η αντίρρηση (мн. ч. οι αντιρροσεις. См. примечание 1 на с. 68) | никаких возражений — καμία αντίρρηση

возраст — η ηλικία

возьми — λάβε (повелятельное наклонение совершенного вида от παίρνω. См. § 1 урока 20)

война — ο πόλεμος, во время войны — κατά τη διάρκεια του πολέμου

вокруг — γύρω | вокруг чего-либо — γύρω από κάτι; вокруг меня (тебя и т. д.) — γύρω μου (σου, του) — (см. § 2 урока 10, пункт 1 и § 5 урока 20, в конце)

Волга (река) — ο Βόλγας (ποταμός)

волна — το κύμα (мн. ч. κύματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) | цвета морской волны — θαλασσίης, -ιά, -ί (см. § 3 урока 19)

волновать(-ся) — ανησυχώ (см. «беспокоить(-ся)» — 2 и 3)

волосы — 1. волосы — τα μαλλιά | Она покрасила волосы — Έβαψε τα μαλλιά της. 2. волосы, причёска, стрижка | Я привела волосы в порядок (уложила или постриглась). — Έφτιαξα το μαλλί μου.

вопрос — η ερώτηση (мн. ч. οι ερωτήσεις. См. примечание 2 на с. 68)

вор — ο κλέφτης

воровать — κλέβω

ворчать — γκρινιάζω (см. § 3 урока 10)

ворчливый, ворчун — γκρινιάρης, -α, -ικο (см. § 4 урока 19)

восьмь — οκτώ (οχτώ). См. § 4 урока 3)

восьмнадцать — δεκαοκτώ (δεκαοχτώ. См. § 4 урока 5)

восьмьдесят — ογδόντα (см. § 4 урока 5)

воскитаться, расти — μεγαλάνω | Εγώ μεγάλωσα बहुत. — Τον μεγάλωσε η ηλικία του. (См. также «расти», «вырастать» и § 1 урока 11)

восьмой — όγδοος, -η, -ο

воскресенье — η Κυριακή (см. § 4 урока 11) | в воскресенье — την Κυριακή (см. § 2 урока 7, пункт 3)

воскитаться, подниматься — ανεβαίνω (ανεβήκα, θα ανεβώ. См. § 3 урока 14) | В Афинах мы взобрались на Ликабет (гора). — Στην Αθήνα ανεβήκαμε στο Λικαβήτο.

вот (указательная частица) — να | Вот и я! — Να με! Вот и он! — Να τον! (от αυτός). Вот твоя книга. — Να το βιβλίο σου.

вперед — 1. μπροστά | προς τα μπροστά (см. § 5 урока 6, § 5 урока 20 и книжку «сову» из § 8 урока 2 на с. 24) | двигаться (идти) вперед, продвигаться — προχωράω.

Не останавливайтесь, продолжайте вперед! — Μην σταματάτε, προχωράτε! Мы стоим в очереди с трех часов и никак не продвинулись! — Περιμένουμε στην ουρά από τις τρεις και δεν προχωράμε καθόλου!

впереди — μπροστά (см. § 5 урока 6, § 5 урока 20 и книжку «сову» из § 8 урока 2 на с. 24)

включать (в временной предлог) — μέχρι (+ вин. п.) | μέχρι την επόμενη Τρίτη — до следующего вторника

впустую, зря — άδικο

враг — ο εχθρός

врач — ο γιατρός, кабинет врача — το ιατρείο

вредный — βλαβερός, -ή, -ό | вредное вещество — βλαβερή ουσία; вредно — είναι βλα-

а

б

в

г

д

е, ё

ж

з

и, й

к

л

м

н

о

п

р

с

т

у

ф

ц

ч

ш, щ

э

ю, я

веро, kánei kakó (см. § 4 урока 15, пункт «Наречия и прилагательные»)

время — 1. время (данное на что-либо или имеющееся в распоряжении) — *о χρόνος* | *У нас немного времени,*

чтобы найти выход. — *δεν έχουμε πολύ χρόνο να βρούμε μια λύση. Он дал нам мало времени.* — *Μας έδωσε λίγο χρόνο.* | свободное время — *ελεύθερος χρόνος* (см. «коня» на с. 188); 2. время, ход времени, момент, подходящий для чего-либо — *о кайрос* |

Как быстро проходит время! — *Πόσο γρήγορα περνάει ο καιρός!* | *пришло время (= подходящий момент)* — *ήρθε ο καιρός* | *Намел время (= момент) болеть!* — *Για δες καιρό που διάλεξε να αρρωστήσει!* (см. § 4 урока 16, пункт 3); *У меня нет времени (не могу выпустить время, улучшить момент),*

чтобы вас навестить. — *Δεν έχω καιρό να έρθω να σας δω. Давно тебя не видел.* — *Καιρό έχω να σε δω* | с давнего времени — *από πολύ καιρό* (фразеологизм. См. также «кони» на с. 188); 3. время, измераемое часами, час — *η ώρα* | *Сколько тебе нужно времени, чтобы съездить туда и обратно?* — *Πόση ώρα θέλεις να λας και να γυρίσεις; Он проводит свое время, ничего не делая (часами).* — *Περνάει την ώρα του χωρίς να κάνει τίποτα.* | во время урока — *την ώρα του μαθήματος*; 4. сейчас не время делать что-либо — *δεν είναι η ώρα να...* (см. § 4 урока 16, пункт 3); 5. Который час? — *Τι ώρα είναι;* 6. проводить время — *περνάω* | *Как вы провели время?* — *Πώς περάσατε;* 7. послеобеденное время — *то απόγευμα*; 8. во время чего-либо, в течение — *κατά τη διάρκεια* (+ род. пад.) | *во время войны* — *κατά τη διάρκεια του πολέμου*; во время

урока — *την ώρα του μαθήματος (о времени, измераемом часами)*; 9. в то время как (временной предлог) — *ενώ, καθώς, την ώρα που* (см. § 1 урока 8); 10. время года — *η εποχή*

всегла — *πάντα и πάντοτε*

вскоре — 1. скоро, вскоре, через какое-то время — *σε λίγο*;

2. скоро, вкратце, быстро — *σύντομα*

встречать — *συναντάω*

встреча — *η συνάντηση*

(мн. ч. *οι συναντήσεις*).

См. примечание 1 на с. 68) |

при встрече — *από κοντά*

всукоматку: есть *всукоматку*, на ходу — *τοπικολούω* | *еда всукоматку*, на ходу — *το τοπικολούω*

всуду — *παντού*

вторник — *η Τρίτη* (см. § 4

урока 11) | *во вторник* — *την Τρίτη* (см. § 2 урока 7, пункт 3)

второй — *δεύτερος*, *ή, -ο* | *вторая половина дня* — *το απόγευμα*

входить — *μπαίνω* (μπήκα, θα

μια. См. § 1 и § 2 урока 14) |

Дверь была открыта, и он вошел. — *Βρήκε την πόρτα ανοιχτή και μπήκε.*

вчера — *χθες* (χτες)

вчерашний — *χθеспινός, -ή, -ό*

вы — *εσείς* (см. § 2 урока 10

и § 1 урока 18. См. также

εσείς и εσάς в греческо-русском словаре)

выбирать — *διαλέγω* | *Здесь вы можете выбрать хороший костюм.* — *Εδώ μπορείτε να διαλέξετε ένα καλό κοστούμι.*

выбрасывать — *κατάω* *κάτι*

(см. § 1 урока 11) | *Это нам не нужно. Выброси его.* — *Δεν το θέλουμε. Πετάξε το.*

2. выбрасывать из головы, забывать — *βγάλω* *από το μυαλό* | *Я не могу выбросить это из головы, у меня это не идет из головы.* — *Δε μπορώ να το βγάλω από το μυαλό.*

вывозить, экспортировать —

εξάγω (εξήγαγα)

выговор — *η εκπόληση*, (мн. ч. *οι εκπολήσεις*. См. примечание 1 на с. 68) | *делать выговор* — *κάνω εκπόληση*

выгонять — *διώχνω*

выдёргивать, тянуть, тащить — *σέρνω* (аор. *έσυρα*.

См. § 3 урока 10, пункт 2)

выдерживать, выносить —

αντέχω

вызвать — см. «выходить»

и примечание к диалогу

урока 6 на с. 64

выздоровление — *Желаю выздоровления!* — *Πρωστικά!*

вызывать — 1. вызывать, звать

(милицию, врача) — *καλώ*

(аор. *κάλω*. См. § 4 урока 10,

пункт 2. См. также «кони»

на с. 102 и слово «звать»); 2. вызывать, призывать к себе

(голосом) — *φωνάζω* (аор. *φώνω*).

См. § 3 урока 10, пункт 3

и слово «звать» | *Меня вызвал учитель / начальник.* — *Με φώνησε ο δάσκαλος / ο προϊστάμενος.*

3. вызывать, быть причиной

— *προκαλώ* (аор. *προκάλεσα*. См. § 4 урока 10,

пункт 2. См. также «кони»

на с. 102, последний абзац) |

Война вызвала революцию. —

Ο πόλεμος προκάλεσε την επανάσταση.

выигрывать — *κερδίζω* | *Мы*

выиграли матч. — *Κερδίσαμε τον αγώνα.*

выказывать — см. «выражать»

выключать — 1. выключать,

прекращать работу прибора,

механизма — *κλείνω*

(см. «кони» на с. 84) | *Выключи компьютер / мобильный телефон / телевизор.* —

Κλείσε τον υπολογιστή / το κινητό / την τηλεόραση. 2. выключать, гасить — *σβήνω*

(см. «кони» на с. 84) | *Выключи свет.* — *Σβήσε το φως.*

выключатель — 1. выключаться, прекращать работу

(о приборе, механизме.

См. «кони» на с. 84) | *Я нажм-*

ная все кнопки, но компьютер не выключался. — *Πάτησα όλα τα κουμπιά, αλλά ο υπολογιστής*

не выключался.

δεν έκλεισε. 2. выключаться, гаснуть (см. «коня» на с. 84) | Фары не выключаются, потому что сломался выключатель. — Τα φανάρια δε σβήθουν, γιατί χάλασε ο διακόπτης.

вылетать, отправляться

(офиц. о самолетах и пассажирах) — *ανταρχώ*

вынимать, вытаскивать, убирать, снимать — *βγάλω* (аор. *έβγαλα*). См. § 3 урока 10, пункт 3. См. также слово *βγάλω* в греческо-русском словаре)

выносить, терпеть — см. «выдерживать»

вынуждать, заставлять (кого-либо сделать что-либо) — *κάνω κάποιον να κάνει κάτι* (см. § 4 урока 15, пункт 6) | Своим поведением он вынудил меня уйти. — *Με τη συμπεριφορά του μ'έκανε να φύγω.*

выпускать — 1. выпускать, освобождать кого-либо — *αφήνω* (ελεύθερο) | Его выпустили из тюрьмы год назад. — *Τον άφηναν ελεύθερο από την φυλακή ένα χρόνο πριν.* 2. производить, выпускать — *βγάλω* (аор. *έβγαλα*). См. § 3 урока 10, пункт 3) | Этот завод выпускает трактора. — *Το εργοστάσιο βγάλει траκτέρ.* Мы выпускаем журнал. — *Βγάλουμε περιοδικό.* 3. выпускать из рук, упускать — *χάνω* | Он не выпустил из рук эту возможность. — *Δε θα χάσει αυτήν την ευκαιρία.*

выражать, высказывать — *εκδηλώνω*

вырастать, расти — *μεγαλώνω* | Щенок вырос быстро. — *Το κοπάκι μεγάλωσε γρήγορα.* (См. также «растить», «выращивать» и § 1 урока 11)

выращивать, растить — *μεγαλώνω* *κάποιον, κάτι* (см. § 1 урока 11) | Его вырастила бабушка. — *Τον μεγάλωσε η γιαγιά του.*

высокий — *ψηλός*, -ή, -ό и *υψηλός*, -ή, -ό (см. «коня» на с. 75)

высоко — *ψηλά* | *высоко в небе* — *ψηλά στον ουρανό*

вытаскивать см. «вынимать»

выходить — 1. выходить, выезжать из чего-либо — *βγαίνω* (аор. *βγήκα*, *θα βγω*). См. § 1 и § 2 урока 14) | Я вышел из дома. — *Βγήκα από το σπίτι.* Машина выезжает из гаража. — *Το αυτοκίνητο βγαίνει από το γκαράζ.* 2. выходить (в переносном смысле), полу-

чаться — *βγαίνω* | *Ничего не выходит.* — *Δε βγαίνει τίποτε.*

3. выходить, выезжать из отправления пункта, трогаться, начинать движение — *ξεκινώ* (см. примечание к диалогу урока 6 на с. 64);

4. выходить (из транспорта) — *κατεβαίνω* (κατέβηκα, θα κατέβω). См. § 3 урока 14) | На какой остановке мы выходим? — *Σε ποια στάση κατεβαίνουμε;*

выходные дни — то *Σαββατοκύριακο*, *οι άργίες* (см. § 4 урока 11)

Г

газета — *η εφημερίδα* | *выпускать газету* — *βγάλω εφημερίδα*, *газета выходит* — *η εφημερίδα βγαίνει*, левая газета — *η αριστερή εφημερίδα*

гашишник, регулировщик — *ο τροχονόμος*

галдѣж, шум, скандал — *η φασαρία*

галдеть — *κάνω φασαρία*

галстук — *η γραβάτα* | *носить / надевать / снимать / за-вязывать галстук* — *φορώ / βάζω / βγάλω / δένω γραβάτα*

гасить — *σβήνω* *κάτι* | *Погаси (выключи) свет, пожалуйста.* — *Σβήσε το φως, σε παρακαλώ.* (См. § 1 урока 11, «коня» на с. 84, а также слова «гаснуть» и «выключать»-2)

гаснуть — *σβήνω* | *Погас свет, и начался фильм.* — *Τα φώτα έσβησαν και άρχισε το έργο.* (См. § 1 урока 11, «коня» на с. 84, а также слова «гасить» и «выключаться»-2)

гастрономический — *γαστρονομικός*, -ή, -ό

гвоздь — *το καρφί*

где — 1. где, куда — *πού* (вопросительное слово. См. «сову» 2 § 8 урока 2 на с. 24) | *Где ты это взял?* — *Πού το βρήκες;* или *Πού το πέτυχες;* 2. где, куда — *όπου* (относительное наречие места) | *Όπου, где мы живем* — *εο σπίτι όπου μένομε*

генеральный секретарь — *ο Γενικός Γραμματέας*

гимнастика — *η γυμναστική* | *делать гимнастику, зарядку* — *κάνω γυμναστική*

Георгий (муж. имя, разг. Йоргос) — *ο Γεώργιος* (разг. Γιόργος)

гипнотизм, бегемот — *ο ισοχόταμος*

глаз — *το μάτι* | *своими глазами* — *με το μάτι μου*. Глаза бы мои тебя не видели. — *Να μη σε βλέπουν τα μάτια μου.*

глотать, проглатывать (в прямом и переносном смысле) — *κατακίνω* (κατάκινω, θα κατακίω). См. § 3 урока 14) | Я не могу проглотить эту таблетку. Она слишком большая. — *Δε μπορώ να κατακίω αυτό το χάπι. Είναι πολύ μεγάλο.* Я большие не могу «проглатывать» (= выносить) твою ложь. — *Δε μπορώ για να κατακίω τα ψέματά σου.*

глубокий — *βαθός*, *βαθύ*, *βαθύ* (см. § 1 урока 19) | *глубокая река* — *ο βαθός ποταμός*, *глубокий сон* — *ο βαθός ύπνος*

говорить — 1. говорить, сказать, рассказывать — *λέω* (*έίπα*, *θα πω*). См. «коня» на с. 92, § 1 урока 13 и § 1 и § 2 урока 14) | *Скажи мне.* — *Πες μου. Τυ можешь*

а

б

в

г

д

е, ё

ж

з

и, й

к

л

м

н

о

п

р

с

т

у

ф

х

ц

ч

ш, щ

э

ю, я

а рассказать мне эту историю? — *Μπορείς να μου πεις αυτή την ιστορία;* | **говорить неправду, обманывать** — *λέω ψέματα, говорить (кому-либо) сделать что-либо* — *λέω σε κάποιον να κάνει κάτι* (см. § 4 урока 15, «Платоны», пункт а); **2. говорить, поговорить, разговаривать с кем-либо** — *μιλάω* (см. «жизнь» на с. 98) | *Πоговори со мной. — Μίλησέ μου. Ты можешь поговорить с ним? — Μπορείς να του μιλήσεις; Ты серьезно говоришь? — Σοβαρά μιλάς;* **3. говорить, разговаривать, обсуждать** — *συζητώ για κάτι* | **Мужчины часто разговаривают о политике.** — *Οι άνδρες πολλές φορές συζητούν για την πολιτική.* **4. говорить по-русски / по-гречески / по-английски** — *μιλάω ρωσικά / ελληνικά / αγγλικά* (см. § 3 урока 5)

г год — *ο χρόνος* (см. также «время»-1) | *годы* — *τα χρόνια* (см. примечание а к словарнику упражнения № 10 урока 5 на с. 58) | *Новый год* — *η Πρωτοχρονιά, ο Καλοβέρνιος χρόνος* (время года — *η εποχή, в этом году* — *φέτος, в прошлом году* — *πέρσι, в следующем году* — *το επόμενο*)

г голова — *το κεφάλι* | **мне пришло в голову** — *μου ήρθε (η σκέψη) (από το μυαλό)* — (См. примечание в к словарнику упражнения № 3 урока 19 на с. 191). Возможен также вариант *Μου πέρασε από το μυαλό (η σκέψη).*

х голодный — *νηστικός, -ή, -ό* | *Я голоден. — Είναι νηστικός или Πεινάω (αор. πείναω).* См. § 4 урока 10 пункт 3)

г голубе — *η φωνή*

голубой — *γαλάζιος, -α, -ο* | **небесно-голубой** — *ουρανής, -ιά, -ι* (см. § 3 урока 19)

э гора — *то βουνό* | **восходить на гору** — *ανεβαίνει στο βουνό*

горлопани, крикуны, горластый — *φωνασκάς, φωνακλός*

(ср. род — *φωνασκλόδικο* или *φωνασκλόδικο*. См. § 4 урока 19)

город — *η πόλη* (мн. ч. *οι πόλεις*, См. примечание 1 на с. 68) | **за городами** — *στην έξοχη*

господин — *ο κύριος* | *Господин!* (обращение) — *Κύριε!* (См. § 4 урока 20)

Господь — *ο Κύριος* | *Господи!* — *Κύριε! Господи помилуй!* — *Κύριε ελέησον!*

госпожа — *η κυρία*

гостиница — *то σπαλόνι*

гостиница — *то ξενοδοχείο*

гость, приглашенный — *ο καλεσμένος* | *У нас сегодня гости. — Έχουμε καλεσμένους σήμερα.*

готовить — **1. готовить, подготавливать** — *ετοιμάζω* | *Ты подготовил мне проекты, о которых я говорила? — Μου ετοίμασες τα σχέδια που σου είπα;* **2. готовить еду** — *μαγειρεύω* | *У нас ничего не есть. Мы вернулись вчера поздно и не готовили. — Δεν έχουμε τίποτα να φάμε. Γυρίσαμε αργά χτες και δε μαγειρεύαμε.* **3. готовить уроки** (устно / письменно) — *διαβάζω / γράφω (τα μαθήματά μου)*

готовый — *έτοιμος, -η, -ο* | *Είστε έτοιμοι; Σεικνάμε!* — *Вы готовы? Начинаем!* *То φαγητό είναι έτοιμο. — Έδα готова.*

гражданин — *ο πολίτης*

грамматика — *η γραμματική*

граница — *то σύνορο* | **за границей (-у)** — *στο εξωτερικό*

график, программа, планы — *то πρόγραμμα* (мн. ч. *τα προγράμματα*. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68)

грек — **1.** *ο Έλληνας* (см. § 3 урока 5); **2.** *этнический грек, грек по крови, представитель греческой династии* — *ο (η) ομογενής*

Гречия — *η Ελλάδα*

гречанка, греческая (о женщине) — *η Ελληνίδα* | *греческая певица* — *η Ελληνίδα*

τραγουδίστρια (см. § 3 урока 5)

греческий — **1.** *греческий (о вещи)* — *ελληνικός, -ή, -ό*; **2.** *греческий (о человеке)* — *ο Έλληνας, η Ελληνίδα* (см. § 3 урока 5) | **греческий философ** — *ο Έλληνας φιλόσοφος*

греческий язык — *τα ελληνικά, η ελληνική γλώσσα* (см. § 3 урока 5)

гриб — *το μανιτάρι* | *Вчера мы готовили грибы. — Χθες μαγειρεύαμε μανιτάρια.*

громкий — *δυνατός, -ή, -ό* (см. также «сильный») | *громкий голос* — *δυνατή φωνή*

громко — *δυνατά*

грузить, нагружать — *φορτώνω* | также в переносном значении: *Ον загрузил меня делами. — Μου φόρτωσε πολλές δουλειές.*

грузовик — *то φορτηγό*

грузчик — *ο φορτωτής*

группа — *η ομάδα*

гуляний — *βρώμικος, -η, -ο*

гулянье, веселье, вечеринка — *то γλέντι*

гулять — **1.** *гулять, прогуливаться* — *κάνω βόλτα, κάνω βόλτα;* **2.** *прогуливаться, прохаживаться, ходить пешком* — *περπατώ* | *Отпустите такси, я прогуляюсь. — Αφήστε το ταξί να φύγει, θα περπατήσω.* **3.** *гулять, веселиться* — *γλεντώω*

густой — *κοκνός, -ή, -ό* | *Выная густой снег. — Έπεσε πυκνό χιόνι.*

Д

да — **1.** *да (утвердительная частица)* — *ναι*; **2.** *да, конечно, именно* — *βέβαια*; **3.** *да (противительный союз в значении «но», «а») — μα* | *Открыто око! — Да оно открыто! — Άνοιξε το παράθυρο! — Μα είναι ανοιχτό!*

давай (призыв к действию) — **1.** *ας* (см. § 1 урока 17, пункт 1); **2.** *έλα* (см. § 3 урока 20 и § 3 урока 16); **3.** *άντε*

давать — 1. δίνω (édwōsa); 2. давать кому-либо сделать что-либо — αφίημι κάποιον να κάνει κάτι (см. § 4 урока 15, пункт 6)

давно — 1. давно, задолго до этого — πριν από πολύ καιρό, από πολύ καιρό; 2. давно, раньше — παλαιότερα | Раньше люди были лучше. — Παλαιότερα οι άνθρωποι ήταν καλύτεροι. 3. Давно тебя не видел. — Έχω καιρό να σε δω. (фразеологизм)

даже — 1. даже, к тому же — μάλιστα | На их свадьбе гуляла вся деревня. Пришел даже прадед Петроса, который никогда не выходит из дома. — Όλο το χωριό γλέντησε στο γάμο τους. Μάλιστα ήρθε και ο προπάππος του Πέτρου, που δε βγαίνει ποτέ από το σπίτι του. 2. ούτε (при отрицании); 3. даже если — αν και; 4. даже не — ούτε καν | Он даже не заговорил со мной. — Ούτε που μου μιλούσε.

далее — 1. далее, дальше — παρακάτω; 2. и так далее — και τα λοιπά

далеко — μακριά | далеко от — μακριά από

далекий, отдаленный — μακρινός, -ή, -ό | Он живет в очень отдаленном районе. — Μένει σε μια πολύ μακρινή περιοχή.

дама, госпожа — η κυρία

дарить — χαρίζω, δωρίζω

дата — η ημερομηνία | Какая сегодня дата (число)? — Τι ημερομηνία έχουμε σήμερα;

два — δύο (см. § 4 урока 5) | на двоих, пополам — στα δύο

двадцать — είκοσι (см. § 4 урока 5)

двадцать — δώδεκα (см. § 4 урока 5)

дверь — η πόρτα | дверь подъезда — η εξώπορτα

двести — διακόσια (см. § 4 урока 5)

двойной — διπλός, -ή, -ό | У русских двойные стекла

в окнах из-за холодной зимы. — Οι Ρώσοι έχουν διπλά τζάμια στα παράθυρά τους λόγω του κρύου χειμώνα.

двор — 1. двор, внутренний сад — η αυλή; 2. двор, квартал, непосредственное окружение дома — η γειτονιά

двухжальный — διπλός, -ή, -ό

двухместный — διπλός, -ή, -ό | Вам нужен двухместный или одноместный номер? — Θέλετε διπλό ή μονό δωμάτιο;

дебютировать, скандалист — ο καβυτζής, η καβυτζού (см. § 4 урока 19)

девочка — το κορίτσι

девушка — η κοπέλα

девять — εννέα (εννιά. См. § 4 урока 5)

девятнадцать — δεκαεννέα (δεκαεννιά. См. § 4 урока 5)

девяносто — ενενήντα (см. § 4 урока 5)

дель, девушка — ο παλκοβός (см. § 1 урока 6, в юнсе)

действовать — 1. действовать, работать — λειτουργώ; 2. действовать на нервы | Это мне действует на нервы. — Μου τ'ήνι.

декабрь — ο Δεκέμβριος, ο Δεκέμβριος | в декабре — το Δεκέμβριο (см. § 3 урока 7)

делать — 1. делать, заниматься чем-либо — κάνω (см. «коня» на с. 81) | делать замечание — κάνω παρατήρηση, παρατηρώ; делать подарок — κάνω δώρο. Что мне с этим делать? — Τι θα το κάνω; Что мне делать? — Τι να κάνω; Мне нечего делать. — Δεν έχω τι να κάνω. 2. делать вид, притворяться — κάνω πως | Почему ты делаешь вид, что не слышишь меня? — Γιατί κάνεις πως δεν μ' ακούς; Делаю все, что могу — κάνω ό,τι μπορώ. (Ну и) правильно делаешь! — (Και) καλέ κάνεις! 3. изготавливать, делать руками, создавать, готовить (еду) — φτιάχνω (см. «ноня» на с. 81); 4. Делать больно, причинять

боль — πονάω (πόνεω) κάποιον (см. «больно»), а также § 4 урока 10, пункт 3 и § 1 урока 11)

деликатно, обходительно, дипломатично — με τρόπο, διакρίτικα | Ты можешь деликатно ей это деликатно, чтобы не пугать ее? — Μπορείς να της το πεις με τρόπο, για να μην την τρομάξουμε;

делить — μοιράζω | Они поделили последний хлеб, который у них был. — Μοίρασαν το τελευταίο ψωμί που είχαν.

дело — 1. дело, работа | У меня много дел, которые надо сделать. — Έχω πολλές δουλειές να κάνω. 2. дело (в глобальном смысле) — дело всей жизни, утоловное дело (к т. а.) — η υπόθεση | Это не имеет отношения к делу. — Δεν έχει σχέση με την υπόθεση. 3. Как дела? — Τι κάνεις; 4. в самом деле — πράγματι

день — η μέρα, η ημέρα | день рождения — τα γενέθλια, вторая половина дня — το απόγευμα. Какой у нас сегодня день (неделя)? — Τι μέρα έχουμε σήμερα;

деньги — τα λεφτά (разг.), τα χρήματα

дергать, тянуть — σέρνω (воп. έσorra. См. § 3 урока 10, пункт 2)

деревня — το χωριό, в деревне (=за городом) — στην εξοχή

дерево — 1. как растение — το δέντρο; 2. как материал — το ξύλο | Этот шкаф из дерева (=деревянный). — Αυτή η ντουλάπα είναι από ξύλο (= ξύλινη).

деревянный — ξύλινος, -η, -ο (см. «дерево»-2)

держат — 1. держать, брать за что-либо — κρατάω (από κάτι) | Он держал ее за руку и говорил ей... — Την κρατούσε από το χέρι και της έλεγε... 2. держать пари — βάς στοίχημα

а
б
в
г
д
е, ё
ж
з
и, й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш, щ
э
ю, я

а	держать — см. «сметать»	вѣстие или Та βήσση. Дого- ворились! — Συμφωνή!	достать! — Με ζήλωσε! или Με έκρηξε! (См. также «по- хаты»)
б	десяток (о деньгах) — то δεκάριο десять — δέκα (см. § 4 урока 5)	домашь — η βροχή идет дождь — βρέχει	достаточно (+ неопределенная форма) — αρκετά... (см. упражнение № 4 урока 17, словарь) Могу я забронировать номер? — Конечно, вам достаточно только сказать мне номер вашей кредитной карты. — Μπορώ να κρατήσω ένα διαμέ- τιο; — Βεβαίως, αρκεί να μου πείτε τον αριθμό της πιστωτι- κής σας κάρτας.
в	дешевый — φτηνός, -ή, -ό диалог — ο διάλογος вести диалог — κάνω διάλογο (разг.)	доктор, врач — ο γιατρός	достигать, добиваться — πετυ- χαίνω (аор. πέτυχα. См. § 3 урока 10, пункт 1) Он всегда добивается того, чего хочет. — Πετυχαίνει πάντοτε αυτά που θέλει.
г	диван — ο καναπές (см. § 1 урока 6, в конце)	долго — 1. πολύ καιρό Он долго жил в Америке. — Ζούσε (για) πολύ καιρό στην Αμερική. (См. «июня» на с. 188 и слово «время» 2); 2. πολλή ώρα (о времени, измеренном ча- сами. См. «июня» на с. 188 и слово «время»-3)	дочь — η κόρη
д	дизета — η δίαιτα сидеть на диете — κάνω δίαιτα	должен — 1. должен, должно, следует — πρέπει (безл.) — (См. § 4 урока 15 пункт ө); 2. должен (деньги или другие вещи, см. также слово «качество») — χρειάζομαι	древний — αρχαίος, -α, -ο Древняя Греция — η Αρχαία Ελλάδα
е, ё	диетолог — ο διατολόγος	должен — 1. должен, должно, следует — πρέπει (безл.) — (См. § 4 урока 15 пункт ө); 2. должен (деньги или другие вещи, см. также слово «качество») — χρειάζομαι	друг — ο φίλος друг друга — ο ένας τον άλλο
ж	Димитри (жен. имя) — η Διμήτρια	должность, пост, место — η θέση (см. «июня» на с. 129, а также следующее слово)	другой — άλλος, -η, -ο в дру- гом месте — άλλου, другими словами — με άλλα λόγια
з	директор — ο διευθυντής	домогаться чего-либо, претен- довать на что-либо — διεκ- δικώ κάτι Ты знаешь, что он претендует на твою долж- ность? — Έρεεις ότι διεκδικεί τη θέση σου;	дружине! — (ре) φίλε! (см. § 4 урока 20)
и, й	длинный — μακρός, -ά, -ό (см. § 1 урока 19) длинная до- рога — ο μακρός δρόμος, длин- ные брюки — μακρι παντελόνι	дом — то σπίτι многоквартир- ный — η πολυκατοικία вне дома, на улице — έξω	думать — 1. думать (о ком, о чем) — σκέφτομαι (κάνω τον, κάτι) Я постоянно о тебе думаю. — Σε σκέφτομαι συνέ- χεια. 2. думать, полагать, счи- тать, иметь мнение, вер- ить — πιστεύω
к	для — για (предлог. См. § 1 урока 5)	домашь — η βροχή идет дождь — βρέχει	дуть — φυσάω (φύσηξα) За- крой окно, очень дувет. — Κλείς το παράθυρο, φυσάει πολύ.
л	до — 1. до, вплоть до — ως, μέχρι (пространственные и временные предлоги) Идите до этого здания, а там поверните направо. — Να πάτε ως αυτό το κτίριο και εκεί να στρίψετε αριστερά. С двух до пяти — από τις δύο ως τις πέντε (см. § 4 урока 9, в конце) или со второго числа до пятого (см. § 3 урока 9, в конце); 2. до чего- либо, прежде — πριν до войны — πριν τον πόλεμο;	домрабинница — η υπηρέτρια, η οικιακή βοηθός	душа — ο νους принимать душу — κάνω ντους
м	до тех пор пока, пока не (временная союзы) — μέχρι να Не уходи, (до тех пор) пока не кончатся дожди. — Μην φύγεις μέχρι να τελειώσει η βροχή. (См. § 2 урока 16, особенно «созву» 2 на с. 160)	дорога — ο δρόμος ехать (идти) по дороге — ακο- λουθώ δρόμο, περπατώ από δρόμο, длинная / прямая до- рога — μακρός / ίσος δρόμος	дыла — 1. дядя (родствен- ник) — ο θείος; 2. Дядя! (обращение ребенка к взрос-
н	добавлять, прибавлять — про- σέβω	дорогой (по цене) — ακριβός, -ή, -ό	
о	добираться, достигать — φτάνω (см. примечание к диалогу урока 6 на с. 64) Доберитесь! (= приехали) — Φτάσατε! Как доберетесь, позвони. — Μόλις φτάσεις, πάρε με τηλεφώνω.	до свидания (тебе / вам) —再见 σου/σας	
п	довольный — ευχαριστημένος, -η, -ο я доволен что... — είμαι ευχαριστημένος που...	доска — ο πίνακας	
р	договариваться, соглашаться, приходить к соглашению — 1. συμφωνώ; 2. та βήσση Мы договорились. — Συμφω-	доставать — 1. доставать, дотя- гиваться — φτάνω Я не могу достать до этой полки. — Δε μπορώ να φτάσω αυτό το ράφι. 2. доставать, выски- зывать — πετυχαίνω (аор. πέ- τυχα. см. § 3 урока 10, пункт 1) Где ты это до- стал? — Πού το πέτυxes; 3. «доставать», досаждать, надоедать Ты меня	
с			
т			
у			
ф			
х			
ц			
ч			
ш, щ			
э			
ю, я			

лону, не родственнику) —
кур- (сограш. от κύριος) |
Дядя Костас! —
кур-Κώστα!

Е, Ё

евро (денежная единица ЕС) —
то ευρώ (нескл.)

Европа — η Ευρώπη

его — 1. то (форма родитель-
ного падежа местоимения,
в т. ч. с притяжательной функ-
цией; см. § 2 урока 3 и § 2
урока 10) | *старше его* — *με-
γαλύτερός του*; 2. δικός του
(притяжательная форма лич-
ного местоимения; см. § 3
урока 3, § 2 урока 10, § 1
урока 18, примечание к таб-
лице, пункт 2 и § 2 урока 18;
3. то, то (винительный падеж
личного местоимения; см. § 7
урока 3 и § 2 урока 10);
4. αυτόν (тов), αυτό (то) (вини-
тельный падеж сильной
формы местоимения; см. § 1
урока 18, примечания к таб-
лице, пункт 4)

еда — 1. еда, приготовленная
еда, блюдо — то φαγητό | *Ни-
когда не ел такой вкусной
еды.* — *Ποτέ μου δεν έφαγα
τόσο νόστιμο φαγητό.* 2. еда,
пища — то φαΐ; 3. еда
на ходу, всухомятку — то
τσιπούλινι

единица (= единичный предмет,
кусочек) — то κομμάτι

единственный — о ομόνος, η -η,
то -ο | *Он единственный че-
ловек здесь, который знает
греческий.* — *Είναι ο μόνος
άνθρωπος εδώ που ξέρει ελληνί-
κά.* Единственное, что нам
нужно, это маленький дамок
у моря. — *Το μόνο που θέ-
λουμε είναι ένα μικρό στέκι
κοντά στη θάλασσα.*

её — 1. της (форма родитель-
ного падежа местоимения,
в т. ч. с притяжательной
функцией; см. § 2 урока 3
и § 2 урока 10) | *старше
её* — *μεγαλύτερός της*; 2. δικός
της (сильная форма притяжа-

тельного местоимения 3-го л.
жен. рода; см. § 3 урока 3, § 2
урока 10, § 1 урока 18 и § 2
урока 18; 3. την (винитель-
ный падеж личного место-
имения 3-го л. жен. рода; см.
§ 7 урока 3 и § 2 урока 10);
4. αυτήν, αυτήν την (вини-
тельный падеж сильной
формы личного местоиме-
ния; см. § 1 урока 18, при-
мечания к таблице, пункт 4)

ездить — *πηγαίνω (πήγα, θα
πάω.* См. § 1 и § 2 урока 14.
См. также «ходить» и при-
мечание к диалогу урока 6
на с. 64) | *быстро ездить* —
τρέχω (см. «бежать») |
Не ездит так быстро. — *Μην
τρέχεις.*

Елена (жен. имя) — η Ελένη
ёлка, ель — то ёлато | *новогод-
ная / рождественская
елка* — то *πρωτοχρονιάτικο /
χριστουγεννιάτικο δέντρο*
если — *αν (см. § 2 урока 16)* |
даже если — *αν και, если
только, разве что* —
εφόσον αν

естественный — φυσικός, -ή, -ό
| *естественно* — *φυσικά*
есть — 1. быть, существо-
вать (см. «быть»); 2. есть
(= кушать) — τρώ(γ)ω
(έφαγα, θα φάω). См. § 1
урока 13 и § 1 и § 2
урока 14; 3. есть
на ходу, всухомятку — *τσι-
πούλουω*

есть — *πηγαίνω (см. «ходить»*,
в такое примечание к диа-
логу урока 6 на с. 64) | *бы-
стро ездить* — *τρέχω*
(см. «бежать») | *Не ездит
так быстро.* — *Μην
τρέχεις.*

ещё — 1. ещё, также, тоже —
επίσης; 2. ещё, ещё не (о вре-
мени) — ακόμα; 3. ещё
один — *και άλλος, -η, -ο* |
Я хочу ещё. — *Θέλω και άλλο.*
4. ещё раз — *και άλλη φορά*,
ανά (см. § 5 урока 11, § 5
урока 13 и «Скизиф» в § 2
урока 17, а также слова
«опять» и «снова»)

Ж

жадина, скряга, скупой —
τοσοκόνη, -η (см. § 4
урока 19)

жаловаться — *κάνω παράπονο* |
любитель жаловаться — *πα-
ραπονητής, -α, -ιχο*

жар, высокая температура —
ο πυρετός | *У меня высокая
температура (жар).* — *Έχω
πυρετό.*

жара — η ζέση | *сильная (об-
жигающая) жара, зной* —
ο καύσωνα

жарко (о погоде) — *κάνει ζέση*
ждать — *χερσίζω (см. § 3
урока 10, пункт 3, в конце)*

же (частица) — 1. αφού; 2. *μα* |
Ανοίξε το παράθυρο! — *Μα
είναι ανοιχτό!* — *Открой
окно!* — *Оно уже открыто!*

желать — 1. желать, хотеть —
επιθυμώ; 2. желать кому-либо
чего-либо — *εύχομαι* | *Желаю
вам здоровья / счастья.* —
Σας εύχομαι υγεία/ευτυχία.
3. *Желаю выздоровления!* —
Περαιστικά!

желтесть — *κτριπίζω* | *Осенью
желтеют листья деревьев.* —
*Το φθινόπωρο κτριπίζουν τα
φύλλα των δέντρων.*

желтый — *κτριπός, -η, -ο*
желудок, живот — то *στομάχι* |
У меня болит живот. — *Μου
πονάει το στομάχι μου.*

жена — η γυναίκα (+ притяжа-
тельное местоимение или су-
ществительное) | *моя жена* —
*η γυναίκα μου, жена Димит-
риса* — *η γυναίκα του Δημήτρη*
(см. также «женщина»)

жесткий, замужняя — *καυτε-
μένος, -η, -ο* | *Они поженились
и у них трое детей.* — *Είναι
καυτεμένοι με τρία παιδιά.*

женщина — η γυναίκα
жесткий — *σκληρός, -ή, -ό* | *же-
сткое мясо* — *σκληρό κρέας*,
жесткие меры — *σκληρά
μέτρα, жесткий политик* —
σκληρός πολιτικός

живой — *ζωντανός, -ή, -ό* | *Твой
отец жив?* — *Ζει ο πατέρας
σου;* (См. также «жить»-1)

а

б

в

г

д

е, ё

ж

з

и, й

к

л

м

н

о

п

р

с

т

у

ф

х

ц

ч

ш, щ

э

ю, я

живот — см. «желудок»

животное — то ζῷο

жизненный — βιοτικός, -ή, -ό |

жизненный уровень, уровень

жизни — то βιοτικό επίπεδο

жизнь — η ζωή

жилище — ο κάτοικος (см. также

«жители»)

жить — 1. жить, быть живым, су-

ществовать — ζῶ (см. «живой»

и «ною») на с. 52; 2. жить, по-

стоянно в какой-либо стране

или городе — ζῶ; 3. жить где-

либо, останавливаться, иметь

какой-либо адрес — μένω;

4. проживать, населять, жить в

каком-либо населенном

пункте — κατοικῶ | Где вы

проживаете? — Ποῦ κατοικ-

εῖς;

житель — ο κάτοικος | Сколько

жителей в вашей деревне? —

Πόσους κατοίκους έχει το χωριό

σας;

журнал — то περιοδικό | выпус-

кать журнал — βγάλω περιο-

δικό | Журнал выходит... —

Το περιοδικό βγαίνει...

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

журналист — ο δημοσιογράφος

о ком-либо, о чем-либо — ξε-

χῆνα κάποιου, κάτι (см. § 1

урока 11) | Я забыл тебе ска-

зать. — Ξέχασα να σου πω.

забычивый (-ая) — ξεχασά-

ρης, -α (см. § 4 урока 19)

завещание, завет — η διαθήκη |

Новый Завет — η Καινή Δια-

θήκη

завидовать (кому-либо) — ζη-

λέω (κάποιον) | Я вам зави-

дую, что у вас такой дом. —

Σας ζηλέω που έχετε τέτοιο

σπίτι. Он завидовал его ус-

пеху. — Τον ζήλεω για την επι-

τυχία του.

завистливый, ревнивый — ζη-

λιάρης, -α, -πο (см. § 4

урока 19)

завод — η βιομηχανία, то εργο-

στάσιο (см. «производителю»)

заводить разговор — πιάνω

κοινῆτο, πιάνω συζήτηση

завтра — αύριο

завтрак — то πρωινό, то πρόγευμα

| на завтрак — για πρωινό

завтракать — πρωτοφαγῶ, ε-

ξῶ / τρώω το πρωινό μου

завязывать беседу — см. «за-

водить разговор»

заговорить — 1. начать гово-

рить (см. «говорить»); 2.

заговорить, начать беседу

(см. «заводить разговор»)

загорать — 1. загорать, прини-

мать солнечные ванны —

κάνω ηλιοθεραπεία; 2. заго-

рять, покрываться загаром,

темнеть — μαυρίζω | Куда

ты ездил в отпуск? Ты

очень загорела. — Ποῦ πήγες

για διακοπές; Μαύρισες πολύ.

загородный — εξοχικός, -ή, -ό |

загородный дом — εξοχικό

σπίτι

загружать, скачивать (из

Сети) — κατεβάζω | Μπορείς

να μου κατεβά-

σεις αυτό το πρόγραμμα /

την μουσική / εικόνα;

задавать — 1. задавать чем-либо

обо что-либо — πιάνω κάτι

από κάτι | Вы задали вопросом

за кафе и поцарапали его. —

Πάσατε το τραπέζι από τη

ντομάτα και το γρατσουλιάτε.

2. задавать кого-либо, подка-

пывать (разг.) — παίρζω κά-

ποιον (впр. παίρζω). См. § 3

урока 10, пункт 3) | Μενα

задают твои школьные

μηντικά. — Με παίρζουν τα

κρία σου απερίετα.

Πάσατε το τραπέζι από τη

ντομάτα και το γρατσουλιάτε.

2. задавать кого-либо, подка-

пывать (разг.) — παίρζω κά-

ποιον (впр. παίρζω). См. § 3

урока 10, пункт 3) | Μενα

задают твои школьные

μηντικά. — Με παίρζουν τα

κρία σου απερίετα.

задерживаться, оттягивать —

αργώ

задолженность (учебная) —

см. «овест»-2

зевать — см. «засихать»-1, 2,

3, примечание к диалогу

урока 6 на с. 64 и § 3 урока 16

заниматься — ο ανεκτής

заниматься(-ся) — ανάρω (см. § 1

урока 11 и «юния» на с. 84,

а также «исключать»-2

и «включаться»-2)

заказывать — παραγγέλλω (πα-

ράγγειλα. См. § 3 урока 10,

пункт 2)

заканчивать(-ся) — τελειώνω

(см. § 1 урока 11) | Когда ты

закончишь работу? — Πότε

θα τελειώσεις τη δουλειά;

У меня кончились деньги. —

Μου τελείωσαν τα λεφτά.

закон — ο νόμος | «сухой

закон» — η ποτοπαύρωση

закрывать(-ся) — κλείνω

(см. § 1 урока 11) | Закрой

дверь. — Κλείσε την πόρτα.

Закрывись все магазины. —

Εκλείσαν όλα τα μαγαζιά.

(См. также «выключать»-1

и «выключаться»-1)

закрывать — κλείστος, -ή, -ό

закрутка — то ορεκτικό, ο μεζέс

(см. § 1 урока 6, в конце)

зал — η αίθουσα

замечательно, воспитатель-

но — θαυμάσια, ωραία | Мы за-

мечательно провели время. —

Πέρασαμε θαυμάσια (ωραία).

замечательный — 1. замеча-

тельный, прекрасный —

ωραίος, -α, -ο; 2. замеча-

тельный, воспитательный, чу-

десный — θαυμάσιος, -α, -ο |

Погода замечательная. —

Ο καιρός είναι θαυμάσιος.

замечать — 1. замечать, обра-

щать внимание — προσέχω

замечать — 1. замечать, обра-

щать внимание — προσέχω

замечать — 1. замечать, обра-

щать внимание — προσέχω

замечать — 1. замечать, обра-

щать внимание — προσέχω

(см. § 7 урока 12, пункт 3);
 2. замечать, высматривать, отмечать в результате наблюдения — παρατηρώ (см. § 7 урока 12, пункт 3); 3. замечать кому-либо, делать замечание — παρατηρώ, κάνω παρατήρηση
замужем, замужняя — παντρεμένη (примеры см. в слове «женатый»)
занимать — 1. занимать место (в зале, автобусе и т. д.) — λένω θέση; 2. занимать место (пространство) — λένω χώρο; 3. занимать очередь — μπαίνω στην ουρά
заниматься — 1. заниматься каким-либо делом — ασχολούμαι | заниматься коммерцией — ασχολούμαι με εμπόριο; 2. заниматься (исследовательской работой), прорабатывать, изучать, исследовать — μελετώ | Он занимается день и ночь. — Μελετάει νύχτα μέρα. Он занимается древней историей. — Μελετάει την αρχαία ιστορία.
занести наверх, поднимать — ανεβάζω
зануда — 1. зануда, ворчун — υκρινιάρης, -а, -и (см. § 4 урока 19); 2. зануда, нытик, любитель жаловаться — παρalonιάρης, -а, -и (см. § 4 урока 19)
запирать (на ключ) — κλειδώνω
запрещать — απαγορεύω | Полтора запрещает ему покидать город. — Η αστυνομία του απαγορεύει να εγκαταλείψει την πόλη.
зарплате, легкое — με μια άνεστη зарплата, пачулка — ο μισθός
зарядка, гимнастика — η γυμναστική | заниматься гимнастикой, делать зарядку — κάνω γυμναστική
заставлять кого-либо (в каком-либо месте) — 1. проλαβαίνω (аор. πρόλαβε. См. § 3 урока 10 пункт 1. См. также слово «успевать»); 2. πετυχαίνω (аор. πέτυχε. См. § 3 урока 10 пункт 1) | Я зашла вчера

к Йоргосу, но не застала его дома. — Πέρασα χθες από το Γιόργο, αλλά δεν τον πέτυχα.
заставлять — 1. заставляя, вынуждать (кого-либо сделать что-либо) — κάνω κάποιον να κάνει κάτι (см. § 4 урока 15, пункт б) | Своим поведением он вынудил меня уйти. — Με τη συμπεριφορά του μ' έκανε να φύγω. 2. заставляя, велеть — βάζω κάποιον να κάνει κάτι (см. § 4 урока 15, пункт б) | Мать заставила его прибрать камнату. — Η μητέρα του τον έβαλε να τακτοποιήσει το δωμάτιό του.
затевать, начинать какое-либо дело, открывать — ξεκινάω κάτι | Прекрати скандал! — Ты сам его затеял! — Σταμάτησε τη φασαρία! — Εσύ την ξεκίνησες! | Они открыли (затеяли) свое дело. — Ξεκίνησαν μια επιχείρηση.
зато — όμως (см. также «но»-3 и «однако»)
затруднение — η απорία | У меня есть одно затруднение. — Έχω μια απорία. | Вы можете разрешить одно мое затруднение? — Μπορείτε να μου λύσετε μια απорία μου; (См. также «недоумение» и «удивление»)
звездить, заезжать — 1. заходить, заезжать, входить (внутри), въезжать — μπαίνω (μπαίκα, ба μπα. См. § 1 урока 14) | Дверь была открыта, и он зашел. — Βρήκε την πόρτα ανοιχτή και μπήκε.
 2. заходить к кому-либо, заезжать, навешать — περνάω (από κάποιον), περνάω να δω κάποιον (см. § 3 урока 16) | Можно я завтра зайду к вам? — Μπορώ να περάσω να σας δω αύριο; 3. заходить, заезжать за кем-либо, забирать кого-либо — ληθαίνω να πάρω κάποιον, έρχομαι να πάρω κάποιον (см. § 3 урока 16) | Я заеду за вами, и мы поедем вместе. — Θα

έρω να σας πάρω και θα πάμε μαζί.
зачем, почему — γιατί (см. также «потому что»)
заявлять — δηλώνω
заявительный падеж — η κλητική πτώση
звать — 1. звать, вызывать, при- зывать, приглашать — καλώ (аор. κάλεσα. См. § 4 урока 10, пункт 2, а также «коня» на с. 102) | Мы вызвали полицию. — Καλέσαμε την αστυνομία. Вчера у нас были гости. Йоргоса мы тоже пригласили. — Χθες είχαμε επισκέπτες. Καλέσαμε και το Γιόργο. 2. звать, кричать, вызывать (голосом) — φωνάζω (аор. φώναξα. См. § 3 урока 10, пункт 3, а также «коня» на с. 102) | Меня вызвал учитель. — Με φώναξε ο δάσκαλος. Костас, тебя звала твоя мама. — Κόστα, σε φώναζε η μάνα σου. 3. звать, называть — λέω (είπα, θα πω. См. § 1 и § 2 урока 14) | Как ты называешь эту вещь? — Πώς το λες αυτό το πράγμα; Как тебя зовут? — Πώς σε λένε; (См. § 1 урока 13 и § 1 и § 2 урока 14)
звезда — то αστέρι
звонить — 1. звонить по телефону — τηλεφωνώ, παίρνω τηλεφώνω | Я тебе позвоню. — Θα σου τηλεφωνήσω, или θα σε πάρω τηλεφώνω. 2. звонить, набирать номер, вызывать (по телефону) — καλώ (κάλεσα. См. § 4 урока 10 пункт 2) | Какой номер вы набрали? (По какому номеру вы позвонили?) — Ποιο αριθμό καλέσατε; 3. звонить, стучать (например, в дверь), издавать звон (о телефонах, будильниках и т. д.) — χτυπάω
звук — ο ήχος
звание — то κτίριο
здесь, свдла — εδώ (см. § 8 урока 2, вторую «сову» на с. 24) | Что тебе здесь надо? — Τι δουλειά έχεις εδώ;

а
б
в
г
д
е, ё
ж
з
и, й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш, щ
э
ю, я

а
б
в
г
д
е, ё
ж
з
и, й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш, щ
э
ю, я

здоровье — η υγία | *следить за (своим) здоровьем* — προσέχω την υγία (μου) (см. § 1 урока 11)

зеленый — πράσινος, -η, -ο | *переходить (проезжать) на зеленый свет* — περνάω με το πράσινο (φως)

земля (во всех значениях) — η γη

зима — ο χειμώνας | *зимой* — το χειμώνα (см. § 2 урока 7, пункт 3)

злить — 1. злить, дразнить — καί-ρῶ (аор. κείρῃς). См. § 3 урока 10, пункт 3. См. также слово «κείρῶν» в сводном греческо-русском словаре); 2. злить, выводить из себя, раздражать — μου τη δίνει (безличное выражение) | *Меня это выводит из себя* — Μου τη δίνει.

знать — το γνῶ

знакомый (как о человеке, так и о вещи) — γνωστός, -ή, -ό | *У него много знакомых адвокатов* — Έχει πολλούς γνωστούς δικηγόρους. *Этот ресторан известен своей традиционной греческой кухней* — Αυτό το εστιατόριο είναι γνωστό για την παραδοσιακή του ελληνική κουζίνα.

знать — ξέρω (прошедшее несовершенного вида ήξερα. См. § 2 урока 11, в качестве аориста используется έρωθα от μάτινω); *Ты знаешь много вещей* — Ξέρεις πολλά πράγματα. *Он знает много иностранных языков* — Ξέρει πολλές ξένες γλώσσες. *Он знает многих политиков* — Ξέρει πολλούς πολιτικούς. *Я узнал много вещей* — Έμαθα πολλά πράγματα.

значение — η σημασία | *не имеет значения* — δεν έχει σημασία | *придавать значение чему-либо* — δίνω σημασία σε κάτι. *Она ни во что его не ставит* — Δεν του δίνει καμία σημασία.

значит, следовательно — άρα, επομένως

значить, означать — σημαίνει | *Что это значит?* — Τι σημαίνει αυτό;

золотистый, цвета золота — χρυσαφής, -ιά, -ι (см. § 3 урока 19)

золото — το χρυσάφι

золотой — 1. золотой, из золота — χρυσός, -ή, -ό; 2. золотистый, цвета золота — χρυσαφής, -ιά, -ι (см. § 3 урока 19)

зонтик — η ομπρέλα | *под зонтиком* — με ομπρέλα

зоопарк, зоологический сад — ο ζωολογικός κήπος

зря, напрасно, напрасно, без толку — άδικα

зуб — το δόντι | *бальная (испорченный) зуб* — χαλασμένο δόντι. *У меня зубы болят* — Μου πονάνε τα δόντια μου.

И, Й

и — και | *и так далее* — και τα λοιπά

игра, игрушка — το παιχνίδι
играть — παίζω | *во что-либо (на чем-либо)* — παίζω κάτι (см. § 1 урока 11)

игрушка — см. «игра»
идет дождь / снег — βρέχει / χιονίζει

идея — η ιδέα

идиот (-ка) — ηλίθιος, -α | *Он выглядит как идиот* — Μοιάζει σαν ηλίθιος.

идиотский, дурацкий — ηλίθιος, -α, -ο | *дурацкие рассказы* — ηλίθιες ιστορίες

идти — 1. идти, ехать — πηγαίνω (πήγα, θα πάω. См. § 1 урока 14, в также примечание к диалогу урока 6 на с. 64); 2. идти гулять — περπατάω (πάω) βόλτα; 3. идти спать, ложиться спать — πηγαίνω (πάω) για ύπνο (см. примечание б к словарику упражнения № 3 урока 16 на с. 162); 4. идти (об одежде) — πάει | *Тебе идет это платье* — Σου πάει αυτό το φόρεμα. 5. идти (ехать) за кем-либо — ако-

λουθώ κάποιον | *Мы подем за вами* — Θα σας ακολουθήσω. 6. идти (ехать) по дороге — ακολουθώ δρόμο, περπατάω από δρόμο | *Идите по этой дороге* — Ακολουθήστε αυτό το δρόμο. *На câte ак' αυτό το δρόμο*. 7. идти вперед, проходить — προχωρώ | *Не останавливайтесь, продолжайте вперед* — Μη σταματάτε, προχωρήστε. 8. идти на пользу чему-либо — κάνω καλό σε κάτι | *Это не пойдет на пользу моему здоровью* — Αυτό δε θα κάνει καλό στην υγία σου. 9. идти по дну, топить — βουλιάζω (аор. βούλιαξα. См. § 3 урока 10, пункт 3); 10. идти на пятую, отнекиваться, отрицаться, открещиваться — та χερσίω | *Вчера он сказал «да», а сегодня от этого отрекается* — Χθες μου έλεγε «ναι» και τώρα μου τα χερσίει.

из (предлог) — από (см. также «от» и «с» и § 1 урока 5)

избавлять — 1. избавлять, спасать (разг.) — γλιτώνω | *Вы избавили меня от такого труда!* — Με γλίτωσατε από πολύ κόπο! *Обошлось!* («Пронесло!») — Τη γλίτωσα! (См. § 1 урока 11, в конце); 2. избавлять (кого-либо от чего-либо), лишать (кого-либо чего-либо) — απαλλάσσω (κάποιον από κάτι)

известить — 1. известить кого-либо, уведомлять, давать знать, сообщать — ειδοποιώ | *Если узнаете что-нибудь новое, известите меня (сообщите мне)* — Αν μάθεις κάτι νεότερο, να με ειδοποιήσεις. 2. известить, информировать — πληροφορώ | *Нас известили (проинформировали) из министерства иностранных дел, что...* — Μας πληροφορήσαν από το Υπουργείο Εξωτερικών ότι... (В этом последнем значении глагола πληροφορώ может также употребляться глагол ενημερώ)

извинение, прощение — η συγγνώμη (συγγνώμη) | **просить прощения** — ζητάω συγγνώμη. **Извините** — Συγγνώμη.

извольте, пожалуйста — ορίστε

из-за — из-за, по причине — λόγω (+ род. пад.) | **из-за болезни** — λόγω της αρρώστιας

изготавливать, делать руками, готовить (в т. ч. еду) — φτιάχνω (см. «кюня» на с. 81) | **Когда мы были детьми, мы делали игрушки из бумаги** — Όταν ήμασταν μικρά παιδιά, φτιάχαμε παιχνίδια από χαρτί.

изменение, перемена — η αλλαγή | **За последние годы в нашей стране произошло много перемен** — Πολλές αλλαγές έγιναν στη χώρα μας μέσα στα τελευταία χρόνια.

изменять — 1. изменять(-ся), **менять(-ся)** — αλλάζω (зор. άλλαξα. См. § 3 урока 10, пункт 3, а также § 1 урока 11) | **Ты очень изменился** — Άλλάζεσαι πολύ. **Ты хочешь изменить действительность?** — Θέλεις να αλλάξεις την πραγματικότητα; 2. изменять кому-либо, обманывать — αχάτω, κάνω απιστία

изнутри — από μέσα (см. § 5 урока 6 и § 5 урока 20) | **Как мы откроем дверь, раз она заперта изнутри?** — Πώς να ανοίξουμε την πόρτα, αφού είναι κλειδωμένη από μέσα; **изучать, исследовать** — μελετώ | **Он изучает древнюю историю** — Μελετάει την αρχαία ιστορία.

лжл — ή **ниенительный падеж** — η ονομαστική πτώση **нименно, точно, совсем** — ακριβώς | **Он не подходит для этой работы** — **Нименно!** — Δεν κάνει γι' αυτή τη δουλειά. — **Аκριβώς!**

иметь — 1. έχω (см. «быть»-3) — «быть у кого-либо» | **Это не имеет отношения к делу** — Δεν έχει σχέση με την υπόθεση. 2. иметь в виду — εννοώ | **Тι**

εννοείς; — **Что ты имеешь в виду?** 3. иметь привычку — έχω συνήθεια, συνήθίζω | **У него есть привычка выкуривать перед сном сигарету** — Συνήθει να καπνίζει ένα τσιγάρο πριν πάει για ύπνο.

иметься в наличии — υπάρχει (см. «быть»-2)

импортировать, ввозить — εισάγω (εισαγωγή)

иначе, а то — διαφορετικά, αλλιώς | **Вы должны оплатить телефон, а то мы вам его отключим** — Πρέπει να πληρώσετε το τηλέφωνο, διαφορετικά (или αλλιώς) θα σας το κόψουμε.

индивид, человек — το άτομο | **Лифт вмещает только двух человек** — Το ασανσέρ χωράει μόνο δύο άτομα.

нижеер — ο (πολιτικός) μηχανικός

нишицировать — см. «затевать»

инюда, иной раз — μερικές φορές

иностранец — ο ξένος

иностранный — ξένος, -η, -ο | **иностранные языки** — ξένες γλώσσες

инструкции, руководство, директива — η οδηγία | **инструкция по эксплуатации** — οδηγίες χρήσης, **следовать инструкции** — ακολουθώ οδηγίες

инструмент — το εργαλείο

интернет — το διαδίκτυο | **загружать, скачивать из Интернета** — κατεβάζω από το διαδίκτυο

информация — οι πληροφορίες (мн. ч. жен. р.)

информировать — πληροφορώ, ενημερώνω | **Нас проинформировали из министерства иностранных дел, что...** — Μας πληροφορήσαν (или ενημέρωσαν) από το Υπουργείο Εξωτερικών ότι... (См. также «сообщать»)

искать — 1. искать, шарить, обыскивать — ψάχνω | **Что ты ищешь в карманах?** (=Что ты шарить по карманам?) — **Τι ψάχνεις στις τσέ-**

пес σου; 2. искать — ψάχνω να βρω | **Τι ψάχνεις να βρεις; — Что ты ищешь?**

3. искать, спрашивать, спрашиваться (обычно о человеке) — ζητάω, αναζητώ (см. «кюня» на с. 129) | **Пока тебя не было, тебя спрашивала (искала) какой-то господин** — Ενώ έλειπες, σε ζητούσε κάποιος κύριος.

испанец, испанский (о человеке) — ο Ισπανός | **испанский писатель** (обычно о человеке) — ο Ισπανός συγγραφέας (см. § 3 урока 5)

испания, испанская (о женщине) — η Ισπανίδα | **испанская танцовщица** — η Ισπανίδα χορεύτρια (см. § 3 урока 5)

испанский — 1. испанский (о предмете) — ισπανικός, -ή, -ό (см. § 3 урока 5); 2. испанский (о человеке) — ο Ισπανός, η Ισπανίδα | **испанский писатель** — ο Ισπανός συγγραφέας (см. § 3 урока 5)

испанский язык — τα ισπανικά (см. § 3 урока 5)

испытывать — 1. испытывать, пробовать, примерять — δοκιμάζω (см. «кюня» на с. 117) | **Хочешь опробовать мою новую машину?** — Θέλεις να δοκιμάσεις το καινούριο αυτοκίνητό μου; 2. испытывать боль — жонάω (см. «боль»)

исследования, статья — η μελέτη

исследовать, осматривать (о пациенте) — εξετάζω

история (во всех значениях) — η ιστορία

итак — λοιπόν (см. также λοιπόν в словном греческо-русском словаре)

итальянец, итальянский (о человеке) — ο Ιταλός, η Ιταλίδα | **итальянский музыкант** — ο Ιταλός μουσικός (см. § 3 урока 5)

итальянка, итальянская (о женщине) — η Ιταλίδα | **итальянская певица** — η Ιταλίδα τραγουδίστρια (см. § 3 урока 5)

итальянский — 1. итальянский (о предмете) — ιταλικός, -ή, -ό

а
б
в
г
д
е, ё
ж
з
и, й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш, щ
э
ю, я

- а** (см. § 3 урока 5); 2. итальянский (о человеке) — ο Ιταλός, η Ιταλίδα | итальянский музыкант — ο Ιταλός μουσικός (см. § 3 урока 5)
- б**
- в** итальянский язык — та γαλλικά (см. § 3 урока 5)
- г** **их** — 1. τους (форма родительного падежа местоимения, а т. ч. с притяжательной функцией; см. § 2 урока 3 и § 2 урока 10); 2. δικός τους (притяжательная форма личного местоимения; см. § 3 урока 3, § 2 урока 10, § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 2 и § 2 урока 18); 3. τους, τις, τα (винительный падеж личного местоимения 3-го лица мн. числа; см. § 7 урока 3 и § 3 урока 10); 4. αυτούς (τους), αυτές (τις), αυτά (τα) (винительный падеж сильной формы личного местоимения 3-го лица мн. ч.; см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 4)
- июль** — ο Ιούλης, ο Ιούλιος | в июле — τον Ιούλιο (см. § 3 урока 7)
- июль** — ο Ιούλης, ο Ιούλιος | в июле — τον Ιούλιο (см. § 3 урока 7)
- К**
- к** (предлог) — σε (см. § 5 урока 3) | Куда ты едешь? — Κι ροδίεσθαι. — По в яс; — Σουρ ροδίεσθαι.
- ка** (частица при повелительном наклонении) — για (см. § 1 урока 20, в женце) | Посмотри-ка. — Για δεξ.
- кабинет** — το γραφείο | кабинет врача — το ταξидιο
- Кавала** (город в Сев. Греции) — η Καβάλα
- каждый** — κάθε (иненз.) | Каждый день — κάθε μέρα, каждый человек — κάθε άνθρωπος, каждый раз, когда — κάθε φορά (см. § 1 урока 8)
- как** — 1. как (вопросительное слово) — πώς; | Как ты? — Πώς είσαι; Как тебе зовут? — Πώς σε λένε; Как дела? — Πώς πάν; Как поживаетесь? — Τι κάνετε; 2. как (сравнительный союз) — σαν, ως | Он выглядит как идиот. — Μοιάζει σαν ηλίθιος. Я тебе это говорю как врач (= в качестве врача). — Σου το λέω ως γιατρός. 3. как (относительный союз) — όπως | Делай, как я сказала. — Κάνε όπως σου είπα. 4. как (временной союз) — σαν, άμα (употребляется с сослагательным наклонением. См. § 2 урока 16) | Как найду его, я тебе сообщу. — Σαν τον βρω, θα σε ειδοποιήσω. Как увижу Костаса, сразу скажу ему, чтобы он тебя нашел. — Άμα δω τον Κόστα, θα του πω να σε βρει. 5. как только — μόλις (временной союз с аористом или сослагательным наклонением. См. § 2 урока 16); 6. после того как — αφού (употребляется с аористом), αφού (употребляется с сослагательным наклонением. См. § 2 урока 16); 7. как обычно — κανονικά
- какой** — 1. ποιος (+ существительное. См. § 8 урока 3) | Какую книгу ты читаешь? — Ποιο βιβλίο διαβάζεις; 2. τί (+ существительное. См. § 8 урока 3) | Какая (на улице) погода? — Τι καιρό κάνει (έχει); Какое сегодня число? — Τι ημερομηνία έχουμε σήμερα; Какой у нас сегодня день? — Τι μέρα έχουμε σήμερα; 3. с каких пор? — από πότε;
- какой-нибудь** — 1. κανένας, καμία, κανένας (см. примечания а к словарю упражнения № 2 урока 8 на с. 81) | Можешь дать мне какую-нибудь записку? — Έχεις να μου δώσεις κανένα αναγρά; 2. κάποιος, -α, -ο | Где мы? Σпроси какого-нибудь прохожего. — Ποο είμαστε; Για ράτα κάποιον περαστικό. (См. примечание а к словарю упражнения № 2 урока 8 на с. 81) | Тебя ждет какой-то человек. — Σε περιμένει κάποιος κύριος.
- Калипсо** — η Καλυψό (нимфа из древнегреческой мифологии)
- кампания** (рекламная, военная и любая другая) — η εκστρατεία
- каникулы, отпуск** — οι διακοχές | на каникулы, в отпуск — για διακοχές. Бю в отпуск. — Πάω (για) διακοχές. Я на каникулах, я в отпуске — Κάνω διακοχές; приводит отпуск — πηγαίνω διακοχές. Где ты провел каникулы (отпуск)? — Ποβ πέρασες (έκπες) τις διακοχές σου;
- карман** — η τσέχη | за словом в карман не лезет — ο υλασμός, η -ού (см. § 4 урока 19)
- картина** — ο πίνακας, η εικόνα
- картошка** — η πατάτα (обычно во мн. ч. — οι κατάτες)
- касса** — το ταμείο
- кассир** — ο ταμίας
- кататься на коньках** — κάνω κατινάζ
- квартал, двор, микрорайон** — η γειτονιά (с. также примечание а к словарю текста урока 8 на с. 86) | Весь квартал обсуждает твоё поведение! (обсуждает тебя) — Όλη η γειτονιά συζητάει τη συμπεριφορά σου! (σε συζητάει)
- квартира** — το διαμέρισμα (мн. число τα διαμερίσματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68)
- кем** — см. «кто» | Кем ты работаешь? — Τι δουλειά κάνεις; Кем он тебе приходится? — Τι τον έχεις; (См. § 2 урока 5)
- кино** — ο κινηματογράφος
- книпеть** — βράζω (см. § 1 урока 11) | Суп кипит. — Η σούπα βράζει. (См. также «варить(-ся)» и «скипятить»)

книпать — βράζω (см. § 1 урока 11) | *Βραζιάτιште аоду и половасите тудя макароны.* — *Βράστε το νερό και βάλτε τα μαкарόνια.*

класс, ларек — то κερπίτσιο
класс — η τάξη (помещение, год обучения и совокупность учеников) | *Η наш класс большой и чистый.* — *Η τάξη μας είναι μεγάλη και καθαρή. Οι πήγαν στην τρίτη τάξη.* — *Πήγε στην τρίτη τάξη.* Весь класс смеялся. — *Γέλασε όλη η τάξη.*

класть, положить — βάζω (έβαλα) | *Παλάκει книги на стол.* — *Βάλε τα βιβλία στο τραπέζι.* (См. «βάζω» в греческо-русском словном словаре, а также слова «ставить» и «надевать»)

клемент — о κλέντις;

ключ — то κλειδί

книжка — то βιβλίο

книжный шкаф, библиотечка — η βιβλιοθήκη

кнопка — то κουμπά | *нажимать на кнопку* — πατάω το κουμπά

ковёр — то χαλί

когда — 1. когда (вопросительное слово) — πότε; 2. когда (временной союз) — όταν (употребляется с любым временем изъявительного наклонения и с любым видом сослагательного наклонения; см. § 2 урока 16)

когда-нибудь — 1. ποτέ (о прошлом. См. § 2 урока 9, пункт 1 и «Сизифа» в § 2 урока 17) | *Τη когда-нибудь εις οσμήνους?* — *Έρτας ποτέ χιалόδια;* 2. κάποτε (о будущем. См. примечание а к словарнику упражнения № 2 урока 8 на с. 81) | *Κогда-нибудь и мы ποдем тудя.* — *Κάποτε κι' емεις θα πάμε εκεί.*

когда-то — κάποτε (см. примечание а к словарнику упражнения № 2 урока 8 на с. 81) | *Жил-был король когда-то.* — *Ώστε κάποτε ένας βασιλιάς. Κогда-то ты*

говориш мне, что любишь меня. — *Κάποτε μου έλεγες ότι μ' αγαπας.*

кого — ποιον. См. «кто»

кое-где, кое-куда — κάπου (см. примечание а к словарнику упражнения № 2 урока 8 на с. 81 и «сову» в § 2 параграфа 8 урока 2 на с. 24) | *Μне нужно кое-куда съездить после работы (после школы).* — *Πρέπει να πάω κάπου μετά το γραφείο.*

кое-что — κάτι (см. примечание а к словарнику упражнения № 2 урока 8 на с. 81) | *Я хочу тебе кое-что показать.* — *Θέλω να σου δείξω κάτι.*

колотить, молотить, дубасить, дупнуть — κολώνω

кольцо — то δαχτυλίδι | *носить кольцо* — φορώω δαχτυλίδι

комар — то κοουνούτ | *Меня укусила комар.* — *Με τσίμπησε κοουνούτ.*

коммерция, торговля — то εμπόριο | *заниматься коммерцией* — ασχολούμαι με εμπόριο

компания — то δωμάτιο

компания — 1. компания (друзей, гостей) — η παρέα |

за компанию, с компанией — *παρέα μαζί με κάποιον.* *Пошли с нами вместе, за компанию.* — *Πάμε παρέα.* | *составлять компанию* — κάνω παρέα. *Хочешь, составлю тебе компанию?* — *Θέλεις να σου κάνω παρέα;* 2. компания, фирма — η εταιρία |

Он работает в иностранной фирме. — *Λοιπόν σε μια ξένη εταιρία.*

компьютер — о (ηλεκτρονικός) υπολογιστής, το κομπιούτερ | *включать / выключать компьютер* — ανοίγει / κλείνει τον υπολογιστή

комфортный, удобный — βολικός, -ής, -ό ή άνετος, -η, -ο (см. «юный» на с. 173)

конверт, папка, дело за номером — о φάκελος | *Возьми в архиве дело №...* — *Πάρε στο αρχείο τον φάκελο με αριθμό (υπό αριθμό)...*

конце — то τέλος (см. примечание 1 на с. 67); в конце — στο τέλος, στα τέλη (см. § 2 урока 7, пункт 3, «сову» на с. 72) | *в конце концов* — τέλος πάντων

конечно — 1. βέβαια, βεβαίως, σίγουρα (выражают отношение к вероятности или достоверности какого-либо события. См. § 3 урока 11); 2. μάλλον (выражает согласие)

контролировать, проверить — έλέγχο | *Ты проверил его работу?* — *Έλεγξες τη δουλειά του;*

кончатся(-ся), закончатся(-ся) — τελειώνω (τελείωω). См. «сову» в § 3 урока 10. См. также § 1 урока 11) | *Κогда закончатся фильм?* — *Πότε τελειώνει το έργο;*

корабль — 1. корабль — то κοράβι | *на корабле* — με το κοράβι; 2. корабль, судно — то πλοίο

коридор — о διάδρομος
кормить — τρώω, τρέφο (питать)

короткий, ящик — то κοντός, -ής, -ό | *Эти брюки короткие.* — *Αυτά το παντελόνι είναι κοντά.*

Костас — о Κόστας (муж. уменьш. от Κωνσταντίνος — Константин)

костюм — то κοστούμι | *е костюм* — με το κοστούμι, *надевать / снимать / носить / выбирать костюм* — βάζω / βγάζω / φορώω / διαλέγω το κοστούμι

кот — о γάτος, το γατί
котёл, котлан — то καζάνι

котёнок — то γατί, το γατάκι
котурый — 1. που (неизм.; см. § 3 урока 11); 2. ο οποίος, η οποία, το οποίο (см. § 3 урока 11); 3. в вопросе «Котурый час?» — *Τι ώρα είναι;*

кофе — о καφές (см. § 1 урока 6, в конце)

кошелёк — то πορτοφόλι

кошка — η γάτα

крайний — ακραίος, -α, -ο | *крайняя позиция* — *ακραία θέση, по крайней мере* — *τουλάχιστον*

а

б

в

г

д

е, ё

ж

з

и, й

к

л

м

н

о

п

р

с

т

у

ф

х

ц

ч

ш, щ

э

ю, я

- а** **кран** (водопроводный) — *η βρύση* | *открой / закрой кран* — *άνοιξε / κλείσε τη βρύση*, вода из-под крана — *το νερό της βρύσης*
- б** **красивый** — 1. *ορφός*, -а, -ο | *красивая женщина* — *ορφαία γυναίκα*; 2. *διόρφος*, -η, -ο (о человеке, природе) | *красивая девушка* — *διόρφη κοπέλα*
- г** **красить** — *βαφώ* | *Мы покрасили дом* — *Βάψαμε το σπίτι μας*. Она покрасила волосы. — *Έβαψε τα μαλλιά της*
- д** **краснеть** — *κοκκινίζω*
- е, ё** **красный** — *κόκκινος*, -η, -ο | *переходить (проезжать) на красный свет* — *περνάω με το κόκκινο (φως)*
- ж** **красота** — *η ομορφιά* | *Твоя красота невероятна* — *Η ομορφιά σου είναι αξιοπεπτοή*. природная красота — *φυσικές ομορφιές*
- з** **красть** — *κλέβω*
- и, й** **кредит** — *η πίστωση* (мн. ч. *οι πιστώσεις*). См. примечание 1 на с. 68; *то бавэно (заям) | по-хуйка в кредит* — *με δόσεις* (досл. «дозами»)
- к** **крепкий** — *υερός*; *о напитках* — *βαρύς*, -ιά, -ύ (см. § 1 урока 19, а также слово «тяжелый»)
- л** **кресло** — *η πολυθρόνη*
- м** **крик** — 1. *η κραυγή*; 2. *η φωνή* (голос) | *поднимать крик* — *βάζω φωνές*
- н** **крикливый, крикуш** — *φανακλάς, φανακλόβ, φανακλόβι-δос* (φανακλιδίο) — (См. § 4 урока 19)
- о** **Кригт** — *η Κρήτη*
- п** **кричать** — *φωνάζω* (аор. *φώναξα*). См. § 3 урока 10, пункт 3) | *Он закричал от боли* — *Φώναξε από τον πόνο*. *кричать кому / на кого — μου* (аοи, то...) *φωνάζω*. Почему ты на меня кричишь? — *Γατί μου φωνάζεις*; (См. также «звать»-2)
- р** **кровать** — *το κρεβάτι*
- с** **кроме** — *εκτός από* | *Пришли все, кроме Димитриса* — *Πήθαν όλοι εκτός από το Δημήτρη*.
- т** **кругом** — *γύρω* | *вокруг меня* — *γύρω μου* (см. § 2 урока 10, пункт 1 и § 5 урока 20, в конце)
- у** **кто** (вопросительное местоимение) — 1. *ποιός*, -α, -ο (см. примечание б к словарику диалога урока 3 и § 8 урока 3) | *Ποιος είναι*; — *Кто это?* 2. *τι* (вопрос относится к специальности или характеристике человека) | *Кто он по специальности?* — *Τι είναι*; (См. § 8 урока 3); 3. *Кто от тебе?* — *Τι τον έχεις*; (См. § 2 урока 5); 4. *кто попал* — *ο ένας και ο άλλος* | *Не слушай, что тебе говорит первый встречный* — *Μην ακούς τι σου λέει ο ένας και ο άλλος*.
- ф** **кто-нибудь** — 1. *κανένας*, *καμία*, *κανένα* (см. примечание а к словарику упражнения № 2 урока 8 на с. 81) | *Есть кто-нибудь в саду?* — *Υπάρχει κανένας (κανείς) στον κήπο*; 2. *κάποιος*, *κάποια* (см. примечание а к словарику упражнения № 2 урока 8 на с. 81) | *Позови кого-нибудь из учеников* — *Φώναζε κάποιον από τους μαθητές*.
- х** **кто-то** — *κάποιος*, *κάποια* (см. примечание б к словарику диалога урока 3 и примечание а к словарику упражнения № 2 урока 8 на с. 81) | *Тебя кто-то ждет* — *Σε περιμένει κάποιος*.
- ц** **куда** — 1. *куда, где — πού* (см. «сову»-2 § 8 урока 2 на с. 24) | *Ты куда идешь?* — *Πού πας*; 2. *куда — προς та коб* (см. § 5 урока 20) | *Куда мне бежать?* — *Προς та πού να τρέξω*; 3. *куда, зачем — για πού* (часто употребляется в неполных предложениях без глагола) | *Куда это ты так спешно?* — *Για πού έτσι βιάστη-κός*;
- ш, щ** **куда-то, куда-нибудь** — *κάπου* (см. примечание а к словарику упражнения № 2 урока 8 на с. 81)
- э** **кулкиварный, гастрономиче-ский** — *υαποτρονικός*, -ή, б
- ю, я** **культурно** — *πολιτισμένα*
- культурный, цивилизован-ный** — *πολιτισμένος*, -η, -ο | *культурный человек* — *ο πολιτισμένος άνθρωπος*, *циви-лизованный мир* — *ο πολιτισμένος κόσμος*
- купаться** — *κάνω μπάνιο*
- куртка** — *το μπλουζόν* (нескл.; см. прим. 1 на с. 67)
- кусать** — 1. *δερκάνω* (зубами; не о насекомых) | *Меня укусила соседская собака* — *Με δάγκωσε ο σκύλος των γειτόνων μου*. 2. *ποτίζω* (не зубами) | *Его укусила комар / обсосала медуса* — *Τον τσίμπησε ένα κομπούδι / μια τοιούχτρα*.
- кусок** — *το κομμάτι* | *Этот кусок сыникам большой, ребенок не может его проглотить* — *Αυτό το κομμάτι είναι πολύ μεγάλο, το παιδί δε μπορεί να το καταπεί*. (См. также *κομμάτι* в греческо-русском словаре)
- курит** — *καπνίζω* | *Я вчера выкурил только три сигареты* — *Κάπνισα χτες μόνο τρία τσιγάρα*.
- курица** — *το κοτόπουλο*
- кухня** (во всех значениях) — *η κουζίνα* | *Кухня у нас маленькая* — *Η κουζίνα μας είναι μικρή* | *греческая кухня* — *η ελληνική κουζίνα*
- л** **ладно** — *εντάξει* (см. также *εντά-ξει* в греческо-русском сло-варе)
- лазить** — 1. *лазить, лезть, вос-ходить, подниматься* — *ανεβαίνω* (*ανεβήκα*, *δα ανεβώ*). См. § 3 урока 14) | *Вчера мы залезли (взошли) на Ликабет* — *Χτες ανεβήκαμε στο Λικαβιττό (гора в Афи-нах)*. 2. *тот кто за словом в карман не лезет* — *ο ύλμο-σός*, *η -ού* (см. § 4 урока 19)
- Лариса** (город в Северной Гре-ции) — *η Λάρισα*

ласковый, любящий ласку — *χαδάρης*, -а, -ко (см. § 4 урока 19) | **ласковая кошка** — *η χαδάρη γάτα*

лгать, галгать — *γαβγίζω*
лгать — *λέω ψέματα* (см. примечание б к упражнению № 11 урока 16)

левый — 1. левый по расположению (и по политической ориентации) — *αριστερός*, -η, -ό | *Πочему ты пишешь левой рукой?* — *Γιατί γράφεις με το αριστερό σου χέρι;* 2. «лепая» вещь, подделка — *η ψεύδου* (см. § 4 урока 19, тип на -ας, примечание 1)

легкий — 1. легкий, воздушный, с небольшим весом — *ελαφρός*, *ελαφριά*, *ελαφρύ* (см. § 1 урока 19 и «юно» на с. 190); 2. легкий для выполнения, несложный — *εύκολος*, -η, -ο (см. «юно» на с. 190) | *Это легкая работа.* — *Είναι μια εύκολη δουλειά.*

легко — 1. легко, без труда, без усилий — *εύκολα*, *άνετα* (наречие) | *В лодку Костаса легко помещаются десять человек.* — *Στη βάρκα του Κώστα χωράνε εύκολα (или άνετα) δέκα άτομα.* 2. легко (сделать что-либо) — *Είναι εύκολο να...* (см. § 4 урока 15, раздел «Прилагательные и наречия»); 3. легко, воздушно, поверхностно, без чувства тяжести — *ελαφριά* | *Эта птица летает очень легко.* — *Αυτό το πουλί πετάει πολύ ελαφριά.*

лёгкость, удобство — *η άνεση* | с лёгкостью, легко — *με (μια) άνεση*

лёд — *ο πάγος*
лежать — *είμαι ξαπλωμένος* | **лежачий, лежащий** — *ξαπλωμένος*, -η, -ο

лекарство — *то* *φάρμακο* | **принимать лекарства** — *παιρνω φάρμακα*

ленивый, лентяй — *τημήςλης*, -α, -ико (см. § 4 урока 19)

лес — *то* *δάσος* (см. примечание 1 на с. 67)

лесная ягода — *то* *φρούτο του δάσους*

лестница — *η σκάλα* | **подниматься / спускаться по лестнице** — *ανεβαίνω / κατεβαίνω από τις σκάλες*

летать — *κετάω (πέτοζα)*, также и на самолете (разг.) | *Когда ты летишь?* — *Πότε πετάς;* (См. *πετάω* в греческо-русском словаре)

лето — *то* *καλοκαίρι* | **летом** — *το καλοκαίρι* (см. § 2 урока 7, пункт 3)

ли (союз при косвенном вопросе) — *αν* (см. § 1 урока 17, пункт 2) | *Я не знаю, вернутся ли он.* — *Δεν ξέρω αν γύρισε.*

лиса — *η αλεπού* (мн. ч. *οι αλεπούδες*, См. § 4 урока 19, тип на -ας, примечание 1)

лист — *то* *φύλλο* (в любом значении) | *Дай мне чистый лист (бумагу) и испортил этот.* — *Δώσ' μου ένα καθαρό φύλλο, χάλασα αυτό που είχα.*

лифт — *то* *ασανσέρ* (см. примечание 1 на с. 67) | *на лифте* — *με το ασανσέρ* (см. § 1 урока 5, в конце)

лицо — *то* *πρόσωπο*
лишний — *επιπλέον*, -η, -ο | *Это лишнее.* — *Είναι περιττό.*

ловить, хватить — *πιάνω* | *Полиция схватила преступника.* — *Η αστυνομία έπιασε τον εγκληματία.*

ложка — *η βάρκα*
ложиться — *ξαπλώνω* | **ложиться спать** (см. «идти спать» — *κλίνω* спать)

ложь — *то* *ψέμα* (мн. ч. *τα ψέματα*, См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) | *Все твои слова были ложью.* — *Όλα τα λόγια σου ήταν ψέματα.* (См. примечание б к упражнению № 11 урока 16)

ломать(-ся), портить(-ся) — *χάλαω* (аор. *χάλασα*, См. § 4 урока 10, пункт 2. См. также § 1 урока 11); | *Осторожно, не сломай замок!* — *Προσεξ με χαλάσεις την κλειδαριά!*
лупить — *δέρνω* (аор. *έδερα*, См. § 3 урока 10, пункт 2) |

Я тебя выдеру (= побью) — *Θα σε δέρω.* (См. также «кнопотить»)

любимый — *αγαπημένος*, -η, -ο
любить — *ο* *μεγαλός*, *η* *μεγάλη* (см. § 4 урока 19, тип на -ας и примечание 3 к нему)

любить — *αγαπάω*
любовь — *η αγάπη*
любопытный — 1. любопытный, любознательный — *χερίγγος*, -η, -ο | *Мне любопытно узнать...* — *Είμαι περίεργος να μάθω...* 2. любопытный, странный — *παράξενος*, -η, -ο;

περίεργος, -η, -ο | *Любопытные вещи творятся в этом доме!* — *Παράξενα (περίεργα) πράγματα γίνονται σ' αυτό το σπίτι!*

люди — *οι άνθρωποι* (см. «человек»)

лаподек — *ο ανθρώποφάγος*

М

магазин — *то* *μαγαζί* | *маленький магазин* — *το κρεοπωλείο*
магнитофон — *το κασετόφωνο*
май — *ο Μάιος* | *в мае* — *τον Μάιο* (см. § 3 урока 7)

мал (об одежде) — 1. мал (в ширину, узок) — *στενός*, -η, -ό (см. примечание б к упражнению № 3 урока 19) | *Этот пиджак мне мал (в ширину).* — *Αυτό το σακάκι μου είναι στενό.* или *Με στενεύει αυτό το σακάκι.* 2. мал (короток) — *κοντός*, -η, -ό (см. примечание б к упражнению № 3 урока 19)

маленький — *μικρός*, -η, -ό
мало — *λίγο*, *λίγος*, *λίγα* (см. § 6 урока 3); *мало, немного, немножко* (наречие) — *λίγο*

малышник — *то* *στούρι*
мама — *η μάνα*, *η μαμά*

(мн. ч. — *οι μαμάδες*, См. § 4 урока 19, тип на -ας к примечание 1 к нему)

Мария (жен. имя) — *η Μαρία* (уменьш. *Μάρω*)

март — *ο Μάρτης*, *ο Μάρτιος* | *в марте* — *το Μάρτιο* (см. § 3 урока 7)

а

б

в

г

д

е, ё

ж

з

и, й

к

л

м

н

о

п

р

с

т

у

ф

х

ц

ч

ш, щ

э

ю, я

- а** **мастак, мастер** — см. «любитель»
матч — ο αγώνας, το ματς |
выигрывать / проигрывать /
смотреть матч — κερδίζω /
χάνω / παρακολουθώ τον αγώνα
- б** **мать** — η μητέρα
- в** **машинка** — 1. машина, автомо-
биль — το αυτοκίνητο | на ма-
шине — με το αυτοκίνητο
(см. § 1 урока 5, в конце);
2. машина, механизм — το μη-
χάνημα (мн. τα μηχανήματα.
См. примечания 1 и 2 на с. 67
и 68)
- г** **мебель (собирабельное)** —
τα έπιπλα | предмет ме-
бели — το έπιπλο
- д** **медленный, медлительный** —
αργός, -ή, -ό | Этот поезд
очень медленный (=медленно
едет). — Αυτό το τρένο είναι
πολύ αργό. Этот официант
очень медлительный. —
Αυτός ο σερβιτόρος είναι πολύ
αργός. Этот компьютер
очень медленный (с низким
быстродействием). — Αυτός
ο υπολογιστής είναι πολύ
αργός.
- е, ё** **медленно** — αργά, σιγά
- ж** **меппункт** — το ισπρίο
- з** **между** — μεταξύ | Наш дом
между кинотеатром и
рестораном. — Το σπίτι μας
είναι μεταξύ του κινηματογράφου
και του εστιατορίου. между
собой — μεταξύ μας (σας, τους)
(см. § 2 урока 10, пункт 1,
в конце) | между нами (о
секрете) — μεταξύ μας
- и, й** **меня** — 1. мой (форма род. паде-
жа местоимения, в т. ч.
с притяж. функцией; см. § 2
урока 3 и § 2 урока 10,
пункт 1) | старше меня — με-
γαλύτερός μου; 2. ме (винни-
тельный падеж личного
местоимения; см. § 2 уро-
ка 10); 3. емёна (ме) — винни-
тельный падеж сильной
формы местоимения (см. § 1
урока 18, примечания к та-
блице, пункт 4)
- к** **менитгы(-ся)** — αλλάζω (всп. άλ-
λαξί. См. § 3 урока 10,
пункт 3. См. также § 1 уро-
- л** **ка 11)** | Κostas очень изме-
нился в последнее время. —
Ο Κόστας άλλαξε πολύ τελευταίως.
| менять деньги — ал-
λάζω λεφτά (χρήματα)
(См. также αλλάζω в греческо-
русском словаре)
- м** **мера** — το μέτρο | во крайней
мере — τουλάχιστον
мерить — 1. мерить, примерять,
пробовать — δοκιμάζω
(см. «ююю» на с. 117) | Где
можно померить костюм? —
Πού μπορώ να δοκιμάσω το κο-
στούμι; 2. мерить, измерять —
μετρώ (см. «ююю» на с. 117) |
Ты измерял участок? — Με-
τράσες το οικοπέδο;
- н** **место** — ο χώρος, η θέση,
ο τόπος (см. «ююю» на с. 129
и соответствующие слова
в греческо-русском словаре) |
в другом месте — αλλού
- о** **месяц** — ο μήνας (род. пад.
мн. ч. — μηνών)
- п** **механизм** — см. «машинка»-2
микрорайон — см. «квартал»
милиционер, полицейский —
ο αστυνομός, ο αστυνομικός,
ο αστυφύλακας | участковый
милиционер — ο αστυφύλακας
της περιοχής
- р** **миллиция, полиция** — η αστυ-
νομία | вызывать полицию —
καλώ την αστυνομία
- с** **мимо** — проходить мимо чего-
либо — περνάω κάτι / από
κάτι / απέξω από κάτι
- т** **минута** — το λεπτό |
Минуточка! — Ένα λεπτό πα-
ρακάλεω.
- у** **младенец** — το μωρό
- ф** **младший** — μικρότερος, -η, -ο |
Он младше меня. — Είναι μι-
κρότερός μου. (См. § 2 урока 3,
в конце и § 2 урока 10, пункт 1)
- х** **много** — 1. много, многие —
πολύς, πολλή, πολύ (мн. ч.
πολλοί, πολλές, πολλά. См. § 6
урока 3 и § 2 урока 19) |
много раз — πολλές φορές;
2. много (наречие) — πολύ |
Он много читает. — Διαβάζει
πολύ.
- ц** **мобильный (телефон)** — το κη-
νητό | включать / выключать
- ш, щ** **мобильный** — ανοήτο / κλεινό
το кηνητό, говорить по моби-
льному (с мобильного) — μιλάω
από το кηνητό, звонить на мо-
бильный / с мобильного —
καίρω (τηλεφωνώ) στο кηνητό /
από το кηνητό
- э** **мода** — η μόδα | следовать
моде — ακολουθώ τη μόδα;
следить за модой — παρακο-
λουθώ τη μόδα
- ю, я** **может быть** — 1. может, воз-
можно (наречие) — μήπως;
2. может (чтобы что-либо
произошло) — μπορεί να...
(см. § 4 урока 15, раздел «На-
речия и прилагательные») |
не может быть — δε μπορεί
να... είναι αδύνατο να... (невоз-
можно, чтобы) | Не может
быть, чтобы он не любил
своих родителей. — Δε μπορεί
να μην αγαπάει τους
γονείς του.
- я** **можно** (безл.) — μπορεί, -είς, -εί
(см. § 4 урока 15, раздел
«Глаголы», пункт 6) | Можно
войти? — Μπορώ να μπει;
- я** **мой** — μου, δικός μου (см. § 2
урока 3; § 2 урока 10, пункт 1;
§ 1 урока 18, примечания
к таблице, пункт 2; § 2
урока 18)
- я** **моледой** — νέος, -α, -ο
(см. «ююю» 1 на с. 82,
а также слово «новый»)
- я** **молчать** — σιωπώ (всп. σί-
παλα. См. § 3 урока 10,
пункт 1)
- я** **момент** — η στιγμή | Сейчас мо-
ментодопытный момент. — Δεν
είναι η κατάλληλη στιγμή (ώρα)
να... (См. § 4 урока 16,
пункт 3)
- я** **монитор, экран** — η οθόνη |
включать / отключать
монитор — ανάβω / σβήνω
την οθόνη
- я** **море** — η θάλασσα
морозное — το καυτό
морской — θαλασσινός, -ή, -ό;
цвета морской волны,
темно-синий — θαλασσίς,
-ύ, ι (см. § 3 урока 19)
- я** **морик** — ο ναύτης
- я** **Москва** — η Μόσχα

меч — *μηχόρι* (аор. *μήχονα*). См. § 4 урока 10, пункт 1) | *Я не могу поднять этот чемодан*. — *Δε μηχόρι να σηκώσω αυτή τη βαλίτσα* (см. § 4 урока 15, раздел «Лягалы», пункт а). *Я больше не могу*. — *Δε μηχόρι άλλο* | Все, что могу — *ό, τι μηχόρι*

мрачный, шаловливый — *ο κακοφύλης, η κακοφύλισσα* (см. § 4 урока 19)

муж — *ο άνδρας* (+ притяжательное местоимение или существительное) | *ее муж* — *ο άνδρας της* | *муж Димитры* — *ο άνδρας της Δήμητρας* (см. также «мужчина»)

мужчина — *ο άνδρας* (род. пад. мн. ч. — *ανδρών*)

музей — *το μουσείο*

музыка — *η μουσική*

мусая (мясная запеканка с овощами) — *ο μουσάκος*

мусор — *τα σκουπίδια* | *Куда вы бросаете мусор?* — *Πού πετάτε τα σκουπίδια;*

мучиться, страдать — *υποφέρω* (аор. *υπέφερα*, мн. ч. *υποφέρουμε*). См. примечание б к словарнику упражнения № 1 урока 16 на с. 158) | *Мы очень страдаем от холода*. — *Υποφέρουμε πολύ απ' το κρύο*.

мы — *εμείς* (см. § 2 урока 10 и § 1 урока 18)

мысль — *η σκέψη* (мн. ч. *οι σκέψεις*). См. примечание 1 на с. 68) | *Мне пришло в голову, мне пришла в голову мысль*. — *Μου ήρθε (η σκέψη) (από το μυαλό)*. (См. примечание в к словарнику упражнения № 3 урока 19 на с. 191)

мышь — *κλένιο* (аор. *έκλυνε*). См. § 3 урока 10, пункт 2. См. также «кошка» на с. 162)

мышь — *το κοντίκι* (в т. ч. компьютерная)

мэр — *ο δήμαρχος*

мисо — *το κρέας* (см. примечание 1 на с. 67) | *мясной магазин* — *το κρεοπωλείο*

на — 1. на (предлог, означающий местоположение и направление движения) — на ком, чем; на кого, что) — *σε* | *на рынке, на рынок* — *στην αγορά* (см. § 5 урока 3 и § 8 урока 2); 2. на, сверху на чем-либо — *πάνω σε κάτι* | *на столе* — *πάνω στο τραπέζι* (см. § 5 урока 6); 3. на (предлог, обозначающий назначение или цель) — *για* (см. § 4 урока 6) | *деньги на квартиру* — *λεφτά για το ενοίκιο, ρεϊс на Москву* — *πείση για τη Μόσχα*; 4. на (предлог, используемый со средствами передвижения) — *με* (см. § 8 урока 2, в конце) | *на автобусе* — *με το λεωφορείο*; 5. на улице, на улице — *έξω*; 6. на красный/зеленый свет переходить, проезжать — *περνώ με το κόκκινο/χρυσό φως*; 7. на, возьми — *λάβε* (см. § 1 урока 20)

наблюдать — 1. наблюдать за чем-либо — *παρακολουθώ* | *Он гладнокровно наблюдает за собой*. — *Παρακολουθείς ψυχράσια τον καθυά*. (См. § 7 урока 12, пункт 1, а также слова «смотреть», «следить», «прокалывать»-2 и глагол *παρακολουθώ* в сводном греческо-русском словаре); 2. наблюдать что-либо как явление, обнаруживать — *καρπντήρ* | *Два года он наблюдает жителей джунглей*. — *Δύο χρόνια καρпντήρєι τα ζώα της ζώνδας*. *Мы наблюдаем значительное изменение его образа жизни*. — *Παρпτηρєι σημαντική αλλαγή του τρόπου της ζωής του*. (См. § 7 урока 12, пункт 1, а также слова «следить», «замечать» и глагол *παρпτηρєι* в сводном греческо-русском словаре)

наверное, пожалуй — *μάλλον*

наведать, зайти к кому-либо — *πυρπάω* (*ερχομαι*) *ча* *δω κάποιου* (см. § 3 урока 16)

над, сверху над чем-либо — *πάνω από* | *Лампа над кроватью*. — *Η λάμπα είναι πάνω από το κρεβάτι*. (См. § 5 урока 6)

надевать — 1. надевать (в т. ч. одежду) — *βάλω* (*έβαλα*) | *Надевая свое пальто и пойдем*. — *Βάλε το παλτό σου και πάμε*. 2. носить одежду — *φορώ* (аор. *φόρεσα*). См. § 4 урока 10, пункт 1. *Архист перевозится как «надевать»* | *Что на тебе надевать?* — *Τι είναι από που φορώς; Οδну минуту, татьяна надену что-нибудь, и пойдем*. — *Ένα λεπτό να φορώσω κάτι και πάμε*. (См. «юбка» на с. 107)

надеяться — *ελπίζω* | *надеяться на что-либо* — *ελπίζω για κάτι*. *Надеюсь, что (тебе) придет*. — *Ελπίζω να (μην) γίνει κάτι*.

надо — 1. надо, нужно, следует — *χρειάε (безл.)* | *Мне надо закончить свою работу*. — *Πρέπει να τελειώσω τη δουλειά μου*. (См. § 4 урока 15, пункт в); 2. надо, нужно — *θέλω* | *Мне надо Костаса*. — *Θέλω τον Κόστα*. *Нам нужно два часа, чтобы доехать*. — *Θέλουμε δύο ώρες (για) να φτάσουμε*. 3. Что тебе здесь надо? — *Τι δουλειά έχεις εδώ; или Τι θέλεις εδώ*; 4. Так тебе и надо! — *Καλά να χάβεις!*

надобность, потребность — *η ανάγκη* | *испытывать надобность, потребность в чем-либо, нуждаться в чем-либо* — *το έχω ανάγκη* | в случае надобности — *στην ανάγκη*

набодельный — *ενοχλητικός, -ή, -ό* | *Дети моей сестры очень набодельные*. — *Τα παιδιά της αδελφής μου είναι πολύ ενοχλητικά*.

«надувать», «проводить», обманывать — *έλωω κάποιον* (см. § 1 урока 11) | *Ты же наш постоянный клиент. Что, мы тебя обманывать*

а
б
в
г
д
е, ё
ж
з
и, й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш, щ
э
ю, я

а	буден? — <i>Μόνιμός μας κλέτης είναι. Να σε γελάσουμε τώρα;</i>	о встрече? — <i>Θα μου θυμίσεις για τη συνάντησή; Ты можешь мне напомнить, чтобы я позвонил Антониосу? — Μαυρείς να μου θυμίσεις να τηλεφωνήσω στον Αντώνη;</i>	настроения танцевать. — <i>Δεν έχω κέρι να χορεύω.</i>
б	надаяться — <i>χώραται (аор. χώρασα. См. § 3 урока 10, пункт 1) Спасибо, я наелся. — Ευχαριστώ, χώρασα.</i>	направо — <i>δεξιά, προς τα δεξιά (см. § 5 урока 20)</i>	наступать — <i>πατάω наступать на что-либо — πατάω κάτι. Осторожно, на котенка не наступи! — Πρόσεξε, μην πατήσεις το γατί! (См. также «назначать» и πατάω в греческо-русском словаре)</i>
в	нажимать — <i>πατάω нажимать на кнопку на таракана — πατάω το κουμπί / τα τάρκνα</i>	напротив — <i>απέναντι напротив этого здания — απέναντι απ' αυτό το κτίριο, напротив меня — απέναντί μου (см. § 2 урока 10, пункт 1)</i>	насыщать(-ся), шведать — <i>χώραται (аор. χώρασα. См. § 3 урока 10, пункт 1) Спасибо, я наелся. — Ευχαριστώ, χώρασα.</i>
г	назад — 1. назад, обратно, в обратную сторону — <i>πίσω (см. § 5 урока 20) Вернись назад! — Γύρσε πίσω! (См. также «забирать»-2 и «отдавать»); 2. назад (о времени) — πριν две недели назад — πριν (από) δύο εβδομάδες, δύο βδομάδες πριν</i>	нары (игра) — <i>το τάβλι играть в нары — παίζω τάβλι</i>	научник, телефонист — <i>трубка — το ακουστικό снимать трубку, подходить к телефону — σηκώνω το ακουστικό Никто не берет трубку. — Κανένας δε σηκώνει το ακουστικό.</i>
д	назад — 1. назад, обратно, в обратную сторону — <i>πίσω (см. § 5 урока 20) Вернись назад! — Γύρσε πίσω! (См. также «забирать»-2 и «отдавать»); 2. назад (о времени) — πριν две недели назад — πριν (από) δύο εβδομάδες, δύο βδομάδες πριν</i>	народ — 1. народ, совокупность граждан — <i>ο λαός греческий народ — ο ελληνικός λαός, русский народ — ο ρωσικός λαός. Природные богатства должны принадлежать народу. — Τα φυσικά πλούτη πρέπει να ανήκουν στο λαό. 2. народ, толпа — ο κόσμος Много народа. — Έχει κόσμο или έχει πολύ κόσμο.</i>	научный — <i>επιστημονικός, -ή, -ό</i>
е, ё	назавать — <i>απ' έξω</i>	наружу — <i>έξω, προς τα έξω (см. § 5 урока 20, а также «на»-5)</i>	находить — 1. βρίσκω (βρίκα, βг. βгг. См. § 1 урока 14); 2. находить решение, решать — <i>λύνω (см. «справ» на с. 162)</i>
ж	назавать — <i>απ' έξω</i>	наряжать, украшать — <i>στολίζω</i>	начало — <i>η αρχή в начале — στην αρχή, (от) αρχές (см. нижнюю «кову» из § 2 урока 7 на с. 72)</i>
з	назавать — <i>απ' έξω</i>	шес — 1. μας (родительный падеж личного местоимения 1-го лица мн. ч. См. § 2 урока 10, пункт 1) старшие нас — <i>μεγαλύτερός μας; 2. нас (винительный падеж личного местоимения 1-го лица мн. ч. См. § 2 урока 10); 3. εμάς (нас) — винительный падеж сильной формы личного местоимения 1-го лица мн. ч. (См. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 4)</i>	начальник, шеф — <i>ο προϊστάμενος</i>
и, й	назавать — <i>απ' έξω</i>	наставать — <i>ερχέμενο (аор. εχέμενα, мн. ч. ερχόμενα. См. примечание в к словарнику дилота урока 15 на с. 152)</i>	начинать — 1. начинать(-ся) — <i>αρχίζω (см. § 1 урока 11) В каком часу начинается фильм (спектакль)? — Τι ώρα αρχίζει το έργο; Со следующего месяца мы начинаем важную работу. — Από τον επόμενο μήνα αρχίζουμε μια σημαντική δουλειά. 2. начинать делать что-либо Начинать писать. — Αρχίζω να γράφω; 3. начинать заговать, инициировать, начинать какое-либо дело — <i>εξελίκομαι κάτι Прекрати скандал! — Ты его начал! — Σταμάτασε η φασαρία! — Εσύ την ξεκίνησες!</i></i>
к	назавать — <i>απ' έξω</i>	насталько — <i>τόσο (см. «коня» на с. 66)</i>	наш — <i>μας, δικός μας (см. § 2 урока 3; § 2 урока 10, пункт 1; § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 2; § 2 урока 18)</i>
л	назавать — <i>απ' έξω</i>	настроение — 1. η διάθεση У меня нет настроения. — <i>Δεν έχω διάθεση. рабочее настроение — διάθεση για δουλειά; 2. хорошее настроение, веселье — το κέρι У меня нет</i>	не — 1. δεν (при глаголах. См. § 1 урока 9 и § 3 уро-
м	назавать — <i>απ' έξω</i>		
н	назавать — <i>απ' έξω</i>		
о	назавать — <i>απ' έξω</i>		
п	назавать — <i>απ' έξω</i>		
р	назавать — <i>απ' έξω</i>		
с	назавать — <i>απ' έξω</i>		
т	назавать — <i>απ' έξω</i>		
у	назавать — <i>απ' έξω</i>		
ф	назавать — <i>απ' έξω</i>		
х	назавать — <i>απ' έξω</i>		
ц	назавать — <i>απ' έξω</i>		
ч	назавать — <i>απ' έξω</i>		
ш, щ	назавать — <i>απ' έξω</i>		
э	назавать — <i>απ' έξω</i>		
ю, я	назавать — <i>απ' έξω</i>		

ки 4); 2. *ὅχι* (редко используемая отрицательная частица при существительных, прилагательных и наречиях. Употребляется в основном в неполных ответах. См. § 1 урока 9); 3. даже не — *οὐτε, οὐτε ποῦ* | *Ὅν даже не заговорила со мной. — Οὐτε ποῦ μου μίλησε.* 4. тоже не — *οὐτε*
небесно-галаубый — *οὐρανός, -ιά, -ί* (см. § 3 урока 19)
небо — *ο οὐρανός*
невероятно — *ἡ ἀπίστια* | *κάνω ἀπίστια* — изменять
невозможный — *ἀδύνατος, -η, -ο* | *(Это) невозможно. — Είναι αδύνατο. Невозможно сделать что-либо — Είναι αδύνατο να... (см. § 4 урока 15, раздел «Наречия и прилагательные»)*
негативный, отрицательный — *αρνητικός, -ή, -ό*
негодный — 1. неспособный, некомпетентный — *ἀνίκανος, -η, -ο*; 2. негодный, никчемный — *αχρείετος, -η, -ο, άσχημος, -η, -ο*
неделя — *η εβδομάδα (εβδομάδα)* | на следующей / прошлой неделе — *την επόμενη / περασμένη εβδομάδα*
недовольство — *η δυσαρέσκεια*
недежурировать, удивляться — *ατορώ* | Я удивлен, что... — *Ατορώ που...*
недоумение — *η ατορία* | с недоумением — *με ατορία.* Я в недоумении. — *Εχω шα ατορία (= У меня есть недоумение).* См. также «затруднение» и «удивление»
незнакомый — *άγνωστος, -η, -ο*
незлечимый — *αθεράπευτος, -η, -ο*
некомпетентный, неспособный — *ανίκανος, -η, -ο* | *ανίκανος προς εργασία* — не в состоянии выполнять свои обязанности
некотерый: некотерые — *μερικοί, -ές, -ά* (см. также «несколько»)
некотерый, голодный — *νηστικός, -ή, -ό*

некотерый — *άσχημος, -η, -ο* | Эта женщина некотерая. — *Αυτή η γυναίκα είναι άσχημη.* (См. также «плохой»-1)
некуда — *Μне некуда пойти. — Δεν έχω που να πάω.* | Мне некуда это поставить — *Δεν έχω χώρο που να το βάλω.*
нельзя — 1. нельзя, не следует — *δεν πρέπει* (см. § 4 урока 15, раздел «Глаголы», пункт в) | Нельзя все время обманывать. — *Δεν πρέπει να λέω ψέματα συνέχεια.*
 2. нельзя, запрещено кем-либо из старших (по возрасту или положению) — *δε μπορώ, -είς, -εί* (см. § 4 урока 15, раздел «Глаголы», пункт в) | Можно я пойду позвонить? — *Ναι, μπορεί.* | *Μπορώ να πάω βόλτα. — Όχι, δε μπορείς.* (См. также слова «должен» и «мочь»); 3. нельзя, невозможно — *είναι αδύνατο* (см. § 4 урока 15, раздел «Наречия и прилагательные»)
некотерый, уютный — *ο κατ'όφει, η -ισσα* (см. § 4 урока 19)
немец, немецкий (о человеке) — *ο Γερμανός* | немецкий инженер — *ο Γερμανός μηχανικός* (см. § 3 урока 5)
немецкий — 1. немецкий (о предмете) — *γερμανικός, -ή, -ό*; 2. немецкий (о человеке) — *ο Γερμανός, η Γερμανίδα* | немецкий философ — *ο Γερμανός φιλόσοφος* (см. § 3 урока 5)
немецкий язык — *τα γερμανικά* (см. § 3 урока 5)
немец, немецкая (о женщине) — *η Γερμανίδα* | немецкая спортсменка — *η Γερμανίδα αθλήτρια* (см. § 3 урока 5)
немного — *λίγοι, λίγες, λίγα* (см. § 6 урока 3)
немного — *λίγο* | Я немного болен. — *Είμαι λίγο άρρωστος.*
немного — *λίγα*
необходимость — *η ανάγκη* (см. также «надобность») | в случае необходимости, в крайнем случае — *στην ανάγκη*

необходимый — *απαραίτητος, -η, -ο*
необычный — *παράξενος, -η, -ο*
неожиданный — *εξαπνικός, -ή, -ό* | неожиданно, вдруг — *εξαπνικά*
непогода — *η κακοκαιρία*
неподходящий — *ακατάλληλος, -η, -ο* | сейчас неподходящий момент — *δεν είναι η κατάλληλη ώρα να... (см. § 4 урока 16, пункт 3)*
неправда, ложь — *(το) ψέμα* (мн. ч. ψέματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68. См. также «ложь» и примечание б к упражнению № 11 урока 16) | говорить неправду — *λέω ψέματα*
непринято, обязательно — *αποδεδειγμένο*
непрерывно, постоянно — *συνέχεια*
неприятный — *δυσάρεστος, -η, -ο* | неприятно — *είναι δυσάρεστο, неприятно делать что-либо — είναι δυσάρεστο να... (см. § 4 урока 15, «Наречия и прилагательные»)*
нерв — *το νευρό* | действовать на нервы — *μου τη δίνει.* Эта работа действует мне на нервы. — *Αυτή η δουλειά μου τη δίνει.*
несколько — *μερικοί, μερικές, μερικά* (см. § 6 урока 3)
нет — 1. нет (отрицательный ответ) — *όχι*; 2. нет чего-либо где-либо — *δεν υπάρχει, δεν έχει* (см. § 9 и § 10 урока 4, а также слово «быть»); 3. нет кого-либо где-либо — *δεν είναι, λείπει* | Никого нет в Афинах. — *Ο Νίκος δεν είναι στην Αθήνα.* или *Ο Νίκος λείπει από την Αθήνα.* (См. также «отсутствие»)
неужели, в самом деле — *πράγματι*
нечего — род. пад. от «ничто» | Мне нечего делать. — *Δεν έχω τί να κάνω.* Мне нечего вам предложить. — *Δεν έχω τίποτα να σας προτείνω.* Δεν έχω τί να σας προτείνω.
 ни ... ни — *ούτε ... ούτε*

а
б
в
г
д
е, ё
ж
з
и, й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш, щ
э
ю, я

- а** **ягиде** — *κρουθέντα* | *Его ягиде нет.* — *δεν είναι κρουθέντα.*
- б** **жизненный** — о (η, το) *κάτω* + суш. (см. § 5 урока 20, в конце)
- в** **низкий** — *χαμηλός*, -ή, -ο | *низко* — *χαμηλά*
- г** **никакой** — *κατένας*, *καμία*, *κατένα* | *никаких возражений* — *καμία αντίρρηση*
- д** **никогда** — *ποτέ* (с отрицанием при глаголе в форме совершенного вида) | *Я никогда его не видел.* — *δεν τον είδα ποτέ.*
- е, ё** **Никос** (муж. имя уменьш. от *Νικόλαος*) — о *Νίκος* (уменьш. от *Νικόλαος*)
- з** **никто** — *κατένας*, *καμία* (с отрицанием при глаголе) | *Я искал, но никого не нашел.* — *Μητόκα, αλλά δεν βρήκα κανέναν. Он мне никто* — *δεν τον έχω τίποτε.* (См. § 2 урока 5)
- л** **ничто** — *τίποτα*, *τίποτε*
- м** **ничуть** — *καθόλου* (с отрицанием при глаголе. См. § 2 урока 9, пункт 1 и «Сизиф» из § 2 урока 17)
- н** **но** — 1. *αλλά* (обозначает строгое логическое или грамматическое противопоставление при отрицании в одной из противопоставляемых частей); 2. *μα* (обозначает нестрогое противопоставление. Употребляется при фактическом, а не строгим логическом или грамматическом противопоставлении, в отличие от *αλλά*) | *Дверь была открыта, я вошел, но не застал никого.* — *Η πόρτα ήταν ανοιχτή, μπήκα, μα δε βρήκα κανέναν.* 3. *όμως* (см. «однако»)
- о** **новобраный** — *πρωτοχρονιάτικος*, -η, -ο
- п** **новости** — *τα νέα*
- ц** **новый** — 1. новый, новоявленный, недавний, современный, новаторский, обновленный, последний, свежий — *νέος*, -α, -ο (см. «коня» на с. 82); 2. неиспользованный, неподдержанный, недавно сделанный — *κατανοήτος*, -α, -ο (см. «коня» на с. 82); 3. тот, который при-
- ходит на смену предыдущему — *κατανοήτος*, а также *νέος* (в официальных текстах. См. «коня» на с. 82 в конце); 4. Новый год — η *Πρωτοχρονιά*
- т** **нога** — то *πόδι* | *наступать ногой куда-либо* — *πατάω το πόδι μου κάπου.* *Чтобы ноги твои здесь (большие) не были!* — *Μην (ζανα) πατήσεις εδώ το πόδι σου!*
- у** **нож** — то *μαχαίρι*
- ф** **ноль** — то *μηδέν*
- х** **нос** — η *μύτη* | *водить кого-либо за нос* (имеется в виду оказывать сильное влияние) — *τραβάω κάποιον από τη μύτη*
- ц** **носитель** — 1. о *φορέας* (см. § 2 урока 6) | *Человек — носитель культуры.* — *Ο άνθρωπος είναι φορέας του πολιτισμού.* *носитель СПИДа* — *φορέας του έπς.* (См. также *φορέας* в сводном греческо-русском словаре); 2. носитель языка — о *φωτισμός* *ομιλήτης*
- ч** **носить** — 1. носить, приносить, привозить — *φέρνω* (аор. *έφερα*. См. § 3 урока 10, пункт 2); 2. носить (одежду) — *φορώ* (аор. *φόρεα*. См. § 4 урока 10, пункт 1 и «коня» на с. 107) | *Он не носит очка.* — *Δε φορέει γυαλιά.* 3. носить, таскать (тяжелости) — *κουβαλάω*
- ш, щ** **ночь** — η *νύχτα* | *ночью* — *τη νύχτα*, *но ночью* — *τις νύχτες* (см. § 2 урока 7, пункт 3)
- э** **ноябрь** — о *Νοέμβριος*, о *Νοέμβριος* | *в ноябре* — *τον Νοέμβριο* (см. § 3 урока 7)
- ю, я** **нравится** — 1. нравится кому-либо — *αρέω* (формы аориста и прошедшего времени несовершенного вида сопоставляются) | *Тебе понравился мороженое?* — *Σου άρεσε το παγωτό;* | *Я покрасила волосы.* — *Έβαψα τα μαλλιά μου.* *Σου άρεσιν?* 2. кому-либо нравится что-либо делать — *σε κάποιον άρεσει να*
- κάνα κάτι* (см. § 4 урока 15, раздел «Логоны», пункт а) | *Мне не нравится делать уроки.* — *Δε μου άρεσει να διαβάζω τα μαθηματά μου.*
- ну** — *λυσών*. Более точные значения: ну так что, так значит, ну ладно, ну так вот (см. также «итак»)
- н-я** (междометие) — *έλα*, *για* (см. § 1 урока 20, в конце)
- нужда** — см. «надобность»
- нуждаться** в чем-либо — *το έχω ανάγκη* (см. также иметь «надобность»)
- нужный, полезный** — *χρήσιμος*, -η, -ο | *Эта книга очень полезная.* — *Αυτό το βιβλίο είναι πολύ χρήσιμο.*
- нужно** — 1. нужно, надо, следует — *πρέπει* (безл. См. § 4 урока 15, «Логоны», пункт а) | *Мне нужно закончить свою работу.* — *Πρέπει να τελειώσω τη δουλειά μου.* 2. нужно, надо — *θέλω* | *Мне нужен Костас.* — *Θέλω τον Κώστα.* *Нам нужно два часа, чтобы доехать.* — *Θέλουμε δύο ώρες (για) να φτάσουμε.* 3. нужно, требуется — *χρειάζεται* | *мне нужно — мне требуется;* 4. мне нужно что-либо, имею необходимость в чем-либо, нуждаюсь в чем-либо — *το έχω ανάγκη*; 5. что тебе здесь нужно? — *Τι δουλειά έχεις εδώ;* или *Τι θέλεις εδώ;*
- нытик, любитель жаловаться** — *λαρκαονάρης*, -α, -ио (см. § 4 урока 19)
- о** **о** (предлог) — *για* (см. § 4 урока 6 и *για* в греческо-русском словаре)
- обед** — то *γεύμα* (см. примечание 1 на с. 67), то *μεσημεριανό*
- обедять** — *γευματίζω*
- обезьяна** — η *μαϊμού* (см. § 4 урока 19, тит на -ας, примечание 1 к нему)
- обжора, прожорливый** — о *φαγάς*, η *φαγού*, то *φαγάδικο*

(φασγούδι). (См. § 4 урока 19, тип на -άς)
обзывать, ругать — βρίζω | Он обозвал меня дубиной (досл. куртичан). — *Μ' ἔβρισε τοῦβλο. Он обругал меня нецензурными (самыми неприличными) словами. — Μ' ἔβρισε με ἀρεχέστατα λόγια.*
обижать, оскорблять — προσβάλλω (пробалла и προσέβαλα, мн. ч. προσβάλλω. См. примечание в к словарнику диалога урока 15 на с. 152)
обманывать — με τρώω (см. «де-лянтство»)
обманывать — 1. обманывать, говорить неправду — λέω ψέματα (см. примечание б к упражнению № 11 урока 16); 2. обманывать, «надувать», «провождать» — γελώ (аор. γέλασα. См. § 1 урока 11 и § 4 урока 10, пункт 2) | *Τυ ὅχι καὶ πάλιν πωστὸν κλινεῖται. Что, мы тебя обманывать будем? — Μὴνός μας πελάτης εἶσαι. На σε γελάσουμε τώρα; 3. обманывать, взвешивать кому-либо — ἀκατάω, κένω οπίσθε
обмениваться (чем-либо) — ἀνταλλάσσω κάτι (аор. ἀντάλλαξα. См. § 1 урока 11) | *Μὴ δαὲς τηλεφώνῳι не обменялись. — Οὐτε τηλεφώνῳι δὲν ἀντάλλαξαν.*
обнимать — ἀγκυλιάζω | в обнимку с кем-либо — ἀγκυλιά με κάποιον
оборванец — ο κορελής, η κορελέα (см. § 4 урока 19)
образ, способ, манера — ο τρόπος | *ὁ образ жизни — τρόπος ζωής. Каким образом? — Με ποῖο τρόπο;*
обратно, назад — πίσω, προς τα πίσω (см. § 5 урока 20, а также «забыреть»-2 и «отдавать»)
обслуживать — εξυπηρετῶ | В этом магазине тебя обслуживают моментально. — Σ' αὐτὸ το μαγαζὶ σε ἐξυπηρετοῦν αμέσως.*

обсуждать — συζητάω, что-либо — (για) κάτι | *Ὁ κ. Βασίλειος σε συζητάει.*
обидительный (о человеке) — με τρώους (досл. «с манерами»)
общаться, «водиться» с кем-либо — κίνω παρὰ με κάποιον
общественные (студенческие) — η φοιτητική ἐστία
обычно — 1. обычно, обычно — συνήθως (см. § 1 урока 8, первый абзац, § 3 урока 11, второй абзац и § 2 урока 17, а также «Связки»); 2. как обычно, как всегда — κανονικά, ὅπως πάντα
обязаться чем-либо — παρατρώω (παράφορα, θα παραφώ. См. § 3 урока 14); **чем-либо** — κάτι
объяснить — ἐξηγῶ
объявить — η ἀγγελία | в обнимку с кем-либо — ἀγκυλιά με κάποιον
обязательно, непременно — οπωσδήποτε
оглядываться — γυρνάω | *Να ὀφθαλμοὺς назад. — Μὴ γυρνᾷς πρὸς τὰ πόδια.*
огни — τὰ φῶτα | В этом доме огни не гаснут даже по ночам. — Σ' αὐτὸ το σπίτι τὰ φῶτα δὲ σβήνουν οὔτε πρὸς νύχτας.
огни — η φωτιά | разжигать / тушить огни — ἀνέβω / σβήνω τὴ φωτιά
огорчать — λιχαίνω (аор. λιχναίνω. См. § 3 урока 10, пункт 1) | *Ὁ Ζωὴν σε ὀργίζεις τοὺς γονεῖς σου; — Πατὴρ λιχαίνει τοὺς γονεῖς σου;*
огромный — τεράστιος, -α, -ο
опалкивать (кому-либо что-либо) — δακνέω
одежда — τὰ ρούχα | надевать / снимать / менять (= переводиться) / носить одежду — βάζω / βρῶμαι / ἀλλοῶμαι / φοράω ρούχα
один — 1. один (числительное) — ἓνας, μία, ἓν (см. § 4 урока 5); 2. один, сам, в одиночку, в одиночестве — μόνος,

-η, -ο (+ μου, σου, του... См. «коню» на с. 135, а также слова «единственный» и «сам»-1) 3. один и тот же — ο ἵδιος, η ἴδια, το ἴδιο (см. также слово «сам»-2); 4. еще один, -а, -ο — κш ἄλλος, -η, -ο
одинадцать — έντεκα (см. § 4 урока 5)
одиночество — η μοναξιά | *Ὁ κ. Βασίλειος με ἀπομονώθει.*
Одиссей — ο Οδυσσεύς
однако — ὅμως (см. также ὁμως в греческо-русском словаре)
ожидать — περιμένω | Я не ожидал, что ты так быстро закончишь. — Δὲν περίμενα να τελειώσεις τόσο γρήγορα. (См. § 4 урока 15, «Глаголы», пункт в)
озеро — η λίμνη
окно — το παράθυρο | открывать / закрывать окно — ανοίγω / κλείνω το παράθυρο. Окно выходит в сад. — Το παράθυρο βλέπει στον κήπο.
окружение, круг, среда — το περιβάλλον (см. примечание 1 на с. 67) | в естественной среде — σε φυσικό περιβάλλον, в дружеском кругу — σε φιλικό περιβάλλον. Деятельность человека влияет на окружающую среду. — Η δραστηριότητα του ανθρώπου επηρεάζει το περιβάλλον.
октябрь — ο Οκτώβριος, ο Οκτώβριος | в октябре — τον Οκτώβριο (см. § 3 урока 7)
онар — ο αστακός
он — αὐτός (см. § 2 урока 10 и § 1 урока 18)
она — αὐτή (см. § 2 урока 10 и § 1 урока 18)
они — αὐτοί (м. р.), αὐτές (ж. р.), αὐτά (ср. р.). (См. § 2 урока 10 и § 1 урока 18)
оно — αὐτό (см. § 2 урока 10 и § 1 урока 18)
опасивать — ἀρῶ
опасность — ο κίνδυνος | подвергаться опасности — διατρέχω κίνδυνο

а
б
в
г
д
е, ё
ж
з
и, й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш, щ
э
ю, я

а	опасный — επικίνδυνος, -ης, -ο <i>опасно</i> — <i>είναι επικίνδυνο</i> (см. § 4 урока 15, раздел «Прилагательные и наречия»)	дать, бросать — <i>εγκατέλειψα</i> (εγκατέλειψα, мн. ч. εγκατέλειψα. См. примечание б к словарю упражнения № 1 урока 16 на с. 158); 3. оставлять у себя, сохранять, удерживать — <i>κράτω</i> <i>Оставь это пока у себя</i> — <i>Κράτῃς το προς το παρόν</i> .	отдавать (обратно) — <i>δίνω</i> <i>πίσω</i> (έδωσα). (См. также «возвращать»)
б	оплачивать, платить — <i>πληρώνω</i> (см. § 1 урока 11) <i>Вы не оплатили счет</i> — <i>Δεν πληρώσατε το λογαριασμό. Кто заплатил за ужин?</i> — <i>Ποιος πλήρωσε το δείπνο;</i> (См. также <i>πληρώνω</i> в греческо-русском словаре)	оставь, брось — <i>ας, аςε</i> (стяженная форма повелительного наклонения от <i>αφήνω</i> — <i>αφήνω</i>) <i>Оставь меня в покое!</i> — <i>Άσε με ήσυχο! Παρά με ήσυχο!</i>	отдаленные районы — <i>μακρινές περιοχές</i>
в		остальной — <i>ο υπόλοιπος</i> , <i>η -η, το -ο</i>	отдых — 1. отдых, расслабление, снятие усталости — <i>η ξεκούραση</i> ; 2. отдых, каникулы, отпуск — <i>οι διακοπές</i> <i>на отдыхе, отдыхать</i> — <i>για διακοπές</i>
г		останавливать(-ся) — 1. останавливать (см. § 1 урока 11) <i>Этот автобус не останавливается на нашей остановке</i> — <i>Αυτό το λεωφορείο δε σταματάει στη στάση μας</i> . 2. останавливаться (в гостинице), остановиться — <i>μένω</i> (встр. <i>έμεινα</i> . См. § 3 урока 10, пункт 2, а также «оставаться»-1)	отец — <i>ο πατέρας</i>
д		остановка — <i>η στάση</i> (мн. ч. <i>οι στάσεις</i> . См. примечание 1 на с. 68)	открытый (см. § 1 урока 11) <i>Подня ветер, и окно открылось</i> — <i>Φύσηξε ο άνεμος και το παράθυρο άνοιξε</i> .
е, ё	определённо, точно — <i>σίγουρα</i> опухать, набухать — <i>πρήζομαι</i> (встр. <i>πρήσθηκα</i> . См. также «доставать»-3)	остров — <i>το νησί</i>	открытия — <i>η καρτ ποστάλ</i> (нескл.)
ж		осмысленно — <i>το χηλοδύ</i> ; уменьш. — <i>το χηλοδάκι</i>	открытый — <i>ανοιχτός, -ή, -ό</i>
з	опять, снова — 1. <i>ξανά</i> (см. § 5 урока 11, § 5 урока 13 и «Сизиф» в § 2 урока 17); 2. <i>πάλι</i>	от (предлог) — <i>από</i> (см. § 8 урока 2) <i>Я узнал об этом от тебя</i> — <i>Το 'μαθα από σενα</i> . (См. также «из» и «с» и <i>από</i> в греческо-русском словаре)	откуда — <i>από που</i>
и, й	оранжевый — <i>πορτοκαλός, -ιά, -ι</i> (см. § 3 урока 19)	отбросов, мусор — <i>τα απορρίμματα</i> <i>контейнер для отбросов, мусорный контейнер</i> — <i>ο κάδος απορριμμάτων</i>	отличный — <i>άριστος, -η, -ο</i> ; оценка «отлично» — <i>«άριστα»</i> <i>Учитель поставил мне «отлично»</i> — <i>Ο δάσκαλος μου έβαλε «άριστα»</i> .
к	осень — <i>το φθινόπωρο</i> <i>осенью</i> — <i>το φθινόπωρο</i> (см. § 2 урока 7)	ответственный — <i>υπεύθυνος, -η, -ο</i>	отмечать — 1. отмечать, помечать, выделять — <i>σημακώνω</i> ; 2. отмечать, праздновать — <i>γιορτάζω</i> <i>В Греции не отмечают День Победы</i> — <i>Εντη Ελλάδα δε γιορτάζουν την Ημέρα της Νίκης</i> .
л	осматривать, исследовать — <i>εξετάζω</i>	ответить — <i>απαντώ</i>	отмечать, отмечать — <i>σημακώνω</i> ; 2. отмечать, праздновать — <i>γιορτάζω</i> (см. § 1 урока 11, в южн.)
м	особенно — <i>ιδιαίτερα</i>	отводить, отвозить — <i>πληθαίνω</i> <i>κάποιον κάπου</i> (См. § 1 урока 11 в примечание к диалогу урока 6 на с. 64)	отношение — <i>η σχέση</i> <i>Это не имеет отношения к делу</i> — <i>Δεν έχει σχέση με την υπόθεση</i> .
н	оставаться — 1. оставаться, останавливаться (например, в гостинице) — <i>μένω</i> (встр. <i>έμεινα</i> . См. § 3 урока 10, пункт 2) <i>Уходите, а я остаюсь</i> — <i>Φύγετε εσείς κι εγώ θα μείνω</i> . 2. оставаться без чего-либо — <i>έμεινω από κάτι</i> (встр. <i>έμεινα</i> . См. § 3 урока 10, пункт 2) <i>Мы останемся без бензина</i> — <i>Θα ξεμεινουμε από βενζίνα</i> .	отвозить — см. «отвозить»	отправиться — см. «отнекиваться»
о	оставлять — 1. оставлять что-либо где-либо, кому-либо или в каком-либо положении, забывая — <i>αφήνω</i> <i>Почему ты не оставил мне денег?</i> — <i>Ποτέ δεν μου άφησες λεφτά; Я оставил (=забыл) дома свою сумку</i> — <i>Άφησα την τσάντα μου στο σπίτι. Ты оставил дверь открытой</i> — <i>Άφησες την πόρτα ανοιχτή</i> . 2. оставлять, поки-	отвратительный — <i>αχάιστος, -α, -ο</i> <i>Я чувствую себя отвратительно</i> — <i>Είμαι χάλια</i> .	отправлять, посылать — <i>στέλνω</i> (встр. <i>έστειλα</i> . См. § 3 урока 10, пункт 2) <i>отправлять сообщение / письмо</i> — <i>στέλνω μήνυμα / επιστολή</i>
п			отпуск — <i>η άδεια, οι διακοπές</i> <i>Я в отпуске</i> — <i>Έχω άδεια / Είμαι σε άδεια</i> <i>уезжать в отпуск</i> — <i>φεύγω για διακοπές, провождать отпуск</i> — <i>κάνω διακοπές</i> (см. также «отдых»)
р			
с			
т			
у			
ф			
х			
ц			
ч			
ш, щ			
з			
ю, я			

отпускать — αφήνω | *Отпусти меня — Άλε με! Τέλοε άφύπτειт ποεατэ с нами? — Θα σε αφήσουν να παс μαζί μας; отпустить бороду — αφήνω үenia*

отречься — см. «отказываться»

отрицательный, негативный — αρνητικός, -ή, -ό

отслеживать — παρακολούθη (см. § 7 урока 12, пункт 2)

отсутствовать — λείπω

отсюда — από εδώ (ап' εδώ)

оттуда — από εκεί (ал' εκεί)

отдавать — 1. отходить, отъезжать, удаляться — απομακρύνωμαι | *Я отъезжаю (отхожу) от дома. — Απομακρύνωμαι από το σπίτι.* 2.

отходить, начинать движение (об общественном транспорте, поездках, судах) — ξεκινάω (разг.); 3. отдавать, вылетать, отчаливать (об общественном транспорте, поездках, самолетах, судах) — αναχωρώ (офиц.)

отчаливать — см. «отходить» 3

отъезжать — см. «отходить» и примечание к диалогу урока 6 на с. 64

офис — το γραφείο

официант — ο σερβιτόρος

охотник (до чего-либо), любитель — ο μερακλής, η μερακλού (см. § 4 урока 19, тип на -ας, примечание 3 к нему)

охотно, с удовольствием — ευχαρίστως

охранник — ο φύλακας

оценка, балл, степень — ο βαθμός

очевидец — αυτόκτης μάρτυρας

очень — 1. πολύ; 2. πάρα (при слове много) | *очень много — πάρα πολύ*

очередь — 1. очередь, черед, очередность — η σειρά | *Твоя очередь делать что-либо. — Είναι η σειρά σου να... (См. § 4 урока 16, пункт 3) | Подошла (пришла) твоя очередь. — Έφτασε (ήρθε) η σειρά σου.* 2. очередь, «квоты» — η σειρά | *занимать очередь — μπαίνω στην σειρά, стоять в очереди — περιμένω στην σειρά*

очич — τα γυαλιά | *носить очки, быть в очках — φοράω γυαλιά* (см. «очки» на с. 107)

ошибаться — κάνω λάθος

ошибка — το λάθος (см. примечание 1 на с. 67)

П

Павел (муж. имя) — ο Παύλος

падать — πέφτω (έπεσα)

надеж — η πίστη (мн. ч. οι πίστες, см. примечание 1 на с. 68) | *именительный надеж — η ονομαστική πίστη, родительный надеж — η γενική πίστη, винительный надеж — η απευθείας πίστη, звательный надеж (надеж обращения) — η κλητική πίστη*

належ — το δάκτυλο

палка, деревянный предмет — το ξύλο | *Ты у меня отведаешь палки! (= Ты у меня получишь!) — Θα φας ξύλο!*

палить — το καλό

папа — ο μπαμπάς | *Папа Римский — ο Πάπας*

пара — το ζευγάρι

парадное, парадная дверь, дверь подъезда — η εξώπορτα

парк — το στοίχημα (см. примечание 1 на с. 67) | *держаться пари — βάζω στοίχημα*

партия — 1. партия (определенное количество однородных предметов) — η καρτέλα | *Завод отгрузил первую партию автомобилей. — Η βιομηχανία παρέδωσε την πρώτη καρτέλα αυτοκινήτων;* 2. партия (цикл игры) — η καρτέλα | *Я проиграл первую три партии. — Έχασα τις πρώτες τρεις καρτέλες.* 3. партия (политическая) — το κόμμα (мн. ч. τα κόμματα, см. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) | *вступить в партию — μπαίνω στο κόμμα*

партнер — ο εταίρος

парус — το κατί

паспорт — 1. загранпаспорт — το διαβατήριο; 2. внутренний паспорт, удостоверение лич-

ности — η ταυτότητα, το δελτίο ταυτότητας

Пасха — το Πάσχα, на Пасху — το Πάσχα (см. § 2 урока 7)

пачкнет — ο ασβένης

пачкать — λερώω | *Где ты испачкал рубашку? — Ποό λερώεσς το πουκάμισό σου;*

пепел — η στάχτη

пепельный — σταχτιάς, -ιά, -ι (см. § 3 урока 19)

первый — πρώτος, -η, -ο | *в первый раз — την πρώτη φορά; на первый раз, впервые — για πρώτη φορά* (см. слово *φορά* в греческо-русском словаре, значения 2 и 3)

переводчик — ο μεταφραστής

переворачивать — 1. αναποδογυρίζω; 2. переворачивать вверх дном (перен.), будоражить, приводить в беспорядок — αναποδογυρίζω

перед — 1. перед чем-либо, напротив (в пространстве) — μπροστά σε κάτι (см. § 5 урока 6); 2. перед, до (во времени и в пространстве) — πριν, πριν από | *перед налетом — πριν την πτήση, перед войной — πριν τον πόλεμο;* 3. перед тем как, до того как — πριν (να), προτού (να) (см. § 2 урока 16, особенно пункт 3)

передача (телевизионная) — η εκπομπή | *Я не смотрю эту передачу. — Δεν παρακολουθώ αυτή την εκπομπή.*

переделять — ξανακάνω

перевести, объявить — παραρρήν(υμι) | *Когда вы переведете. См. § 3 урока 14)*

переезд — η μετακόμιση (мн. ч. οι μετακομίσεις, см. примечание 1 на с. 68)

переезжать — μετακομίζω, αλλάζω σπίτι | *Когда вы переехали? — Πότε μετακομίσατε; или Πότε αλλάξατε σπίτι;*

перезнать что-либо, быть участником каких-либо событий — ζω κάτι (см. § 1 урока 11) | *Мой дед пережил гражданскую войну. — Ο παππούς μου έζησε τον Εμφύλιο.*

а

б

в

г

д

с, ё

ж

з

и, й

к

л

м

н

о

п

р

с

т

у

ф

х

ц

ч

ш, щ

э

ю, я

- а** переэванивать — ξαναεβάνινα, ξαναεπλεφανό | Переэвани мне. — Ξαναέβας με.
- б** перемена — 1. η αλλαγή (см. «изменение»); 2. το διάλειμμα (в школе).
- в** переписывать — 1. ξαναγράφω (заново); 2. αντιγράφω (списывать у кого-либо).
- г** пересадка — η αλλαγή, пересаживаться (менять транспорт) — κάνω αλλαγή.
- д** переставать, останавливаться — σταματάω | Дожде не перестает. — Η βροχή δε σταματάει.
- е, ё** перчатка — το γάντι.
- и, й** песня — το τραγούδι | Леть песню — λέω το τραγούδι (см. также «петь»).
- к** Пётр (Петрос — муж. имя) — ο Πέτρος.
- л** петь — 1. τραγουδάω; 2. λέω τραγούδι | Μοσκέην нам спеть какому-нибудь хорошему песню? — Μπορείς να μας πες κανένα ωραίο τραγούδι;
- н** печенка, печень (разг.) — το συκώτι.
- о** пиджак — το σακάκι.
- п** пингвин — ο πιγκουίνος.
- р** писать — γράφω.
- с** письменный стол, бюро — το γραφείο.
- т** ясымо — η επιστολή.
- у** яить — κίνω (ήρκα, θα κινω. См. § 1 и § 2 урока 14).
- ф** ялвать (о людях, но не о предметах) — κυλιντάω.
- х** ялакты — κλαίω (аор. έκλαψα. См. § 1 урока 13).
- ц** ялан — 1. план, проект — το σχέδιο | план здания — το σχέδιο του κτιρίου; 2. план, планы, программа действий — το πρόγραμμα | Какие планы сегодня вечером? — Τι πρόγραμμα έχεις αύριο;
- ш, щ** ялать кому-либо / за что-либо — πληρώνω κάποιον / κάτι (см. § 1 урока 11) | Он хорошо платит своим служащим. — Πληρώνει καλά τους υπαλλήλους του. Ты заплатил за ужин? — Πληρώσες το δείπνο; Мы не заплатили мастеру за работу. — Δεν πληρώσαμε στον μάστορα τη δουλειά του. (с местомимнем: Δεν του πληρώσαμε τη δουλειά του. См. также «оплачивать»).
- з** ялать — το φόρεμα (мн. ч. та φορέματα. См. примечание 1 и 2 на с. 67 и 68).
- ж** ялать — τα κλάματα (обычно во мн. ч. См. примечание 2 на с. 68).
- з** ялеманник — ο ανιψιός.
- и, й** ялеманница — η ανιψιά.
- к** ялать — η κουζίνα (см. также «кухня»).
- л** ялоо — ο καρλός.
- м** ялохо — 1. плохо, ужасно, безобразно (нарекание) — άσχημα | Он плохо работает. — Δουλεύει άσχημα. Его ужасно обила машина. — Τον χτύπησε άσχημα ένα αυτοκίνητο. 2. плохо, некорошо, неправильно, зря — κακώς | У тебя остались деньги? — Ναι, τα έφερα όλα. — Κακώς. Τι θα κάνουμε τώρα; 3. плохо (краткое прилагательное) — είναι κακό ва... | Плохо все время врать. — Είναι κακό να λες ψέματα συνέχεια. 4. Мне плохо. — Δεν είμαι καλά. = Είμαι άσχημα. = Είμαι χάλια.
- н** ялохой — 1. плохой, негодный, ужасный, безобразный, некрасивый — άσχημος, -ή, -ό | Эта плохая. — Το φαγητό είναι άσχημο. Погода плохая. — Ο καιρός είναι άσχημος. Твое поведение было ужасно. — Η συμπεριφορά σου ήταν άσχημη. Эта женщина некрасивая. — Αυτή η γυναίκα είναι άσχημη. 2. плохой, злой, некороший, вредный, недобрый — κακός, -ή, -ό | Их соедети некорошие люди. — Οι υεγονός τους είναι κακοί άνθρωποι. Я очень разозлился, если ты не сделаешь, как я тебе сказал. — Θα γίνει πολύ κακός, αν δεν κάνεις όπως σου είπα.
- п** ялж — η παρολία.
- по** (предлог) — 1. по (при распределении) — από | Возьмите по яблоку. — Πάρτε από ένα μήλο. Вылезем по стаканчику. — Ας ποούμε από ένα ποτήρι. 2. по чему-либо идти или ехать — από или отсуствие предлога | Идти по дороге — πορεύομαι από δρόμο, ακολουθώ δρόμο; 3. по-английски — αγγλικά, по-гречески — ελληνικά, по-испански — ισπανικά, по-итальянски — ιταλικά, по-немецки — γερμανικά, по-русски — ρωσικά, по-турецки — τουρκικά (см. § 3 урока 5).
- победа** — η νίκη.
- повар** — ο μάγειρος.
- поведение** — η συμπεριφορά | Твое поведение было ужасно. — Η συμπεριφορά σου ήταν άσχημη.
- повсюду, везде** — παντού.
- повторять** — επαναλαμβάνω (аор. επανάλαβη, мн. ч. επαναλάβω. См. примечание б к словарю упражнения № 1 урока 16 на с. 158).
- погода** — ο καιρός | Какая погода? — Τι καιρό κάνει;
- под** — κάτω από (см. § 5 урока 6) | Котенок под кроваткой. — Το γατάκι είναι κάτω από το κρεβάτι.
- подарок** — το δώρο | Хочу сделать тебе подарок. — Θέλω να σου κάνω ένα δώρο.
- подбирать** — 1. поднимать — σηκώνω; 2. подбирать что-либо к чему-либо — ταυρίζω κάτι με κάτι | Моосеш подобрать мне галстук к этому костюму? — Μπορείς να μου ταυρίσεις γραβάτα μ' αυτό το κοστούμι; (см. также «подложить»-2).
- подвозить, «подбрасывать»** — κηάω κάποιον (см. § 1 урока 11) | Моосеш подвези меня в центр? — Μπορείς να με πετάξεις στο κέντρο;
- подготавливать** — ετοιμάζω (см. также «готовить»).

подделка, «левая» вещь — η «ψαλλίδα» (см. § 4 урока 19, тип на -ας, примечание 1 к нему)

подразнивать, «подкалывать» — παρρίζω κάποιον | Он ее все время подкалывает. — Την παρρίζω συνέχεια.

поднимать — 1. поднимать (в том числе телефонную трубку) — σηκώνω | Я не могу поднять эту сумку, она очень тяжелая. — Δε μπορώ να σηκώνω αυτή την τσάντα, είναι πολύ βαριά. 2. поднимать, заносить наверх — ανεβάζω; 3. поднимать крик — βάζω φωνές; 4. поднимать шум — κάνω φασαρία (см. § 7 урока 8)

подниматься — ανεβαίνω (ανεβήκα, θα ανεβώ. См. § 3 урока 14) | Не поднимайся, я спускаюсь к тебе. — Μην ανεβείς, κατεβαίνω εγώ.

подобие, копия, модель — το ομοίωμα (τα ομοιώματα, см. примечания 1 и 2 на с. 67 к 68)

подождем, погоди — περιμένε, κύστε

подозрительный — ύποπτος, -η, -ο | Я не заметил ничего подозрительного. — Δεν πρόσεξα τίποτα ύποπτο.

подписывать — υπογράφω (вор. υπεγράφω, мн. ч. υπογράφω. см. примечание б к словарнику упражнения № 1 урока 16 на с. 158)

подруга — η φίλη

подходить — 1. подходить, приближаться — πλησιάζω (πλησίασα. См. § 3 урока 10) | Ко мне подошел один человек и спросил, какая дорога на Акрополи. — Με πλησίασε ένας κύριος και με ρώτησε ποιος είναι ο δρόμος για την Ακρόπολη. Мы приближаемся к цели. — Πλησιάζουμε το στόχο μας. 2. подходить кому-либо — πάει σε κάποιον, ταίριαζει σε κάποιον (вор. ταίριαζε. См. § 3 урока 10) | Тебе очень идет это платье. — Σου πάει πολύ αυτό το φόρεμα. 3. что-либо

подходить к чему-либо, идет с чем-либо — πάει или ταίριαζει με κάτι | Этот галстук не подходит к твоему костюму. — Αυτή η γραβάτα δεν ταίριαζει με το κοστούμι σου.

подходящий — κατάλληλος, -η, -ο **подожать** — см. «подходить» 1 **поезд** — το τρένο | **поездом** — με το τρένο (см. § 1 урока 5, в конце)

пожалуй — μάλλον

пожалуйста — 1. пожалуйста (как при просьбе, так и при неполном просбы в ответ на слово ευχαριστώ (спасибо) — παρακαλώ; 2. пожалуйста, извольте (при исполнении просьбы) — ορίστε; 3. пожалуйста, не за что, на здоровье (при исполнении просьбы в ответ на слово ευχαριστώ) — Νά'σαι (να'στε) καλά!

пожар — η πυρκαγιά | тушить пожар — σβήνω την πυρκαγιά **пожилый** — ηλικιωμένος, -η, -ο **поздно** (наречие) — αργά | поздно делать что-либо — είναι αργά να... (см. § 4 урока 16, пункт 3)

позиция, место — η θέση (мн. ч. ο θέσας. См. примечание 2 на с. 75. См. также «акция» на с. 129) | Моя позиция не изменилась. — Η θέση μου δεν άλλαξε.

пока (= до свидания) — γεια (ооо) **пока, в то время как** (временной предлог) — καθώς, ενώ (см. § 1 урока 8)

пока не (временной союз) — 1. πριν (ви), προτού (να) (см. § 2 урока 16, пункт 3. Эти союзы описывают действия, следующие друг за другом); 2. μέχρι να | Не уходи, пока не кончатся дождь. — Μή φύγεις μέχρι να τελειώσει η βροχή. (См. «сову» в пункте 3 § 2 урока 16. Связывает два действия, совпадающие во времени) **пока что** — προς το παρόν **показание** — ο καταθέσεις (мн. ч. См. примечание 1 на с. 68)

показывать — δείχνω

покидать, оставлять — εγκαταλείπω (εγκατέλειψα, мн. ч. εγκατέλειψα. См. примечание б к словарнику упражнения № 1 урока 16 на с. 158) | покидать, оставлять, бросать | Мы оставили родительский дом. — Εγκαταλείψαμε το σπίτι των γονιών μας.

покой — η ησυχία | Я хочу покой. — Θέλω την ησυχία μου. Оставь меня в покое! — Παράτα με ήσυχ!

покрывать, накрывать — σκεπάζω

покупатель — ο αγοραστής **покупать** — αγοράζω | **покупать где-либо** — αγοράζω από κάποιον (см. примечание к 8 тексту урока 8 на с. 85); также παίρνω **покупки** — τα ψώνια | за покупками — για ψώνια

полёт, рейс — η πτήση (мн. ч. οι πτήσεις. См. примечание 1 на с. 68) | Каким рейсом ты улетаешь? — Με ποια πτήση φεύεις;

пол — το πάτωμα (мн. ч. τα πατώματα. См. примечание 1 и 2 на с. 67 и 68)

полагать — 1. полагать, думать — νομίζω; 2. полагать, считать, верить — πιστεύω

полезный — 1. полезный для чего-либо — χρήσιμος, -η, -ο; 2. полезный для здоровья, здоровый — υγιανός, -η, -ο | **уменьшительная** — здоровое питание; 3. полезное (для здоровья) — κάνει καλό | Средиземноморское питание полезно для здоровья. — Η μεσογειακή διατροφή κάνει καλό στην υγεία.

полицейский — ο αστυνομός, ο αστυνομικός, ο αστυφύλακας **полюция** — η αστυνομία | вызывать полицию — καλώ την αστυνομία

поля — τα ράφια

полный — γεμάτος, -η, -ο **половина** — το μισό | **половина дня** — το αβούρι

получать — 1. брать, взят — παίρνω (πέρα, θα πάρω).

а

б

в

г

д

е, ё

ж

з

и, й

к

л

м

н

о

п

р

с

т

у

ф

х

ц

ч

ш, щ

э

ю, я

правая партия — δεξιό κομμα; 3. **правый, справедливый** — δίκαιος, «п. -о | **правое дело** — η δίκαιη υπόθεση. **Я прав** — Εγώ δίκαιος.

праздник — η γιορτή

праздновать, отмечать что-либо — γιορτάζω

предлагать (что-либо или сделать что-либо) — προτείνω (аорист равен несовершенному виду — πρότεινα) | *Он предложил свою помощь.* — Πρότεινε τη βοήθειά του. *Он предложил, чтобы мы пошли вместе.* — Πρότεινε να πάμε μαζί.

предмет — 1. объект — το αντικείμενο; 2. штука, отдельная вещь, единица, кусок — το κομμάτι | *Она поехала в магазин и купила их столько, что они не влезли в машину.* — Πήγε στο μαγαζί και αγόρασε τόσα κομμάτια, που δε χώρεσαν στο αυτοκίνητό. 3. предмет мебели — το έπιμο

предпочитать — προτιμάω | — *Что тебе больше нравится?* — Τι προτιμάς;

предприниматель — ο επιχειρηματίας

представлять (кого-либо кому-либо), знакомить — παρουσιάζω κάποιον σε κάποιον | *Можно вам представить г-на Ливадаса?* — Μπορώ να σας παρουσιάσω τον κ. Λεβιάδα;

предупреждать — προειδοσιώ

прежде всего — πρώτα-πρώτα

прежде чем (союзы) — πριν (va), προτού (va). (См. § 2 урока 16, особенно пункт 3)

президент, председатель — ο πρόεδρος

прекрасный — ωραίος, «а, -о | *Жизнь прекрасна.* — Η ζωή είναι ωραία.

прекращать(ся) — 1. **прекращать (что-либо или делать что-либо)** — σταματάω | *Почему вы прекратили работу?* — Γιατί σταματάτε τη δουλειά; *Дождь перестал.* — Σταμάτησε να βρέχει. 2. **прекращать, переставать делать**

что-либо — καίτιο (в отличие от οτιοτιότιο употребляется только с глаголами) | *Перестань бежать, я не успеваю.* — Πάψε να τρέχεις, δεν προλαβαίνω. *Дождь прекратился.* — Έκαψε να βρέχει.

преподаватель, профессор — ο καθηγητής

преступление — το έγκλημα (мн. ч. τα εγκλήματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) | *совершить преступление* — διαπράττει έγκλημα (см. «совершать»)

преступник — ο εγκληματίας

претендовать на что-либо — διεκδικώ κάτι | *Ты знаешь, что он претендует на твое место?* — Ξέρεις ότι διεκδικεί τη θέση σου;

претерпевать, терпеть, быть жертвой случая — παθαίνω (аор. έπαθα. См. § 3 урока 10, пункт 1) | *Что с тобой случилось?* — Τι έπαθες;

прививать, прививать, вбивать — καρφώνω

привирать, разбирать (вещи), убирать(ся) — τακτοποιώ

приближаться(ся) — 1. **приближаться, подходить** — πλησιάζω (аор. πλησίασα. См. § 3 урока 10) | *Когда я подходил к дому, меня кто-то окликнул.* — Καθώς πλησίαζα στο σπίτι, κάποιος με φώναξε. 2. **приближать, приводить что-либо к чему-либо** — πλησιάζω κάτι σε κάτι | *Он пододвинул стул к окну.* — Πλησίασε την καρέκλα στο παράθυρο. (См. § 1 урока 11)

прибор, устройство — η συσκευή | *электронное устройство* — η ηλεκτρονική συσκευή, *бытовая техника* — οι οικιακές συσκευές

привлекать — προσελκύω, τραβάω | *привлекать внимание* — προσελκύω εκεινότης, *привлекать внимание* — τραβάω την προσοχή

приводить кого-либо — φέρνω κάποιον (см. «принести», а также примечание к диа-

логу урока 6 на с. 64 и § 3 урока 16, в конце)

приводить в порядок — τακτοποιώ

привозить — φέρνω (аор. έφερα. См. § 3 урока 10, пункт 2. См. также «принести») и *примечание к диалогу урока 6 на с. 64 и § 3 урока 16, в конце)*

привыкать к чему-либо — συνηθίζω κάτι / να κάτι | *Я быстро привыкаю к смене времени.* — Συνιθίζω γρήγορα τη αλλαγή ώρας. (См. также «пручать»)

привычка — η συνήθεια | *иметь привычку* — συνηθίζω. *Он имеет привычку (привык) купаться до завтрака.* — Συνιθίζει να κάνει μπάνιο πριν πάρει πρωινό.

пригодность (человека к чему-либо), способность — η ικανότητα

приготовить — το προάστιο (обычно во мн. ч. — τα προάστια)

приглашать — προσκαλώ (аор. προσκάλεσα. См. § 4 урока 10, пункт 2. См. также «коня» на с. 102 и «звать»-1)

придавать значение чему-либо — δίνω σημασία σε κάτι

придвигать что-либо к чему-либо — πλησιάζω κάτι σε κάτι (см. § 3 урока 10 и § 1 урока 11)

приезд, визит — η επίσκεψη (мн. ч. οι επισκέψεις. См. примечание 1 на с. 68)

приезжать — см. «приходить», а также примечание к диалогу урока 6 на с. 64

приказ, поручение, указание, заповедь — η εντολή | *οι Δέκα Εντολές* — *Десять Заповедей*

прикличенье — η κληρονομία

приключенье — ανήκη

принести — φέρνω (аор. έφερα. См. § 3 урока 10, пункт 2. См. также слова «привозить» и «приводить», а также φέρνω в сводном греческо-русском словаре)

природа — η φύση

а
б
в
г
д
е, ё
ж
з
и, й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш, щ
э
ю, я

- а** прислениать(-ся), обложивать(-ся) — *αποκλινάω σε κάτι* (см. § 1 урока 11)
- б** приучать — *συνηθίζω κάποιον σε κάτι / να κάνει κάτι* | *Он приучил свою собаку прыгнуть ему на плечики.* — *Συνήθισε το σκύλο σου να του φέρνει παντόφλες.* (См. также § 1 урока 11 и «приучать»)
- д** приходить — 1. приходить, приезжать — *έρχομαι* (ήρθα, θα έρθω). См. § 1 и § 2 урока 14. См. также примечание к диалогу урока 6 на с. 64); 2. приходить, приезжать, добираться — *φτάνω* | *Приехали!* — *Φτάσαμε!* 3. мне пришло в голову — *μου ήρθε* (η σκέψη) (από το μυαλό) (см. примечание в к словаряку упражнения № 3 урока 19 на с. 191)
- и, й** причина — η αιτία, ο λόγος | *Какова причина?* — *Ποια είναι η αιτία; Ποιος είναι ο λόγος; Πο какой причине?* — *Για ποιο λόγο;* | по причине, из-за (предлог) — *λόγω* (+ род. пал.); быть причиной, причинять, вызывать — *προκαλώ* (встр. *προκάλεσα*). См. § 4 урока 10, пункт 2. См. также «коня» на с. 102, в конце)
- л** причинять — *προκαλώ* (встр. *προκάλεσα*). См. § 4 урока 10, пункт 2. См. также «коня» на с. 102, в конце) | *причинять боль* — *πονάω κάποιον* (встр. *πόνεω*). См. § 4 урока 10, пункт 3)
- м** приятный — 1. *ευχάριστος*, -η, -ο; 2. приятный (о людях), симпатичный — *συμπάθητικός* -ή, -ό или *υλικός*, -ιά, -ό
- н** приятно (наречие) — *ευχάριστα* | *приятно делать что-либо* (*краткое прилагательное*) — *είναι ευχάριστο να...* (см. § 4 урока 15, пункт «Наречия и прилагательные»)
- о** пролежать — το πρόβλημα (мн. ч. τα προβλήματα). См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68)
- п** пробовать — 1. пробовать, примерять, испытывать (на вкус, вид и т. д.) — *δοκιμάζω* (см. «коня» на с. 117); 2. пробовать, пытаться, стараться сделать что-либо — *προσπαθώ να κάνω κάτι* (см. § 4 урока 15, пункт а)
- р** проверять, контролировать — *ελέγγω* | *Кто проверял письменные работы учеников?* — *Ποιος έλεγξε τα γραπτά των μαθητών;*
- с** провод — το καλώδιο
- т** проводить — 1. проводить (время) — *περνάω* (встр. *πέρασα*). См. § 4 урока 10 пункт 3. См. также слово «проходить»); 2. «проводить», «надувать», обманывать — *ψεύδω κάποιον* (см. § 1 урока 11) | *Вы наш постоянный клиент. Что мы вас, обманывать будем?* — *Μόνημός μας πελάτης είστε. Να σας ψεύδουμε τώρα;*
- у** проглатывать, глотать — *καταπίνω* (κατάβηκα, θα καταπιώ). См. § 3 урока 14); также «проглатывать» в переносном смысле, стерпеть | *Он ничего тебе не сдelaет!* *Он это проглотит, вот увидишь!* — *Δεν θα σου κάνει τίποτα! Θα το καταπιεί, να το δεις!*
- ф** прогноз — η πρόβλεψη (мн. ч. οι προβλέψεις). См. примечание 1 на с. 68)
- х** проголодаться, хотеть есть — *πείνω* (встр. *πείνωσι*). См. § 4 урока 10, пункт 3)
- ц** программа — το πρόγραμμα (мн. ч. τα προγράμματα). См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) | *телепрограмма* — το πρόγραμμα της τηλεόρασης (см. также «пiano»-2)
- ш, щ** прогуливаться — 1. прогуливаться, ходить пешком — *περπατάω* | *Вас ответит?* — *Σпасибо, я прогуляюсь (=δίδω περπατώ)* — *Να σας πάω; — Ευχαρίστη, θα περπατήσω.* 2. прогуливаться, гулять — *κάνω βόλτα, πάω βόλτα*
- э** прогулка — η βόλτα (см. «прогуливаться»-2)
- ю, я** продовать — *πουλάω*
 продавец — ο πωλητής
 предлагать(-ся), продавать вне-ред — *προχωρώ* | *Продадите, не останавливайтесь!* — *Προχωράτε, μην σταματάτε!*
 продолжать(-ся) — *συνεχίζω*
 1. продолжать делать что-либо — *συνεχίζω να κάνω κάτι* | *Все ушли, а ты продолжаешь работать?* — *Όλοι έφυγαν και εσύ συνεχίζεις να δουλεύεις;*
 2. продолжать что-либо (какое-либо дело) | *Я продолжил свой путь.* — *Συνέχισα το δρόμο μου.*
 3. продолжаться | *Фильм продолжался.* — *Το έργο συνεχίστηκε.*
 продолжение — η συνέχεια | *Хочешь узнать продолжение истории?* — *Θέλεις να μάθεις τη συνέχεια της ιστορίας;*
 продукты (питания) — τα τρόφιμα
 проект, план — το σχέδιο
 прокатный — φαγάς, φατούς, φαγάδικο (φαγούδικο). (См. § 4 урока 19)
 проигрывать — *χάνω* (см. также «ертять») | *Мы проиграли матч с греками.* — *Χάσαμε τον αγώνα με τους Έλληνες.*
 производить — 1. производить — *παράγω* (παρήγαγα) | *Этот завод производит трактора.* — *Η βιομηχανία παράγει траκτέρ.* 2. производить, выпускать — *βυάζω* (встр. *έβουλα*). См. § 3 урока 10, пункт 3) | *Этот завод выпускает трактора.* — *Η βιομηχανία βυάζει траκτέρ.*
 3. производить шум — *κάνω θόρυβο* (см. § 7 урока 8)
 пропускать — 1. упускать, опаздывать на что-либо — *χάνω* (см. «упускать») | *Мы пропустили начало фильма.* — *Χάσαμε την αρχή του έργου.* 2. пропускать что-либо — *αφήνω κάποιον να περάσει* (см. § 4 урока 15, «Диагнозы», пункт б)
 просить — 1. просить что-либо у кого-либо — *ζητάω* | *Он попросил у меня денег.* — *Μου*

ζήτησε λεφτά. Я прошу у тебя прощения. — Σου ζητάω συγγνώμη. (См. «юния» на с. 108 и § 5 урока 10);
2. просить кого-либо (сделать что-либо) — *παροικαίνω κάποιον* (να κάνει κάτι) | Я прошу тебя обласкать мне все. — *Σε παροικαίνω να μου τα εζητήσεις όλα.* (См. «юния» на с. 108)
просто — 1. просто (наречие) — *αλλά | Кто он тебе? Никто, мы просто друзья. — Τί τον έχεις; Τιποτε, αλλά είναιτε φίλοι.* 2. просто (краткое прилагательное) — *απλό | Это просто. — Είναι απλό.* 3. просто (наречие), легко сделать что-либо — *είναι εύκολο να κάνεις κάτι | Просто — давать совет. — Είναι εύκολο να δίνεις συμβουλές.* (См. § 4 урока 15, пункт «Наречия и прилагательные»)
простой — 1. простой, несложный, скромный, без прикрас — *απλός, -ή, -ό | Он простой человек. — Είναι απλός άνθρωπος. Это простая работа. — Είναι μια απλή δουλειά.* 2. простой, легкий — *εύκολος, -ή, -ο | Это простая работа. — Είναι μια εύκολη δουλειά.*
пространство, свободное место — *ο χώρος* (см. «юния» на с. 129) | *У нас нет места, куда это поставить. — Δεν έχουμε χώρο που να το βάλουμε.*
просто — *ζητώνω* (см. также «бюджет»)
противоположный — *ο (η, το) απέναντι* | *противоположная стена — ο απέναντι τοίχος*
профессионализм — *ο επαγγελματισμός*
профессор, преподаватель — *ο καθηγητής*
прохладный — *δροσερός, -ή, -ό*
проходить — 1. проходить — *πέρνω* (аор. *πέρασα*). См. § 4 урока 10, пункт 3); мимо чего-либо, по чему-либо — *(από) κάτω*; 2. проходить вперед, продвигаться — *προхо-*

ρώω | Не стойте, проходите вперед! — Μη σταματάτε, προχωράτε! 3. проходить (курс обучения, программу и т. д.) — *καρρακολουθώ | проходить курс английского языка — καρρακολουθώ μαθήματα αγγλικών*
прошлый — *παρασμένος, -η, -ο* | *в прошлом году — πέρσι (πάρσι), τον παρασμένο χρόνο* (см. § 2 урока 7, пункт 3)
прощать — *συγχωρώ* (см. § 4 урока 10, пункт 1)
прошение — *συγγνώμη*, *просить прощения — ζητώ συγγνώμη | Я прошу у тебя прощения. — Σου ζητάω συγγνώμη.*
прямое (наречие) — 1. *ίσια*; 2. *ευθεία*
прямой — 1. *ίσιος, -α, -ο* (разг.); 2. *ευθύς, -εία, -ύ* (см. § 1 урока 19, в конце)
прятать, скрывать — *κρύβω*
психиатр — *ο ψυχίατρος*
птица — *το πουλί*
пугать(-ся) — *τρομάζω* (аор. *τρόμαξα*). См. § 3 урока 10, пункт 3. См. также § 1 урока 11) | *Зачем ты меня пугаешь? — Γιατί με τρομάζεις; Чего ты испугался? — Γιατί τρώμαξες; | Путливый — φοβητσάρης, -α, -ικο* (см. § 4 урока 19)
пуля — *η σφαίρα*
пустой — *άδειος, -α, -ο*
пустомеля, пустослов, бросающий слова на ветер — *ο λογάς, η λογάυ* (см. § 4 урока 19)
пусть (частица) — *ας* (с сослагательным наклонением. См. § 1 урока 17, пункт 1)
путаться, теряться — *τα χάνω* | *Я растерялся. — Τά'χασα.* (См. § 1 урока 11, в конце)
путешествовать, ездить куда-либо — *ταξιδεύω* | *Он много путешествует. — Ταξιδεύει πολύ. Он съездил в Америку. — Ταξιδεύει στην Αμερική.*
пчела — *η μέλισσα*
пытаться, стараться (сделать что-либо) — *προσκοβώ* (να κάνω κάτι). (См. § 4 урока 15, пункт а)

пынница — *ο μικρόχρ, η μικρόχρ* (см. § 4 урока 19, в юние, примечание 3)
пятнадцать — *δεκαπέντε* (см. § 4 урока 5)
пятница — *η Παρασκευή* (см. § 4 урока 11)
пятый — *πέντος, -η, -ο*
пять — *πέντε* (см. § 4 урока 5)
пятьдесят — *κενήντα* (см. § 4 урока 5)
Р
работа — *η δουλειά* | *У меня много работы. — Έχω πολλή δουλειά. Я на работе. — Είμαι στη δουλειά.* (См. также «дело»-1)
работать — 1. работать, выполнять какую-либо работу — *δουλεύω* | *работать кем-либо — δουλεύω ως... Он работает водителем. — Δουλεύει ως οδηγός. Кем ты работаешь? — Τί δουλειά κάνεις; 2. работать, функционировать, выполнять свои функции, быть открытым (об учреждениях, магазинах) — λειτουργώ | Лифт не работает. — Το ασανσέρ δεν λειτουργεί. Ваш отель работает очень хорошо. — Το γραφείο σας λειτουργεί πολύ καλά. Ресторан работает 24 часа. — Το εστιατόριο λειτουργεί 24 ώρες.*
рабочий — *ο εργάτης*
равно — *το ραβδύφωο* | *Я устал, это не равно. — Το άκουσα αλ' το ραβδύφωο.*
радость — *η χαρά*
раз — 1. *раз — η φορά* | *три раза — τρεις φορές, в первый раз, впервые — на πρώτη φορά* | *в первый раз когда — την πρώτη φορά που... 2. еще раз — άλλη μια φορά, ξανά* (см. § 5 урока 11, § 5 урока 13 и «Синифа» в § 2 урока 17), *пóли*; 3. в другой раз — *άλλη φορά*; 4. как раз, именно — *ακριβώς*
раз (союз), **раз уж** — *μια και, αφού* | *Раз уж мы пришли, так хоть кофеину выпьем. — Αφού ήρ-*

а
б
в
г
д
е, ё
ж
з
и, й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш, щ
э
ю, я

ваге (πάλι μια και ήρθε), θα
любие και από ένα καφέδάκι.

разбивать(-ся) — σπάζω | Όχι
упали и разбились. — Τα γυαλιά
έπεσαν και έσπασαν. (См. § 1

урока 11, а также σπάω в гре-
ческо-русском словаре)

развлекать(-ся) — διασκεδάζω |
Не уходи, мы нас развлека-
ем. — Μη φύγεις, μας διασκε-
δάς. (См. § 1 урока 11)

разговаривать — 1. разговари-
вать, говорить — μιλάω
(см. «говорить» 2 к «икси»
на с. 92); 2. разговаривать, об-
суждать — συζητάω για κάτι |

Мужчины часто разговари-
вают о политике. — Οι άν-
δρες πολλές φορές συζητούν για

την πολιτική. 3. разговаривать,
беседовать, болтать — κοι-
νευατάω | И что вы вчера де-
лали? — Ничего, просто

разговаривали. — Και τί κάνα-
τε χτες; — Τίποτε, απλά κοι-
νευατάσαμε. (См. § 3 урока 10)

**раздел, единое целое, един-
ство** — η ενότητα

разговор — 1. разговор, речь —
η κοβέντα | заводю́ть разго-
вор — χάνω коβέντα. Я не

терплю таких разговоров
(= речей, слов). — Δεν αντέχω
τέτοιες κοβέντες. 2. разговор,
обсуждение — η συζήτηση

(мн. ч. οι συζητήσεις. См. при-
мечание 1 на с. 68)

различный — διάφορος, -η, -ο
**разлучать(-ся), расстаывать-
ся** — χωρίζω (см. § 1 урока 11)

| С тех пор, как мы расста-
лись, я не могу обрести

покой. — Από τότε που χωρί-
σαμε, δεν μπορώ να ηρεμήσω.
Нас разлучает жизнь, пусть

нас соединит смерть! — Μας
χωρίζει η ζωή, να μας ενώσει
ο θάνατος!

размышлять — χαλάζω | Мо-
жете размышлять мне

сотно? — Μπορείς να μου χα-
λάσεις ένα καποτάρικο;
(См. также «сломать»)

размышление — ο στοχασμός
разный, различный — διάφο-
ρος, -η, -ο

**разобрать, привести в поряд-
ок, прибрать** — τακτοποιώ
(см. примечание а к упраж-
нению № 3 урока 16
на с. 162)

разрешать — επιτρέπω (επι-
τρέπω, мн. ч. επιτρέφω).
См. примечание б к слова-
рному упражнению № 1 урока
16 на с. 158 | Она разрешает
своему сыну делать покупки
по своей карточке. — Επιτρέ-
πει στο γιο της να κάνει ψώνια
με την κάρτα της.

разрешение — η άδεια | с вашего
разрешения — με την άδεια
σας

район — η περιοχή

рано — 1. νωρίς; 2. рано делать
что-либо — είναι νωρίς να...
(см. § 4 урока 16, пункт 3)

раньше — 1. раньше, прежде
(наречие) — καλαιότερα, πριν |
Раньше было лучше. — Πριν
(καλαιότερα) ήταν καλύτερα.

2. раньше чего-либо (пред-
лог) — πριν από | Я пришел
раньше тебя. — Ήρθα πριν από
σένα.

расписание — το πρόγραμμα |
расписание уроков — πρό-
γραμμα μαθημάτων

**располагать, расставлять,
размещать** — τοποθετώ

распоряжение — 1. распоряже-
ние, приказ — η εντολή |

Я здесь отдаю распоряжения!
(= Я здесь распоряжаюсь!) —

Εγώ είναι εντολές εδώ! 2. распо-
ряжение, указание, инструк-
ция, директива — η οδηγία |

ακολουθεί οδηγίες — следовать
указаниям

рассеянный, отвлеченный —
αφηρημένος, -η, -ο | рассе-
янный человек — ο αφηρη-
μένος άνθρωπος, отвлеченный

вопрос — το αφηρημένο
θέμα

рассказывать — λέω (είπα, θα
πω. См. § 1 урока 13 и § 1
и § 2 урока 14. См. также

«говорить»-1) | Никос рас-
сказал нам замечательную

историю. — Ο Νίκος μας είπα
μια ωραία ιστορία.

**рассматривать, обследовать,
осматривать, изучать** —
εξετάζω

**рассветаться, разлучать(-ся),
разводить(-ся)** — χωρίζω |

С тех пор как мы расста-
лись, я не могу обрести

покой. — Από τότε που χωρί-
σαμε, δεν μπορώ να ηρεμήσω.
(См. также «разлучать(-ся)»)

**расставать, размещать, рас-
полагать** — τοποθετώ

рассстраивать, огорчать — στε-
νοχωρώ

**растопливать(-ся), расплав-
лять(-ся), растворять(-ся)** —

λύνω (κάτι). (См. § 1
урока 11, а также «таять»)

растение — το φυτό

расти — μεγαλώνω | Наш сын

вырос, и это пазыто ему
больше не годится. — Μεγα-
λώνω ο γιος μας και δεν του κάνει

πια αυτό το καλό. (См. также
«растить» и § 1 урока 11)

растить — μεγαλώνω | Это вы-
растала бабушка. — Τον με-
γάλωσε η γιαγιά του. (См. § 1
урока 11)

расторопный, быстрый —
γρήγορος, -η, -ο | растороп-
ный официант — γρήγορος

σερβιτόρος

расходовать, тратить — ξοδεύω

ребёнок — 1. ребенок — το
παιδί; 2. ребенок, млада-
нец — το μωρό

реининый — ζηλιάρης, -α, -ικο
(см. также «завистливый»
и § 4 урока 19)

реининый — ζηλεύω | Он ре-
нует свою жену. — Ζηλεύει
τη γυναίκα του. (См. также

«завидовать» и ζηλεύω в гре-
ческо-русском словаре)

революция — η επανάσταση
регулирующий, ганишник —

ο τροχονόμος

регулярно — τακτικά

резать — κόβω

результат — το αποτέλεσμα (мн. ч.
τα αποτελέσματα. См. примеча-
ния 1 и 2 на с. 67 и 68)

рейс, полет — η πτήση (мн. ч.
οι πτήσεις. См. примечание 1
на с. 68)

река — ο ποταμός, то ποτάμι
рекомендовать — συστήνω | *Τы
можешь порекомендовать
мне хорошего врача?* — Μπο-
ρείς να μου συστήσεις έναν
καλό γιατρό;

ресторан — το εστιατόριο
ресурсы, средства — οι πόροι |
У нас нет средств. — Δεν
έχουμε πόρους.

решать — 1. решать, принимать
решение — αποφασίζω | *Мы
решили продать свой дом.* —
Αποφασίσαμε να πουλήσουμε το
σπίτ μας. (См. «июня»
на с. 162); 2. решать, разре-
шать (вопрос, проблему) —
λύνω (или λύω). (См. «июня»
на с. 162) | *Кто может ре-
шить твою проблему?* —
Ποιος μπορεί να λύσει το πρό-
βλημά σου;

родина — η πατρίδα
родители — οι γονείς (ед. ч. —
ο γονέας, ο γονός. См. § 2
урока 6)

родственники — οι συγγενείς
рождение — η γέννηση | *день
рождения* — τα γενέθλια.
Когда у тебя день рождения?
— Πότε γιορτάζεις; или
Πότε έχεις γενέθλια;

Рождество — τα Χριστούγεννα |
С Рождеством! — Καλά Χри-
στούγεννα!

розетка — η πρίζα
Россия — η Ρωσία

рот — το στόμα (мн. ч. та στό-
ματα. См. примечания 1 и 2
на с. 67 и 68) | *Я так и
остался с открытым
ртом (от удивления).* —
Εμεινα με το στόμα ανοιχτό.

ругаться, брань — το μύλομα
(см. примечания 1 и 2
на с. 67 и 68)

ругать(-ся) — 1. ругать(-ся),
сориситься — μαλώνω | *Зачем
ты ругаешь детей?* — Γιατί
μαλώνεις τα παιδιά; *Мы пору-
гались.* — Μαλώσαμε.
(См. § 1 урока 11); 2. ругать,
обзывать — βρίζω | *Он обру-
гал меня нецензурными сло-
вами* — Μ' έβρισε με
απρεπεία λόγια.

рука — το χέρι | *рукой* — με το χέρι
руководить, управлять — διοικώ
русская (о женщине) — η Ρω-
σίδα | **русская балерина** —
η Ρωσίδα μπαλέρινα (см. «рус-
ский»-2 и § 3 урока 5)

русский — 1. русский
(о вещи) — ρωσικός, -ή, -ό;
2. русский (о человеке) —
Ρώσος, Ρωσίδα | **русский пи-
сатель** — ο Ρώσος συγγρα-
φέας, **русская поэтесса** —
η Ρωσίδα ποιήτρια (см. § 3
урока 5); 3. язык — та ρω-
σικά (см. § 3 урока 5)

ручка — το στυλό

рыба — το ψάρι

рынок (во всех значениях) —
η αγορά | **рынок розничной тор-
говли** (с руж) — η λιανή αγορά

рядом — 1. рядом, около —
δίπλα; 2. рядом, близко —
в пределах досягаемости —
κοντά (см. «июня» на с. 50)

С

с (предлог) — 1. с кем? с чем?
(предл. падеж) — με | *с мо-
ими друзьями* — με τους φίλους
μου (см. § 8 урока 2); 2. с кого?
с чего? (род. падеж) — από |
с Крита — από την Κρήτη
(см. § 8 урока 2); 3. с, вме-
сте с — μαζί με κάποιον / κάτι
или μαζί μου (σου, του...)

сад — ο κήπος | **зоологический сад,**
зоопарк — ζωολογικός κήπος

сидеться — 1. садиться,
сидеть — κάθονται (вор. έκα-
τον. См. примечания в к сло-
варнику текста урока 14
на с. 146); 2. садиться в об-
щественный транспорт —
α) ανεβαίνω (ανεβήκα, θα
ανεβώ) | *сидеться в самолёт*
/ *автобус* — ανεβαίνω στο αε-
ροπλάνο, στο λεωφορείο;
б) садиться в автобус /
такси — παίρνω λεωφορείο /
ταξί

Салоники (Фессалоники) —
η Θεσσαλονίκη

сам — 1. сам, самостоятельно,
сам по себе, один, в одиночку,
без посторонней помощи —

μόνος, -η, -ο μου (σου, του...)
(См. «июня» на с. 135 а также
слово «юно»-2 и «единствен-
ный», или слово μόνος в гре-
ческо-русском словаре);
2. сам, самодично, лично —
ο ίδιος, -α, -ο (см. «июня»
на с. 135, а также слово
«юно»-3 и слово ίδιος в гре-
ческо-русском словаре)

самолёт — το αεροπλάνο |
на самолёте, самолётом —
με το αεροπλάνο (см. § 1
урока 5, в конце)

самый — 1. при образовании
превосходной степени —
ο πιο, η πιο, το πιο | **самый
умный** — ο πιο έξυπνος;
2. тот же самый — ο ίδιος,
η -α, το -ο; 3. в самом деле —
πρότιμα

сахар — η ζάχαρη
свещи — φερόσος, -α, -ο
сверток — το βέμα (зв. ч. та βέ-
ματα. См. примечания 1 и 2
на с. 67 и 68)

сверх, более — πάνω από | *более
100 человек* — πάνω από
100 ανθρώπους

сверху — από πάνω (см. § 5
урока 20) | *сверху на чем-
либо* — πάνω σε κάτι (см. § 5
урока 6), *сверху над*
чем-либо — πάνω από κάτι
(см. § 5 урока 6)

свет — το φως (см. примеча-
ние 1 на с. 67)

светить — λάμπω
светофор — το φανάρι (разг.)
свидетель — ο μάρτυρας
свободный — ελεύθερος, -η, -ο
свой — 1. мой, σου, του...
(см. § 2 урока 10, пункт 1,
в конце); 2. δικός, δική, δικό
(см. § 1 урока 18, примеча-
ние к таблице 2)

сдаться — та ρέστα
сегодня — σήμερα | *Какое се-
годня число?* — Ποσες του με-
νός έχουμε σήμερα;

сейчас — τώρα | *Сейчас непо-
ходимый момент чтобы де-
лать что-либо.* — δεν είναι
κατάλληλη ώρα / στιγμή να...
(См. § 4 урока 16,
пункт 3)

а

б

в

г

д

с, ё

ж

з

и, й

к

л

м

н

о

п

с

т

у

ф

х

ц

ч

ш, щ

э

ю, я

- а** секрет — το μυστικό | *держат*
что-либо в секрете —
το κρατάω μυστικό
- б** секретарь — ο γραμματέας |
генеральный секретарь —
ο Γενικός Γραμματέας
- в** сельский — αγροτικός, -ή, -ό |
сельская местность —
η εδοχή, в сельской местнос-
ти, за городом — στην εδοχή
- д** семнадцать — δεκάεπτα (деся-
ть). См. § 4 урока 5)
- е, ё** семь — επτά (ефτά). См. § 4
урока 5)
- ж** семьдесят — εβδομήντα (см. § 4
урока 5)
- з** семья — η οικογένεια
- и, й** сентябрь — ο Σεπτέμβριος,
ο Σεπτεμβρίης (см. § 3 урока 7)
- к** серебро — το ασήμι
серебряный — 1. по цвету —
ασημίς, -ιά, -ι (см. § 3
урока 19); 2. по материалу —
ασημένιος, -α, -ο
- л** середина — η μέση |
посередине — στη μέση | по-
среди дороги — στη μέση του
δρόμου, в середине апреля —
(στα) μέσα Απριλίου
- м** сернал — το σήριал, смотреть
сернал — παρακολουθώ το σή-
ριαλ
- п** серый — γκριζός, -α, -ο
- р** серьёзный — 1. серьёзный, су-
ровый — σοβαρός, -ή, -ό;
2. серьёзный, ответствен-
ный — υπεύθυνος, -η, -ο
- с** сестра — η αδελφή, братья и
сестры (собирательное) —
τα αδέρφια
- у** сеть (информационная, обычно
Интернет) — το Διαδίκτυο |
скачивать из Сети — κατε-
βαίνω από το Διαδίκτυο
- ф** след — από πίσω (см. § 5 урока 6)
- х** сигарета — το τσιγάρο
- ц** сидеть, садиться — κάθωμαι
(аор. κάθου). Несовершен-
ный вид этого глагола пере-
дает состояние, а аорист —
движение, действие (см. при-
мечание в к. словарнику текста
урока 14 на с. 146).
- ш, щ** сильный — δυνατός, -ή, -ό
сильно — δυνατά
- ю, я** сиять — μιλέ (нескл.)
- скажи — πες, скажите — πείτε
(см. § 1 урока 20) | скажи-ка
мне — για πες μου или δε μου
λες (см. § 1 урока 20, в конце,
а также примечание а к анек-
доту урока 11 на с. 120)
- скандалист, дебошир — ο κα-
βυρτζής, η καβυρτζή (см. § 4
урока 19)
- скачивать (из сети) — κατε-
βαίνω | Ты можешь мне ска-
чать эту мелодию /
картинку? — Μπορείς να μου
κατεβάσεις αυτή τη μουσική; /
εικόνα;
- скалько — πόσοι, πόσες, πόσα
(см. § 6 урока 3) | Сколько
времени? / Какой час? —
Τι ώρα είναι;
- скоро — σε λίγο, σύντομα
- скорый, быстрый — γρήγορος,
-η, -ο | скорый поезд — γρή-
γορο τρένο
- скрывать, прятать — κρύβω
- скряга, скупой, жадина —
ο ταγκούντης, η ταγκούντα
(см. § 4 урока 19)
- скупать — 1. скупать, мяться,
ленился — βαριέμαι; 2. скуп-
ать по кому-либо, чему-
либо — μου λείπει κάποιος /
κάτι | Я по тебе скучаю —
Μου λείπεις. Я скучаю по Гре-
ции. — Μου λείπει η Ελλάδα.
- сладкий — 1. γλυκός, γλυκά,
γλυκό; 2. γλυκός, γλυκεία (γλυ-
κιά), γλυκό (см. § 1 урока 19)
- слева — από αριστερά (см. § 5
урока 20)
- следить — 1. следить
за кем-либо — παρακολουθώ
(см. § 7 урока 12, пункт 2) |
Полиция следит за вором. —
Η αστυνομία παρακολουθεί τον
κλέφτη. Ты следишь за мной?
(в смысле, за тем, что я го-
ворю) — Με παρακολουθείς;
Он совсем не следит за учи-
телем. — Δεν παρακολουθεί
καθόλου το δάσκαλο. 2. сле-
дить за кем-либо, за чем-
либо, заботиться, ухаживать,
внимательно относиться —
προσέχω κάποιον, κάτι
(см. § 7 урока 12, пункт 2) |
Он следит за своей
- одеждой. — Προσέχει τα
ρουχά του. 3. следить, чтобы
чего-либо не сделать — про-
σέχω να μην κάνω κάτι
(см. § 4 урока 15, пункт а)
- следовательно, значит — άρα
- следовать (за кем-либо или
чему-либо, идти или ехать
за кем-либо) — ακολουθώ κά-
ποιον | Мы поведем за вами. —
Θα σας ακολουθήσουμε.
Нужно следовать инструк-
циям. — Πρέπει να ακολουθή-
σουμε τις οδηγίες.
- следующий — επόμενος, -η, -ο |
в следующем месяце — τον
επόμενο μήνα (см. § 2 урока 7,
пункт 3)
- слишком — πάρα πολύ
(см. «очень»)
- словарь — το λεξικό
- слово — ο λόγος (мн. ч. — τα
λόγια) | за словом в карман
не лезет — είναι γλωσσάς /
γλωσσό (см. § 4 урока 19);
бросает слова на ветер —
είναι λογής / λογού (см. § 4
урока 19)
- служанка — ο υπάλληλος
- случай — η περίπτωση (мн. ч. οι
περίπτώσεις. См. примеча-
ние 1 на с. 68)
- случайно — τυχαία
- случаться — 1. случаться, слу-
чайно происходить — τυ-
χαίνει (аор. έτυχε. См. § 3
урока 10, пункт 1) | Так
случилось, что я ушел
раньше. — Έτυχε να φύγω να-
ρίτερα. 2. случаться, стано-
ваться, происходить —
γίνομαι (аор. έγινε. См. при-
мечание в к. словарнику текста
урока 10 на с. 102) | Что
случилось? — Τι έγινε; Что
произошло, то произошло. —
Ό,τι έγινε, έγινε. 3. случаться
с кем-либо, происходить с
кем-либо, претерпевать —
καθαίνω (аор. έκαθα. См. § 3
урока 10, пункт 1) | Что
с тобой случилось? — Τι έπα-
θες; Со мной ничего не случи-
лось. — Δεν έπαθα τίποτε.
- слушать, слышать — ακούω
(см. § 1 урока 13) | слышать,

как кто-либо делает что-либо — *αὐτοὺς κάποιον* | *κάποιος κάποιον* (см. § 3 урока 15); слушать что-либо с интересом или регулярно — *παρακολουθῶ* (см. § 7 урока 12, пункт 1)

смеркаться, темнеть — *νυχτώνω* | *смеркалось, стемнело* — *νύχτωσε*

смерть — *ο θάνατος*

сметь, дерзать — *τολμάω* | *Как ты посмел снова прийти сюда? — Πώς τόλμησες να ξαναρθῆς εδώ;*

смеяться — *γέλω* (эор. *γέλασα*). См. § 4 урока 10, пункт 2)

смотреть — 1. *смотреть* — *κοιτάζω* (или *κοιτάω*, эор. *κοίταξα*). См. § 3 урока 10, пункт 3) | *на кого-либо, на что-либо* — *κάποιον, κάτι* (см. § 1 урока 11) | *Что ты на меня смотришь?* — *Πατι με κοιτάς;* 2. *смотреть* что-либо с интересом или регулярно — *παρακολουθῶ* (см. § 7 урока 12, пункт 1, в юнже) | *Моя бабушка смотрит сериал*. — *Η γιαγιά μου παρακολουθεῖ αυτό το σήριαλ.*

смущаться, теряться — *σιχνῶ* (см. § 1 урока 11, в юнже) | *Я растерялся*. — *Τάχα.*

снаружи, на улице, вне дома — *έξω* | *снаружи, с улицы* — *απὸ ἔξω, ἀπ' ἔξω*

сначала — *πρώτα, στην αρχή*

снег — *το χιόνι* | *Идет снег*. — *Χιονίζει. Βγαδαает снег*. — *Πέφτει το χιόνι.*

снизу — *απὸ κάτω* (см. § 5 урока 6)

снимать — 1. *снимать* (в т. ч. одежду), убирать, удалять, вытаскивать — *βγάλω* (έβγαλα); 2. *снимать, арендовать* — *νοικιάζω* (νοίκιασα). См. § 3 урока 10)

снова, опять, еще раз — 1. *ξανά* (см. § 5 урока 11, § 5 урока 13 и «Сизиф» в § 2 урока 17); 2. *πάλι*

сносить, вынз, спускать — *κατεβαίνω*

снотворное — *το υπνωτικό* | *принимать снотворное* — *πάρνω υπνωτικό*

собака — *ο σκύλος* (обычно большая); *то σκυλί* (всякая)

собрать — *μαζεύω*

собирается делать что-либо — *σκοπεῖω να κάνω κάτι*

собственный — *δικός, δική*, *диск* (см. § 1 урока 18, примечание 2 к таблице)

совершать (плохой поступок) — *διαπράττω* (διαπράξι, мн. ч. *διαπράξεις*). См. примечание в к словарику упражнения № 1 урока 16 на с. 158) | *совершать преступление* — *διαπράττω έγκλημα*

совет — *η συμβουλή* | *давать совет* — *δίνω συμβουλή*

совещание — *η σύσκεψη* (мн. ч. *οι συσκέψεις*). См. примечание 1 на с. 158)

совсем — *καθόλου* (употребляется с отрицанием) | *Я его совсем не знаю*. — *Δεν τον γνωρίζω καθόλου.* (См. § 2 урока 9, пункт 1 и «Сизиф» из § 2 урока 17)

соглашаться — 1. *соглашаться* — *συμφωνῶ*, с кем-либо — *με κάποιον* или *μαζί μου* (с тобой, с т. д.); 2. *соглашаться, приходить к соглашению, договариваться* — *τα βρίσκουμε* (см. § 1 урока 11, в юнже, а также § 1 и § 2 урока 14) | *Мы договорились*. — *Τα βρήκαμε.*

содержать — 1. *содержать, обеспечивать* — *συντηρῶ* | *содержать семью* — *συντηρῶ την οικογένεια*; 2. *содержать, «кормить», прокармливать* — *τρέφω* (кормлю) (разг.). (См. § 1 урока 11) | *Я тебя кормлю, поэтому слушай, что я тебе говорю*. — *Εγώ σε τρέφω, γι' αυτό άκού τι σου λέω.*

сожаление — *η λύπη* | *к сожалению* — *διυστηρῶς*

создавать — 1. *создавать, творить* (какие-либо духовные ценности или абстрактные

вещи) — *δημιουργῶ* | *Греки создали блестящую цивилизацию*. — *Οι Έλληνες δημιούργησαν λαμπρό πολιτισμό.*

создавать проблемы — *δημιουργῶ προβλήματα*; 2. *создавать, изготавливать, делать руками* — *φτιάχνω*

сок — *ο χυμός*

солнце — *ο ήλιος*

соня — *υπναρός, υπναρό, υπναράδικο* (υπναροῦδικο). (См. § 4 урока 19)

сообщать — 1. *сообщать, извещать* — *εἰδοποιῶ* | *Если узнаешь что-нибудь новое, извести меня (сообщить мне)*. — *Αν μάθεις κάτι νεότερο, να με ειδοποιήσεις.* 2. *сообщать, информировать* — *πληροφορῶ* | *Хочу тебе сообщить что...* — *Ξε πληροφορῶ ότι...* | *Нам сообщили (нас проинформировали) из министерства иностранных дел, что...* — *Μας πληροφορήσαν από το Υπουργείο Εξωτερικών ότι...* (в этом последнем значении глагола *πληροφορῶ* может также употребляться глагол *ενημερώνω*)

сообщение — *το μήνυμα* (мн. ч. — *τα μηνύματα*). См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68)

сорок — *σороάντα* (см. § 4 урока 5)

сосед — *ο γείτονας*, соседка — *η γειτόνισσα*

сотрудник, сотрудник — *ο συνεργάτης*, *сотрудница* — *η συνεργάτιδα*

составлять — *αποτελῶ* | *составлять компанию кому-либо* — *κάνω παρέα σε κάποιον* | *Хочешь, мы составим тебе компанию?* — *Θέλεις να σου κάνουμε παρέα;*

сотня — *το (ε)κατοστάριο* (о деньгах)

сотрудник — 1. *сотрудник, служащий* — *ο υπάλληλος*; *бюджетник, служащий в государственной сфере* — *δημόσιος υπάλληλος*; *служащий частной компании* —

а
б
в
г
д
е, ё
ж
з
и, й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш, щ
э
ю, я

- а** ιδιωτικός υπάλληλος | Сотрудники министерства сегодня работают. — Οι υπάλληλοι του Υπουργείου αεροπορίας σήμερα. 2. сотрудник (-ца), сослуживец — ο συνεργάτης (συνεργάτιδα) | Я вчера ходил в ресторан со своими сотрудниками. — Πήγα χθες σ' ένα εστιατόριο με τους συνεργάτες μου.
- б** **в** **г** **д** **е, ё** **ж** **з** **и, й** **к** **л** **м** **н** **о** **п** **р** **с** **т** **у** **ф** **х** **ц** **ч** **ш, щ** **э** **ю, я**
- сознать — στερνώνω | Иди к своему прославленному. — Ελα στη φωτιά να στερνώνω. (См. также «суснуть» и § 1 урока 11)
- сочувствовать — 1. сочувствовать кому-либо — να ζήτα чегото-либо, соболезновать, жалеть — συμπονά κάποιον για κάτι; 2. сочувствовать, понимать кого-либо — κατανοώ κάποιον
- спальня — το υπνοδωμάτιο
- спасибо — ευχαριστώ
- спать — κοιμάμαι | идити спать — πηγαίνω (πιάω) για ύπνο (см. примечание б к словарнику употребления № 3 урока 16 на с. 162)
- сперва, вначале — πρώτα
- спереди — μπροστά, από μπροστά (см. § 5 урока 6)
- сияния — η πλάστη
- спокойный — ήσυχος, -η, -ο; спокойно — ήσυχια (см. § 3 урока 11)
- спорить, держать пари — βάζω στοιχήματα
- способ, образ — ο τρόπος | Каким способом? — Με ποιο τρόπο, образ жизни — ο τρόπος ζωής
- способности, потенциальные возможности — η ικανότητα
- справа — από δεξιά (см. § 5 урока 6)
- справляться (с чем-либо) — та καταφέρνω | Мы справились. — Τα καταφέραμε.
- спрашивать — 1. спрашивать, задавать вопрос — ρωτάω; 2. спрашивать, спрашивать о ком-либо, искать — ζητάω | Тебя спрашивал один человек. — Σε ζήτησε κάποιος κύριος. (см. «каким» на с. 129)

- спускаться — κατεβαίνω
- спускаться — κατεβαίνα (κατεβήκα, θα κατεβώ). См. § 3 урока 14)
- сразу — αμέσως
- среда — 1. окружение — το περιβάλλον | в естественной среде — σε φυσικό περιβάλλον; 2. день недели — η Τετάρτη (см. § 4 урока 11)
- среди, между — μεταξύ | между дамам и школой — μεταξύ του σχολείου και του σχολείου, среди нас, между нами — μεταξύ μας
- ссориться — μαλώνω | мы посорились — α) μαλώσαμε; б) τα χάλωσαμε (см. § 1 урока 11, в конце и слово «ругать»)
- ставить — 1. ставить, класть — βάζω (аор. έβαλα. См. § 3 урока 10, пункт 3) | Поставь книгу на полку. — Βάλε το βιβλίο στο ράφι. Какую оценку тебе поставил учитель? — Τι βαθμό σου έβαλε ο δάσκαλος; 2. ставить, расставлять, размещать — τοκοθετώ | Вы расставили мебель в квартире? — Τοποθετήσατε τα έπιπλα στο διαμέρισμα; 3. ставить в известность (см. «известать» и «сообщать»)
- стадион — το στάδιο
- стакан — το ποτήρι
- становиться — γίνομαι (аор. έγινε. См. примечание в к словарнику текста урока 10 на с. 102)
- станции, вокзал — ο σταθμός
- стараться, пытаться — προσκοβώ
- старший — μεγαλύτερος, -η, -ο | старшие меня — μεγαλύτερός μου (σου, του) (см. § 2 урока 3, в конце и § 2 урока 10, примечание 1 к таблице)
- старый (о вещи) — παλιός, -ά, -ό
- статья — 1. статья, исследование — η μελέτη; 2. статья в прессе — το άρθρο
- стекло — το τζάμι
- стена — ο τοίχος
- степень, балл — ο βαθμός | в такой степени, до такой

- степени — σε τέτοιο βαθμό (см. также «опенкан»)
- стиральная машина — το κλυντήριο
- стирать — 1. стирать, вытирать — σβήνω | Стира последнее слово. — Σβήσε την τελευταία λέξη; 2. стирать одежду — πλένω (аор. έπλυνα. См. § 3 урока 10, пункт 2. См. также «каким» на с. 162)
- сто — εκατόν (см. § 4 урока 5)
- стол — το τραπέζι | столик — το τραπέζι, письменный стол — το γραφείο
- столько — τόσος, -η, -ο (количественное прилагательное. См. § 6 урока 3) | столько людей — τόσο άνθρωποι
- сторона — η γωνία, η πλευρά | с другой стороны — από την άλλη πλευρά, обратной стороной, наоборот — ανάποδα
- страдать — 1. страдать, претерпевать, переносить, понести (убыток или ущерб) — καβαίνω (аор. έκαθα. См. § 3 урока 10, пункт 1) | Никто не пострадал, ни с чем ничего не случилось. — Κανένας δεν έκαθε τίποτα. Мы понесли большой ущерб. — Πάθαμε μεγάλη ζημιά. 2. страдать от чего-либо, испытывать дискомфорт — υποφέρω (аор. υπέφερα, υποφέραμε. См. примечание б к словарнику употребления № 1 урока 16 на с. 158) | Мы страдаем от холода. — Υποφέρουμε από το κρύο.
- страна — η χώρα
- странный — 1. странный, необычный — λαράβενος, -η, -ο; 2. странный, любопытный — περίεργος
- страх — ο φόβος
- строгий — αυστηρός, -ή, -ό
- строитель — ο χτίστης
- строить — χτίζω
- студент — ο φοιτητής, студентка — η φοιτήτρια
- стул — η καρέκλα
- стучать — χτυπάω, стучать во что-либо, по чему-либо — χτυπάω κάτι | Кто стучит

е дверь? — Ποιος χτυπάει την πόρτα;
стыд — η ντροπή | стыдно что-либо делать — είναι ντροπή να...
суббота — το Σάββατο (см. § 4 урока 11)
сумасшедший — τρελός, -ή, -ό
сумка — η τσάντα
суп — η σούπα
супруг(а) — о (η) σύζυγος
сутки — το εικοσάτεταρο
суть, сущность — η ουσία |
суть дела — η ουσία της απόθεσης
сухой — ξηρός, -ή, -ό | сухое вино — το ξηρό κρασί, «сухой закон» — η ποταπαγόρευση
сушить — στεγνώνω | Μην высушишь одесю на солнце. — Στεγνώσαμε τα ρούχα μας στον ήλιο. (См. также «сохнуть» и § 1 урока 11)
сфера — η σφαίρα
счастель — η ευτυχία |
к счастью — ευτυχώς
счет — ο λογαριασμός
считать — 1. считать, мерить, измерять — μετρώ; 2. считать, полагать, думать — α) νομίζω; β) πιστεύω
сын — ο γιος
сэндвич — το сэнтвич
своя — εδώ (см. также «здесь» и примечания в к словарнику упражнения № 16 урока 4)

Т
таблетка — το χάπι | принимать таблетки — παίρνω χάπια
таверна — η ταβέρνα
так — 1. так, таким образом — έτσι | Почему ты со мной так разговариваешь? — Γιατί μου μιλάς έτσι. (См. «кония» на с. 66); 2. так, настолько, столько — τόσο | так много — τόσο πολύ (См. «кония» на с. 66); 3. так уж, настолько — και τόσο | На улице не так уж (не настолько) холодно. — Έξω δεν κάνει και τόσο κρύο. | не так уж много — όχι και τόσο πολύ;
4. так... что, такой... что —

τόσο... που | Чемодан такой тяжёлый (так тяжёлый), что я не могу его поднять. — Η βαλίτσα είναι τόσο βαριά που δεν μπορώ να τη σηκώσω.
5. и так далее — και τα λοιπά;
6. Так тебе (ему) и надо! — Καλά να πάθεις (κάθεα)! Τό 'θελες και τό 'παθες! (Τό 'θελε και τό 'παθε!)
так как, поскольку — αφού
также, тоже — επίσης (см. также «ещё») и η επίσης в греческо-русском словаре)
такой — 1. такой (по качеству) — τέτοιος, -α, -ο;
2. такой (в количественном отношении), настолько, в такой степени, столько, так — τόσο | такой большой — τόσο μεγάλος (См. «кония» на с. 66);
3. такой же — ίδιος, -α, -ο (см. также слова «сам») 2 и «один» 3 (один и тот же)
таким — το ταί (нескл.) | брать такси — παίρνω ταξί, на такси — με το ταξί (см. § 1 урока 5, в конце)
таиш — ο χορός
таишеть — χορεύω
там — εκεί (см. также «туда» и примечание в к словарнику упражнения № 16 урока 4)
тарелка — το πιάτο (см. также «посуда»)
таскать (тяжести) — κουβαλάω
ташеть, ташать — 1. σέρνω (аор. έσυρα. См. § 3 урока 10, пункт 2); 2. τραβώ (тра-βля́ю), за что-либо — από κάτι (см. также τραβώ в греческо-русском словаре)
таить — λάνω (см. § 3 урока 10, а также «растопливать»)
твердый — σκληρός, -ή, -ό | твердый металл — σκληρό μέταλλο
твой — σου, δικός σου (см. § 2 урока 3; § 2 урока 10, пункт 1; § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 2; § 2 урока 18)
театр — το θέατρο
тебя — 1. σου (родительный падеж личного местоимения.

См. § 2 урока 3 и § 2 урока 10) | старей тебя — μεγαλύτερός σου; 2. σε (винительный падеж личного местоимения. См. § 2 урока 10); 3. σενα (се) — винительный падеж сильной формы личного местоимения (см. § 1 урока 18, примечания к таблице, пункт 4)
тест — το τεστ
телевизор — η τηλεόραση (см. также τηλεόραση в греческо-русском словаре)
телефон — το τηλέφωνο | звонить по телефону — τηλεφώνω, παίρνω τηλέφωνο. Я тебе позволю. — Θα σου τηλεφωνήσω. / Θα σε πάρω τηλέφωνο. | мобильный телефон — το κινητό τηλέφωνο, телеφωνная трубка — το ακουστικό
тема — το θέμα (мн. ч. τα θέματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68)
темишь, смеряться — νυχτώνω
темиглазый — μετρομάτης, -α, -η (см. § 4 урока 19)
температура — 1. температура (воздуха, предметов, окружающей среды и т. д.) — η θερμοκρασία | высокая / низкая температура — υψηλή / χαμηλή θερμοκρασία (См. «кония» на с. 75); 2. высокая температура тела, жар — ο πυρετός | У тебя высокая температура — Έχεις πυρετό.
темишь — το τένης, играть в теннис — παίζω τένης
теперь, сейчас — τώρα | теперь уже — πια, πλέον (см. также слово πια в греческо-русском словаре)
терпение — η υπομονή (см. также «терпеть» 3)
терпеть — 1. терпеть, выдерживать, выносить — αντέχω; 2. терпеть, страдать, переносить — παθαίνω (аор. έπαθα. См. § 3 урока 10, пункт 1. См. также слово «страдать» 1); 3. терпеть, иметь терпение — κάνω υπομονή |

а
б
в
г
д
е, ё
ж
з
и, й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш, щ
э
ю, я

а *Потерни, это пройдет.* — *Κάνε υπομονή, θα περάσει.*
б *терять* — χάνω (см. также «пускать» и χάνω в греческо-русском словаре)
в *теряться, смущаться* — та χάνω (см. § 1 урока 11, в конце) | *Что ты растерялся?* — *Γιατί τά 'χασες;*
г
д *тетя* — η θεία
е, ё *течение: в течение* — κατά τη διάρκεια (+ род. пад.) | *в течение зимы* — κατά τη διάρκεια του χειμώνα
ж *тихий, спокойный* — ήσυχος, -η, -ο
з *то..., те..., то...* (разделительный союз в сложносочиненном предложении) — *μη... μη... άλλοτε*
и, й
к *то есть* — δηλαδή
также, также — επίσης (см. также слово «еще»-1 и επίσης в греческо-русском словаре)
л *ток* — το ρεύμα (см. примечание 1 на с. 67)
м *Талие (муж. имя уменьш. от Αποστόλης)* — ο Τόλης
н *толк, польза* — ο όφελος | *без толку* — χωρίς όφελος, άδεια
о *толстеть* — παχύνω (аор. πάχυνα. См. § 3 урока 10, пункт 1)
п *толстый, палый* — παχύς, -ιά, -ύ (см. § 1 урока 19)
р *только* — μόνο (если только, разве что — εκτός αν)
с *только что* — μόλις τώρα
т *тонуть (топить)* — βουλιάζει (аор. βούλιαξα. См. § 3 урока 10, пункт 3. См. § 1 урока 11)
у *торговля, коммерция* — ο εμπόριο
ф *тот* — 1. тот (указательное местоимение) — εκείνος, -η, -ο | *то, что* — εκείνο που; 2. *тот же самый* — ο ίδιος, η ίδια, το ίδιο (см. слова «один»-3 (один и тот же), «сам»-2 и «такой»-3 (такой же), а также ο ίδιος в греческо-русском словаре)
ш, щ *тормоза* — τα φρένα | *нажимать на тормоза, тормозить* — πατάω τα φρένα
э *торопиться (делать что-либо)* — σπεύδω να κάνω κάτι

точно — σίγουρα
трактор — το трактёр (нескл.)
тратить, расходовать — ξοδεύω
требовать — 1. требовать, просить — ζητάω (см. «воня» на с. 108); 2. требовать, предполагать (о вещи) — θέλει. *Этот костюм требует другого галстука.* — *Αυτό το κοστούμι θέλει άλλη γραβάτα.*
третий — τρίτος, -η, -ο
три — τρεις, τρία (см. § 4 урока 5)
тридцать — τριάντα (см. § 4 урока 5)
тринадцать — δεκατρείς, δεκατρία (см. § 4 урока 5)
трогаться, выходить (из пункта отправления) — ξεκινάω
трубка телефона — το ακουστικό | *снимать трубку* — σηκώνω το ακουστικό
труд — ο κόπος
трудный — δύσκολος, -η, -ο | *трудно сделать что-либо* — είναι δύσκολο να... (См. § 4 урока 15, пункт «Наречия и прилагательные»)
трусливый, трусливый — φοβησιώδης, -а, -ио (см. § 4 урока 19)
туалет — η τουαλέτα
туда — εκεί (см. также «там» и примечание в к словарику упражнения № 16 урока 4)
турецкий — 1. турецкий (о вещи) — τουρκικός, -ή, -ό; 2. турецкий (о человеке) — Τοῦρκος, Τοῦρκισσα (см. § 3 урока 5) | *турецкий предприниматель* — ο Τοῦρκος επιχειρηματίας; 3. язык — τα τουρκικά (см. § 3 урока 5)
турок, турецкий (о человеке) — ο Τοῦρκος (см. «турецкий»-2 и § 3 урока 5)
тут, здесь — εδώ
тушить (тухнуть) — см. «гасить»
ты — εσύ (см. § 2 урока 10 и § 1 урока 18. См. также εσύ, σε и εμένα в греческо-русском словаре)
тяжёлый — βαρύς, -ιά, -ύ (см. § 1 урока 19)
тннуть — «тащить»

у
у — 1. у (+ род. пад.) — σε (см. § 8 урока 2 и § 5 урока 3) | *Он живет у нас.* — *Μένει σε μας.* 2. у (кого-либо) — предлог в значении «от» — από | *Гашиник забрал у Никола права.* — *Ο τροχονόμος πήρε από το Νίκο το δικαίωμα.* (Также передается слабой формой местоимения в форме непрямого дополнения — см. § 5 урока 10); 3. у, около, возле — κοντά σε κάτι, δίπλα σε κάτι (см. коня на с. 50); 4. у кого-либо что-либо есть — έχω (см. § 7 и § 10 урока 4, § 2 урока 11)
убеждать — πείνω | *Я не смог убедить его не ходить туда.* — *Δεν κατάφερα να τον πείσω να μην πάει εκεί.*
убеждаться, констатировать — διαπιστώνω | *Я не верил, что он тил, пока сам в этом не убедился.* — *Δεν πίστευα ότι έγινε, μέχρι που το διαπίστωσα και ο ίδιος.*
убивать — σκοτώνω. Также в шутку: *Я тебя убью, если еще раз улизну, что ты берешь мой мобильник!* — *Θα σε σκοτώσω, αν σε βάλω να παίρνεις το κινητό μου!*
убирать, удалять, вытаскивать, снимать — βγάζω (έβγαλα) | *Сними пальто, а то жарко.* — *Βγάλε το παλτό σου, αλλιώς κάνει ζέση.* *Сними кастрюлю с плиты.* — *Βγάλε την κατσαρόλα από την κουζίνα.* (См. § 3 урока 10 пункт 3, а также «снимать»-1 и βγάζω в греческо-русском словаре)
убирать(-ся) — 1. убираться, прибирать, чистить — καθαρίζω (см. «юк» на с. 162); 2. убираться, наводить порядок — τακτοποιώ (см. «юк» на с. 162)
убыток, ущерб — η ζημιά | *нести ущерб* — παθαίνω ζημιά

уважать, ценить — εκτιμῶ | *Я уважаю твоих родственников.* — Εκτιμῶ τοὺς συγγενεῖς σου. (См. также «ценить» и εκτιμῶ в греческо-русском словаре)

уведомлять — см. «извещать» — 1 и 2

уверенный — σπουδός, -η, -ο | *Я уверен в том, что...* — Είμαι σπουδός ότι...

увеличение — η αὐξάνση (мн. ч. от αὐξάνσεις. См. примечание 1 на с. 68)

увольнять — ἀφαιρῶ (аор. ἀφείλω, ин. ч. ἀφαιρούμαι. См. примечание в к словарю упражнения № 1 урока 16 на с. 158)

угол — η γωνία

угощать — 1. угощать кого-либо — κερνάω κάποιον | *Я тебя угощаю.* — Σε κερνάω. 2. угощать чем-либо кого-либо — κερνάω κάποιον κάτι | *Хочешь, угощу тебя греческим кофе?* — Θέλεις να σε κερνάω ελληνικό καφέ;

угрожать — απειλώ | *Угрожать кому-либо* — απειλώ κάποιον (см. § 1 урока 11)

угрюмый — κατσούφης, -ισσα (см. § 4 урока 19)

удалаться — 1. удалаться, хорошо выходить — πετυχαίνω (аор. πέτυχα. См. § 3 урока 10, пункт 1) | *Мусака удалась.* — Ο μουσακάς πέτυχε. (См. также слова «доставать» — 2 и πετυχαίνω в греческо-русском словаре); 2. удаётся кому-либо что-либо — καταφέρω | *Нам удалось снять хорошую картину.* — Καταφέραμε να νοικιάσουμε ένα καλό διαμέτιο. (См. § 4 урока 15, пункт в, а также слова «справляться» и καταφέρω в греческо-русском словаре)

удалить, убирать, вытаскивать, снимать — ψαγῶ (аор. ψάγα. См. § 3 урока 10, пункт 3. См. также слова «снимать» — 1, «убирать»

и ψαγῶ в греческо-русском словаре)

удалиться — απομακρύνομαι | **ударить(-ся), бить** — χτυπῶ | *Ребенок упал и ударился.* — Το παιδί έπεσε και χτύπησε.

Кто тебя ударил? — Ποιος σε χτύπησε; (См. § 1 урока 11)

удерживать, держать, оставлять у себя — κρατάω | *Мне нужна эта книга, оставь ее себе.* — Δε θέλω αυτό το βιβλίο, κράταέ το.

удивительный — 1. удивительный, странный — θαρῆνος, -η, -ο; 2. удивительный, восхитительный — θαυμάσιος, -α, -ο

удивляться, недоумевать — αφορώ | *Удивляюсь, что...* — Αφορώ που...

удивление — η αφορία | с удивлением — με αφορία (см. также «затруднение» и «недоумение»)

удобный — άνετος, -η, -ο и βολικός, -η, -ό (см. «комфорт» на с. 173); удобно, легко, без особых усилий — άνετα

удовольствие — η άνεση (мн. ч. от άνέσεις. См. примечание 1 на с. 68)

удовольствие — η ευχαρίστηση | с удовольствием — με ευχαρίστηση, ευχαρίστηας

уезжать — φεύγω (έφυγα). (См. «уходить», а также примечание к диалогу урока 6 на с. 64)

ужасный, отвратительный — απάσιος, -α, -ο

уже — 1. ήδη; 2. κίόλας (см. также слова «даже» и κίόλας в греческо-русском словаре); 3. теперь уже, уже не — πια, πλέον

ужин — το δείπνο

узкий — στενός, -η, -ό (см. также «мал» об одежде)

узнавать — 1. узнавать что-либо новое или новость — μαθαίνω (аор. έμαθα. См. § 3 урока 10, пункт 1) | *От кого ты узнал, что мы уезжаем?* — Από ποιον έμαθες ότι φεύγουμε; (См. также слова

«учить» и μαθαίνω в греческо-русском словаре); 2. узнавать (кого-либо в лицо) — γνωρίζω | *Я тебя узнал.* — Δε σε γνωρίζω.

узо (анисовая водка) — το ούζο | уменьш. το ουζάκι

указание — 1. указание, распоряжение, приказ — η εντολή | *Я здесь распоряжаюсь (даю указания).* — Εγώ δίνω εντολές εδώ μέσα. 2. указание, инструкция — η οδηγία | следовать указанию — ακολουθώ οδηγίες

Украина — η Ουκρανία

улица — ο δρόμος | *на улице, на улице* — έξω или στο δρόμο

улучшение — η βελτίωση

уменьшать(-ся) — μικραίνω (аор. μικρίνω. См. § 3 урока 10, пункт 1)

уметь, делать что-либо — ξέρω να κάνω κάτι | *Ты умеешь водить (машину)?* — Ξέρεις να οδηγείς; (См. § 4 урока 15, раздел «Глаголы», пункт б, а также μαθαίνω)

умирать — πεθαίνω (аор. πέθανα. См. § 3 урока 10, пункт 1)

умный — έξυχνος, -η, -ο

университет — το πανεπιστήμιο | *поступать в университет* — μπαίνω στο πανεπιστήμιο, *заканчивать университет* — ακουρωτό από το πανεπιστήμιο, *университет им. Ломоносова (МГУ)* — Πανεπιστήμιο Λομονόσοφ

упорядочивать, приводить в порядок — τακτοποιώ (см. примечание а к упражнению № 3 урока 16 на с. 162. См. также «приблизить»)

управлять — διοικώ

упражнение — η άσκηση (мн. ч. от ασκήσεις. См. примечание 1 на с. 68)

упреждать, предупреждать что-либо действие своим действием — προλαβαίνω (аор. προέλαβα. См. § 3 урока 10, пункт 1. См. также слова «успевать» и προλαβαίνω в греческо-русском словаре)

а

б

в

г

д

е, ё

ж

з

и, й

к

л

м

н

о

п

р

с

т

у

ф

х

ц

ч

ш, щ

э

ю, я

а упрекать, оскорблять — *προσβάλλω* (аор. *προσέβαλα*, мн. ч. *προσέβαλλε*. См. примечание в к словарю диалога урока 15 на с. 152)

б

в упрямый — *πεισματάρης*, -а, -иха (см. § 4 урока 19)

г упустить — *χάνω* | *Μη упустили автобус / своей шанс.* — *Χάσαμε το λεωφορείο / την ευκαιρία μας.*

д

е, ё урна, мусорный бак — *ο κάδος απορριμμάτων*

ж уровень — *το επίπεδο* | *уровень жизни* — *το βιοτικό επίπεδο*

з урок — *το μάθημα* (мн. та *μαθήματα*. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) | *готовить, делать уроки (устно / письменно)* — *διαβάζω / γράφω μαθήματα*

и, й условие — *ο όρος* | *с тем условием, что — με την προϋπόθεση να...* | *υπό τον όρο να...*

к успевать — *προλαβαίνω* (аор. *πρόλαβα*. См. § 3 урока 10, пункт 1) | *Ты успеваешь на свое занятие? — Πρόλαβαίνεις στο μάθημά σου; Я не успеваю заниматься.* — *Δεν προλαβαίνω να μελετάω.* (См. также слова «заставать»-1, «упреждать» и «пролабаίνω» в греческо-русском словаре)

л

м устройство, прибор — *η συσκευή* | *электронное устройство* — *ηλεκτρονική συσκευή*; *бытовая техника* — *οικιακές συσκευές*

н

о

п

р

с

т

у

ф

х

ц

ч

ш, щ

э

ю, я

Προσέχει πολύ τα παιδιά της. (См. § 7 урока 12, пункт 2 и § 1 урока 11)

у *ухо* — *το αυτί*

уходить — 1. *уходить, уезжать* — *φεύγω* (*έφυγα*). (См. примечание к диалогу урока 6 на с. 64); 2. *уходить, отходить* (о поездках и вообще транспорте) — *αναχωρώ*

участковый милиционер — *ο αστυφύλακας της περιοχής*

учеба — *οι σπουδές* | *на учебу* — *για σπουδές*

ученик — *ο μαθητής*

учитель — *ο δάσκαλος*

учить — *μαθαίνω* (аор. *έμαθα*. См. § 3 урока 10, пункт 1) | *Я учу греческий.* — *Μαθαίνω ελληνικά.* (См. также слова «узнавать»-1 и *μαθαίνω* в греческо-русском словаре); *учить уроки* — см. «уроки»

учиться — *σπουδάζω*

ушибать(ся) — *χτυπάω* (см. § 1 урока 11 и примеры к слову «ударять(-ся)»)

ущерб, убыток — *η ζημία* | *понести ущерб* — *παθαίνω ζημιά*

Ф

февраль — *ο Φεβράριος* и *ο Φεβρουάριος* (см. § 3 урока 7)

философский — *φιλοσοφικός*, -ή, -ό

фильм — *η ταινία*, *το έργο*, *το φιλμ*

финансы (в т. ч. семейный бюджет) — *τα οικονομικά*

фирма — 1. *фирма, компания* — *η εταιρία*; 2. *фирма, офис* — *το γραφείο* | *туристическая фирма* — *τουριστικό γραφείο*

форма — 1. *морфя*; 2. *физическая форма* — *η φόρμα* | *быть в форме* — *είναι σε φόρμα*

фирменный, постоянный, неподдельный — *αυθεντικός*, -ή, -ό

французенка — *η Γαλλίδα* (см. «французский»-2 и § 3 урока 5)

француз — *ο Γάλλος* (см. «французский»-2 и § 3 урока 5)

французский — 1. *французский (о вещи)* — *γαλλικός*, -ή, -ό; 2. *французский (о человеке)* — *ο Γάλλος*, *η Γαλλίδα* | *французский повар* — *ο Γάλλος μάγειρας*; *французская модельерша* — *η Γαλλίδα μόδιστρα* (см. § 3 урока 5); 3. *французский язык* — *η γαλλική γλώσσα*, *τα γαλλικά* (см. § 3 урока 5)

функционализировать, действовать — *λειτουργώ* (см. также «работатъ»-2)

футбол — *το ποδόσφαιρο* | *играть в футбол* — *παίζω ποδόσφαιρο*, *σπρωτρώ футбол* — *παρκακλινώ ποδόσφαιρο*

Х

хватать — 1. *хватать, схватывать, захватывать* — *πιάνω*, *за что* — *από κάτι* | *Он схватил меня за руку.* — *Μ' έπιασε από το χέρι.* 2. *хватать, доставать, быть в достатке* — *φτάνω* | *Тебе хватает твоих денег?* — *Σου φτάνουν τα λεφτά που έχεις; Хватит!* — *Φτάνει!* (См. также *φτάνω* в греческо-русском словаре); 3. *не хватать, испытывать недостаток* — *λείπω* *από κάποιον* | *Мне тебя не хватает (=я но тебе слушаю).* — *Μου λείπεις. Чего тебе не хватает?* — *Τι σου λείπει;* (См. также *λείπω* в греческо-русском словаре)

хвост — 1. *η ουρά*. Также в переносном значении — «хвост», очернение; 2. «хвост», задолженность | *У меня хвост(ы).* — *Χρωστάω μάθημα / μαθήματα.*

хлеб — *το ψωμί* | *черный / белый* — *μαύρο / άσπρο*

ходить — 1. *ходить, ездить* — *πηγαίνω* (*πήγα, θα πάω*. См. § 1 и § 2 урока 14. См. также «ездить» и примечание к диалогу урока 6 на с. 64); 2. *ходить пешком, плавать, гулять* *пешком* — *περπατάω* | *Как вы до-*

берётся до работы? —
Я пройдуся пешком. — *Πώς θα πάτε στο γραφείο;* — Θα περπατήσω.
холод — то κρύο
холодильник — то ψυγείο
холодно (стоит холодна погода или холодно в помещении) — *κάνει κρύο* | *мне холодно* (= я мерзну) — *κρυώνω*
холодный — κρύος, -α, -ο
хороший — καλός, καλή, καλό | *хорошо* — *καλά* | *хорошо* (краткое прилагательное) — *είναι καλό να...* (См. § 4 урока 15, пункт «Наречия и прилагательные»)
хотеть — θέλω (прош. время ήθελα, аор. θέλησα. См. § 2 урока 11, в конце) | *хотеть есть* — *πενάω, хотеть пить* — *διψάω. Я хочу еще.* — *Θέλω και άλλο.* (См. также θέλω в греческо-русском словаре)
хоть, хотя — αν και
хотя бы, но крайней мере — τουλάχιστον
Христос (совр. муж. кн.) — ο Χρίστος
Христос (имя Спасителя у христиан) — ο Χριστός
худший — ο χειρότερος, -η, -ο

Ц
царапать — γρατσουνίζω, κάνω γρατσουνιές
царапина — η γρατσουνιά
цвет — то χρώμα (мн. ч. τα χρώματα. См. примечания 1 и 2 на с. 67 и 68) | *Какого цвета твоя машина?* — *Τι χρώμα έχει το αμάξι σου;*
цвет морской волны — θαλάσσης, -ιά, -ι (см. § 3 урока 19)
цвета золота — χρυσοφής, -ιά, -ι (см. § 3 урока 19)
цвета серебра — ασημής, -ιά, -ι (см. § 3 урока 19)
цветок — то λουλούδι
целовать — φιλάω
целый, целая, весь — ολόκληρος, -η, -ο | *Мы это сва-*

рим целиком? — Θα το βράσομε ολόκληρο;
ценить, оценивать — εκτιμώ | *Я ценю нашу дружбу.* — *Εκτιμώ τη φιλία μας. Сегодня придет нотариус оценить дом.* — *Θα έρθει σήμερα ο συμβολαιογράφος να να εκτιμήσει το σπίτι.* (См. также «уважать» и εκτιμώ в греческо-русском словаре)
центр — то κέντρο
церковь — η εκκλησία (как храм, так и институт)

Ч
часовые — то κουμπιούρα
чай — то τσάι
часто — συχνά; часто, неоднократно — *πολλές φορές*
час — η ώρα | *Какой час?* (Сколько времени?) — *Τι ώρα είναι; Σεινчас три часа.* — *Είναι τρεις η ώρα.* (См. § 4 урока 9); *мια ώρα* — один час, *τέσσερις ώρες* — четыре часа, *μισή ώρα* — полчаса.
Ч (См. также слова «время»-3, 4, 5 и 8 в ώρα-1, 5 и 6 в греческо-русском словаре)
часы — то ρολόι | *часы спешат* / *отстают* — *το ρολόι πάει μπροστά / πίσω*
чашка — то φλιτζάνι
чей — κοινού (κοινών) / τίνος (τίνων). (См. § 3 урока 3 и § 1 урока 18, пункт 2)
человек — 1. человек — ο άνθρωπος; 2. индивид, отдельно взятый человек, «человеческая единица» — то άτομο | *Сколько человек помещаются в лифт?* — *Πόσα άτομα χωράνε στο ασανσέρ;*
чем — 1. чем (вопрос творительного падежа) — *με τι;* | *Чем ты разбила стекло?* — *Με τι έσπασες το τζάμι;* (См. § 8 урока 2); 2. чем (союз при противопоставлении двух объектов) — *από* | *Я умнее тебя.* — *Είμαι πιο έξυπνος από σένα.* 3. чем (союз при противопоставлении двух предложений) — *παρά*

να | *Лучше пойти подождать его дома, чем мерзнуть здесь.* — *Είναι καλύτερο να πάμε να τον περιμένουμε στο σπίτι παρά να κρυώνουμε εδώ.* 4. более чем, больше чем (о количестве) — *πάνω από* | *больше десяти* — *πάνω από δέκα*
человек — η βαλίτσα
через (о времени) — *σε* | *через пять минут* — *σε πέντε λεπτά* (см. § 4 урока 9, в конце)
чёрный — μαύρος, -η, -ο
честный — τίμιος, -α, -ο
четверг — η Πέμπτη | *в четверг* — *την Πέμπτη* (см. § 4 урока 11)
четвёртый — τέταρτος, -η, -ο
четверть (в том числе часа) — *το τέταρτο* | *через четверть часа* — *σ' ένα τέταρτο*
четыре — τέσσερις, τέσσερα (см. § 4 урока 5)
четырёхнадцать — δεκατέσσερις, δεκατέσσερα (см. § 4 урока 5)
чинить — επισκευάζω, а также φτιάχνω в значении «чинить, делать» | *Кто-то сделал машину?* — *Πότε θα φτιάξεις το αυτοκίνητο;* (См. «коня» на с. 81)
число — 1. число, количество — ο αριθμός | *Число жителей невелико.* — *Ο αριθμός των κατοίκων δεν είναι μεγάλος. Назови мне какое-нибудь число от одного до ста.* — *Πες μου έναν αριθμό από ένα ως εκατό.* 2. Какое сегодня число? — *Πόσες сегодния число?* — *Πόσες του μηνός έχουμε σήμερα;* (См. также «дата»)
чистить — καθαρίζω (см. «юня» на с. 162)
чистый — καθαρός, -η, -ό
читатъ — διαβάζω
что — 1. что (вопросительное местоимение) — *τι* | *Что это?* — *Τι είναι;* *Что тебе здесь надо?* — *Τι δοκιμά έχεις εδώ;* *Что мне с этим делать?* — *Τι να το κάνω;* 2. что (союз) — *ότι, πως* | *Я слышала, что...* — *Άκουσα ότι / πως...*

а
б
в
г
д
е, ё
ж
з
и, й
к
л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х
ц
ч
ш, щ
э
ю, я

что-либо — см. «что-нибудь»-2
что-нибудь — 1. *εἴς τι* (в во-
 просительных предложениях)
 | Ты хочешь нам что-нибудь
 сказать? — *Θέλεις να μας πεις
 τίποτε;* 2. *κάτι* (в утвердитель-
 ных и вопросительных пред-
 ложениях). См. примечание а
 к словарнику упражнения № 2
 урока 8) | Я хочу что-нибудь
 съесть. — *Θέλω να φάω κάτι.*
 Ты хочешь нам что-нибудь
 сказать? — *Θέλεις να μας πεις
 κάτι;*

что-то — *κάτι* (см. при-
 мечание а к словарнику
 упражнения № 2 урока 8) | Я
 что-то вижу в воде. —
Βλέπω κάτι στο νερό.

чтобы — *για να* (см. § 1
 урока 16, пример 4)
чувствовать — 1. чувствовать,
 ощущать — *νιώθω* | Я не чув-
 ствую холода. — *Δε νιώθω το
 κρύο.* 2. чувствовать, испыты-
 вать боль — *πονάω*
 (аор. *πόνεσα*. См. § 1 урока 11
 и § 4 урока 10, пункт 3);
 3. чувствовать себя хорошо /
 плохо — *είμαι καλά / δεν είμαι
 καλά* | чувствовать себя
 отвлеченно — *είμαι χάλια*
чужесмысленный — *θαυμάσιος*, -а, -о |
 чудесно — *θαυμάσια*
чужой — *ξένος*, -η, -ο
 (см. также «иностранный»)

Ш, Щ

шагать — *περπατάω* (см. также
 «ходить»)
шахматы — *то σκάκι* | играть
 в шахматы — *παίζω σκάκι*
шашлык — *то σουβλάκι*
шестнадцать — *δεκάεξι*
 (δεκάξι. См. § 4 урока 5)
шестой — *έκτος*, -η, -ο
шесть — *έξι* (см. § 4 урока 5)
шестьдесят — *εξήντα* (см. § 4
 урока 5)

широкий — *φαρδός*, -ά, -ό
 или *πλατός*, -ά, -ό (см. § 1
 урока 19 и «коня» на с. 191)
шкаф — *η ντουλάπα* | книжный
 шкаф — *η βιβλιοθήκη*, ку-
 хонные шкафы — *τα ντουλά-
 κια της κουζίνας*
школа — *то σχολείο* | ходить в /
 оканчивать школу — *πηγαίνω
 στο / τελειώνω σχολείο*
шум — 1. шум (производимый,
 как правило, неодушевлен-
 ными объектами) — *ο θόρυβος*
 | Меня беспокоит шум, кото-
 рый производят машины. —
*Μ' ενοχλεί ο θόρυβος που κά-
 νουν τα αυτοκίνητα.* 2. шум, га-
 лдеж, скандал — *η φασαρία* |
 Прекратите шум! — *Σταματή-
 στε τη φασαρία!*
шуметь — 1. *κάνω θόρυβο*;
 2. *κάνω φασαρία* (см. слово
 «шум», а также § 7
 урока 8)

шутить — 1. шутить, подучи-
 вать, придумывать розыг-
 рыши — *κάνω αστεία*;
 2. шутить, говорить несерь-
 езно, сочинять — *κάνω
 πλάκα*
шутка — *то αστείο*
щедрый — *ανοιχτοχέρης*, -а
 (см. § 4 урока 19)
шенок — *то κονταβάκι*

Э

эй — 1. эй, ну, давай, начи-
 най — *έλα*; 2. эй, ты — *βρε*,
 ре (см. § 4 урока 20, в конце)
экзамен — *η εξέταση* (мн. ч. *οι
 εξετάσεις*. См. примечание 1
 на с. 68) | проходить (сда-
 вать) экзамены — *δερνάνω τις
 εξετάσεις*
экран, монитор — *η οθόνη*
экспортировать — *εξάγω* (εξή-
 γαγω)
электрический — *ηλεκτρικός*,
 -ή, -ό | электрический ток —

το ηλεκτρικό ρεύμα, электро-
 прибор — *η ηλεκτρική
 συσκευή*

электронный — *ηλεκτρονικός*,
 -ή, -ό | электронные часы —
το ηλεκτρονικό ρολόι, элек-
 тронное устройство —
η ηλεκτρονική συσκευή
Элеми (жен. имя) — *η Ελένη*
этаж — *ο όροφος* | В доме пять
 этажей. — *Το κτίριο έχει
 πέντε ορόφους.*
этот — 1. этот (указательное
 местоимение) — *αυτός ο*,
αυτή η, *αυτό το* | этот госпо-
 дин — *αυτός ο κύριος*; 2. это,
 вот что (при указании) —
αυτό, αυτά | Это я и хотел
 тебе сказать. — *Αυτά ήθελα
 να σου πω. Αυτό — книга —
 Αυτό είναι βιβλίο.* 3. в этом
 году — *φέτος*

Ю, Я

юрист — *ο νομικός*
я — *εγώ* (см. § 2 урока 10 и § 1
 урока 18)
яблоко — *то μήλο*
ягненок — *то αρνί*
ягода — *ο καρπός θάμνου* или
το φρούτο του δάσους (лесная
 ягода)
язык (как средство общения
 или орган речи) —
η γλώσσα (см. § 3 урока 5,
 в середине)
«языкастый», несдержанный
язык (муж. имя уменьш.
 в карман не лезет —
ο γλωσσός, *η-ού* (см. § 4
 урока 19)
январь — *ο Γενάρης* и *ο Ιανουά-
 ριος* (см. § 3 урока 7)
Яннис (муж. имя уменьш.
 от Иоаннис) — *ο Γιάννης*
 (искожествительное του Ιωάννη)
ящик, коробка — *το κουτί*
ящик (выдающей) — *то συρ-
 τάρι*

Ш, Щ

Э

Ю, Я

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3	§19. Второе правило ударения	16	§3. Сильная форма притяжательных местоимений	31
К читателям	6	§20. Третье правило ударения	16	§4. Глагол. Настоящее время первого спряжения ...	32
Урок 1		Урок 2		§5. Предлог <i>σε</i>	32
§1. Греческий алфавит	9	<i>Γραμματικά</i>		<i>Διάλογος</i> (Диалог). Ο Σάβρος και ο Κρίστος	33
§2. Произношение звуков, обозначаемых буквами γ, κ, ρ, π, ρ, τ, χ	9	§1. Определенный артикль и его склонение. Мужской род	17	§6. Количественные прилагательные	34
§3. Написание звука [y]	10	§2. Артикльный тип склонения существительных мужского рода	17	§7. Винительный падеж личных местоимений 3-го лица (его, ее, их)	35
§4. Варианты передачи на письме звука [o]	10	§3. Склонение определенного артикля среднего рода	19	§8. Вопросительные местоимения <i>τις</i> и <i>τί</i> и различия между ними	36
§5. Варианты передачи на письме звука [э]	10	§4. Артикльный тип склонения существительных среднего рода	19	Закрепление лексики из уроков 2 и 3	37
§6. Варианты передачи на письме звука [и]	11	§5. Артикльный тип склонения существительных среднего рода на -ι	21	Урок 4	
§7. Усредненное произношение согласных по твердости	11	§6. Склонение определенного артикля женского рода	22	Фонетика (продолжение)	
§8. Вариативность написания гласных звуков и ее значение	11	§7. Склонение существительных женского рода	23	§1. Сочетания согласных	39
§9. Особенности произношения звуков [з] и [с]	12	§8. Употребление падежей	24	§2. Отсутствие редукции гласных	39
§10. Особенности произношения согласных [п] и [ф]	12	§9. Прилагательные. Склонение на -ος	25	§3. Употребление конечного ν	40
§11. Особенности произношения согласного [л]	12	§10. Указательные местоимения <i>αὐτός</i> и <i>ἐκεῖνος</i>	28	§4. Сочетания согласных (продолжение). Гамма перед заднеязычными согласными τ, κ, χ, ξ	41
§12. Произношение звуков, передаваемых буквами δ и θ	13	Урок 3		§5. Сочетания согласных (продолжение). Озвончение сигмы перед звонкими согласными	41
§13. Согласные ξ и ψ, передающие двойные звуки	13	§1. Глагол <i>εἶναι</i> в роли связки	28	§6. Сочетания согласных (продолжение). Переход йотированного [ι] в [η]	41
§14. Диграфы <i>σθ</i> и <i>στ</i>	14	§2. Притяжательные местоимения	30	<i>Κείμενο</i> (Текст). Στήν εἰσὶν	41
§15. Способы передачи звука [й]	14				
<i>Ударение в греческом языке</i>					
§16. Значение ударения в греческом языке	15				
§17. Общезыковые правила ударения	15				
§18. Первое правило ударения	15				

Урок 13

§1. Глаголы с особенностями спряжения в настоящем времени	133
<i>Διάλογος. Ο Βαγγέλης και ο Ανδρέας</i>	134
<i>Будущие времена</i>	
§2. Употребление будущего времени совершенного и несовершенного вида	136
§3. Образование форм будущего времени совершенного вида	136
<i>Διάλογος. Ο Αντώνης και ο Αλέξανδρος</i>	137
§4. Несоответствия в употреблении видов будущего времени в греческом и русском языках	139
§5. Употребление приставки <i>ανά</i> с будущим временем	139
<i>Ανέκδοτο. Αντώνιος και Κλεοπάτρα</i>	140
<i>Ανέκδοτο. Νηοτικός φοιτητής</i>	140
Закрепление лексики из уроков 12 и 13	141

Урок 14

<i>Разноосновные (супплетивные) глаголы</i>	
§1. Спряжение разноосновных глаголов	142
§2. Временные формы разноосновных глаголов	143
<i>Κείμενο. Παράφαση</i>	144
§3. Производные от разноосновных глаголов	145
<i>Κείμενο. Μια γαστρονομική περιπέτεια</i>	145

Урок 15

<i>Сослагательное наклонение (Υποτακτική)</i>	
§1. Образование сослагательного наклонения	147
§2. Значение и употребление сослагательного наклонения	149
§3. Дополнительные значения и случаи употребления сослагательного наклонения. Конструкция при глаголах «видеть» и «слышать»	150

<i>Διάλογος. Ο Χρήστος και ο Δημήτρης</i>	151
§4. Слова и выражения, с которыми употребляется сослагательное наклонение	152
<i>Ανέκδοτο. Ο ιαχολόγος</i>	156
<i>Ανέκδοτο. Ο πγκούινος</i>	156

Урок 16

§1. Употребление сослагательного наклонения с предлогами	157
§2. Употребление сослагательного наклонения с временными союзами	158
<i>Διάλογος. Διάλογος μητέρας και κόρης</i>	160
§3. Употребление глаголов <i>πληαίνω</i> и <i>έρχομαι</i>	163
§4. Частные случаи употребления видов сослагательного наклонения	163
§5. Безличные предложения	166
<i>Ανέκδοτο. Δύσκολη εργοτή</i>	168
<i>Ανέκδοτο. Το γατί</i>	168
Закрепление лексики из уроков 14–16	169

Урок 17

§1. Независимое употребление сослагательного наклонения	170
<i>Διάλογος. Ένα ξεθωιά σποράει σάκι και συζητά για τι μετακόμηση Η Ελένη και ο Δημήτρης</i>	171
§2. Употребление видов независимого сослагательного наклонения с отрицанием. Случаи несовпадения его видов с видами русского повелительного наклонения	175

Урок 18

§1. Сильные формы местоимений и их употребление	176
<i>Ανέκδοτο. Ανέκδοτο της σοβιετικής εποχής</i>	179

§2. Частные случаи употребления местоимений <i>αυτός</i> и <i>δικός</i>	180
§3. Дополнительные способы передачи на греческий язык русского дательного падежа существительных (<i>έμεσο αντικείμενο</i>)	181
§4. Усиление прямого дополнения (<i>έμεσο αντικείμενο</i>)	182

Урок 19

§1. Склонение прилагательных на <i>-ός, -ιά, -ό</i>	182
§2. Склонение прилагательного <i>πολός, πολλή, πολύ</i>	183
§3. Образование и склонение прилагательных, обозначающих цвета	183
§4. «Просторечные прилагательные» (<i>Λαϊκά επίθετα</i>)	184
<i>Διάλογος. Ο Σταύρος και η Ελένη</i>	186

Урок 20

§1. Повелительное наклонение и его виды	191
§2. Употребление местоимений с повелительным наклонением	194
§3. Повелительное наклонение разноосновных глаголов	194
<i>Διάλογος. Ο Αλέξης και η Μαρία</i>	195
§4. Падеж обращения	197
§5. Наречия, уточняющие предлоги (<i>προσδιορισμός</i>)	198
<i>Ανέκδοτο. Τρελοκομμένοι</i>	198
<i>Ανέκδοτο. Πρόβλεψη</i>	199
<i>Ανέκδοτο. Ήξερε τη δουλειά του</i>	200
<i>Ανέκδοτο. Ζευγάρι</i>	200
<i>Ανέκδοτο. Ποταμοπύρεση</i>	200
Закрепление лексики из уроков 17–20	201
Ключи к упражнениям	204

Приложение. Азбука туриста	229

Греческо-русский словарь	254

Русско-греческий словарь	289